叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 干涉(interference) 000001

2. 干涉(interference) 000002

3. 干涉(interference) 000003

4. 干涉(interference) 000004

5. 干涉(interference) 000005

6. 干涉(interference) 000006

7. 干涉(interference) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

干涉(Interference)
第1/7页

[ˌɪntər'fɪrəns] .
INTERFERENCE .
干涉 .

干涉。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [em] . ['kroʊkər] ,
B . M . CROKER ,
B . M . 克罗克 ,

BM CROKER，

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ ['prɑːpər] [praɪd] , ”
“ PROPER PRIDE , ”
” 恰当的 自豪 , ”

“真正的骄傲”，

“ ['prɪti] [mɪs] ['nevl] , ”
“ PRETTY MISS NEVILLE , ”
” 漂亮的 错过 内维尔 , ”

“漂亮的内维尔小姐，”

“ [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] , ”
“ A BIRD OF PASSAGE , ”
” 一个 鸟 的 通道 , ”

《候鸟》

“ [daɪ'ænə]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , ”
“ DIANA BARRINGTON , ”
” 戴安娜 巴灵顿 , ”

“戴安娜·巴林顿，”

“ [tuː] ['mæstərz] , ” & [siː] .
“ TWO MASTERS , ” & c .
” 二 大师 , ” & c .

“两位主人”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊ'hæmptən] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND , W . C . 1891 .
- , 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号，斯特兰德，WC1891。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['keli] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['mɪd(ə)l] [mɪl] , ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] ;
KELLY & CO . , MIDDLE MILL , KINGSTON - ON - THAMES ;
凯莉 & 一氧化碳 . , 中间 磨 , 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 ;

凯利公司，米德尔米尔，泰晤士河畔金斯顿;

[ænd; ənd] [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] , ['dʌbljuː] . [siː] .
AND GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS , W . C .
和 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 , W . C .

以及林肯旅馆广场的盖特街，WC

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . — " - " [wʌn]
I . — " Miserrime " 1
我 . — " - " 1

一、《怜悯经》1

[iː] . — " [ðə; ði] ['hʌnimuːn] " -
II . — " The Honeymoon " 27
二 . — " 这 蜜月 " -

二、《蜜月》27

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] -

III	.	—	A	new	Life	51
三、	.	—	一个	新的	生活	-

三、——新生活 51

[ˌaɪ ˈviː] . — [ˈmɪsɪz] .

IV	.	—	Mrs	.
第四	.	—	太太	.

IV.—夫人

- [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] -

Holryod	desires	to	look	into	the	Past	74
-	欲望	到	看	进入	这	过去的	-

霍尔里奥德希望探究过去 74 年

[viː] . — [ˈmɪsɪz] .

V	.	—	Mrs	.
V	.	—	太太	.

V.—夫人

['red.məndz] [kənˈfeʃ(ə)n] -

Redmond's	Confession	95
雷德蒙德的	忏悔	-

雷德蒙德的忏悔录 95

['vaɪ, 'viː] . — [ə; eɪ]

VI	.	—	A
六年级	.	—	一个

通过

[grænd] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] -

grand	Surprise	for	George	119
盛大	惊喜	为了	乔治	-

给乔治119号的巨大惊喜

[ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] -

VII	.	—	A	Story	in	her	Eyes	138
七	.	—	一个	故事	在	她	眼睛	-

第七章——她眼中的故事 138

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈmɪstər] .

VIII	.	—	Mr	.
八	.	—	先生	.

八、先生

['red.məndz] [æmˈbæsədər] -

Redmond's	Ambassador	155
雷德蒙德的	大使	-

雷德蒙德大使155

[ˌaɪˈɛks] . — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] -

IX	.	—	Something	to	Read	183
第九章	.	—	某物	到	读	-

第九章——推荐阅读 183

[eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] [bɛlz] [wɪʃ] [ɪz] [fʊlˈfɪld] -

X	.	—	In	which	Belle's	wish	is	fulfilled	210
X	.	—	在	哪个	贝儿的	希望	是	已完成	-

X.—贝儿的愿望得以实现 210

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ˌɪntərˈfɪrəns] .
INTERFERENCE **.**
干涉 .

干涉。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

“ - .
“ **MISERRIME** **.**
” - .

“吝啬鬼。”

” [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] , [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] [ˈpəːtʃəst] [tuː] [ˈpəuniz]
” **On** **the** **strength** **of** **his** **increase** **of** **income** **,** **Mr** **.** **Holroyd** **purchased** **two** **ponies**
” 在 这 力量 的 他的 增加 的 收入 , 先生 . 霍尔罗伊德 购买 二 小马
,
,
,

“霍尔罗伊德先生收入增加后，购买了两匹小马。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] ([ænd; ənd] [ðɪs] [kɑːrt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈleɪdiz] - [step]) .
and **a** **cart** **(** **and** **this** **cart** **,** **it** **was** **noted** **,** **had** **a** **ladies** **'** **step** **)** **.**
和 一个 大车 (和 这 大车 , 它 曾是 著名的 , 有 一个 女士们 - 步) .

还有一辆手推车（而且值得注意的是，这辆手推车上有一个女士踏板）。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ədˈmaɪəd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['empti] ['bʌŋgəloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]
He **had** **long** **admired** **a** **certain** **empty** **bungalow** **with** **a** **large** **garden** **,** **and**
他 有 长的 钦佩 一个 肯定 空的 平房 和 一个 大的 花园 , 和
[roʊz] - [skriːnd] [vəˈrændə] .
rose **-** **screened** **verandah** **.**
玫瑰 - 筛选 阳台 .

他一直很欣赏一栋空置的平房，那栋平房有一个大花园和一个玫瑰花环绕的阳台。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,
More **than** **once** **he** **had** **inspected** **the** **interior** **,**
更多的 比 一次 他 有 检查 这 内部的 ,

他不止一次检查过内部，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][ˈboʊldli] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gɑːrdn]
and **at** **last** **he** **boldly** **gave** **orders** **to** **the** **landlord** **to** **have** **the** **garden**
和 在 最后的 他 大胆地 给予 订单 到 这 房东 到 有 这 花园
[pʊt][ɪn]['ɔːrdər] ,
put **in** **order** **,**
放 在 命令 ,

最后，他大胆地命令房东整顿花园。

[ðə; ði] [hedʒz] [klɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['mætɪd] .
the **hedges** **clipped** **,** **and** **the** **rooms** **matted** **.**
这 对冲 剪辑 , 和 这 房间 哑光 .

树篱修剪整齐，房间铺上了地毯。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [nɔɪzd] [əˈbrɔːd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊlˌrɔɪd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
When **it** **became** **noised** **abroad** **that** **George** **Holroyd** **had** **been** **seen** **looking** **over** **a**
什么时候 它 成为 嘈杂的 国外 那 乔治 霍尔罗伊德 有 到过 已见 寻找 超过 一个
[lɑːrdʒ] ['dʌb(ə)l] [haʊs] ,
large **double** **house** **,**
大的 双倍的 房子 ,

当乔治·霍尔罗伊德被发现在一栋大型双拼别墅附近徘徊的消息传出后，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][piˈænoʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd]
that he had ordered a dinner - service , and a piano , the truth could
那 他 有 订购 一个 晚餐 - 服务 , 和 一个 钢琴 , 这 真相 可以
[biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [kənˈsiːld] ,
be no longer concealed ,
是 不 更长 暗 ,

他订购了餐具和钢琴，真相再也无法掩盖了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
he was going to be married !
他 曾是 去 到 是 已婚 !

他本来要结婚了！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər] - .
This was a fine piece of news for Mangobad .
这 曾是 一个 美好的 片 的 消息 为了 - .

这对芒戈巴德来说是个好消息。

[ðə; ði] [men] [kənˈgrætjuleitid] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['sædli] [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]
The men congratulated him somewhat sadly but the ladies made up for
这 男人 恭喜 他 有些 令人遗憾的是 但 这 女士们 制成 向上 为了
[ðem; ðəm][ɪn] ['fɜːrvər] ,
them in fervour ,
他们 在 热情 ,

男人们带着些许伤感向他表示祝贺，但女人们则以热情弥补了这一点。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][ˌkju juˈaɪ]['viːv] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [braɪd] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] .
and were all on the qui vive to know what the bride would be like .
和 是 全部 在 这 qui 活力 到 知道 什么 这 新娘 会 是 喜欢 .

大家都屏息凝神，想知道新娘会是什么样的人。

['kæptɪn] [lɑː] [tuːˈʃeɪ] , ['biːɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] [krɔːs] - ['kwestʃənd] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ]
Captain La Touche , being searchingly cross - questioned , was able to gratify
队长 拉 触摸 , 存在 仔细地 叉 - 被质问 , 曾是 有能力的 到 满足
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [pəˈtikuːləz] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] .
them with a few particulars respecting her .
他们 和 一个 很少 细节 尊重 她 .

拉图什上尉在被盘问时，得以向他们透露一些关于她的细节。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] — ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
She was young — only nineteen — Irish , and pretty , and , as far as
她 曾是 年轻的 — 仅有的 十九 — 爱尔兰 , 和 漂亮的 , 和 , 作为 远的 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
he could make out ,
他 可以 制作 出去 ,

她很年轻——只有十九岁——是爱尔兰人，长得很漂亮，而且，据他所知，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] .
she would be an agreeable addition to their circle .
她 会 是 一个 同意 添加 到 他们的 圆圈 .

她会成为他们圈子里一个令人愉快的成员。

['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['bæʃfl] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ðer; ðər] [gʊd] [wɪʃɪz] ,
Mr . Holroyd was not the least bashful in accepting their good wishes ,
先生 . 霍尔罗伊德 曾是 不是 这 至少 害羞的 在 接受 他们的 好的 愿望 ,

霍尔罗伊德先生欣然接受了他们的美好祝愿，丝毫没有羞涩之感。

[ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [waɪf] .

and	seemed	anxious	to	bespeak	their	friendship	for	his	future	wife	.
和	似乎	焦虑的	到	表明	他们的	友谊	为了	他的	未来	妻子	.

他似乎急于向未来的妻子表达对他们的友谊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] — [kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['meni]

She	was	so	young	and	inexperienced	,	he	declared	—	quite	a	child	in	many
她	曾是	所以	年轻的	和	缺乏经验	,	他	声明	—	相当	一个	孩子	在	许多

[weɪz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ˌhɪðər'tuː] [ə'kʌstəmd]

ways	,	and	only	hitherto	accustomed
方式	,	和	仅有的	迄今为止	习惯

他宣称，她太年轻、太缺乏经验了——在很多方面都像个孩子，而且此前只习惯了.....

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['kʌntri] [laɪf] .

to	a	very	quiet	country	life	.
到	一个	非常	安静的	国家	生活	.

向往宁静的乡村生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] [sə'dʒestʃənz] ['ɔːfərd] [baɪ]['noʊtəb(ə)l] ['haʊskiːpər]

He	was	exceedingly	grateful	for	any	suggestions	offered	by	notable	housekeepers
他	曾是	非常	感激的	为了	任何	建议	提供	经过	值得注意的	管家

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

and	a	great	deal	of	advice	was	placed	ungrudgingly	at	his	service	.
和	一个	伟大的	交易	的	建议	曾是	放置	毫不犹豫地	在	他的	服务	.

他非常感激有名的管家们提出的任何建议，许多建议也毫不吝啬地为他服务。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [waɪf] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [kʊk] , [kɑːn'sɑːmɑː, kan'sama] , [ænd; ənd] ['aɪə] ;

The	Judge's	wife	engaged	a	cook	,	khansamah	,	and	ayah	;
这	法官的	妻子	已订婚的	一个	厨师	,	汗萨马	,	和	亚亚	;

法官的妻子雇佣了一名厨师、一名管家和一名保姆；

[ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['sɪstər] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][læmps][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] ,

the	Chaplain's	sister	superintended	the	purchase	of	lamps	and	kitchen	utensils	,
这	随军牧师	姐姐	督导	这	购买	的	灯	和	厨房	餐具	,

牧师的妹妹负责采购灯具和厨房用具。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [tuː] ['dɔtɜz] [tʃoʊz] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	Colonel's	two	daughters	chose	furniture	for	the	drawing	-	room	,
这	上校的	二	女儿们	选择	家具	为了	这	绘画	-	房间	,

上校的两个女儿为客厅挑选了家具。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n]

and	went	over	the	rooms	and	discussed	arrangements	and	ornamentation
和	去	超过	这	房间	和	讨论	安排	和	装饰

[wɪð; wɪθ] [ziːl] .

with	zeal	.
和	热情	.

他们仔细查看了房间，并热情地讨论了布置和装饰。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɜːr; wər] [ɪ'lektrɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd]

All	at	once	the	community	were	electrified	to	hear	that	Mr	.	Holroyd	had
全部	在	一次	这	社区	是	带电	到	听到	那	先生	.	霍尔罗伊德	有

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['gɑːrdn] " ['bʌŋgəloʊ] ,

suddenly	changed	his	mind	about	what	was	called	the	"	garden	"	bungalow	,
突然	已更改	他的	头脑	关于	什么	曾是	称为	这	"	花园	"	平房	,

社区居民一听到霍尔罗伊德先生突然改变了对那座被称为"花园"平房的想法，都感到无比兴奋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] - ['stɔːrid] [wʌn] ,

and	was	going	into	the	two	-	storeyed	one	,
和	曾是	去	进入	这	二	-	多层	一	,

然后他走进了那栋两层楼的房子，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [stʊd] ['empti] — [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] ['tenənt] , ['meɪdʒər] ['bægʃɔː] ,

which	had	so	long	stood	empty	—	the	bungalow	in	which	the	last	tenant	,	Major	Bagshawe	,
哪个	有	所以	长的	站立	空的	—	这	平房	在	哪个	这	最后的	租户	,	主要的	巴格肖	,

那栋空置已久的平房，是最后一位租户巴格肖少校居住的地方。

[hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

had	cut	his	throat	.
有	切	他的	喉	.

他割破了自己的喉咙。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

What	was	the	reason	of	such	an	extraordinary
什么	曾是	这	原因	的	这样的	一个	非凡的

造成这种非同寻常现象的原因是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[friːk] ?

freak	?
怪物	?

怪物?

[waɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['mɑːdərn] , [wel] - [bɪlt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gluːmi] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['mænʃ(ə)n] — ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

Why	exchange	a	modern	,	well	-	built	house	,	with	a	cheerful	aspect	,	for	a	gloomy	tumble	-	down	mansion	—	certainly	more	imposing	,
为什么	交换	一个	现代的	,	出色地	-	建造	房子	,	和	一个	快乐	方面	,	为了	一个	阴沉	翻滚	-	向下	大厦	—	当然	更多的	气势磅礴	,

为什么要用一栋外观明亮、结构精良的现代住宅，去换一栋阴暗破败、虽然更气派的豪宅呢?

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][pɑːrk] - [laɪk] [ɪn'kloʊʒər] ,

and	standing	in	quite	a	park	-	like	enclosure	,
和	常设	在	相当	一个	公园	-	喜欢	外壳	,

置身于一个颇具公园氛围的围墙之中，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [tuː; tə][ræts][ænd; ənd] ['goʊsts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

but	which	had	been	abandoned	to	rats	and	ghosts	for	years	.
但	哪个	有	到过	弃	到	老鼠	和	鬼魂	为了	年	.

但多年来，这里一直荒废，老鼠和鬼魂出没。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] .

No	one	knew	the	motive	for	this	strange	proceeding	—	not	even	Captain	La	Touche	.
不	一	知道	这	动机	为了	这	奇怪的	进行中	—	不是	甚至	队长	拉	触摸	.

没有人知道这起奇怪事件的动机——就连拉图什上尉也不知道。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] “ [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [kə'priːs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [hoʊlrɔɪdz] ,

A	few	days	before	“	this	mysterious	caprice	of	George	Holroyd's	,
一个	很少	天	前	“	这	神秘	任性	的	乔治	霍尔罗伊德	,

就在乔治·霍尔罗伊德做出“这一神秘的异想天开”的几天前，

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [meɪl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] — [ðə; ði] [meɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ]

"	the	long	desired	mail	had	been	received	—	the	mail	which	was	to	bring
"	这	长的	想要的	邮件	有	到过	已收到	—	这	邮件	哪个	曾是	到	带来

[hɪm; ɪm] ['bɛtiːz] ['ænsər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] ,

him	Betty's	answer	in	her	own	handwriting	,
他	贝蒂的	回答	在	她	自己的	手写	,

他终于收到了期盼已久的邮件——这封邮件里有贝蒂亲笔写的答复。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['bɑːbuː] .

instead	of	that	of	the	telegraph	Baboo	.
反而	的	那	的	这	电报	狒狒	.

而不是电报巴布的。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] - , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [kloʊz] [hɪz; ɪz]

The	night	before	it	was	delivered	in	Mangobad	,	he	could	scarcely	close	his
这	夜晚	前	它	曾是	发表	在	-	,	他	可以	几乎	关闭	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在货物运抵曼戈巴德的前一晚，他几乎无法闭上眼睛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'stəː] [baɪ] ['deɪbreɪk] ,

He	was	astir	by	daybreak	,
他	曾是	搅拌	经过	拂晓	,

他黎明时分就起床了。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊst] ['piːɑːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['wɜːrði] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

and	watching	for	the	post	peon	long	before	that	worthy	began	his	rounds	.
和	观看	为了	这	邮政	日工	长的	前	那	值得	开始	他的	回合	.

在那位贤士开始巡视之前很久，他就已经注意到了邮差。

[hɪr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [plʌmp] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz]

Here	he	came	in	sight	at	last	,	and	with	a	good	plump	packet	of	letters
这里	他	来了	在	视线	在	最后的	,	和	和	一个	好的	丰满	包	的	信件

他终于出现在眼前，手里拿着一大包信件。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

在他手中。

[dʒɔːrdʒ] ['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə]

George	almost	tore	them	from	him	,	and	then	hurried	into	his	room	to
乔治	几乎	撕裂	他们	从	他	,	和	然后	慌忙	进入	他的	房间	到

[riːd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['sɑːlətuːd] ,

read	them	in	solitude	,
读	他们	在	孤独	,

乔治几乎是一把抢过书，然后匆匆跑回房间独自阅读。

[wer] [noʊ] ['berər] [wɪð; wɪθ] [tiː] , [ɔːr] ['swiːpər] [wɪð; wɪθ] [bruːm] , [derd] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .

where	no	bearer	with	tea	,	or	sweeper	with	broom	,	dared	disturb	him	.
在哪里	不	持有人	和	茶	,	或者	清扫器	和	扫帚	,	敢于	打扰	他	.

任何送茶的人，或扫地的人，都不敢打扰他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [wʌn][frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

There	was	one	from	his	mother	,	one	from	his	lawyer	,	one	from	Mrs	.
那里	曾是	一	从	他的	母亲	,	一	从	他的	律师	,	一	从	太太	.

['redmənd] , [wʌn][frʌm; frəm] [bel] ,

Redmond	,	one	from	Belle	,
雷德蒙德	,	一	从	美女	,

其中一封来自他母亲，一封来自他的律师，一封来自雷德蒙夫人，一封来自贝尔。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['bɛtiːz] ?

but	where	was	Betty's	?
但	在哪里	曾是	贝蒂的	?

贝蒂的店在哪儿呢?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [aʊt]['æftər][ðə; ði] - .

He	turned	them	over	very	carefully	,	and	then	ran	out	after	the	dakwalla	.
他	转向	他们	超过	非常	小心	,	和	然后	跑	出去	后	这	-	.

他非常小心地把它们翻了过来，然后追着送信人跑了出去。

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好!

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[hoʊld][ɑːn] !

Hold	on	!
抓住	在	!

坚持，稍等!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ([ɪn][ˌhindu'stɑːni; -'stæni][ʌv; əv] [kɔːrs]) , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['letər] [fɔːr; fər]

”	he	shouted	(	in	Hindustani	of	course	)	,	“	you	have	another	letter	for
”	他	喊叫	(	在	印度斯坦	的	课程	)	,	“	你	有	其他	信	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他（当然是用印度斯坦语）喊道：“你还有一封信要给我。”

” [ðə; ði][mæn] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'drest]

”	The	man	halted	and	showed	his	wallet	;	there	was	nothing	else	addressed
”	这	男人	停止	和	显示	他的	钱包	;	那里	曾是	没有什么	别的	已解决

[tuː; tə]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] ,

to	Mr	.	Holroyd	,
到	先生	.	霍尔罗伊德	,

“那人停下脚步，亮出钱包；里面没有其他寄给霍尔罗伊德先生的信件。”

[noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪd] ['sɜːrkjələr] .

no	,	not	even	a	trade	circular	.
不	,	不是	甚至	一个	贸易	圆	.

不，连贸易通告都没有。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli]

“	There	must	be	some	mistake	,	”	he	muttered	to	himself	,	as	he	slowly
“	那里	必须	是	一些	错误	,	”	他	低声说道	到	他自己	,	作为	他	缓慢地

[riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

retraced	his	steps	.
重走	他的	步骤	.

“一定是哪里搞错了，”他一边喃喃自语，一边慢慢地原路返回。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][meɪl] ?

Could	she	have	missed	the	mail	?
可以	她	有	错过	这	邮件	?

她是不是错过了邮件?

[hiː; hi][mʌst; məst]['oʊnli]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['red.məndz] [ɪ'pɪsl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

He	must	only	content	himself	with	Mrs	.	Redmond's	epistle	for	the	present	,
他	必须	仅有的	内容	他自己	和	太太	.	雷德蒙德的	书信	为了	这	展示	,

[ænd; ənd] , ['hæpi] [θɔːt] , [ðæt] ['θrɪfti]

and	,	happy	thought	,	that	thrifty
和	,	快乐的	想法	,	那	节俭

他目前只能满足于雷德蒙太太的来信，而且，令人欣慰的是，那封节俭的信.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[oʊld]['leɪdiːz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [maɪt] [kən'teɪn] ['bɛtiːz] ['letər] ['æftər][ɔːl] !

old	lady's	effusion	might	contain	Betty's	letter	after	all	!
老的	女士的	渗出液	可能	包含	贝蒂的	信	后	全部	!

老太太的分泌物里或许真的有贝蒂的信!

[ə'læs] , [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['envələʊp] ,

Alas	,	no	,	there	was	only	one	sheet	of	paper	within	the	envelope	,
唉	,	不	,	那里	曾是	仅有的	一	床单	的	纸	之内	这	信封	,

唉，信封里只有一张纸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

and	this	is	what	it	said	:
和	这	是	什么	它	说	:

上面写着:

“ [dɪr] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , — [jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊʒər] [riːtʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][læst] [meɪl] ,

“	Dear	Mr	.	Holroyd	,	—	Your	letter	and	enclosure	reached	me	by	the	last	mail	,
”	亲爱的	先生	.	霍尔罗伊德	,	—	你的	信	和	外壳	达到	我	经过	这	最后的	邮件	,

“尊敬的霍尔罗伊德先生：——您的来信和附件已于上次邮件送达，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [kən'sɜːrnd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	am	rather	concerned	as	to	how	to	reply	to	it	,
和	我	是	相当	担心的	作为	到	如何	到	回复	到	它	,

我相当担心该如何回复。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][step] [ðæt] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər]

for	I	have	taken	a	step	that	will	surprise	you	and	which	you	may	never
为了	我	有	已采取	一个	步	那	将要	惊喜	你	和	哪个	你	可能	绝不

[fər'gɪv] — [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər]['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [bel] .

forgive	—	I	have	given	your	offer	of	marriage	to	my	daughter	Belle	.
原谅	—	我	有	给定	你的	提供	的	婚姻	到	我的	女儿	美女	.

因为我已经采取了一个会让你感到惊讶，并且你可能永远不会原谅的举动——我已经把你的婚事许配给了我的女儿贝尔。

” [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [hoʊlrɔɪdz] [ɪrz] , [ðə; ði]['peɪpər] [siːmd] [tuː; tə]

”	A	rush	of	blood	came	suddenly	to	George	Holroyd's	ears	,	the	paper	seemed	to
”	一个	匆忙	的	血	来了	突然	到	乔治	霍尔罗伊德	耳朵	,	这	纸	似乎	到

[swɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

swim	before	him	;
游泳	前	他	;

“乔治·霍尔罗伊德突然感到一阵热血沸腾，报纸仿佛在他眼前漂浮起来；

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

he	threw	it	down	on	the	table	,	and	placing	both	hands	to	his	head	,
他	扔	它	向下	在	这	桌子	,	和	放置	两个都	双手	到	他的	头	,

[ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] :

exclaimed	aloud	:
惊呼	大声	:

他把书扔到桌子上，双手抱头，大声喊道：

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][mæd] !

“	I	must	be	going	mad	!
”	我	必须	是	去	疯狂的	！

“我一定是疯了！”

[ˈiːðər] [ðæt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈluːnətɪk][əˈsaɪləm] !

Either	that	,	or	she	is	writing	from	a	lunatic	asylum	!
任何一个	那	,	或者	她	是	写作	从	一个	疯子	庇护所	！

要么就是这样，要么她就是在精神病院里写的！

” [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] :

”	After	a	moment's	pause	,	he	once	more	snatched	up	the	letter	,	and	read	on	:
”	后	一个	瞬间	暂停	,	他	一次	更多的	抢夺	向上	这	信	,	和	读	在	:

“他顿了顿，又一把抓起信，继续读了起来：

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][noʊt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈiːkwəli] [əˈplai] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	There	was	nothing	in	your	note	that	did	not	equally	apply	to	her	,
”	那里	曾是	没有什么	在	你的	笔记	那	做过	不是	同样地	申请	到	她	,

“你信里的内容对她也同样适用。”

[ænd; ənd] [bel] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [mɑːrkt] [əˈtenʃ(ə)n] ,

and	Belle	is	so	fond	of	you	,	and	you	paid	her	such	marked	attention	,
和	美女	是	所以	喜爱	的	你	,	和	你	有薪酬的	她	这样的	标记	注意力	,

贝儿非常喜欢你，你也对她格外关照。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈbeti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] — [ɔːr] [breɪk] [hɜːr; hər]

that	if	you	were	to	marry	Betty	she	would	lose	her	reason	—	or	break	her
那	如果	你	是	到	结婚	贝蒂	她	会	失去	她	原因	—	或者	休息	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

如果你娶了贝蒂，她要么会失去理智，要么会伤心欲绝。

“ [ˈɪndiə] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] [driːm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɪndiə] [kəmˈbaɪnd] ,

“	India	has	always	been	her	dream	,	and	,	with	you	and	India	combined	,
”	印度	有	总是	到过	她	梦	,	和	,	和	你	和	印度	合并	,

[hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [ɪz] [əˈʃʊrd] ,

her	happiness	is	assured	,
她	幸福	是	保证	,

“印度一直是她的梦想，而你和印度的结合，必将让她幸福美满。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ker] [fɔːr; fər] .

and	I	may	tell	you	frankly	,	that	this	is	all	that	I	now	care	for	.
和	我	可能	告诉	你	坦率地说	,	那	这	是	全部	那	我	现在	关心	为了	.

坦白地说，我现在只关心这些了。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] , [ʌn'prɪnsəpld] [oʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər]

You	will	think	me	a	very	wicked	,	unprincipled	old	woman	,	but	I	have	your
你	将要	思考	我	一个	非常	邪恶	,	毫无原则的	老的	女士	,	但	我	有	你的

['ɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːrt] ,

interests	at	heart	,
兴趣	在	心	,

你会觉得我是一个非常邪恶、毫无原则的老妇人，但我一心为你好。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɛlz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	well	as	Belle's	,	and	,	though	I	shall	not	live	to	know	it	,
作为	出色地	作为	贝儿的	,	和	,	尽管	我	将	不是	居住	到	知道	它	,

以及贝尔的，虽然我恐怕无缘得见，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [jet] .

you	will	approve	of	my	conduct	yet	.
你	将要	批准	的	我的	执行	然而	.

你终究会认可我的行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

I	am	dying	by	inches	.
我	是	垂死	经过	英寸	.

我正在一点点地死去。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ə'nʌðər] ['sʌmər] ,

I	may	not	see	another	summer	,
我	可能	不是	看	其他	夏天	,

我可能再也见不到下一个夏天了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'beɪ] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv][ɔːl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] ([wen] [aɪ][kæn; kən]

and	I	obey	the	most	natural	of	all	instincts	in	providing	(	when	I	can
和	我	服从	这	最多	自然的	的	全部	本能	在	提供	(	什么时候	我	能

) [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

)	for	my	own	child	.
)	为了	我的	自己的	孩子	.

我遵循最自然的本能，尽我所能地照顾自己的孩子。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['eksəkreɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [jʊr; jər] ['heɪtrɪd] ,

Even	if	you	execrate	me	,	I	can	endure	your	hatred	,
甚至	如果	你	诅咒	我	,	我	能	忍受	你的	仇恨	,

即使你咒骂我，我也能忍受你的仇恨。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

for	I	shall	be	supported	by	the	conviction	,	that	I	have	done	well	.
为了	我	将	是	有	经过	这	定罪	,	那	我	有	完毕	出色地	.

因为我坚信自己做得很好，这让我感到安心。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

“ [bel] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['mɪlәteri] [sə'saɪəti] ,

“	Belle	,	beautiful	,	animated	,	and	accustomed	to	the	best	military	society	,
“	美女	,	美丽的	,	动画	,	和	习惯	到	这	最好的	军队	社会	,

“贝儿，美丽、活泼，并且习惯了最好的军人社会，

[ɪz][ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔfɪsɜ-z] [waɪf] ,

is	the	beau	ideal	of	an	officer's	wife	,
是	这	帅哥	理想的	的	一个	警官们	妻子	,

是军官妻子的理想典范。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [sfɪr] — [jʊr; jər]['kredɪt][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌmfərt] .

and	will	be	in	a	congenial	sphere	—	your	credit	and	your	comfort	.
和	将要	是	在	一个	相投	领域	—	你的	信用	和	你的	舒适	.

并且会处于一个令人愉悦的环境中——您的信用和舒适。

['betɪ] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['lɪt(ə)l] , ['ɔːkwərd] [gɜːrl] ,

Betty	—	a	simple	,	little	,	awkward	girl	,
贝蒂	—	一个	简单的	,	小的	,	尴尬的	女孩	,

贝蒂——一个单纯、娇小、笨拙的小女孩

[wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːəz] [bɪ'jɑːnd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] ['flaʊərz] — [ɪz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	no	ideas	beyond	horses	and	dogs	and	flowers	—	is	cut	out	for	the
和	不	想法	超过	马匹	和	狗	和	花朵	—	是	切	出去	为了	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɪl] ;

position	she	is	about	to	fill	;
位置	她	是	关于	到	充满	;

除了马、狗和花之外，她没有任何其他想法——这正是她即将担任的职位所需要的；

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr'self] ['hæpi] [ɪn]

as	the	wife	of	a	wealthy	country	gentleman	,	she	can	make	herself	happy	in
作为	这	妻子	的	一个	富裕	国家	绅士	,	她	能	制作	她自己	快乐的	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] ,

her	own	land	,
她	自己的	土地	,

作为一位富裕乡绅的妻子，她可以在自己的土地上获得幸福。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] [ə'mʌŋ] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ,

she	is	in	her	element	among	poor	people	,	or	in	the	hunting	-	field	,
她	是	在	她	元素	之中	贫穷的	人们	,	或者	在	这	打猎	-	场地	,

她与穷人在一起，或者在狩猎场上，都如鱼得水。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] ['ɪndiə] .

and	would	be	quite	miserable	in	India	.
和	会	是	相当	悲惨的	在	印度	.

如果他生活在印度，将会非常痛苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ɔː'gʌstəs] [muə; mɔː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn]

She	is	going	to	marry	Augustus	Moore	;	they	are	devotedly	attached	to	one
她	是	去	到	结婚	奥古斯都	摩尔	;	他们	是	虔诚地	随附的	到	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

她即将嫁给奥古斯都·摩尔；他们彼此深爱着对方。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] . ”

and	he	has	known	her	from	her	childhood	.	”
和	他	有	已知	她	从	她	童年	.	”

他从她小时候就认识她了。

“ - [fɔrtaɪtɚ] , ” [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['red.məndz] ['mɑːtoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

“	Mentitor	fortiter	,	”	was	Mrs	.	Redmond's	motto	,	and	to	do	her	justice	,
“	-	强韧	,	”	曾是	太太	.	雷德蒙德的	座右铭	,	和	到	做	她	正义	,

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

she	lived	up	to	it	;
她	居住地	向上	到	它	;

“Mentor fortiter”是雷德蒙夫人的座右铭，而她也确实践行了这一座右铭；

[ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?

in	a	crisis	like	the	present	what	was	a	lie	more	or	less	?
在	一个	危机	喜欢	这	展示	什么	曾是	一个	说谎	更多的	或者	较少的	?

在像现在这样的危机中，哪些话更接近谎言？

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈfɔːlshʊd] [geɪv] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈfɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] .
notable falsehood gave a neat and suitable finish to the whole scheme .
值得注意的 谬误 给予 一个 整洁的 和 合适的 结束 到 这 所有的 方案 .

明显的谎言为整个计划画上了一个干净利落、恰如其分的句号。

[mɔːrˈoʊvər] , [laɪk] [ɔːl] [laɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [klæs] ,
Moreover , like all lies of the most dangerous class ,
而且 , 喜欢 全部 谎言 的 这 最多 危险的 班级 ,

此外，就像所有最危险的谎言一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] — [ɔːˈgʌstəs] [muə; mɔː][hæd; həd] [noʊn] [ˈbeti]
it contained a grain of the truth — Augustus Moore had known Betty
它 包含 一个 粮食 的 这 真相 — 奥古斯都 摩尔 有 已知 贝蒂
[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
from childhood ,
从 童年 ,

其中包含一丝真相——奥古斯都·摩尔从小就认识贝蒂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [kiːn] - [ˈsaɪtɪd] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈnuːn] , [kʊd; kəd] [siː]
and a less keen - sighted woman than the mistress of Noone , could see
和 一个 较少的 敏锐的 - 目击者 女士 比 这 情妇 的 没有人 , 可以 看
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sleɪv] ;
that he was her slave ;
那 他 曾是 她 奴隶 ;

即使是视力不如努恩的女主人的女人，也能看出他是她的奴隶；

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
the match was merely a question of time .
这 匹配 曾是 仅仅 一个 问题 的 时间 .

这场比赛的胜负只是时间问题。

“ [ɪn][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][jʊr; jər] [ˈɔːfər] [frʌm; frəm] [ˈbeti] , ” [ðə; ði] [ˈletər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
“ In withholding your offer from Betty , ” the letter went on to say ,
“ 在 扣留 你的 提供 从 贝蒂 , ” 这 信 去 在 到 说 ,

信中继续写道：“你没有向贝蒂提供你的提议，

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsperɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] .
“ I am sparing you the mortification of a refusal .
“ 我 是 节省 你 这 屈辱 的 一个 拒绝 .

“我免去了你被拒绝的尴尬。”

[aɪ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][raʊnd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][raʊnd] [hoʊlz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
I have put the round people in the round holes in spite of you , you see ,
我 有 放 这 圆形的 人们 在 这 圆形的 孔 在 尽管如此 的 你 , 你 看 ,

你看，我明明不顾你的反对，还是把圆脸的人放进了圆洞里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] , [bel] ([huː] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] ,
and by the time you are reading this , Belle (who knows nothing ,
和 经过 这 时间 你 是 阅读 这 , 美女 (WHO 知道 没有什么 ,

当你读到这段话的时候，贝儿（她什么都不知道）

[pʊr] ['dɑːrlɪŋ]) [wɪl] [biː; bi] [hæf] [wei] [tuː; tə] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] .

poor	darling	)	will	be	half	way	to	India	with	the	Calverts	.
贫穷的	亲爱的	）	将要	是	一半	方式	到	印度	和	这	卡尔弗特	.

可怜的宝贝）将和卡尔弗特一家一起走完去印度的一半路程。

['beti] [hæz; həz] [bɪn] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [moʊst] ['zeləsli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

Betty	has	been	helping	her	most	zealously	in	her	preparations	,
贝蒂	有	到过	帮助	她	最多	热忱地	在	她	准备工作	,

贝蒂一直在非常热心地帮助她做准备工作。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['meri] [weɪz] , [ænd; ənd] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊks]

and	keeping	up	all	our	spirits	with	her	merry	ways	,	and	gay	little	jokes
和	保持	向上全部		我们的	烈酒	和	她	欢乐	方式	,	和	同性恋	小的	笑话

[ænd; ənd] ['sɔŋz] .

and	songs	.
和	歌曲	.

她用快乐的方式、轻松的小笑话和歌曲鼓舞了我们所有人的士气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ;

“	I	do	not	know	what	we	should	have	done	without	her	;
“	我	做	不是	知道	什么	我们	应该	有	完毕	没有	她	;

“我不知道如果没有她我们会怎么办；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

she	has	not	the	faintest	suspicion	that	you	care	for	her	,
她	有	不是	这	最微弱	怀疑	那	你	关心	为了	她	,

她丝毫没有察觉到你关心她。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

for	all	her	thoughts	are	fixed	in	another	direction	.
为了	全部	她	想法	是	固定的	在	其他	方向	.

因为她所有的思绪都集中在另一个方向。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [bel] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ɪn] ['meni] [weɪz] ;

Be	good	to	Belle	—	she	is	quite	a	child	,	a	spoiled	child	in	many	ways	;
是	好的	到	美女	—	她	是	相当	一个	孩子	,	一个	被宠坏了	孩子	在	许多	方式	;

对贝儿好点——她还是个孩子，很多方面都被宠坏了；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænɪdʒər] [ɔːr] ['haʊskiːpər] ,

she	is	not	much	of	a	manager	or	housekeeper	,
她	是	不是	很多	的	一个	经理	或者	管家	,

她不太擅长管理或管家工作。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] ,

for	I	have	wished	her	to	make	the	most	of	her	youth	,
为了	我	有	希望	她	到	制作	这	最多	的	她	青年	,

因为我一直希望她能充分利用自己的青春，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] .

and	only	asked	her	to	be	happy	and	to	look	pretty	.
和	仅有的	问	她	到	是	快乐的	和	到	看	漂亮的	.

只希望她开心漂亮。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,

She	is	devoted	to	you	,	and	has	been	so	from	the	very	first	,
她	是	奉献	到	你	,	和	有	到过	所以	从	这	非常	第一的	,

她对你忠贞不渝，从一开始就是如此。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [truː] ['meɪdənli] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] — ['iːv(ə)n]

though with true maidenly dignity she has concealed her feelings — even

尽管 和 真的 少女 尊严 她 有 暗 她 情怀 — 甚至

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from me ,

从 我 ,

虽然她以少女特有的尊严隐藏了自己的感情——甚至对我也是如此。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] , [hæz; həz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

but I know that the prospect of being your wife , has filled her with

但 我 知道 那 这 前景 的 存在 你的 妻子 , 有 已填 她 和

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] .

unspeakable happiness .

无法形容 幸福 .

但我知道，即将成为你的妻子，让她感到无比幸福。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɜːr; hər] [lʌv] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]

Perhaps , after all , you may repudiate her love , you may refuse to receive her

也许 , 后 全部 , 你 可能 否认 她 爱 , 你 可能 拒绝 到 收到 她

,

,

,

或许，最终你会拒绝她的爱，你会拒绝接受她。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['frendləs] , ['nɜːrvəs] , ['sensətɪv] [gɜːrl] , [ən'wɛlkəmd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

and leave her a friendless , nervous , sensitive girl , unwelcomed in a strange

和 离开 她 一个 没有朋友 , 紧张的 , 敏感的 女孩 , 不受欢迎的 在 一个 奇怪的

[lænd] — ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

land — only to return home broken - hearted ,

土地 — 仅有的 到 返回 家 破碎的 - 心地 ,

留下她独自一人，变成一个神经质、敏感脆弱的女孩，在一个陌生的国度里不受欢迎——最终只能心碎地回到家乡。

[dɪs] - [ɪ'lʊʒənd] ,

dis - illusioned ,

迪斯 - 幻觉 ,

失望的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [dɪs'greɪst] ; [bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] , ['noʊɪŋ]

and disgraced ; but I scarcely believe you will be capable of this , knowing

和 蒙羞的 ; 但 我 几乎 相信 你 将要 是 有能力的 的 这 , 会心

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

that she loves you ,

那 她 爱 你 ,

你会因此蒙羞；但我很难相信你会做出这种事，因为我知道她爱你。

[kən'faidz] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [frendz] [ɪn] ['ɪndiə] .

confides in you , and has no friends in India .

倾诉 在 你 , 和 有 不 朋友们 在 印度 .

他信任你，但在印度没有朋友。

[duː][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] ['letər] .

Do not answer this letter .

做 不是 回答 这 信 .

请勿回复此信。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , ['kændɪdli] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	may	as	well	tell	you	,	candidly	,	that	if	you	do	I	shall	not	read	it	,
我	可能	作为	出色地	告诉	你	,	坦率地说	,	那	如果	你	做	我	将	不是	读	它	,

坦白地说，如果你这么做，我是不会看的。

[bʌt; bət] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,

but	will	put	it	into	the	fire	,	for	in	my	failing	health	,
但	将要	放	它	进入	这	火	,	为了	在	我的	失败	健康	,

但我会把它扔进火里，因为我的身体每况愈下。

[maɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [əd'vaiziz] [ˌem 'iː] ['strɪktli] [ə'genst] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

my	medical	man	advises	me	strictly	against	any	kind	of	unnecessary	agitation	.
我的	医疗的	男人	建议	我	严格	反对	任何	种类	的	不必要	搅动	.

我的医生严厉告诫我不要进行任何不必要的激动行为。

[preɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] [moʊst] ['feɪθfəli] ,

Pray	,	believe	me	yours	most	faithfully	,
祈祷	,	相信	我	你的	最多	忠实	,

请相信我，您最忠实的仆人，

“ ['emə] ['redmənd] .

“	Emma	Redmond	.
”	艾玛	雷德蒙德	.

“艾玛·雷德蒙德。”

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'pɪsl] ,

”	By	the	time	George	Holroyd	had	come	to	the	end	of	this	precious	epistle	,
”	经过	这	时间	乔治	霍尔罗伊德	有	来	到	这	结尾	的	这	宝贵的	书信	,

“当乔治·霍尔罗伊德写完这封珍贵的书信时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

it	would	be	impossible	to	describe	his	feelings	;	they	were	a	mixture	of
它	会	是	不可能的	到	描述	他的	情怀	;	他们	是	一个	混合物	的

[ˌɪnkrə'duːləti] , ['hɔːrər] ,

incredulity	,	horror	,
怀疑	,	恐怖	,

他的感受难以言表；那是一种难以置信、恐惧交织的复杂情绪。

['ægə,naiziŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['fjʊri] .

agonising	disappointment	,	and	uncontrollable	fury	.
痛苦的	失望	,	和	不可控的	愤怒	.

极度的失望和无法控制的愤怒。

“ ['mɪsɪz] . ['redmənd] [wʌz; wəz][mæd] !

“	Mrs	.	Redmond	was	mad	!
”	太太	.	雷德蒙德	曾是	疯狂的	!

雷德蒙太太生气了！

” [ðɪs] [hiː; hi] [swɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] ; “ [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd] ['evriwʌn]

”	this	he	swore	with	a	great	oath	;	“	or	he	was	mad	,	and	everyone
”	这	他	发誓	和	一个	伟大的	誓言	;	“	或者	他	曾是	疯狂的	,	和	每个人

[wʌz; wəz][mæd] .

was	mad	.
曾是	疯狂的	.

“他发誓说：‘要么他疯了，要么大家都疯了。’”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	12	]
”	[	页	-	]

“[第 12 页]

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['letər] , [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ;

He	seized	his	mother's	letter	,	much	as	a	drowning	man	clutches	at	a	straw	;
他	查获	他的	母亲的	信	,	很多	作为	一个	溺水	男人	离合器	在	一个	稻草	;

他紧紧抓住母亲的信，就像溺水者抓住一根稻草一样；

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kwerələs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

it	proved	to	be	a	somewhat	querulous	effusion	,
它	已证实	到	是	一个	有些	抱怨的	渗出液	,

事实证明，这是一篇略带抱怨意味的檄文。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,

wondering	that	he	had	never	given	her	a	hint	of	his	intentions	,
好奇	那	他	有	绝不	给定	她	一个	暗示	的	他的	意图	,

她纳闷他为何从未向她透露过自己的意图。

[ə'meɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [bel] , [ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm]

amazed	to	hear	of	his	engagement	to	Belle	,	and	pathetically	imploring	him
惊叹	到	听到	的	他的	订婚	到	美女	,	和	可悲地	恳求	他

[tuː; tə] “ [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

to	“	think	it	over	,
到	“	思考	它	超过	,

听到他与贝尔订婚的消息，她感到非常惊讶，并可怜兮兮地恳求他“好好考虑一下”。

” [bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['hæpinəs] — [wət'evər] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

”	but	wishing	him	every	happiness	—	whatever	his	fate	.
”	但	祝	他	每一个	幸福	—	任何	他的	命运	.

但愿他一切幸福——无论他的命运如何。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] ([neɪ] ,

Delighted	at	the	news	of	his	uncle's	generosity	,	and	hinting	(	nay	,
高兴极了	在	这	消息	的	他的	叔叔的	慷慨	,	和	暗示	(	不	,

得知叔叔慷慨解囊，他欣喜若狂，并暗示（不，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɪntɪŋ]) [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃer] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] ['denis]

more	than	hinting	)	that	he	might	share	some	of	his	good	fortune	with	Denis
更多的	比	暗示	)	那	他	可能	分享	一些	的	他的	好的	财富	和	丹尼斯

— ['oʊpənli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪr] ['brʌðər] [roʊt] [ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	openly	stating	that	his	poor	dear	brother	wrote	the	most	pitiful	accounts	of	his
—	公然	声明	那	他的	贫穷的	亲爱的	兄弟	写道	这	最多	可怜	账户	的	他的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他不仅暗示（而且不止是暗示），他可能会与丹尼斯分享他的一些好运——公开表示他可怜的亲爱的弟弟写下了他处境的最悲惨的描述。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	that	she	was	sure	he	would	be	annoyed	to	hear	that	he	had
和	那	她	曾是	当然	他	会	是	恼怒	到	听到	那	他	有

['æktʃuəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [fɔːr; fər] [pɪ'kjuːnieri] [ə'sɪstəns] ,

actually	applied	to	Mrs	.	Maccabe	for	pecuniary	assistance	,
实际上	应用	到	太太	.	马加比	为了	金钱	协助	,

她确信，如果他听说自己竟然向麦卡贝夫人申请经济援助，一定会非常恼火。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] ['denis] [mə'loʊn]

instead	of	to	his	own	flesh	and	blood	,	and	that	a	line	to	Denis	Malone
反而	的	到	他的	自己的	肉	和	血	,	和	那	一个	线	到	丹尼斯	马龙

,

,
,

而不是对自己的亲人，还有丹尼斯·马龙的那句话，

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rmən][æt; ət][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] [ɑ:rmz] ,

care	of	the	barman	at	the	Kangaroo	Arms	,
关心	的	这	酒吧招待	在	这	袋鼠	武器	,

由袋鼠武器酒吧的酒保照看

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['ɔ:lbəni] , [saʊθ] [ɔ:'streɪliə] , [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

Albany	,	South	Australia	,	would	always	find	him	.
奥尔巴尼	,	南	澳大利亚	,	会	总是	寻找	他	.

他总能在南澳大利亚州的奥尔巴尼找到他。

[dʒɔ:rdʒ] [pʊt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [tɔ:r] ['oʊpən] [bɛlz] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd]

George	put	this	epistle	aside	,	and	tore	open	Belle's	envelope	with	a	shaking	hand
乔治	放	这	书信	旁边	,	和	撕裂	打开	贝儿的	信封	和	一个	摇晃	手

.

:
.

乔治把这封信放在一边，颤抖着手撕开了贝尔的信封。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] “ [maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] ,

When	his	eyes	fell	on	the	page	beginning	“	My	own	,	own	darling	,
什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	这	页	开始	“	我的	自己的	,	自己的	亲爱的	,

当他的目光落在以“我自己的，我自己的宝贝”开头的那一页时，

” [hi:; hi] ['krʌmbld] [ðə; ði] ['letər] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l] ,

”	he	crumbled	the	letter	up	into	a	ball	,
”	他	崩溃了	这	信	向上	进入	一个	球	,

他把信揉成一团。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvər] - [laɪk] ['dʒestʃər] .

and	dashed	it	from	him	with	anything	but	a	lover	-	like	gesture	.
和	虚线	它	从	他	和	任何事物	但	一个	情人	-	喜欢	手势	.

然后，他用一种完全不像恋人般的举动，将礼物从他手中夺走。

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [pə'zest] .

Then	he	rose	and	began	to	walk	about	the	room	like	a	man	possessed	.
然后	他	玫瑰	和	开始	到	走	关于	这	房间	喜欢	一个	男人	拥有	.

然后他站起身来，像着了魔一样在房间里来回踱步。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] !

He	might	have	guessed	how	it	would	be	!
他	可能	有	猜对了	如何	它	会	是	!

他或许已经猜到会是什么样的结果了!

['beti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] ,

Betty	was	not	bound	to	him	in	any	way	,
贝蒂	曾是	不是	边界	到	他	在	任何	方式	,

贝蒂与他没有任何形式的约束关系。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] ['saɪləns] ,

and	whilst	he	had	been	toiling	for	her	in	silence	,
和	而	他	有	到过	辛勤劳作	为了	她	在	沉默	,

尽管他一直默默地为她辛勤付出，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — ['goʊsti] [muə; mɔː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [spiːtʃ] — [wɪ'ðɪn]

at	the	other	side	of	the	world	—	Ghosty	Moore	was	within	speech	—	within
在	这	其他	边	的	这	世界	—	幽灵般的	摩尔	曾是	之内	演讲	—	之内

[ə; eɪ][raɪd] !

a	ride	!
一个	骑	!

在世界的另一端——Ghosty Moore 还能说话——还能乘车!

['goʊsti] [muə; mɔː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [jʌŋ] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .

Ghosty	Moore	was	rich	,	young	,	and	popular	.
幽灵般的	摩尔	曾是	富有的	,	年轻的	,	和	受欢迎的	.

Ghosty Moore富有、年轻、受欢迎。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪ'zaɪrd] .

He	could	give	her	everything	her	heart	desired	.
他	可以	给	她	一切	她	心	想要的	.

他可以给她她梦寐以求的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] , [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['hæpi] .

She	would	marry	him	,	and	be	beloved	,	admired	and	happy	.
她	会	结婚	他	,	和	是	心爱	,	钦佩	和	快乐的	.

她会嫁给他，受到爱戴、仰慕和幸福。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['kaʊnti] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hʌntərz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [dɔːgz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

county	lady	with	half	a	dozen	hunters	,	and	as	many	dogs	as	she	pleased	.
县	女士	和	一半	一个	打	猎人	,	和	作为	许多	狗	作为	她	高兴	.

一位乡村妇女拥有六名猎人，以及她想要的所有猎犬。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [rekt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]

As	for	him	,	his	life	was	wrecked	,	it	did	not	matter	what	became	of
作为	为了	他	,	他的	生活	曾是	损毁	,	它	做过	不是	事情	什么	成为	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

至于他，他的人生彻底被毁了，他的结局如何已经无关紧要了;

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [lent] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

he	threw	himself	into	a	chair	,	leant	his	arms	on	the	table	,	buried	his	head	in
他	扔	他自己	进入	一个	椅子	,	倾斜	他的	武器	在	这	桌子	,	埋葬	他的	头	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他猛地跌坐在椅子上，双臂撑在桌子上，把头埋在臂弯里。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm'self] [ded] .

and	wished	himself	dead	.
和	希望	他自己	死的	.

他甚至希望自己死去。

[ðæt] ['beti] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ,

That	Betty	was	lost	to	him	was	beyond	doubt	,
那	贝蒂	曾是	丢失的	到	他	曾是	超过	怀疑	,

贝蒂已经离他而去，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [bel] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [aʊt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [bɪ'jɑːnd]

and	that	Belle	was	on	her	way	out	to	marry	him	,	was	also	beyond
和	那	美女	曾是	在	她	方式	出去	到	结婚	他	,	曾是	还	超过

[daʊt] ;

doubt	;
怀疑	;

贝尔即将嫁给他，这一点也毋庸置疑；

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['fɪrsli] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

but	no	,	he	said	to	himself	fiercely	,	he	would	never	make	her	his	wife	,
但	不	,	他	说	到	他自己	激烈地	,	他	会	绝不	制作	她	他的	妻子	,

但他坚定地对自己说，不，他绝不会娶她为妻。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [skiːmz] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['iːzi] [tuːl] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'nɪkwɪtəs] [oʊld] ['mʌðər] ; ['nevər] !

and	thus	fulfil	the	schemes	,	and	be	the	easy	tool	,	of	her	iniquitous	old	mother	;	never	!
和	因此	实现	这	方案	,	和	是	这	简单的	工具	,	的	她	不义的	老的	母亲	;	绝不	!

从而实现她邪恶老母亲的阴谋，成为她轻易使用的工具；绝不！

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [hoʊps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'spɜːrst] [baɪ][wʌn] ['ʃætərɪŋ] [bloʊ] [wʌz; wəz]

To	have	the	dearest	hopes	of	his	life	dispersed	by	one	shattering	blow	was
到	有	这	亲爱的	希望	的	他的	生活	分散的	经过	一	破碎	吹	曾是

['ʃʊrli] [sə'fɪʃntli] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ber] ,

surely	sufficiently	hard	for	a	man	to	bear	,
一定	足够	难的	为了	一个	男人	到	熊	,

一生中最珍贵的希望被一次沉重的打击彻底粉碎，这对一个男人来说无疑是难以承受的。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [feɪt] [im'perətivli] [θrʌst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] —

but	to	have	another	fate	imperatively	thrust	on	him	within	the	same	hour	—
但	到	有	其他	命运	必须	推力	在	他	之内	这	相同的	小时	—

[ə; eɪ] [feɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] ['fiːlɪŋz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'kɔɪld] — [ə; eɪ]

a	fate	from	which	his	highest	and	best	feelings	instinctively	recoiled	—	a
一个	命运	从	哪个	他的	最高	和	最好的	情怀	本能地	反冲	—	一个

[feɪt]

fate
命运

但就在同一小时内，另一种命运却势不可挡地强加于他——一种他内心最美好、最崇高的情感本能地抗拒的命运——一种命运

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [moʊst] ['pæʃənətli] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] — [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]

that	his	heart	most	passionately	repudiated	—	this	was	to	drink	the	cup	of
那	他的	心	最多	热情地	被否认	—	这	曾是	到	喝	这	杯子	的

['bɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] , [twaɪs] !

bitterness	to	the	dregs	,	twice	!
苦味	到	这	渣	,	两次	!

他内心最强烈地否定了——这相当于两次把苦杯喝得一干二净！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [bel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

And	if	he	refused	to	accept	Belle	as	his	bride	,	what	was	his
和	如果	他	拒绝	到	接受	美女	作为	他的	新娘	,	什么	曾是	他的

[ɔːl'tɜːrnətɪv] ?

alternative	?
选择	?

如果他拒绝接受贝儿做他的新娘，他还有别的选择吗?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [pər'pleksəti] .

he	asked	himself	,	with	fierce	perplexity	.
他	问	他自己	,	和	凶猛的	困惑	.

他满怀困惑地问自己。

[hiː; hi] [felt] [deɪzd] [ænd; ənd] [stʌnd] ; [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['mʌstər] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

He	felt	dazed	and	stunned	;	the	more	he	endeavoured	to	muster	his	thoughts
他	毛毡	茫然	和	目瞪口呆	;	这	更多的	他	努力	到	鼓起	他的	想法

, [tuː; tə] [pər'suː] [aɪ'diːəz] ,

,	to	pursue	ideas	,
,	到	追求	想法	,

他感到茫然和震惊；他越是努力理清思绪，越是试图思考，就越是感到茫然。

[tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] ['defɪnət] [plæn] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ðoʊz] [θɔːts] [ænd; ənd][aɪ'diːəz]

to	reach	some	definite	plan	,	the	more	unmanageable	those	thoughts	and	ideas
到	抵达	一些	定	计划	,	这	更多的	难以控制	那些	想法	和	想法

[bɪ'keɪm] .

became	.
成为	.

为了制定一个明确的计划，这些想法和念头变得越来越难以控制。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['despərətli] [hɑːrd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːrt] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

It	was	desperately	hard	to	realise	that	one	short	ten	minutes	had	changed
它	曾是	绝望地	难的	到	意识到	那	一	短的	十	分钟	有	已更改

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	whole	current	of	his	life	.
这	所有的	当前的	的	他的	生活	.

他难以置信地意识到，短短十分钟就彻底改变了他的人生轨迹。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [oʊld] [fə'mɪliər] [frend] ,

Even	to	one's	old	familiar	friend	,
甚至	到	一个人的	老的	熟悉的	朋友	,

即使是对自己的老朋友，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɑːn.treɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] .

I	doubt	if	it	is	wise	to	give	the	entrée	to	your	private	room	at	all	hours	.
我	怀疑	如果	它	是	明智的	到	给	这	主菜	到	你的	私人的	房间	在	全部	小时	.

我怀疑在任何时间都允许客人进入你的私人房间是否明智。

[hiː; hi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['ɜːrθli] ['tɔːrment] , [ə; eɪ][maɪnd] [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] ,

He	may	chance	to	find	a	soul	in	earthly	torment	,	a	mind	en	deshabille	,
他	可能	机会	到	寻找	一个	灵魂	在	尘世的	折磨	,	一个	头脑	英文	衣衫褴褛	,

他或许会偶然发现一个身处人间苦难的灵魂，一个衣衫褴褛的心灵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]

with	the	mask	of
和	这	面具	的

戴着面具

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kənˌvenʃə'næləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] , [tɔːrn] [ɔːf] , [ænd; ənd] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

conventionality	,	and	the	cloak	of	reserve	,	torn	off	,	and	thrown	to	the
惯例	,	和	这	披风	的	预订	,	撕裂	离开	,	和	抛掷	到	这

['waɪndz] .

winds	.
风	.

传统和矜持的外衣被撕掉，抛向风中。

['kæptɪn] [lɑ:] [tu:'ʃeɪ] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd]

Captain	**La**	**Touche**	**was**	**whistling**	**cheerily**	**as**	**he**	**crossed**	**the**	**verandah**	**,**	**and**
队长	拉	触摸	曾是	吹口哨	兴高采烈地	作为	他	交叉	这	阳台	,	和

['entərd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mˌrædz] [ə'pɑ:rtmənt] .

entered	**his**	**comrade's**	**apartment**	**.**
进入	他的	同志的	公寓	.

拉图什上尉一边吹着口哨，一边愉快地穿过走廊，走进了他战友的公寓。

[hi:; hi] [lʊkt] [ku:l] , ['hænsəm] ,

He	**looked**	**cool**	**,**	**handsome**	**,**
他	看起来	凉爽的	,	英俊的	,

他看起来很酷，很帅。

[ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['kri:slɪs] [waɪt] [su:t][ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ['lɪnɪn] ([hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

and	**debonnair**	**in**	**his**	**creaseless**	**white**	**suit**	**and**	**spotless**	**linen**	**(**	**he**	**was**	**such**
和	-	在	他的	无褶皱	白色的	套装	和	一尘不染	亚麻布	(	他	曾是	这样的

[ə; eɪ]['dændi] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [sent] [hɪz; ɪz] ['ʃɜ:ts] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] ['ɪŋgləns] [tu:; tə][bi:; bi]

a	**dandy**	**that**	**he**	**actually**	**sent**	**his**	**shirts**	**twice**	**a**	**month**	**to**	**England**	**to**	**be**
一个	花花公子	那	他	实际上	发送	他的	衬衫	两次	一个	月	到	英格兰	到	是

[wɑ:ʃt] ;

washed	**;**
洗过	;

他身穿笔挺的白色西装和一尘不染的亚麻布衬衫，风度翩翩（他是个十足的花花公子，每月两次把衬衫送到英国清洗）。

[ænd; ənd][oʊ] ! [fi:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['doʊbi:] ! [gleɪzd]) .

and	**oh**	**!**	**feat**	**beyond**	**the**	**dhoby**	**!**	**glazed**	**)**	**.**
和	哦	!	特技	超过	这	多比	!	釉面	)	.

哦！还有超越多比的壮举！釉面）。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [meɪl] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] ,

He	**had**	**evidently**	**had**	**a**	**good**	**mail**	**,**	**for**	**his**	**face**	**was**	**radiant**	**,**
他	有	显然	有	一个	好的	邮件	,	为了	他的	脸	曾是	辐射状	,

他显然收到了不错的邮件，因为他的脸上容光焕发。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑ:mɪk]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz]

and	**he**	**carried**	**a**	**packet**	**of**	**letters**	**,**	**and**	**a**	**French**	**comic**	**paper**	**in**	**his**
和	他	携带	一个	包	的	信件	,	和	一个	法语	漫画	纸	在	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

他手里拿着一包信件和一份法国漫画报纸。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] ['si:st] ,

All	**at**	**once**	**his**	**whistling**	**ceased**	**,**
全部	在	一次	他的	吹口哨	停止	,

他的口哨声突然停止了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:mˌrædz] [proʊn] [hed] — [ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'skɑ:rdɪd]

as	**his**	**eyes**	**fell**	**on**	**his**	**comrade's**	**prone**	**head**	**—**	**and**	**the**	**torn**	**and**	**discarded**
作为	他的	眼睛	跌倒	在	他的	同志的	易于	头	—	和	这	撕裂	和	丢弃

['letərz] ['skætərd] ['brɔ:dkæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] .

letters	**scattered**	**broadcast**	**about**	**the**	**floor**	**.**
信件	疏散	播送	关于	这	地面	.

他的目光落在了战友倒下的头上——以及散落在地板上的撕碎丢弃的信件。

“ [hə'loʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] !

“	**Hullo**	**,**	**George**	**,**	**my**	**dear**	**old**	**chap**	**!**
“	你好	,	乔治	,	我的	亲爱的	老的	小伙子	!

“你好，乔治，我亲爱的老伙计！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['eni][bæd] [nuːz] [aɪ][hoʊp] .
" he exclaimed , " you have not any bad news I hope .
" 他 惊呼 , " 你 有 不是 任何 坏的 消息 我 希望 .

他惊呼道："希望你没有带来任何坏消息。"

[noʊ][wʌn] [ded] , [eɪ] ?
No one dead , eh ?
不 一 死的 , 嗯 ?

没人死亡，是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

"[第 17 页]

[dʒɔːrdʒ] [reɪzd] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [ænd; ənd]
George raised a rigid white face to his , and gazed at him blankly and
乔治 提高 一个 死板的 白色的 脸 到 他的 , 和 凝视 在 他 茫然地 和
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook his head .
摇晃 他的 头 .

乔治抬起一张僵硬的苍白脸，茫然地看着他，摇了摇头。

" [jʊr; jər] ['mʌni] [gɔːn] [ə'gen] , [eɪ] ? "
" Your money gone again , eh ? "
" 你的 钱 已消失 再次 , 嗯 ? "

"你的钱又没了，是吗？"

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

"不！ "

" [oʊ] , [kʌm] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] ['veri] [bæd] , [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [maɪ] [sʌn] ,
" Oh , come then , it can't be so very bad , pull yourself together , my son ,
" 哦 , 来 然后 , 它 不能 是 所以 非常 坏的 , 拉 你自己 一起 , 我的 儿子 ,

"哦，别这样，情况不会那么糟糕，振作起来，我的孩子。"

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ;
and have a whisky and soda ;
和 有 一个 威士忌酒 和 苏打 ;

来杯威士忌苏打水；

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] .
you look as if you had been knocked into the middle of next week .
你 看 作为 如果 你 有 到过 敲门 进入 这 中间 的 下一个 星期 .

你看上去好像被人一股脑儿地推到了下周。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "
What is it all about ? "
什么 是 它 全部 关于 ? "

这一切究竟是为了什么?

" [aɪv] — [aɪv] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] . "
" I've — I've a splitting headache . "
" 我已经 — 我已经 一个 分裂 头痛 . "

"我——我头疼得厉害。"

" [oʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " ['ræðər] ['duːbiəsli] .
" Oh , and is that all ? " rather dubiously .
" 哦 , 和 是 那 全部 ? " 相当 可疑地 .

"哦，就这些吗？"他颇为怀疑地问道。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ræðər] ['wɜ:riɪŋ] ['letərz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **And** **some** **rather** **worrying** **letters** **,** **"** **he** **continued** **,**
" 和 一些 相当 令人担忧 信件 , " 他 持续 ,

"还有一些相当令人担忧的信件，"他继续说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
making **a** **great** **effort** **to** **carry** **out** **the** **second** **part** **of** **his** **visitor's** **prescription** **.**
制作 一个 伟大的 努力 到 携带 出去 这 第二 部分 的 他的 访客 处方 .

他尽最大努力执行访客处方中的第二部分。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'i:] .
" **I** **shall** **be** **all** **right** **by** **and** **by** **,** **don't** **mind** **me** **.**
" 我 将 是 全部 正确的 经过 和 经过 , 不 头脑 我 .

"我很快就会没事的，别在意我。"

" [æt; ət] [fɜ:rst] [ə; eɪ] [waɪld] [aɪ'di:ə] [hæd; həd] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
" **At** **first** **a** **wild** **idea** **had** **flashed** **through** **his** **brain** **.**
" 在 第一的 一个 荒野 主意 有 闪光灯 通过 他的 脑 .

"起初，他脑海中闪过一个疯狂的想法。"

[hi:; hi] [wʊd] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
He **would** **consult** **his** **friend** **,** **and** **put** **the** **whole** **story** **before** **him** **,**
他 会 咨询 他的 朋友 , 和 放 这 所有的 故事 前 他 ,

他会和朋友商量，把事情的来龙去脉都告诉他们。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [keɪs] [ɪn] ['vænəti]
like **a** **hard** **case** **in** **Vanity**
喜欢 一个 难的 案件 在 虚荣

就像《虚荣》里的硬壳

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[fer] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [prə'pəuziz] [fɔ:r; fər] [wʌn] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kʌmz]
Fair **,** **and** **say** **,** **"** **supposing** **a** **man** **proposes** **for** **one** **girl** **,** **and** **another** **comes**
公平的 , 和 说 , " 假如 一个 男人 提议 为了 一 女孩 , 和 其他 来
[aʊt] [ɪn'sted] ,
out **instead** **,**
出去 反而 ,

公平地说，"假设一个男人向一个女孩求婚，结果另一个女孩却出现了"，

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:] ?
believing **that** **she** **is** **the** **right** **one** **—** **what** **would** **you** **do** **?**
相信 那 她 是 这 正确的 一 — 什么 会 你 做 ?

如果你认定她就是你的真命天女——你会怎么做?

['mæri] [hɜ:r; hər] ?
Marry **her** **?**
结婚 她 ?

娶她?

" [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['kæptɪn] [lɑ:] [tu:'ʃeɪ] , [ðæt] [sli:k] , ['prɑ:spərəs] , ['sɪnɪk(ə)l]
" **But** **as** **he** **gazed** **at** **Captain** **La** **Touche** **,** **that** **sleek** **,** **prosperous** **,** **cynical**
" 但 作为 他 凝视 在 队长 拉 触摸 , 那 光滑 , 繁荣 , 愤世嫉俗
['bætʃələr] ,
bachelor **,**
学士 ,

但当他凝视着拉图什船长，那个衣着光鲜、家境富裕、愤世嫉俗的单身汉时，

[lɔːrd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] (['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][woʊ]) [ænd; ənd] ['bɪtər] ['enəmi]

Lord	**President**	**of**	**the**	**Mess**	**(**	**sometimes**	**a**	**heritage**	**of**	**woe**	**)**	**and**	**bitter**	**enemy**
主	总统	的	这	混乱	(	有时	一个	遗产	的	悲哀	)	和	苦的	敌人

[ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

of	**matrimony**	**,**
的	婚姻	,

军官餐厅的主席（有时是悲惨的传承者）和婚姻的死敌，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

his	**heart**	**failed**	**him**	**.**
他的	心	失败的	他	.

他心脏衰竭了。

“ [dʒoʊ] , ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [wʊd] [ɪk'sploʊd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laʊd] [bəːsts] [ʌv; əv]

“	**Joe**	**,**	**”**	**as**	**he**	**was**	**called**	**,**	**would**	**explode**	**into**	**one**	**of**	**his**	**loud**	**bursts**	**of**
“	乔	,	”	作为	他	曾是	称为	,	会	爆炸	进入	一	的	他的	大声	爆发	的

['læftər] ,

laughter	**,**
笑声	,

人们都叫他“乔”，他会突然爆发出一阵响亮的笑声。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][dʒoʊk][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

and	**declare**	**that**	**it**	**was**	**the**	**best**	**joke**	**he**	**had**	**ever**	**heard**	**in**	**the**	**whole**
和	宣布	那	它	曾是	这	最好的	开玩笑	他	有	曾经	听到	在	这	所有的

[kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

course	**of**	**his**	**life**	**!**
课程	的	他的	生活	!

他宣称这是他一生中听过的最好的笑话!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['soʊbər] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

Instead	**of**	**being**	**sober**	**-**	**minded**	**and**	**sympathetic**	**,**
反而	的	存在	清醒	-	有思想	和	交感神经	,

相反，他却表现得既冷静又富有同情心。

[hiː; hi] [wʊd] ['tʃæfɪŋli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] [bɜːr'lesk]

he	**would**	**chaffingly**	**examine**	**the**	**capabilities**	**of**	**the**	**subjects**	**for**	**burlesque**
他	会	恼怒地	检查	这	能力	的	这	主题	为了	滑稽剧

['triːtmənt] ;

treatment	**;**
治疗	;

他会不耐烦地考察受试者接受滑稽表演的能力；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][dʒə'koʊs][ænd; ənd] [ʌn'berəb(ə)l] .

he	**would**	**be**	**jocose**	**and**	**unbearable**	**.**
他	会	是	滑稽的	和	难以忍受	.

他会很爱开玩笑，但令人难以忍受。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn'dʒʌstɪs] !

But	**in**	**this**	**belief**	**George**	**did**	**his**	**friend**	**injustice**	**!**
但	在	这	信仰	乔治	做过	他的	朋友	不公正	!

但乔治的这种想法对他的朋友是不公平的!

[ɪn] [wʌn] ['vɪvɪd] ['ment(ə)l] [flæʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [æt; ət]

In	**one**	**vivid**	**mental**	**flash**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**ordeal**	**he**	**would**	**now**	**have**	**to**	**face**	**at**
在	一	生动	精神的	闪光	,	他	锯	这	考验	他	会	现在	有	到	脸	在

脑海中一闪而过，他清晰地看到了自己即将面临的磨难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[mes] , [æn; ən] [ɔːr'diːl] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [kən'frʌnt] .

mess	,	an	ordeal	he	dared	not	confront	.
混乱	,	一个	考验	他	敢于	不是	面对	.

一团糟，他不敢面对的煎熬。

[ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] [dʒoʊks] , [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz]

The	good	-	humoured	jokes	,	congratulations	,	and	presents	of	his	brother	officers
这	好的	-	幽默	笑话	,	恭喜！	,	和	礼物	的	他的	兄弟	警官

, [wɜːr; wər][ək'septəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['jestərdeɪ] ,

,	were	acceptable	enough	yesterday	,
,	是	可接受	足够的	昨天	,

昨天，其他军官的玩笑、祝贺和礼物都还算可以接受。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːrtʃər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['sɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [wuːnd]

but	to	-	day	they	would	be	torture	,	as	it	were	,	searing	a	gaping	wound
但	到	-	天	他们	会	是	酷刑	,	作为	它	是	,	灼烧	一个	张开的	伤口

[wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] .

with	red	-	hot	iron	.
和	红色的	-	热的	铁	.

但如今，这却如同酷刑，如同用烧红的铁烙在巨大的伤口上。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ][pɑːrt] — [hiː; hi] ['biːɪŋ] [noʊ]['æktər][æt; ət][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [taɪmz]

How	was	he	to	assume	a	part	—	he	being	no	actor	at	the	best	of	times
如何	曾是	他	到	认为	一个	部分	—	他	存在	不	演员	在	这	最好的	的	时代

— [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ['braɪdgruːm] !

—	the	part	of	the	happy	and	expectant	bridegroom	!
—	这	部分	的	这	快乐的	和	怀孕	新郎	!

他本来就不是个演员，怎么可能扮演一个幸福而充满期待的新郎呢！

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['loʊnli] ['bʌŋgəloʊ] , [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [aʊt] , ['rerli]

His	thoughts	flew	to	a	certain	lonely	dâk	bungalow	,	about	twenty	miles	out	,	rarely
他的	想法	飞翔	到	一个	肯定	孤独	达克	平房	,	关于	二十	英里	出去	,	很少

['friːkwəntid] ,

frequented	,
经常光顾	,

他的思绪飘向了大约二十英里外一座偏僻的乡间小屋，那里人迹罕至。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] .

and	sufficiently	far	from	the	haunts	of	men	.
和	足够	远的	从	这	闹鬼的地方	的	男人	.

而且远离人类出没的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ten] [deɪz] - [liːv] [fɔːr; fər][snaɪp] ['ʃuːtɪŋ] ,

He	would	go	in	at	once	for	ten	days	'	leave	for	snipe	shooting	,
他	会	去	在	在	一次	为了	十	天	-	离开	为了	狙击	射击	,

他会立即请十天假去打鹬。

[pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['gæləp] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɔːrdərli] - [ruːm]

put	a	few	things	together	,	and	gallop	out	there	as	soon	as	orderly	-	room
放	一个	很少	事物	一起	,	和	驰骋	出去	那里	作为	很快	作为	秩序	-	房间

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

把一些东西准备好，等值班室的秩序维护工作一结束，就立刻策马奔出去。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] , [laɪk][sʌm; səm] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] , [ðæt] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

He	must	be	alone	,	like	some	wounded	animal	,	that	plunges	into	the	thicket	,
他	必须	是	独自的	,	喜欢	一些	受伤	动物	,	那	暴跌	进入	这	灌木丛	,

他一定是孤身一人，就像一只受伤的动物，钻进了灌木丛中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][hɜːrt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [daɪ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] ['fɛloʊz]

when	it	has	received	a	mortal	hurt	—	that	it	may	die	apart	from	its	fellows
什么时候	它	有	已收到	一个	凡人	伤害	—	那	它	可能	死	除	从	它是	伙伴们

,

,

,

如果它遭受致命的伤害——以至于它可能与同伴分离而死，

[ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ɪts] ['ægəni] [ˌʌn'siːn] .

and	endure	its	agony	unseen	.
和	忍受	它是	痛苦	看不见	.

默默承受痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ðɪ]

Once	there	,	he	would	have	time	to	advise	with	himself	,	to	review	the
一次	那里	,	他	会	有	时间	到	建议	和	他自己	,	到	审查	这

[hoʊl] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] ,

whole	burning	question	,
所有的	燃烧	问题	,

到了那里，他就有时间好好思考，重新审视这个棘手的问题。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn]['fɔːlsəˌfaɪd] [hoʊps] , [ə'bændənd] [eɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːst] [lʌv] .

and	to	meditate	on	falsified	hopes	,	abandoned	aims	,	and	a	lost	love	.
和	到	幽思	在	伪造	希望	,	弃	目标	,	和	一个	丢失的	爱	.

并反思那些虚假的希望、放弃的目标和失去的爱情。

[ðə; ðɪ] [mə'tjʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

The	maturing	of	this	sudden	project	did	not	occupy	sixty	seconds	,
这	成熟	的	这	突然	项目	做过	不是	占据	六十	秒	,

这个突如其来的项目成熟过程不到六十秒。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

and	Captain	La	Touche	was	still	standing	interrogatively	in	the	doorway	.
和	队长	拉	触摸	曾是	仍然	常设	疑问句	在	这	门口	.

拉图什上尉仍然站在门口，一脸疑惑。

“ [aɪm][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [fɪt] , [dʒoʊ] , [ðə; ðɪ] ['kræmɪŋ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'dɪktɪd]

“	I'm	not	feeling	very	fit	,	Joe	,	the	cramming	is	beginning	to	tell	as	you	predicted
“	我是	不是	感觉	非常	合身	,	乔	,	这	临时抱佛脚	是	开始	到	告诉	作为	你	预测

.

:

.

“乔，我感觉身体不太舒服，正如你预料的那样，临时抱佛脚已经开始让我感到疲惫了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] - [snaɪp] ['ʃuːtɪŋ] ,

I	think	I	shall	go	out	for	ten	days	'	snipe	shooting	,
我	思考	我	将	去	出去	为了	十	天	-	狙击	射击	,

我想我应该出去进行为期十天的鹬类射击活动。

[tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ðɪ] ['kɔbˌwebz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [breɪnz] . ”

to	blow	the	cobwebs	out	of	my	brains	.	”
到	吹	这	蜘蛛网	出去	的	我的	大脑	.	”

让我头脑清醒一下。

“ [its] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [snaɪp] , ” ['ɔbdʒiktid] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , “ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [nekst]
“ It's too early for snipe , ” objected his visitor , “ make it the end of next
” 它是 也 早期的 为了 狙击 , ” 反对 他的 游客 , “ 制作 它 这 结尾 的 下一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

“现在看鹬还太早了，”来访者反对道，“等到下周末吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] ! ”
and I'll go with you , old man ! ”
和 患病的 去 和 你 , 老的 男人 ! ”

“我跟你一起去，老头！”

“ [aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [wɪsps] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [læst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] — — ”
“ I saw several wisps coming in last evening and — — ”
” 我 锯 一些 缕缕 未来 在 最后的 晚上 和 — — ”

“我昨晚看到几缕烟雾飘进来，然后——”

“ [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fər'gɑːt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒəu'kəusli] , “ [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt]
“ And of course I forgot , ” interrupted the other jocosely , “ your time is short
” 和 的 课程 我 忘了 , ” 中断 这 其他 滑稽地 , “ 你的 时间 是 短的
,
,
,

“我当然忘了，”另一个人开玩笑地插嘴道，“你的时间不多了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[pʊr] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [jʊr; jər] [læst] [ʃuːt] .
poor fellow , and who knows if it may not be your last shoot .
贫穷的 同伴 , 和 WHO 知道 如果 它 可能 不是 是 你的 最后的 射击 .

可怜的家伙，谁知道这会不会是你最后一次拍摄。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] !
Such things have happened !
这样的 事物 有 发生 !

这种事确实发生过！

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? ”
Where are you going ? ”
在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里?

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['rædər] ['nɜːrvəsli] .
“ I was thinking of Sungoo , ” he returned rather nervously .
” 我 曾是 思维 的 - , ” 他 返回 相当 紧张地 .

“我在想着成久，”他有些紧张地回答道。

“ - !
“ Sungoo !
” - !

“Sungoo!

[ə; eɪ] ['næsti] ['fiːvərɪʃ] [hoʊl] !
A nasty feverish hole !
一个 可恶的 发烧 洞 !

一个可怕的、发烧的洞！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . ”
I would not go there if I were you . ”
我 会 不是 去 那里 如果 我 是 你 . ”

如果我是你，我就不会去那里。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [fɜːrst] [klæs] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bæg] ,
“ There are several first class jheels about , and I'd like to make a good bag ,
” 那里 是 一些 第一的 班级 吉尔斯 关于 , 和 ID 喜欢 到 制作 一个 好的 包 ,

“这里有好几款一流的吉尔斯包，我想做一个好包。”

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['redmənd] [hɜːr'self] .
” returned the other , now lying as freely as Mrs . Redmond herself .
” 返回 这 其他 , 现在 说谎 作为 自由 作为 太太 . 雷德蒙德 她自己 .

“另一个人回答道，她现在像雷德蒙夫人一样自由自在地躺着。”

“ [wel] , [wel] , [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] ,
“ Well , well , have your own way , you always do ,
“ 出色地 , 出色地 , 有 你的 自己的 方式 , 你 总是 做 ,

“好吧，好吧，随你便吧，你总是这样。”

” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] . “
” returned his chum with a French shrug of his broad shoulders . “
” 返回 他的 密友 和 一个 法语 耸肩 的 他的 广阔 肩膀 . “

“他的朋友耸了耸宽阔的肩膀，做了个法式耸肩的回应。”

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [fraɪt] , [dʒʌst] [naʊ] ,
' Pon my word , you gave me a jolly good fright , just now ,
- 庞 我的 单词 , 你 给予 我 一个 快乐的 好的 惊吓 , 只是 现在 ,

说真的，你刚才可真把我吓了一跳！

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bæd] [nuːz] , ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] .
I thought there was bad news , something up at home .
我 想法 那里 曾是 坏的 消息 , 某物 向上 在 家 .

我以为出了什么事，家里出了什么事。

[baɪ] - [baɪ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][bɪg] [waɪt] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] [tuː; tə]
By - bye , ” and he opened his big white umbrella , and strode off to
经过 - 再见 , ” 和 他 打开 他的 大的 白色的 伞 , 和 大步走 离开 到
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

“再见，”说完，他撑开大白伞，大步走向早餐桌。

- ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz][rɪ'taɪərd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['æntəni] [hɪm'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]
Sungoo dâk bungalow was retired enough for St . Anthony himself ; it stood
- 达克 平房 曾是 退休 足够的 为了 英石 . 安东尼 他自己 ; 它 站立

Sungoo dâk 平房足够僻静，连圣安东尼本人都觉得合适；它屹立不倒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bæm'buːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv]
aloof from the high road , behind a clump of bamboos , and a hedge of
超然 从 这 高的 路 , 在后面 一个 丛 的 竹子 , 和 一个 对冲 的
['sʌmwʌt] ['dʌsti] ['kæktəs] .
somewhat dusty cactus .
有些 尘土飞扬 仙人掌 .

远离主路，藏身于一丛竹子和一排略显尘土飞扬的仙人掌后面。

[dʒɔːrdʒ] [hoʊlrɔɪdz] ['æktɪv] ['berər] [meɪd] ['deɪli] [reɪdz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [faʊl] [ænd; ənd]

George	Holroyd's	active	bearer	made	daily	raids	on	the	nearest	village	for	fowl	and
乔治	霍尔罗伊德	积极的	持有人	制成	日常的	突袭	在	这	最近的	村庄	为了	鸡	和

[egz] [ænd; ənd] ['goʊts] [mɪlk] ,

eggs	and	goat's	milk	,
鸡蛋	和	山羊的	牛奶	,

乔治·霍尔罗伊德的得力助手每天都会到附近的村庄偷鸡、偷鸡蛋和偷羊奶。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['mæstər] [peɪst] [ðə; ði] [və'rændə] , [ɔːr] [træmp] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [fɔːt]

whilst	his	master	paced	the	verandah	,	or	tramped	over	the	country	,	and	fought
而	他的	掌握	踱步	这	阳台	,	或者	践踏	超过	这	国家	,	和	战斗

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

with	his	thoughts	,
和	他的	想法	,

当他的主人在走廊里踱步，或在乡间跋涉，与自己的思绪作斗争时，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [laɪf] .

and	endeavoured	to	shape	out	his	future	life	.
和	努力	到	形状	出去	他的	未来	生活	.

并努力规划自己的未来生活。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][lɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [braʊn] ['tɪlərz]

Willingly	would	he	change	his	lot	for	that	of	one	of	the	cheerful	brown	tillers
心甘情愿	会	他	改变	他的	很多	为了	那	的	一	的	这	快乐	棕色的	耕耘机

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

of	the	soil	,
的	这	土壤	,

他甘愿放弃自己的命运，去换取那些快乐耕耘土地的棕色皮肤农民的生活。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

by	whom	he	was	surrounded	,	and	whom	he	came	across	in	his	long	and
经过	谁	他	曾是	包围	,	和	谁	他	来了	穿过	在	他的	长的	和

['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋz] .

aimless	wanderings	.
漫无目的	漫游	.

他被这些人包围着，在他漫长而漫无目的的游荡中，他遇到了这些人。

[haʊ] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

How	absorbed	and	interested	was	that	young	fellow	,	as	he	sat	at	the	edge
如何	吸收	和	感兴趣的	曾是	那	年轻的	同伴	,	作为	他	卫星	在	这	边缘

[ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk] ,

of	a	tank	,
的	一个	坦克	,

那个年轻人坐在坦克边上，全神贯注，兴致勃勃。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˌbæm'buː] [rɑːd] , [ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [laɪn] ,

dividing	his	time	between	his	bamboo	rod	,	and	bobbing	line	,
分割	他的	时间	之间	他的	竹子	杆	,	和	上下摆动	线	,

他把时间分配在竹竿和浮标钓线之间，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hʊkə] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	the	inevitable	huka	that	stood	beside	him	.
和	这	不可避免的	胡卡	那	站立	旁	他	.

还有站在他身旁的那个不可避免的胡卡。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði]

He	did	not	seem	to	have	a	care	in	the
他	做过	不是	似乎	到	有	一个	关心	在	这

他似乎毫不在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wɜːrld] ! — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən]
world ! — and it was never likely to be his fate to marry a woman
世界 ！ — 和 它 曾是 绝不 可能 到 是 他的 命运 到 结婚 一个 女士
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] !
against his will !
反对 他的 将要 ！

世界啊！——而且他绝不可能违背自己的意愿娶一个女人！

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [dɪd][hɪz; ɪz] ['enviəs] [əb'zɜːrvər][bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,
All the same , did his envious observer but know the truth ,
全部 这 相同的 , 做过 他的 羡慕 观察员 但 知道 这 真相 ,

然而，他那位心怀嫉妒的观察者难道不知道真相吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['mærid]
it was more than probable that the same young man had been married
它 曾是 更多的 比 可能 那 这 相同的 年轻的 男人 有 到过 已婚
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .
from his cradle .
从 他的 摇篮 .

很有可能这位年轻人从出生起就已结婚。

- ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [feɪmd] [fɔːr; fər][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][spɔːrt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Sungoo dâk bungalow was not only famed for seclusion and sport — it was
- 达克 平房 曾是 不是 仅有的 著名的 为了 隔离 和 运动 — 它 曾是
[noʊ'tɔːriəsli] [ʌn'helθi] ;
notoriously unhealthy ;
臭名昭著 不良 ;

Sungoo dâk 平房不仅以僻静和运动而闻名，而且还以不卫生而臭名昭著;

[ðə; ði][ræŋk] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['riːdi] [snaɪp]
the rank vegetation and the vapours from the neighbouring reedy snipe jheels
这 秩 植被 和 这 蒸汽 从 这 邻接 芦苇 狙击 吉尔斯
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] .
made it an undesirable residence .
制成 它 一个 不理想的 住宅 .

茂密的植被和邻近芦苇鹬湖散发的蒸汽使这里成为一个不宜居住的地方。

['hɪdiəs] ['spaɪdər][wɪð; wɪθ] ['wɜːrmi] [legz] , [ænd; ənd]['semi] - [teɪm] [təudz] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θriː]
Hideous spiders with wormy legs , and semi - tame toads abounded in the three
可怕 蜘蛛 和 蠕虫状的 腿 , 和 半 - 驯服 蟾蜍 大量 在 这 三
[smɔːl] [ruːmz; rʊmz] .
small rooms .
小的 房间 .

这三个小房间里到处都是长着蠕虫腿的丑陋蜘蛛和半驯化的蟾蜍。

['mʌʃrʊmz] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['sɪvɪt] [kæts] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ruːf]
Mushrooms grew out of the walls , a family of noisy civet cats lodged in the roof
蘑菇 生长 出去 的 这 墙壁 , 一个 家庭 的 嘈杂 麝猫 猫 已提交 在 这 屋顶
,
,
,

墙壁上长出了蘑菇，屋顶上住着一群吵闹的麝猫。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['frɑːgz] [held] [ˌɔːrə'tɔːriːˌəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɑːnd] ,
hundreds of frogs held oratorios in a neighbouring pond ,
数百 的 青蛙 握住 清唱剧 在 一个 邻接 池塘 ,

附近池塘里，数百只青蛙上演了一场精彩的歌剧。

['rendərɪŋ] [sliːp] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dæmp][ænd; ənd] ['drɪri]

rendering	sleep	impossible	—	and	altogether	it	was	as	damp	and	dreary
渲染	睡觉	不可能的	—	和	共	它	曾是	作为	潮湿	和	凄凉

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ;

a	dwelling	as	anyone	could	wish	to	see	;
一个	住宅	作为	任何人	可以	希望	到	看	;

让人无法入睡——总而言之，这是一间潮湿阴暗的住所，简直是任何人都不愿见到的；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns]

and	a	man	who	had	taken	a	dislike	to	existence
和	一个	男人	WHO	有	已采取	一个	不喜欢	到	存在

以及一个厌恶生命的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [ə'boʊd] .

could	not	have	chosen	a	more	congenial	abode	.
可以	不是	有	选定	一个	更多的	相投	住所	.

我不可能找到比这更舒适的住所了。

[wʌn] [deɪ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['berər] [went] [kən'sɪdərəbli] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɪrəst] [mʌd] -

One	day	George's	bearer	went	considerably	further	than	the	nearest	mud	-
一	天	乔治的	持有人	去	相当	更远	比	这	最近的	泥	-

[wɔːld] ['vɪlɪdʒ] ;

walled	village	;
有围墙的	村庄	;

有一天，乔治的搬运工走得比最近的泥墙村庄还要远得多；

[hiː; hi] ['gæləpt] [poʊst] [heɪst] ['ɪntuː] - ,

he	galloped	post	haste	into	Mangobad	,
他	疾驰	邮政	匆忙	进入	-	,

他策马飞奔到曼戈巴德，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz]

and	informed	Captain	La	Touche	and	his	brother	officers	that	his	master	was
和	知情的	队长	拉	触摸	和	他的	兄弟	警官	那	他的	掌握	曾是

['veri] [ɪl] ,

very	ill	,
非常	患病的	,

他告诉拉图什船长和他的其他军官，他的主人病得很重。

[ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] “ ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] . ”

in	a	raging	fever	,	and	“	talking	very	strangely	.	”
在	一个	愤怒	发烧	,	和	“	说	非常	奇怪的	.	”

他高烧不退，“说话非常奇怪”。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

“	That's	it	,	”	vociferated	his	chum	,	“	I	was	afraid	there	was	something	up	.
“	那就是	它	,	”	大声喊叫	他的	密友	,	“	我	曾是	害怕的	那里	曾是	某物	向上	.

“就是这样，”他的朋友大声说道，“我就怕出什么事了。”

[juː; jʊ] ['noʊtɪs] [hiː; hi] ['nevər] [sent] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breɪs] [ʌv; əv] [snaɪp] ,

You	notice	he	never	sent	in	a	single	brace	of	snipe	,
你	注意	他	绝不	发送	在	一个	单身的	支撑	的	狙击	,

你注意到他一次也没派出过一对鹬鸟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [buːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	he	knows	what	a	boon	they	are	.
和	他	知道	什么	一个	恩惠	他们	是	.

他深知它们是多么宝贵的财富。

" [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['dɑːktər][set] [ɔːf][æt; ət][wʌns] ,

"	He	and	the	station	doctor	set	off	at	once	,
"	他	和	这	车站	医生	放	离开	在	一次	,

他和车站医生立刻出发了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['duːli] .

and	brought	the	patient	in	the	next	morning	in	a	dhooly	.
和	带来	这	病人	在	这	下一个	早晨	在	一个	杜利	.

第二天早上，用拖车把病人抬了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	still	in	a	high	fever	,	but	perfectly	conscious	and	alive	to	his
他	曾是	仍然	在	一个	高的	发烧	,	但	完美	有意识的	和	活	到	他的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

他当时仍然高烧不退，但意识完全清醒，对周围环境也十分敏感。

[fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rækt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['beti]

For	days	he	had	been	racked	with	an	uncontrollable	longing	to	see	Betty
为了	天	他	有	到过	架子	和	一个	不可控的	渴望	到	看	贝蒂

['oʊnli]

only
仅有的

连日来，他一直无法抑制地渴望见到贝蒂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wʌns] ,

once	,
一次	,

一次，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [æz; əz][veɪn][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

and	to	speak	to	her	face	to	face	—	as	vain	a	longing	as	that	of
和	到	说话	到	她	脸	到	脸	—	作为	徒劳	一个	渴望	作为	那	的

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,

the	wretched	captive	in	a	deep	,
这	可怜	俘虏	在	一个	深的	,

与她面对面交谈——这就像深渊中可怜的俘虏的渴望一样徒劳。

[dɑːrk] ['dʌndʒən] , [huː] ['læŋgwɪʃiz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] !

dark	dungeon	,	who	languishes	to	see	the	sun	!
黑暗的	地牢	,	WHO	衰弱	到	看	这	太阳	!

黑暗的地牢，谁渴望见到阳光!

[æz; əz] ['kæptɪn] [lɑː] [tuːˈʃeɪ] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] , [hiː; hi]['oʊpənd]

As	Captain	La	Touche	sat	by	him	,	and	gazed	at	him	anxiously	,	he	opened
作为	队长	拉	触摸	卫星	经过	他	,	和	凝视	在	他	焦虑地	,	他	打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

拉图什上尉坐在他旁边，焦急地看着他，这时他睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [dʒoʊ] ,

and	said	in	a	low	voice	:	"	Joe	,
和	说	在	一个	低的	嗓音	:	"	乔	,

他低声说道："乔，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hæf] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [tuː; tə]

I	would	give	half	my	life	to	see	her	but	for	five	minutes	—	and	to
我	会	给	一半	我的	生活	到	看	她	但	为了	五	分钟	—	和	到

[spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

speak	to	her	face	to	face	.
说话	到	她	脸	到	脸	.

我愿意用半辈子时间去见她，哪怕只有五分钟——哪怕只是和她面对面说句话。

" ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'sɜːrnd] ,

"	Captain	La	Touche	was	exceedingly	concerned	,
"	队长	拉	触摸	曾是	非常	担心的	,

拉图什上尉非常担忧，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] ,

and	subsequently	told	his	brother	officers	that	it	looked	like	a	bad	business	,
和	随后	讲述	他的	兄弟	警官	那	它	看起来	喜欢	一个	坏的	商业	,

随后他告诉他的同事，这看起来像是一笔不正当的生意。

[fɔːr; fər] ['hoʊlˌrɔɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

for	Holroyd	was	still	delirious	and	wandering	in	his	mind	.
为了	霍尔罗伊德	曾是	仍然	谵妄	和	漫游	在	他的	头脑	.

因为霍尔罗伊德仍然神志不清，思绪飘忽不定。

[ten] [deɪz] - ['eksələnt] ['nɜːrsɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

Ten	days	'	excellent	nursing	brought	him	round	,
十	天	-	出色的	护理	带来	他	圆形的	,

经过十天精心护理，他恢复了过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [moʊst] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " ['pætʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] " [ɪn]

and	the	doctor	was	most	assiduous	in	what	he	called	"	patching	him	up	"	in
和	这	医生	曾是	最多	刻苦	在	什么	他	称为	"	修补	他	向上	"	在

['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['stiːmər] .

order	that	he	might	be	in	time	to	meet	the	steamer	.
命令	那	他	可能	是	在	时间	到	见面	这	汽船	.

医生非常尽心尽力地为他"包扎"，以便他能及时赶上轮船。

[ˌnevərðə'les] [ɔːl] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

Nevertheless	all	George's	friends	were	shocked	at	the	change	that
尽管如此	全部	乔治的	朋友们	是	震惊	在	这	改变	那

然而，乔治的所有朋友都对这一变化感到震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

such	a	short	illness	had	made	in	his	appearance	.
这样的	一个	短的	疾病	有	制成	在	他的	外貌	.

这场短暂的疾病给他的容貌带来了很大的变化。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [eɪdʒd] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [ten] [deɪz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] ,

He	looked	as	if	he	had	aged	ten	years	in	ten	days	;	his	eyes	were	sunken	,
他	看起来	作为	如果	他	有	老年人	十	年	在	十	天	;	他的	眼睛	是	凹陷	,

他看起来好像十天之内老了十岁；他的眼睛凹陷了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ]

his	cheeks	hollow	,	and	he	was	so	weak	and	emaciated	that	,	according
他的	脸颊	空洞的	,	和	他	曾是	所以	虚弱的	和	瘦弱	那	,	根据

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

to	one	of	his	comrades	,
到	一	的	他的	同志们	,

他双颊凹陷，身体虚弱消瘦，据他的一位战友说，

“ [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl] ,

“	he	appeared	to	be	walking	about	,	to	save	the	expenses	of	his	funeral	,
”	他	出现	到	是	步行	关于	,	到	节省	这	开支	的	他的	葬礼	,

“他似乎四处走动，是为了节省丧葬费用。”

” [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [bɑːmˈbeɪ] , [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ðɪ]

”	and	in	this	cheerful	condition	he	went	down	to	Bombay	,	to	accept	the
”	和	在	这	快乐	状况	他	去	向下	到	孟买	,	到	接受	这

[ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,

inevitable	,
不可避免的	,

于是，他带着这种轻松愉快的心情前往孟买，接受不可避免的命运。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

and	to	receive	his	bride	.
和	到	收到	他的	新娘	.

并迎娶他的新娘。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [ðə; ðɪ] [ˈhʌnimuːn] . ”

“	THE	HONEYMOON	.	”
”	这	蜜月	.	”

《蜜月》

“ [feɪs] [dʒɔɪz][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [mæsk][tuː; tə] [wer] ,

“	Face	joys	a	costly	mask	to	wear	,
”	脸	喜悦	一个	昂贵	面具	到	穿	,

“戴上昂贵的面具，脸上会露出笑容。”

- [tɪz] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [pæŋz] [lɔːŋ] -

'	Tis	bought	with	pangs	long	nourishèd
-	的	买	和	疼痛	长的	-

这是用长久以来积攒的痛苦换来的

[ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [tuː; tə] [dɪˈsper] . ”

And	rounded	to	despair	.	”
和	圆润	到	绝望	.	”

陷入绝望。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] 5th [ˈɪnstənt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəl] , [bɑːmˈbeɪ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . [iˈræzməs][dʒəʊnz] ,

“	On	the	5th	instant	,	at	the	Cathedral	,	Bombay	,	by	the	Rev	.	Erasmus	Jones	,
”	在	这	5th	立即的	,	在	这	大教堂	,	孟买	,	经过	这	牧师	.	伊拉斯谟	琼斯	,

[dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊlˌrɔɪd] ,

George	Holroyd	,
乔治	霍尔罗伊德	,

“本月5日，在孟买大教堂，由伊拉斯谟·琼斯牧师主持，乔治·霍尔罗伊德

[luːˈtenənt] , [hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [ˈrɔɪəl] [ˌməskəˈtiːrz] , [ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊlˌrɔɪd] ,

Lieutenant	,	Her	Majesty's	Royal	Musketeers	,	only	son	of	the	late	George	Holroyd	,
中尉	,	她	陛下的	皇家	火枪手	,	仅有的	儿子	的	这	晚的	乔治	霍尔罗伊德	,

皇家火枪队中尉，已故乔治·霍尔罗伊德的独子

[ænd; ənd] ['grænsʌn] [ʌv; əv][sɜ:r] ['moʊbreɪ] ['hoʊlˌrɔɪd] , [ʌv; əv] ['raɪvlz] [pleɪs] , ['kaʊnti] ['dɜ:rəm] , [tu:; tə]

and	grandson	of	Sir	Mowbray	Holroyd	,	of	Rivals	Place	,	county	Durham	,	to
和	孙子	的	先生	莫布雷	霍尔罗伊德	,	的	竞争对手	地方	,	县	达勒姆	,	到

['ɪzəˌbɛl] - ,

Isabelle	Felicité	,
伊莎贝尔	-	,

他是达勒姆郡里瓦尔斯广场的莫布雷·霍尔罗伊德爵士的孙子，与伊莎贝尔·费利西特结婚。

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['fə:^əs] ['redmənd] , [grænd] - [ni:s] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['bɔgˌberi] ,

daughter	of	the	late	Fergus	Redmond	,	grand	-	niece	of	Lord	Bogberry	,
女儿	的	这	晚的	弗格斯	雷德蒙德	,	盛大	-	侄女	的	主	沼泽莓	,

已故弗格斯·雷德蒙德的女儿，博格伯里勋爵的侄孙女

[ænd; ənd] [greɪt] - [grænd] - [ni:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] [raʊnd] ['taʊər] .

and	great	-	grand	-	niece	of	the	Marquis	of	Round	Tower	.
和	伟大的	-	盛大	-	侄女	的	这	侯爵	的	圆形的	塔	.

她是圆塔侯爵的曾侄孙女。

[baɪ] ['telɪgræm] .

By	Telegram	.
经过	电报	.

通过 Telegram。

" ['mɪsɪz] . ['redmənd] [hɜ:r'self][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ðɪs] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Redmond	herself	had	composed	this	high	-	sounding	announcement	,	and
"	太太	.	雷德蒙德	她自己	有	由	这	高的	-	听起来	公告	,	和

[hæd; həd]

had
有

“雷德蒙夫人亲自撰写了这篇措辞高昂的公告，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ðə; ði] [deɪt] ,

handed	it	to	Colonel	Calvert	,	with	instructions	to	insert	the	date	,
递交	它	到	上校	卡尔弗特	,	和	指示	到	插入	这	日期	,

递给卡尔弗特上校，并嘱咐他填写日期。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['hoʊlˌrɔɪd] ,

and	not	to	trust	it	to	Holroyd	,
和	不是	到	相信	它	到	霍尔罗伊德	,

不要把这件事托付给霍尔罗伊德。

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] — [pər'hæps][ɪn][hɜ:r; hər]['si:krət] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt]

but	to	see	to	it	himself	—	perhaps	in	her	secret	heart	she	feared	that
但	到	看	到	它	他自己	—	也许	在	她	秘密	心	她	害怕	那

[dʒɔ:rdʒ] [maɪt] ['mɑ:dɪfaɪ][hɜ:r; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

George	might	modify	her	magnificent	composition	.
乔治	可能	调整	她	壮丽	作品	.

但要亲自去监督——或许在她内心深处，她害怕乔治会修改她那伟大的作品。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['strɪktli] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd]

The	wedding	was	strictly	private	,	and	if	the	bridegroom	looked	haggard	and
这	婚礼	曾是	严格	私人的	,	和	如果	这	新郎	看起来	枯槁	和

[prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] ,

pre	-	occupied	,
预	-	占领	,

婚礼严格保密，如果新郎看起来憔悴心事重重，

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] .

the	bride	was	both	blooming	and	beaming	.
这	新娘	曾是	两个都	盛开	和	光芒四射	.

新娘容光焕发，神采奕奕。

[ðə; ði] [ænd; ənd] [mɪs] [geɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [gests] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

The	Calverts	and	Miss	Gay	were	the	only	guests	,	and	after	the	ceremony	,
这	卡尔弗特	和	错过	同性恋	是	这	仅有的	客人	,	和	后	这	仪式	,

卡尔弗特夫妇和盖伊小姐是仅有的宾客，仪式结束后，

[ðə; ði] ['hæpi] [per] [went] [də'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌp]

the	happy	pair	went	direct	to	the	railway	station	,	and	departed	on	a	tour	up
这	快乐的	一对	去	直接的	到	这	铁路	车站	,	和	已离开	在	一个	旅游	向上

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这对幸福的情侣直接去了火车站，然后出发前往内陆旅行。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['dʒeɪpɔːr] , - , ['deli] , ['ɑːgrə] , [ænd; ənd] ['lʌknau] .

They	visited	Jeypore	,	Ajmir	,	Delhi	,	Agra	,	and	Lucknow	.
他们	到访	杰伊波尔	,	-	,	德里	,	阿格拉	,	和	勒克瑙	.

他们游览了杰伊布尔、阿杰米尔、德里、阿格拉和勒克瑙。

[bel] [laɪkt] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] , [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,

Belle	liked	the	bustle	,	the	constant	change	,	the	novelty	of	her	surroundings	,
美女	喜欢	这	忙碌	,	这	持续的	改变	,	这	新奇	的	她	周围环境	,

贝儿喜欢熙熙攘攘的人群、不断变化的环境以及新鲜感。

[ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evri] [wɪʃ]

the	admiring	eyes	of	other	passengers	,	and	the	luxury	of	having	every	wish
这	钦佩	眼睛	的	其他	乘客	,	和	这	奢华	的	拥有	每一个	希望

[moʊst] ['kerfəli] ['stʌdid] .

most	carefully	studied	.
最多	小心	研究	.

其他乘客羡慕的目光，以及每一个愿望都能得到精心考虑的奢华体验。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪt] ['ɪndiən] [saɪts] [ænd; ənd] ['ɪndiən]

But	she	did	not	much	appreciate	Indian	sights	and	Indian
但	她	做过	不是	很多	欣赏	印度	景点	和	印度

但她并不太欣赏印度的景色和印度文化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['siːnəri] .

scenery	.
风景	.

风景。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜːrsəri] ['noʊtɪs] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] ['sentərd]

She	gave	them	but	a	very	cursory	notice	,	her	attention	being	chiefly	centred
她	给予	他们	但	一个	非常	粗略地	注意	,	她	注意力	存在	主要	居中

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['feloʊ] ['trævələz] .

on	her	fellow	travellers	.
在	她	同伴	旅行者	.

她只是草草带过，因为她的注意力主要集中在同行的旅客身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] - [trɔtɪŋ] ['siːz(ə)n] — ['ɪŋglɪʃ] , [ə'mɛrɪkənz] ,

It	was	the	flood	-	tide	of	the	globe	-	trotting	season	—	English	,	Americans	,
它	曾是	这	洪水	-	潮	的	这	地球	-	小跑	季节	—	英语	,	美国人	,

[frentʃ] , [ænd; ənd] [ɔː'streɪljənz] ,

French	,	and	Australians	,
法语	,	和	澳大利亚人	,

这是环球旅行旺季的高峰期——英国人、美国人、法国人和澳大利亚人，

[wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][ɪn] ['hʌndrədz] , “ ['duːɪŋ] ['ɪndiə] , ” [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt]

were	scattered	over	the	land	in	hundreds	,	“	doing	India	,	”	from	a	certain	point
是	疏散	超过	这	土地	在	数百	,	“	正在做	印度	,	”	从	一个	肯定	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

他们成百上千地散落在各地，从某种角度来看，他们“做着印度”。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][tɑːdʒ][æt; ət]['ɑːgrə] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [gɔːt]

and	believing	that	when	they	had	seen	the	Taj	at	Agra	,	the	burning	ghaut
和	相信	那	什么时候	他们	有	已见	这	泰姬陵	在	阿格拉	,	这	燃烧	ghaut

[æt; ət] [bi'nɑːriz] ,

at	Benares	,
在	贝拿勒斯	,

他们相信，当他们看到阿格拉的泰姬陵和贝拿勒斯的燃烧的河坛时，

[ðə; ði] [snəuz] [æt; ət] [dɑː'dʒiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [sneɪk] ['tʃɑːrmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'kɪr] ,

the	snows	at	Darjeeling	,	a	snake	charmer	,	and	a	fakeer	,
这	雪	在	大吉岭	,	一个	蛇	魔术师	,	和	一个	骗子	,

大吉岭的雪、耍蛇人和骗子，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] ['kwɑːlɪfaɪd] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] ['kwestʃən] !

they	were	henceforth	qualified	authorities	on	the	Eastern	question	!
他们	是	今后	合格的	当局	在	这	东	问题	!

从此，他们便成为东方问题上的权威专家！

[ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər] [kræmd] , [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ['riːpɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən]['hɑːrvɪst] ,

The	hotels	were	crammed	,	the	proprietors	reaping	a	golden	harvest	,
这	酒店	是	拥挤	,	这	业主	收割	一个	金的	收成	,

酒店爆满，老板们赚得盆满钵满。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðer; ðər][wɪts] - [end][tuː; tə][faɪnd]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gests] .

and	often	at	their	wits	'	end	to	find	quarters	for	their	guests	.
和	经常	在	他们的	智慧	-	结尾	到	寻找	四分之一	为了	他们的	客人	.

他们常常绞尽脑汁也找不到招待客人的住处。

[bel] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['verid] [sə'saɪəti][ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - ,

Belle	enjoyed	the	numerous	and	varied	society	she	met	at	the	table	d'hôte	,
美女	享受	这	很多的	和	多种多样	社会	她	遇见	在	这	桌子	-	,

[hɜːr; hər]['roʊvɪŋ] ,

her	roving	,
她	漫游	,

贝儿很享受在餐桌上遇到的形形色色的社交圈，她四处游荡，

['tʃælɪndʒɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ['deɪli] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [wʌt] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'taɪərli] [nuː]

challenging	dark	eyes	daily	wandered	among	what	were	,	to	her	,	entirely	new
具有挑战性的	黑暗的	眼睛	日常的	漫步	之中	什么	是	,	到	她	,	完全	新的

[taɪps] .

types	.
类型	.

每天，她都会遇到一些眼神犀利、目光深邃的人，这些人对她来说都是全新的类型。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜːrs] - [praʊd] , ['tʌbi]
There **was** **the** **purse** **-** **proud** **,** **tubby**
那里 曾是 这 钱包 - 自豪的 , 胖乎乎的

那里有个爱炫耀钱包、身材矮胖的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['lɪt(ə)l][mæn] ,
little **man** **,**
小的 男人 ,

小矮人，

[huː] [skɔːnd] [ðə; ði] ['letər] [eɪtʃ][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [æz; əz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd]
who **scorned** **the** **letter** **H** **and** **expected** **to** **be** **served** **as** **promptly** **and**
WHO 被鄙视 这 信 H 和 预期的 到 是 服务 作为 及时 和
[æz; əz] [əb'siːkwiəsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;
as **obsequiously** **as** **if** **he** **were** **in** **his** **own** **house** **;**
作为 谄媚地 作为 如果 他 是 在 他的 自己的 房子 ;

他鄙视字母 H，希望得到如同在自己家中一样迅速而恭敬的服务；

[huː] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [ə'meɪzd] [mæhoʊmədən] ,
who **roared** **and** **stormed** **in** **English** **at** **amazed** **Mahomedan** **khitmatgars** **,**
WHO 咆哮 和 暴风雨 在 英语 在 惊叹 穆罕默德 khitmatgars ,

他们用英语对着惊愕的穆斯林信徒咆哮怒吼，

[huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .
who **did** **not** **understand** **either** **him** **or** **his** **wants** **.**
WHO 做过 不是 理解 任何一个 他 或者 他的 想要 .

他们既不了解他，也不了解他的需求。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd]
There **were** **the** **people** **who** **entered** **into** **conversation** **right** **and** **left** **,** **and**
那里 是 这 人们 WHO 进入 进入 对话 正确的 和 左边 , 和
['tʃɪrfəli] [dɪ'skʌst] [plænz][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,
cheerfully **discussed** **plans** **and** **places** **,**
愉快地 讨论 计划 和 地方 ,

有些人左右交谈，兴高采烈地讨论着计划和地点。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [maʊðz] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [fɔːks] — [ɔːr] [naɪvz]
the **people** **who** **never** **opened** **their** **mouths** **but** **to** **receive** **their** **forks** **—** **or** **knives**
这 人们 WHO 绝不 打开 他们的 嘴 但 到 收到 他们的 叉子 — 或者 刀具
;
;
;

那些除了接过叉子或刀子之外，从不开口说话的人；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [eɪt] ['evriθɪŋ] ,
the **people** **who** **ate** **everything** **,**
这 人们 WHO 吃 一切 ,

那些什么都吃的人，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['berli] ['teɪstɪd] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm]
the **people** **who** **barely** **tasted** **a** **morsel** **—** **and** **the** **delicate** **couple** **from**
这 人们 WHO 仅仅 尝过 一个 小块 — 和 这 精美的 夫妻 从
[kæl'kʌtə] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] [kʊk] !
Calcutta **who** **had** **brought** **their** **own** **cook** **!**
加尔各答 WHO 有 带来 他们的 自己的 厨师 !

那些几乎没尝到一口的人——还有来自加尔各答的娇弱夫妇，他们甚至自带了厨师！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑːrti] , ['moʊstli] ['werɪŋ] [pɪns] - ['nɛz] , [braɪt] , [brɪsk] , [ə'griːəb(ə)l] ,

The	American	party	,	mostly	wearing	pince	-	nez	,	bright	,	brisk	,	agreeable	,
这	美国人	派对	,	大多	穿着	夹子	-	内兹	,	明亮的	,	轻快	,	同意	,

美国党员们大多戴着夹鼻眼镜，神采奕奕，精神抖擞，令人愉快。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [reɪl] - [roʊd] [spiːd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] [treɪnz] ,

seeing	the	world	at	rail	-	road	speed	and	pleased	with	all	they	saw	,	sleeping	in	trains	,
看到	这	世界	在	轨	-	路	速度	和	高兴	和	全部	他们	锯	,	睡眠	在	火车	,

他们以火车的速度游览世界，对所见的一切感到满意，晚上就睡在火车上。

['iːtɪŋ] [ɪn] “ ['tɪkæ] ” ['gɑːriz] , [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [saɪt] ,

eating	in	“	ticca	”	gharries	,	en	route	to	some	sight	,
吃	在	“	蒂卡	”	加里斯	,	英文	路线	到	一些	视线	,

在前往某个景点的途中，在“ticca”gharries餐厅用餐

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['daiəriz] [æt; ət] ['evri] [sper] ['moʊmənt] .

and	writing	up	their	diaries	at	every	spare	moment	.
和	写作	向上	他们的	日记	在	每一个	空闲的	片刻	.

他们利用一切空闲时间写日记。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

The	English
这	英语

英语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['fæməli] — [kəm'praɪzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [kə'lektɪŋ] [fækts] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [kə'lektɪŋ] ['pɑːtəri] , [tuː] ['prɪti] ['dɔtɘz] ,

family	—	comprised	of	a	father	collecting	facts	,	a	mother	collecting	pottery	,	two	pretty	daughters	,
家庭	—	包括	的	一个	父亲	收集	事实	,	一个	母亲	收集	陶器	,	二	漂亮的	女儿们	,

家庭成员包括一位收集史料的父亲、一位收集陶器的母亲和两个漂亮的女儿。

[ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] — [tuː; tə] [huːm] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] ,

a	valet	and	a	maid	—	to	whom	time	and	money	were	no	object	,
一个	代客泊车	和	一个	女佣	—	到	谁	时间	和	钱	是	不	目的	,

一个贴身男仆和一个女佣——对他们来说，时间和金钱都不是问题。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːkər] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [və'rændəz] .

and	who	were	a	perfect	fortune	to	the	hawkers	who	haunted	the	hotel	verandahs	.
和	WHO	是	一个	完美的	财富	到	这	小贩	WHO	闹鬼的	这	酒店	阳台	.

对于那些经常出没于酒店走廊的小贩来说，他们简直是天赐良机。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] ,

There	was	the	gentleman	from	New	Zealand	,
那里	曾是	这	绅士	从	新的	新西兰	,

还有一位来自新西兰的先生，

[huː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] ,

who	**was**	**surprised**	**at**	**nothing**	**but**	**the**	**gigantic**	**size**	**of**	**the**	**cockroaches**	**,**
WHO	曾是	惊讶	在	没有什么	但	这	巨大	尺寸	的	这	蟑螂	,

除了蟑螂体型巨大之外，他什么都没感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] - ['tʃiːkt] [juːθ] [frʌm; frəm][ˌbel'fɑːst] , [huː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət]

and	**the**	**ruddy**	**-**	**cheeked**	**youth**	**from**	**Belfast**	**,**	**who**	**was**	**surprised**	**at**
和	这	红润	-	脸颊	青年	从	贝尔法斯特	,	WHO	曾是	惊讶	在

['evriθɪŋ] ,

everything	**,**
一切	,

还有那位来自贝尔法斯特、面色红润的年轻人，他对一切都感到惊讶。

[ænd; ənd] [huː] [hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['taɪgəz] ['spɔːrtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ə'pɑːloʊ] ['bʌndər] [ɔːr] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]

and	**who**	**half**	**expected**	**to**	**see**	**tigers**	**sporting**	**on**	**the**	**Apollo**	**Bunder**	**or**	**chasing**	**the**
和	WHO	一半	预期的	到	看	老虎	体育	在	这	阿波罗	邦德	或者	追逐	这

[bɑːm'beɪ] [træmz] ;

Bombay	**trams**	**;**
孟买	电车	;

谁又曾幻想过在阿波罗码头看到老虎嬉戏，或者在孟买电车上追逐老虎呢?

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tuː] ['kɔːʃəs] ['leɪdiz] , [huː] [brɔːt] [ðer; ðər][hænd] - [bægz][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

also	**the**	**two**	**cautious**	**ladies**	**,**	**who**	**brought**	**their**	**hand**	**-**	**bags**	**to**	**the**	**table**	**,**
还	这	二	谨慎	女士们	,	WHO	带来	他们的	手	-	包	到	这	桌子	,

还有两位谨慎的女士，她们把手提包带到了餐桌上。

[ænd; ənd] [riːd] [gaɪd] [bʊks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] .

and	**read**	**guide**	**books**	**between**	**the**	**courses**	**.**
和	读	指导	图书	之间	这	课程	.

课程间隙可以阅读指南书籍。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænsəm] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]

Moreover	**,**	**there**	**was**	**the**	**handsome**	**rich**	**young**	**man**	**who**	**had**	**come**	**out**	**to**
而且	,	那里	曾是	这	英俊的	富有的	年轻的	男人	WHO	有	来	出去	到

[ʃuːt] [bɪg] [geɪm] ,

shoot	**big**	**game**	**,**
射击	大的	游戏	,

此外，还有一位英俊富有的年轻男子出来猎杀大型猎物。

[ænd; ənd] [dɪ'skɔːrst] ['eləkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'raɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]

and	**discoursed**	**eloquently**	**of**	**the**	**delights**	**of**	**the**	**Terai**	**,**	**and**	**the**	**merits**	**of**
和	谈论的	雄辩地	的	这	美味	的	这	特莱	,	和	这	优点	的

[ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] ,

explosive	**bullets**	**,**
爆炸物	子弹	,

他滔滔不绝地讲述了特莱平原的美景和爆炸性子弹的优点，

[ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːr] ['elifənts] ,

and	**shikar**	**elephants**	**,**
和	狩猎	大象	,

还有狩猎象，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] “ [brɔːt] [daʊn] ” [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv]

and	was	not	unlikely	to	be	“	brought	down	”	himself	by	the	bright	eyes	of
和	曾是	不是	不太可能	到	是	“	带来	向下	”	他自己	经过	这	明亮的	眼睛	的

[æn; ən] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] ,

an	Australian	girl	,
一个	澳大利亚	女孩	,

他很有可能被一位澳大利亚女孩明亮的双眼“迷倒”。

[huː] [pleɪd] [ɔːf] [dʒə'pæn] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] .

who	played	off	Japan	against	the	jungles	.
WHO	玩	离开	日本	反对	这	丛林	.

他们与日本队对抗丛林队。

[læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ðə; ði] ['siːznd] ['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] , ['pæsɪŋ] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt]

Last	,	but	not	least	,	the	seasoned	Anglo	-	Indian	,	passing	through	to	his	district
最后的	,	但	不是	至少	,	这	经验丰富的	盎格鲁	-	印度	,	通过	通过	到	他的	区

[ɔːr][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [ʌp] ['kʌntri] ,

or	his	regiment	up	country	,
或者	他的	团	向上	国家	,

最后，也是非常重要的一点，是经验丰富的英印混血儿，他们正途经此地前往位于内陆的地区或部队。

[huː] [spoʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['glɪbli] , [helpt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['wɒnts]

who	spoke	the	language	glibly	,	helped	his	fellow	creatures	to	make	their	wants
WHO	辐	这	语言	轻率地	,	帮助	他的	同伴	生物	到	制作	他们的	想要

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

他能说一口流利的语言，帮助其他生物表达自己的需求。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['berər] , [hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] ,

and	seemed	absolutely	at	home	with	his	trusty	bearer	,	his	bedding	,
和	似乎	绝对地	在	家	和	他的	可靠	持有人	,	他的	寝具	,

他似乎与他忠实的搬运工——他的寝具——相处得非常融洽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɪfɪn] ['bæskɪt] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]['bɑːbuː] ,

and	his	tiffin	basket	—	and	being	well	known	to	the	hotel	baboo	,
和	他的	午餐盒	篮子	—	和	存在	出色地	已知	到	这	酒店	狒狒	,

还有他的饭盒——而且他跟酒店老板很熟，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [hiːθ] , [sɪ'kjʊrd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [dɪ'mɜːr] ,

and	so	to	speak	on	his	adopted	heath	,	secured	,	without	a	second's	demur	,
和	所以	到	说话	在	他的	已采用	希思	,	安全	,	没有	一个	秒	异议	,

[ðə; ði] [best] [ruːm] ,

the	best	room	,
这	最好的	房间	,

可以说，在他所居住的这片土地上，他毫不犹豫地就安排了最好的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	the	best	attention	.
和	这	最好的	注意力	.

以及最周到的服务。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['trævələz] [wɜːr; wər] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ðə; ði] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]

Many	of	these	travellers	were	encountered	by	the	Holroyds	over	and	over	again
许多	的	这些	旅行者	是	遭遇	经过	这	霍尔罗伊兹	超过	和	超过	再次

, [ænd; ənd] [bel] ,

,	and	Belle	,
,	和	美女	,

霍尔罗伊德一家曾多次遇到这些旅行者，还有贝尔

[ɪn][hɜːr; hər] ['laɪvli] [wei] , [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ['nikneimz] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [nɔːr][dɪd] [ðeɪ]

in	her	lively	way	,	had	devised	nicknames	for	most	of	them	;	nor	did	they
在	她	热闹	方式	,	有	设计	昵称	为了	最多	的	他们	;	也不	做过	他们

[ðəm'selvz] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .

themselves	pass	unnoticed	.
他们自己	经过	未被察觉	.

她以活泼的方式给他们中的大多数人起了绰号；他们自己也引起了人们的注意。

[noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nuːli] ['mærid] , [fɔːr; fər] [bel] , [ðoʊ] ['smɑːrtli]

No	one	suspected	them	of	being	newly	married	,	for	Belle	,	though	smartly
不	一	怀疑	他们	的	存在	新	已婚	,	为了	美女	,	尽管	聪明地

虽然贝尔很聪明，但没有人怀疑他们是新婚夫妇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[drest] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] , [wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] [gɜːrl] ;

dressed	and	remarkably	handsome	,	was	no	young	girl	;
穿着	和	非常	英俊的	,	曾是	不	年轻的	女孩	;

他衣着考究，容貌俊美，但已不再是年轻女孩；

[nɔːr][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['selfɪʃli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði]

nor	were	she	and	her	husband	selfishly	absorbed	in	one	another	,	to	the
也不	是	她	和	她	丈夫	自私地	吸收	在	一	其他	,	到	这

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] .

exclusion	of	ordinary	mortals	.
排除	的	普通的	凡人	.

她和她的丈夫也并非自私地沉浸在彼此的世界里，而忽略了普通人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['kʌmpəniz] [æz; əz] “ [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['puːdl] ,

They	were	known	among	their	companies	as	“	the	lady	with	the	poodle	,
他们	是	已知	之中	他们的	公司	作为	“	这	女士	和	这	贵宾犬	,

在公司里，她们被称为“带着贵宾犬的女士”。

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedeɪk] ,

”	and	“	the	man	with	the	headache	,
”	和	“	这	男人	和	这	头痛	,

”以及“头痛的男人，

” [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['mɑːrtər][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ]

”	for	George	looked	as	if	he	were	a	continual	martyr	to	that	distressing
”	为了	乔治	看起来	作为	如果	他	是	一个	持续的	烈士	到	那	令人痛心

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

“因为乔治看起来就像是这种痛苦疾病的持续殉道者。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] — [ðə; ði] ['laɪvli] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒə'pæn]

He	was	unmistakably	an	officer	—	the	lively	girl	who	had	been	in	Japan
他	曾是	毫无疑问	一个	官	—	这	热闹	女孩	WHO	有	到过	在	日本

[dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [buːts] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

declared	she	guessed	it	by	his	boots	—	and	the	couple	were	supposed
声明	她	猜对了	它	经过	他的	靴子	—	和	这	夫妻	是	据称

[tuː; tə][biː; bi] ['rezɪdənts] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] ['weðər] [tʊr] ,

to	be	residents	taking	a	little	cold	weather	tour	,
到	是	居民	采取	一个	小的	寒冷的	天气	旅游	,

他无疑是个军官——那位去过日本的活泼女孩说，她从他的靴子就猜到了——而这对夫妇应该是当地居民，来这里进行一次短暂的冬季旅行。

- [lɑː] ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] .
à la Darby and Joan .
- 拉 达比 和 琼 .

就像达比和琼那样。

[ðɪs] [mis'teik] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [bel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [wʌn] ['hɑːrmləs] ['leɪdi][wɪð; wɪθ]
This mistake was intolerable to Belle , and she pursued one harmless lady with
这 错误 曾是 无法容忍 到 美女 , 和 她 追击 一 无害 女士 和
[ʌn'daɪɪŋ] [ˌænɪ'mɑːsəti] ,
undying animosity ,
不朽 敌意 ,

贝儿无法容忍这个错误，她对一位无辜的女士怀有永不磨灭的仇恨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃʌflɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['æmbə] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['elɪfənt] , [ʃiː; ʃi]
because as they were shuffling out to Amba , on the same elephant , she
因为 作为 他们 是 洗牌 出去 到 安巴 , 在 这 相同的 大象 , 她
[hæd; həd] ['ɪnəsntli] [riˈmɑːkt] :
had innocently remarked :
有 天真地 评论 :

因为当他们骑着同一头大象前往安巴时，她曾天真地说道：

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][ɪz][noʊ]
“ I suppose this sort of a ride is no
“ 我 认为 这 种类 的 一个 骑 是 不

我想这种类型的旅程并不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ɪndiə] .
novelty to you — you are quite accustomed to India .
新奇 到 你 — 你 是 相当 习惯 到 印度 .

对你来说这是新鲜事——你已经很习惯印度了。

” [bel] , [huːz] ['tempər] [wʌz; wəz] [prɪ'keriəs] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [fraɪt] ,
” Belle , whose temper was precarious , and who was now in a deadly fright ,
” 美女 , 谁 脾气 曾是 岌岌可危 , 和 WHO 曾是 现在 在 一个 致命 惊吓 ,

“贝儿脾气暴躁，现在更是吓得魂飞魄散，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] , [sed] ['snæpɪʃli] :
and consequently inclined to be cross , said snappishly :
和 最后 倾斜 到 是 叉 , 说 轻蔑地 :

因此他有些生气，不耐烦地说：

“ [preɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ? ”
“ Pray how long do you suppose I have been married ? ”
“ 祈祷 如何 长的 做 你 认为 我 有 到过 已婚 ? ”

请问您猜猜我结婚多久了？

“ [wel] , [seɪ] [ten] ['jɪrz] — — ”
“ Well , say ten years — — ”
“ 出色地 , 说 十 年 — — ”

“嗯，比如说十年——”

“ [seɪ] [ten] [deɪz] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [braɪd] , [wɪð; wɪθ][lə'kɑːnɪk] [sɪ'verəti] .
“ Say ten days , ” rejoined the bride , with laconic severity .
“ 说 十 天 , ” 重新加入 这 新娘 , 和 简洁 严重性 .

“就说十天吧，”新娘简洁而严厉地回答道。

“ [oʊ] [maɪ] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] [vekst] .
“ Oh my ! I am vexed .
“ 哦 我的 ！ 我 是 烦恼 .

“哎呀！我真生气。”

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ; ” [bʌt; bət] [bel] [dɪd] [nɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dʒenərəs] ,
Well , I hope you'll excuse me ; ” but Belle did not do anything so generous ,
出色地 , 我 希望 你会 原谅 我 ; ” 但 美女 做过 不是 做 任何事物 所以 慷慨的 ,

好吧，希望您能原谅我;”但贝儿并没有做出如此慷慨的事情。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; hər] [ded] [wen] [ðeɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [met] [æt; ət] ['lɔriːz, 'lɑːriːz] [hoʊ'tel] , ['ɑːgrə] .
and cut her dead when they subsequently met at Laurie's Hotel , Agra .
和 切 她 死的 什么时候 他们 随后 遇见 在 劳瑞的 酒店 , 阿格拉 .

后来他们在阿格拉的劳里酒店再次相遇，并残忍地杀死了她。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] , [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ;
The moon was full and , as a natural consequence , so was the hotel ;
这 月亮 曾是 满的 和 , 作为 一个 自然的 结果 , 所以 曾是 这 酒店 ;

月亮圆满，酒店自然也爆满;

[fɔːr; fər] [wʌt] [saɪt] [soʊ] [rɪ'naʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [baɪ] ['muːnlaɪt] ?
for what sight so renowned as the Taj by moonlight ?
为了 什么 视线 所以 著名 作为 这 泰姬陵 经过 月光 ?

究竟是什么景色像泰姬陵的月光美景一样闻名遐迩?

[bel] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɔːrt] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Belle went over the fort , grumbling and reluctant , in the wake of a
美女 去 超过 这 堡 , 抱怨 和 不情愿的 , 在 这 唤醒 的 一个
[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [gaɪd] ;
conscientious guide ;
尽责的 指导 ;

贝尔在一位尽职尽责的向导的带领下，一边抱怨一边不情愿地翻越了堡垒;

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]
the day was
这 天 曾是

那天是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɔːrm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] !
warm and there was far too much to see !
温暖的 和 那里 曾是 远的 也 很多 到 看 !

天气温暖，而且可看的东西太多了!

[ðə; ði] - ['mʌsdʒid] , [ðə; ði] ['dʒæsmɪn] ['taʊər] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːlz] , ['dɜːrbɑːr; ˌdɜːr'bɑːr] [hɔːlz] , ['tɪltɪŋ]
The Motee Musjid , the Jasmin Tower , the dining halls , durbar halls , tilting
这 - 清真寺 , 这 茉莉花 塔 , 这 用餐 大厅 , 杜尔巴 大厅 , 倾斜
[jaːdz] , [kɔːrt] [jaːdz] ,
yards , court yards ,
码 , 法庭 码 ,

莫蒂清真寺、茉莉花塔、餐厅、杜巴厅、比武场、庭院

[ænd; ənd] [bɑːðz] — [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ækbɑː] [ænd; ənd] [ʃɑːdʒɪhən] .
and baths — the combined works of Akbar and Shahjehan .
和 浴室 — 这 合并 作品 的 阿克巴 和 沙贾汗 .

浴场——阿克巴和沙贾汗的共同杰作。

[hɜːr; hər] [teɪst] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Her	**taste**	**was**	**more**	**for**	**the**	**horrible**	**than**	**the**	**beautiful**	**,**
她	品尝	曾是	更多的	为了	这	可怕	比	这	美丽的	,

她更喜欢丑陋的事物而不是美好的事物。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] [ə'bʌv] , [tuː; tə][dɑːrk] ['dʌndʒənz]

and	**when**	**she**	**was**	**taken**	**from**	**marble**	**halls**	**above**	**,**	**to**	**dark**	**dungeons**
和	什么时候	她	曾是	已采取	从	大理石	大厅	多于	,	到	黑暗的	地下城

[ænd; ənd] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'loʊ] ,

and	**underground**	**passages**	**below**	**,**
和	地下	段落	以下	,

当她被从上面的大理石大厅带到下面的黑暗地牢和地下通道时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːld] , [tɔːrtʃ] [ɪn][hænd] , [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	**when**	**she**	**had**	**crawled**	**,**	**torch**	**in**	**hand**	**,**	**through**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**wall**	**,**
和	什么时候	她	有	爬行	,	火炬	在	手	,	通过	一个	洞	在	这	墙	,

当她手持火把，爬过墙上的一个洞时，

[ænd; ənd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [wer] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

and	**seen**	**with**	**her**	**own**	**eyes**	**the**	**secret**	**chamber**	**where**	**women**	**of**	**the**	**palace**
和	已见	和	她	自己的	眼睛	这	秘密	房间	在哪里	女性	的	这	宫殿

[wɜːr; wər] ['stræŋgld] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌmnə] ,

were	**strangled**	**and**	**thrown**	**into**	**the**	**Jumna**	**,**
是	被勒死	和	抛掷	进入	这	朱姆纳	,

她亲眼目睹了宫廷妇女被勒死后扔进亚穆纳河的秘密房间。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][æz; əz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] .

she	**expressed**	**herself**	**as**	**deeply**	**interested**	**and**	**gratified**	**.**
她	表达	她自己	作为	深	感兴趣的	和	满意	.

她表示自己非常感兴趣，也很满意。

[ðə; ði] [tuːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['duːli] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɑːdʒ] .

The	**tomb**	**across**	**the**	**river**	**was**	**duly**	**visited**	**,**	**and**	**then**	**the**	**Taj**	**.**
这	墓	穿过	这	河	曾是	正式地	到访	,	和	然后	这	泰姬陵	.

我们按计划参观了河对岸的陵墓，然后又参观了泰姬陵。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] !

She	**admired**	**it**	**!**
她	钦佩	它	!

她很欣赏它！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['feɪntər] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːntents]

but	**it**	**aroused**	**her**	**enthusiasm**	**in**	**a**	**much**	**fainter**	**degree**	**than**	**the**	**contents**
但	它	被唤醒	她	热情	在	一个	很多	较暗	程度	比	这	内容

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪm'brɔɪdəri] ,

of	**a**	**shop**	**of**	**gold**	**and**	**silver**	**embroidery**	**,**
的	一个	店铺	的	金子	和	银	刺绣	,

但与琳琅满目的金银刺绣店相比，它激起她的热情要微弱得多。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [bəːsts] [ɑːn][ðə; ði] ['trævələr] [æz; əz][hiː; hi]

although	**the**	**sight**	**that**	**bursts**	**on**	**the**	**traveller**	**as**	**he**
虽然	这	视线	那	爆发	在	这	游客	作为	他

尽管眼前的景象令旅行者感到震撼，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

['entərz] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] ,

enters	the	great	gateway	,	and	catches	the	first	glimpse	of	the	approach	,
进入	这	伟大的	网关	,	和	捕获物	这	第一的	一瞥	的	这	方法	,

进入宏伟的城门，第一次瞥见了通往城门的路，

[sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [doʊm] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] , [ɪz] ['ʃʊrli] [ˌʌnsər'pæst] .

surmounted	by	the	famous	dome	and	minarets	,	is	surely	unsurpassed	.
克服	经过	这	著名的	穹顶	和	宣礼塔	,	是	一定	无与伦比	.

这座建筑顶部有著名的圆顶和尖塔，绝对是无与伦比的。

[ðə; ði][tɑːdʒ] , [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ɪts] [neɪm] , [ɪz] " [ðə; ði] [kraʊn] " [ʌv; əv] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	Taj	,	to	translate	its	name	,	is	"	the	crown	"	of	every	building	in	the	world	,
这	泰姬陵	,	到	翻译	它是	姓名	,	是	"	这	王冠	"	的	每一个	建筑	在	这	世界	,

泰姬陵，顾名思义，是世界上所有建筑的"皇冠"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃɑːdʒɪhən] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	it	is	to	be	regretted	that	Shahjehan	did	not	live	to	carry	out	his
和	它	是	到	是	后悔	那	沙贾汗	做过	不是	居住	到	携带	出去	他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [tuːm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [blæk] ['mɑːrb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

intention	of	building	a	similar	tomb	for	himself	in	black	marble	at	the	other
意图	的	建筑	一个	相似的	墓	为了	他自己	在	黑色的	大理石	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

side	of	the	river	,
边	的	这	河	,

令人遗憾的是，沙贾汗未能活着实现他在河对岸用黑色大理石为自己建造一座类似陵墓的愿望。

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [brɪdʒ] .

connecting	the	two	by	a	marble	bridge	.
连接	这	二	经过	一个	大理石	桥	.

两地之间由一座大理石桥连接。

[bel] [ə'griːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][baɪ] ['muːnlaɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] ,

Belle	agreed	to	a	second	visit	by	moonlight	,	because	,	as	she	assured	herself	,
美女	同意	到	一个	第二	访问	经过	月光	,	因为	,	作为	她	保证	她自己	,

贝儿同意在月光下进行第二次拜访，因为她向自己保证：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , " [bʌt; bət][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [tuːm]

"	it	was	a	thing	to	say	she	had	seen	,	"	but	the	admiration	the	Tomb
"	它	曾是	一个	事物	到	说	她	有	已见	,	"	但	这	钦佩	这	墓

[i'vəukt] ,

evoked	,
唤起	,

"能说自己亲眼见过，这本身就是一件了不起的事，"但陵墓所唤起的敬畏之情，

[ðə; ði] [ɪn'tent] [lʊk] [ɑːn][menz]['feɪsɪz] , [ðə; ði] [terz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmənz] [aɪz] ,

the	intent	look	on	men's	faces	,	the	tears	in	the	women's	eyes	,
这	意图	看	在	男士	面孔	,	这	眼泪	在	这	女性的	眼睛	,

男人们脸上专注的神情，女人们眼中的泪水，

['mɪrli] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .

merely	filled	her	with	amazement	and	derision	.
仅仅	已填	她	和	惊愕	和	嘲笑	.

这只让她感到既惊讶又嘲笑。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɪ'tæliən] [ˌɪn'leɪd] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] - [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] [skriːnz] ,

She	praised	the	delicate	Italian	inlaid	work	,	and	the	lace	-	like	marble	screens	,
她	赞扬	这	精美的	意大利语	镶嵌	工作	,	和	这	蕾丝	-	喜欢	大理石	屏幕	,

她称赞了精美的意大利镶嵌工艺和蕾丝般的大理石屏风。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɜːr; hər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [swiːt] [vɔɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ekəuɪŋ] [doʊm] ,

and	tried	her	not	particularly	sweet	voice	,	under	the	echoing	dome	,
和	尝试	她	不是	特别	甜的	嗓音	,	在下面	这	回声	穹顶	,

她试着用她那并不算甜美的声音，在回声阵阵的穹顶下，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ruː'lɑːd] [ðæt] [kən'sɪdərəbli] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [ˌʌnprɪ'perd] ['ɔːdiəns] .

with	a	shrill	roulade	that	considerably	startled	her	unprepared	audience	.
和	一个	尖锐	颤音	那	相当	惊慌	她	毫无准备	观众	.

她突然发出一声尖锐的歌声，吓了毫无防备的听众一跳。

[æt; ət][ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][tɑːdʒ] ['gaːdnz] ; “ [mʌtʃ] [tuː]

At	eleven	o'clock	at	night	she	again	found	herself	in	the	Taj	gardens	;	“	much	too
在	十一	点钟	在	夜晚	她	再次	成立	她自己	在	这	泰姬陵	花园	;	“	很多	也

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

晚上十一点，她又一次发现自己身处泰姬陵花园；“太早了，

” [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɑːdʒ]

”	she	grumbled	,	as	she	seated	herself	on	a	bench	half	-	way	between	the	Taj
”	她	咕哝	,	作为	她	坐着	她自己	在	一个	长椅	一半	-	方式	之间	这	泰姬陵

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] .

and	the	entrance	.
和	这	入口	.

她咕哝着，在泰姬陵和入口中间的一条长椅上坐了下来。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

“	The	other	people	won't	be	here	for	an	hour	.
“	这	其他	人们	惯于	是	这里	为了	一个	小时	.

“其他人一个小时后才会到。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第2/7页

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] “ [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

”	It	was	evidently	“	other	people	”	she	had	come	to	see	.
”	它	曾是	显然	“	其他	人们	”	她	有	来	到	看	.

“显然，她是来见‘其他人’的。”

[dʒɔːrdʒ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] ; [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] .

George	made	no	remark	;	he	stood	behind	her	with	his	arms	folded	.
乔治	制成	不	评论	;	他	站立	在后面	她	和	他的	武器	折叠	.

乔治一言不发，双臂抱胸站在她身后。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsiːkrətli] [ˈwəːʃip] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] — [æn; ən]

He	had	always	secretly	worshipped	the	beautiful	in	nature	and	art	—	an
他	有	总是	偷偷	崇拜	这	美丽的	在	自然	和	艺术	—	一个

['ɪndiən] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] ,

Indian	sunset	in	the	rains	,
印度	日落	在	这	雨	,

他一直以来都暗自崇拜自然和艺术中的美——比如雨季的印度日落。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [snoʊ] - [klæd] [piːks] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ə; eɪ] [fer] ['lændskeɪp] [beɪðd] [ɪn]

a	chain	of	lofty	snow	-	clad	peaks	at	sunrise	,	a	fair	landscape	bathed	in
一个	链	的	高远	雪	-	覆膜	高峰	在	日出	,	一个	公平的	景观	洗澡	在

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

日出时分，连绵起伏的雪山巍峨耸立；月光洒满大地，景色宜人。

[əˈpiːld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

appealed	at	once	to	his	taste	,	and	the	building	before	him	,
上诉	在	一次	到	他的	品尝	,	和	这	建筑	前	他	,

它立刻吸引了他的目光，眼前的这座建筑，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pɜːrl] - [waɪt] [doʊm] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] ['stɑːri] [skaɪ] ,

with	its	pearl	-	white	dome	rising	into	the	dark	blue	starry	sky	,
和	它是	珍珠	-	白色的	穹顶	上升	进入	这	黑暗的	蓝色的	繁星	天空	,

它珍珠白的圆顶直插深蓝色的星空，

[ðə; ði] ['steɪtli] [greɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊn] [ʌv; əv] [lʌv] ,

the	stately	grace	of	this	crown	of	love	,
这	庄严	优雅	的	这	王冠	的	爱	,

这顶爱情皇冠庄严优雅，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməri] , [krept]

the	beauty	of	this	perfect	monument	to	a	woman's	memory	,	crept
这	美丽	的	这	完美的	纪念碑	到	一个	女性的	记忆	,	悄悄地爬

这座完美纪念碑是为了纪念一位女性而建，它的美悄然流露。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .

into	his	senses	and	sank	into	his	soul	.
进入	他的	感官	和	沉没	进入	他的	灵魂	.

沉入他的感官，沉入他的灵魂深处。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] , [ðə; ði] [er] [soʊ] [klɪr] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

The	moon	was	so	bright	,	the	air	so	clear	,	that	he	could	distinguish	the
这	月亮	曾是	所以	明亮的	,	这	空气	所以	清除	,	那	他	可以	区分	这

['fretwɜːrk] ,

fretwork	,
格子	,

月光皎洁，空气清新，他甚至能看清窗棂上的图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] - ['hedɪd] ['lɪliz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] [ðɪs]

and	the	heavy	-	headed	lilies	around	the	basement	of	the	tomb	,	and	this
和	这	重的	-	标题	百合花	大约	这	地下室	的	这	墓	,	和	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

还有墓穴周围那些枝繁叶茂的百合花，以及这座花园，

[ɪn] [wɪtʃ] " [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] " [hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] — [waɪlst]

in	which	"	the	light	of	the	Harem	"	had	lain	for	eighteen	years	—	whilst
在	哪个	"	这	光	的	这	后宫	"	有	莱恩	为了	十八	年	—	而

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɜkmən] ['leɪbərd] ,

thousands	of	workmen	laboured	,
数千	的	工人	辛勤劳作	,

"后宫之光"曾在那里闪耀了十八年——期间成千上万的工人辛勤劳作，

[aɪ] , [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪm] — [wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [pjʊr]

aye	,	and	died	for	her	fame	—	was	truly	a	fitting	setting	for	so	pure
是的	,	和	死亡	为了	她	名声	—	曾是	真的	一个	配件	环境	为了	所以	纯的

[ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ɑːrt] ,

a	gem	of	art	,
一个	宝石	的	艺术	,

是的，她为名而死——这的确是与如此纯粹的艺术瑰宝相得益彰的场景。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] [triːz] [ænd; ənd] [peɪvd] [wɔːks] , [ɪts] ['fauntinz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [pɑːndz] ,

with	its	tall	trees	and	paved	walks	,	its	fountains	and	fish	ponds	,
和	它是	高的	树木	和	铺砌路面	散步	,	它是	喷泉	和	鱼	池塘	,

这里有高大的树木、铺砌的小路、喷泉和鱼塘，

[ɪts] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['roʊziz][ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

its	masses	of	yellow	roses	and	groves	of	fragrant	orange	blossoms	,
它是	群众	的	黄色的	玫瑰	和	小树林	的	香	橙子	花朵	,

那里有成片的黄色玫瑰和芬芳的橙花林，

[naʊ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pər'fjuːm] .

now	filling	the	air	with	their	perfume	.
现在	填充	这	空气	和	他们的	香水	.

现在，空气中弥漫着他们的香气。

[wʌt] [ə; eɪ]['pærədaɪs][fɔːr; fər]['lʌvəz] , [θɔːt] [dʒɔːrdʒ] , [æn; ən][aɪ'diːəl][spɑːt][fɔːr; fər] ['wɪspəd] [vaʊz]

What	a	paradise	for	lovers	,	thought	George	,	an	ideal	spot	for	whispered	vows
什么	一个	天堂	为了	恋人	,	想法	乔治	,	一个	理想的	点	为了	低声说道	誓言

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['iːstərn] [naɪt] !

this	exquisite	Eastern	night	!
这	精美的	东	夜晚	!

乔治心想，这真是情侣们的天堂，在这个美妙的东方之夜，是低声互诉衷肠的理想场所！

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lʌv] ?

But	what	had	he	to	do	with	love	?
但	什么	有	他	到	做	和	爱	?

但他与爱情又有何干系呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

He	was	a	married	man	,	and	in	his	heart	,
他	曾是	一个	已婚	男人	,	和	在	他的	心	,

他已婚，而且在他内心深处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][smɑːrt]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

there	was	not	one	spark	of	love	for	the	smart	little	lady	,
那里	曾是	不是	一	火花	的	爱	为了	这	聪明的	小的	女士	,

对这位聪明的小姑娘，没有一丝爱意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [self]

with	the	dog	on	her	knee	,	who	was	his	own	,	his	wife	,	his	other	self
和	这	狗	在	她	膝盖	,	WHO	曾是	他的	自己的	,	他的	妻子	,	他的	其他	自己

她膝上趴着那条狗，那是他自己的，他的妻子，他的另一个自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer]

for	evermore	,	who	had	a	right	to	be	beside	him	,	and	to	share
为了	越来越	,	WHO	有	一个	正确的	到	是	旁	他	,	和	到	分享

[hɪz; ɪz][lɑːt] ,

his	lot	,
他的	很多	,

永远，凡有权陪伴在他身边，与他共享命运的人，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] .

as	long	as	they	both	should	live	.
作为	长的	作为	他们	两个都	应该	居住	.

只要他们俩都活着。

[ɪ'stiːm] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] , [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Esteem	he	might	give	her	,	respect	and	a	certain	kind	of	admiration	,
尊重	他	可能	给	她	,	尊重	和	一个	肯定	种类	的	钦佩	,

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [lʌv] — ['nevər] !

and	possibly	affection	;	but	love	—	Never	!
和	可能	感情	;	但	爱	—	绝不	!

他或许会给予她尊重、敬重和某种钦佩，甚至可能还有喜爱；但爱情——绝不可能！

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst]['ɜːrdʒənt]['duːti][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp]

Meanwhile	it	was	his	most	urgent	duty	to	disguise	the	truth	,	and	sharp
同时	它	曾是	他的	最多	紧迫的	责任	到	伪装	这	真相	,	和	锋利的

[æz; əz] [bel] [wʌz; wəz] ,

as	Belle	was	,
作为	美女	曾是	,

与此同时，他最紧迫的任务是掩盖真相，而贝尔虽然精明，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

she	never	once	guessed	it	.
她	绝不	一次	猜对了	它	.

她一次也没猜到。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] ?

Who	could	be	more	attentive	than	George	?
WHO	可以	是	更多的	细心	比	乔治	?

谁能比乔治更细心呢?

[hɜːr; hər] ['mɛrəst] [hɪnt] [wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət] ,

Her	merest	hint	was	caught	at	,
她	最	暗示	曾是	捕捉	在	,

她最轻微的暗示就被察觉了。

[ðə; ði] [best] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [best] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['evriwer] [ɪn]

the	best	carriages	and	best	rooms	were	secured	for	her	everywhere	in
这	最好的	马车	和	最好的	房间	是	安全	为了	她	到处	在

[æd'væns] [baɪ] ['telɪgræm] ;

advance	by	telegram	;
进步	经过	电报	;

事先通过电报为她预订了各地最好的马车和房间;

[hiː; hi] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [reɪn] [ɔːr] [hiːt] , [frʌm; frəm] [drɑːft] [ɔːr] [dʌst] ,

he	protected	her	from	rain	or	heat	,	from	draught	or	dust	,
他	受保护	她	从	雨	或者	热	,	从	草稿	或者	灰尘	,

他保护她免受风吹日晒雨淋，免受寒风侵袭，免受灰尘侵扰。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [wæks] .

as	if	she	were	made	of	wax	.
作为	如果	她	是	制成	的	蜡	.

她仿佛是用蜡做成的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [moʊst] ['lʌvli] ['prez(ə)nts] .

And	he	had	given	her	most	lovely	presents	.
和	他	有	给定	她	最多	迷人的	礼物	.

他送给她非常精美的礼物。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iəriŋz] !

Such	a	diamond	ring	and	such	a	pair	of	earrings	!
这样的	一个	钻石	戒指	和	这样的	一个	一对	的	耳环	!

如此精美的钻石戒指和如此漂亮的耳环!

[ɪf] [pʊr] [mə'riːə] ['fɪni] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] — [daɪ] [ʌv; əv] ['envi] , ['heɪtrɪd]

If	poor	Maria	Finny	could	only	see	them	she	would	die	—	die	of	envy	,	hatred
如果	贫穷的	玛丽亚	芬尼	可以	仅有的	看	他们	她	会	死	—	死	的	嫉妒	,	仇恨

[ænd; ənd] ['mælɪs] .

and	malice	.
和	恶意	.

如果可怜的玛丽亚·芬尼能看到他们，她就会死——死于嫉妒、仇恨和恶意。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [bʌt; bət] ['præktɪk(ə)l] — [ænd; ənd] ,

His	affection	was	not	demonstrative	but	practical	—	and	,
他的	感情	曾是	不是	示范性的	但	实际的	—	和	,

他的感情并不外露，而是务实的——而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[æz; əz] [sʌtʃ] , [wʌz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] .

as	such	,	was	appreciated	and	preferred	.
作为	这样的	,	曾是	感谢	和	首选	.

因此，它受到了赞赏和青睐。

[æz; əz] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['sɑːmbər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

As	George's	sombre	eyes	fell	upon	his	companion	,
作为	乔治的	阴沉	眼睛	跌倒	之上	他的	伴侣	,

乔治阴沉的目光落在了他的同伴身上，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['ætɪtuːd]

he	noticed	that	she	was	now	gazing	at	the	Taj	in	an	entirely	different	attitude
他	注意到	那	她	曾是	现在	凝视	在	这	泰姬陵	在	一个	完全	不同的	态度

,

,

,

他注意到她现在凝视泰姬陵的眼神完全变了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ræpt] , [əb'zɔːrbd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	an	air	of	rapt	,	absorbed	meditation	.
和	一个	空气	的	欣喜若狂	,	吸收	冥想	.

他神情专注，仿佛沉浸在冥想之中。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn] ['evri] [wʌn] ;

Ah	,	it	had	grown	on	her	at	last	,	as	it	did	on	every	one	;
啊	,	它	有	生长	在	她	在	最后的	,	作为	它	做过	在	每一个	一	;

啊，她最终也喜欢上了它，就像它喜欢上了所有人一样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪs'lɔdʒd] “ - , ” [huː] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] ['frɑːgz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː] [ziːl]

she	had	even	dislodged	“	Mossoo	,	”	who	was	hunting	frogs	,	with	all	the	zeal
她	有	甚至	脱落	“	-	,	”	WHO	曾是	打猎	青蛙	,	和	全部	这	热情

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] .

of	his	nation	.
的	他的	国家	.

她甚至赶走了“莫苏”，他像他的民族一样，满怀热情地猎杀青蛙。

“ [wel] , [bel] , [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːts] ?

“	Well	,	Belle	,	a	penny	for	your	thoughts	?
“	出色地	,	美女	,	一个	一分钱	为了	你的	想法	?

“贝儿，你有什么想法吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .

”	he	asked	eagerly	.
”	他	问	急切地	.

他急切地问道。

“ [oʊ] , ” ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	”	rousing	herself	to	look	at	him	.
“	哦	,	”	振奋人心的	她自己	到	看	在	他	.

“哦，”她抬起头看向他。

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['eni] ['kɜːrlɪŋ] [pɪnz] [hɪr] ?

“	Well	,	I	was	wondering	,	if	I	could	get	any	curling	pins	here	?
“	出色地	,	我	曾是	好奇	,	如果	我	可以	得到	任何	冰壶	别针	这里	?

“嗯，我想问问，这里能不能买到卷发棒？”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ðæt] [bluː] [ænd; ənd]

and	do	you	know	,	that	I	have	been	thinking	seriously	about	that	blue	and
和	做	你	知道	,	那	我	有	到过	思维	严重地	关于	那	蓝色的	和

['sɪlvər] [dres] [frʌnt] ;

silver	dress	front	;
银	裙子	正面	;

你知道吗，我一直在认真考虑那件蓝银色的连衣裙；

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː][pɪŋk] [wʌn]['æftər][ɔːl] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðiː][wʌn][æt; ət][ðə; ðiː]

perhaps	I	ought	to	take	the	pink	one	after	all	—	you	remember	the	one	at	the
也许	我	应该	到	拿	这	粉色的	一	后	全部	—	你	记住	这	一	在	这

['kɔːrnər] [ʃɑːp] ;

corner	shop	;
角落	店铺	;

或许我应该选粉色的那一个——你还记得街角小店里的那个吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [stʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['bɑːdi] .

there	was	more	stuff	for	the	body	.
那里	曾是	更多的	东西	为了	这	身体	.

还有更多用于身体的物品。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [dɪr] ?

What	do	you	say	,	dear	?
什么	做	你	说	,	亲爱的	?

亲爱的，你觉得怎么样?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

"[第 41 页]

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] ['ɝːθs] ['lʌvlinəs] !
Here was a companion with whom to gaze on earth's loveliness !
这里 曾是 一个 伴侣 和 谁 到 目光 在 地球的 可爱 !

有了一个可以一起欣赏人间美景的伴侣!

[noʊ] , [noʊ] , [bel] [hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['boʊstɪd] , [noʊ] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;
No , no , Belle had , as she boasted , no sentiment about her ;
不 , 不 , 美女 有 , 作为 她 吹嘘 , 不 情绪 关于 她 ;

不，不，正如贝尔自夸的那样，她对她没有任何感情；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][pæst] ['greɪtnəs] , — [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ʃɑːdʒɪhən] ,
she did not care for past greatness , — the marble glories of Shahjehan ,
她 做过 不是 关心 为了 过去的 伟大 , — 这 大理石 荣耀 的 沙贾汗 ,

她并不在意过去的辉煌，——沙贾汗的大理石建筑群的荣光，

[nɔːr][ðə; ði] [red] ['grænɪt] [kɔːrts] [ʌv; əv]['ækbɑː] .
nor the red granite courts of Akbar .
也不 这 红色的 花岗岩 法院 的 阿克巴 .

也不是阿克巴的红色花岗岩庭院。

[ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [brɪsk] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
She much preferred the present age , a brisk drive back to the hotel ,
她 很多 首选 这 展示 年龄 , 一个 轻快 驾驶 后退 到 这 酒店 ,

她更喜欢现在的生活方式，开车快速返回酒店。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][hɑːt] ['sʌpər] ; [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [mʌld] ['klærət][ænd; ənd]
and a nice little hot supper ; yes , she would rather have mulled claret and
和 一个 好的 小的 热的 晚餐 ; 是的 , 她 会 相当 有 仔细考虑 红酒 和
['kʌtlits] ,
cutlets ,
肉饼 ,

还有一顿美味的热晚餐；是的，她更想吃热红酒和炸肉排。

[ðæn; ðən] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] !
than moonlight and marble !
比 月光 和 大理石 !

胜过月光和大理石!

" [hæv; həv][bəuθ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ,
" Have both if you like , " returned George after a momentary silence ,
" 有 两个都 如果 你 喜欢 , " 返回 乔治 后 一个 瞬间 沉默 ,

"如果你喜欢的话，两个都要吧。"乔治沉默片刻后回答道。

" [ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] ? "
" and had we not better be making a start ? "
" 和 有 我们 不是 更好的 是 制作 一个 开始 ? "

"难道我们不应该现在就开始行动吗？"

" [bəuθ] ! " ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Both ! " rising to her feet .
" 两个都 ! " 上升 到 她 脚 .

"两个都是！"她站起身来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [gʊd] , ['dʒenərəs] [dʒɔːrdʒ] , " ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" Oh , you dear , good , generous George , " taking his arm as she spoke .
" 哦 , 你 亲爱的 , 好的 , 慷慨的 乔治 , " 采取 他的 手臂 作为 她 辐 .

"哦，你真是个善良慷慨的乔治，"她一边说着，一边挽着他的胳膊。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [ɪk'strævəgənt] ,
“ If you are quite sure that I am not too extravagant ,
” 如果 你 是 相当 当然 那 我 是 不是 也 靡 ,

“如果你确信我不会过于铺张浪费，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt] . ”
for there is something else I want . ”
为了 那里 是 某物 别的 我 想 . ”

因为我还有别的东西想要。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ What is that ? ”
” 什么 是 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['beti] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ]
“ A present for Betty ; you know how
” 一个 展示 为了 贝蒂 ; 你 知道 如何

“送给贝蒂的礼物；你知道的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[gʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] ['redi] ,
good she has been to me ; she really worked like a slave to get me ready ,
好的 她 有 到过 到 我 ; 她 真的 工作 喜欢 一个 奴隶 到 得到 我 准备好 ,

她对我很好；她真的像奴隶一样努力工作，帮我做好准备。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][send][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ; [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][kɔːst] [mʌtʃ] ,
and I would like to send her something pretty ; it need not cost much ,
和 我 会 喜欢 到 发送 她 某物 漂亮的 ; 它 需要 不是 成本 很多 ,

我想送她一份漂亮的小礼物，不需要很贵重。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][naɪs] [θɪŋz] , [noʊ] ['dʒenərəs] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts] ,
but she has no nice things , no generous George to give her presents ,
但 她 有 不 好的 事物 , 不 慷慨的 乔治 到 给 她 礼物 ,

但她没有好东西，也没有慷慨的乔治送她礼物。

” ['glænsɪŋ] [ʌp] [koʊ'ketɪʃli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ glancing up coquettishly into his face .
” 瞥了一眼 向上 卖弄风情 进入 他的 脸 .

她娇媚地抬头看向他的脸。

[haʊ] [waɪt] [hiː; hi] [lʊkt] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [muːn] ?
How white he looked — or was it the moon ?
如何 白色的 他 看起来 — 或者 曾是 它 这 月亮 ?

他看起来好白——还是因为月光?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][ʃiː; ʃi] [liːdz] — ['eni] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] , ['eni] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] — — ”
“ You know what a dull life she leads — any little pleasure , any little surprise — — ”
” 你 知道 什么 一个 乏味的 生活 她 线索 — 任何 小的 乐趣 , 任何 小的 惊喜 — — ”

“你知道她过着多么乏味的生活——任何一点乐趣，任何一点惊喜——”

“ [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [dʌl] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . [muə; mɔː] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrpli] .
“ She won't be dull when she is Mrs . Moore , ” he interrupted sharply .
” 她 惯于 是 乏味的什么时候 她 是 太太 . 摩尔 , ” 他 中断 尖锐地 .

“她当了摩尔太太之后肯定不会无趣，”他厉声打断道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ;
“ I shall tell you a great secret , that no one knows but me ;
” 我 将 告诉 你 一个 伟大的 秘密 , 那 不 一 知道 但 我 ;

“我将告诉你一个天大的秘密，除了我之外，没有人知道；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['goʊsti] , ['nevər] .

she	will	never	marry	Ghosty	,	never	.
她	将要	绝不	结婚	幽灵般的	,	绝不	.

她永远不会嫁给Ghosty，永远不会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [tiːzd] [hɜːr; hər] .

She	was	quite	angry	with	me	,	when	I	teased	her	.
她	曾是	相当	生气的	和	我	,	什么时候	我	戏弄	她	.

我取笑她时，她很生气。

[ʃiː; ʃi] [diˈklɛəz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər][wɜːrd] ,

She	declares	she	will	never	marry	any	one	,	and	if	she	keeps	her	word	,
她	声明	她	将要	绝不	结婚	任何	一	,	和	如果	她	保持	她	单词	,

她宣称自己永远不会结婚，如果她信守诺言，

[æz; əz][aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] — [fɔːr; fər] [huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] - ?

as	I	hope	she	will	—	for	who	is	there	to	marry	at	Ballingoole	?
作为	我	希望	她	将要	—	为了	WHO	是	那里	到	结婚	在	-	?

我希望她能如愿以偿——因为在巴林古尔还有谁想结婚呢?

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [maɪ][maɪnd][soʊ] ['iːzi] [əˈbaʊt] [pʊr] ['mæmə] !

—	it	will	make	my	mind	so	easy	about	poor	mamma	!
—	它	将要	制作	我的	头脑	所以	简单的	关于	贫穷的	妈妈	!

——这让我对可怜的妈妈不再那么在意了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

"[第 43 页]

[æz; əz] [bel] [meɪd] [ðɪs] [swiːt] , [ʌn'selfɪʃ] [rɪ'mɑːrk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] ,

As	Belle	made	this	sweet	,	unselfish	remark	,	they	had	reached	the	entrance	,
作为	美女	制成	这	甜的	,	无私	评论	,	他们	有	达到	这	入口	,

贝儿说出这句温柔无私的话时，她们已经到达了入口。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['koʊksɪŋ] " - " ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,

and	whilst	she	was	coaxing	"	Mossoo	"	into	the	carriage	,	George	turned	away	,
和	而	她	曾是	哄骗	"	-	"	进入	这	运输	,	乔治	转向	离开	,

当她哄着"莫苏"上马车时，乔治转过身去。

[ɑːˈstensəbli] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tɑːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði]

ostensibly	to	take	one	last	look	at	the	Taj	as	it	appeared	framed	by	the
表面上	到	拿	一	最后的	看	在	这	泰姬陵	作为	它	出现	框	经过	这

[greɪt] ['geɪtweɪ] ,

great	gateway	,
伟大的	网关	,

表面上是为了最后再看一眼泰姬陵在宏伟的大门映衬下的样子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

but	it	was	not	of	the	Taj	that	he	was	thinking	.
但	它	曾是	不是	的	这	泰姬陵	那	他	曾是	思维	.

但他想的并不是泰姬陵。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [doʊm] [ænd; ənd]

Although	his	eyes	were	resting	on	a	vision	of	a	dazzling	white	dome	and
虽然	他的	眼睛	是	休息	在	一个	想象	的	一个	耀眼的	白色的	穹顶	和

[ˌmɪnəˈret] ,

minarets	,
宣礼塔	,

虽然他的目光停留在一幅耀眼的白色圆顶和尖塔的景象上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]

he	was	a	prey	to	tormenting	speculation	;	he	was	asking	himself	a
他	曾是	一个	猎物	到	折磨	推测	;	他	曾是	问	他自己	一个

['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃən] .

startling	question	.
令人震惊	问题	.

他饱受各种猜测的折磨；他问自己一个令人震惊的问题。

[kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['redmənd] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Could	Mrs	.	Redmond	have	lied	to	him	?
可以	太太	.	雷德蒙德	有	撒谎了	到	他	?

雷德蒙太太有可能对他撒谎了吗?

[ɔːr][wʌz; wəz] ['bɛtiːz] [spiːtʃ] ['mɪrli] [ə; eɪ]['gɝːlz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .

Or	was	Betty's	speech	merely	a	girl's	hypocritical	repudiation	of	a	lover	.
或者	曾是	贝蒂的	演讲	仅仅	一个	女孩们	虚伪	拒绝	的	一个	情人	.

或者，贝蒂的这番话仅仅是一个女孩虚伪地拒绝情人。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ɔːr] ['beti] ?

Who	was	the	most	likely	to	speak	the	truth	,	Mrs	.	Redmond	or	Betty	?
WHO	曾是	这	最多	可能	到	说话	这	真相	,	太太	.	雷德蒙德	或者	贝蒂	?

雷德蒙太太和贝蒂，谁更有可能说真话?

[æz; əz] [bel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [droʊv] ['ræpɪdli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kæn'tuːnmənts] ,

As	Belle	and	her	husband	drove	rapidly	back	towards	the	cantonments	,
作为	美女	和	她	丈夫	驾驶	快速	后退	向	这	营地	,

贝尔和她的丈夫驱车快速返回营地时，

[wɪð; wɪθ] “ - ” [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændɔːˌlændaʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

with	“	Mossoo	”	extended	on	the	front	seat	of	the	landau	,	they	were
和	“	-	”	扩展	在	这	正面	座位	的	这	兰道	,	他们	是

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt] ;

unusually	silent	;
异常地	沉默的	;

“Mossoo”被放置在敞篷马车的前座上，车内异常安静；

[nɑːt][wʌn] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [ə'baʊt]

not	one	word	was	spoken	about
不是	一	单词	曾是	说	关于

对此，只字未提。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðer; ðər]['riːs(ə)nt][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [siːmd] ['berid] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .

their	recent	expedition	—	they	seemed	buried	in	their	own	thoughts	.
他们的	最近的	远征	—	他们	似乎	埋葬	在	他们的	自己的	想法	.

他们最近的探险——他们似乎沉浸在自己的思绪中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mentəli] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd]['sɪlvər]['sætn] , [ænd; ənd]

She	was	busily	engaged	in	mentally	making	up	the	pink	and	silver	satin	,	and
她	曾是	忙碌地	已订婚的	在	精神上	制作	向上	这	粉色的	和	银	缎	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

he	was	thinking	,
他	曾是	思维	,

她正忙着在脑海中构思那件粉色和银色的缎子礼服，而他则在思考着：

[ðæt] [ɪf] [wʌt] [bel] [hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [truː] — [æz; əz] [truː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]
that if what Belle had just told him was true — as true as she appeared
那 如果 什么 美女 有 只是 讲述 他 曾是 真的 — 作为 真的 作为 她 出现
[tuː; tə] [bɪ'liːv] — [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] !
to believe — he never would have married her !
到 相信 — 他 绝不 会 有 已婚 她 !

如果贝儿刚才告诉他的都是真的——就像她似乎相信的那样——他绝不会娶她!

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [və'rændə] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]
Two days later , Mrs . Holroyd was sitting in the hotel verandah , surrounded by
二 天 之后 , 太太 . 霍尔罗伊德 曾是 坐着 在 这 酒店 阳台 , 包围 经过
['dʒuːələz] ,
jewellers ,
珠宝商 ,

两天后，霍尔罗伊德夫人坐在酒店的阳台上，周围都是珠宝商。

[ðer; ðər] [werz] [dɪ'spleɪd] ['temptɪŋli] [ɪn][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['mænər] [ɑːn] ['tɜːrki] [red] .
their wares displayed temptingly in the invariable manner on Turkey red .
他们的 商品 显示 诱人地 在 这 不变的 方式 在 火鸡 红色的 .

他们的商品以一贯的方式诱人地陈列在土耳其红的背景下。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['prez(ə)nt] ? ” [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] .
what about that present ? ” enquired her husband , as he discovered her .
什么 关于 那 展示 ? ” 询问 她 丈夫 , 作为 他 发现 她 .

“那份礼物呢？”她丈夫发现她后问道。

“ [get] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] .
“ Get something good .
“ 得到 某物 好的 .

“买点好东西吧。”

[wɪl] [tuː] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] [duː] ? ”
Will two hundred rupees do ? ”
将要 二 百 卢比 做 ? ”

两百卢比可以吗?

“ [tuː] ['hʌndrəd] !
“ Two hundred !
“ 二 百 !

“二百!

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪfti] .
I was thinking of fifty .
我 曾是 思维 的 五十 .

我当时想的是五十。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] , [ɪk'strævəgənt] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn] [jɔːr'self] [ɪf] [aɪ][dəunt] [lʊk]
What a lavish , extravagant fellow you are ; you will ruin yourself if I don't look
什么 一个 奢华的 , 靡 同伴 你 是 ; 你 将要 废墟 你自己 如果 我 不 看
['æftər][juː; jʊ] .
after you .
后 你 .

你真是个挥霍无度、铺张浪费的人；如果我不照顾你，你会毁了自己。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 45]
” [页 -]

“[第 45 页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][sʌm; səm] ,

But	she	accepted	the	sum	,
但	她	公认	这	和	,

但她接受了这笔钱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] . — [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]

in	spite	of	her	pretty	protestations	.	—	George	was	beginning	to	know	what
在	尽管如此	的	她	漂亮的	抗议	.	—	乔治	曾是	开始	到	知道	什么

[ðiːz] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] !

these	protestations	were	worth	!
这些	抗议	是	值得	!

尽管她百般辩解——乔治开始明白这些辩解毫无价值了!

— [bel] [ˈkerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [goʊld] [ˈbæŋgl] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər]

—	Belle	carefully	selected	a	delicate	gold	bangle	,	and	exhibited	it	on	her
—	美女	小心	已选	一个	精美的	金子	手镯	,	和	展出	它	在	她

[oʊn] [rɪst] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .

own	wrist	,	with	much	complacency	.
自己的	手腕	,	和	很多	自满	.

—贝儿精心挑选了一只精致的金手镯，得意洋洋地戴在自己的手腕上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	You	are	not	going	to	give	her	that	,	are	you	?
“	你	是	不是	去	到	给	她	那	,	是	你	?

你不会给她那个吧?

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [dɪsˈmeɪ] .

”	he	enquired	with	secret	dismay	.
”	他	询问	和	秘密	沮丧	.

他暗自沮丧地问道。

“ [jes] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [mætʃ] [wʌn][juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər] ,

“	Yes	,	I	thought	of	it	at	first	;	it	would	almost	match	one	you	sent	her	,
“	是的	,	我	想法	的	它	在	第一的	;	它	会	几乎	匹配	一	你	发送	她	,

“是的，我一开始也想到了；这几乎和你寄给她的那张一模一样。”

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] ,

but	really	it	is	too	much	to	give	her	,	and	on	second	thoughts	,
但	真的	它	是	也	很多	到	给	她	,	和	在	第二	想法	,

但实际上给她这么多也太多了，仔细想想，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [er] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈveri] [wel] [ɑːn][ˌem ˈiː] ? ”

”	with	a	playful	air	,	“	don't	you	think	it	looks	very	well	on	me	?	”
”	和	一个	顽皮的	空气	,	“	不	你	思考	它	看起来	非常	出色地	在	我	?	”

她带着俏皮的语气说：“你不觉得我穿这件衣服很好看吗？”

“ [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ; [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər]

“	Yes	,	yes	,	of	course	it	does	;	leave	it	where	it	is	,	”	he	said	with	eager
“	是的	,	是的	,	的	课程	它	做	;	离开	它	在哪里	它	是	,	”	他	说	和	渴望的

[ˌækwiˈes(ə)ns] ,

acquiescence	,
默认	,

“是的，是的，当然可以；就让它待在那儿吧，”他急切地表示同意。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .

“	you	must	keep	it	yourself	.
“	你	必须	保持	它	你自己	.

你必须自己保管。

" ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sendɪŋ] ['beti] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bæŋgl] , [ænd; ənd] [bel] , [ðə; ði]

"	**Anything**	**was**	**better**	**than**	**sending**	**Betty**	**a**	**second**	**bangle**	**,**	**and**	**Belle**	**,**	**the**
"	任何事物	曾是	更好的	比	发送	贝蒂	一个	第二	手镯	,	和	美女	,	这

[mju:'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ,

munificent	**,**	**the**	**grateful**	**,**
优厚	,	这	感激的	,

“任何礼物都比再送贝蒂一个手镯要好，而慷慨大方、心存感激的贝儿……”

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [tʃoʊz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] — [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

the	**honourable**	**,**	**chose**	**for**	**her**	**cousin**	**—**	**when**	**her**	**husband**
这	光荣的	,	选择	为了	她	表哥	—	什么时候	她	丈夫

这位尊贵的女士，为她的表妹选择了——当她的丈夫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [broʊtʃ] , ['vælju:] ['θɜ:rti] [ru:'pi:z] ,

was	**not**	**present**	**—**	**a**	**simple**	**brooch**	**,**	**value**	**thirty**	**rupees**	**,**
曾是	不是	展示	—	一个	简单的	胸针	,	价值	三十	卢比	,

一件价值三十卢比的普通胸针不在场。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:st] ['eɪti] — [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['bæləns] .

though	**she**	**told**	**him**	**it**	**cost**	**eighty**	**—**	**and**	**pocketed**	**the**	**balance**	**.**
尽管	她	讲述	他	它	成本	八十	—	和	口袋	这	平衡	.

虽然她告诉他花了八十块钱——然后把剩下的钱揣进了自己的口袋。

[frʌm; frəm] ['ɑ:grə] , [ðə; ði] [went] [tu:; tə] ['kɔ:npɔ:] — ['melənkɑ:li] ['kɔ:npɔ:] ! — [wɪð; wɪθ] [ɪts]

From	**Agra**	**,**	**the**	**Holroyds**	**went**	**to**	**Cawnpore**	**—**	**melancholy**	**Cawnpore**	**!**	**—**	**with**	**its**
从	阿格拉	,	这	霍尔罗伊兹	去	到	坎普尔	—	忧郁	坎普尔	!	—	和	它是

['dʌsti] , ['gleɪɪŋ] [roʊdz] ,

dusty	**,**	**glaring**	**roads**	**,**
尘土飞扬	,	刺眼	道路	,

霍尔罗伊德一家从阿格拉去了坎普尔——忧郁的坎普尔！——那里道路尘土飞扬，刺眼难看。

[grɪm] ['bærəks] [ænd; ənd] ['trædʒɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

grim	**barracks**	**and**	**tragic**	**history**	**.**
严峻	兵营	和	悲惨	历史	.

阴森的营房和悲惨的历史。

[ðə; ði] ['gærələs] [gaɪd] [hu:] [droʊv] [ðem; ðəm] [raʊnd] , [lɔld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] [hæf] ['ɪntu:] [ðə; ði]

The	**garrulous**	**guide**	**who**	**drove**	**them**	**round**	**,**	**lolled**	**at**	**his**	**ease**	**half**	**into**	**the**
这	贫嘴	指导	WHO	驾驶	他们	圆形的	,	懒散地	在	他的	舒适	一半	进入	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	**,**
运输	,

驾车带他们游览的喋喋不休的向导悠闲地半倚在马车里，

[pri'fə:iŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˌrækɑ:n'tɜ:r] [tu:; tə] ['koʊtʃmən] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['tʃi:fli] [tu:; tə]

preferring	**the**	**rôle**	**of**	**raconteur**	**to**	**coachman**	**,**	**leaving**	**the**	**horses**	**chiefly**	**to**
偏好	这	角色	的	说书人	到	马车夫	,	离开	这	马匹	主要	到

[ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] ,

themselves	**;**	**but**	**no**	**doubt**	**,**
他们自己	;	但	不	怀疑	,

他更喜欢扮演讲故事的人而不是马车夫的角色，基本上让马匹自行其是；但毫无疑问，

[ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [tu:] [fə'mɪliər] ['wɪri] [raʊndz] , [frʌm; frəm] ['nænə; 'nɑ:nə] ['sɑ:hɪbz] ['ru:ɪnəs] [haʊs] ,

they	**knew**	**the**	**too**	**familiar**	**weary**	**rounds**	**,**	**from**	**Nana**	**Sahib's**	**ruinous**	**house**	**,**
他们	知道	这	也	熟悉的	厌倦	回合	,	从	娜娜	萨希布的	毁灭性的	房子	,

他们熟悉那些令人疲惫不堪的来回路线，从纳纳·萨希布破败的房子出发。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] — [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] ['mæsəkər] [gɔːt] — [ænd; ənd][ðə; ði]

to	the	entrenchments	—	the	Memorial	Church	—	the	massacre	ghaut	—	and	the
到	这	战壕	—	这	纪念馆	教会	—	这	屠杀	ghaut	—	和	这

[wel] .

well	.
出色地	.

前往战壕——纪念教堂——屠杀高地——和水井。

[ðə; ði] [fʊl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bel] ,

The	full	details	of	the	tragedy	had	a	horrible	fascination	for	Belle	,
这	满的	细节	的	这	悲剧	有	一个	可怕	魅力	为了	美女	,

这场悲剧的全部细节对贝尔来说有一种可怕的吸引力。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kən'tɪnjuəl] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ænd; ənd] [di'naiəlz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr]

and	despite	her	husband's	continual	interruptions	and	denials	,	she	would	hear
和	尽管	她	丈夫的	持续的	中断	和	否认	,	她	会	听到

[ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ,

all	;	and	the	guide	,
全部	;	和	这	指导	,

尽管她丈夫不断打断和否认，她还是会听到一切；而导游，

[fɔːr; fər] [wʌns] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪsənər] [ɪn'taɪərli] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

for	once	,	had	a	listener	entirely	after	his	own	heart	;	but	the
为了	一次	,	有	一个	听众	完全	后	他的	自己的	心	;	但	这

他难得遇到一个完全与他心意相通的听众；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ɪndiən] [mɪd] - [deɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] [ə'trɔsitiz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'saɪtəbl]

Indian	mid	-	day	sun	,	and	Indian	atrocities	were	too	much	for	this	excitable
印度	中	-	天	太阳	,	和	印度	暴行	是	也	很多	为了	这	易激动的

['trævələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

traveller	with	a	lurid	imagination	.
游客	和	一个	骇人的	想像力	.

印度正午的烈日和印度的暴行，对于这位想象力丰富、情绪激动的旅行者来说，实在难以承受。

[ə; eɪ]['klaɪmæks] [ə'raɪvd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [wel] ,

A	climax	arrived	,	when	she	stood	gazing	at	the	angel	over	the	well	,
一个	高潮	到达的	,	什么时候	她	站立	凝视	在	这	天使	超过	这	出色地	,

当她站在井边凝视着天使时，高潮来临了。

[ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [piːs] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] ['glɪbli] [ə'ʃʊrd]

that	exquisite	embodiment	of	sorrow	and	peace	—	which	the	guide	glibly	assured
那	精美的	实施例	的	悲哀	和	和平	—	哪个	这	指导	轻率地	保证

[hɜːr; hər][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] - - ,

her	was	“	the	work	of	'	Mackitty	,
她	曾是	“	这	工作	的	-	-	,

那件完美体现悲伤与平静的作品——导游轻率地向她保证说是“麦基蒂的作品”

- [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði][tɑːdʒ] , [æt; ət]['ɑːgrə] .

'	the	same	man	who	had	built	the	Taj	,	at	Agra	.
-	这	相同的	男人	WHO	有	建造	这	泰姬陵	,	在	阿格拉	.

是建造阿格拉泰姬陵的同一个人。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['aɪˌbraʊz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [kɔːl]
" As she gazed with twitching lips , and working eyebrows , she said , " You call
" 作为 她 凝视 和 抽搐 嘴唇 , 和 在职的 眉毛 , 她 说 , " 你 称呼
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] ,
it a lovely face ,
它 一个 迷人的 脸 ,

她嘴唇微微抽动，眉毛也跟着抖动，目光灼灼地盯着对方，说道："你管这叫漂亮的脸蛋，

[dʒɔːrdʒ] !
George !
乔治 !

乔治！

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][koʊld] , [ʌn'daɪɪŋ]
To me , it is not a face of sorrow , but a face of cold , undying
到 我 , 它 是 不是 一个 脸 的 悲哀 , 但 一个 脸 的 寒冷的 , 不朽
['vendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

在我看来，那不是悲伤的表情，而是冷酷无情、永不磨灭的复仇表情。

[jes] , ['vendʒəns] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Yes , vengeance , " she added ,
是的 , 复仇 , " 她 额外 ,

"是的，复仇，"她补充道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]
raising her voice to a scream and glaring at the guide with a wild
提高 她 嗓音 到 一个 尖叫 和 刺眼 在 这 指导 和 一个 荒野
['flɪkər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
flicker in her eyes ,
闪烁 在 她 眼睛 ,

她提高嗓门，发出尖叫，眼神凶狠地瞪着导游。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [kʌm] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?
" why don't you keep a supply of natives here for us who come on pilgrimage ?
" 为什么 不 你 保持 一个 供应 的 本地人 这里 为了 我们 WHO 来 在 朝圣 ?

"为什么不在这里储备一些当地人，供我们这些来朝圣的人使用呢？"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .
I know what I would do to them , with my own hands .
我 知道 什么 我 会 做 到 他们 , 和 我的 自己的 双手 .

我知道我会亲手怎么处置他们。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ðæt]
" She looked so odd and excited , that
" 她 看起来 所以 奇怪的 和 兴奋的 , 那

她看起来既奇怪又兴奋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kaʊd] ,
the old soldier was completely cowed ,
这 老的 士兵 曾是 完全地 胆怯 ,

老兵彻底被吓住了。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] “ [hiː; hi][ænd; ənd] ['hæv,lɑːk] ” [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	ceased	to	relate	how	“	he	and	Havelock	”	had	marched	to	the
和	停止	到	涉及	如何	“	他	和	哈夫洛克	”	有	行军	到	这

[rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['kɔːnpɔː] .

relief	of	Cawnpore	.
宽慰	的	坎普尔	.

不再讲述“他和哈夫洛克”如何进军解救坎普尔。

[ðɪs] ['hænsəm] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd]

This	handsome	lady	had	a	strange	face	,	she	was	muttering	to	herself	,	and
这	英俊的	女士	有	一个	奇怪的	脸	,	她	曾是	喃喃自语	到	她自己	,	和

['nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

gnawing	her	handkerchief	,
啃咬	她	手帕	,

这位漂亮女士面容怪异，她一边自言自语，一边啃着手帕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['kuʃənz] ,

as	she	lay	back	on	the	carriage	cushions	,
作为	她	躺	后退	在	这	运输	靠垫	,

她向后躺在马车垫子上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pæʃənətli] [tɔːst] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [juː] [frʌm; frəm]

and	she	had	passionately	tossed	his	humble	offering	—	a	bit	of	yew	from
和	她	有	热情地	抛掷	他的	谦逊的	提供	—	一个	少量	的	紫杉	从

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mæsəkər] — [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊdəri] [waɪt] [roʊd] .

the	site	of	the	house	of	massacre	—	far	away	into	the	powdery	white	road	.
这	地点	的	这	房子	的	屠杀	—	远的	离开	进入	这	粉状	白色的	路	.

她满怀热情地将他微薄的供品——一小块来自屠杀房屋遗址的紫杉木——远远地扔到铺满粉状白土的道路上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪski] [peg] ,

He	had	not	even	the	presence	of	mind	to	ask	for	a	whiskey	peg	,
他	有	不是	甚至	这	在场	的	头脑	到	问	为了	一个	威士忌酒	钉子	,

他甚至连要一杯威士忌的念头都没有。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]

when	George	paid	him	off	at	the	station	,	but	he	whispered	confidentially
什么时候	乔治	有薪酬的	他	离开	在	这	车站	,	但	他	低声说道	保密

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [ruː'piːz] :

as	he	pocketed	his	rupees	:
作为	他	口袋	他的	卢比	:

乔治在车站付钱给他时，一边把卢比揣进口袋，一边低声私语道：

“ [aɪv] [siːn] - [ɪm] [ɪn] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] - [ɪm] ['kraɪɪŋ] ,

“	I've	seen	'	em	in	hysterics	,	and	I've	seen	'	em	crying	,
”	我已经	已见	-	呃	在	癔症	,	和	我已经	已见	-	呃	哭泣	,

“我见过他们歇斯底里地大哭，也见过他们痛哭流涕。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn] [teɪk] [ɑːn][laɪk][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [bel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɔːrni]

but	I	never	saw	one	take	on	like	her	before	,	”	indicating	Belle	with	his	horny
但	我	绝不	锯	一	拿	在	喜欢	她	前	,	”	表明	美女	和	他的	好色

[θʌm] .

thumb	.
拇指	.

但我以前从未见过像她这样热情的人，”他用勃起的拇指指着贝尔。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ˌem 'iː][ɑːn] , [juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] [taɪmz] [ɪz]['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ]

“	She	would	draw	me	on	,	you	see	—	and	all	them	times	is	real	to	me	—	I
”	她	会	画	我	在	,	你	看	—	和	全部	他们	时代	是	真实的	到	我	—	我

[wʌz; wəz][ɪn] - [ɪm] ,

was	in	'	em	,
曾是	在	-	呃	,

“她会把我拉进画里，你知道——所有这些时光对我来说都是真实的——我都身在其中，

[ænd; ənd][maɪ][wɜːrdz]
and **my** **words**
和 我的 字

以及我的话语

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hæz; həz] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [kiːp]
has **worked** **on** **her** **feelings** **,** **them** **and** **the** **sun** **has** **done** **it** **;** **keep**
有 工作 在 她 情怀 , 他们 和 这 太阳 有 完毕 它 ; 保持
[hɜːr; hər] [kuːl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
her **cool** **and** **quiet** **,**
她 凉爽的 和 安静的 ,

她努力控制自己的情绪，阳光也起了作用；让她保持冷静和安静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [meɪl] [treɪn] .
and **she** **may** **come** **all** **right** **in** **time** **for** **the** **mail** **train** **.**
和 她 可能 来 全部 正确的 在 时间 为了 这 邮件 火车 .

她或许能及时赶上邮车。

” [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [sʌn] ?
” **But** **was** **it** **the** **sun** **?**
” 但 曾是 它 这 太阳 ?

“但那是太阳吗？”

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dred] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ;
A **terrible** **thought** **,** **a** **sickening** **dread** **,** **occurred** **to** **George** **;**
一个 糟糕的 想法 , 一个 令人作呕 恐惧 , 发生 到 乔治 ;

乔治脑海中浮现出一个可怕的念头，一种令人作呕的恐惧；

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɪn] [ðoʊz] ['faɪəri] [red] [aɪz] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] ,
was **there** **not** **a** **gleam** **of** **insanity** **in** **those** **fiery** **red** **eyes** **that** **encountered** **his** **,**
曾是 那里 不是 一个 闪耀 的 疯狂 在 那些 火热 红色的 眼睛 那 遭遇 他的 ,

在那双与他对视的炽热红眸中，难道没有一丝疯狂的光芒吗?

[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ?
in **the** **dim** **light** **of** **the** **waiting** **-** **room** **?**
在 这 暗淡 光 的 这 等待 - 房间 ?

在候诊室昏暗的灯光下?

[hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪə] [ə'plaɪd] [aɪs][ænd; ənd] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,
He **and** **her** **ayah** **applied** **ice** **and** **eau** **-** **de** **-** **cologne** **to** **her** **head** **,**
他 和 她 亚亚 应用 冰 和 水 - 德 - 科隆 到 她 头 ,
[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ,
and **kept** **her** **in** **a** **still** **,**
和 保留 她 在 一个 仍然 ,

他和她的保姆在她头上敷了冰块和古龙水，然后把她放在一个静止的房间里。

[dɑːrk] [ruːm] [ɪn] [kəm'pliːt] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['redʒɪmən] [rɔːt] [ə; eɪ] ['spiːdi] [kjʊr] .
dark **room** **in** **complete** **quiet** **,** **and** **this** **regimen** **wrought** **a** **speedy** **cure** **.**
黑暗的 房间 在 完全的 安静的 , 和 这 方案 锻 一个 迅速 治愈 .

在完全安静的黑暗房间里，这种疗法迅速治愈了疾病。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [bel] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][goʊ]
By **the** **following** **morning** **Belle** **declared** **herself** **ready** **to** **go** **on** **at** **once** **,** **to** **go**
经过 这 下列的 早晨 美女 声明 她自己 准备好 到 去 在 在 一次 , 到 去
['eniwer] ,
anywhere **,**
任何地方 ,

第二天早上，贝儿就宣布她准备好立刻出发，去任何地方都行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] ['lʌknau] .

and	they	proceeded	to	Lucknow	.
和	他们	继续	到	勒克瑙	.

然后他们前往勒克瑙。

[ðə; ði] [greɪ] [ʃel] - ['ʃætərd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsi] , [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri:mɪn]

The	grey	shell	-	shattered	walls	of	the	Residency	,	the	scene	of	her	countrymen
这	灰色的	壳	-	破碎	墙壁	的	这	住院医师	,	这	场景	的	她	同胞们

[ænd; ənd] ['wɪmənz] [hə'roʊɪk] [rɪ'zɪstəns] ,

and	women's	heroic	resistance	,
和	女性的	英勇	反抗	,

官邸灰白的墙壁上满是弹痕，这里曾是她同胞英勇抵抗的战场。

[hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['hoʊl,rɔɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][tɑ:dʒ] .

had	no	more	interest	for	Mrs	.	Holroyd	than	the	Taj	.
有	不	更多的	兴趣	为了	太太	.	霍尔罗伊德	比	这	泰姬陵	.

霍尔罗伊德夫人对泰姬陵的兴趣与对泰姬陵的兴趣一样低。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [bə'zɑ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Silver	Bazaar	and	the
这	银	市场	和	这

银器市场和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['kæv(ə)lri][bænd][æt; ət][ðə; ði] “ ['tʃʌtə(r)] , ” [wɜ:r; wər][fɑ:r] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪst] ,

cavalry	band	at	the	“	Chutter	Munzil	,	”	were	far	more	to	her	taste	,
骑兵	乐队	在	这	“	查特	蒙齐尔	,	”	是	远的	更多的	到	她	品尝	,

她更喜欢“Chutter Munzil”的骑兵乐队表演。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [fɑ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [mə'hɒməd] [bɑ:g] ['θi:ətər] .

not	to	speak	of	a	screaming	farce	at	the	Mahomed	Bagh	Theatre	.
不是	到	说话	的	一个	尖叫	闹剧	在	这	穆罕默德	巴格	剧院	.

更别提在穆罕默德·巴格剧院上演的那场闹剧了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔ:rdz] - , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn]

At	length	they	turned	their	faces	towards	Mangobad	,	and	as	the	train
在	长度	他们	转向	他们的	面孔	向	-	,	和	作为	这	火车

[sti:md] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌknau] ['steɪʃ(ə)n] ,

steamed	out	of	Lucknow	Station	,
蒸	出去	的	勒克瑙	车站	,

最后，他们转向了曼戈巴德方向，火车缓缓驶出勒克瑙车站。

[dʒɔ:rdʒ] , [æz; əz][hi:; hi] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [bɛlz] ['piləuz] [ænd; ənd] [rʌgz] , [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd]

George	,	as	he	carefully	arranged	Belle's	pillows	and	rugs	,	and	books	and
乔治	,	作为	他	小心	安排	贝儿的	枕头	和	地毯	,	和	图书	和

[fænz] ,

fans	,
粉丝	,

乔治一边小心翼翼地摆放着贝儿的枕头、地毯、书籍和扇子，一边说道：

[bri:ðd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['hʌnimu:n]

breathed	a	deep	sigh	of	thankfulness	and	relief	—	At	any	rate	the	honeymoon
呼吸	一个	深的	叹	的	感恩	和	宽慰	—	在	任何	速度	这	蜜月

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

他深深地叹了口气，感激又如释重负——总之，蜜月结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
A NEW LIFE .
一个 新的 生活 .

新生活。

[ðə; ði] [ə'raɪvd] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,
The Holroyds arrived at Mangobad , with unexpected punctuality ,
这 霍尔罗伊兹 到达的 在 - , 和 意外 准时 ,

霍尔罗伊德一家出人意料地准时抵达了曼戈巴德。

[ænd; ənd] [bel] [wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] — [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] — [ə; eɪ]
and Belle was in raptures with her new home — her own house — a
和 美女 曾是 在 狂喜 和 她 新的 家 — 她 自己的 房子 — 一个
['speɪʃəs] , [wel] - ['sɪtʃueɪtɪd] ['bʌŋgəloʊ] ,
spacious , well - situated bungalow ,
宽敞 , 出色地 - 位于 平房 ,

贝尔对她的新家——她自己的房子——欣喜若狂，那是一栋宽敞、位置优越的平房。

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] .
replete with every comfort .
充足的 和 每一个 舒适 .

设施齐全，舒适无比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][pi'ænoʊ] , [ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][kɑːrt] , [ə; eɪ] [ʃə'væl] [glæs] , [ə; eɪ] ['soʊɪŋ]
There was a German piano , a pony and cart , a cheval glass , a sewing
那里 曾是 一个 德语 钢琴 , 一个 小马 和 大车 , 一个 马 玻璃 , 一个 缝纫
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

那里有一架德国钢琴、一辆马车、一台落地式望远镜、一台缝纫机。

[nuː] [dʒeɪl]['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['mætɪŋ] , ['prɪti] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ,
new jail carpets and matting , pretty curtains and furniture , and ornaments ,
新的 监狱 地毯 和 垫子 , 漂亮的 窗帘 和 家具 , 和 装饰品 ,
[ə; eɪ] [və'rændə] [fɪld] [wɪð; wɪθ][plænts] ,
a verandah filled with plants ,
一个 阳台 已填 和 植物 ,

监狱里添置了新的地毯和垫子、漂亮的窗帘、家具和装饰品，以及摆满植物的阳台。

[ænd; ənd][bɜːrdz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [blæk] - ['wɪskərd] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ]
and birds ; and a tribe of respectable black - whiskered servants , with
和 鸟类 ; 和 一个 部落 的 可敬 黑色的 - 胡须 仆人 , 和
[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] “ [tʃɪts] ” [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['pleʒər] .
unimpeachable “ chits ” awaiting her good pleasure .
无可指摘 “ 纸条 ” 等待中 她 好的 乐趣 .

还有鸟儿；还有一群受人尊敬的、留着黑色胡须的仆人，他们带着无可挑剔的“传单”等待着她的欢心。

['truːli] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] ; [ðɪs] ['bʌŋgəloʊ] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp]

Truly	nothing	had	been	forgotten	;	this	bungalow	had	undoubtedly	been	fitted	up
真的	没有什么	有	到过	被遗忘的	;	这	平房	有	无疑	到过	适配	向上

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌvər] .

by	a	lover	.
经过	一个	情人	.

确实没有什么被遗忘；这间平房无疑是情人精心布置的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[bel] [dɑːnst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ,

Belle	danced	about	,	and	clapped	her	hands	,	gesticulated	,
美女	跳舞	关于	,	和	鼓掌	她	双手	,	做手势	,

贝儿翩翩起舞，拍着手，比划着手势，

[ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] .

and	ran	from	room	to	room	like	a	child	of	six	.
和	跑	从	房间	到	房间	喜欢	一个	孩子	的	六	.

他像六岁孩子一样，在房间里跑来跑去。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ges] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] — [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

Little	did	she	guess	that	all	these	delightful	,	thoughtful	preparations	—	had	been	made
小的	做过	她	猜测	那	全部	这些	愉快	,	周到	准备工作	—	有	到过	制成

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

for	another	person	.
为了	其他	人	.

她万万没想到，所有这些令人愉悦、体贴周到的准备——竟然都是为另一个人准备的。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['bɪzi] ,

For	several	days	after	her	arrival	,	she	was	excessively	busy	,
为了	一些	天	后	她	到达	,	她	曾是	过度	忙碌的	,

她抵达后的几天里异常忙碌，

['ʌn'pækɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

unpacking	and	shaking	out	her	dresses	and	beautifying	the	drawing	-	room	,
拆包	和	摇晃	出去	她	连衣裙	和	美化	这	绘画	-	房间	,

[wɪð; wɪθ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['teɪstfl] ['fɪŋgərz] .

with	rapid	and	tasteful	fingers	.
和	迅速的	和	有品味的	手指	.

她迅速而有品位地打开并抖开她的裙子，美化客厅。

[ə; eɪ] [pɑːm] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ] [skriːn] [ɪn] [ðæt] , [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['dreɪpəri] [hɪr] ,

A	palm	in	this	corner	,	a	screen	in	that	,	a	graceful	drapery	here	,
一个	棕榈	在	这	角落	,	一个	屏幕	在	那	,	一个	优美	布料	这里	,

这个角落里放一棵棕榈树，那个角落里挂着一块屏风，这里垂挂着一块优雅的帷幔。

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['rɪbən] [ðer; ðər] , ['fəutəgræfs] ,

a	bow	of	ribbon	there	,	photographs	,
一个	弓	的	丝带	那里	,	照片	,

那里有一束丝带，还有照片。

[fænz][ænd; ənd] ['kuʃənz] [ə'baʊnd] — [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [æz; əz]

fans	and	cushions	abounded	—	in	a	short	time	the	room	was	transformed	as
粉丝	和	靠垫	大量	—	在	一个	短的	时间	这	房间	曾是	转变	作为

[ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

if	by	magic	,
如果	经过	魔法	,

房间里摆满了扇子和靠垫——很快，房间就像变魔术一样焕然一新。

[bʌt; bət] [ɪts] ['mɪstrəsɪz] [ziːl] [wʌz; wəz] [ˌevə'nes(ə)nt] .

but	its	mistress's	zeal	was	evanescent	.
但	它是	情妇的	热情	曾是	转瞬即逝	.

但它女主人的热情却转瞬即逝。

[wʌns] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ] [pɑːmz] [maɪt] ['wɪðər] , ; ,

Once	a	thing	was	done	there	was	an	end	of	it	;	the	palms	might	wither
一次	一个	事物	曾是	完毕	那里	曾是	一个	结尾	的	它	;	这	棕榈树	可能	枯萎

事情一旦完成，就结束了；棕榈树可能会枯萎，

[ðə; ðɪ] ['dreɪpəriːz] ['gæðər] [dʌst] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] ['noʊtɪd] .

the	draperies	gather	dust	,	for	all	she	noted	.
这	窗帘	收集	灰尘	,	为了	全部	她	著名的	.

她注意到，窗帘上积满了灰尘。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'testɪd] [sə'steɪnd] ['efərt] .

She	detested	sustained	effort	.
她	令人厌恶的	持续	努力	.

她讨厌持续不断的努力。

[haʊ'evər] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] ['prɪstiːn] ['freʃnəs] ,

However	,	everything	was	in	its	pristine	freshness	,
然而	,	一切	曾是	在	它是	纯净无瑕	新鲜	,

然而，一切都保持着最初那般新鲜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wen] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

when	her	visitors	began	to	make	their	appearance	.
什么时候	她	访客	开始	到	制作	他们的	外貌	.

当她的访客开始陆续出现时。

['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [braɪd] .

Captain	La	Touche	was	naturally	the	first	to	call	upon	his	friend's	bride	.
队长	拉	触摸	曾是	自然	这	第一的	到	称呼	之上	他的	朋友们	新娘	.

拉图什船长自然是第一个去拜访他朋友的新娘的人。

[hiː; hi] [droʊv] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɔːg] - [kɑːrt] , [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['riːs(ə)nt] ['jʊrəp] [suːt] ,

He	drove	up	in	his	dog	-	cart	,	dressed	in	his	most	recent	Europe	suit	,
他	驾驶	向上	在	他的	狗	-	大车	,	穿着	在	他的	最多	最近的	欧洲	套装	,

他驾着他的狗车来了，身上穿着他最新一套的欧洲西装。

[ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [ˌbɑːnə'miː] .

and	brimming	over	with	curiosity	and	bonhomie	.
和	充满	超过	和	好奇心	和	和睦	.

并且充满了好奇心和友善。

[mem] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [geɪv] “ [sə'lɑːm] ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Mem	Sahib	gave	“	salaam	”	and	he	was	shown	into	the	drawing	-	room	,
内存	萨希布	给予	“	萨拉姆	”	和	他	曾是	所示	进入	这	绘画	-	房间	,

梅姆·萨希布行了“萨拉姆”礼，然后被引到客厅。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

and	there	waited	for	a	considerable	time	,
和	那里	等待	为了	一个	大量	时间	,

他们在那里等了相当长一段时间。

[waɪlst] [hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['wɔːrdroʊb] [dɔːz]

whilst	he	heard	sounds	of	someone	skirmishing	with	drawers	and	wardrobe	doors
而	他	听到	声音	的	某人	小规模冲突	和	抽屉	和	衣柜	门

, [ɪn][ðə; ði][nekst] [ə'pɑːrtmənt] .

,	in	the	next	apartment	.
,	在	这	下一个	公寓	.

他听到隔壁公寓里有人在拉扯抽屉和衣柜门的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [tɔːl]

He	was	full	of	pleasant	anticipations	of	a	girl	of	nineteen	,	tall
他	曾是	满的	的	令人愉快的	预期	的	一个	女孩	的	十九	,	高的

[ænd; ənd][slɪm] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	slim	,	with	beautiful	,
和	苗条的	,	和	美丽的	,

他满心欢喜地期待着与一位十九岁、身材高挑苗条、容貌美丽的女孩见面。

['aɪrɪʃ] [greɪ] [aɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːp] , [blɜːrd] ['foʊtəgræf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] !

Irish	grey	eyes	,	even	in	her	cheap	,	blurred	photograph	she	had	a	sweet	face	!
爱尔兰	灰色的	眼睛	,	甚至	在	她	便宜的	,	模糊	照片	她	有	一个	甜的	脸	!

爱尔兰人的灰色眼睛，即使在她那张廉价模糊的照片里，她也有一张甜美的脸庞！

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	who	was	this	?
但	WHO	曾是	这	?

但这人是谁?

[ðæt] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['pɜːrdə] [ænd; ənd] [keɪm] ['trɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

that	pulled	back	the	purdah	and	came	tripping	into	the	room	.
那	拉	后退	这	普尔达	和	来了	绊倒	进入	这	房间	.

她掀开帷幕，跌跌撞撞地走进房间。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bruː'net] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	pretty	little	brunette	,	with	a
一个	漂亮的	小的	棕发	,	和	一个

一位漂亮的小棕发女郎，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['frentʃɪˌfaɪd] [dres] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl] .

Frenchified	dress	and	an	artificial	smile	.
法式风格	裙子	和	一个	人造的	微笑	.

法式风格的着装和虚假的笑容。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] , ['weɪtɪŋ] [ɪk'spektəntli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli]

He	rose	and	bowed	,	waiting	expectantly	for	another	figure	—	that	was	surely
他	玫瑰	和	鞠躬	,	等待	满怀期待地	为了	其他	数字	—	那	曾是	一定

[jet] [tuː; tə] [kʌm] .

yet	to	come	.
然而	到	来	.

他起身鞠躬，满怀期待地等待着另一个身影——那人肯定还没出现。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] [wel] [baɪ] [neɪm] , ” [sed] [bel] ,

“	I	know	you	so	very	well	by	name	,	”	said	Belle	,
“	我	知道	你	所以	非常	出色地	经过	姓名	,	”	说	美女	,

“我非常清楚你的名字，”贝儿说。

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['taɪni] (['sʌmwʌt] ['boʊni]) [hændz] .

offering	a	pair	of	tiny	(	somewhat	bony	)	hands	.
提供	一个	一对	的	微小的	(	有些	骨质	)	双手	.

伸出一双小小的（略显骨节分明的）手。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] .
" My husband is always talking of Captain La Touche .
" 我的 丈夫 是 总是 说 的 队长 拉 触摸 .

"我丈夫总是谈论拉图什船长。"

" [ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][braɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] !
" Then this was the bride ; he was in the presence of Mrs . Holroyd !
" 然后 这 曾是 这 新娘 ; 他 曾是 在 这 在场 的 太太 . 霍尔罗伊德 !

"当时新娘就在他身边；霍尔罗伊德夫人也在场！"

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] ,
At first he was so utterly confounded ,
在 第一的 他 曾是 所以 完全地 令人困惑 ,

起初他感到非常困惑，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
that he could only sit down and stare into the crown of his hat .
那 他 可以 仅有的 坐 向下 和 盯 进入 这 王冠 的 他的 帽子 .

他只能坐下来，盯着自己的帽子顶部发呆。

[bel] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
Belle attributed his evident embarrassment to the dazzling effect of her own
美女 归因于 他的 明显 尴尬 到 这 耀眼的 影响 的 她 自己的
[tʃɑːrmz] ,
charms ,
魅力 ,

贝儿将他明显的尴尬归咎于她自身迷人魅力的耀眼作用。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn][hɜːr; hər] ['geɪɪst] [streɪn] ,
and immediately set to work to converse in her gayest strain ,
和 立即地 放 到 工作 到 交谈 在 她 同性恋 拉紧 ,

然后立刻开始用她最娘娘腔的语气交谈，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
in order to put him at his ease .
在 命令 到 放 他 在 他的 舒适 .

为了让他放松下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðɪs]
She was the first person who had ever thought it necessary to attempt this
她 曾是 这 第一的 人 WHO 有 曾经 想法 它 必要的 到 试图 这
[fiːt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] !
feat with Captain La Touche !
特技 和 队长 拉 触摸 !

她是第一个认为有必要和拉图什船长一起尝试这项壮举的人！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['fluːənsi] , [hiː; hi]
As she chatted with her usual fluency , he
作为 她 聊天 和 她 通常 流利度 , 他

她用一贯流利的口才和他聊天时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
listened and looked .
听着 和 看起来 .

听着，看着。

['truːli] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ʃaɪ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

Truly	**,**	**this**	**is**	**no**	**shy**	**girl**	**of**	**nineteen**	**,**	**but**	**a**	**woman**	**ten**	**years**	**older**	**,**
真的	,	这	是	不	害羞的	女孩	的	十九	,	但	一个	女士	十	年	老	,

事实上，这并非一个羞涩的十九岁少女，而是一位比她年长十岁的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

with	**a**	**knowledge**	**of**	**the**	**world**	**,**	**and**	**a**	**pleasant**	**confidence**	**in**	**her**	**own**
和	一个	知识	的	这	世界	,	和	一个	令人愉快的	信心	在	她	自己的

['paʊɝz] .

powers	**.**
权力	.

她对世界有所了解，并且对自己的能力充满自信。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ðə; ði]['vɪvɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk]

He	**noted**	**the**	**elaborate**	**elegance**	**of**	**her**	**dress**	**,**	**the**	**vivid**	**beauty**	**of**	**her**	**dark**
他	著名的	这	精心制作的	优雅	的	她	裙子	,	这	生动	美丽	的	她	黑暗的

, ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] ;

,	**animated**	**face**	**;**
,	动画	脸	;

他注意到她精致优雅的服饰，以及她黝黑而生动的脸庞的鲜活美丽；

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

but	**,**	**despite**	**their**	**long**	**lashes**	**,**	**her**	**eyes**	**had**	**a**	**hard**	**expression**	**,**
但	,	尽管	他们的	长的	睫毛	,	她	眼睛	有	一个	难的	表达	,

但是，尽管她有着长长的睫毛，她的眼神却很冷峻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [red] [lɪps] [spoʊk] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , [ænd; ənd] ['tempər] .

and	**her**	**thin**	**red**	**lips**	**spoke**	**of**	**cruelty**	**,**	**and**	**temper**	**.**
和	她	薄的	红色的	嘴唇	辐	的	残酷	,	和	脾气	.

她那薄薄的红唇诉说着残忍和暴躁。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪ'sembəld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ([laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [steɪdʒ] ['rʌfiən]) , [ænd; ənd]

However	**,**	**he**	**dissembled**	**his**	**feelings**	**(**	**like**	**the**	**immortal**	**stage**	**ruffian**	**)**	**,**	**and**
然而	,	他	拆卸	他的	情怀	(	喜欢	这	不朽	阶段	痞子	)	,	和

[tɔːkt] [ænd; ənd] ['flætərd] [ænd; ənd] [læft] ,

talked	**and**	**flattered**	**and**	**laughed**	**,**
谈话	和	受宠若惊	和	笑了	,

然而，他却掩饰了自己的感情（就像不朽的舞台恶棍一样），说说笑笑，阿谀奉承。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kʌmpəni] ['mænər] .

in	**his**	**most**	**irresistible**	**company**	**manner**	**.**
在	他的	最多	无法抗拒	公司	方式	.

他以最令人无法抗拒的方式陪伴着大家。

[bel] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [ɪm'prest] [baɪ][hɜːr; hər] [swɑːv] [ænd; ənd] [gʊd] -

Belle	**,**	**on**	**her**	**side**	**,**	**was**	**agreeably**	**impressed**	**by**	**her**	**suave**	**and**	**good**	**-**
美女	,	在	她	边	,	曾是	欣然	印象深刻	经过	她	温文尔雅	和	好的	-

['lʊkɪŋ] ['vɪzɪtər] .

looking	**visitor**	**.**
寻找	游客	.

贝尔则对这位风度翩翩、相貌英俊的访客印象深刻。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

She	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**given**	**them**	**a**	**handsome**	**wedding**	**present**	**,**
她	记得	那	他	有	给定	他们	一个	英俊的	婚礼	展示	,

她记得他送给他们一份贵重的结婚礼物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['kɔ:rdʒəl][ðæn; ðən] ['braɪdz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:r; ər] , [tɔ:rdz]

and	was	inclined	to	be	more	cordial	than	brides	usually	are	,	towards
和	曾是	倾斜	到	是	更多的	亲切	比	新娘	通常	是	,	向

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['bætʃələr] [frendz] .

their	husband's	bachelor	friends	.
他们的	丈夫的	学士	朋友们	.

而且，她对待丈夫的单身朋友比一般新娘更加热情友好。

[hi:; hi] [dɪ'skɔ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	discoursed	of	the
他	谈论的	的	这

他谈到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['steɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ] [aʊt] .

station	,	she	of	her	passage	out	.
车站	,	她	的	她	通道	出去	.

车站，她离开的通道。

[hi:; hi] [æskt] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [bɔ:lz]

He	asked	how	she	liked	her	house	,	and	she	enquired	if	there	were	any	balls
他	问	如何	她	喜欢	她	房子	,	和	她	询问	如果	那里	是	任何	球

['kʌmɪŋ] [ɔ:f] ,

coming	off	,
未来	离开	,

他问她对房子感觉如何，她反问有没有球掉下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] !

and	if	the	ladies	of	Mangobad	were	young	and	pretty	!
和	如果	这	女士们	的	-	是	年轻的	和	漂亮的	!

如果曼戈巴德的女士们年轻漂亮的话！

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌdɪplə'mætɪkli] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv]

“	You	must	judge	for	yourself	,	”	he	returned	diplomatically	,	“	you	have
“	你	必须	法官	为了	你自己	,	”	他	返回	外交上	,	“	你	有

[brɔ:t] [ˌju: 'es] [aʊt] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

brought	us	out	one	young	lady	,
带来	我们	出去	一	年轻的	女士	,

“你得自己判断，”他委婉地回答道，“你给我们带来了一位年轻女士。”

[mɪs] [geɪ] — [mɪs] [roʊz] [geɪ] . ”

Miss	Gay	—	Miss	Rose	Gay	.	”
错过	同性恋	—	错过	玫瑰	同性恋	.	”

盖伊小姐——罗斯·盖伊小姐。

“ [jes] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [mɪs] ['noʊzgeɪ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [bel] ['smɑ:rtli] .

“	Yes	,	and	she	ought	to	be	called	Miss	Nosegay	,	”	returned	Belle	smartly	.
“	是的	,	和	她	应该	到	是	称为	错过	花束	,	”	返回	美女	聪明地	.

“没错，她应该叫花束小姐，”贝尔机敏地回答道。

“ [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [pʌntʃ] . ”

“	You	never	saw	such	a	feature	out	of	Punch	.	”
“	你	绝不	锯	这样的	一个	特征	出去	的	冲床	.	”

“你绝对不会在《Punch》杂志上看到这样的专题报道。”

“ [ɪz][ʃi:; ʃi] , [ðen] , [nɑ:t] ['prɪti] ?

“	Is	she	,	then	,	not	pretty	?
“	是	她	,	然后	,	不是	漂亮的	?

“那么，她不漂亮吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [braʊz] .
" he enquired with arched brows .
" 他 询问 和 拱形 眉毛 .

他挑起眉毛问道。

" ['prɪti] , [pʊr] [gɜːrl] !
" Pretty , poor girl !
" 漂亮的 , 贫穷的 女孩 !

"漂亮，可怜的女孩！"

" ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] , " [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [soʊ] ['hɪdiəs] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]
" throwing up her hands , " her face is so hideous that I am sure it must
" 投掷 向上 她 双手 , " 她 脸 是 所以 可怕 那 我 是 当然 它 必须
[hɜːrt] [hɜːr; hər] !
hurt her !
伤害 她 !

她举起双手说："她的脸丑得令人发指，我敢肯定她一定很痛苦！"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] ,
" and she laughed , and evidently expected her visitor to do the same ,
" 和 她 笑了 , 和 显然 预期的 她 游客 到 做 这 相同的 ,

她笑了，显然也希望来访者能笑一笑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['klevər] .
but he merely smiled and said , " At any rate she is very clever .
但 他 仅仅 微笑 和 说 , " 在 任何 速度 她 是 非常 聪明的 .

但他只是笑了笑，说道："无论如何，她非常聪明。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

"[第 57 页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌgli] ['piːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] [gʊd] -
" Of course she is , like all ugly people ; she is said to be very clever and good -
" 的 课程 她 是 , 喜欢 全部 丑陋的 人们 ; 她 是 说 到 是 非常 聪明的 和 好的 -
['neɪtʃərd] ;
natured ;
自然 ;

"当然，她和所有长相丑陋的人一样；据说她非常聪明，心地善良；

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [loʊð] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['gɝːlz] .
for my part , I loathe good - natured girls .
为了 我的 部分 , 我 厌恶 好的 - 自然 女孩们 .

就我而言，我讨厌心地善良的女孩。

" ['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] [wʌz; wəz] [aʊt'spoʊkən] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ;
" Mrs . Holroyd was outspoken , and not very amiable ;
" 太太 . 霍尔罗伊德 曾是 直言不讳 , 和 不是 非常 可亲 ;

"霍尔罗伊德夫人性格直率，不太和蔼可亲；

[ðɪs] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['elɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] .
this sharp tongue might prove a dangerous element in a small station .
这 锋利的 舌头 可能 证明 一个 危险的 元素 在 一个 小的 车站 .

在小车站里，这种尖刻的言辞可能会成为一个危险因素。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
Presently he rose and took his leave .
目前 他 玫瑰 和 采取 他的 离开 .

他随即起身告辞。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['beti] .

As	he	was	quitting	the	room	,	his	eye	fell	on	a	large	photograph	of	Betty	.
作为	他	曾是	辞职	这	房间	,	他的	眼睛	跌倒	在	一个	大的	照片	的	贝蒂	.

当他离开房间时，他的目光落在了贝蒂的一张大照片上。

[bel] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [sed] :

Belle	noticed	his	glance	,	and	hastening	to	take	it	up	,	said	:
美女	注意到	他的	瞥一眼	,	和	加速	到	拿	它	向上	,	说	:

贝尔注意到他的目光，连忙拿起电话说：

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ]['kʌz(ə)n] — [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [nɑ:t]

“	Oh	,	you	are	looking	at	my	cousin	—	my	dearest	friend	;	she	is	a	darling	,	not
“	哦	,	你	是	寻找	在	我的	表哥	—	我的	亲爱的	朋友	;	她	是	一个	亲爱的	,	不是

[ə; eɪ] ['bju:ti] ,

a	beauty	,
一个	美丽	,

“哦，你看到的是我的表妹——我最亲爱的朋友；她是个可爱的人，但算不上美人。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [əb'zɜ:rv] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

as	you	may	observe	,	but	quite	charming	.
作为	你	可能	观察	,	但	相当	迷人	.

如你所见，它非常迷人。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] .

I	wish	you	could	see	her	.
我	希望	你	可以	看	她	.

我真希望你能见到她。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] .

I	wish	she	was	here	.
我	希望	她	曾是	这里	.

我希望她在这里。

” ['kæptɪn] [lɑ:] [tu:'ʃeɪ] [sɪn'sɪrli] ['ekəud] [ðə; ði] [wɪʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] , [ænd; ənd]

”	Captain	La	Touche	sincerely	echoed	the	wish	,	as	he	bowed	himself	out	,	and
”	队长	拉	触摸	真挚地	回声	这	希望	,	作为	他	鞠躬	他自己	出去	,	和

[wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

walked	down	the	hall	.
步行	向下	这	大厅	.

“拉图什上尉真诚地表达了同样的愿望，他鞠躬告辞，沿着走廊走了下去。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['mɪstəˌfaɪd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	never	been	so	completely	mystified	in	all	his	life	.
他	有	绝不	到过	所以	完全地	困惑	在	全部	他的	生活	.

他一生中从未如此困惑过。

[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli]

His	friend	had	distinctly
他的	朋友	有	明显地

他的朋友明显有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['beti] — [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['bɛti:z]

told	him	,	that	he	was	going	to	marry	Betty	—	and	who	was	Betty's
讲述	他	,	那	他	曾是	去	到	结婚	贝蒂	—	和	WHO	曾是	贝蒂的

['sʌbstɪtu:t] ?

substitute	?
代替	?

告诉他，他要娶贝蒂——那么贝蒂的替代品是谁呢?

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hiː; hi] [met] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪdn] [hoʊm] [frʌm; frəm]

On	the	steps	of	the	porch	he	met	George	,	who	had	just	ridden	home	from
在	这	步骤	的	这	门廊	他	遇见	乔治	,	WHO	有	只是	骑	家	从

[ðə; ði]['reɪndʒɪz] .

the	ranges	.
这	范围	.

在门廊的台阶上，他遇到了刚从牧场骑马回家的乔治。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [sə'lɑːm] , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [wel] - [ə'fektɪd]

“	I	see	you	have	been	making	your	salaams	,	”	said	he	with	well	-	affected
“	我	看	你	有	到过	制作	你的	萨拉姆	,	”	说	他	和	出色地	-	做作的

[ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

nonchalance	.
漫不经心	.

“我看到你们一直在行礼，”他装出一副漫不经心的样子说道。

“ [jes] , ” [ˌækwɪ'es] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

“	Yes	,	”	acquiesced	his	comrade	.
“	是的	,	”	默许	他的	同志	.

“是的，”他的同伴附和道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

But	for	the	life	of	him	he	could	not	utter	another	word	.
但	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	说出	其他	单词	.

但他无论如何也说不出一个字了。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [frend] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

He	looked	hard	at	his	friend	,	his	friend	looked	hard	at	him	,	and	,
他	看起来	难的	在	他的	朋友	,	他的	朋友	看起来	难的	在	他	,	和	,

他仔细地看了看他的朋友，他的朋友也仔细地看了看他，然后，

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [hoʊlrɔɪdz] [aɪz] ,

from	what	he	read	in	Holroyd's	eyes	,
从	什么	他	读	在	霍尔罗伊德	眼睛	,

从他从霍尔罗伊德的眼神中读出的东西来看，

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

he	dared	not	ask	the	question	that	was	burning	on	his	tongue	,
他	敢于	不是	问	这	问题	那	曾是	燃烧	在	他的	舌头	,

他不敢问出那个在他舌尖灼烧的问题。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

so	he	got	into	his	dog	-	cart	in	silence	,	and	drove	himself	away	.
所以	他	得到	进入	他的	狗	-	大车	在	沉默	,	和	驾驶	他自己	离开	.

于是他默默地坐进狗车，独自驾车离开了。

['mɪsɪz] . [hoʊlrɔɪdz] [nekst] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'lektər] , [hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] , ['mɪstər] . ['redmənd] .

Mrs	.	Holroyd's	next	visitor	was	the	Collector	,	her	namesake	,	Mr	.	Redmond	.
太太	.	霍尔罗伊德	下一个	游客	曾是	这	集电极	,	她	同名者	,	先生	.	雷德蒙德	.

霍尔罗伊德夫人的下一位访客是收藏家雷德蒙先生，他与霍尔罗伊德夫人同名。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ɪk'sentrɪk]

She	knew	that	he	was	a	rich	,	eccentric
她	知道	那	他	曾是	一个	富有的	,	偏心

她知道他是个富有而古怪的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['wɪdoʊər] , [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

widower	**,**	**just**	**the**	**sort**	**of**	**person**	**that**	**would**	**repay**	**a**	**little**	**cultivation**	**,**
鳏夫	,	只是	这	种类	的	人	那	会	偿还	一个	小的	栽培	,

鳏夫，正是那种会懂得欣赏的人，稍加培养就会有所回报。

[dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][kæmp] ,

just	**the**	**sort**	**of**	**person**	**to**	**invite**	**her**	**out**	**to**	**camp**	**,**
只是	这	种类	的	人	到	邀请	她	出去	到	营	,

正是那种会邀请她去露营的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['daiəmənds][ænd; ənd] ['pəuniz] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['bɛtiːz] ['ʌŋk(ə)l]

and	**to**	**give**	**her**	**diamonds**	**and**	**ponies**	**,**	**for**	**was**	**he**	**not**	**Betty's**	**uncle**
和	到	给	她	钻石	和	小马	,	为了	曾是	他	不是	贝蒂的	叔叔

?

?
?

并送给她钻石和小马，因为他不是贝蒂的叔叔吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

She	**intended**	**to**	**make**	**great**	**capital**	**out**	**of**	**her**	**cousin**	**,**
她	故意的	到	制作	伟大的	首都	出去	的	她	表哥	,

她打算从她表妹身上榨取一大笔钱。

[stænd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] , [ænd; ənd] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [tʃiːk]

stand	**in**	**her**	**place**	**and**	**stroke**	**his**	**grey**	**hair**	**,**	**and**	**smooth**	**his**	**withered**	**cheek**
站立	在	她	地方	和	中风	他的	灰色的	头发	,	和	光滑的	他的	干枯	脸颊

,

,
,

站在她的位置上，抚摸他灰白的头发，轻抚他干瘪的脸颊。

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] “ ['ʌŋk(ə)l]['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

and	**call**	**him**	**“**	**Uncle**	**Bernard**	**,**
和	称呼	他	“	叔叔	伯纳德	,

叫他“伯纳德叔叔”，

” [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [skiːmz] [wɜːr; wər][prə'dʒektid] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] .

”	**but**	**all**	**these**	**pretty**	**little**	**schemes**	**were**	**projected**	**before**	**she**	**had**	**seen**	**Mr**	**.**
”	但	全部	这些	漂亮的	小的	方案	是	预计	前	她	有	已见	先生	.

['redmənd] .

Redmond	**.**
雷德蒙德	.

但所有这些精巧的小计划都是在她见到雷德蒙先生之前制定的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪvz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [oʊld]['braɪən][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [moʊst]

He	**was**	**one**	**of**	**the**	**relatives**	**with**	**whom**	**old**	**Brian**	**had**	**quarrelled**	**most**
他	曾是	一	的	这	亲属	和	谁	老的	布莱恩	有	争吵	最多

['ræŋkərəsli] ,

rancorously	**,**
怨恨地	,

他是老布莱恩最痛恨的亲戚之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɔːrf(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːdli] [skɔːnd]

and	**his**	**offer**	**to**	**provide**	**for**	**his**	**brother's**	**orphan**	**had**	**been**	**rudely**	**scorned**
和	他的	提供	到	提供	为了	他的	兄弟	孤儿	有	到过	粗鲁地	被鄙视

.

:
.

他提出要资助他哥哥的孤儿，却遭到了粗暴的拒绝。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

In	those	days	Mrs	.	Redmond	was	alive	,
在	那些	天	太太	.	雷德蒙德	曾是	活	,

那时雷德蒙夫人还健在。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ni:s] , [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [drɑ:pt] .

and	as	she	was	not	very	enthusiastic	about	her	husband's	niece	,	the	matter	had	dropped	.
和	作为	她	曾是	不是	非常	热情的	关于	她	丈夫的	侄女	,	这	事情	有	掉落	.

由于她对丈夫的侄女并不太感兴趣，这件事也就不了了之了。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪstər] . ['redmənd] [peɪd] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [braɪd] ,

But	now	Mr	.	Redmond	paid	an	early	visit	to	the	bride	,
但	现在	先生	.	雷德蒙德	有薪酬的	一个	早期的	访问	到	这	新娘	,

但现在雷德蒙先生提前去拜访了新娘。

[nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] , [æz; əz] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt]

not	so	much	to	do	her	honour	,	as	to	enquire	about
不是	所以	很多	到	做	她	荣誉	,	作为	到	查询	关于

与其说是为了维护她的名誉，不如说是为了打听……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['redmənd] , [ɛs'kwɑɪər] . , [si:] . [es] . , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [skwer] - ['ʃoʊldərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['grɪzld] , ['sændi] [her] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sætərnaɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Bernard	Redmond	,	Esq	.	,	C	.	S	.	,	was	a	tall	,	square	-	shouldered	man	,	with	grizzled	,	sandy	hair	,	a	somewhat	saturnine	expression	,
伯纳德	雷德蒙德	,	先生	.	,	C	.	S	.	,	曾是	一个	高的	,	正方形	-	肩部	男人	,	和	斑白	,	沙	头发	,	一个	有些	土星	表达	,

伯纳德·雷德蒙先生，CS，身材高大，肩膀宽阔，头发灰白呈沙色，表情略显忧郁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

and	a	masterful	individuality	.
和	一个	精湛	个性	.

以及卓越的个性。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['di:pli] [ri:d] , ['oʊpən] - ['hændɪd] , ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ,

He	was	intellectual	and	deeply	read	,	open	-	handed	,	hospitable	and	eccentric	,
他	曾是	知识分子	和	深	读	,	打开	-	递交	,	好客	和	偏心	,

他博学多才，慷慨大方，热情好客，但性格古怪。

[wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] “ [pɪ'kju:liər] ,

was	well	aware	that	he	was	considered	“	peculiar	,
曾是	出色地	意识到的	那	他	曾是	经过考虑的	“	奇特	,

他很清楚自己被认为是“古怪的”，

” [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['æktɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

”	and	took	an	unaffected	delight	in	acting	up	to	his	reputation	.
”	和	采取	一个	不受影响	喜	在	表演	向上	到	他的	名声	.

并毫不掩饰地享受着符合他名声的表演。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] [ɑːd] [əˈpɪnjənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈpɑːpjələr] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

In	spite	of	his	so	-	called	odd	opinions	,	he	was	extremely	popular	,	for	he
在	尽管如此	的	他的	所以	-	称为	奇怪的	意见	,	他	曾是	极其	受欢迎的	,	为了	他

[geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] ,

gave	a	good	dinner	,
给予	一个	好的	晚餐	,

尽管他有一些所谓的怪异观点，但他非常受欢迎，因为他做的晚餐很好吃。

[ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [waɪn] , [pleɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈrʌbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	unimpeachable	wine	,	played	quite	a	first	-	class	rubber	,	and	was	a
和	无可指摘	葡萄酒	,	玩	相当	一个	第一的	-	班级	橡皮	,	和	曾是	一个

[saʊnd] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [ˈhɔːrsfleʃ] .

sound	authority	on	horseflesh	.
声音	权威	在	马肉	.

以及无可挑剔的葡萄酒，打出了一流的橡胶球，并且对马匹的肉体有相当的了解。

[ˈmɪstər] . [ˈredmənd] [brʊkt] [noʊ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] , [wʌz; wəz] [ˌɔːtəˈkrætɪk] , [ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli]

Mr	.	Redmond	brooked	no	contradiction	,	was	autocratic	,	and	extraordinarily
先生	.	雷德蒙德	布鲁克德	不	矛盾	,	曾是	专制	,	和	非常

[aʊtˈspoʊkən] — [treɪts] [ðæt] [gruː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

outspoken	—	traits	that	grew	upon	him	year	by	year	,
直言不讳	—	特征	那	生长	之上	他	年	经过	年	,

雷德蒙先生容不得任何异议，行事专断，而且极其直言不讳——这些性格特点是他随着时间的推移而日益加深的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfɔstəd] [ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃt] [æt; ət] - , [wer] [hiː; hi] [ruːld] [nɑːt][ˈoʊnli]

and	were	fostered	and	nourished	at	Mangobad	,	where	he	ruled	not	only
和	是	寄养	和	营养	在	-	,	在哪里	他	裁决	不是	仅有的

[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

the	district	,	but	the	station	,
这	区	,	但	这	车站	,

他们在曼戈巴德长大成人，在那里，他不仅统治着该地区，还统治着车站。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [inˈtents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪts] “ [ˌʌnˈkraʊnd] [kɪŋ] .

and	was	to	all	intents	and	purposes	its	“	uncrowned	king	.
和	曾是	到	全部	意图	和	目的	它是	“	无冕者	国王	.

从各方面来看，他都是该组织的“无冕之王”。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	61	]
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

[bɛlz] [ˈprɪti] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃɪz] , [hɜːr; hər] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈætitjuːdz] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hændz] ,

Belle's	pretty	smiles	and	speeches	,	her	graceful	attitudes	,	and	waving	hands	,
贝儿的	漂亮的	微笑	和	演讲	,	她	优美	态度	,	和	挥手	双手	,

贝儿甜美的笑容和动人的言辞，她优雅的举止，以及挥动的双手，

[wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈweɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsɪnɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [aɪz] .

were	absolutely	wasted	on	this	cynical	person	with	the	cold	grey	eyes	.
是	绝对地	浪费	在	这	愤世嫉俗	人	和	这	寒冷的	灰色的	眼睛	.

完全浪费在了这个眼神冰冷、愤世嫉俗的人身上。

[hiː; hi] [ˈlisnd] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃætər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] , ['mentəli]

He	listened	patiently	to	her	chatter	,	and	her	views	of	life	,	mentally
他	听着	耐心	到	她	喋喋不休	,	和	她	浏览	的	生活	,	精神上

[iksˈkleimɪŋ] “ [gʊd] [lɔːrd] !

exclaiming	“	Good	Lord	!
惊呼	“	好的	主	!

他耐心地听着她的絮絮叨叨和人生观，心里却在惊呼“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] !
What a fool this woman is !
什么 一个 傻子 这 女士 是 !

这个女人真是个傻瓜!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['dʒɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] ;
" for the tone of her conversation jarred on him considerably ;
" 为了 这 语气 的 她 对话 罐装 在 他 相当 ;

“因为她说话的语气让他非常不舒服;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] .
there was a great deal too much about Mrs . George Holroyd .
那里 曾是 一个 伟大的 交易 也 很多 关于 太太 . 乔治 霍尔罗伊德 .

关于乔治·霍尔罗伊德夫人的报道太多了。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,
Nevertheless he received a glowing description of his niece ,
尽管如此 他 已收到 一个 发光 描述 的 他的 侄女 ,

然而，他却收到了对他侄女的热情洋溢的描述。

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [bel] ['peɪntɪd] [hɜːr'self] [æz; əz] ['bɛtiːz] [əd'vaɪzər] , ['sɪstər] , [ænd; ənd]
in which description Belle painted herself as Betty's adviser , sister , and
在 哪个 描述 美女 绘 她自己 作为 贝蒂的 顾问 , 姐姐 , 和
['benɪfæktrɪs] ,
benefactress ,
慈善家 ,

在这段描述中，贝尔把自己描绘成贝蒂的顾问、姐姐和恩人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['sʌmwʌt] [ʃɑːrp] ['kwestʃənz] — ['kwestʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]
and then he put one or two somewhat sharp questions — questions are a
和 然后 他 放 一 或者 二 有些 锋利的 问题 — 问题 是 一个
['nætʃ(ə)rəl] ['wepən] [ɪn] [mə'lɪgnənt] [hændz] .
natural weapon in malignant hands .
自然的 武器 在 恶性 双手 .

然后他抛出一两个尖锐的问题——在心怀不轨的人手中，问题是一种天然的武器。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] : “ [hiː; hi] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] ,
“ I remember your father , " he said : “ he died when I was a youngster ,
" 我 记住 你的 父亲 , " 他 说 : " 他 死亡 什么时候 我 曾是 一个 青少年 ,

“我记得你父亲，”他说，“他去世的时候我还很小。”

[ə'baʊt] [eɪt] [ænd; ənd] ['twentɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
about eight and twenty years ago .
关于 八 和 二十 年 前 .

大约二十八年前。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnfənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
I suppose you were quite an infant at that time .
我 认为 你 是 相当 一个 婴儿 在 那 时间 .

我猜你那时候还是个小婴儿呢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

“[第 62 页]

“ [kwaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['sʌmwʌt] ['ʃɑːrplɪ] .
“ Quite , " she returned somewhat sharply .
" 相当 , " 她 返回 有些 尖锐地 .

“确实如此，”她语气略显生硬地回答道。

“ ['beti] [ɪz] [ˌnaɪn'ti:n] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; “ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [preɪ] ,

“	**Betty**	**is**	**nineteen**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**;**	**“**	**she**	**has**	**two**	**hundred**	**a**	**year**	**;**	**pray**	**,**
”	贝蒂	是	十九	,	”	他	持续	;	“	她	有	二	百	一个	年	;	祈祷	,

“贝蒂十九岁，”他继续说道；“她一年有两百块钱；祈祷吧，

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnkʌm] ? ”

what	**becomes**	**of**	**her**	**income**	**?**	**”**
什么	变成	的	她	收入	?	”

她的收入将如何处理?

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , ” ['fɔ:ltəd] [bel] .

“	**I**	**cannot**	**tell**	**,**	**”**	**faltered**	**Belle**	**.**
”	我	不能	告诉	,	”	犹豫不决	美女	.

“我看不出来，”贝尔结结巴巴地说。

“ [maɪ] ['mʌðər] [noʊz] ” ([ʃi:; ʃi] ['tru:li] [dɪd]) .

“	**My**	**mother**	**knows**	**”**	**(**	**she**	**truly**	**did**	**)**	**.**
”	我的	母亲	知道	”	(	她	真的	做过	)	.

“我妈妈知道”(她确实知道)。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['gædər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət] ['nu:n] ['æktɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [sɪk] [nɜ:rs] ? ”

“	**And**	**I**	**gather**	**that**	**she**	**is**	**at**	**Noone**	**acting**	**as**	**your**	**mother's**	**sick**	**nurse**	**?**	**”**
”	和	我	收集	那	她	是	在	没有人	表演	作为	你的	母亲的	生病的	护士	?	”

“我听说她现在在努恩镇，照顾你生病的母亲？”

“ [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['mæmə] , ” [rɪ'plaɪd] [bel] , ['rednɪŋ] .

“	**She**	**lives**	**with**	**mamma**	**,**	**”**	**replied**	**Belle**	**,**	**reddening**	**.**
”	她	生活	和	妈妈	,	”	回复	美女	,	发红	.

“她和妈妈住在一起，”贝儿回答道，脸涨得通红。

“ [hɑ:] — [hʌm] !

“	**Ha**	**—**	**Hum**	**!**
”	哈	—	哼	!

“哈——哼!

” ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .

”	**rubbing**	**his**	**chin**	**reflectively**	**.**
”	擦	他的	下巴	反思地	.

他若有所思地摸着下巴。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [raʊnd] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [haʊs] . ”

Then	**putting**	**on**	**his**	**glasses**	**,**	**and**	**staring**	**round**	**,**	**“**	**I**	**should**	**not**	**have**	**known**	**this**	**house**	**.**	**”**
然后	推杆	在	他的	眼镜	,	和	凝视	圆形的	,	“	我	应该	不是	有	已知	这	房子	.	”

然后他戴上眼镜，环顾四周，“我本不该知道这栋房子。”

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] , ” [kəm'pleɪsntli] .

“	**No**	**,**	**I**	**suppose**	**not**	**,**	**”**	**complacently**	**.**
”	不	,	我	认为	不是	,	”	自满地	.

“不，我想不是，”他自满地说道。

“ [preɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] ? ”

“	**Pray**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**my**	**room**	**?**	**”**
”	祈祷	,	什么	做	你	思考	的	我的	房间	?	”

“请问，您觉得我的房间怎么样？”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ri:əli] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

“	**Shall**	**I**	**really**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**think**	**.**
”	将	我	真的	告诉	你	什么	我	思考	.

“我真的要告诉你我的想法吗？”

[eɪ] , ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hʌmbʌg] ? ”
Eh , honestly and without humbug ? ”
嗯 , 诚实地 和 没有 骗子 ? ”

嗯，说实话，不拐弯抹角?

“ [pliːz] [duː] , ” [prɪ'perd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːmplɪmənt] .
“ Please do , ” prepared for some charming compliment .
“ 请 做 , ” 准备 为了 一些 迷人 赞扬 .

“请便，”我准备好好期待一句动听的赞美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'zɑːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ænd; ənd]
“ I think it just like a bazaar , with all these pictures , and ribbons , and
“ 我 思考 它 只是 喜欢 一个 市场 , 和 全部 这些 图片 , 和 丝带 , 和
['kuʃənz] , [ænd; ənd][fænz] .
cushions , and fans .
靠垫 , 和 粉丝 .

“我觉得这里就像一个集市，到处都是照片、丝带、靠垫和扇子。”

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪkɪts] ,
I cannot help looking for the tickets ,
我 不能 帮助 寻找 为了 这 门票 ,

我忍不住想找票。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræfl] . ”
and expecting to hear you ask me to put into a raffle . ”
和 期待 到 听到 你 问 我 到 放 进入 一个 抽奖 . ”

我当时就等着听你让我把东西放进抽奖箱里呢。

“ ['mɪstər] . ['redmənd] , ” [ɪk'skleɪmd] [bel] , [ɪn'tensli] [ə'frʌntɪd] .
“ Mr . Redmond , ” exclaimed Belle , intensely affronted .
“ 先生 . 雷德蒙德 , ” 惊呼 美女 , 强烈地 受辱 .

“雷德蒙先生！”贝尔惊呼道，语气中充满了愤慨。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
“ It is very evident that you have not been in England for some years ,
“ 它 是 非常 明显 那 你 有 不是 到过 在 英格兰 为了 一些 年 ,

“很明显，你已经好几年没待在英国了。”

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and possibly then you may not have been in a drawing - room ,
和 可能 然后 你 可能 不是 有 到过 在 一个 绘画 - 房间 ,

或许那时你根本不在客厅里。

[ɔːr] [els] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ber] [æz; əz][oʊld]['braɪən] . ”
or else I believe you are as great a bear as old Brian . ”
或者 别的 我 相信 你 是 作为 伟大的 一个 熊 作为 老的 布莱恩 . ”

否则，我相信你和老布莱恩一样，都是一头伟大的熊。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [læf] .
“ To be sure I am , ” he returned with a delighted laugh .
“ 到 是 当然 我 是 , ” 他 返回 和 一个 高兴极了 笑 .

“当然是了，”他笑着回答道。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] !
“ I have often regretted the loss I have been to the diplomatic service !
“ 我 有 经常 后悔 这 损失 我 有 到过 到 这 外交 服务 !

“我常常为自己对外交事业的贡献感到遗憾！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mænərz] [rʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ？ ”
Don't you know that manners run in our family ？ ”
不 你 知道 那 礼仪 跑步 在 我们的 家庭 ？ ”

难道你不知道我们家非常注重礼仪吗?

“ [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [miːn] ， ” [ɪn'dɪgnəntli] .
“ The want of them you mean ， ” indignantly .
“ 这 想 的 他们 你 意思是 ， ” 愤慨地 .

“你是说缺少它们吗？”愤愤不平地问道。

“ [ðɪs] [ruːm] [ɪz][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] . ”
“ This room is got up in the very latest fashion . ”
“ 这 房间 是 得到 向上 在 这 非常 最新的 时尚 . ”

“这间房间的装修风格非常时尚。”

“ [laɪk] [ɪts] ['mɪstrəs] ？ ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] ， [dɪ'lɪbərət] [ster] .
“ Like its mistress ？ ” with a cool ， deliberate stare .
“ 喜欢 它是 情妇 ？ ” 和 一个 凉爽的 ， 商榷 盯 .

“像它的女主人一样？”他冷冷地、意味深长地盯着对方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi]['sivilaizd] ！ ”
I attempt to be civilised ！ ”
我 试图 到 是 文明 ！ ”

我努力做一个文明人!

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbli] [bɪ'haɪndhænd] .
“ And of course I know that I am miserably behindhand .
“ 和 的 课程 我 知道 那 我 是 惨痛地 背后 .

“当然，我也知道自己远远落后于人。”

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [ˌmoʊfə'sɪˌlaɪt] ！
A poor old mofussilite ！
一个 贫穷的 老的 莫夫西石 ！

可怜的老莫夫西里特人!

[preɪ] [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] ？ ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] “ - ， ” [huː] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
Pray what's that thing ？ ” pointing to “ Mossoo ， ” who was coiled up in a chair .
祈祷 是什么 那 事物 ？ ” 指向 到 “ - ， ” WHO 曾是 卷曲 向上 在 一个 椅子 .

“请问那是什么？”他指着蜷缩在椅子里的“莫苏”。

“ ['ænɪm(ə)l] ， ['vedʒtəb(ə)l][ɔːr] ['mɪnərəl] ？ ”
“ Animal ， vegetable or mineral ？ ”
“ 动物 ， 蔬菜 或者 矿物 ？ ”

“动物性、植物性还是矿物性？”

“ [its] [maɪ][dɔːg] — [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [frentʃ] ['puːdl] .
“ It's my dog — a thoroughbred French poodle .
“ 它是 我的 狗 — 一个 纯种马 法语 贵宾犬 .

“这是我的狗——一只纯种法国贵宾犬。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
I brought him with me . ”
我 带来 他 和 我 . ”

我把他带来了。

“ [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['pu:dlz] — [aɪ] [sə'poʊz] .
“ The latest fashion in poodles — I suppose .
“ 这 最新的 时尚 在 贵宾犬 — 我 认为 .

“我想，这大概就是贵宾犬的最新时尚吧。”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

” ['foʊkəsɪŋ] “ - ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] .
” focussing “ Mossoo ” with his glass .
” 聚焦 “ - ” 和 他的 玻璃 .

用他的玻璃杯聚焦“Mossoo”。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][dɔ:gz] [aʊt] [hɪr] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] !
“ I wonder what the dogs out here will take him for !
“ 我 想知道 什么 这 狗 出去 这里 将要 拿 他 为了 !

“我倒想知道外面的狗会把他当成什么！”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['ɪndiə] ? ”
How do you like India ? ”
如何 做 你 喜欢 印度 ? ”

你觉得印度怎么样?

“ [ɪk'stri:mli] — [aɪ][dəunt] [wɪʃ] ['evər][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ; [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [aʊt]
“ Extremely — I don't wish ever to go home ; I hope I shall live and die out
“ 极其 — 我 不 希望 曾经 到 去 家 ; 我 希望 我 将 居住 和 死 出去
[hɪr] !
here !
这里 !

“非常——我永远都不想回家；我希望我能在这里生活，在这里死去！”

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ['evri] [deɪ] . ”
I love it better and better every day . ”
我 爱 它 更好的 和 更好的 每一个 天 . ”

我每天都越来越喜欢它。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [aʊt] [faɪv] [wi:ks] ; [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,
“ You have only been out five weeks ; wait till you have been out for five years ,
“ 你 有 仅有的 到过 出去 五 周 ; 等待 直到 你 有 到过 出去 为了 五 年 ,

你才出狱五周；等你出狱五年后就知道了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [breɪn] ['fi:vər] [bɜ:rd] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][hɑ:t]['waɪndz] , [ænd; ənd]
and you have heard the brain fever bird , and felt the hot winds , and
和 你 有 听到 这 脑 发烧 鸟 , 和 毛毡 这 热的 风 , 和
[si:n] [ə; eɪ] [fju:]
seen a few
已见 一个 很少

你听过脑热鸟的叫声，感受过热风，也见过一些.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[sneɪks] [ænd; ənd] [s'kɔ:pɪənz] !
snakes and scorpions !
蛇 和 蝎子 !

蛇和蝎子!

['ɪndiə] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klaɪmət] . ”

India	is	not	a	country	;	it	is	a	climate	.	”
印度	是	不是	一个	国家	;	它	是	一个	气候	.	”

印度不是一个国家，而是一种气候。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Thank	you	!
”	感谢	你	!

“谢谢你!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɒrəz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,

I	am	not	afraid	of	your	horrors	;	I	shall	go	to	the	hills	,
我	是	不是	害怕的	的	你的	恐怖	;	我	将	去	到	这	丘陵	,

我不怕你们的恐怖；我要去山里。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself][ɪn] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [laɪk] ['ɪndiə]

and	I	intend	to	enjoy	myself	in	hills	and	plains	,	and	to	like	India
和	我	打算	到	享受	我	在	丘陵	和	平原	,	和	到	喜欢	印度

[ɪˈmensli] .

immensely	.
非常	.

我打算好好享受在山丘和平原上的时光，并且非常喜欢印度。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [hɪr] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['mjuːtəni] ? ”

I	suppose	you	were	out	here	long	before	the	Mutiny	?	”
我	认为	你	是	出去	这里	长的	前	这	兵变	?	”

我想你早在兵变之前就来到这里了吧?

“ [ðə; ði]['mjuːtəni] !

“	The	Mutiny	!
”	这	兵变	!

“叛变！”

[gʊd] ['greɪʃəs] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

Good	gracious	,	my	dear	madam	,
好的	亲切	,	我的	亲爱的	女士	,

天哪，亲爱的夫人，

” [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ([huːz] [wʌn] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

”	exclaimed	her	visitor	(	whose	one	vulnerable	point	happened	to	be	his	age	,
”	惊呼	她	游客	(	谁	一	易受伤害的	观点	发生	到	是	他的	年龄	,

“她的访客惊呼道（他唯一的弱点恰好是他的年龄），

[ænd; ənd] ['flætərd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['fɔːrti]) .

and	flattered	himself	that	he	did	not	look	a	day	older	than	forty	)	.
和	受宠若惊	他自己	那	他	做过	不是	看	一个	天	老	比	四十	)	.

他自以为是地认为自己看起来一点也不像超过四十岁。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

“	For	what	do	you	take	me	?
”	为了	什么	做	你	拿	我	?

“你们把我当成什么人？”

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['mjuːtəni] !

Long	before	the	Mutiny	!
长的	前	这	兵变	!

早在叛变之前!

[waɪ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] . ”

Why	I	have	only	twenty	-	seven	years	'	service	.	”
为什么	我	有	仅有的	二十	-	七	年	-	服务	.	”

为什么我的工龄只有二十七年?

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
“ Oh , I beg your pardon .
“ 哦 , 我 求 你的 赦免 .

“哦，请再说一遍。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] ['klaɪmət] [telz] [ɑːn]['piːp(ə)l] — [juː; jʊ] [lʊk] [oʊld] . ”
I did not know ; but I daresay climate tells on people — you look old . ”
我 做过 不是 知道 ; 但 我 敢说 气候 讲述 在 人们 — 你 看 老的 . ”

我之前并不知道；但我敢说气候会影响人的衰老——你会看起来显老。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['kwɪkli] .
“ Thank you , ” he responded quickly .
“ 感谢 你 , ” 他 回应 迅速地 .

“谢谢，”他迅速回答道。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
“ I see that you understand the art of
“ 我 看 那 你 理解 这 艺术 的

“我看得出你理解这门艺术……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['delɪkət] ['flætəri] .
delicate flattery .
精美的 奉承 .

委婉的奉承。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

” [æz; əz][ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” as a note was handed to her .
” 作为 一个 笔记 曾是 递交 到 她 .

“这时，有人递给她一张纸条。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði]['riːəl] [kɜːrs] [ʌv; əv]['ɪndiə] — [tʃits] , [jes] ,
“ You have already begun to experience the real curse of India — chits , yes ,
“ 你 有 已经 开始 到 经验 这 真实的 诅咒 的 印度 — 纸条 , 是的 ,

“你已经开始体验印度的真正诅咒了——纸条，没错，

[mæm, mɑːm, məm] — [tʃits] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['ɪndiə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
ma'am — chits are the curse of India , and I will leave you to enjoy
女士 — 纸条 是 这 诅咒 的 印度 , 和 我 将要 离开 你 到 享受
[jʊr; jər] [ɪ'pɪsl] [ə'loʊn] ;
your epistle alone ;
你的 书信 独自的 ;

夫人——纸条是印度的祸害，我就不打扰您独自享受您的信件了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ; [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət][ə; eɪ] [dʌl] ['dɪnər] ;
it is sure to be asking for something ; your company at a dull dinner ;
它 是 当然 到 是 问 为了 某物 ; 你的 公司 在 一个 乏味的 晚餐 ;

它肯定是在索取什么；比如在沉闷的晚餐上与你作伴；

[ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæd(ə)l] ; [ɔːr][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ;
the loan of a pattern , or of a saddle ; or a bottle of wine ;
这 贷款 的 一个 图案 , 或者 的 一个 鞍 ; 或者 一个 瓶子 的 葡萄酒 ;

借用样板、马鞍或一瓶葡萄酒；

[ɔːr][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ！ ”
or a dose of medicine ! ”
或者 一个 剂量 的 药品 ！ ”

或者吃一剂药！

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [bel] , ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
“ Not at all , ” rejoined Belle , casting her eyes over it .
“ 不是 在 全部 , ” 重新加入 美女 , 铸件 她 眼睛 超过 它 .

“一点也不，”贝尔回答道，目光扫过它。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lʌvleis] , ['sendɪŋ] [snaɪp] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] .
“ It is from Mr . Lovelace , sending snipe , and asking me to play tennis .
“ 它 是 从 先生 . 洛夫莱斯 , 发送 狙击 , 和 问 我 到 玩 网球 .

“这是洛夫莱斯先生发来的，他发来一封措辞严厉的信，邀请我一起打网球。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] . ”
I am afraid you take a gloomy view of life , and people in general . ”
我 是 害怕的 你 拿 一个 阴沉 看法 的 生活 , 和 人们 在 一般的 . ”

恐怕你对生活和人都抱持着悲观的看法。

“ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
“ I take a gloomy view of some people , I must confess ,
“ 我 拿 一个 阴沉 看法 的 一些 人们 , 我 必须 承认 ,

“我必须承认，我对某些人抱有悲观的看法，”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['ræðər] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] ,
” and then he got up rather abruptly and made his adieux ,
” 和 然后 他 得到 向上 相当 突然 和 制成 他的 再见 ,

然后他突然起身，道了别。

[ænd; ənd] [bel] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk]
and Belle had a disagreeable consciousness , that she had failed to make
和 美女 有 一个 令人不快的 意识 , 那 她 有 失败的 到 制作
[ə; eɪ] [gʊd]
a good
一个 好的

贝儿心中充满愧疚，觉得自己没能做好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

印象。

['vɪʒənz] [ʌv; əv]['daiəmənds] , [ænd; ənd] ['pəuniz] , ['feɪdɪd] [bæk] ['ɪntuː] ['klaʊdˌlænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft]
Visions of diamonds , and ponies , faded back into cloudland , and she laughed
愿景 的 钻石 , 和 小马 , 褪色 后退 进入 云之国 , 和 她 笑了
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

钻石和小马的幻象渐渐消散在云端，她放声大笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr'self] ['derɪŋ] [tuː; tə][pæt] [ðɪs] [grʌf] [aʊt'spoʊkən] [kə'nekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
as she pictured herself daring to pat this gruff outspoken connection on the head ,
作为 她 如图所示 她自己 大胆 到 拍 这 粗暴 直言不讳 联系 在 这 头 ,

她想象着自己鼓起勇气，轻轻拍拍这位粗犷直率的邻居的头。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] , [sɑːr'kæstɪk] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] !

much	less	to	stroke	his	severe	,	sarcastic	-	looking	face	!
很多	较少的	到	中风	他的	严重	,	讽刺的	-	寻找	脸	!

更别说去抚摸他那张严肃、冷嘲热讽的脸了！

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːt] - ['tempərd] ['poʊni] : “ [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk]

As	he	whirled	away	,	he	remarked	to	his	hot	-	tempered	pony	:	“	She	is	like
作为	他	旋转	离开	,	他	评论	到	他的	热的	-	淬火	小马	:	“	她	是	喜欢

[juː; jʊ] , ['dʒuːdi] ,

you	,	Judy	,
你	,	朱迪	,

他转身离开时，对脾气暴躁的小马说：“她和你一样，朱迪。”

[ə; eɪ]['tɑːrtər] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] !

a	Tartar	,	if	ever	there	was	one	!
一个	鞑靼	,	如果	曾经	那里	曾是	一	!

如果说世上真有鞑靼人，那他绝对是！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [taɪt] [kɜːrb][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] .

She	will	want	a	tight	curb	and	a	strong	hand	over	her	.
她	将要	想	一个	紧的	抑制	和	一个	强的	手	超过	她	.

她需要严格的管教和强有力的监管。

[pʊr] ['hoʊlˌrɔɪd] .

Poor	Holroyd	.
贫穷的	霍尔罗伊德	.

可怜的霍尔罗伊德。

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['dev(ə)l] !

Unfortunate	devil	!
不幸	魔鬼	!

可怜的家伙！

” [bɛlz] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'priːʃətɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] , [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn]

”	Belle's	other	visitors	were	more	appreciative	,	and	they	came	,	all	the	ladies	in
”	贝儿的	其他	访客	是	更多的	欣赏的	,	和	他们	来了	,	全部	这	女士们	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	Station	,
这	车站	,

“贝尔的其他访客则更加热情，她们来了，车站里的所有女士们，

[ɪn][ðer; ðər]['leɪtɪst] ['jʊrəp] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [jʌŋ] [men] , [ɪn][ðer; ðər] [niːtist]

in	their	latest	Europe	bonnets	,	and	all	the	inquisitive	young	men	,	in	their	neatest
在	他们的	最新的	欧洲	引擎盖	,	和	全部	这	好奇	年轻的	男人	,	在	他们的	最整洁

[taɪz][ænd; ənd] [buːts] ,

ties	and	boots	,
领带	和	靴子	,

他们戴着最新款的欧洲风情软帽，所有好奇的年轻男士都系着最整齐的领带，穿着最帅气的靴子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd] — [ðə; ði] ['lætər] [ɪ'speʃəli] .

and	they	were	charmed	with	the	bride	—	the	latter	especially	.
和	他们	是	迷住了	和	这	新娘	—	这	后者	尤其	.

他们都很喜欢新娘——尤其是新娘本人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['splendɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

She	had	such	splendid	eyes	,	and	so	much	to	say	for	herself	,
她	有	这样的	灿烂	眼睛	,	和	所以	很多	到	说	为了	她自己	,

她有一双迷人的眼睛，而且有很多话想说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

and	was	so	unaffected	and	agreeable	.
和	曾是	所以	不受影响	和	同意	.

他表现得如此淡定和友善。

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][ænd; ənd] [mɪs] [geɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hæf] [laʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] ['preɪzɪz]
Mrs . Calvert and Miss Gay had not been half loud enough in her praises
太太 . 卡尔弗特 和 错过 同性恋 有 不是 到过 一半 大声 足够的 在 她 赞扬
!
!
!

卡尔弗特太太和盖伊小姐对她的赞扬还远远不够!

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - .
They had not prepared them for such an acquisition to Mangobad .
他们 有 不是 准备 他们 为了 这样的 一个 获得 到 - .

他们没有做好将他们带到曼戈巴德的准备。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的,

[wen] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [sə'bɔːltərn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [bɪn] ['eləkwənt] [ɑːn][ðə; ði]
when one or two enthusiastic subalterns at the Club had been eloquent on the
什么时候 一 或者 二 热情的 下级军官 在 这 俱乐部 有 到过 雄辩 在 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] ,
subject of the lady's charms of person and manner ,
主题 的 这 女士的 魅力 的 人 和 方式 ,

当俱乐部里一两位热情洋溢的下级军官滔滔不绝地谈论这位女士的容貌和举止魅力时,

[ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [grʌntid] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]
in the hearing of the Collector , he had merely grunted , and shrugged his
在 这 听力 的 这 集电极 , 他 有 仅仅 哼哼 , 和 耸了耸肩 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

在收税官听见时,他只是哼了一声,耸了耸肩。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] “ ['kjm(ə)l] , ” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][oʊld]
and called for a glass of “ Kummel , ” but he was a regular old
和 称为 为了 一个 玻璃 的 “ 库梅尔 , ” 但 他 曾是 一个 常规的 老的
[daɪ'ɑːdʒəniːz] ,
Diogenes ,
第欧根尼 ,

他要了一杯“库梅尔酒”,但他其实是个老派的第欧根尼。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ɪk'septɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] ['hɔːrsɪz] , [wɪst] ,
and no one minded his opinion , excepting on such matters as horses , whist ,
和 不 一 有思想 他的 观点 , 除外 在 这样的 事情 作为 马匹 , 惠斯特 ,
[ænd; ənd] [waɪn] .
and wine .
和 葡萄酒 .

除了马匹、惠斯特牌和葡萄酒之类的事情之外,没有人会在意他的意见。

[bɛlz] ['letərz] [hoʊm] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuː] [laɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [su'priːm]
Belle's letters home were full of her delightful new life , and her supreme
贝儿的 信件 家 是 满的 的 她 愉快 新的 生活 , 和 她 最高
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

贝儿写给家里的信里充满了她美好的新生活和无比的幸福，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk]
and Mrs . Redmond read them to her friends , in a voice that shook
和 太太 . 雷德蒙德 读 他们 到 她 朋友们 , 在 一个 嗓音 那 摇晃
[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
with emotion .
和 情感 .

雷德蒙夫人把这些故事读给她的朋友们听，声音因激动而颤抖。

[hɜːr; hər][plænz][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] .
Her plans had succeeded far beyond her most sanguine hopes .
她 计划 有 成功了 远的 超过 她 最多 乐观 希望 .

她的计划取得的成功远远超出了她最乐观的预期。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sed] , [ðə; ði] ['wɪkɪd]
In spite of what the Bible said , the wicked
在 尽管如此 的 什么 这 圣经 说 , 这 邪恶

尽管圣经如此说，恶人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[dɪd]['prɑːspər] !
did prosper !
做过 繁荣 !

确实繁荣昌盛!

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [dʌn] ['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [kʌm] , [ænd; ənd] [gʊd] [hæd; həd] [kʌm]
After all , she had only done evil that good might come , and good had come
后 全部 , 她 有 仅有的 完毕 邪恶的 那 好的 可能 来 , 和 好的 有 来
.
:
.

毕竟，她作恶只是为了带来好事，而好事也确实发生了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [bɛlz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['beti] — [huː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
She did not fail to impart Belle's effusions to Betty — who listened with a white
她 做过 不是 失败 到 传授 贝儿的 渗出液 到 贝蒂 — WHO 听着 和 一个 白色的
[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] — [tuː; tə][mə'riːə] ,
but smiling face — to Maria ,
但 微笑 脸 — 到 玛丽亚 ,

她不忘把贝尔的倾诉转告给贝蒂——贝蒂面色苍白但面带微笑地听着——又转告给玛丽亚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ; [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['tɪfɪn] ['pɑːrtiz] , ['dinəz] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
and to Miss Dopping ; accounts of tiffin parties , dinners , and dances ,
和 到 错过 兴奋剂 ; 账户 的 午餐盒 各方 , 晚餐 , 和 舞蹈 ,
['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][braɪd] ,
given for her as a bride ,
给定 为了 她 作为 一个 新娘 ,

还有给多平小姐的；记录了为她举办的婚宴、晚宴和舞会，作为她的新娘，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hər] [dres] [hæd; həd] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] [hu:]

and	what	she	had	worn	,	and	how	her	dress	had	fitted	,	and	who
和	什么	她	有	磨损	,	和	如何	她	裙子	有	适配	,	和	WHO

[hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][ɪn] ,

had	taken	her	in	,
有	已采取	她	在	,

还有她穿的衣服，衣服是否合身，以及是谁收留了她。

[ænd; ənd] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [sed] ; ['ɔ:lsoʊ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['li:dʒən][ʌv; əv]

and	what	people	had	said	;	also	minute	descriptions	of	her	legion	of
和	什么	人们	有	说	;	还	分钟	描述	的	她	军团	的

['sɜ:rvənt] , [hɜ:r; hər] [haʊs] ,

servants	,	her	house	,
仆人	,	她	房子	,

以及人们的评价；还有对她众多仆人、她的房子等的详细描述，

[hɜ:r; hər][pi'ænoʊ] , [hɜ:r; hər] ['pəuniz] ,

her	piano	,	her	ponies	,
她	钢琴	,	她	小马	,

她的钢琴，她的小马，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pleɪt] ([ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [su:n]

and	her	plate	(	a	splendid	and	enlarged	edition	of	the	above	was	soon
和	她	盘子	(	一个	灿烂	和	放大	版	的	这	多于	曾是	很快

[ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]) ,

in	circulation	in	the	village	)	,
在	循环	在	这	村庄	)	,

还有她的盘子（上面那幅盘子的精美放大版很快在村里流传开来），

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] .

but	there	was	scarcely	an	allusion	to	her	lord	and	master	.
但	那里	曾是	几乎	一个	典故	到	她	主	和	掌握	.

但几乎没有提到她的主人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n]['du:ti] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mensəti] [tu:; tə][du:] ;

He	was	constantly	on	duty	;	he	seemed	to	have	an	immensity	to	do	;
他	曾是	不断地	在	责任	;	他	似乎	到	有	一个	浩瀚无垠	到	做	;

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪl] ,

he	looked	ill	,
他	看起来	患病的	,

他一直都在值班；他似乎有很多事情要做；他看上去身体不太好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ; [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

and	had	quite	lost	his	spirits	;	he	took	no	care	of	himself	,
和	有	相当	丢失的	他的	烈酒	;	他	采取	不	关心	的	他自己	,

他完全丧失了精神状态，也不照顾自己。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][sʌm; səm] [geɪ] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	she	intended	to	carry	him	off	to	some	gay	hill	station	for	a
和	她	故意的	到	携带	他	离开	到	一些	同性恋	爬坡道	车站	为了	一个

[kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] .

complete	change	.
完全的	改变	.

她打算把他带到某个同性恋聚集的山区度假胜地，让他彻底换个环境。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɛlz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

“	It	was	not	Belle's	custom	to	talk	of	anything	that	was	near	her	heart	,
”	它	曾是	不是	贝儿的	风俗	到	讲话	的	任何事物	那	曾是	靠近	她	心	,

“贝儿素来不爱谈论任何让她牵挂的事情。”

” [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

”	explained	her	mother	.
”	解释	她	母亲	.

“她母亲解释说。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]

“	She	is	extremely	anxious	about	him	,	I	can	see	,	but	her	feelings	are	not
”	她	是	极其	焦虑的	关于	他	,	我	能	看	,	但	她	情怀	是	不是

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] . ”

on	the	surface	.	”
在	这	表面	.	”

“我看得出来，她非常担心他，但她的感受并没有表现出来。”

“ [nɔːr] ['eniwer] [els] , ” ['mʌtəd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ; [ðen] [ə'laʊd] :

“	Nor	anywhere	else	,	”	muttered	Miss	Dopping	;	then	aloud	:
”	也不	任何地方	别的	,	”	低声说道	错过	兴奋剂	;	然后	大声	:

“其他任何地方都没有，”多平小姐低声说道；然后大声说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kriːsɪz]

“	It	strikes	me	that	she	seems	a	good	deal	more	anxious	about	getting	the	creases
”	它	罢工	我	那	她	似乎	一个	好的	交易	更多的	焦虑的	关于	获得	这	褶皱

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt] [dres] !

out	of	her	velvet	dress	!
出去	的	她	天鹅绒	裙子	!

“我觉得她似乎更在意如何把天鹅绒连衣裙上的褶皱熨平！”

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] .

However	,	I	am	glad	you	are	pleased	.
然而	,	我	是	高兴的	你	是	高兴	.

不过，我很高兴你满意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['dɔːtər] , [aɪ'd] ['ræðər] [hɪr] [les] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [mɔːr]

If	she	was	my	daughter	,	I'd	rather	hear	less	about	her	clothes	and	more
如果	她	曾是	我的	女儿	,	ID	相当	听到	较少的	关于	她	衣服	和	更多的

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

about	her	husband	.
关于	她	丈夫	.

如果她是我女儿，我宁愿少听她谈论她的衣服，多听她谈论她的丈夫。

” [bɛlz] ['traiəmfs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] ['oʊvər] - ['reɪtɪd] .

”	Belle's	triumphs	had	not	been	much	over	-	rated	.
”	贝儿的	胜利	有	不是	到过	很多	超过	-	评级	.

“贝儿的成就并没有被过分夸大。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

She	was	quite	the	latest	novelty	,	and	the	acknowledged	beauty	of	the	station
她	曾是	相当	这	最新的	新奇	,	和	这	已确认	美丽	的	这	车站

.

:
.

她是当时车站里最新鲜、最受瞩目的美女。

[jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['pɑːrtnərz][ɪn][bɔːl] - [ruːm] [ɔːr] ['tenɪs] [kɔːrt] .

Young	men	were	proud	to	be	her	partners	in	ball	-	room	or	tennis	court	.
年轻的	男人	是	自豪的	到	是	她	合作伙伴	在	球	-	房间	或者	网球	法庭	.

年轻男子都以能与她在舞厅或网球场上搭档为荣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vɪ'veɪʃəs] , [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['dresɪz]

She	was	vivacious	,	amusing	and	accomplished	;	and	her	pretty	dresses
她	曾是	活泼	,	有趣	和	完成	;	和	她	漂亮的	连衣裙

[ænd; ənd]

and
和

她活泼开朗，风趣幽默，才华横溢；她漂亮的裙子和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [dis'aːrmd] [hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] ['raɪvlz] .

her	pretty	speeches	disarmed	her	would	-	be	rivals	.
她	漂亮的	演讲	解除武装	她	会	-	是	竞争对手	.

她动人的演讲瓦解了潜在对手的戒备。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][stɔːrm][æz; əz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][næŋ'kin] ,

She	took	the	place	by	storm	as	on	board	the	Nankin	,
她	采取	这	地方	经过	风暴	作为	在	木板	这	南金	,

她在南京号上掀起了一股风暴，

[ænd; ənd][noʊ] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] !

and	no	entertainment	was	complete	without	Mrs	.	Holroyd	!
和	不	娱乐	曾是	完全的	没有	太太	.	霍尔罗伊德	!

如果没有霍尔罗伊德夫人，任何娱乐活动都不算完整!

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æt; ət] ['peni] ['riːdiŋz] , [ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzd] ['piːpəlz] ['fænsi] ['dresɪz] ,

She	acted	,	she	sang	at	penny	readings	,	she	composed	people's	fancy	dresses	,
她	行动	,	她	唱	在	一分钱	阅读	,	她	由	人们的	想要	连衣裙	,

她演戏，她在廉价朗诵会上唱歌，她为人们设计华丽的服装，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːr'moʊniəm][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] [klʌb] .

she	played	the	harmonium	in	church	,	and	was	secretary	to	the	tennis	club	.
她	玩	这	手风琴	在	教会	,	和	曾是	秘书	到	这	网球	俱乐部	.

她在教堂里演奏手风琴，并且是网球俱乐部的秘书。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][oʊld] ['sæli] ['dɑːpɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] ['evri] [paɪ]

In	fact	,	as	old	Sally	Dopping	would	have	said	,	"	She	had	a	finger	in	every	pie
在	事实	,	作为	老的	莎莉	兴奋剂	会	有	说	,	"	她	有	一个	手指	在	每一个	馅饼

.

:
.

事实上，正如老萨莉·多平会说的那样，"她事事都插手。"

" [hɜːr; hər] ['restləs] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ['temprəmənt] ,

"	Her	restless	spirit	,	and	excitable	temperament	,
"	她	不安	精神	,	和	易激动的	气质	,

"她不安分的灵魂和易激动的性情，

[sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ɪn][wʌn][ʌn'taɪərɪŋ] [wɜːrl] [frʌm; frəm][mɔːrn]

supplied	her	with	sufficient	energy	to	revolve	in	one	untiring	whirl	from	morn
供应	她	和	充足的	活力	到	围绕	在	一	不懈	旋转	从	早晨

[tɪl] ['mɪdnaɪt] .

till	midnight	.
直到	午夜	.

为她提供了足够的能量，让她从早到晚不知疲倦地不停旋转。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [kɔːrs] .

She	was	always	en	course	.
她	曾是	总是	英文	课程	.

她一直都在按部就班地进行着。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [bɪˈfɔːr] ['brekfəst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] ; ['ɜːrli] [ɪn]

She	drove	to	the	club	before	breakfast	to	read	the	papers	and	gossip	;	early	in
她	驾驶	到	这	俱乐部	前	早餐	到	读	这	文件	和	闲话	;	早期的	在

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

她早餐前开车去俱乐部看报纸和八卦；下午早些时候，

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] [əˈgen] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [saɪs] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] ['oʊvər]

she	went	forth	again	,	regardless	of	the	sun	,	a	syce	holding	an	umbrella	over
她	去	前进	再次	,	不管	的	这	太阳	,	一个	赛斯	保持	一个	伞	超过

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她再次出发，全然不顾烈日，一个马夫为她撑着伞。

[ænd; ənd] “ - ” ['sɪtɪŋ] [sɪˈdeɪtli] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['tɪfɪn] ['pɑːrtiz] , [tiːz] ,

and	“	Mossoo	”	sitting	sedately	in	the	cart	beside	her	,	to	tiffin	parties	,	teas	,
和	“	-	”	坐着	平静地	在	这	大车	旁	她	,	到	午餐盒	各方	,	茶	,

[ɔːr] ['tenɪs] ;

or	tennis	;
或者	网球	;

“莫苏”则安静地坐在她旁边的车里，陪她去参加午餐聚会、下午茶或网球比赛；

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [riˈhəːsəlz]

then	there	were	rehearsals
然后	那里	是	排练

然后是排练。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[fɔːr; fər]['kɑːnsərts] , [θiˈætrɪklz] , ['kwaɪər] ['præktɪs] , ['muːnlaɪt] ['pikniks] [ænd; ənd] [bɔːlz] .

for	concerts	,	theatricals	,	choir	practice	,	moonlight	picnics	and	balls	.
为了	音乐会	,	戏剧	,	唱诗班	实践	,	月光	野餐	和	球	.

适用于音乐会、戏剧表演、合唱团排练、月光野餐和舞会。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['lætər] [bel] [fɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['proʊgræm] ([ɪn][ɪŋk]) [deɪz] ['priːviəsli] .

For	these	latter	Belle	filled	in	her	programme	(	in	ink	)	days	previously	.
为了	这些	后者	美女	已填	在	她	程序	(	在	墨水	)	天	之前	.

对于后者，贝尔几天前就（用墨水）填写好了她的日程表。

[hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ænd; ənd] ['brekfəstid] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [daind] ,

Home	was	the	place	where	she	slept	,	and	breakfasted	,	and	sometimes	dined	,
家	曾是	这	地方	在哪里	她	睡着了	,	和	早餐	,	和	有时	用餐	,

家是她睡觉、吃早餐，有时也吃晚餐的地方。

[bʌt; bət] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] “ [lɪvd] ” [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

but	home	was	not	where	she	“	lived	”	in	the	true	sense	of	the	word	.
但	家	曾是	不是	在哪里	她	“	居住地	”	在	这	真的	感觉	的	这	单词	.

但家并不是她真正意义上的“生活”之地。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [meɪd] [nʌn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

In	it	she	expected	no	happiness	for	herself	,	and	made	none	for	others	.
在	它	她	预期的	不	幸福	为了	她自己	,	和	制成	没有任何	为了	其他的	.

她不为自己寻求幸福，也不为他人创造幸福。

['pleʒər] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][gɑ:d] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf]

Pleasure	was	her	god	,	and	to	this	she	carried	the	sacrifice	of	her	life
乐趣	曾是	她	上帝	,	和	到	这	她	携带	这	牺牲	的	她	生活

.

:

.

享乐是她的神，她为此献出了自己的一生。

[wɪð; wɪθ]['kɑ:nstənt] ['geɪəti] [keɪm] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['hʌŋgər] , [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

With	constant	gaiety	came	an	incessant	hunger	,	a	craving	for	more	.
和	持续的	欢乐	来了	一个	不停歇	饥饿	,	一个	渴望	为了	更多的	.

伴随持续不断的欢乐而来的，是永无止境的饥饿感，一种对更多事物的渴望。

[nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] - [ʃi:; ʃi] [said] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [fi:ldz] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ; [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə]

Not	content	with	Mangobad	she	sighed	for	other	fields	to	conquer	;	she	went	to
不是	内容	和	-	她	叹了口气	为了	其他	字段	到	征服	;	她	去	到

[ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] ,

this	station	,
这	车站	,

她并不满足于曼戈巴德，渴望征服其他领域；于是她来到了这个车站。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænjuəl] “ [wi:k] , ” [tu:; tə] ['lʌknau] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʌp] - ['reɪsɪz] ,

and	to	that	,	for	the	annual	“	Week	,	”	to	Lucknow	for	the	cup	-	races	,
和	到	那	,	为了	这	年度的	“	星期	,	”	到	勒克瑙	为了	这	杯子	-	种族	,

[tu:; tə]['æləhə,bæd][fɔ:r; fər] [bɔ:lz] ,

to	Allahabad	for	balls	,
到	阿拉哈巴德	为了	球	,

此外，每年一度的“周”活动包括：前往勒克瑙观看杯赛马，前往阿拉哈巴德参加舞会。

['berɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [treɪn] .

bearing	her	husband	in	her	train	.
轴承	她	丈夫	在	她	火车	.

她背着丈夫走在裙摆下。

[geɪ] , [vɪ'veɪʃəs] , ['prɪti] , [ə; eɪ][bɔ:rn] ['æktrəs] , [ə; eɪ] ['mætʃləs] ['dænsər] , [bel] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

Gay	,	vivacious	,	pretty	,	a	born	actress	,	a	matchless	dancer	,	Belle	,	as	she
同性恋	,	活泼	,	漂亮的	,	一个	出生	演员	,	一个	无比	舞蹈家	,	美女	,	作为	她

['pleɪfəli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , “ [tʊk] ” [ɪk'stri:mli]

playfully	expressed	it	,	“	took	”	extremely
嬉戏地	表达	它	,	“	采取	”	极其

她活泼开朗，美丽动人，天生就是个演员，舞技更是无与伦比。正如她俏皮地表达的那样，贝儿“非常”投入。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wel] .

well	.
出色地	.

出色地。

[dʒɔ:rdʒ] ['grætɪfaɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [wɪmz] , ['peɪʃntli] [hʌŋ] [ə'baʊt] [bɔ:l] - [ru:m] [dɔ:z] [tɪl] [ðə; ði] ['ɜ:rli]

George	gratified	all	her	whims	,	patiently	hung	about	ball	-	room	doors	till	the	early
乔治	满意	全部	她	心血来潮	,	耐心	悬挂	关于	球	-	房间	门	直到	这	早期的

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

hours	of	the	morning	,
小时	的	这	早晨	,

乔治满足了她所有的奇思妙想，耐心地守在舞厅门口直到凌晨。

['kærid] [hɜ:r; hər] [ræps] , [kæʃt] [hɜ:r; hər] [t'ʃeks] , [went] [hɜ:r; hər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

carried	her	wraps	,	cashed	her	cheques	,	went	her	messages	,
携带	她	卷饼	,	已兑现	她	支票	,	去	她	消息	,

她帮她拿了裹尸布，兑现了支票，传递了信息。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['fri:li] [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	gave	her	freely	and	liberally	of	everything	—	except	his	company	.
和	给予	她	自由	和	慷慨地	的	一切	—	除了	他的	公司	.

他慷慨地给予她一切——唯独没有给予她陪伴。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] , [bel] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [kən'tentɪd] .

For	the	first	time	in	her	existence	,	Belle	was	absolutely	contented	.
为了	这	第一的	时间	在	她	存在	,	美女	曾是	绝对地	满足	.

这是贝儿有生以来第一次感到如此满足。

[ðɪs] ['ri:əli] [wʌz; wəz][laɪf] — [ə; eɪ][laɪf] [wel] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]

This	really	was	life	—	a	life	well	worth	living	,	a	glorious	realisation	of	all	her
这	真的	曾是	生活	—	一个	生活	出色地	值得	活的	,	一个	辉煌	实现	的	全部	她

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

这才是真正的生活——一种值得过的生活，是她所有愿望的完美实现。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [læst] ?

But	would	it	last	?
但	会	它	最后的	?

但这能持续下去吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hoʊlˌrɔɪd] [dɪ'zaɪɚz] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pæst] .

HOLROYD	DESIRES	TO	LOOK	INTO	THE	PAST	.
霍尔罗伊德	欲望	到	看	进入	这	过去的	.

霍尔罗伊德渴望探寻过去。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [peɪd] [dɪr] , ['veri] [dɪr] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

“	He	has	paid	dear	,	very	dear	,	for	his	whistle	.
“	他	有	有薪酬的	亲爱的	,	非常	亲爱的	,	为了	他的	哨	.

“他为他的哨子付出了惨重的代价。”

” [ə'læs] !

”	Alas	!
”	唉	!

“唉!

[ðɪs] [geɪ] ['bʌtərflaɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɜ:rmənənt] !

This	gay	butterfly	life	was	not	permanent	!
这	同性恋	蝴蝶	生活	曾是	不是	永恒的	!

这种快乐的蝴蝶生活并非永恒!

[bɪˈfɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] ,

Before	**six**	**months**	**had**	**passed**	**,**
前	六	几个月	有	通过了	,

不到六个月的时间，

['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Mrs	**.**	**Holroyd**	**had**	**ceased**	**to**	**be**	**the**	**joy**	**and**	**delight**	**of**	**the**	**station**	**.**
太太	.	霍尔罗伊德	有	停止	到	是	这	喜悦	和	喜	的	这	车站	.

霍尔罗伊德夫人已经不再是车站里的开心果了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第3/7页

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪgjərətɪvli] [θrʌst] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
Before a year had elapsed , she had figuratively thrust a torch into her
前 一个 年 有 过去 , 她 有 比喻意义上 推力 一个 火炬 进入 她
[oʊn] [ruːf] [triː] ,
own roof tree ,
自己的 屋顶 树 ,

不到一年，她就如同亲手将火炬插进了自己屋檐下的那棵树里。

[ænd; ənd][set] - [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .
and set Mangobad in a blaze .
和 放 - 在 一个 火焰 .

把芒果巴德烧成灰烬。

[ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] [hæd; həd] [ˈberli] [weɪnd] ,
The honeymoon had barely waned ,
这 蜜月 有 仅仅 减弱 ,

蜜月期几乎还没结束，

[bɪˈfɔːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊlˌrɔɪd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈseɪnli] [ˈdʒeləs]
before George Holroyd discovered that he was married to an insanely jealous
前 乔治 霍尔罗伊德 发现 那 他 曾是 已婚 到 一个 疯狂地 嫉妒的
[ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈgʌvərnəbl] [ˈtempər] ,
woman , with an ungovernable temper ,
女士 , 和 一个 无法治理的 脾气 ,

在乔治·霍尔罗伊德发现自己娶了一个极度嫉妒、脾气暴躁的女人之前，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈtræmld] [tʌŋ] .
and an untrammelled tongue .
和 一个 奔放 舌头 .

以及一条不受约束的舌头。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r][æn; ən] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [dres] [tuː; tə] [ʃredz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had seen her tear an ill - fitting dress to shreds with the
他 有 已见 她 撕 一个 患病的 - 配件 裙子 到 碎屑 和 这
[ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ,
gestures of a maniac ,
手势 的 一个 疯子 ,

他曾亲眼目睹她像疯子一样撕碎一件不合身的裙子。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
he had seen
他 有 已见

他见过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[hɜːr; hər] [straɪk] [hɜːr; hər] [ˈaɪə] , [ænd; ənd][stæmp][æt; ət] [hɪmˈself] .
her strike her ayah , and stamp at himself .
她 罢工 她 亚亚 , 和 邮票 在 他自己 .

她打了她的女儿，然后跺了跺脚。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ruː'piː] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪə] , [ænd; ənd]['sɒbz][ænd; ənd]

True	**,**	**she**	**had**	**subsequently**	**offered**	**a**	**rupee**	**to**	**the**	**ayah**	**,**	**and**	**sobs**	**and**
真的	,	她	有	随后	提供	一个	卢比	到	这	亚亚	,	和	啜泣	和

[ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

apologies	**to**	**him**	**,**
致歉	到	他	,

没错，她后来确实给了保姆一卢比，并哭着向他道歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['autbreiks] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [siːnz] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['traɪɪŋ] —

and	**that**	**these**	**outbreaks**	**were**	**always**	**followed**	**by**	**scenes**	**almost**	**equally**	**trying**	**—**
和	那	这些	疫情爆发	是	总是	随后	经过	场景	几乎	同样地	尝试	—

[fɪts] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'mɔːrs] ,

fits	**of**	**hysterical**	**remorse**	**,**
适合	的	歇斯底里的	悔恨	,

而且，这些情绪爆发之后总是会出现几乎同样令人难受的场景——歇斯底里的悔恨，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊkt] ['gluːmi] , ['veri] ['gluːmi] .

but	**the**	**future**	**looked**	**gloomy**	**,**	**very**	**gloomy**	**.**
但	这	未来	看起来	阴沉	,	非常	阴沉	.

但未来看起来一片黯淡，非常黯淡。

[bel] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [breɪv] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [æz; əz]

Belle	**was**	**not**	**in**	**love**	**with**	**her**	**husband**	**,**	**brave**	**,**	**handsome**	**,**	**and**	**honest**	**as**
美女	曾是	不是	在	爱	和	她	丈夫	,	勇敢的	,	英俊的	,	和	诚实的	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	**was**	**.**
他	曾是	.

尽管她的丈夫勇敢、英俊、诚实，但贝儿并不爱他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] (['praɪvətli]) [dʒɪəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

She	**would**	**have**	**(**	**privately**	**)**	**jeered**	**at**	**the**	**idea**	**.**
她	会	有	(	私下	)	嘲笑	在	这	主意	.

她（私下里）会嘲笑这个想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wʌns] — ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðæt]

She	**had**	**a**	**vague**	**notion**	**that**	**she**	**had**	**been**	**in**	**love**	**once**	**—**	**years**	**ago**	**—**	**that**
她	有	一个	模糊的	概念	那	她	有	到过	在	爱	一次	—	年	前	—	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːnstənt][tuː; tə] “ [ə; eɪ] ['meməri] ” — [ə; eɪ][groʊs]['ment(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

she	**was**	**constant**	**to**	**“**	**a**	**memory**	**”**	**—**	**a**	**gross**	**mental**	**deception**	**;**
她	曾是	持续的	到	“	一个	记忆	”	—	一个	总的	精神的	欺骗	;

她隐约觉得自己曾经恋爱过——那是很多年前的事了——她一直执迷于“一段记忆”——这是一种严重的心理错觉；

[hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪl] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] [glæs]

her	**first**	**love**	**was**	**with**	**her**	**still**	**,**	**and**	**confronted**	**her**	**daily**	**in**	**the**	**glass**
她	第一的	爱	曾是	和	她	仍然	,	和	面对	她	日常的	在	这	玻璃

.

:
.

她的初恋依然陪伴着她，每天都在镜子里与她相遇。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr] “ - ,

Were	**the**	**choice**	**given**	**her**	**to**	**be**	**torn**	**from**	**her**	**husband**	**or**	**“**	**Mossoo**	**,**
是	这	选择	给定	她	到	是	撕裂	从	她	丈夫	或者	“	-	,

如果让她在与丈夫分离和“莫索”分离之间做出选择，

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] “ - .

”	**it**	**would**	**not**	**have**	**been**	**“**	**Mossoo**	**.**
”	它	会	不是	有	到过	“	-	.

它就不会是“Mossoo”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [prɪ'zentəbl] [ə'pendɪdʒ] , [huːz] ['poʊloʊ] ['pleɪɪŋ]
" But he was a good - looking , presentable appendage , whose polo playing
" 但 他 曾是 一个 好的 - 寻找 , 像样 附属物 , 谁 马球 玩耍
[ænd; ənd]['hɜːrd(ə)l] ['reɪsɪŋ] [rɪ'flektɪd]
and hurdle racing reflected
和 栏 赛车 反映

但他相貌英俊，举止得体，他的马球和跨栏比赛成绩也反映了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['kredɪt] [ɑːn] [hɜːr'self] .
credit on herself .
信用 在 她自己 .

她自己功不可没。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]
Since his marriage he had given up tennis and dancing , and to this she
自从 他的 婚姻 他 有 给定 向上 网球 和 跳舞 , 和 到 这 她
[meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
made no objection ,
制成 不 异议 ,

婚后他放弃了网球和跳舞，对此她也并无异议。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] .
for it kept him somewhat aloof from ladies ' society .
为了 它 保留 他 有些 超然 从 女士们 - 社会 .

因为这让他与女性社交圈保持了一定的距离。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] .
She could not endure to see him speaking to another young woman .
她 可以 不是 忍受 到 看 他 请讲 到 其他 年轻的 女士 .

她无法忍受看到他和另一个年轻女子说话。

[ʃiː; ʃi] , [hɜːr'self] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] [baɪ] [ɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][əd'maɪər][noʊ][wʌn] .
She , herself , was to be admired by all ; he was to admire no one .
她 , 她自己 , 曾是 到 是 钦佩 经过 全部 ; 他 曾是 到 钦佩 不 一 .

她本人理应受到所有人的敬仰；而他却不值得任何人敬仰。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['woʊfəli] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] , ['sɑːləteri]
As for George , he was woefully changed ; he had become silent , solitary
作为 为了 乔治 , 他 曾是 可悲地 已更改 ; 他 有 变得 沉默的 , 孤
, [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪnɪk(ə)l] .
, and perhaps a little cynical .
, 和 也许 一个 小的 愤世嫉俗 .

至于乔治，他变化很大；他变得沉默寡言、孤僻，或许还有点愤世嫉俗。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [bel] , [bɪ'liːvɪŋ] , [ɪn]
He had done his utmost to be a good husband to Belle , believing , in
他 有 完毕 他的 极致 到 是 一个 好的 丈夫 到 美女 , 相信 , 在
[hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,
his folly ,
他的 蠢事 ,

他竭尽全力想成为贝儿的好丈夫，尽管他愚昧地相信，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n]

that	she	had	been	desperately	in	love	with	him	,	but	he	was	soon
那	她	有	到过	绝望地	在	爱	和	他	,	但	他	曾是	很快

[ˌdɪsə'bju:zd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['erər] .

disabused	of	this	error	.
解除虐待	的	这	错误	.

她曾疯狂地爱着他，但他很快就醒悟过来，意识到自己错了。

[wen] [æt; ət] [hoʊm] , [bel] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'kru:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɔ:stɪd] ['paʊɝz] ; [ʃi:; ʃi] [ri:d] ,

When	at	home	,	Belle	was	generally	recruiting	her	exhausted	powers	;	she	read	,
什么时候	在	家	,	美女	曾是	一般来说	招聘	她	筋疲力尽的	权力	;	她	读	,

[ænd; ənd] [jɔ:nd] , [bʌt; bət] ['rerli] [tɔ:kt] ;

and	yawned	,	but	rarely	talked	;
和	打哈欠	,	但	很少	谈话	;

在家时，贝儿通常会恢复她疲惫的精力；她会读书、打哈欠，但很少说话；

[ænd; ənd] , [wen] [ə'brɔ:d] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [seɪv] [tu:; tə] [meɪk] [dʒoʊks][æt; ət]

and	,	when	abroad	,	she	never	noticed	her	husband	save	to	make	jokes	at
和	,	什么时候	国外	,	她	绝不	注意到	她	丈夫	节省	到	制作	笑话	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

his	expense	,
他的	费用	,

而且，当她在国外时，除了拿丈夫开玩笑之外，她几乎从不注意到他。

[ænd; ənd][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['erəndz] .

and	to	send	him	on	her	errands	.
和	到	发送	他	在	她	跑腿	.

并派他去帮她跑腿。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hi:; hi]

Many	a	day	when	he
许多	一个	天	什么时候	他

许多天，当他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['bærəks] , [fægd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][bɜ:rd] [floʊn] , [ðə; ði] [nest]

returned	from	barracks	,	fagged	and	weary	,	he	found	the	bird	flown	,	the	nest
返回	从	兵营	,	疲惫不堪	和	厌倦	,	他	成立	这	鸟	飞行	,	这	巢

['empti] ,

empty	,
空的	,

他从兵营回来，疲惫不堪，发现鸟儿已经飞走，鸟巢空空如也。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɝ:dz] ['æbsəns] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] .

and	the	bird's	absence	a	relief	.
和	这	鸟类	缺席	一个	宽慰	.

鸟儿的离去让人松了一口气。

“ [mem] ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b]['bɑ:hɑ:r]['gɑ:jə] .

“	Mem	Sahib	bahar	gaya	.
“	内存	萨希布	巴哈尔	加雅	.

“Mem Sahib bahar gaya.

” [ðə; ði] [mem] ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə] [raɪd] ;

”	The	Mem	Sahib	was	much	too	nervous	to	ride	;
”	这	内存	萨希布	曾是	很多	也	紧张的	到	骑	;

“梅姆·萨希布太紧张了，不敢骑马；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [mə'nɑːtənəs] [roʊdz] , [ðæt] [led] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

she	did	not	care	for	driving	along	monotonous	roads	,	that	led	nowhere	in	particular	.
她	做过	不是	关心	为了	驾驶	沿着	单调	道路	,	那	引领	无处	在	特别的	.

她不喜欢沿着单调乏味、毫无目的地行驶的道路开车。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['sʌnsets] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [raɪs] [ænd; ənd] ['mɪlɪt] ,

The	splendid	sunsets	,	the	waving	fields	of	yellow	rice	and	millet	,
这	灿烂	日落	,	这	挥手	字段	的	黄色的	米	和	粟	,

壮丽的日落，摇曳的金黄色稻田和小米田，

[ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [klʌmps] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [triːz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['rɪvəz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l]

the	majestic	clumps	of	forest	trees	and	picturesque	rivers	,	with	the	cattle
这	雄伟	团块	的	森林	树木	和	如画	河流	,	和	这	牛

['swɪmɪŋ] ['hoʊmwərdz] [æt; ət] ['sʌnset] ,

swimming	homewards	at	sunset	,
游泳	回家	在	日落	,

雄伟的森林树丛和风景如画的河流，日落时分，牛群游向归途。

[hæd; həd] [noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [griːn] ['pærəts] ,

had	no	charms	for	her	,	nor	the	dazzling	flight	of	green	parrots	,
有	不	魅力	为了	她	,	也不	这	耀眼的	航班	的	绿色的	鹦鹉	,

她对这一切都毫无兴趣，就连绿鹦鹉那令人眼花缭乱的飞行也无济于事。

[nɔːr] [ðə; ði] [tiːk] [triːz] - ['feðəri] ['flaʊərz] — [nɔːr] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] !

nor	the	teak	trees	'	feathery	flowers	—	nor	the	tête	-	à	-	tête	with	George	!
也不	这	柚木	树木	-	羽毛状的	花朵	—	也不	这	头	-	-	-	头	和	乔治	!

既不是柚木树的羽状花朵，也不是与乔治的私下谈话！

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [boʊl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['leɪtɪst] “ [gʌp]

No	,	no	,	she	much	preferred	to	bowl	down	to	the	club	to	hear	the	latest	“	gup
不	,	不	,	她	很多	首选	到	碗	向下	到	这	俱乐部	到	听到	这	最新的	“	格普

,

,

,

不，不，她更喜欢去俱乐部听听最新的“八卦”。

” [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['tenɪs] .

”	display	her	dresses	,	and	play	tennis	.
”	展示	她	连衣裙	,	和	玩	网球	.

她展示自己的裙子，并打网球。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rækɪt] , [ænd; ənd] [wɪst] [ænd; ənd]

And	her	husband	spent	his	time	among	the	racket	,	and	whist	and
和	她	丈夫	花费	他的	时间	之中	这	球拍	,	和	惠斯特	和

['bɪljərd] ['pleɪɚz] ,

billiard	players	,
台球	玩家	,

而她的丈夫则整日泡在打高尔夫球、玩惠斯特牌和台球的人群中。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mɪr] ['bætʃələr] ([oʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːr; wər] !)

as	if	he	were	a	mere	bachelor	(	Oh	that	he	were	!	)
作为	如果	他	是	一个	仅仅	学士	(	哦	那	他	是	!	)

仿佛他只是个单身汉（但愿如此！）

[æt; ət] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [entə'teɪnmənts] ,

At	public	and	private	entertainments	,
在	民众	和	私人的	娱乐	,

在公共和私人娱乐活动中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɑːnstəntli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] ,

his	**wife**	**constantly**	**made**	**him**	**the**	**hero**	**of**	**her**	**little**	**stories**	**,**
他的	妻子	不断地	制成	他	这	英雄	的	她	小的	故事	,

他妻子经常把他塑造成她讲的小故事里的英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'lɪʃəs] [dʒoʊks] .

and	**the**	**butt**	**of**	**her**	**malicious**	**jokes**	**.**
和	这	屁股	的	她	恶意	笑话	.

以及她恶意玩笑的对象。

[ðɪs] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪ'ðaʊt] [wɪnsɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['levld] [hɜːr; hər] [ʃɑːfts] [æt; ət] ['ʌðər] , [hiː; hi]

This	**he**	**bore**	**without**	**wincing**	**,**	**but**	**when**	**she**	**levelled**	**her**	**shafts**	**at**	**others**	**,**	**he**
这	他	钻孔	没有	畏缩	,	但	什么时候	她	平整	她	轴	在	其他的	,	他

[prəu'testid][moʊst] [ɪm'fætɪkli] .

protested	**most**	**emphatically**	**.**
抗议	最多	强调地	.

他默默忍受着，没有丝毫畏缩；但当她把矛头指向其他人时，他却强烈抗议。

[wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] ['pɑːrti] , [wer] [bel] [hæd; həd] [meɪd]

One	**night**	**they**	**returned**	**late**	**from**	**a**	**large**	**dinner**	**party**	**,**	**where**	**Belle**	**had**	**made**
一	夜晚	他们	返回	晚的	从	一个	大的	晚餐	派对	,	在哪里	美女	有	制成

[hɜːr'self] [sər'praɪzɪŋli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

herself	**surprisingly**	**disagreeable**	**,**
她自己	出奇	令人不快的	,

一天晚上，他们很晚才从一个大型晚宴回来，贝尔在晚宴上表现得异常令人不快。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] .

and	**had**	**shown**	**more**	**than**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**cloven**	**foot**	**.**
和	有	所示	更多的	比	一个	一瞥	的	这	裂瓣	脚	.

而且已经露出了不止一截蹄子。

['pɑːsəbli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [slaɪt] , [ə; eɪ] [taɪt] [ʃuː] ,

Possibly	**something**	**had**	**irritated**	**her**	**—**	**a**	**supposed**	**slight**	**,**	**a**	**tight**	**shoe**	**,**
可能	某物	有	受刺激	她	—	一个	据称	轻微	,	一个	紧的	鞋	,

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

or	**it**	**might**	**be**	**,**
或者	它	可能	是	,

或许有什么事惹恼了她——也许是受到了怠慢，也许是鞋子太紧，又或许是其他原因。

[wʌt] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] “ [dʒʌst] [pjʊr] - .

what	**Miss**	**Dopping**	**would**	**have**	**called**	**“**	**just**	**pure**	**divilment**	**.**
什么	错过	兴奋剂	会	有	称为	“	只是	纯的	-	.

多平小姐会称之为“纯粹的恶作剧”。

” [dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd]

”	**George**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**resolved**	**to**	**speak**	**sternly**	**,**	**and**
”	乔治	随后	她	进入	这	绘画	-	房间	,	已解决	到	说话	严厉地	,	和

[tuː; tə] [skɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][wʌns] .

to	**scotch**	**the**	**fire**	**at**	**once**	**.**
到	苏格兰威士忌	这	火	在	一次	.

乔治跟着她走进客厅，决心严厉地训斥她，并立即把火扑灭。

“ [bel] , [wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?

“	**Belle**	**,**	**what**	**possessed**	**you**	**to**	**-**	**night**	**?**
“	美女	,	什么	拥有	你	到	-	夜晚	?

“贝儿，你今晚是怎么了？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ɑːrp] [ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] , [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] .

”	**he**	**asked**	**in**	**sharp**	**incisive**	**tones**	**,**	**unlike**	**his**	**usual**	**manner**	**.**
”	他	问	在	锋利的	尖锐	音调	,	与此不同	他的	通常	方式	.

“他用尖锐犀利的语气问道，这与他平常的语气截然不同。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [snæpt] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
” she snapped , turning on him quickly .
” 她 啪啪 , 转弯 在 他 迅速地 .

她厉声说道，迅速转身面对他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

“ [juː; jʊ][toʊld]['mɪsɪz] . ['krædək] , [huː] [hæz; həz]['faɪəri] [her] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['trʌstɪd] [ə; eɪ] [red] -
“ You told Mrs . Craddock , who has fiery hair , that you never trusted a red -
“ 你 讲述 太太 . 克拉多克 , WHO 有 火热 头发 , 那 你 绝不 可信 一个 红色的 -
['hedɪd] ['wʊmən] ;
headed woman ;
标题 女士 ;

“你曾告诉克拉多克太太，她有一头火红的头发，你从来不信任红头发的女人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] . ”
they were invariably deceitful and ill - tempered . ”
他们 是 总是 欺骗性的 和 患病的 - 淬火 . ”

他们总是诡计多端，脾气暴躁。

“ [jes] , [kwaɪt] [truː] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
“ Yes , quite true , so they are . ”
“ 是的 , 相当 真的 , 所以 他们 是 . ”

“是的，完全正确，他们的确如此。”

“ [juː; jʊ][toʊld]['kɜːrn(ə)l] [skɔt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] [blæk] ['redʒimənts] . ”
“ You told Colonel Scott that you despised all black regiments . ”
“ 你 讲述 上校 斯科特 那 你 被鄙视的 全部 黑色的 军团 . ”

“你曾告诉斯科特上校，你鄙视所有黑人军团。”

“ [soʊ][aɪ][duː] . ”
“ So I do . ”
“ 所以 我 做 . ”

“我也是。”

“ [juː; jʊ] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['lʌndi] , [ɪn] [pə'laɪt] [wɜːrdz] , [ðə; ði][laɪ] . ”
“ You gave Mrs . Lundy , in polite words , the lie . ”
“ 你 给予 太太 . 伦迪 , 在 有礼貌的 字 , 这 说谎 . ”

“你委婉地对伦迪太太撒了谎。”

“ [aɪ][dɪd][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bel] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ I did far worse than that ! ” exclaimed Belle triumphantly .
“ 我 做过 远的 更糟 比 那 ! ” 惊呼 美女 凯旋而归 .

“我做的比那糟糕得多！”贝儿得意地喊道。

“ [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ When we were all in the drawing - rooms afterwards , and talking of the
“ 什么时候 我们 是 全部 在 这 绘画 - 房间 然后 , 和 说 的 这
['fænsi] - [bɔːl] ,
fancy - ball ,
想要 - 球 ,

“事后我们都在客厅里谈论那场盛装舞会时，

[ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['maʊntənz] ['kɑːstuːm] .

they	appealed	to	me	about	Mrs	.	Mountain's	costume	.
他们	上诉	到	我	关于	太太	.	山的	戏服	.

他们向我求助，说起芒廷夫人的服装。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [red] ,

I	said	she	was	so	large	,	and	her	face	was	so	red	,
我	说	她	曾是	所以	大的	,	和	她	脸	曾是	所以	红色的	,

我说她个子好大，脸也红扑扑的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wer] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] [frɪl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

she	might	wear	her	usual	dress	,	with	a	paper	frill	round	her	neck	,
她	可能	穿	她	通常	裙子	,	和	一个	纸	褶边	圆形的	她	脖子	,

她可能会穿着平常的裙子，脖子上戴着纸质花边。

[ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [biːf] !

and	go	as	a	round	of	beef	!
和	去	作为	一个	圆形的	的	牛肉	!

像一轮牛肉一样走吧!

[ænd; ənd]['oʊnli] ['fænsi] !

And	only	fancy	!
和	仅有的	想要	!

而且只有高档货!

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['lʌndiz] ['mʌðər] !

She	turns	out	to	be	Mrs	.	Lundy's	mother	!
她	转弯	出去	到	是	太太	.	伦迪的	母亲	!

原来她就是伦迪太太的母亲!

[læf] , [dʒɔːrdʒ] , [duː] [læf] .

Laugh	,	George	,	do	laugh	.
笑	,	乔治	,	做	笑	.

乔治，笑吧，快笑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

"[第 80 页]

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læf] .

"	No	,	certainly	I	shall	not	laugh	.
"	不	,	当然	我	将	不是	笑	.

"不，我当然不会笑。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['mɪstər] . ['redmənd] .

I	am	like	Mr	.	Redmond	.
我	是	喜欢	先生	.	雷德蒙德	.

我和雷德蒙先生很像。

[aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][dʒoʊk]['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][tuː; tə] [siː]

I	never	see	a	joke	after	ten	o'clock	at	night	,	even	where	there	is	one	to	see
我	绝不	看	一个	开玩笑	后	十	点钟	在	夜晚	,	甚至	在哪里	那里	是	一	到	看

.

:
.

晚上十点以后，我从来不看笑话，即使有笑话可看。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [juː; jʊ] [ə'bjuːzd] ['piːpəlz] [frendz] , [juː; jʊ] [ə'bjuːzd] [maɪ]

I	was	amazed	at	you	this	evening	;	you	abused	people's	friends	,	you	abused	my
我	曾是	惊叹	在	你	这	晚上	;	你	受虐	人们的	朋友们	,	你	受虐	我的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

今晚你的所作所为让我感到震惊；你辱骂别人的朋友，辱骂我的部队。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [wiː; wi] [wəʊnt] [daɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'gen] . ”

If	you	cannot	restrain	your	tongue	,	we	won't	dine	in	public	again	.	”
如果	你	不能	抑制	你的	舌头	,	我们	惯于	用餐	在	民众	再次	.	”

如果你管不住自己的嘴，我们以后就不一起在公共场合吃饭了。

“ [huː] [sez] [soʊ] ?

“	Who	says	so	?
“	WHO	说道	所以	?

谁说的?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['skɔːrnfəli] .

”	she	demanded	scornfully	.
”	她	要求	轻蔑地	.

她轻蔑地问道。

“ [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	I	do	,	”	he	rejoined	with	resolute	determination	.
“	我	做	,	”	他	重新加入	和	坚决	决心	.

“我愿意，”他坚定地回答道。

“ [puː] !

“	Pooh	!
“	呸	!

“呸!

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [baɪ] [jɔːr'self] [ðen] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['betər] !

you	can	stay	by	yourself	then	and	I	shall	go	alone	,	and	all	the	better	!
你	能	停留	经过	你自己	然后	和	我	将	去	独自的	,	和	全部	这	更好的	!

那你可以一个人待着，我一个人去，这样更好!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

”	and	she	tossed	her	head	with	a	gesture	of	defiance	.
”	和	她	抛掷	她	头	和	一个	手势	的	蔑视	.

她扬起头，做出挑衅的姿态。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [wʌns] . ”

“	If	you	do	,	it	will	be	only	once	.	”
“	如果	你	做	,	它	将要	是	仅有的	一次	.	”

“如果你这么做，也只会做一次。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么? ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [prɑːmpt] ['stɜːrnnəs] .

“	Because	I	shall	send	you	home	,	”	he	answered	with	prompt	sternness	.
“	因为	我	将	发送	你	家	,	”	他	回答	和	迅速的	严厉	.

“因为我会把你送回家，”他厉声冷冷地回答道。

“ [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

“	Send	me	home	.
“	发送	我	家	.

“送我回家。”

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[wʌt]
What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ][dʒoʊk] .
a joke .
一个 开玩笑 .

一个玩笑。

[tuː; tə] [huːm] — [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
To whom — to your mother ?
到 谁 — 到 你的 母亲 ?

给谁？给你妈妈吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['læftər] .
" and she burst into a scream of laughter .
" 和 她 爆裂 进入 一个 尖叫 的 笑声 .

然后她突然放声大笑。

" [noʊ] , [tuː; tə] [jɔːrz] . "
" No , to yours . "
" 不 , 到 你的 . "

“不，是你的。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] — [aɪ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] . "
" I would not go — I will never go . "
" 我 会 不是 去 — 我 将要 绝不 去 . "

“我不会去——我永远不会去。”

" [wiː; wi] [wʊd] [suːn] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" We would soon see about that . "
" 我们 会 很快 看 关于 那 . "

“我们很快就会看到结果。”

" [jes] , [wiː; wi] [wʊd] .
" Yes , we would .
" 是的 , 我们 会 .

“是的，我们会的。”

[aɪ] [wʊd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [skriːm] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [baɪ]
I would shriek , and scream , and have to be carried to the railway by
我 会 尖叫 , 和 尖叫 , 和 有 到 是 携带 到 这 铁路 经过
[fɔːrs] .
force .
力量 .

我会尖叫，不停地尖叫，最后不得不被强行抬到火车站。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [bɑːm'beɪ] ;

I	would	make	a	scene	at	every	station	between	this	and	Bombay	;
我	会	制作	一个	场景	在	每一个	车站	之间	这	和	孟买	;

我会在从这里到孟买之间的每个车站大闹一场；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [get] [ˌem 'iː] [ɑːn] [bɔːrd] , [aɪ'd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] [boʊt] .

and	if	you	did	get	me	on	board	,	I'd	return	in	the	pilot	boat	.
和	如果	你	做过	得到	我	在	木板	,	ID	返回	在	这	飞行员	船	.

如果你真的让我上了船，我会乘坐引航船返回。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

Husband	and	wife	should	never	be	separated	.
丈夫	和	妻子	应该	绝不	是	分开	.

夫妻之间不应该分开。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] [ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] — [deθ] — [ʃæl; ʃəl] — [pɑːrt] —

Nothing	but	death	should	part	them	—	nothing	—	but	—	death	—	shall	—	part	—
没有什么	但	死亡	应该	部分	他们	—	没有什么	—	但	—	死亡	—	将	—	部分	—

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərd] ['dɪstɪŋktnəs] .

you	and	me	,	”	she	concluded	with	laboured	distinctness	.
你	和	我	,	”	她	结束	和	辛勤劳作	明显	.

“除了死亡，没有什么能将他们分开——除了死亡，没有什么能将你我分开，”她艰难而清晰地总结道。

“ [bel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] ; ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . ”

“	Belle	,	you	are	talking	nonsense	;	talking	like	a	fool	.	”
”	美女	,	你	是	说	废话	;	说	喜欢	一个	傻子	.	”

“贝儿，你在胡说八道，像个傻瓜一样说话。”

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

“	Am	I	?
”	是	我	?

是吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr] [tuː; tə] ['heɪtfl]

but	I	am	not	such	a	fool	as	to	go	to	the	hills	,	or	to	hateful
但	我	是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	去	到	这	丘陵	,	或者	到	可恶

-	,

Ballingoole	,

-	,

但我没那么傻，不会去山区，也不会去令人憎恶的巴林古尔。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeɪni] ['reɪ] .

and	leave	you	here	to	flirt	with	Janie	Wray	.
和	离开	你	这里	到	调情	和	珍妮	雷	.

然后把你一个人留在这里和 Janie Wray 调情。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	82	]
”	[	页	-	]

[第 82 页]

“ [mɪs] ['reɪ] !

“	Miss	Wray	!
”	错过	雷	!

“雷小姐!

" [hiː; hi] ['ekəud] ; " [aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['spoʊkən][ten] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] . "

"	he	echoed	;	"	I	have	scarcely	spoken	ten	words	to	her	in	my	life	.	"
"	他	回声	;	"	我	有	几乎	说	十	字	到	她	在	我的	生活	.	"

他附和道："我这辈子几乎没跟她说过十句话。"

" [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] ;

"	You	see	her	out	with	the	hounds	when	I	cannot	look	after	you	;
"	你	看	她	出去	和	这	猎犬	什么时候	我	不能	看	后	你	;

"当我不在家的时候，你会看到她和猎犬一起出去；

[juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [brʌʃ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

you	gave	her	the	brush	—	and	I	am	told	that	she	says	you	are	the
你	给予	她	这	刷子	—	和	我	是	讲述	那	她	说道	你	是	这

['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

handsomest	man	in	the	station	.
最英俊的	男人	在	这	车站	.

你把刷子给了她——我听说她说你是车站里最英俊的男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi]

She	had	better	not	let	me	see	her	flirting	with	you	,	that's	all	,	"	she
她	有	更好的	不是	让	我	看	她	调情	和	你	,	那就是	全部	,	"	她

[kən'kluːdid] [ɪk'saɪtɪdli] .

concluded	excitedly	.
结束	兴奋地	.

"她最好别让我看到她跟你调情，就这些，"她兴奋地总结道。

" [mɪs] ['reɪ] — [its] [tuː] [bæd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wei] !

"	Miss	Wray	—	it's	too	bad	to	talk	of	her	in	this	way	!
"	错过	雷	—	它是	也	坏的	到	讲话	的	她	在	这	方式	!

"Wray小姐——这样说她太可惜了！"

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] . "

on	my	honour	she	is	no	more	to	me	than	that	picture	on	the	wall	.	"
在	我的	荣誉	她	是	不	更多的	到	我	比	那	图片	在	这	墙	.	"

我以我的荣誉发誓，她对我来说不过是墙上的那张照片而已。

" [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ! " [kraɪd] [bel] ['fɪrsli] .

"	Nor	am	I	!	"	cried	Belle	fiercely	.
"	也不	是	我	!	"	哭	美女	激烈地	.

"我也不是！"贝儿厉声喊道。

" [nɔːr] ['eni] ['wʊmən] !

"	Nor	any	woman	!
"	也不	任何	女士	!

"任何女人也一样！"

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

I	don't	believe	you	care	a	straw	about	me	.
我	不	相信	你	关心	一个	稻草	关于	我	.

我不相信你哪怕有一点点在乎我。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] , [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	don't	believe	,	in	spite	of	the	letter	you	wrote	,	that	you	ever	loved	me	.
我	不	相信	,	在	尽管如此	的	这	信	你	写道	,	那	你	曾经	喜爱	我	.

尽管你写了那封信，但我并不相信你曾经爱过我。

[kʌm] — — " ['sʌd(ə)nli] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [biː; bi] ['ɑːnɪst] , ['ænsər] [ˌem 'iː] .

Come	—	—	"	suddenly	walking	up	to	him	,	"	be	honest	,	answer	me	.
来	—	—	"	突然	步行	向上	到	他	,	"	是	诚实的	,	回答	我	.

过来——"突然走到他面前，"老实回答我。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

"[第 83 页]

" [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['ænsər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I married you — that is my answer , " he replied after a pause .
" 我 已婚 你 — 那 是 我的 回答 , " 他 回复 后 一个 暂停 .

"我娶了你——这就是我的答案,"他顿了顿，回答道。

" [truː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] — [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɔːrtʃən] , " [ɪk'skleɪmd] [bel] ,
" True , and I had no money — my face was my fortune , " exclaimed Belle ,
" 真的 , 和 我 有 不 钱 — 我的 脸 曾是 我的 财富 , " 惊呼 美女 ,
[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
gazing at him thoughtfully .
凝视 在 他 深思熟虑 .

"没错，我当时身无分文——我的容貌就是我的财富，"贝儿若有所思地望着他，惊叹道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌju ɛn 'i] [grænd] ['pæʃ(ə)n] ,
" And yet I sometimes think that you are capable of une grande passion ,
" 和 然而 我 有时 思考 那 你 是 有能力的 的 一 格兰德 热情 ,

"然而我有时觉得你拥有伟大的激情，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] .
of being desperately in love .
的 存在 绝望地 在 爱 .

陷入绝望的爱河。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][met][ˌem 'iː] ?
Were you ever in love before you met me ?
是 你 曾经 在 爱 前 你 遇见 我 ?

在遇见我之前，你谈过恋爱吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] , [dʒɔːrdʒ] ?
Was there ever any other girl , George ?
曾是 那里 曾经 任何 其他 女孩 , 乔治 ?

乔治，你以前有过别的女孩吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɑːrpər] [kiː] .
" she exclaimed in a much sharper key .
" 她 惊呼 在 一个 很多 更锐利 钥匙 .

她用更加尖锐的语气喊道。

" [dʒɔːrdʒ] , [spiːk] !
" George , speak !
" 乔治 , 说话 !

"乔治，说话！"

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [waɪt] ?
Why do you look so white ?
为什么 做 你 看 所以 白色的 ?

为什么你的脸色这么白?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] — — "
There was some one — — "
那里 曾是 一些 一 — — "

有人——"

" [duː][aɪ]['evər][æsk][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər][pæst] ?
" Do I ever ask to look into your past ?
" 做 我 曾经 问 到 看 进入 你的 过去的 ?

"我是否曾要求了解你的过去？"

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" he interrupted impatiently .
" 他 中断 不耐烦地 .

他不耐烦地打断道。

" [ðen] [its] [truː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" Then it's true — you have admitted as much .
" 然后 它是 真的 — 你 有 承认 作为 很多 .

“那么，你说的没错——你已经承认了这一点。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Have I seen her ?
有 我 已见 她 ?

我见过她吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] ?
Is she alive ?
是 她 活 ?

她还活着吗?

" [bɛlz] [aɪz] [fleɪmd] [laɪk] [tuː] [læmps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli]
" Belle's eyes flamed like two lamps as she seized his arm and shook it violently
" 贝儿的 眼睛 火焰 喜欢 二 灯 作为 她 查获 他的 手臂 和 摇晃 它 暴力
.
:
.

“贝儿的眼睛像两盏灯一样燃烧起来，她抓住他的手臂，用力摇晃。”

“ [ɑː] — [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !
“ Ah — you won't tell me !
“ 啊 — 你 惯于 告诉 我 !

“啊——你不会告诉我吧！”

[dʒɔːrdʒ] , [ɪf]
George , if
乔治 , 如果

乔治，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[aɪ] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stɪl] — [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
I dreamt that you cared for her still — I could kill her , do you hear ?
我 梦见 那 你 关心 为了 她 仍然 — 我 可以 杀 她 , 做 你 听到 ?

我梦见你依然关心她——我可以杀了她，你听到了吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
you had better keep us apart , you know I have a high spirit ,
你 有 更好的 保持 我们 除 , 你 知道 我 有 一个 高的 精神 ,

你最好让我们保持距离，你知道我脾气很暴躁。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] .
" and the lines of her face twitched convulsively .
" 和 这 线条 的 她 脸 抽搐 痉挛地 .

她脸上的线条抽搐了一下。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] ['tempər] , " ['kɑːmli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" I know you have a high temper , " calmly removing her hand .
" 我 知道 你 有 一个 高的 脾气 , " 平静地 移除 她 手 .

"我知道你脾气暴躁,"说着，她平静地移开了手。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [leɪt] ['aʊərz] [fɔːr; fər][hə'roʊɪks] .
" And it is rather late hours for heroics .
" 和 它 是 相当 晚的 小时 为了 英雄主义 .

"现在做英雄事迹也为时已晚。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
If you will take my advice ,
如果 你 将要 拿 我的 建议 ,

如果你听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [maɪ][pæst][ə'loʊn] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][æt; ət]['fjuːtʃər] [entə'teɪnmənts] ,
you will leave my past alone — you will be more amiable at future entertainments ,
你 将要 离开 我的 过去的 独自的 — 你 将要 是 更多的 可亲 在 未来 娱乐 ,

你会不再纠缠我的过去——在以后的聚会上，你会更加友善。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] .
and you will now go to bed .
和 你 将要 现在 去 到 床 .

你现在可以去睡觉了。

" [bel] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [roʊ'bʌst] ;
" Belle was not very robust ;
" 美女 曾是 不是 非常 强壮的 ;

"贝儿身体不太强壮；

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [freɪl] ['bɑːdi] ,
according to her mother she had a great spirit in a frail body ,
根据 到 她 母亲 她 有 一个 伟大的 精神 在 一个 脆弱 身体 ,

据她母亲说，她虽然身体虚弱，但精神却非常强大。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [lɑː] [tuːˈʃeɪ] " [hɜːr; hər] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] ['paʊərf(ə)l]
and according to Captain La Touche " her engines were much too powerful
和 根据 到 队长 拉 触摸 " 她 发动机 是 很多 也 强大的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [freɪm] .
for her frame .
为了 她 框架 .

拉图什船长说："她的引擎对于她的船体来说动力过强了。"

" [hɜːr; hər] ['fɑːli] [ɪn] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪf] [ʌv; əv] ['siːsləs] [æk'tɪvəti] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]
" Her folly in braving the sun , and her life of ceaseless activity , began to
" 她 蠢事 在 勇敢 这 太阳 , 和 她 生活 的 不停歇 活动 , 开始 到
[tel] ;
tell ;
告诉 ;

"她不顾烈日暴晒的愚蠢行为，以及她忙碌不停的生活方式，开始显现出来；

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [wʌz; wəz] ['herəldid] [ɪn][baɪ] [ðæt] [moʊst]
long before the hot weather was heralded in by that most
长的 前 这 热的 天气 曾是 被预言 在 经过 那 最多

早在最炎热的天气到来之前很久，大多数天气预报员就预示着炎热天气的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[əb'nɑːkʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðərd] [traɪb] , " [ðə; ði][breɪn] ['fiːvər][bɜːrd] .
obnoxious of the feathered tribe , " the brain fever bird .
令人讨厌的 的 这 羽毛 部落 , " 这 脑 发烧 鸟 .

令人讨厌的鸟类家族，"脑热鸟"。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['fiːvər][ænd; ənd]['eɪgjuː] — [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sæloʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz]
" She suffered from fever and ague — her face became sallow , her eyes
" 她 遭受 从 发烧 和 疟疾 — 她 脸 成为 黄褐色 , 她 眼睛
['sʌŋkən] ,
sunken ,
凹陷 ,

她患了发烧和疟疾——脸色蜡黄，双眼凹陷，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [lɔːst] [ɪts] ['raʊndnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [red] [lɪps][ðer; ðər] [smaɪl] .
and her figure lost its roundness and her thin red lips their smile .
和 她 数字 丢失的 它是 圆润 和 她 薄的 红色的 嘴唇 他们的 微笑 .

她的身形不再圆润，薄薄的红唇也失去了笑容。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] ,
The climate of India is said to be trying to the temper ,
这 气候 的 印度 是 说 到 是 尝试 到 这 脾气 ,

据说印度的气候正在考验着人们的脾气。

[bʌt; bət] [bɛlz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['steɪʃ(ə)n] .
but Belle's temper was trying to the whole station .
但 贝儿的 脾气 曾是 尝试 到 这 所有的 车站 .

但贝尔的坏脾气几乎影响了整个车站。

[wʌns] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [haʊs] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæri] [hɜːr; hər]
Once the novelty of her new house had worn off , she began to harry her
一次 这 新奇 的 她 新的 房子 有 磨损 离开 , 她 开始 到 哈利 她
[də'mestiks] ,
domestics ,
家政 ,

新家的新鲜感过后，她就开始刁难家里的佣人。

[wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs] ['enərdʒi] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ˌʌnmɪ'θɑːdɪkl] , [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ;
with merciless energy ; she was unreasonable , unmethodical , and capricious ;
和 无情 活力 ; 她 曾是 不合理 , 不循规蹈矩的 , 和 任性 ;
[ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbli] [miːn] [ə'baʊt] [smɔːl] [θɪŋz] .
and deplorably mean about small things .
和 令人痛心地 意思是 关于 小的 事物 .

她精力充沛，毫不留情；她不讲道理，做事没有条理，反复无常；而且在小事上斤斤计较，令人痛恨。

[ʃiː; ʃi] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɔːst] - (['dʌstər]) , [faɪnd] [træns'grɛsərz]
She foamed at the mouth over a lost jharun (duster) , fined transgressors
她 泡沫 在 这 嘴 超过 一个 丢失的 - (除尘器) , 罚款 违规者
[rɪ'lentləsli] ,
relentlessly ,
毫不留情 ,

她为丢失的掸子（jharun）而大发雷霆，毫不留情地对违规者处以罚款。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv]['fjʊri] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'spektəbl] [blæk] - ['bɪrdɪd]
and in one great gust of fury , dismissed the whole respectable black - bearded
和 在 一 伟大的 阵风 的 愤怒 , 解雇 这 所有的 可敬 黑色的 - 留着胡子的
['retənu:] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪdʒɪz][ɔ:r] ['kærəktər] ,
retinue , without wages or character ,
随从 , 没有 工资 或者 特点 ,

于是，他怒不可遏，一怒之下，将整个体面的黑胡子随从全部解散，既没给他们工资，也没给他们任何名誉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:z] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli]
but they gave her a fine character in the bazaars , and she subsequently
但 他们 给予 她 一个 美好的 特点 在 这 集市 , 和 她 随后
[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [noʊ] [gʊd]
discovered that no good
发现 那 不 好的

但他们在集市上给她塑造了一个讨人喜欢的形象，后来她发现这毫无益处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[self] - [rɪ'spektɪŋ] ['sɜ:rvənt] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['dʌb(ə)l] ['weɪdʒɪz] .
self - respecting servant would engage with her , even for double wages .
自己 - 尊重 仆人 会 从事 和 她 , 甚至 为了 双倍的 工资 .

有自尊的仆人即使要双倍工资也会和她交往。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] - [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ['trʌblz] [wɜ:r; wər]
By the time she had been six months in Mangobad her household troubles were
经过 这 时间 她 有 到过 六 几个月 在 - 她 家庭 麻烦 是
[ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
the joke of the place ,
这 开玩笑 的 这 地方 ,

她在曼戈巴德待了六个月后，她的家庭问题成了全镇的笑柄。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][dʒoʊk][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][moʊst]
but they were no joke to her husband ; to him they were a most
但 他们 是 不 开玩笑 到 她 丈夫 ; 到 他 他们 是 一个 最多
['trædʒɪk] [ri'æləti] .
tragic reality .
悲惨 现实 .

但对她的丈夫来说，这些事可不是玩笑；对他来说，这是极其悲惨的现实。

[bel] [bɪ'gæn][hɜ:r; hər] [deɪ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][baɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Belle began her day at six o'clock by bursting out of the house with a
美女 开始 她 天 在 六 点钟 经过 爆发 出去 的 这 房子 和 一个
[ʃri:k] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlkmən] ;
shriek at the milkman ;
尖叫 在 这 送奶工 ;

贝尔早上六点钟就冲出家门，对着送奶工尖叫了一声，开始了她一天的生活；

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,
then she had a painful scene with the cook and his accounts ,
然后 她 有 一个 痛苦 场景 和 这 厨师 和 他的 账户 ,

然后她和厨师以及他的账目发生了一场痛苦的争执。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] “
and the daily giving out of the stores was looked upon as a sort of “
和 这 日常的 给予 出去 的 这 商店 曾是 看起来 之上 作为 一个 种类 的 “
[fər'lɔ:rn] [hoʊp] .
forlorn hope .
绝望 希望 .

商店每天发放物资被视为一种“渺茫的希望”。

" [bel] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌt] ['sæli] ['dɑːpɪŋ] [tɜːm] ,
" Belle had always been what Sally Dopping termed ,
" 美女 有 总是 到过 什么 莎莉 兴奋剂 称为 ,

“贝尔一直都是莎莉·多平所说的那种人，

['veri] “ [nɪr] " [ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] — [seɪv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['aʊtleɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]
very " near " in her ideas — save with respect to outlay on her own little
非常 " 靠近 " 在 她 想法 — 节省 和 尊重 到 支出 在 她 自己的 小的
['lʌkʃəriz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] ;
luxuries and personal adornment ;
奢侈品 和 个人的 装饰 ;

除了在个人奢侈品和装饰上的花费之外，她的想法与她非常“接近”；

[ænd; ənd] [ðɪs] [treɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪ'nɔːrməsli] [ʌv; əv] [leɪt] ,
and this trait in her character had developed enormously of late ,
和 这 特征 在 她 特点 有 发达 非常 的 晚的 ,

而且，她性格中的这一特点近来发展得非常明显。

[ænd; ənd] [prest] ['sɔːrli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'lʌki] [rɪ'teɪnəz] ; [ʃiː; ʃi] [weid] [aʊt] [iːtʃ] ['tʃitæk] [ʌv; əv]
and pressed sorely on her unlucky retainers ; she weighed out each chittack of
和 按下 非常 在 她 倒霉 预付金 ; 她 称重 出去 每个 奇塔克 的
['bʌtər] ,
butter ,
黄油 ,

她用力按压着她那不幸的侍从；她称量着每一小块黄油，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [aʊns] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [fer]
and each ounce of sugar , with her own fair
和 每个 盎司 的 糖 , 和 她 自己的 公平的

每一盎司糖，都有她自己的公平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[hændz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lætɪtuːd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] “ [giː] ,
hands ; there was no latitude allowed in the matter of “ ghee ,
双手 ; 那里 曾是 不 纬度 允许 在 这 事情 的 " 酥油 ,

双手；在“酥油”这件事上没有任何回旋余地，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz]['æftər] ['empti] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [ber] [boʊnz] .
" and she made searching enquiries after empty bottles , and bare bones .
" 和 她 制成 搜索 查询 后 空的 瓶子 , 和 裸 骨头 .

她四处打听空瓶子和骨头。

['oʊnli][ðə; ði]['breɪvəst] [derd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [mem] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] !
Only the bravest dared to face the Mem Sahib !
仅有的 这 最勇敢的 敢于 到 脸 这 内存 萨希布 !

只有最勇敢的人才敢面对梅姆·萨希布！

['evri] [eg] , ['evri] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][læmp][ɔɪl] , ['evri] [sɪr] [ʌv; əv][græm] , [wʌz; wəz] ['fɪgjərətɪvli] [fɔːt]
Every egg , every bottle of lamp oil , every seer of gram , was figuratively fought
每一个 蛋 , 每一个 瓶子 的 灯 油 , 每一个 先知 的 克 , 曾是 比喻意义上 战斗
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

每一枚鸡蛋，每一瓶灯油，每一粒鹰嘴豆，都仿佛是争夺的对象。

[ænd; ənd]['oʊnli] [restid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf]['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ækʃ(ə)n] .
and only wrested from her and carried off after a severe action .
和 仅有的 夺取 从 她 和 携带 离开 后 一个 严重 行动 .

经过一番激烈的搏斗，才从她手中夺回并带走。

['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [klæs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [huː] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]

Naturally	**,**	**it**	**was**	**but**	**the**	**very**	**worst**	**class**	**of**	**servants**	**who**	**would**	**engage**	**in**
自然	,	它	曾是	但	这	非常	最差	班级	的	仆人	WHO	会	从事	在

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] — [ðə; ði] [ɪn'keɪpəbl] ,

her	**service**	**—**	**the**	**incapable**	**,**
她	服务	—	这	无法	,

当然，只有最差劲的仆人才会为她效力——那些无能的仆人，

['drʌŋkən] , [dɪs'ɑːnɪst] , [ɔːr] ['mɪzrəbli] [pʊr] .

drunken	**,**	**dishonest**	**,**	**or**	**miserably**	**poor**	**.**
醉	,	不诚实	,	或者	惨痛地	贫穷的	.

醉酒的、不诚实的，或者极其贫穷的。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [pɪkt] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vər'nækjələr] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] “ ['idiəts] , [pɪgz] ,

She	**soon**	**picked**	**up**	**sufficient**	**of**	**the**	**vernacular**	**to**	**call**	**them**	**“**	**idiots**	**,**	**pigs**	**,**
她	很快	挑选	向上	充足的	的	这	白话	到	称呼	他们	“	白痴	,	猪	,

[ænd; ənd]['dɛvəlz] ,

and	**devils**	**,**
和	魔鬼	,

她很快就掌握了足够的方言，能够称他们为“白痴、猪和魔鬼”。

” [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['goʊdaʊn] ,

”	**and**	**had**	**a**	**dreadful**	**way**	**of**	**creeping**	**unexpectedly**	**about**	**their**	**godowns**	**,**
”	和	有	一个	可怕	方式	的	爬行	不料	关于	他们的	仓库	,

“而且它们还有一种可怕的、出其不意地潜入他们仓库的方式。”

[ænd; ənd] ['paʊnsɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] “ ['hʊkə] ” [æt; ət]

and	**pouncing**	**on**	**them**	**when**	**they**	**were**	**enjoying**	**the**	**soothing**	**“**	**huka**	**”**	**at**
和	猛扑	在	他们	什么时候	他们	是	享受	这	舒缓	“	胡卡	”	在

[ʌn'lɔːfl] ['aʊərz] .

unlawful	**hours**	**.**
非法的	小时	.

趁着人们在非法时间享受舒缓的“huka”音乐时，突然袭击他们。

[nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪs(ə)l] ; [ɪn][sɪks] [mʌnθs]

Not	**a**	**week**	**passed**	**without**	**an**	**explosion**	**,**	**and**	**dismissal**	**;**	**in**	**six**	**months**
不是	一个	星期	通过了	没有	一个	爆炸	,	和	解雇	;	在	六	几个月

六个月内，几乎每周都会发生爆炸和解雇事件；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θɜːrti] [kʊks] ; ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] ,

she	**had**	**thirty**	**cooks**	**;**	**George's**	**life**	**was**	**wretched**	**,**
她	有	三十	厨师	;	乔治的	生活	曾是	可怜	,

她雇了三十个厨师；乔治的生活很悲惨。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

especially	**since**	**Belle**	**had**	**been**	**compelled**	**to**	**relinquish**	**some**	**of**	**her**
尤其	自从	美女	有	到过	被迫	到	放弃	一些	的	她

[ˌə'mjuːzmənts] ,

amusements	**,**
娱乐	,

尤其是因为贝儿被迫放弃了一些娱乐活动。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] ['fɪrsli] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] ; ['skwɑːlɪd] [miːlz] ([æn; ən]['aʊər] [leɪt]) ,

and	had	taken	so	fiercely	to	housekeeping	;	squalid	meals	(	an	hour	late	)	,
和	有	已采取	所以	激烈地	到	家政	;	肮脏的	餐	(	一个	小时	晚的	)	,

['dʌsti] [ruːmz; rʊmz] , ['ɪnsələnt] [ə'tendənts] ,

dusty	rooms	,	insolent	attendants	,
尘土飞扬	房间	,	傲慢的	服务员	,

他对家务活极其热衷；饭菜难以下咽（迟到一小时），房间布满灰尘，服务员傲慢无礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , ['stɔːrmɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] .

and	the	shrill	voice	of	the	wife	of	his	bosom	,	storming	incessantly	.
和	这	尖锐	嗓音	的	这	妻子	的	他的	怀	,	暴风雨	不已	.

还有他心爱妻子的尖锐嗓音，不停地咆哮着。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

Their	little	dinner	parties	covered	him	with	shame	and	confusion	,	and
他们的	小的	晚餐	各方	涵盖	他	和	耻辱	和	困惑	,	和

[ɔːl'ðoʊ] [bel] , ['geɪli] [drest] ,

although	Belle	,	gaily	dressed	,
虽然	美女	,	兴高采烈地	穿着	,

他们的小型晚宴让他感到羞愧和困惑，尽管贝儿穿着艳丽的服装，

[tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [vɪ'veɪʃəsli,vaɪ'veɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [sæŋ] , [wʌt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

talked	and	laughed	vivaciously	,	and	subsequently	sang	,	what	talking	and
谈话	和	笑了	活泼地	,	和	随后	唱	,	什么	说	和

['sɪŋɪŋ] [kæn; kən] [ə'piːz] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] ?

singing	can	appease	a	hungry	man	?
歌唱	能	安抚	一个	饥饿的	男人	?

他们谈笑风生，随后又唱起了歌，但怎样的谈笑才能安抚饥饿的人呢?

[mɪ'stɪriəs] [suːps] , ['pɔɪzənəs] [ɑːn'treɪz] — [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['sindəz] , [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['fleɪvərɪŋ]

Mysterious	soups	,	poisonous	entrées	—	half	full	of	cinders	,	a	universal	flavouring
神秘	汤	,	有毒	主菜	—	一半	满的	的	煤渣	,	一个	普遍的	调味

[ʌv; əv] ['meloʊ] [giː] , [ænd; ənd] ,

of	mellow	ghee	,	and	,
的	醇厚	酥油	,	和	,

神秘的汤，有毒的主菜——半满的煤渣，一种普遍存在的醇厚酥油风味，以及，

[ɑːn][wʌn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ə'keɪʒn] , [ˌsiː oʊ 'diː]['lɪvər] [ɔɪl] ['hændɪd] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] .

on	one	immortal	occasion	,	cod	liver	oil	handed	about	as	a	liqueur	.
在	一	不朽	场合	,	鳕鱼	肝	油	递交	关于	作为	一个	酒	.

在一次流传至今的事件中，鳕鱼肝油被当作利口酒分发。

[bel] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] “ [foʊ] ['pɑː] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]

Belle	always	declared	that	this	particular	“	faux	pas	”	was	the	act	of	a	diabolical
美女	总是	声明	那	这	特别的	“	假的	帕斯	”	曾是	这	行为	的	一个	邪恶的

“ [kɪt'mʌtˌgɑːr] ,

“	khitmatgar	,
“	khitmatgar	,

贝尔总是宣称，这种特殊的“失礼行为”是邪恶的“khitmatgar”所为。

” [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [spaɪt] .

”	who	did	it	for	spite	.
”	WHO	做过	它	为了	尽管如此	.

“他这么做纯粹是出于恶意。”

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]

Be	that	as	it	may	,	it	was	but
是	那	作为	它	可能	,	它	曾是	但

尽管如此，它确实如此。

[第 89 页]

[koʊld] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] [gests] [huː] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['nɑːkʃəs]
cold **comfort** **to** **those** **unhappy** **guests** **who** **had** **swallowed** **a** **glass** **of** **noxious**
寒冷的 舒适 到 那些 不开心 客人 WHO 有 吞咽 一个 玻璃 的 有害的
['medɪs(ə)n] ,
medicine **,**
药品 ,

对于那些不幸吞下一杯有毒药物的客人来说，这无疑是莫大的安慰。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] “ ['ʃæseɪ] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['gruːsəm] ['dɪnər] !
as **a** **kind** **of** **“** **chasse** **”** **to** **a** **gruesome** **dinner** **!**
作为 一个 种类 的 “ 追击 ” 到 一个 令人毛骨悚然 晚餐 !

就像一场“狩猎”，最终却迎来了一顿可怕的晚餐！

['mɪsɪz] . [hoʊlrɔɪdz] ['tempər] [dɪ'veləpt] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] .
Mrs **.** **Holroyd's** **temper** **developed** **month** **by** **month** **.**
太太 . 霍尔罗伊德 脾气 发达 月 经过 月 .

霍尔罗伊德太太的脾气逐月加重。

['heɪsti] ['spiːtʃɪz] , ['fjʊriəs] [ri'tɔːts] , [kəm'bʌstəb(ə)l] [noʊts] , ['dɪsləkeɪtɪd] ['veriəs] [f'rendʃɪps] .
Hasty **speeches** **,** **furious** **retorts** **,** **combustible** **notes** **,** **dislocated** **various** **friendships** **.**
仓促 演讲 , 狂怒 反驳 , 易燃 笔记 , 脱臼 各种各样的 友谊 .

仓促的演讲、激烈的反驳、火药味十足的信件，破坏了各种友谊。

[ʃiː; ʃi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɪm] — [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [ə'baʊt]
She **quarrelled** **with** **the** **chaplain** **about** **a** **hymn** **—** **with** **Captain** **La** **Touche** **about**
她 争吵 和 这 牧师 关于 一个 圣歌 — 和 队长 拉 触摸 关于
[ə; eɪ] [wɔːlts] — [dis'pjuːts] ['oʊvər] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
a **waltz** **—** **disputes** **over** **newspapers** **,**
一个 华尔兹 — 争议 超过 报纸 ,

她曾因一首赞美诗与牧师争吵，也曾因一首华尔兹与拉图什上尉争吵，还曾因报纸问题发生争论。

['tenɪs] , ['flaʊərz] , ['presɪdəns] , [ɪm'brɔɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi]
tennis **,** **flowers** **,** **precedence** **,** **embroiled** **her** **with** **half** **the** **station** **,** **and** **here** **she**
网球 , 花朵 , 优先权 , 深陷其中 她 和 一半 这 车站 , 和 这里 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [ʃɪft] [hɜːr; hər][skaɪ] ,
could **not** **shift** **her** **sky** **,**
可以 不是 转移 她 天空 ,

网球、鲜花、地位，让她深陷其中，几乎占据了半个车站，在这里，她无法改变自己的命运。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rəumd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
as **in** **the** **good** **old** **days** **,** **when** **she** **roamed** **about** **with** **her** **mother** **,**
作为 在 这 好的 老的 天 , 什么时候 她 漫游 关于 和 她 母亲 ,

就像过去那些美好的时光一样，那时她和母亲一起四处游荡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['hedʒɪrəˌhɪ'dʒaɪrə] .
and **their** **lives** **were** **a** **series** **of** **hegiras** **.**
和 他们的 生活 是 一个 系列 的 希吉拉斯 .

他们的生活就是一系列的迁徙。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ʌn'hæpi] [lɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːlədʒɪst][ænd; ənd]
No **,** **it** **was** **now** **George's** **unhappy** **lot** **to** **be** **apologist** **and**
不 , 它 曾是 现在 乔治的 不开心 很多 到 是 辩护者 和
['piːsmeɪkər] ,
peacemaker **,**
和平缔造者 ,

不，现在乔治不幸的命运变成了辩护者和和平缔造者。

[tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['æŋgri] [ænd; ənd] [in'sʌltid] ['leɪdiz] ,

to	interview	angry	and	insulted	ladies	,
到	面试	生气的	和	受辱	女士们	,

采访愤怒和受到侮辱的女士们，

[ænd; ənd][tuː; tə][dræft] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['letərz] — [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	to	draft	copies	of	humble	letters	—	occasionally	the	effect	of	these
和	到	草稿	副本	的	谦逊的	信件	—	偶尔	这	影响	的	这些

[ɪ'pɪsəlz] [wʌz; wəz] ['mɪnɪmaɪz] ,

epistles	was	minimised	,
书信	曾是	最小化	,

并起草一些卑微信件的副本——有时这些信件的影响被低估了，

[baɪ] [bɛlz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['poʊstskrɪpt] , “ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðɪs]

by	Belle's	surreptitious	postscript	,	“	I	don't	mean	this
经过	贝儿的	偷偷摸摸的	后记	,	“	我	不	意思是	这

贝尔在偷偷的附言中写道：“我不是那个意思。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['letər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

letter	in	the	least	,	but	George	made	me	write	it	.
信	在	这	至少	,	但	乔治	制成	我	写	它	.

至少是一封信，但乔治逼我写的。

” [pʊr] [dʒɔːrdʒ] !

”	Poor	George	!
”	贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

[wʌns] (['oʊnli][wʌns]) [hiː; hi][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd]['hændəld][ˌaɪ 'tiː] ['meditətivli] ; [bʌt; bət]

once	(	only	once	)	he	got	out	his	revolver	,	and	handled	it	meditatively	;	but
一次	(	仅有的	一次	)	他	得到	出去	他的	左轮手枪	,	和	处理	它	冥想地	;	但

[noʊ] ,

no	,
不	,

他曾（仅此一次）掏出左轮手枪，若有所思地把玩着；但是，不，

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] ['beti] ?

what	about	his	mother	,	and	the	regiment	,	and	Betty	?
什么	关于	他的	母亲	,	和	这	团	,	和	贝蒂	?

他的母亲、他的部队还有贝蒂呢?

[noʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

No	,	to	take	his	own	life	would	be	the	act	of	a	coward	.
不	,	到	拿	他的	自己的	生活	会	是	这	行为	的	一个	懦夫	.

不，自杀是懦夫的行为。

[ə; eɪ]['klaɪmæks] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wen] [ðə; ði] ['tenɪs] ['tɔrnəmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

A	climax	came	at	last	when	the	tennis	tournament	was	in	full	swing	.
一个	高潮	来了	在	最后的	什么时候	这	网球	比赛	曾是	在	满的	摇摆	.

当网球锦标赛如火如荼地进行时，比赛终于达到了高潮。

[bel] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [skɪl] [ænd; ənd] ['vɪgər] ,

Belle	played	with	her	usual	skill	and	vigour	,
美女	玩	和	她	通常	技能	和	活力	,

贝儿发挥出了她一贯的技巧和活力。

[bʌt; bət][æt; ət] [lɔːn] ['tenɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fiːvərɪʃli] [ɪk'saɪtɪd] ,

but	at	lawn	tennis	it	is	a	fatal	mistake	to	become	feverishly	excited	,
但	在	草地	网球	它	是	一个	致命的	错误	到	变得	狂热地	兴奋的	,

但在草地网球比赛中，过于兴奋是一个致命的错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] .

and	to	lose	your	temper	.
和	到	失去	你的	脾气	.

并且失去理智。

[bel] [lɔːst] [hɜːrz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dʌbəlz] .

Belle	lost	hers	,	and	also	the	ladies	'	doubles	.
美女	丢失的	她的	,	和	还	这	女士们	-	双打	.

贝尔输掉了她的比赛，女子双打比赛也输了。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['despərətli] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['siŋgles] ,

She	fought	desperately	hard	for	the	singles	,
她	战斗	绝望地	难的	为了	这	单打	,

她拼尽全力争取单打冠军，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['ædvərseri] [gəʊdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['frenzi] ;

the	general	and	friendly	interest	in	her	adversary	goading	her	to	frenzy	;
这	一般的	和	友好的	兴趣	在	她	对手	挑衅	她	到	狂热	;

['æftər][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [mætʃ] ,

after	a	most	exciting	match	,
后	一个	最多	激动人心	匹配	,

对手身上普遍存在的友好兴趣激起了她的狂热；一场激动人心的比赛结束后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːtn] [baɪ][wʌn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

she	was	beaten	by	one	point	,	and	in	a	transport	of	disappointment	and
她	曾是	被打败	经过	一	观点	,	和	在	一个	运输	的	失望	和

[reɪdʒ] , [lɔːntʃt] [æn; ən] [ə'næθəmə] ,

rage	,	launched	an	anathema	,
愤怒	,	发射	一个	诅咒	,

她以一分之差落败，在失望和愤怒的驱使下，她破口大骂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rækɪt] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'poʊnənts] [hed] .

and	her	racquet	,	at	her	opponent's	head	.
和	她	球拍	,	在	她	对手的	头	.

她的球拍正对着对手的头部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] - [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz][kaɪnd] .

The	Mangobad	community	was	kind	.
这	-	社区	曾是	种类	.

曼戈巴德社区的人们都很友善。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

They	talked	of	"	a	touch	of	the	sun	,
他们	谈话	的	"	一个	触碰	的	这	太阳	,

他们谈到"阳光的抚慰"，

" [ænd; ənd] [bel] [wʌz; wəz] ['riːəli] [leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fiːvər] .

"	and	Belle	was	really	laid	up	with	intermittent	fever	.
"	和	美女	曾是	真的	铺设	向上	和	间歇性的	发烧	.

"而贝尔则真的卧床不起，间歇性发烧。"

[ðə; ði]['dɑːktər] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ,
The **doctor** **conferred** **with** **George** **,**
这 医生 授予 和 乔治 ,

医生与乔治商量了一下，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siː]
and **recommended** **Mrs** **.** **Holroyd** **a** **complete** **change** **of** **scene** **and** **a** **sea**
和 受到推崇的 太太 . 霍尔罗伊德 一个 完全的 改变 的 场景 和 一个 海
['vɔɪɪdʒ] !
voyage **!**
航程 !

并建议霍尔罗伊德夫人彻底换个环境，去海上旅行！

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['iːðər] [ʃiː; ʃi] , [ɔːr][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
In **short** **there** **was** **a** **universal** **feeling** **that** **either** **she** **,** **or** **the** **rest** **of** **the**
在 短的 那里 曾是 一个 普遍的 感觉 那 任何一个 她 , 或者 这 休息 的 这
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
population **,**
人口 ,

简而言之，人们普遍认为，要么是她，要么是其他民众，

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] .
would **have** **to** **leave** **the** **station** **—** **and** **she** **went** **.**
会 有 到 离开 这 车站 — 和 她 去 .

她不得不离开车站——于是她就走了。

[bel] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn] ['melbərn] ,
Belle **had** **a** **cousin** **in** **Melbourne** **,**
美女 有 一个 表哥 在 墨尔本 ,

贝尔在墨尔本有个表亲，

[huː] (['hævɪŋ] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər]) [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
who **(** **having** **never** **seen** **her** **)** **had** **sent** **her** **more** **than** **one** **pressing** **invitation**
WHO (拥有 绝不 已见 她) 有 发送 她 更多的 比 一 紧迫 邀请
.
:
.

他（从未见过她）曾多次向她发出热情邀请。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['eskɔːtid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
This **invitation** **was** **now** **graciously** **accepted** **,** **and** **George** **escorted** **his** **wife** **and**
这 邀请 曾是 现在 亲切地 公认 , 和 乔治 护送 他的 妻子 和
“ - ” [daʊn] [tuː; tə] ['kæl'kʌtə] ,
“ **Mossoo** **”** **down** **to** **Calcutta** **,**
” - ” 向下 到 加尔各答 ,

乔治欣然接受了邀请，并陪同妻子和“莫苏”前往加尔各答。

[pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]
put **them** **on** **board** **a** **P** **.** **and** **O** **.** **in** **charge** **of** **the** **captain** **,** **and** **returned**
放 他们 在 木板 一个 P . 和 哦 . 在 收费 的 这 队长 , 和 返回
[tuː; tə] - ,
to **Mangobad** **,**
到 - ,

把他们安置在由船长负责的P&O船上，然后返回曼戈巴德。

[ə; eɪ] [friː] [mæn] .
a **free** **man** **.**
一个 自由的 男人 .

一个自由人。

[jes] — [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] ;

Yes	—	for	six	months	he	was	a	free	man	;
是的	—	为了	六	几个月	他	曾是	一个	自由的	男人	;

是的——他有六个月的自由时光；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːsntli] ['mænɪfest] .

and	he	hoped	that	his	joy	was	not	indecently	manifest	.
和	他	希望	那	他的	喜悦	曾是	不是	不雅的	显现	.

他希望自己的喜悦没有表现得过于露骨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - ['ʃuːtɪŋ] [trɪp] [wɪð; wɪθ]

He	shut	up	his	house	,	and	departed	on	a	two	months	'	shooting	trip	with
他	关闭	向上	他的	房子	,	和	已离开	在	一个	二	几个月	-	射击	旅行	和

['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] .

Captain	La	Touche	.
队长	拉	触摸	.

他关上房子，和拉图什上尉一起开始了为期两个月的狩猎之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] , [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] ,

It	was	quite	like	old	times	,	and	,	by	mutual	consent	,
它	曾是	相当	喜欢	老的	时代	,	和	,	经过	相互的	同意	,

一切都和过去很像，而且，经双方同意，

[ðeɪ] ['skruːpjələsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æbsənt]['leɪdi] .

they	scrupulously	avoided	the	remotest	allusion	to	a	certain	absent	lady	.
他们	一丝不苟地	避免	这	最远	典故	到	一个	肯定	缺席的	女士	.

他们小心翼翼地避免提及某位缺席的女士。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] ['kɑːlərləs] ['vægəˌbɔndz] .

They	became	two	collarless	vagabonds	.
他们	成为	二	无领	流浪汉	.

他们成了两个没有衣领的流浪汉。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [tɪ'bet] , [ænd; ənd][hæd; həd]['kæpɪt(ə)l][spɔːrt] ,

They	went	into	Thibet	,	and	had	capital	sport	,
他们	去	进入	西藏	,	和	有	首都	运动	,

他们去了西藏，在那里进行了盛大的运动。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːv] , ['sʌnbɜːrnt]

and	returned	to	the	station	at	the	very	last	hour	of	their	leave	,	sunburnt
和	返回	到	这	车站	在	这	非常	最后的	小时	的	他们的	离开	,	晒伤

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ,

and	satisfied	,
和	使满意	,

他们晒得通红，但心满意足地在休假的最后一刻返回了车站。

[θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['soʊdə] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [nuːz] .

thirsting	for	regimental	soda	-	water	,	and	the	latest	regimental	news	.
口渴	为了	团级	苏打	-	水	,	和	这	最新的	团级	消息	.

渴望喝到部队的苏打水，以及了解最新的部队新闻。

[ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ðə; ði] [mes] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz]

The	travellers	had	scarcely	entered	the	mess	,	and	hardly	exchanged	greetings
这	旅行者	有	几乎	进入	这	混乱	,	和	几乎	交换	问候

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] ,

with	their	friends	,
和	他们的	朋友们	,

旅客们刚走进餐厅，还没来得及和朋友们寒暄几句，

[wen] [æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['kɑ:mræd] [rʌʃt] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] ['oʊpən] - [maʊðd] , ['seɪɪŋ] : " [jʊr; jər] [waɪf]
when an officious comrade rushed at George open - mouthed , saying : " Your wife
什么时候 一个 爱管闲事的 同志 匆忙 在 乔治 打开 - 嘴巴 , 说 : " 你的 妻子
[ɪz] [bæk] , [ə'raɪvd] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] ;
is back , arrived three days ago ;
是 后退 , 到达的 三 天 前 ;

这时，一个爱管闲事的同志冲着乔治张着嘴说："你妻子回来了，三天前就到了；

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] . "
she only stayed a week in Australia . "
她 仅有的 入住 一个 星期 在 澳大利亚 . "

她在澳大利亚只待了一周。

" [wʌt] ? " ['stæməd] [dʒɔ:rdʒ] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tæn] .
" What ? " stammered George , turning pale beneath his tan .
" 什么 ? " 结结巴巴 乔治 , 转弯 苍白 下面 他的 棕褐色 .

"什么？"乔治结结巴巴地说，他黝黑的皮肤下脸色变得苍白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" [jes] — [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] .
" Yes — I saw her yesterday .
" 是的 — 我 锯 她 昨天 .

"是的——我昨天见过她。"

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sti:mər] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [fɪt] .
She returned in the same steamer , and is very fit .
她 返回 在 这 相同的 汽船 , 和 是 非常 合身 .

她乘坐同一艘轮船返回，身体状况非常好。

[ʃi:; ʃi] [ləʊðd] ['melbərn] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .
She loathed Melbourne , and said she knew you could not get on without her .
她 令人厌恶 墨尔本 , 和 说 她 知道 你 可以 不是 得到 在 没有 她 .

她讨厌墨尔本，并说她知道没有她你们就寸步难行。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][hoʊks] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ,
This was no hoax — it was painfully ,
这 曾是 不 骗局 — 它 曾是 痛苦地 ,

这不是骗局——这是令人痛心的，

['pɪtɪfəli] [tru:] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['gɑ:rˌwʊd] [maɪt]
pitifully true (and there was a unanimous impression that Garwood might
可怜地 真的 (和 那里 曾是 一个 一致 印象 那 加伍德 可能
[hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [nu:z] [tɪl] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst]) .
have kept his news till George had had his breakfast) .
有 保留 他的 消息 直到 乔治 有 有 他的 早餐) .

令人遗憾的是，事实的确如此（而且大家一致认为，加伍德可能会等到乔治吃完早餐后再告诉他这个消息）。

[bel] [spent] [ɪg'zæktli] [ten] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['fɔ:rsəbl] ['wʊmən] ,
Belle spent exactly ten days with her cousin — a strong - minded forcible woman ,
美女 花费 确切地 十 天 和 她 表哥 — 一个 强的 - 有思想 强制的 女士 ,

贝儿和她的表姐——一个意志坚强、性格强势的女人——待了整整十天。

[huː] [toʊld][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['veri] ['hoʊlsəm] [fækts] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

who	told	her	some	very	wholesome	facts	,	and	made	no	objection	to	her
WHO	讲述	她	一些	非常	健康	事实	,	和	制成	不	异议	到	她

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

premature	departure	.
过早	离开	.

他告诉了她一些非常有益的事实，并且没有反对她提前离开。

[bel] [dɪ'testid] ['melbərn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['relətɪv] — [wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [biː; bi]

Belle	detested	Melbourne	,	and	her	relative	—	was	afraid	that	George	might	be
美女	令人厌恶的	墨尔本	,	和	她	相对的	—	曾是	害怕的	那	乔治	可能	是

[flə:tɪŋ] ([pʊr] [dʒɔːrdʒ] !

flirting	(	Poor	George	!
调情	(	贫穷的	乔治	!

贝儿讨厌墨尔本，而她的亲戚——担心乔治可能在调情（可怜的乔治！）

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər][laɪf]) — [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz]

he	had	had	a	lesson	for	life	)	—	gave	out	that	her	health	was
他	有	有	一个	课	为了	生活	)	—	给予	出去	那	她	健康	曾是

[kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːrd] ,

completely	restored	,
完全地	恢复	,

他从中吸取了终身教训）——透露说她的健康已经完全恢复了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] , [ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [ʃɪp] .

and	that	her	husband	was	miserable	in	her	absence	,	and	so	took	ship	.
和	那	她	丈夫	曾是	悲惨的	在	她	缺席	,	和	所以	采取	船	.

她的丈夫在她不在家时非常痛苦，所以就乘船离开了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɔː'streɪliən] [trɪp][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd][ɪn] [mɔːr] [weɪz]

But	her	Australian	trip	was	of	benefit	to	Mrs	.	Holroyd	in	more	ways
但	她	澳大利亚	旅行	曾是	的	益处	到	太太	.	霍尔罗伊德	在	更多的	方式

[ðæn; ðən][wʌn] !

than	one	!
比	一	!

但霍尔罗伊德夫人的澳大利亚之行在很多方面都受益匪浅!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [mɔːr] ['mænɪdʒəbl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [maɪld] .

She	was	more	reasonable	,	more	manageable	,	and	more	mild	.
她	曾是	更多的	合理的	,	更多的	可管理的	,	和	更多的	温和的	.

她更通情达理，更容易相处，也更温和。

[lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] - ['noʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [bɛlz]

Long	-	suffering	Mangobad	noted	the	change	with	the	deepest	gratitude	to	Belle's
长的	-	痛苦	-	著名的	这	改变	和	这	最深处	感激	到	贝儿的

[ˌʌn'noʊn] ['kɪnzwʊmən] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [pə'laɪtli] ,

unknown	kinswoman	,	received	the	prodigal	politely	,
未知	女亲属	,	已收到	这	浪子	礼貌地	,

饱受磨难的曼戈巴德注意到这一变化，对贝儿不知名的亲戚深表感激，并礼貌地接待了这位浪子。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] .

and	signed	a	treaty	of	peace	.
和	签名	一个	条约	的	和平	.

并签署了和平条约。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['mɪsɪz] . ['red.məndz] [kən'feʃ(ə)n] .
MRS . REDMOND'S CONFESSION .
太太 . 雷德蒙德的 忏悔 .

雷德蒙太太的忏悔。

“ [aɪl] [tel] [tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
“ I'll tell to thee my hopes and fears ,
“ 患病的 告诉 到 你 我的 希望 和 恐惧 ,

我会告诉你我的希望和恐惧，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðiː] [kən'fes] .
And all my heart to thee confess .
和 全部 我的 心 到 你 承认 .

我向你倾诉我全部的心声。

” — ['mækswel] .
” — Maxwell .
” — 麦克斯韦 .

——麦克斯韦尔

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['red.məndz] [laɪf] ['flikəd] [ə'lɔːŋ] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
The flame of Mrs . Redmond's life flickered along unsteadily from day to day ,
这 火焰 的 太太 . 雷德蒙德的 生活 闪烁 沿着 不稳定地 从 天 到 天 ,
[ænd; ənd] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] .
and month to month .
和 月 到 月 .

雷德蒙太太的生命之火日复一日、月复一月地摇曳不定。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [bed] - ['rɪdn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] ['nɜːrsɪŋ] [wɔːr]
She was now entirely bed - ridden , and the strain of constant nursing wore
她 曾是 现在 完全 床 - 骑 , 和 这 拉紧 的 持续的 护理 穿着
['beti] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Betty down a good deal .
贝蒂 向下 一个 好的 交易 .

她现在完全卧床不起，不断的护理工作让贝蒂身心俱疲。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [mə'riːə] ['fɪni] [keɪm] [ænd; ənd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] —
Occasionally Maria Finny came and spent an hour or two in the sick room —
偶尔 玛丽亚 芬尼 来了 和 花费 一个 小时 或者 二 在 这 生病的 房间 —
[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [spred] [ə'lɑːrmɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and subsequently spread alarming reports in the village ,
和 随后 传播 令人担忧 报告 在 这 村庄 ,

玛丽亚·芬尼偶尔会来，在病房里待上一两个小时——随后在村里散布令人担忧的消息。

[wer] ['dɛθs] [ænd; ənd] [bəːθs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] ; [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [rer]
where deaths and births were the only exciting events ; a marriage was rare
在哪里 死亡人数 和 出生 是 这 仅有的 激动人心 活动 ; 一个 婚姻 曾是 稀有的
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

那里只有死亡和出生这件令人兴奋的事情；结婚确实非常罕见。

[wʌns] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ə'ʃʊr] ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] ,

Once	she	even	went	so	far	as	to	assure	Mrs	.	Maccabe	,
一次	她	甚至	去	所以	远的	作为	到	保证	太太	.	马加比	,

她甚至还向麦加贝夫人保证过，

[ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] “ [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [pʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

that	the	dying	woman	“	could	not	possibly	put	over	the
那	这	垂死	女士	“	可以	不是	可能	放	超过	这

垂死的女人“不可能放下……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

夜晚，

” [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] ['sɜ:rlɔɪn] ([ðen] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p]) [ʃʊd; ʃəd]

”	and	to	request	that	a	very	superior	sirloin	(	then	hanging	in	the	shop	)	should
”	和	到	要求	那	一个	非常	优越的	西冷牛排	(	然后	绞刑	在	这	店铺	)	应该

[bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [set] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl] ['brekfəst] !

be	immediately	set	aside	for	the	funeral	breakfast	!
是	立即地	放	旁边	为了	这	葬礼	早餐	!

并要求立即为葬礼早餐预留一块上等西冷牛排（当时挂在店里）！

[bʌt; bət] [wen] [mə'ri:ə] ['hɜ:rid] [tu:; tə] ['nu:n] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][nɑ:t]

but	when	Maria	hurried	to	Noone	the	next	morning	she	found	the	invalid	not
但	什么时候	玛丽亚	慌忙	到	没有人	这	下一个	早晨	她	成立	这	无效的	不是

['mɪrli] [ə'laɪv] ,

merely	alive	,
仅仅	活	,

但第二天早上玛丽亚匆匆赶到努恩那里时，发现这位病人不仅还活着，

[bʌt; bət] ['betər] — ['betər] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] .

but	better	—	better	and	fretful	.
但	更好的	—	更好的	和	烦躁	.

但更好——更好，也更焦虑。

“ [ɑ:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [mɜ'i:əz] ['kwɪri] , “ [aɪ][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ['jestərdeɪ] — [jes] ,

“	Ah	,	”	she	said	in	answer	to	Maria's	query	,	“	I	was	bad	enough	yesterday	—	yes	,
“	啊	,	”	她	说	在	回答	到	玛丽亚的	询问	,	“	我	曾是	坏的	足够的	昨天	—	是的	,

“啊，”她回答玛丽亚的询问时说，“我昨天已经够糟糕的了——是的，

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

you	thought	I	was	going	—	I	could	have	died	if	I	liked	,	long	ago	,
你	想法	我	曾是	去	—	我	可以	有	死亡	如果	我	喜欢	,	长的	前	,

你以为我会走——其实我早就死了，如果我愿意的话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] — ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] — [æt; ət] [li:st] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [meɪl] [kʌmz] [ɪn] .

but	I	am	holding	on	—	holding	on	—	at	least	till	the	next	mail	comes	in	.
但	我	是	保持	在	—	保持	在	—	在	至少	直到	这	下一个	邮件	来	在	.

但我会坚持——至少坚持到下一封邮件寄到为止。

” [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪl] ,

”	All	she	seemed	to	care	for	now	was	the	Indian	mail	,
”	全部	她	似乎	到	关心	为了	现在	曾是	这	印度	邮件	,

她现在似乎只关心印度的邮件了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [meɪlz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][noʊ] ['letərz] !

but	how	many	mails	come	in	and	brought	her	no	letters	!
但	如何	许多	邮件	来	在	和	带来	她	不	信件	!

但是收到了多少邮件，却没有给她带来一封信！

[bel] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Belle	was	enjoying	herself	without	a	thought	of	her	.
美女	曾是	享受	她自己	没有	一个	想法	的	她	.

贝儿玩得正开心，完全没想起她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] ['dɔːtər] , [ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	Betty	who	was	her	real	daughter	,	the	girl	whom	she	had
它	曾是	贝蒂	WHO	曾是	她	真实的	女儿	,	这	女孩	谁	她	有

[rɔːŋd] .

wronged	.
冤枉	.

贝蒂才是她真正的女儿，是她伤害过的那个女孩。

['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] ['evri]

Every	one	else	was	going	from	her	,	and	she	was	going	from	every
每一个	一	别的	曾是	去	从	她	,	和	她	曾是	去	从	每一个

[wʌn] !

one	!
一	!

其他人都疏远了她，而她也疏远了所有人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	old	lady	was	not	in	a	happy	frame	of	mind	,	she	was	filled	with
这	老的	女士	曾是	不是	在	一个	快乐的	框架	的	头脑	,	她	曾是	已填	和

[rɪ'mɔːrs] [naʊ] .

remorse	now	.
悔恨	现在	.

老太太心情很不好，她现在充满了懊悔。

['bɛtiːz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] ['goʊsti] [muə; mɔː][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Betty's	determined	refusal	of	Ghosty	Moore	had	opened	her	eyes	,
贝蒂的	决定	拒绝	的	幽灵般的	摩尔	有	打开	她	眼睛	,

贝蒂坚决拒绝戈斯蒂·摩尔的行为让她大开眼界。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] .

but	had	occasioned	no	surprise	to	Miss	Dopping	.
但	有	引发	不	惊喜	到	错过	兴奋剂	.

但这并没有让多平小姐感到意外。

[ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] [vjuːz] ,

That	excellent	lady	had	her	own	private	views	,
那	出色的	女士	有	她	自己的	私人的	浏览	,

那位优秀的女士有她自己的看法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['truːli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [soʊ] ['hɑːloʊ] - [aɪd] [ænd; ənd]

and	was	truly	concerned	to	see	her	young	friend	so	hollow	-	eyed	and
和	曾是	真的	担心的	到	看	她	年轻的	朋友	所以	空洞的	-	眼睛	和

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

看到年轻的朋友双眼凹陷、脸色苍白，她非常担心。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !

so	different	from	what	she	used	to	be	!
所以	不同的	从	什么	她	用过的	到	是	!

她和以前判若两人!

[bʌt; bət] ['beti] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ,

But	Betty	never	uttered	a	word	of	complaint	,
但	贝蒂	绝不	说出	一个	单词	的	抱怨	,

但贝蒂从未抱怨过一句。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'lɔːŋ] ['breɪvli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['tæsks] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

and	she	struggled	along	bravely	under	the	heavy	tasks	imposed	on	her	;
和	她	挣扎	沿着	勇敢地	在下面	这	重的	任务	强加	在	她	;

她勇敢地承担起强加给她的重任;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [fʊt] [ɔːl] [deɪ] — [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][raɪz] , [ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][rest] ,

she	was	a	-	foot	all	day	—	the	first	to	rise	,	the	last	to	go	to	rest	,
她	曾是	一个	-	脚	全部	天	—	这	第一的	到	上升	,	这	最后的	到	去	到	休息	,

她整天都在走动——第一个起床，最后一个休息。

['ðerfɔːr] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [droʊv] ['oʊvər][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

therefore	Miss	Dopping	drove	over	one	afternoon	to	have	a	serious	talk	with
所以	错过	兴奋剂	驾驶	超过	一	下午	到	有	一个	严肃的	讲话	和

['mɪsɪz] . ['redmənd] ,

Mrs	.	Redmond	,
太太	.	雷德蒙德	,

因此，多平小姐在一个下午开车过来，想和雷德蒙太太认真地谈谈。

[ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] [ɔːf] ['bɛtiːz] [ˈʃəuldəz]

about	getting	a	professional	nurse	to	take	some	of	the	load	off	Betty's	shoulders
关于	获得	一个	专业的	护士	到	拿	一些	的	这	加载	离开	贝蒂的	肩膀

,

,

,

关于请专业护士来分担贝蒂的一些工作，

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪzərli]['peɪʃ(ə)nt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

but	the	miserly	patient	turned	a	deaf	ear	to	her	suggestion	.
但	这	吝啬鬼	病人	转向	一个	聋	耳朵	到	她	建议	.

但这位吝啬的病人对她的建议充耳不闻。

[ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]

A	trained	nurse	would	require
一个	受过训练	护士	会	要求

一名训练有素的护士需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['weɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [iːt] — ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk] ['potər] !

wages	,	she	would	certainly	eat	—	possibly	she	would	drink	porter	!
工资	,	她	会	当然	吃	—	可能	她	会	喝	搬运工	!

有了工资，她肯定会吃饭——说不定还会喝波特啤酒呢!

“ ['beti] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , “ [dɪd] ['veri] [wel] .

“	Betty	,	”	she	declared	,	“	did	very	well	.
“	贝蒂	,	”	她	声明	,	“	做过	非常	出色地	.

“贝蒂，”她说道，“表现非常好。”

['beti] [laɪkt] ['nɜːrsɪŋ] .

Betty	**liked**	**nursing**	**.**
贝蒂	喜欢	护理	.

贝蒂喜欢护理工作。

['beti] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə'loʊn] .

Betty	**could**	**manage**	**alone**	**.**
贝蒂	可以	管理	独自的	.

贝蒂一个人就能应付。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]

"	**And**	**as**	**the**	**wish**	**was**	**father**	**to**	**the**	**thought**	**,**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**believed**	**it**
"	和	作为	这	希望	曾是	父亲	到	这	想法	,	太太	.	雷德蒙德	相信	它

'

'

'

“而愿望源于思想，雷德蒙夫人也深信不疑。”

[ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɔːrpɪd] ['selfɪʃnəs] .

and	**relapsed**	**into**	**her**	**normal**	**condition**	**of**	**torpid**	**selfishness**	**.**
和	复发	进入	她	普通的	状况	的	迟钝	自私	.

她又恢复了以往那种麻木自私的状态。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**should**	**do**	**without**	**her**	**,**	**or**	**what**	**she**	**will**	**do**	**without**	**me**	**,**
"	我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	她	,	或者	什么	她	将要	做	没有	我	,

“我不知道没有她我该怎么办，也不知道没有我她该怎么办。”

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] .

"	**she**	**groaned**	**.**
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] ['goʊsti] [muə; mɔː] .

“	**It's**	**a**	**great**	**trial**	**that**	**she**	**won't**	**look**	**at**	**Ghosty**	**Moore**	**.**
"	它是	一个	伟大的	审判	那	她	惯于	看	在	幽灵般的	摩尔	.

“这是一场伟大的考验，她竟然不肯看一眼幽灵摩尔。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [twaɪs] .

She	**has**	**refused**	**him**	**twice**	**.**
她	有	拒绝	他	两次	.

她拒绝了他两次。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊrz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	**can't**	**understand**	**her**	**,**	**and**	**the**	**Moores**	**so**	**fond**	**of**	**her**	**,**	**and**	**such**	**a**
我	不能	理解	她	,	和	这	摩尔斯	所以	喜爱	的	她	,	和	这样的	一个

['splendɪd] [kə'nekʃ(ə)n] ,

splendid	**connection**	**,**
灿烂	联系	,

我无法理解她，而摩尔一家却如此喜爱她，他们之间又有着如此美好的关系。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [bel] [tuː] .

and	**for**	**Belle**	**too**	**.**
和	为了	美女	也	.

贝儿也是如此。

[its] [tuː] [bæd][ʌv; əv] ['beti] .

It's	**too**	**bad**	**of**	**Betty**	**.**
它是	也	坏的	的	贝蒂	.

贝蒂真可怜。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːəl] ['riːz(ə)n] ？ ”
Have you any idea of her real reason ? ”
有 你 任何 主意 的 她 真实的 原因 ？ ”

你知道她真正的原因是什么吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prɑːmptnəs] .
“ I believe I have , ” replied Miss Dopping with unexpected promptness .
“ 我 相信 我 有 , ” 回复 错过 兴奋剂 和 意外 迅速 .

“我想我已经有了,”多平小姐出人意料地迅速回答道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd]
“ I always thought that George Holroyd
“ 我 总是 想法 那 乔治 霍尔罗伊德

我一直认为乔治·霍尔罗伊德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['beti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
was in love with Betty , and that she had a fancy for him .
曾是 在 爱 和 贝蒂 , 和 那 她 有 一个 想要 为了 他 .

他爱上了贝蒂，而贝蒂也对他有好感。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['red.məndz]
” As she spoke she looked sharply at her questioner , and Mrs . Redmond's
” 作为 她 辐 她 看起来 尖锐地 在 她 提问者 , 和 太太 . 雷德蒙德的
[feɪs] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ;
face betrayed her ;
脸 背叛 她 ;

“她说话时目光锐利地盯着提问者，雷德蒙太太的表情出卖了她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
she was weak , and had lost the command of her countenance .
她 曾是 虚弱的 , 和 有 丢失的 这 命令 的 她 面容 .

她很虚弱，面容也变得憔悴不堪。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] , [hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃt] ['nɜːrvəsli] , [ə; eɪ][feɪnt] ['gɪlti] ['kʌlər] [stoʊl]['ɪntuː][hɜːr; hər]
Her eyes fell , her lips twitched nervously , a faint guilty colour stole into her
她 眼睛 跌倒 , 她 嘴唇 抽搐 紧张地 , 一个 头晕的 有罪的 颜色 偷窃 进入 她
['pælɪd] [feɪs] .
pallid face .
苍白 脸 .

她垂下眼帘，嘴唇紧张地抽搐着，苍白的脸上泛起一丝愧疚的红晕。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði] [ə'stuːt] [oʊld] [meɪd] [hæd; həd] [gest] [ɔːl] ,
In a second , the astute old maid had guessed all ,
在 一个 第二 , 这 精明 老的 女佣 有 猜对了 全部 ,

只一瞬间，这位精明的老处女就猜到了一切。

[ænd; ənd] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][wɪð; wɪθ]
and felt disposed to deal with her companion as Queen Elizabeth did with
和 毛毡 处置 到 交易 和 她 伴侣 作为 女王 伊丽莎白 做过 和
[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,
the Countess of Nottingham ,
这 伯爵夫人 的 诺丁汉 ,

她觉得应该像伊丽莎白女王对待诺丁汉伯爵夫人那样对待她的同伴。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] “ [gɑːd] [maɪt] [fər'gɪv]

and	shake	the	dying	woman	in	her	bed	,	and	declare	that	“	God	might	forgive
和	摇	这	垂死	女士	在	她	床	,	和	宣布	那	“	上帝	可能	原谅

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

摇晃躺在床上奄奄一息的女人，并宣称“上帝或许会原谅她”，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] ！ ”

but	she	never	would	!	”
但	她	绝不	会	！	”

但她永远不会！

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] ？ ” ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

“	Then	it	was	Betty	?	”	leaning	forward	and	speaking	in	a	hoarse	whisper	.
“	然后	它	曾是	贝蒂	？	”	倾斜	向前	和	请讲	在	一个	嘶哑	耳语	.

“那么，是贝蒂吗？”他向前倾身，用沙哑的低语说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['feɪntər] [kiː] .

“	It	was	,	”	returned	the	other	in	a	still	fainter	key	.
“	它	曾是	,	”	返回	这	其他	在	一个	仍然	较暗	钥匙	.

“是的，”另一个人用更微弱的声音回答道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['siːkrət] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Now	you	know	my	secret	—	keep	it	.
“	现在	你	知道	我的	秘密	—	保持	它	.

“现在你知道我的秘密了——保守秘密吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	100	]
”	[	页	-	]

“[第100页]

“ [noʊ] — [nɑːt][frʌm; frəm] ['beti] — [ɪn][ɔːl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] ,

“	No	—	not	from	Betty	—	in	all	justice	to	George	Holroyd	,
“	不	—	不是	从	贝蒂	—	在	全部	正义	到	乔治	霍尔罗伊德	,

“不——不是贝蒂说的——公平地说，乔治·霍尔罗伊德说的就是这样。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [pledʒ] .

she	shall	know	that	he	is	a	man	of	honour	and	did	not	break	his	pledge	.
她	将	知道	那	他	是	一个	男人	的	荣誉	和	做过	不是	休息	他的	保证	.

她会知道他是个有荣誉感的人，没有违背诺言。

['wʊmən] ！

Woman	!
女士	！

女士！

[wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə]['ruːɪn] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd]['perəl][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ？ ”

what	possessed	you	to	ruin	two	lives	,	and	peril	your	own	immortal	soul	?	”
什么	拥有	你	到	废墟	二	生活	,	和	危险	你的	自己的	不朽	灵魂	？	”

你究竟是出于什么原因，才毁掉两条生命，甚至危及自己的灵魂？

“ [bel] [ɪz] ['hæpi] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [prəu'testid][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

“	Belle	is	happy	—	I	did	it	for	her	,	”	protested	the	culprit	.
“	美女	是	快乐的	—	我	做过	它	为了	她	,	”	抗议	这	罪魁祸首	.

“贝儿很高兴——我是为了她才这么做的，”肇事者辩解道。

“ [ænd; ənd][ɪz] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə] [bel] ！

“	And	is	every	one	to	be	sacrificed	to	Belle	!
“	和	是	每一个	一	到	是	牺牲	到	美女	！

“难道每个人都要为贝儿献祭吗！”

[ænd; ənd][ɪz] [bel] ['hæpi] ?

And	is	Belle	happy	?
和	是	美女	快乐的	?

贝儿快乐吗?

[aɪ] [noʊ] ['hoʊlˌrɔɪd][ɪz][nɑːt] ; ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [raɪt] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	know	Holroyd	is	not	;	other	people	can	write	besides	his	wife	.
我	知道	霍尔罗伊德	是	不是	;	其他	人们	能	写	除了	他的	妻子	.

我知道霍尔罗伊德不是作家；除了他妻子，其他人也可以写作。

[ðə; ði] ['mʊrz] - [niːs] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [soʊ]

The	Moores	'	niece	says	she	would	never	have	known	him	—	he	has	grown	so
这	摩尔斯	-	侄女	说道	她	会	绝不	有	已知	他	—	他	有	生长	所以

['saɪlənt][ænd; ənd] ['kerwɔːrn] ,

silent	and	careworn	,
沉默的	和	忧心忡忡	,

摩尔夫妇的侄女说她根本不可能认识他——他变得如此沉默寡言，饱经风霜。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [bel] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['tempər] [ɪz] !

and	as	to	Belle	,	I	need	not	tell	you	what	her	temper	is	!
和	作为	到	美女	,	我	需要	不是	告诉	你	什么	她	脾气	是	!

至于贝尔，她的脾气如何，我就不必多说了!

[nɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] .

Nor	that	she	cannot	keep	a	servant	,	or	a	female	friend	.
也不	那	她	不能	保持	一个	仆人	,	或者	一个	女性	朋友	.

也不是说她不能雇佣女佣或女性朋友。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['hɑːrtˌskɔːld] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . ”

She	is	the	scourge	and	heartscald	of	the	station	.	”
她	是	这	祸害	和	心烫伤	的	这	车站	.	”

她是车站的祸害，是车站的痛处。

“ [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , ” ['fɔːltəd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .

“	He	paid	her	great	attention	,	”	faltered	Mrs	.	Redmond	.
“	他	有薪酬的	她	伟大的	注意力	,	”	犹豫不决	太太	.	雷德蒙德	.

“他非常关注她，”雷德蒙太太结结巴巴地说。

“ [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .

“	She	fully	expected	his	offer	.
“	她	完全	预期的	他的	提供	.

她完全预料到了他的提议。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	101	]
”	[	页	-	]

“[第101页]

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ['skɔːrnfəli] .

“	Not	a	bit	of	it	,	”	returned	Miss	Dopping	scornfully	.
“	不是	一个	少量	的	它	,	”	返回	错过	兴奋剂	轻蔑地	.

“一点儿也没有，”多平小姐轻蔑地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	She	paid	him	great	attention	.
“	她	有薪酬的	他	伟大的	注意力	.

她对他非常关注。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz][hæf][æz; əz] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] !

I	only	hope	she	is	half	as	attentive	to	him	still	!
我	仅有的	希望	她	是	一半	作为	细心	到	他	仍然	!

我只希望她还能像以前那样关心他!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ? ”

Does	**she**	**know**	**?**	**”**
做	她	知道	?	”

她知道吗?

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] [bʌt; bət]['hoʊlˌrɔɪd][ænd; ənd][maɪ'self] . ”

“	**No**	**one**	**knows**	**but**	**Holroyd**	**and**	**myself**	**.**	**”**
”	不	一	知道	但	霍尔罗伊德	和	我	.	”

“除了霍尔罗伊德和我之外，没有人知道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [geɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eɪlɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] !

“	**It**	**was**	**a**	**bold**	**game**	**for**	**an**	**ailing**	**old**	**woman**	**!**
”	它	曾是	一个	大胆的	游戏	为了	一个	生病	老的	女士	!

“对于一位体弱多病的老妇人来说，这真是一场大胆的游戏！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [helpt] [juː; jʊ] .

I	**have**	**no**	**doubt**	**the**	**devil**	**helped**	**you**	**.**
我	有	不	怀疑	这	魔鬼	帮助	你	.

我毫不怀疑是魔鬼帮了你。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

How	**did**	**you**	**do**	**it**	**?**	**”**
如何	做过	你	做	它	?	”

你是怎么做到的?

“ [aɪ] [geɪv] ['bɛtiːz] ['letər] [tuː; tə] [bel] — [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌn] [wɜːrd] . ”

“	**I**	**gave**	**Betty's**	**letter**	**to**	**Belle**	**—**	**I**	**had**	**only**	**to**	**change**	**one**	**word**	**.**	**”**
”	我	给予	贝蒂的	信	到	美女	—	我	有	仅有的	到	改变	一	单词	.	”

“我把贝蒂的信给了贝尔——我只需要改一个词。”

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['beti] [æt; ət][wʌns] . ”

“	**Well**	**,**	**you**	**must**	**tell**	**Betty**	**at**	**once**	**.**	**”**
”	出色地	,	你	必须	告诉	贝蒂	在	一次	.	”

“那你必须马上告诉贝蒂。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpiːɚ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ? ” ['fɔːltəd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

“	**Don't**	**you**	**think**	**she**	**is**	**happier**	**not**	**to**	**know**	**?**	**”**	**faltered**	**the**	**invalid**	**.**
”	不	你	思考	她	是	更快乐	不是	到	知道	?	”	犹豫不决	这	无效的	.

“你不觉得她不知道这件事会更开心吗？”病人结结巴巴地问道。

“ [dəunt][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['tretʃərəs] [oʊld] ['kriːtʃər] !

“	**Don't**	**I**	**think**	**that**	**you**	**are**	**a**	**wicked**	**,**	**treacherous**	**old**	**creature**	**!**
”	不	我	思考	那	你	是	一个	邪恶	,	奸诈	老的	生物	!

“难道我不认为你是一个邪恶、奸诈的老家伙吗！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bleɪmd] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .

She	**has**	**blamed**	**the**	**wrong**	**person**	**for**	**more**	**than**	**a**	**year**	**.**
她	有	被指责	这	错误的	人	为了	更多的	比	一个	年	.

一年多来，她一直冤枉了别人。

[teɪk] [jʊr; jər][sɪn][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] .

Take	**your**	**sin**	**on**	**your**	**own**	**head**	**.**
拿	你的	罪	在	你的	自己的	头	.

你自己承担你的罪责。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][gɜːrl] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

If	**I**	**were**	**the**	**girl**	**,**	**I**	**would**	**never**	**forgive**	**you**	**.**
如果	我	是	这	女孩	,	我	会	绝不	原谅	你	.

如果我是那个女孩，我永远不会原谅你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

You	**have**	**ruined**	**her**	**life**	**and**	**his**	**.**
你	有	毁坏	她	生活	和	他的	.

你毁了她和他的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]
It would never surprise me if he took to
它 会 绝不 惊喜 我 如果 他 采取 到

如果他接受了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[drɪŋk] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃuːt] [bel] .
drink , or if he were to shoot Belle .
喝 , 或者如果 他 是 到 射击 美女 .

喝酒，或者如果他要枪杀贝尔的话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [ʃuːt] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
I believe I'd shoot her , if I was married to her . ”
我 相信 ID 射击 她 , 如果 我 曾是 已婚 到 她 . ”

如果我娶了她，我想我会开枪打死她。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [tɔːk] , [oʊld] ['sæli] ['dɑːpɪŋ] !
“ What nonsense you talk , old Sally Dopping !
“ 什么 废话 你 讲话 , 老的 莎莉 兴奋剂 !

“老萨莉·多平，你胡说八道些什么！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['æŋgrəli] .
” exclaimed the invalid angrily .
” 惊呼 这 无效的 愤怒地 .

“病人愤怒地喊道。”

“ [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [seɪn] , [rɪ'spektəbl] [mæn] ; [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , [ə'kɑːmplɪʃt]
“ George is a sane , respectable man ; he has got a very pretty , accomplished
“ 乔治 是 一个 理智 , 可敬 男人 ; 他 有 得到 一个 非常 漂亮的 , 完成
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“乔治是个理智、体面的人；他有个非常漂亮、事业有成的妻子，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['beti] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] — — ”
and as to Betty — she is young — — ”
和 作为 到 贝蒂 — 她 是 年轻的 — — ”

至于贝蒂——她还年轻——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
“ She is ,
“ 她 是 ,

“她是，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['oʊldər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] [kept] [feɪθ]
and before she is a week older she shall know that George Holroyd kept faith
和 前 她 是 一个 星期 老 她 将 知道 那 乔治 霍尔罗伊德 保留 信仰
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
with her . ”
和 她 . ”

不到一周，她就会知道乔治·霍尔罗伊德对她信守了承诺。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [hɜːr; hər] — [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] , ” [prəu'testid][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['ɪrɪtəbli] .
“ I can't tell her — I won't tell her , ” protested the culprit irritably .
” 我 不能 告诉 她 — 我 惯于 告诉 她 , ” 抗议 这 罪魁祸首 易怒地 .

“我不能告诉她——我不会告诉她，”罪犯恼怒地抗议道。

“ ['veri] [wel] !
“ Very well !
” 非常 出色地 !

“很好！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['betər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['swiːtn] [jʊr; jər]['stɔːri] — [aɪ]
it would come better from you than me ; you may sweeten your story — I
它 会 来 更好的 从 你 比 我 ; 你 可能 甜味 你的 故事 — 我
[ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
shall not .
将 不是 .

这故事由你来写肯定比我写得好；你可以把你的故事润色一下——但我不会。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] - [lɔː] , [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] — [nɑːt][æn; ən]['aʊər]
I give you three days ' law , three days to make up your mind — not an hour
我 给 你 三 天 - 法律 , 三 天 到 制作 向上 你的 头脑 — 不是 一个 小时
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

我给你三天时间做决定，三天时间——一小时也不能再多了。

” [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ə'roʊz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪ'rekt] , [siːzd] [hɜːr; hər]
” And then Miss Dopping arose , holding herself unusually erect , seized her
” 和 然后 错过 兴奋剂 出现 , 保持 她自己 异常地 直立 , 查获 她
[ʌm'brelə] ,
umbrella ,
伞 ,

“然后多平小姐站了起来，异常挺拔地挺直身子，拿起了她的雨伞，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
and marched straight out of the room
和 行军 直的 出去 的 这 房间

然后径直走出了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] — [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] “ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] .
without another word — without even the formality of “ Good afternoon .
没有 其他 单词 — 没有 甚至 这 正式 的 “ 好的 下午 .

一句话也没说——甚至连“下午好”这样的客套话都没有。

” ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ɪn'dʊrd] [mɪs] - ['deɪli] “ [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] ? ” [fɔːr; fər][ə; eɪ]
” Mrs . Redmond endured Miss Dopping's daily “ Have you told her ? ” for a
” 太太 . 雷德蒙德 忍受 错过 - 日常的 “ 有 你 讲述 她 ? ” 为了 一个
[hoʊl] [wiːk] ,
whole week ,
所有的 星期 ,

“雷德蒙太太整整一周都忍受着多平小姐每天问的‘你告诉她了吗？’”

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mʌstəd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [spoʊk] .
before she mustered up her courage and spoke .
前 她 集结 向上 她 勇气 和 辐 .

在她鼓起勇气开口说话之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
It was at night time , when the house was closed and silent .
它 曾是 在 夜晚 时间 , 什么时候 这 房子 曾是 关闭 和 沉默的 .

当时已是夜晚，房子紧闭，一片寂静。

['beti] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] ,

Betty	had	been	reading	the	Bible	,	seated	at	a	small	table	,
贝蒂	有	到过	阅读	这	圣经	,	坐着	在	一个	小的	桌子	,

贝蒂坐在小桌旁读圣经，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

with	the	lamp	-	light	falling	on	her	face	—	a	face	that	could	not	be
和	这	灯	-	光	坠落	在	她	脸	—	一个	脸	那	可以	不是	是

[ɪm'plækəbl] .

implacable	.
冷酷无情	.

灯光照在她脸上——那是一张不可能冷酷无情的脸上。

“ ['beti] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]

“	Betty	,	”	began	the	invalid	suddenly	,	“	I	have	something	important	to	say	to
“	贝蒂	,	”	开始	这	无效的	突然	,	“	我	有	某物	重要的	到	说	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“贝蒂，”病人突然开口说道，“我有一件重要的事情要对你说。”

['oʊpən][maɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] — [ðə; ði] [ki:] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Open	my	dressing	-	case	—	the	key	is	in	it	,	and	take	a	letter	out	of	the
打开	我的	敷料	-	案件	—	这	钥匙	是	在	它	,	和	拿	一个	信	出去	的	这

[flæp] .

flap	.
瓣膜	.

打开我的梳妆箱——钥匙在里面，然后从翻盖里拿出一封信。

” ['beti] [roʊz][ænd; ənd][dɪd][æz; əz] [dɪ'zaɪrd] .

”	Betty	rose	and	did	as	desired	.
”	贝蒂	玫瑰	和	做过	作为	想要的	.

贝蒂起身照做了。

['mɪsɪz] . ['redmənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] :

Mrs	.	Redmond	received	the	letter	with	a	shaking	hand	,	saying	,	as	she	did	so	:
太太	.	雷德蒙德	已收到	这	信	和	一个	摇晃	手	,	说	,	作为	她	做过	所以	:

雷德蒙夫人颤抖着接过信，一边接过信一边说道：

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] ,

“	Sit	down	and	tell	me	something	,
“	坐	向下	和	告诉	我	某物	,

“坐下来，跟我说说你的情况。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:]['evər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] [laɪkt] [ju:; jʊ] ?

Did	it	ever	occur	to	you	,	that	George	Holroyd	liked	you	?
做过	它	曾经	发生	到	你	,	那	乔治	霍尔罗伊德	喜欢	你	?

你有没有想过，乔治·霍尔罗伊德喜欢你?

” ['beti] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ˌhɪðər'tu:] , [sæt] [daʊn] ,

”	Betty	,	who	had	been	standing	hitherto	,	sat	down	,
”	贝蒂	,	WHO	有	到过	常设	迄今为止	,	卫星	向下	,

贝蒂一直站着，这时她坐了下来。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] ['kwestʃənər] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][lɪps][ænd; ənd] ['pɪtiəs] [aɪz] .

and	faced	her	questioner	with	silent	lips	and	piteous	eyes	.
和	面对	她	提问者	和	沉默的	嘴唇	和	可怜的	眼睛	.

她面无表情，眼神凄楚，面对着提问者。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

“	How	could	he	?
“	如何	可以	他	?

他怎么能这样?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .

”	she	said	at	last	in	a	very	low	voice	.
”	她	说	在	最后的	在	一个	非常	低的	嗓音	.

她最后用很低的声音说道。

“ [hiː; hi] ['mærid] [bel] . ”

“	He	married	Belle	.	”
“	他	已婚	美女	.	”

他娶了贝尔。

“ [jes] , ['beti] , [hiː; hi][dɪd] ,

“	Yes	,	Betty	,	he	did	,
“	是的	,	贝蒂	,	他	做过	,

“是的，贝蒂，他确实这么做了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [iːz] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [kən'fes] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

and	I	must	ease	my	mind	and	confess	a	great	wrong	to	you	before	I
和	我	必须	舒适	我的	头脑	和	承认	一个	伟大的	错误的	到	你	前	我

[daɪ] .

die	.
死	.

在我临终之前，我必须向你坦白一件让我心安的重大错误。

[hiː; hi] ['mærid] [bel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mæri] [hɜːr; hər] . ”

He	married	Belle	because	I	made	him	marry	her	.	”
他	已婚	美女	因为	我	制成	他	结婚	她	.	”

他娶贝尔是因为我逼他娶的。

“ [juː; jʊ] ! — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	You	!	—	I	don't	understand	.	”
“	你	!	—	我	不	理解	.	”

“你！——我不明白。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bel] [wʌz; wəz][maɪ]['aɪdl]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

“	You	know	that	Belle	was	my	idol	ever	since	she	was	born	.
“	你	知道	那	美女	曾是	我的	偶像	曾经	自从	她	曾是	出生	.

“你知道，贝儿从出生起就是我的偶像。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	would	have	died	for	her	.
我	会	有	死亡	为了	她	.

我愿意为她去死。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	was	prepared	to	make	any	sacrifice	for	her	.
我	曾是	准备	到	制作	任何	牺牲	为了	她	.

我愿意为她做出任何牺牲。

[aɪ] — [aɪ] ['sækrifaist] [juː; jʊ] !

I	—	I	sacrificed	you	!
我	—	我	牺牲	你	!

我——我牺牲了你!

〃 ['beti] [lent] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

〃	Betty	leant	her	arms	on	the	table	,	and	gazed	at	her	aunt	with	a
〃	贝蒂	倾斜	她	武器	在	这	桌子	,	和	凝视	在	她	阿姨	和	一个

['kʌlərləs] [feɪs] .

colourless	face	.
无色	脸	.

贝蒂双臂撑在桌子上，面无表情地望着她的姑妈。

" [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə] [bel] [wʌz; wəz] [jɔːrz] , [ə'drest] ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə]

"	The	letter	I	gave	to	Belle	was	yours	,	addressed	under	cover	to	me	,	to
"	这	信	我	给予	到	美女	曾是	你的	,	已解决	在下面	覆盖	到	我	,	到

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['redmənd] ;

Miss	Elizabeth	Redmond	;
错过	伊丽莎白	雷德蒙德	;

"我交给贝尔的那封信其实是你的，是秘密写给我的，收件人是伊丽莎白·雷德蒙小姐；

[hiː; hi]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd]

he	only	mentioned
他	仅有的	提及

他只是提到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[jʊr; jər] [neɪm] [wʌns] .

your	name	once	.
你的	姓名	一次	.

你的名字（一次）。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] ; [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [ə'plaɪ] ['iːkwəli] [wel] [tuː; tə] [bel] .

I	was	sorely	tempted	;	the	letter	would	apply	equally	well	to	Belle	.
我	曾是	非常	受诱惑	;	这	信	会	申请	同样地	出色地	到	美女	.

我非常心动；这封信同样适用于贝尔。

[aɪ] [blɔtid] [aʊt] [ðæt] [wɜːrd] .

I	blotted	out	that	word	.
我	印迹	出去	那	单词	.

我把那个词抹去了。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

I	gave	it	to	her	,	and	now	she	is	away	at	the	other	end	of	the	world
我	给予	它	到	她	,	和	现在	她	是	离开	在	这	其他	结尾	的	这	世界

,

’
,

我把它给了她，现在她远在世界的另一端。

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] ,

dancing	and	singing	and	amusing	herself	,
跳舞	和	歌唱	和	有趣	她自己	,

她又唱又跳，自娱自乐。

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [huː] [spɔɪld] [jʊr; jər][laɪf] .

whilst	you	are	the	only	comfort	of	the	wicked	woman	who	spoiled	your	life	.
而	你	是	这	仅有的	舒适	的	这	邪恶	女士	WHO	被宠坏了	你的	生活	.

而你却是那个毁了你一生的恶毒女人唯一的慰藉。

[bʌt; bət] [bel] ['fretɪd] [soʊ] ['dredfəli] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn] [tʃeɪndʒ] .

But	Belle	fretted	so	dreadfully	,	her	heart	was	set	on	change	.
但	美女	有格纹的	所以	极其糟糕	,	她	心	曾是	放	在	改变	.

但贝儿忧心忡忡，一心想要改变现状。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dremt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

She	**never**	**dreamt**	**that**	**he**	**cared**	**for**	**you**	**.**
她	绝不	梦见	那	他	关心	为了	你	.

她做梦也没想到他会在乎你。

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bloʊ] .

His	**proposal**	**to**	**you**	**would**	**have**	**been**	**an**	**awful**	**blow**	**.**
他的	提议	到	你	会	有	到过	一个	可怕	吹	.

他的求婚对你来说无疑是晴天霹雳。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ə'tæks] — [hɜːr; hər]['vaɪələnt] ['nɜːrvəs] [ə'tæks]

I	**dared**	**not**	**tell**	**her**	**;**	**you**	**remember**	**her**	**attacks**	**—**	**her**	**violent**	**nervous**	**attacks**
我	敢于	不是	告诉	她	;	你	记住	她	攻击	—	她	暴力	紧张的	攻击

?

?
?

我不敢告诉她；你还记得她的发作吗——她那些剧烈的神经衰弱发作?

[ə; eɪ]['dɑːktər][wʌns][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frenzi] ['bɔːdəd] [ɑːn][ɪn'sænəti] ,

A	**doctor**	**once**	**told**	**me**	**that**	**her**	**frenzies**	**bordered**	**on**	**insanity**	**,**
一个	医生	一次	讲述	我	那	她	狂怒	带边框	在	疯狂	,

一位医生曾告诉我，她的狂躁行为近乎精神错乱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [maɪt] — [maɪt] — ['beti] [dɪr] , ” ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər]

and	**that**	**any**	**sudden**	**nervous**	**shock**	**might**	**—**	**might**	**—**	**Betty**	**dear**	**,**	**”**	**lowering**	**her**
和	那	任何	突然	紧张的	震惊	可能	—	可能	—	贝蒂	亲爱的	,	”	降低	她

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

任何突如其来的神经刺激都可能——可能——亲爱的贝蒂，”她压低声音说，“

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] [noʊ] — [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] ,

“	**you**	**and**	**I**	**alone**	**know**	**—**	**though**	**we**	**have**	**never**	**,**
“	你	和	我	独自的	知道	—	尽管	我们	有	绝不	,

只有你我才知道——尽管我们从未，

['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] — [nɑːt] [kwaɪt]

never	**spoken**	**of**	**it**	**—**	**that**	**sometimes**	**she**	**was**	**a**	**little**	**strange**	**—**	**not**	**quite**
绝不	说	的	它	—	那	有时	她	曾是	一个	小的	奇怪的	—	不是	相当

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

她从未提起过这件事——她有时有点古怪——不太像她自己。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**106**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 106 页]

['beti] [riˈkɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [wʌn][dɑːrk] ['wɪntɚz] [naɪt] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

Betty	**recalled**	**,**	**with**	**a**	**shiver**	**,**	**one**	**dark**	**winter's**	**night**	**,**	**when**	**,**	**after**	**a**	**day**	**of**
贝蒂	召回	,	和	一个	颤抖	,	一	黑暗的	冬天的	夜晚	,	什么时候	,	后	一个	天	的

['terəb(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

terrible	**depression**	**,**
糟糕的	沮丧	,

贝蒂打了个寒颤，回忆起一个漆黑的冬夜，那天她经历了一整天的极度沮丧之后，

[bel] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [hɜːr; hər] [her] [wet] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [naɪf] ['gliːmɪŋ]

Belle	**had**	**appeared**	**suddenly**	**in**	**the**	**study**	**,**	**her**	**hair**	**wet**	**,**	**a**	**table**	**knife**	**gleaming**
美女	有	出现	突然	在	这	学习	,	她	头发	湿的	,	一个	桌子	刀	闪闪发光

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

in	**her**	**hand**	**,**
在	她	手	,

贝尔突然出现在书房里，头发湿漉漉的，手里拿着一把闪闪发光的餐刀。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [waɪld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	**an**	**odd**	**wild**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
和	一个	奇怪的	荒野	看	在	她	眼睛	.

她眼神中带着一种奇异的狂野。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**what**	**I**	**have**	**been**	**doing**	**?**
”	做	你	知道	什么	我	有	到过	正在做	?

你知道我一直在做什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	**she**	**asked**	**triumphantly**	**.**
”	她	问	凯旋而归	.

她得意洋洋地问道。

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][goʊ][mæd] .

“	**I**	**felt**	**that**	**I**	**must**	**do**	**something**	**or**	**go**	**mad**	**.**
”	我	毛毡	那	我	必须	做	某物	或者	去	疯狂的	.

“我觉得我必须做点什么，否则我会疯掉。”

[aɪ] [sɔː] ['mægi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

I	**saw**	**Maggie**	**going**	**out**	**to**	**the**	**poultry**	**yard**	**with**	**a**	**knife**	**and**	**a**	**candle**	**.**
我	锯	玛吉	去	出去	到	这	家禽	院子	和	一个	刀	和	一个	蜡烛	.

我看到玛吉拿着刀和蜡烛去了养鸡场。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	**went**	**with**	**her**	**.**
我	去	和	她	.

我和她一起去了。

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [faʊl] .

I	**killed**	**a**	**fowl**	**.**
我	被杀	一个	鸡	.

我杀了一只家禽。

[aɪ] [kʌt] [ɪts] [θroʊt] .

I	**cut**	**its**	**throat**	**.**
我	切	它是	喉	.

我割断了它的喉咙。

[aɪ] [laɪkt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**liked**	**doing**	**it**	**!**
我	喜欢	正在做	它	!

我喜欢做这件事!

[jes] , [aɪ][dɪd] . ”

Yes	**,**	**I**	**did**	**.**	**”**
是的	,	我	做过	.	”

是的，我做了。

“ ['beti] — ['beti] [duː][nɑːt] ['kʌvər] [jʊr; jər] [feɪs] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mɪsɪz] . ['redmənd] .

“	**Betty**	**—**	**Betty**	**do**	**not**	**cover**	**your**	**face**	**,**	**”**	**pleaded**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**.**
”	贝蒂	—	贝蒂	做	不是	覆盖	你的	脸	,	”	恳求	太太	.	雷德蒙德	.

“贝蒂——贝蒂，别遮住你的脸，”雷德蒙太太恳求道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] , ['veri] ['æŋgri] ? ”
“ Are you very , very angry ? ”
“ 是 你 非常 , 非常 生气的 ? ”

你非常非常生气吗?

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] ? ” [moʊn] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ Oh , what is the good of being angry ? ” moaned the girl , with a long
“ 哦 , 什么 是 这 好的 的 存在 生气的 ? ” 呻吟 这 女孩 , 和 一个 长的
['ʃudəriŋ] [saɪ] ,
shuddering sigh ,
颤抖 叹 ,

“唉，生气有什么用呢？”女孩呻吟道，长长地、颤抖着叹了口气。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['noʊtɪst] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] ['trɪklɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]
and the old lady noticed that tears were trickling through her
和 这 老的 女士 注意到 那 眼泪 是 涓涓细流 通过 她

老太太注意到泪水正顺着她的脸颊流下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

手指。

[terz] [nɑːt] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [griːf] .
Tears not wholly of grief .
眼泪 不是 完全 的 悲伤 .

并非完全出于悲伤的眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [lɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər]
It was balm to her wounded heart to know that , though lost to her
它 曾是 香脂 到 她 受伤 心 到 知道 那 , 尽管 丢失的 到 她
[fɔːr; fər]['evər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

得知虽然永远失去了，但这对她受伤的心来说却是一种慰藉。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːls] , [nɔːr][ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [fər'seɪkən] .
George had not been false , nor she willingly forsaken .
乔治 有 不是 到过 错误的 , 也不 她 心甘情愿 被遗弃的 .

乔治并没有背叛她，她也没有心甘情愿地抛弃他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] .
He had been faithful .
他 有 到过 忠实 .

他一直很忠诚。

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] !
Poor George !
贫穷的 乔治 !

可怜的乔治!

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” ['hwɪmpəd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .
“ Of course I know you will never forgive me , ” whimpered Mrs . Redmond .
“ 的 课程 我 知道 你 将要 绝不 原谅 我 , ” 呜咽 太太 . 雷德蒙德 .

“我当然知道你永远不会原谅我，”雷德蒙太太呜咽道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌemˈiː] ,
“ You will go away , and leave me ,
“ 你 将要 去 离开 , 和 离开 我 ,

“你会离开我，抛下我。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [nɪr] [ˌemˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] ,
and I shall die with no one near me but a strange hospital nurse ,
和 我 将 死 和 不 一 靠近 我 但 一个 奇怪的 医院 护士 ,

我死的时候身边只有一位陌生的医院护士，没有其他人陪伴。

[huː] [wɪl] [rɑːb][ˌemˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
who will rob me out of the face .
WHO 将要 抢 我 出去 的 这 脸 .

谁会把我的脸抢走?

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈsɑːri] [aɪ][ˈevər][toʊld][juː; jʊ] .
Oh ! I am sorry I ever told you .
哦 ! 我 是 对不起 我 曾经 讲述 你 .

哦！真后悔我曾经告诉过你。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][oʊld] [ˈsæliːz] [ˈduːɪŋ] .
It was all old Sally's doing .
它 曾是 全部 老的 莎莉的 正在做 .

这一切都是老莎莉干的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌemˈiː] . ”
She made me . ”
她 制成 我 . ”

她造就了我。

“ [noʊ] — [noʊ] — [ænt] , [duː][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈdezərt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][oʊ] !
“ No — no — aunt , do not be afraid that I shall desert you ; but oh !
“ 不 — 不 — 阿姨 , 做 不是 是 害怕的 那 我 将 沙漠 你 ; 但 哦 !

“不——不——姑妈，别担心我会抛弃你；但是哦!

[wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌemˈiː] ? ”
what must he think of me ? ”
什么 必须 他 思考 的 我 ? ”

他该如何看待我呢?

“ [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] .
“ He knows all .
“ 他 知道 全部 .

他什么都知道。

[aɪ] [roʊt] [ˈveri] [ˈpleɪnli] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə][ˌemˈiː] — [kiːp] [ˌaɪˈtiː] .
I wrote very plainly , and here is his letter to me — keep it .
我 写道 非常 显然 , 和 这里 是 他的 信 到 我 — 保持 它 .

我写得很清楚，这是他给我的信——请保存好。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [ˈventʃər] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [bel] .
It was a bold venture sending out Belle .
它 曾是 一个 大胆的 风险投资 发送 出去 美女 .

派出贝尔号是一项大胆的冒险。

[aɪ] [ˈwʌndər] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [nɜːrv] [tuː; tə]
I wonder I had the strength and nerve to
我 想知道 我 有 这 力量 和 神经 到

我不知道自己当时是否有勇气和胆量这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[goʊ] [θruː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] .

go	through	that	awful	time	.
去	通过	那	可怕	时间	.

经历那段可怕的时光。

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kæst]

Supposing	he	had	refused	to	marry	her	,	and	she	had	been	cast
假如	他	有	拒绝	到	结婚	她	,	和	她	有	到过	投掷

[ə'drɪft] ['helpləs] [ænd; ənd] ['peniləs] !

adrift	helpless	and	penniless	!
漂流	无助	和	身无分文	!

假设他拒绝娶她，而她被抛弃，孤苦伶仃，身无分文!

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] ['naɪts] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

I	declare	I	never	had	a	real	night's	rest	until	I	got	the	telegram	to	say	that
我	宣布	我	绝不	有	一个	真实的	夜晚	休息	直到	我	得到	这	电报	到	说	那

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] . ”

the	wedding	was	over	.	”
这	婚礼	曾是	超过	.	”

我敢说，直到收到婚礼结束的电报，我才真正睡了个安稳觉。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ! ”

“	You	might	have	trusted	him	!	”
“	你	可能	有	可信	他	!	”

你本可以信任他!

“ [jes] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]

“	Yes	,	especially	when	I	told	him	that	you	were	soon	to	be	married	to
“	是的	,	尤其	什么时候	我	讲述	他	那	你	是	很快	到	是	已婚	到

['goʊsti] [muə; mɔː] ,

Ghosty	Moore	,
幽灵般的	摩尔	,

“是的，尤其是当我告诉他你即将和戈斯蒂·摩尔结婚的时候，”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] . ”

and	had	never	given	him	a	thought	.	”
和	有	绝不	给定	他	一个	想法	.	”

我从来没想过他。

“ [oʊ] , [ænt] ['emə] !

“	Oh	,	Aunt	Emma	!
“	哦	,	阿姨	艾玛	!

“哦，艾玛阿姨！”

” [ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

”	The	girl's	voice	was	sharp	with	pain	,	and	she	trembled	from	head	to
”	这	女孩们	嗓音	曾是	锋利的	和	疼痛	,	和	她	颤抖	从	头	到

[fʊt] .

foot	.
脚	.

“女孩的声音因痛苦而尖锐，她从头到脚都在颤抖。”

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [stʌk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

“	Yes	,	indeed	,	I	stuck	at	nothing	;	but	then	I	must	say	,
“	是的	,	的确	,	我	卡住	在	没有什么	;	但	然后	我	必须	说	,

“是的，我确实什么都没坚持；但是，我必须说，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] ,

that	I	had	no	suspicion	that	you	liked	George	Holroyd	,
那	我	有	不	怀疑	那	你	喜欢	乔治	霍尔罗伊德	,

我丝毫没有怀疑你喜欢乔治·霍尔罗伊德。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [ɔː'gʌstəs] [muə; mɔː] .

and	I	was	confident	that	you	would	accept	Augustus	Moore	.
和	我	曾是	自信的	那	你	会	接受	奥古斯都	摩尔	.

我确信你会接受奥古斯都·摩尔。

[aɪ] [roʊt] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] ['fræŋkli] [tuː; tə]['hoʊlˌrɔɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [bel] .

I	wrote	everything	quite	frankly	to	Holroyd	—	and	he	married	Belle	.
我	写道	一切	相当	坦率地说	到	霍尔罗伊德	—	和	他	已婚	美女	.

我把所有事情都坦诚地写给了霍尔罗伊德——然后他娶了贝尔。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	109	]
〞	[	页	-	]

“[第 109 页]

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ? 〞 [in'kwaiəd] ['beti] ['feɪntli] .

“	Does	she	know	?	〞	enquired	Betty	faintly	.
“	做	她	知道	?	〞	询问	贝蒂	淡淡的	.

“她知道吗？”贝蒂轻声问道。

“ [noʊ] ?

“	Know	?
“	知道	?

“知道?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['hæpi] .

and	never	will	;	but	after	all	I	am	afraid	they	are	not	very	happy	.
和	绝不	将要	;	但	后	全部	我	是	害怕的	他们	是	不是	非常	快乐的	.

而且永远不会；但说到底，恐怕他们并不快乐。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['tempər] — [its] [ɔːl]['oʊvər][soʊ] [suːn] [tuː] , [ænd; ənd] ,

He	is	sure	not	to	understand	her	temper	—	it's	all	over	so	soon	too	,	and	,
他	是	当然	不是	到	理解	她	脾气	—	它是	全部	超过	所以	很快	也	,	和	,

[pʊr] [gɜːrl] ,

poor	girl	,
贫穷的	女孩	,

他肯定不理解她的脾气——而且这一切结束得太快了，可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] .

she	is	always	sorry	.
她	是	总是	对不起	.

她总是感到抱歉。

['beti] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .

Betty	,	you	must	promise	me	solemnly	that	he	shall	never	know	that	you	know	.
贝蒂	,	你	必须	承诺	我	庄严地	那	他	将	绝不	知道	那	你	知道	.

〞

〞

〃

贝蒂，你必须郑重向我保证，他永远不会知道你知道这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第4/7页

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
“ What does it matter ?
” 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
” she returned .
” 她 返回 .

她回来了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [miːt] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˈprɑːmɪs] . ”
“ We shall never meet again , but whether or no , I can make no promise . ”
” 我们 将 绝不 见面 再次 , 但 无论 或者 不 , 我 能 制作 不 承诺 . ”

“我们或许再也不会见面了，但是否真的会见面，我无法做出任何承诺。”

“ [aɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [bel] ? ”
“ I — I suppose you would not go out to Belle ? ”
” 我 — 我 认为 你 会 不是 去 出去 到 美女 ? ”

“我……我猜你不会去贝尔那里吧？”

“ [ænt] [ˈemə] ! ”
“ Aunt Emma ! ”
” 阿姨 艾玛 ! ”

“艾玛阿姨！”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [gɜːrl] ,
“ You know she is always wishing for you ; she is a jealous girl ,
” 你 知道 她 是 总是 祝 为了 你 ; 她 是 一个 嫉妒的 女孩 ,

你知道她一直都对你念念不忘；她是个爱嫉妒的女孩。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
and of course if she knew , she would as soon have the plague in the house
和 的 课程 如果 她 知道 , 她 会 作为 很快 有 这 瘟疫 在 这 房子
!
!
!

当然，如果她知道的话，她宁愿家里爆发瘟疫！

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˈbetiˈ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbjuːtɪfli] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr]
Well , I must say , Betty , you have taken it beautifully ; you are a dear
出色地 , 我 必须 说 , 贝蒂 , 你 有 已采取 它 非常漂亮 ; 你 是 一个 亲爱的
[gʊd] [tʃaɪld] ;
good child ;
好的 孩子 ;

嗯，贝蒂，我得说，你表现得非常好；你真是个可爱又善良的孩子；

[kʌm] [ænd; ənd]
come and
来 和

来吧

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[kɪs] [ˌem ˈiː] .
kiss me .
吻 我 .

吻我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][loʊd] [ɔːf][maɪ][maɪnd] ,
I shall sleep all the better for having a load off my mind ,
我 将 睡觉 全部 这 更好的 为了 拥有 一个 加载 离开 我的 头脑 ,

卸下心头重担，我肯定会睡得更好。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] , [ænd; ənd]
and when you have settled the fire , and fixed the night - light , and
和 什么时候 你 有 定居 这 火 , 和 固定的 这 夜晚 - 光 , 和
['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][maɪ] [drɑːft] ,
given me my draught ,
给定 我 我的 草稿 ,

当你生好火，关好夜灯，给我倒好水之后，

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
you can go .
你 能 去 .

你可以走了。

" ['mɪsɪz] . ['redmənd] [slept] ['piːsfəli] [ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [lɔːŋ] - [drɔːn] [snɔːrz] ,
" Mrs . Redmond slept peacefully that night , with heavy long - drawn snores ,
" 太太 . 雷德蒙德 睡着了 和平地 那 夜晚 , 和 重的 长的 - 绘制 打鼾 ,

“雷德蒙太太当晚睡得很安稳，鼾声沉闷而悠长。”

[bʌt; bət] ['beti] [sæt] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][draɪ] , ['tɪrlɪs] [aɪz] ,
but Betty sat hour after hour in her window , with dry , tearless eyes ,
但 贝蒂 卫星 小时 后 小时 在 她 窗户 , 和 干燥 , 无泪 眼睛 ,

但贝蒂却一连几个小时坐在窗边，双眼干涩，没有泪水。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ,
looking out upon the stars that seemed to return her gaze with sympathy ,
寻找 出去 之上 这 明星 那 似乎 到 返回 她 目光 和 同情 ,

她望着窗外的繁星，那些星星似乎也带着同情的目光回望着她。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɔːsti] ['braɪtnəs] .
and shone with a frosty brightness .
和 闪耀 和 一个 霜冻 亮度 .

闪耀着冰霜般的光泽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪl] .
She was still sitting there when they began to pale .
她 曾是 仍然 坐着 那里 什么时候 他们 开始 到 苍白 .

她还坐在那里，这时他们的脸色开始变得苍白。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] ['nuːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mə'riːə] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] ['beti] ,
The next time Miss Dopping came to Noone she found Maria closeted with Betty ,
这 下一个 时间 错过 兴奋剂 来了 到 没有人 她 成立 玛丽亚 隐秘的 和 贝蒂 ,

多平小姐下次来努恩家时，发现玛丽亚和贝蒂躲在壁橱里。

[waɪlst] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
whilst the invalid was asleep .
而 这 无效的 曾是 睡着了 .

当时病人正在睡觉。

“ [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] [bel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
“ No letter from Belle this morning , I suppose ? " enquired the old lady .
“ 不 信 从 美女 这 早晨 , 我 认为 ? " 询问 这 老的 女士 .

“看来今天早上没有收到贝尔的来信吧？”老太太问道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [rɪˈtɜːrnd] [məˈriːə][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] .

“	No	,	but	I	heard	of	her	,	”	returned	Maria	with	eager	volubility	.
”	不	,	但	我	听到	的	她	,	”	返回	玛丽亚	和	渴望的	流动性	.

“不，但我听说过她，”玛丽亚急切地滔滔不绝地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmʊrz] - [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [met] [ðer; ðər]

“	I	was	at	the	Moores	'	yesterday	and	met	their
”	我	曾是	在	这	摩尔斯	-	昨天	和	遇见	他们的

“我昨天去了摩尔家，见到了他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[niːs] , [huː] [ɪz][dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] .

niece	,	who	is	just	home	from	India	.
侄女	,	WHO	是	只是	家	从	印度	.

侄女刚从印度回来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bel] [ˈleɪtli] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] ,

She	saw	Belle	lately	;	she	has	lost	every	scrap	of	her	looks	,
她	锯	美女	最近	;	她	有	丢失的	每一个	废料	的	她	看起来	,

她最近见过贝儿；她已经完全失去了往日的美貌。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [ˈjeloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [kaɪts] [klɔː] ; [hɜːr; hər] [ˈtempər] [hæz; həz][wɔːrn][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	is	as	yellow	as	a	kite's	claw	;	her	temper	has	worn	her	to
和	是	作为	黄色的	作为	一个	风筝的	爪	;	她	脾气	有	磨损	她	到

['fɪdl] - [strɪŋz] ,

fiddle	-	strings	,
小提琴	-	字符串	,

她的皮肤黄得像风筝的爪子；她的脾气把她折磨得筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	they	are	as	much	afraid	of	her	out	there	as	if	she	were	a
和	他们	是	作为	很多	害怕的	的	她	出去	那里	作为	如果	她	是	一个

[mæd][dɔːg] !

mad	dog	!
疯狂的	狗	!

外面的人都像害怕疯狗一样害怕她！

[æz; əz][tuː; tə][ˈhoʊlˌrɔɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;

As	to	Holroyd	,	you	would	never	know	him	;
作为	到	霍尔罗伊德	,	你	会	绝不	知道	他	;

至于霍尔罗伊德，你永远不会认识他；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpriːsts] [ˈfjuːnərəl] .

he	is	as	grave	and	as	silent	as	if	he	were	at	a	priest's	funeral	.
他	是	作为	严重	和	作为	沉默的	作为	如果	他	是	在	一个	牧师的	葬礼	.

他神情严肃，沉默不语，仿佛在参加牧师的葬礼。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mætʃ] . ”

I	always	knew	it	would	be	a	miserable	match	.	”
我	总是	知道	它	会	是	一个	悲惨的	匹配	.	”

我一直都知道这将是一场糟糕的比赛。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈevri] [mætʃ] , [məˈriːə] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] .

“	Oh	,	you	say	that	of	every	match	,	Maria	,	”	rejoined	Miss	Dopping	.
”	哦	,	你	说	那	的	每一个	匹配	,	玛丽亚	,	”	重新加入	错过	兴奋剂	.

“哦，你每次比赛都这么说，玛丽亚，”多平小姐回答道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hæf][aɪ] [hɪr] .
“ I don't believe half I hear .
” 我 不 相信 一半 我 听到 .

“我听到的有一半都不相信。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [tiː] [ʌv; əv] ['keɪsiːz] ?
What about this new tea of Casey's ?
什么 关于 这 新的 茶 的 凯西的 ?

凯西新出的这款茶怎么样?

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Have you tried it ? ”
有 你 尝试 它 ? ”

你试过吗?

“ [noʊ] , ” [snæpt] [mə'riːə] , [huː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]
“ No , ” snapped Maria , who saw that the topic was disagreeable , and naturally
“ 不 , ” 啪啪 玛丽亚 , WHO 锯 那 这 话题 曾是 令人不快的 , 和 自然
[pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] .
pursued it .
追击 它 .

“不,”玛丽亚厉声说道，她看出这个话题令人不快，自然而然地继续追问下去。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] ,
“ I can't tell you anything about the tea ,
” 我 不能 告诉 你 任何事物 关于 这 茶 ,

“关于茶，我什么都不能告诉你。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [pə'zest] [jʌŋ] ['hoʊlˌrɔɪd]
but I would be thankful if you would tell me , what possessed young Holroyd
但 我 会 是 感恩 如果 你 会 告诉 我 , 什么 拥有 年轻的 霍尔罗伊德
[tuː; tə] ['mæri] [ˌɪzə'belə] ?
to marry Isabella ?
到 结婚 伊莎贝拉 ?

但如果您能告诉我，是什么驱使年轻的霍尔罗伊德娶了伊莎贝拉，我将不胜感激。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 112]
” [页 -]

“[第 112 页]

[mɪs] ['sæliːz] [glæns] [met] ['bɛtiːz] .
Miss Sally's glance met Betty's .
错过 莎莉的 瞥一眼 遇见 贝蒂的 .

萨莉小姐的目光与贝蒂的目光相遇了。

['beti] [blʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .
Betty blushed , and she read in the girl's eyes that the tale had been told .
贝蒂 脸红了 , 和 她 读 在 这 女孩们 眼睛 那 这 故事 有 到过 讲述 .

贝蒂脸红了，她从女孩的眼神中读出，故事已经被讲完了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ He was no more in love with her than he was with me ,
” 他 曾是 不 更多的 在 爱 和 她 比 他 曾是 和 我 ,

“他对她的爱并不比对我的爱多。”

” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['fɪni] [ɪm'fætɪkli] .
” continued Miss Finny emphatically .
” 持续 错过 芬尼 强调地 .

芬妮小姐强调道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [hoʊld]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

“	Do	you	think	she	had	any	hold	over	him	,
”	做	你	思考	她	有	任何	抓住	超过	他	,

你认为她对他有任何控制力吗?

[ɔːr] [nuː] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] [ə'baʊt] ['mʌni] , [ɔːr] — — ? ”

or	knew	some	secret	in	his	past	about	money	,	or	—	—	?	”
或者	知道	一些	秘密	在	他的	过去的	关于	钱	,	或者	—	—	?	”

或者他过去知道一些关于金钱的秘密，或者——?

“ ['mɜːrdər] ! [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['boʊldli] .

“	Murder	!	say	it	out	boldly	.
”	谋杀	!	说	它	出去	大胆地	.

“谋杀！大胆地说出来。”

['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] [ɪn'diːd] , ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] .

Secret	in	his	past	indeed	,	”	repeated	Miss	Dopping	.
秘密	在	他的	过去的	的确	,	”	重复	错过	兴奋剂	.

“他过去的确藏着秘密，”多平小姐重复道。

“ [tʌt] , [tʌt] , [mə'riːə] !

“	Tut	,	tut	,	Maria	!
”	图坦卡蒙	,	教程	,	玛丽亚	!

“啧啧，玛丽亚！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ,

I	could	not	have	believed	that	a	woman	of	your	age	could	be	such	a	fool	,
我	可以	不是	有	相信	那	一个	女士	的	你的	年龄	可以	是	这样的	一个	傻子	,

我简直不敢相信你这个年纪的女人竟然会如此愚蠢。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fuːl] [laɪk] [æn; ən][oʊld][wʌn] .

but	of	course	there's	no	fool	like	an	old	one	.
但	的	课程	有	不	傻子	喜欢	一个	老的	一	.

当然，没有比老糊涂更傻的了。

” [ˌnevərðə'les] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [glɑːnst] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	Nevertheless	Miss	Dopping	glanced	somewhat	nervously	out	of	the	corner	of	her
”	尽管如此	错过	兴奋剂	瞥了一眼	有些	紧张地	出去	的	这	角落	的	她

[aɪ] [æt; ət] ['beti] .

eye	at	Betty	.
眼睛	在	贝蒂	.

“然而，多平小姐还是有些紧张地用眼角瞥了一眼贝蒂。”

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

But	Betty	was	staring	into	the	fire	.
但	贝蒂	曾是	凝视	进入	这	火	.

但贝蒂却直勾勾地盯着火焰。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər]['mɪsɪz] . ['redmənd] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ['træŋkwɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

A	few	days	later	Mrs	.	Redmond	had	passed	away	tranquilly	in	her	sleep	,
一个	很少	天	之后	太太	.	雷德蒙德	有	通过了	离开	平静地	在	她	睡觉	,

几天后，雷德蒙夫人安详地在睡梦中去世了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [bɛlz] ['letərz] — [noʊ] [greɪt] ['kwɑːntəti] — ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [bɛlz] [moʊst] ['flætərɪŋ]

with	all	Belle's	letters	—	no	great	quantity	—	under	her	pillow	,	and	Belle's	most	flattering
和	全部	贝儿的	信件	—	不	伟大的	数量	—	在下面	她	枕头	,	和	贝儿的	最多	奉承

她枕头底下藏着贝儿所有的信——数量不多——还有贝儿最奉承的那些信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['foʊtəgræf] [grɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər]['rɪdʒɪd][hænd] .
photograph grasped in her rigid hand .
照片 抓住 在 她 死板的 手 .

她僵硬的手中紧紧攥着一张照片。

['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪk'strævəgənt]
Mrs . Holroyd received the news of her mother's death in her usual extravagant
太太 . 霍尔罗伊德 已收到 这 消息 的 她 母亲的 死亡 在 她 通常 靡
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

霍尔罗伊德夫人以她一贯的奢华方式得知了母亲去世的消息。

[ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [reɪvd] , [ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɜːr; hər]
She wept , and raved , and screamed , and roamed about the house in her
她 哭泣 , 和 赞不绝口 , 和 尖叫 , 和 漫游 关于 这 房子 在 她
['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
dressing - gown ,
敷料 - 袍 ,

她哭泣、咆哮、尖叫，穿着睡袍在房子里四处游荡。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [luːs] , [səb'sɪstid] [ɑːn][sæl] - ['vɑːlət(ə)l][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd]['æŋgrəli]
with her hair loose , subsisted on sal - volatile and champagne , and angrily
和 她 头发 松动的 , 生存 在 盐 - 易挥发的 和 香槟酒 , 和 愤怒地
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['kʌmfərt] .
refused all comfort .
拒绝 全部 舒适 .

她披散着头发，靠着盐挥发物和香槟度日，愤怒地拒绝一切安慰。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ] [waɪd] [blæk] ['rɪbən] [raʊnd] " - "
She ordered the deepest mourning , and tied a wide black ribbon round " Mossoo's "
她 订购 这 最深处 丧 , 和 系 一个 宽的 黑色的 丝带 圆形的 " - "
[nek] .
neck .
脖子 .

她下令举行最深切的哀悼仪式，并在"莫索"的脖子上系了一条宽宽的黑色丝带。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ]
At the end of three days , she went out driving for the sake of her health
在 这 结尾 的 三 天 , 她 去 出去 驾驶 为了 这 清酒 的 她 健康
,
,
,

三天后，为了身体健康，她开车外出了。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] ['letər] [tuː; tə] ['beti] , [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ]
and despatched a very business - like letter to Betty , respecting her darling
和 已派送 一个 非常 商业 - 喜欢 信 到 贝蒂 , 尊重 她 亲爱的
['mʌðɚz] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [pleɪt] ,
mother's rings , and plate ,
母亲的 戒指 , 和 盘子 ,

然后给贝蒂寄了一封措辞非常正式的信，信中提到了她亲爱的母亲的戒指和餐具。

[ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] .
and household effects .
和 家庭 效果 .

以及家用物品。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['vɪgər]

At	the	end	of	the	week	,	she	was	playing	tennis	with	her	usual	vigour
在	这	结尾	的	这	星期	,	她	曾是	玩耍	网球	和	她	通常	活力

[ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] ,

and	agility	,
和	敏捷	,

一周结束时，她又恢复了往常的活力和敏捷，继续打网球。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	at	the	end	of	a	month	,	even	to	her
和	在	这	结尾	的	一个	月	,	甚至	到	她

一个月后，甚至对她来说也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['hʌzbəndz] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [kreɪp] ,

husband's	surprise	,	she	was	talking	of	leaving	off	her	crape	,
丈夫的	惊喜	,	她	曾是	说	的	离开	离开	她	黑纱	,

丈夫很惊讶，她当时正在说要脱掉她的绉纱裙。

[ænd; ənd] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][sʌm; səm] [θi'ætrɪklz] ,

and	regretting	that	she	could	not	take	part	in	some	theatricals	,
和	后悔	那	她	可以	不是	拿	部分	在	一些	戏剧	,

她很遗憾自己无法参加一些戏剧演出。

[ænd; ənd][sə'saɪəti] ([nɑːt] ['iːzəli] ['skændəˌlaɪzd]) [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [bel] ['sʌbsɪkwəntli] [gɪv]

and	society	(	not	easily	scandalised	)	was	shocked	to	see	Belle	subsequently	give
和	社会	(	不是	容易地	丑闻	)	曾是	震惊	到	看	美女	随后	给

[wei] [tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələnt] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [griːf] ['oʊvər][ə; eɪ] [ded] ['mʌŋki] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

way	to	precisely	the	same	violent	outbreak	of	grief	over	a	dead	monkey	as	she
方式	到	恰恰	这	相同的	暴力	暴发	的	悲伤	超过	一个	死的	猴	作为	她

[hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] !

had	recently	displayed	at	the	death	of	her	mother	!
有	最近	显示	在	这	死亡	的	她	母亲	!

社会（并不容易感到震惊）看到贝儿随后对一只死猴子表现出与她最近对母亲去世时完全相同的剧烈悲痛，都感到非常震惊！

[ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃər] , [sə'saɪəti] [tæpt] [ɪts] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk]

And	in	future	,	society	tapped	its	forehead	and	looked	significant	when	it	spoke
和	在	未来	,	社会	轻敲	它是	前额	和	看起来	重要的	什么时候	它	辐

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] .

of	Mrs	.	Holroyd	.
的	太太	.	霍尔罗伊德	.

此后，每当人们谈起霍尔罗伊德夫人时，都会不由自主地拍拍额头，显得意味深长。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] [bɪ'riːvmənt] ,

One	afternoon	,	not	long	after	her	double	bereavement	,
一	下午	,	不是	长的	后	她	双倍的	丧亲之痛	,

在她经历双重丧亲之痛后不久的一个下午，

[bel] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lektər] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][wʌz; wəz]

Belle	was	amazed	and	flattered	to	hear	that	the	Collector	Sahib	was
美女	曾是	惊叹	和	受宠若惊	到	听到	那	这	集电极	萨希布	曾是

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

贝尔听到税务官先生就在门口，既惊讶又受宠若惊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mɪstər] . ['red.məndz] [kɑːrd] .

and	to	receive	Mr	.	Redmond's	card	.
和	到	收到	先生	.	雷德蒙德的	卡片	.

并收到雷德蒙先生的名片。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['soʊlli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːs] ['beti] ,

He	had	come	solely	to	talk	to	her	about	his	niece	Betty	,
他	有	来	仅	到	讲话	到	她	关于	他的	侄女	贝蒂	,

他来此的目的只有一个，就是想和她谈谈他的侄女贝蒂。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['blʌntnəs] .

he	informed	her	with	his	usual	bluntness	.
他	知情的	她	和	他的	通常	钝	.

他用一贯的直率方式告诉了她。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [siːt] .

“	Where	is	she	now	?	”	he	enquired	,	as	he	carefully	selected	a	seat	.
“	在哪里	是	她	现在	?	”	他	询问	,	作为	他	小心	已选	一个	座位	.

“她现在在哪里？”他一边仔细挑选座位一边问道。

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

“	Tell	me	all	you	know	about	her	.
“	告诉	我	全部	你	知道	关于	她	.

“把你所知道的关于她的一切都告诉我。”

” [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] .

”	Now	that	Mrs	.
”	现在	那	太太	.

“现在夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['redmənd] [wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [æz; əz][hɜːr; hər] ['nɪrəst]

Redmond	was	dead	,	he	was	resolved	to	assert	his	claim	as	her	nearest
雷德蒙德	曾是	死的	,	他	曾是	已解决	到	断言	他的	宣称	作为	她	最近的

[ʌv; əv][kɪn] ,

of	kin	,
的	亲属	,

雷德蒙德已经去世，但他决心要确立自己作为她最近亲属的地位。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɪmpɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə]['ɪndiə][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd]

and	to	import	her	to	India	as	his	companion	,	housekeeper	,	and
和	到	进口	她	到	印度	作为	他的	伴侣	,	管家	,	和

[ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] — [fɔːr; fər] ,

adopted	daughter	—	for	,
已采用	女儿	—	为了	,

并将她带到印度，让她成为他的伴侣、管家和养女——因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['temptɪŋ] [sneəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [spred] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

in	spite	of	the	tempting	snares	that	were	spread	for	him	,
在	尽管如此	的	这	诱人的	陷阱	那	是	传播	为了	他	,

尽管有人为他设下了诱人的陷阱，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .

he	had	no	inclination	to	marry	again	.
他	有	不	倾角	到	结婚	再次	.

他没有再婚的打算。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] .
“ She is at Ballingoole with Miss Dopping .
“ 她 是 在 - 和 错过 兴奋剂 .

“她和多平小姐在巴林古尔。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [aʊt] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][soʊ] [kwɪr] ,
I wanted to have had her out , but George is so queer ,
我 通缉 到 有 有 她 出去 , 但 乔治 是 所以 酷儿 ,

我本来想让她出去的，但是乔治太古怪了。

[hiː; hi] [sez] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [best] [ə'loʊn] . ”
he says married people are best alone . ”
他 说道 已婚 人们 是 最好的 独自的 . ”

他说已婚人士最好还是独处。

“ [sʌm; səm][ɑːr; ər] , ” [ə'sentid] ['mɪstər] . ['redmənd] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
“ Some are , ” assented Mr . Redmond , stroking his chin thoughtfully .
“ 一些 是 , ” 同意 先生 . 雷德蒙德 , 抚摸 他的 下巴 深思熟虑 .

“有些是，”雷德蒙先生一边若有所思地抚摸着下巴，一边表示赞同。

“ [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] ['prɪti] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
“ And although she is not very pretty , not the least like me ,
“ 和 虽然 她 是 不是 非常 漂亮的 , 不是 这 至少 喜欢 我 ,

“虽然她长得并不漂亮，一点也不像我，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['gɝːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [hɪr] .
she would be quite a beauty among the hideous girls that are here .
她 会 是 相当 一个 美丽 之中 这 可怕 女孩们 那 是 这里 .

在这些人长相丑陋的女孩中，她算得上是一位美人。

[aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mærid] [ə; eɪ] ['retʃɪd]
I'd have seen that she made a good match , and not married a wretched
ID 有 已见 那 她 制成 一个 好的 匹配 , 和 不是 已婚 一个 可怜
[sə'bɔːltərn] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] ,
subaltern like George ,
下级军官 喜欢 乔治 ,

我早就看出她找了个好人家，而不是嫁给乔治那样一个卑鄙的下级军官。

[bʌt; bət][ə; eɪ][beŋ'gɔːl] [sə'vɪliən] [laɪk] [jɔːr'self] .
but a Bengal Civilian like yourself .
但 一个 孟加拉 平民 喜欢 你自己 .

但你是一位像你一样的孟加拉平民。

[dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] !
Don't say that I never pay you a compliment !
不 说 那 我 绝不 支付 你 一个 赞扬 !

别说我从没夸过你!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 116]
” [页 -]

“[第 116 页]

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['draɪɪst] ['mænər] .
“ Thank you , ” he replied , in his driest manner .
“ 感谢 你 , ” 他 回复 , 在 他的 最干燥 方式 .

“谢谢，”他用最冷淡的语气回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemb(ə)l] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ? ”
“ Tell me one thing , Mrs . Holroyd , does she resemble you in any way ? ”
“ 告诉 我 一 事物 , 太太 . 霍尔罗伊德 , 做 她 类似 你 在 任何 方式 ? ”

“霍尔罗伊德夫人，请告诉我一件事，她长得像你吗？”

“ [noʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [læf] , “ [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ðæt] [wiː; wi]
“ No , ” rejoined Belle with a triumphant laugh , “ you would never dream that we
“ 不 , ” 重新加入 美女 和 一个 凯 笑 , “ 你 会 绝不 梦 那 我们
[wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] .
were related .
是 有关的 .

“不,”贝尔得意地笑着说，“你绝对想不到我们是亲戚。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] ['ɑːpəzɪt] [æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ['nevər] [laɪk] [juː 'es] !
We are as opposite as the poles , and the same people never like us !
我们 是 作为 对面的 作为 这 杆子 , 和 这 相同的 人们 绝不 喜欢 我们 !

我们就像两极一样截然相反，而且同一群人从来不喜欢我们!

[aɪ] [miːn] ['piːp(ə)l] [ðæt] [laɪk] ['beti] , [heɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [vaɪs] - .
I mean people that like Betty , hate me , and vice versâ .
我 意思是 人们 那 喜欢 贝蒂 , 恨 我 , 和 副 - .

我的意思是，喜欢贝蒂的人讨厌我，反之亦然。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tɔːl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [raɪdz] ['splendɪdli] , [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kʊk] .
She is tall , and has grey eyes and rides splendidly , and is quite a cook .
她 是 高的 , 和 有 灰色的 眼睛 和 骑行 精彩地 , 和 是 相当 一个 厨师 .

她身材高挑，有一双灰色的眼睛，骑马技术精湛，而且厨艺也很好。

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] !
You would appreciate that !
你 会 欣赏 那 !

你会很感激的!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wʌndərf(ə)l] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['riːəli]
She has wonderful spirits , and the nerves of a man , but she is not really
她 有 精彩的 烈酒 , 和 这 神经 的 一个 男人 , 但 她 是 不是 真的
['prɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

她精神很好，胆识过人，但她长得并不漂亮。

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ] [men] ; [ɪn][fækt] ,
or taking ; she is not sympathetic with men ; in fact ,
或者 采取 ; 她 是 不是 交感神经 和 男人 ; 在 事实 ,

或者说，她并不同情男人；事实上，

[pʊr] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['pɑːrʃ(ə)l] — ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [fɔɪl] [fɔːr; fər]
poor mother — she was so partial — always said she was a capital foil for
贫穷的 母亲 — 她 曾是 所以 部分的 — 总是 说 她 曾是 一个 首都 挫败 为了
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

可怜的母亲——她太偏心了——总是说她是我最好的陪衬。

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I can easily believe it ,
“ 我 能 容易地 相信 它 ,

我完全相信这一点，

” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪrəni] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] ['lɪsənər] .
” he rejoined with an irony that was completely lost on his fair listener .
” 他 重新加入 和 一个 讽刺 那 曾是 完全地 丢失的 在 他的 公平的 听众 .

“他反驳道，语气中带着讽刺，但他的听众却完全没有领会到这一点。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tempər] ?
“ And what about her temper ?
“ 和 什么 关于 她 脾气 ?

“那她的脾气呢？”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 117]
〃 [页 -]

“[第 117 页]

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [siːn] [hɜːr; hər]['æŋgri][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] — ['riːəli] ['æŋgri] ,
“ No one has ever seen her angry in her life — really angry ,
〃 不 一 有 曾经 已见 她 生气的 在 她 生活 — 真的 生气的 ,

“从来没有人见过她真正生气——真的生气。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [krɔːs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [sə'riːn]
you know — of course she is cross now and then ; she has that serene
你 知道 — 的 课程 她 是 叉 现在 和 然后 ; 她 有 那 安详
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
disposition that ,
处置 那 ,

你知道——她当然偶尔也会生气；她天性平和，

['mʌðər] [sed] , ['ɔːlweɪz] [went] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'sɪpɪd] ['kærəktər] . ”
mother said , always went with an insipid character . ”
母亲 说 , 总是 去 和 一个 平淡 特点 . ”

母亲说，总是和一个平庸无奇的人在一起。

“ [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [in'tʃɑːnts] [ˌem 'iː] !
“ Your description enchants me !
〃 你的 描述 附魔 我 !

“你的描述让我着迷！”

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɪn'sɪpɪd] ['piːp(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['redmənd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kwaɪt] ['fɪrsli]
I delight in insipid people , ” exclaimed Mr . Redmond , rubbing his chin quite fiercely
我 喜 在 平淡 人们 , ” 惊呼 先生 . 雷德蒙德 , 擦 他的 下巴 相当 激烈地
.
:
.

“我喜欢无趣的人，”雷德蒙先生一边说着，一边用力地揉着下巴。

“ [hɑː] , [hʌm] !
“ Ha , hum !
〃 哈 , 哼 !

“哈，哼！”

[ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] , [pleɪn] , [ɪn'sɪpɪd] , [ænd; ənd] [sə'riːn] .
a good cook , a good rider , plain , insipid , and serene .
一个 好的 厨师 , 一个 好的 骑士 , 清楚的 , 平淡 , 和 安详 .

厨艺好，骑术好，朴实无华，平淡无奇，宁静祥和。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [meɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn] — [ænd; ənd]
I shall write by the mail to - morrow — I am her nearest of kin — and
我 将 写 经过 这 邮件 到 - 明天 — 我 是 她 最近的 的 亲属 — 和
[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
ask her to come out and live with me . ”
问 她 到 来 出去 和 居住 和 我 . ”

我明天会写信给她——我是她最近的亲人——请她出来和我一起生活。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld][mæn] ! ” [kraɪd] [bel] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
“ Oh , you dear , darling , delightful old man ! ” cried Belle , springing from her
〃 哦 , 你 亲爱的 , 亲爱的 , 愉快 老的 男人 ! ” 哭 美女 , 弹簧 从 她
[siːt] .
seat .
座位 .

“哦，你这位亲爱的、可爱的、讨人喜欢的老先生！”贝儿惊呼道，从座位上跳了起来。

“ [oʊ] , [juː; jʊ]['ɪndʒl] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] . ”
“ Oh , you angel , I declare I should like to kiss you , I really should . ”
“ 哦 , 你 天使 , 我 宣布 我 应该 喜欢 到 吻 你 , 我 真的 应该 . ”

“哦，你这天使，我真想吻你，真的。”

“ [aɪ][beg] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi]
“ I beg , madam , that you will do nothing of the sort , ” backing away as he
“ 我 求 , 女士 , 那 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , ” 后盾 离开 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“夫人，我恳求您千万不要这样做，”他一边说着一边后退。

“ [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][æsk][wʌn] [θɪŋ] .
“ And let me ask one thing .
“ 和 让 我 问 一 事物 .

“请允许我问一件事。”

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt][goʊ] ['gæbəlɪŋ] [maɪ]
For goodness ' sake don't go gabbling my
为了 善良 - 清酒 不 去 喋喋不休 我的

看在老天的份上，别胡说八道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[plænz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
plans all over the station .
计划 全部 超过 这 车站 .

车站里到处都是计划图。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] [dɪ'skʌst] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]
I hate to have my private affairs discussed by a pack of women , and
我 恨 到 有 我的 私人的 事务 讨论 经过 一个 盒 的 女性 , 和
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

我讨厌一群女人议论我的私事，而且，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] .
she may not come .
她 可能 不是 来 .

她可能不会来。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [prɪ'fɜːr] - [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] . ”
She may prefer Ballingoole and Miss Dopping . ”
她 可能 更喜欢 - 和 错过 兴奋剂 . ”

她可能更喜欢巴林古尔和多平小姐。

“ [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [wɪl] [send][hɜːr; hər][aʊt] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['beti] [ɪz][lɔːst][ɪn] - .
“ Miss Dopping will send her out — she thinks Betty is lost in Ballingoole .
“ 错过 兴奋剂 将要 发送 她 出去 — 她 思考 贝蒂 是 丢失的 在 - .

“多平小姐会把她送出去——她认为贝蒂在巴林古尔迷路了。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] [soʊ] .
She often said so .
她 经常 说 所以 .

她经常这么说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] !
She is sure to come !
她 是 当然 到 来 !

她一定会来的!

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [hoʊm] .
And to what a delightful home .
和 到 什么 一个 愉快 家 .

多么令人愉悦的家啊!

['kærɪdʒɪz] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
Carriages , horses , and everything .
马车 , 马匹 , 和 一切 .

马车、马匹，应有尽有。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bluː] [ruːm] ?
I suppose you will give her the blue room ?
我 认为 你 将要 给 她 这 蓝色的 房间 ?

我想你会把蓝色的房间给她吧?

[kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ['redi] ?
Can I help you to get it ready ?
能 我 帮助 你 到 得到 它 准备好 ?

我可以帮您准备吗?

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] , [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
Do tell me , can I do anything for you ? ”
做 告诉 我 , 能 我 做 任何事物 为了 你 ? ”

告诉我，我能为你做些什么吗?

“ [jes] , [kiːp] [maɪ] [nuːz] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
“ Yes , keep my news to yourself , that is all you can do .
” 是的 , 保持 我的 消息 到 你自己 , 那 是 全部 你 能 做 .

“是的，你只能替我保密，你也只能做到这样了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
You may tell your husband , of course . ”
你 可能 告诉 你的 丈夫 , 的 课程 . ”

当然，你可以告诉你的丈夫。

“ [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn] [ðæt] ;
“ Oh , I shall not mention it to a soul , you may rely on that ;
” 哦 , 我 将 不是 提到 它 到 一个 灵魂 , 你 可能 依靠 在 那 ;

“哦，我绝不会告诉任何人，你可以放心；

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
it shall be a dead secret between you and me .
它 将 是 一个 死的 秘密 之间 你 和 我 .

这将是你我之间绝对的秘密。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] .
It will be capital fun .
它 将要 是 首都 乐趣 .

将会非常有趣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][grænd] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .
I shall keep it as a grand surprise for George .
我 将 保持 它 作为 一个 盛大 惊喜 为了 乔治 .

我要把它留给乔治，给他一个大大的惊喜。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [grænd] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .
A GRAND SURPRISE FOR GEORGE .
一个 盛大 惊喜 为了 乔治 .

给乔治的惊喜大礼。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑːrmər] [ə'genst] [feɪt] .
“ There is no armour against fate .
“ 那里 是 不 盔甲 反对 命运 .

“没有人能抵挡命运。”

” — ['ʃɜːrli] .
” — Shirley .
” — 雪莉 .

——雪莉。

“ [bɪ'haɪnd][noʊ] ['prɪzn] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Behind no prison gate , she said ,
“ 在后面 不 监狱 门 , 她 说 ,

“她没有被关在监狱大门后面，”她说。

[wɪtʃ] [sləːz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ,
Which slurs the sunshine half a mile ,
哪个 侮辱 这 阳光 一半 一个 英里 ,

这会模糊半英里外的阳光，

[lɪv; laɪv] ['kæptivz] [soʊ] [ʌn'kʌmfərtɪd]
Live captives so uncomforted
居住 俘虏 所以 不安

活着的俘虏如此难受

[æz; əz] [soʊlz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smaɪl] .
As souls behind a smile .
作为 灵魂 在后面 一个 微笑 .

微笑背后，是颗颗鲜活的灵魂。

” — [ðə; ði][mæsk] . — ['mɪsɪz] .
” — The Mask . — Mrs .
” — 这 面具 . — 太太 .

——《变相怪杰》——夫人

['braʊnɪŋ] .
Browning .
勃朗宁 .

勃朗宁。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lektər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [niːs] ,
A few people in the station knew that the Collector was expecting a niece ,
一个 很少 人们 在 这 车站 知道 那 这 集电极 曾是 期待 一个 侄女 ,

车站里有几个人知道收税员即将迎来一个侄女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] ['nevər] [riːtʃt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɪrz] .
but the news never reached George's ears .
但 这 消息 绝不 达到 乔治的 耳朵 .

但乔治始终没有听到这个消息。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
He did not frequent the ladies ' room at the Club ,
他 做过 不是 频繁 这 女士们 - 房间 在 这 俱乐部 ,

他很少去俱乐部的女洗手间。

[nɔːr] ['ʌðər] ['laɪkli] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ɔːr] [pər'tɪkjələr] [ɹɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

nor	other	likely	sources	of	general	or	particular	information	.
也不	其他	可能	来源	的	一般的	或者	特别的	信息	.

也没有其他可能的一般或特定信息来源。

[bel] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

Belle	hugged	her	secret	in	silence	,	as	far	as	he	was	concerned	,
美女	拥抱	她	秘密	在	沉默	,	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,

在他看来，贝儿默默地守护着她的秘密。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] ([huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʌðər] [mɪs]

and	implored	Captain	La	Touche	(	who	had	his	suspicions	about	this	other	Miss
和	恳求	队长	拉	触摸	(	WHO	有	他的	怀疑	关于	这	其他	错过

['redmənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd]

Redmond	,	and	was	prepared
雷德蒙德	,	和	曾是	准备

并恳求拉图什上尉（他对另一位雷德蒙小姐有所怀疑，并且已经做好了准备）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[tuː; tə][stænd][baɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [də'mestɪk] [ɪk'sploʊʒn]) [nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

to	stand	by	for	some	frightful	domestic	explosion	)	not	to	breathe	a	word	on	the	subject	.
到	站立	经过	为了	一些	可怕	国内的	爆炸	)	不是	到	呼吸	一个	单词	在	这	主题	.

（等待可能发生可怕的国内爆炸）对此事只字不提。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .

It	was	to	be	a	grand	surprise	for	George	.
它	曾是	到	是	一个	盛大	惊喜	为了	乔治	.

这原本是要给乔治一个大大的惊喜。

['mɪstər] . ['redmənd] [hɪm'self] ['eskɔːtid] ['beti] [frʌm; frəm] [bɑːm'beɪ] ,

Mr	.	Redmond	himself	escorted	Betty	from	Bombay	,
先生	.	雷德蒙德	他自己	护送	贝蒂	从	孟买	,

雷德蒙先生亲自护送贝蒂从孟买返回。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [bel] ['hɜːrid] ['oʊvər][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

and	the	morning	after	their	arrival	Belle	hurried	over	at	an	early	hour	,	to	greet	her	cousin	,
和	这	早晨	后	他们的	到达	美女	慌忙	超过	在	一个	早期的	小时	,	到	迎接	她	表哥	,

她们抵达后的第二天早上，贝儿一大早就匆匆赶去迎接她的表妹。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'resɪs] .

whom	she	nearly	smothered	with	her	caresses	.
谁	她	几乎	窒息	和	她	爱抚	.

她几乎用爱抚将他闷死了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət] ['beti] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['oʊvər] " ['tʃəʊtə] " [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [fɜːrn] - [laɪnd] [və'rændə] ,

She	looked	critically	at	Betty	,	as	they	sat	over	"	chota	hazree	"	in	the	pretty	fern	-	lined	verandah	,
她	看起来	关键	在	贝蒂	,	作为	他们	卫星	超过	"	乔塔	哈兹里	"	在	这	漂亮的	蕨类	-	衬里	阳台	,

她审视地看着贝蒂，她们坐在绿树成荫、蕨类植物环绕的美丽阳台上，一边享用着"小哈兹里"（一种印度传统甜点）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

and	she	told	herself	that	her	cousin	was	much	changed	.
和	她	讲述	她自己	那	她	表哥	曾是	很多	已更改	.

她告诉自己，她的表妹变化很大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [mɔːr] [self] - [rɪ'laɪənt] , [ænd; ənd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? —

She	was	more	composed	,	more	self	-	reliant	,	and	—	was	it	possible	?	—
她	曾是	更多的	由	,	更多的	自己	-	依赖	,	和	—	曾是	它	可能的	?	—

['dɪgnɪfaɪd] .

dignified	.
凝重	.

她变得更加沉着冷静，更加独立自主，而且——这可能吗？——更有尊严了。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][kwaɪt][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel]

She	carried	herself	with	quite	an	air	of	distinction	,	and	was	remarkably	well
她	携带	她自己	和	相当	一个	空气	的	区别	,	和	曾是	非常	出色地

[drest] .

dressed	.
穿着	.

她举止优雅，气质非凡，衣着也十分得体。

[bel] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['peɪtrənaɪz] , ['bʊliɪŋ] , [ɔːr] ['stɔːrmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['beti] .

Belle	would	certainly	think	twice	before	patronising	,	bullying	,	or	storming	at	this	Betty	.
美女	会	当然	思考	两次	前	居高临下	,	欺凌	,	或者	暴风雨	在	这	贝蒂	.

贝尔在对贝蒂摆架子、欺凌或发脾气之前，肯定会三思而后行。

[ænd; ənd] [haʊ] [bɛlz] [tʌŋ] [ræn][ɑːn] .

And	how	Belle's	tongue	ran	on	.
和	如何	贝儿的	舌头	跑	在	.

还有贝儿的舌头是如何不停地伸长的。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [geɪv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ]

She	scarcely	gave	her	companion	time	to	answer	a
她	几乎	给予	她	伴侣	时间	到	回答	一个

她几乎没给同伴时间回答问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['kwestʃən] ; ['vɑːljəbli] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

question	;	volubly	setting	forth	her	delight	at	her	arrival	,	the	condition	of
问题	;	滔滔不绝	环境	前进	她	喜	在	她	到达	,	这	状况	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] ,

her	own	health	,
她	自己的	健康	,

问题；滔滔不绝地表达她抵达时的喜悦，以及她自身的健康状况，

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] , ['æskɪŋ] [ɪn][wʌn] [breθ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi]

the	state	of	her	wardrobe	,	asking	in	one	breath	what	sort	of	a	passage	she
这	状态	的	她	衣柜	,	问	在	一	气息	什么	种类	的	一个	通道	她

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

她审视着自己的衣着，一口气问出她经历了怎样的旅程。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['mʊrz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæts][wɜːr; wər][wɔːrn] ;

inquiring	for	the	Finnys	and	Moores	,	and	how	hats	were	worn	;
查询	为了	这	-	和	摩尔斯	,	和	如何	帽子	是	磨损	;

询问芬尼家族和摩尔家族的情况，以及帽子的佩戴方式；

['gɪvɪŋ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['pliːzɪŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

giving	hasty	and	not	always	pleasing	sketches	of	the	other	ladies	in	the	station	,
给予	仓促	和	不是	总是	令人愉悦	草图	的	这	其他	女士们	在	这	车站	,

匆匆画下车站里其他女士的素描，这些素描并不总是令人满意。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pɪrɪəs] [kə'mænd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]

and	winding	up	with	an	imperious	command	to	come	over	and	see	her
和	绕线	向上	和	一个	专横	命令	到	来	超过	和	看	她

['bʌŋgəloʊ] , " ['oʊnli] [nekst] [dɔːr] ,

bungalow	,	"	only	next	door	,
平房	,	"	仅有的	下一个	门	,

最后，她以不容置疑的命令让她过来看看她的平房，"就在隔壁"，

['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['kɑːmpaʊnd] .

only	in	the	next	compound	.
仅有的	在	这	下一个	化合物	.

仅在下一个化合物中。

" ['beti] [ə'sentid] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , [æz; əz] [bel] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

"	Betty	assented	,	saying	with	a	laugh	,	as	Belle	took	her	arm	,
"	贝蒂	同意	,	说	和	一个	笑	,	作为	美女	采取	她	手臂	,

贝蒂笑着点头同意，贝尔挽着她的胳膊说：

" [aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [leɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

"	I	don't	even	know	what	a	compound	is	;	it	might	be	a	lake	or	a	parish	.
"	我	不	甚至	知道	什么	一个	化合物	是	;	它	可能	是	一个	湖	或者	一个	教区	.

"我甚至不知道什么是大院；它可能是一个湖泊或一个教区。"

" ['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] [hæd; həd] [dʌn] [ʌp] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ə'raɪv(ə)l] ;

"	Mrs	.	Holroyd	had	done	up	her	house	in	honour	of	her	cousin's	arrival	;
"	太太	.	霍尔罗伊德	有	完毕	向上	她	房子	在	荣誉	的	她	表亲	到达	;

[ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz] ,

re	-	arranged	the	draperies	,
关于	-	安排	这	窗帘	,

"霍尔罗伊德太太为了迎接表妹的到来，把房子重新布置了一番，重新挂好了窗帘，

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['praʊdli] ['kɒnvɒɪ]

replaced	the	palms	and	re	-	adjusted	the	furniture	,	and	proudly	convoyed
替换	这	棕榈树	和	关于	-	调整	这	家具	,	和	自豪地	车队

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

her	from	room	to	room	.
她	从	房间	到	房间	.

把棕榈树放回原位，重新摆放家具，然后骄傲地护送她从一个房间到另一个房间。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

"	You	will	find	George	a	good	deal
"	你	将要	寻找	乔治	一个	好的	交易

你会发现乔治很划算

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[tʃeɪndʒd] , ['veri] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -

changed	,	very	gloomy	and	silent	,	"	she	remarked	,	as	she	displayed	his	dressing	-
已更改	,	非常	阴沉	和	沉默的	,	"	她	评论	,	作为	她	显示	他的	敷料	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

"变了，非常阴暗寂静，"她一边说着，一边带人参观他的更衣室。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd] ['sædləri] .

with	its	rows	of	boots	and	saddlery	.
和	它是	行	的	靴子	和	马具	.

店内摆放着一排排的靴子和马具。

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [ə; eɪ]['mænz]['riːəl] ['kærəktər] [tɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

“	My	dear	,	you	never	know	a	man's	real	character	till	you	marry	him	.
”	我的	亲爱的	,	你	绝不	知道	一个	男人的	真实的	特点	直到	你	结婚	他	.

“亲爱的，不到结婚，你永远无法真正了解一个男人的品格。”

[ɪn][oʊld] [deɪz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['dʒɑːli] , [naʊ] — — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər]

In	old	days	he	used	to	be	rather	jolly	,	now	—	—	”	and	she	turned	up	her
在	老的	天	他	用过的	到	是	相当	快乐的	,	现在	—	—	”	和	她	转向	向上	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“以前他总是很开朗，现在——”她抬起头，

[ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] [drə'mætɪkli] , “ [hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] [æt; ət][ə; eɪ]

and	threw	up	her	hands	dramatically	,	“	he	is	like	the	chief	mourner	at	a
和	扔	向上	她	双手	戏剧性地	,	“	他	是	喜欢	这	首席	哀悼者	在	一个

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

她夸张地举起双手，“他就像葬礼上的主要哀悼者一样。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['beti] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['mæri] ['goʊsti] [muə; mɔː] ?

By	the	way	,	Betty	,	why	did	you	not	marry	Ghosty	Moore	?
经过	这	方式	,	贝蒂	,	为什么	做过	你	不是	结婚	幽灵般的	摩尔	?

对了，贝蒂，你为什么没嫁给戈斯蒂·摩尔?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][mæd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] !

You	were	mad	to	refuse	him	!
你	是	疯狂的	到	拒绝	他	!

你拒绝他真是疯了!

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][duː][hæf][æz; əz] [wel] [aʊt] [hɪr] . ”

I	warn	you	that	you	won't	do	half	as	well	out	here	.	”
我	警告	你	那	你	惯于	做	一半	作为	出色地	出去	这里	.	”

我警告你，你在这里不会有一半的成功。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][hæf][æz; əz] [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['beti] ['geɪli] .

“	But	I	don't	want	to	do	half	as	well	,	”	returned	Betty	gaily	.
”	但	我	不	想	到	做	一半	作为	出色地	,	”	返回	贝蒂	兴高采烈地	.

“但我不想只做到一半就好，”贝蒂兴高采烈地回答道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] ? ”

“	You	don't	mean	to	say	,	that	you	are	going	to	be	an	old	maid	?	”
”	你	不	意思是	到	说	,	那	你	是	去	到	是	一个	老的	女佣	?	”

“你不会是说，你会一直单身吧? ”

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] . ”

I	am	convinced	that	I	should	be	a	delightful	one	.	”
我	是	确信	那	我	应该	是	一个	愉快	一	.	”

我确信我会是一个讨人喜欢的人。

“ ['rʌbɪʃ] !
“ Rubbish !
“ 垃圾 !

“垃圾!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [staɪl] .
I know the style .
我 知道 这 风格 .

我了解这种风格。

['gɑːdmʌðər]
Godmother
教母

教母

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[tuː; tə] ['evri] [wʌnz] ['hɔːrɪd] ['beɪbi] ; [sɪk] [nɜːrs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wiːzi] [oʊld] ['wɪmɪn] ;
to every one's horrid baby ; sick nurse to all the wheezy old women ;
到 每一个 一个人的 可怕的 婴儿 ; 生病的 护士 到 全部 这 喘息 老的 女性 ;
[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ɪn] [lʌv] [ə'ferz] ;
confidante in love affairs ;
知己 在 爱 事务 ;

照顾每个人的糟糕婴儿；照顾所有气喘吁吁的老妇人的病弱护士；恋爱中的知己；

[piːs] - ['meɪkər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][kən'soʊlər][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
peace - maker , and general consoler in times of domestic affliction .
和平 - 制造商 , 和 一般的 控制台 在 时代 的 国内的 痛苦 .

和平缔造者，以及在家庭遭遇不幸时给予安慰的人。

[ʊx; ɜː] ! ['suːnər] [ðæn; ðən] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊl] [aɪ'd][daɪ] . ”
Ugh ! sooner than play such a rôle I'd die . ”
啊 ! 很快 比 玩 这样的 一个 角色 ID 死 . ”

唉！我宁愿死也不愿演这样的角色。

“ [noʊ] , [noʊ] , [bel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ,
“ No , no , Belle , you have a kind heart ,
“ 不 , 不 , 美女 , 你 有 一个 种类 心 ,

“不，不，贝儿，你有一颗善良的心。”

[juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] [mɔːr] ['kredɪtəbli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [prɪ'tend] . ”
you would play your part more creditably than you pretend . ”
你 会 玩 你的 部分 更多的 值得称赞地 比 你 假装 . ”

你如果能更好地扮演自己的角色，会比你现在假装的更令人信服。

“ [lʊk] [hɪr] , ['beti] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] , “ [hæz; həz][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt]
“ Look here , Betty , ” she exclaimed , inconsequently , “ has he said a word about
“ 看 这里 , 贝蒂 , ” 她 惊呼 , 因此 , “ 有 他 说 一个 单词 关于
[ðə; ði]['daiəmənds] ?
the diamonds ?
这 钻石 ?

“听着，贝蒂，”她漫不经心地喊道，“他有没有提到钻石的事？”

[aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] [jet] — [ən'les] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
I suppose not yet — unless he mentioned them in the train .
我 认为 不是 然而 — 除非 他 提及 他们 在 这 火车 .

我想应该还没有——除非他在火车上提到过。

[aɪ] [miːn] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] .

I	mean	your	uncle	,	of	course	,	and	of	course	they	will	be	yours	.
我	意思是	你的	叔叔	,	的	课程	,	和	的	课程	他们	将要	是	你的	.

我的意思是你的叔叔，当然，他们也会是你的。

[wʌt] [ə; eɪ][draɪ][oʊld] ['kriːtʃər] [hiː; hi][ɪz] .

What	a	dry	old	creature	he	is	.
什么	一个	干燥	老的	生物	他	是	.

他真是个枯燥乏味的老家伙。

[kwaɪt] ['grɪti] .

Quite	gritty	.
相当	粗粝的	.

相当粗糙。

[hæz; həz][hiː; hi]['teɪkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ?

Has	he	taken	to	you	,	dear	?
有	他	已采取	到	你	,	亲爱的	?

亲爱的，他喜欢你吗?

" ['beti] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , [bel] ['ædɪd] :

"	Betty	blushed	,	and	before	she	had	time	to	answer	,	Belle	added	:
"	贝蒂	脸红了	,	和	前	她	有	时间	到	回答	,	美女	额外	:

贝蒂脸红了，还没来得及回答，贝尔又补充道:

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['tʃætər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]['oʊnli] ['fænsi] , [dʒɔːrdʒ] [dʌz] [nɑːt]

"	He	told	me	not	to	chatter	about	you	;	and	only	fancy	,	George	does	not
"	他	讲述	我	不是	到	喋喋不休	关于	你	;	和	仅有的	想要	,	乔治	做	不是

他告诉我不要到处议论你；而且，乔治只是幻想而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] , [mʌtʃ] [les] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] . "

know	that	you	are	expected	,	much	less	that	you	have	arrived	.	"
知道	那	你	是	预期的	,	很多	较少的	那	你	有	到达的	.	"

要知道，人们期待着你，更何况你已经到达了。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['beti] , [hɜːr; hər] [blʌʃ] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə]['skɑːrlət] .

"	What	!	"	exclaimed	Betty	,	her	blush	deepening	to	scarlet	.
"	什么	!	"	惊呼	贝蒂	,	她	脸红	加深	到	猩红	.

“什么！”贝蒂惊呼道，脸上的红晕越来越深，几乎变成了猩红色。

" [oʊ] , [bel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] ! "

"	Oh	,	Belle	,	you	are	not	in	earnest	!	"
"	哦	,	美女	,	你	是	不是	在	认真	!	"

“哦，贝儿，你根本不是认真的！”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	To	be	sure	I	am	in	earnest	.
"	到	是	当然	我	是	在	认真	.

“我当然是认真的。”

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	kept	it	as	a	surprise	for	him	,
我	保留	它	作为	一个	惊喜	为了	他	,

我把它当作惊喜留给了他。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klætɜ-ɪŋ] [huːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] — "
" and as the sound of clattering hoofs was heard rapidly approaching — "
" 和 作为 这 声音 的 咔嗒咔嗒 蹄子 曾是 听到 快速 接近 — "
[hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
Here he is .
这里 他 是 .

"随着一阵急促的马蹄声迅速逼近——"他来了。"

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['kæntəd] ['ʌndər]
" She and her visitor were already in the hall , as George cantered under
" 她 和 她 游客 是 已经 在 这 大厅 , 作为 乔治 慢跑 在下面
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

"她和她的访客已经进了大厅，乔治则小跑着穿过门廊。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['skriːmɪŋ] [aʊt] , " [dʒɔːrdʒ] , [ges] [huː] [ɪz] [hɪr] .
and she ran to the door , screaming out , " George , guess who is here .
和 她 跑 到 这 门 , 尖叫 出去 , " 乔治 , 猜测 WHO 是 这里 .

她跑到门口，尖叫着说："乔治，猜猜谁来了。"

[ges] , [ges] !
Guess , guess !
猜测 , 猜测 !

猜猜看!

" [hiː; hi] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,
" He , supposing it to be Captain La Touche , or some other brother officer ,
" 他 , 假如 它 到 是 队长 拉 触摸 , 或者 一些 其他 兄弟 官 ,

"他以为是拉图什上尉，或是其他什么同僚军官，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'send]
stood for a moment giving orders to his syce , and then turned to ascend
站立 为了 一个 片刻 给予 订单 到 他的 赛斯 , 和 然后 转向 到 上升
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

他站了一会儿，吩咐他的马夫，然后转身走上台阶。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [huːm] [bel] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] ?
But who was this to whom Belle was clinging ?
但 WHO 曾是 这 到 谁 美女 曾是 依恋 ?

但贝尔紧紧依偎着的这个人究竟是谁呢?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːntrækt] ; [hɪz; ɪz] [hed] [felt] ['dɪzi] — [æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd]
His heart seemed to contract ; his head felt dizzy — as he recognised
他的 心 似乎 到 合同 ; 他的 头 毛毡 晕眩的 — 作为 他 已确认

他的心脏仿佛骤然收缩；他感到一阵眩晕——因为他认出了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

['beti] , [groʊn] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] ['prɪtiːɜ-] [ðæn; ðən]['evər] .
Betty , grown to womanhood , and prettier than ever .
贝蒂 , 生长 到 女性 , 和 更漂亮 比 曾经 .

贝蒂已经长大成人，而且比以往任何时候都更漂亮。

[ɪn] [wʌn] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [hiː; hi] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [per] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

In	one	lightning	flash	he	contrasted	the	pair	before	him	.
在	一	闪电	闪光	他	对比	这	一对	前	他	.

一道闪电过后，他将眼前的两人进行了对比。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɑːrk] , ['sæloʊ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['trɑːpɪk(ə)l] [aɪz] ,

The	little	dark	,	sallow	woman	,	with	the	shining	teeth	and	tropical	eyes	,
这	小的	黑暗的	,	黄褐色	女士	,	和	这	灼灼	牙齿	和	热带	眼睛	,

那位身材矮小、肤色黝黑、面色蜡黄的女人，有着闪亮的牙齿和充满热带风情的眼睛，

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] , [slaɪt] , ['greɪsf(ə)l] [gɜːrl] ,

who	was	the	wife	whom	fate	had	sent	him	,	and	the	pale	,	slight	,	graceful	girl	,
WHO	曾是	这	妻子	谁	命运	有	发送	他	,	和	这	苍白	,	轻微	,	优美	女孩	,

命运赐予他的妻子是谁？还有那位面色苍白、身材纤细、举止优雅的少女，

[huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] !

who	was	his	first	love	,	his	heart's	desire	,	the	wife	that	he	had	lost	!
WHO	曾是	他的	第一的	爱	,	他的	心脏的	欲望	,	这	妻子	那	他	有	丢失的	!

她曾是他的初恋，他的心头挚爱，他失去的妻子！

[dʒɔːrdʒ] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [bɪ'keɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ; [hiː; hi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] - [stræp] ,

George	,	as	he	gazed	,	became	as	white	as	death	;	he	slowly	raised	his	chin	-	strap	,
乔治	,	作为	他	凝视	,	成为	作为	白色的	作为	死亡	;	他	缓慢地	提高	他的	下巴	-	带子	,

乔治凝视着这一切，脸色变得惨白如死人；他缓缓抬起下巴上的带子。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd] [spɜːrz] .

and	removed	his	helmet	,	and	ascended	the	steps	with	much	clattering	of	sword	and	spurs	.
和	已移除	他的	头盔	,	和	上升	这	步骤	和	很多	咔嗒咔嗒	的	剑	和	马刺	.

他摘下头盔，刀剑和马刺发出噼里啪啦的响声，拾级而上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	could	not	speak	,	were	it	to	save	his	life	.
他	可以	不是	说话	,	是	它	到	节省	他的	生活	.

即使要保住性命，他也无法说话。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	situation	was	too	strong	for	him	.
这	情况	曾是	也	强的	为了	他	.

他无法承受这样的局面。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['ræðər] ['steɪtli] ['meɪd(ə)n] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sɜːrt(ə)n] [dɪs'deɪn] ,

He	ventured	to	look	at	this	rather	stately	maiden	,	expecting	to	see	certain	disdain	,
他	冒险	到	看	在	这	相当	庄严	少女	,	期待	到	看	肯定	蔑视	,

他鼓起勇气打量这位仪态端庄的少女，原本以为会看到她某种轻蔑的神情。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['heɪtrɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [noʊ] ,

and	possibly	hatred	in	her	eyes	,	but	no	,
和	可能	仇恨	在	她	眼睛	,	但	不	,

她眼中或许还有仇恨，但并没有。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ʌnə'fektɪd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['ɔːfərd]
she met his gaze with a glance of unaffected friendship , and actually offered
她 遇见 他的 目光 和 一个 瞥一眼 的 不受影响 友谊 , 和 实际上 提供
[hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] .
him her hand .
他 她 手 .

她与他对视，眼神中流露出真诚的友谊，并且主动向他伸出了手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

“ [dʒɔːrdʒ] , ” [kraɪd] [bel] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ George , ” cried Belle excitedly .
“ 乔治 , ” 哭 美女 兴奋地 .

“乔治！”贝尔兴奋地喊道。

“ [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
“ How funny you are !
“ 如何 有趣的 你 是 !

你真幽默！

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['beti] ?
Don't you remember Betty ?
不 你 记住 贝蒂 ?

你不记得贝蒂了吗?

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɔːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
This has been my secret , and you don't know what it has cost me to
这 有 到过 我的 秘密 , 和 你 不 知道 什么 它 有 成本 我 到
[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
keep it ,
保持 它 ,

这是我一直保守的秘密，你不知道我为了保守这个秘密付出了多少代价。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] [ɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] .
but I thought that it would burst on you as such a delightful surprise .
但 我 想法 那 它 会 爆裂 在 你 作为 这样的 一个 愉快 惊喜 .

但我以为它会给你带来意想不到的惊喜。

” [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] , [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] :
” George found his tongue at last , as he said in a level , expressionless voice :
” 乔治 成立 他的 舌头 在 最后的 , 作为 他 说 在 一个 等级 , 面无表情 嗓音 :

乔治终于开口说话了，他用平静而面无表情的声音说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] !
“ This is indeed a most unexpected pleasure !
“ 这 是 的确 一个 最多 意外 乐趣 !

“这真是一个意想不到的惊喜！”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [ə'raɪv] ? ”
When did you arrive ? ”
什么时候 做过 你 到达 ? ”

你们什么时候到的?

“ [læst] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [meɪl] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['beti] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['tʃɪrflnəs] .
“ Last evening by the mail , ” rejoined Betty with desperate cheerfulness .
“ 最后的 晚上 经过 这 邮件 , ” 重新加入 贝蒂 和 绝望的 愉悦 .

“昨晚邮递过来的，”贝蒂带着一丝绝望的喜悦重新说道。

“ [aɪ]['lɪt(ə)l] [gest] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['redmənd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
“ I little guessed when I heard yesterday that Mr . Redmond had gone to
“ 我 小的 猜对了 什么时候 我 听到 昨天 那 先生 . 雷德蒙德 有 已消失 到
[bɑːm'beɪ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] .
Bombay to meet a lady who that lady was .
孟买 到 见面 一个 女士 WHO 那 女士 曾是 .

“昨天我听说雷德蒙先生去孟买见一位女士时，我完全没想到那位女士是谁。”

[bel] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærələs] [waɪf] , “ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn]
Belle , ” turning to his garrulous wife , “ I see that you can keep your own
美女 , ” 转弯 到 他的 贫嘴 妻子 , “ 我 看 那 你 能 保持 你的 自己的
['kaʊns(ə)l] . ”
counsel . ”
法律顾问 . ”

贝尔转向他喋喋不休的妻子说：“看来你能保守自己的秘密。”

“ [kæn; kən][aɪ][nɑːt] ?
“ Can I not ?
“ 能 我 不是 ?

难道我不能吗?

['beti] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [lʌv] [ə'ferz] .
Betty , you may trust me with all your love affairs .
贝蒂 , 你 可能 相信 我 和 全部 你的 爱 事务 .

贝蒂，你可以把你的所有恋情都告诉我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] ,
I am sure you have had at least one ,
我 是 当然 你 有 有 在 至少 一 ,

我相信你至少有过一次这样的经历。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'skriːt] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .
and you will find me a most discreet confidante .
和 你 将要 寻找 我 一个 最多 慎重 知己 .

你会发现我是一位非常值得信赖的知己。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 127]
” [页 -]

“[第 127 页]

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] - ? ” [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [prɪ'sɪpɪtətli]
“ How did you leave them all at Ballingoole ? ” enquired her husband precipitately
“ 如何 做过 你 离开 他们 全部 在 - ? ” 询问 她 丈夫 突然地
.
:
.

“你怎么把他们都留在巴林古尔的？”她丈夫急切地问道。

“ ['veri] [wel] , [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] . ”
“ Very well , just as usual . ”
“ 非常 出色地 , 只是 作为 通常 . ”

“很好，和往常一样。”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ['leɪtli] ? ”
“ And did you see my mother lately ? ”
“ 和 做过 你 看 我的 母亲 最近 ? ”

你最近见过我母亲吗?

“ [jes] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .
“ Yes , just before I started .
“ 是的 , 只是 前 我 开始 .

“是的，就在我开始之前。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][smɔːl]['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʊkuː] . ”

I	have	brought	you	a	small	parcel	from	her	and	Cuckoo	.	”
我	有	带来	你	一个	小的	包裹	从	她	和	布谷鸟	.	”

我给你带来了她和布谷鸟寄来的小包裹。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['kʊkuː] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] . ”

“	I	suppose	Cuckoo	is	growing	up	.	”
”	我	认为	布谷鸟	是	生长	向上	.	”

“我想，布谷鸟是长大了。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [groʊn] [ʌp] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ; [ʃiː; ʃi] [werz] [lɔːŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd][hæz; həz]

“	She	is	grown	up	,	in	her	own	estimation	;	she	wears	long	dresses	and	has
”	她	是	生长	向上	,	在	她	自己的	估算	;	她	穿着	长的	连衣裙	和	有

[ə'bɑːlɪʃt] [hɜːr; hər] ['pɪgteɪl] ,

abolished	her	pigtail	,
废除	她	猪尾巴	,

“她自认为已经长大成人；她穿着长裙，剪掉了辫子。”

[ænd; ənd][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] .

and	is	really	quite	a	nice	-	looking	girl	.
和	是	真的	相当	一个	好的	-	寻找	女孩	.

她长得确实很漂亮。

” [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [bel] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] , [ænd; ənd] [sed] ,

”	At	this	statement	,	Belle	broke	into	a	peal	of	derisive	laughter	,	and	said	,
”	在	这	陈述	,	美女	打破	进入	一个	皮尔	的	嘲讽的	笑声	,	和	说	,

听到这话，贝尔爆发出一阵嘲笑的笑声，说道：

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [braʊn] , [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['rɔbinsn] ? ”

“	And	pray	what	has	become	of	Brown	,	Jones	and	Robinson	?	”
”	和	祈祷	什么	有	变得	的	棕色的	,	琼斯	和	罗宾逊	?	”

“那么，布朗、琼斯和罗宾逊后来怎么样了呢？”

“ [pʊr] [braʊn] [ɪz] [ded] ; [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv]['æpəpleksi] , [dʒʌst] [laɪk] ['eni] [rɪtʃ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

“	Poor	Brown	is	dead	;	he	died	of	apoplexy	,	just	like	any	rich	old	gentleman	.
”	贫穷的	棕色的	是	死的	;	他	死亡	的	中风	,	只是	喜欢	任何	富有的	老的	绅士	.

“可怜的布朗死了；他死于中风，就像任何一位富有的老绅士一样。”

['mɪsɪz] . ['fɪni] [hæz; həz]['teɪkən] ['rɔbinsn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] , [dʒəʊnz] .

Mrs	.	Finny	has	taken	Robinson	,	and	Miss	Dopping	,	Jones	.
太太	.	芬尼	有	已采取	罗宾逊	,	和	错过	兴奋剂	,	琼斯	.

芬尼太太带走了罗宾逊，多平小姐带走了琼斯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

I	was	thinking
我	曾是	思维

我在想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

of	bringing	him	out	,
的	带来	他	出去	,

把他带出来，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['ʌŋk(ə)l]['bəːnəd; bə'nɑːd] [laɪkt] [dɔːgz] . ”

but	I	did	not	know	whether	Uncle	Bernard	liked	dogs	.	”
但	我	做过	不是	知道	无论	叔叔	伯纳德	喜欢	狗	.	”

但我不知道伯纳德叔叔是否喜欢狗。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɔːg] - ['rɪdn] [mæn] — [dɔːgz] ['klæmər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ And now you know that he is a dog - ridden man — dogs clamouring at his
“ 和 现在 你 知道 那 他 是 一个 狗 - 骑 男人 — 狗 喧闹 在 他的
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“现在你知道他是个被狗缠身的人——狗都围着他的桌子叫唤，

[dɔːgz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [dɔːgz] ['evriwer] . ”
dogs at his heels , dogs everywhere . ”
狗 在 他的 高跟鞋 , 狗 到处 . ”

他身后跟着一群狗，到处都是狗。

“ [jes] , [ænd; ənd][ɔːl][fɑːks] ['teriːəz] , [bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] .
“ Yes , and all fox terriers , but none to compare with Jones .
“ 是的 , 和 全部 狐狸 梗犬 , 但 没有任何 到 比较 和 琼斯 .

“是的，所有的猎狐犬都很棒，但没有一只可以和琼斯相提并论。”

['ʌŋk(ə)l]['bəːnəd; bə'nɑːd][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Uncle Bernard has told me to write for him ,
叔叔 伯纳德 有 讲述 我 到 写 为了 他 ,

伯纳德叔叔让我帮他写信。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz] [hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and as he is a dog of independent means he can pay his own
和 作为 他 是 一个 狗 的 独立的 方法 他 能 支付 他的 自己的
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

而且由于他是一只经济独立的狗，他可以自己支付路费。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [æz; əz][aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] - - - [ɪz] [ded] . ”
By the way , as I don't see him , I suppose ' Mossoo ' is dead . ”
经过 这 方式 , 作为 我 不 看 他 , 我 认为 - - - 是 死的 . ”

对了，我没见到他，我猜“莫苏”已经死了。

“ [ded] , ” ['ekəud] [bel] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃrɪlɪst] [kiː] .
“ Dead , ” echoed Belle in her shrillest key .
“ 死的 , ” 回声 美女 在 她 最尖锐的 钥匙 .

“死了，”贝尔用她最尖锐的声音说道。

“ [haʊ] ['dredfəli] [ʌn'fiːlɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['beti] !
“ How dreadfully unfeeling you are , Betty !
“ 如何 极其糟糕 冷漠无情 你 是 , 贝蒂 !

“贝蒂，你真是太冷酷无情了！”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪf]
Do you suppose for one moment that you would see me laughing and talking if
做 你 认为 为了 一 片刻 那 你 会 看 我 笑 和 说 如果
[aɪ][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] ?
I had lost him ?
我 有 丢失的 他 ?

你觉得如果我失去了他，你会看到我笑着说话吗?

[noʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
No , thank goodness !
不 , 感谢 善良 !

不，谢天谢地！

- - - [ɪz][ɪn] ['splendɪd] [helθ] ; [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːrbər] .
' Mossoo ' is in splendid health ; this is his morning for the barber .
- - - 是 在 灿烂 健康 ; 这 是 他的 早晨 为了 这 理发师 .

“莫苏”身体非常健康；今天早上是他去理发的日子。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] - - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
If anything were to happen to ' Mossoo ' it would break my heart .
如果 任何事物 是 到 发生 到 - - - 它 会 休息 我的 心 .

如果“Mossoo”出了什么事，我会心碎的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
I always hope that I may die before him .
我 总是 希望 那 我 可能 死 前 他 .

我一直希望我能比他先死。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 129]
” [页 -]

“[第 129 页]

“ [oʊ] , [bel] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['kɪnzwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .
“ Oh , Belle ! ” exclaimed her kinswoman in a shocked voice .
“ 哦 , 美女 ! ” 惊呼 她 女亲属 在 一个 震惊 嗓音 .

“哦，贝儿！”她的亲戚惊呼道。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [naʊ] , ” ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt]
“ I see you are just as bad as ever , and now , ” opening her white
“ 我 看 你 是 只是 作为 坏的 作为 曾经 , 和 现在 , ” 开幕 她 白色的
[ʌm'brelə] ,
umbrella ,
伞 ,

“看来你还是一如既往地糟糕，现在，”她打开白色雨伞说道，“

“ [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
“ I really must be going .
” 我 真的 必须 是 去 .

我真的得走了。

['ʌŋk(ə)l]['bəːnəd; bə'nɑːd] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] .
Uncle Bernard will think that I am lost .
叔叔 伯纳德 将要 思考 那 我 是 丢失的 .

伯纳德叔叔会以为我迷路了。

[gʊd] - [baɪ] , [bel] .
Good - bye , Belle .
好的 - 再见 , 美女 .

再见，贝儿。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli]
Good - bye , Mr . Holroyd , ” and she went down the steps and walked quickly
好的 - 再见 , 先生 . 霍尔罗伊德 , ” 和 她 去 向下 这 步骤 和 步行 迅速地
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“再见，霍尔罗伊德先生。”说完，她走下台阶，快步离开了。

[wɪð; wɪθ] [bɛlz] [læst] ['sentəns] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] :
with Belle's last sentence ringing in her ears :
和 贝儿的 最后的 句子 铃声 在 她 耳朵 :

贝尔的最后一句话在她耳边回响：

“ [nɑːt]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , ['beti] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm] [dʒɔːrdʒ] .
“ Not Mr . Holroyd , Betty ; you must call him George .
” 不是 先生 . 霍尔罗伊德 , 贝蒂 ; 你 必须 称呼 他 乔治 .

“贝蒂，不要叫他霍尔罗伊德先生；你必须叫他乔治。”

" [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn]

"	George	had	stood	listening	to	his	wife	and	her	cousin	like	a	man	in
"	乔治	有	站立	聆听	到	他的	妻子	和	她	表哥	喜欢	一个	男人	在

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

“乔治站在那里，像做梦一样，听着妻子和她表妹说话。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl] ['beti] ?

Was	it	real	—	was	this	girl	Betty	?
曾是	它	真实的	—	曾是	这	女孩	贝蒂	?

这是真的吗？这个女孩真的是贝蒂吗？

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [smaɪld] — [wʌz; wəz]

How	bright	and	merry	she	was	,	how	her	eyes	sparkled	and	smiled	—	was
如何	明亮的	和	欢乐	她	曾是	,	如何	她	眼睛	闪闪发光	和	微笑	—	曾是

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['æktrəs] ,

she	a	marvellous	actress	,
她	一个	奇妙	演员	,

她多么明媚快乐啊，她的眼睛闪闪发光，笑容灿烂——她真是一位了不起的演员！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['mætʃləs] [self] - [kən'troʊl] ; [ɔːr] [els] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɛəd] ?

a	woman	with	matchless	self	-	control	;	or	else	had	she	never	cared	?
一个	女士	和	无比	自己	-	控制	;	或者	别的	有	她	绝不	关心	?

一个拥有无与伦比的自制力的女人；否则她就从不在乎吗？

[moʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] .

Most	likely	she	had	never	cared	.
最多	可能	她	有	绝不	关心	.

她很可能从来不在乎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [friː] ,

She	was	young	,	and	happy	,	and	free	,
她	曾是	年轻的	,	和	快乐的	,	和	自由的	,

她年轻、快乐、自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] , [ænd; ənd] ['fetəd] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

whilst	he	was	bound	,	and	fettered	,	and	wretched	.
而	他	曾是	边界	,	和	束缚	,	和	可怜	.

当时他被捆绑、被束缚、痛苦不堪。

“ [wel] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [bel] ['æŋgrəli] ,

“	Well	,	George	,	"	said	Belle	angrily	,
“	出色地	,	乔治	,	"	说	美女	愤怒地	,

“乔治，”贝尔生气地说。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][duː] [ɪn'diːd] .

“	I	really	think	you	might	have	offered	to	walk	back	with	her	,	I	do	indeed	.
“	我	真的	思考	你	可能	有	提供	到	走	后退	和	她	,	我	做	的确	.

“我真的觉得你可能提出过要陪她一起走回去，我确实这么认为。”

[its] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [kɑːnt] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv]

It's	rather	hard	on	me	that	my	husband	can't	be	civil	to	the	only	friend	I	have
它是	相当	难的	在	我	那	我的	丈夫	不能	是	民用	到	这	仅有的	朋友	我	有

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

让我很难过的是，我的丈夫连对我在这个世界上唯一的朋友都不能礼貌对待。

[duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] ? ”
Do you dislike her ? ”
做 你 不喜欢 她 ? ”

你讨厌她吗?

“ [noʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [soʊ] ? ”
“ No , why should you suppose so ? ”
” 不 , 为什么 应该 你 认为 所以 ? ”

“不，你为什么会这么想？”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tɔːk] ?
“ Then why did you not talk ?
” 然后 为什么 做过 你 不是 讲话 ?

“那你为什么不说话呢？”

[waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst]
Why were you so stiff and ceremonious — so different from what you used
为什么 是 你 所以 僵硬的 和 隆重 — 所以 不同的 从 什么 你 用过的
[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['nuːn] ?
to be at Noone ?
到 是 在 没有人 ?

你为什么如此拘谨刻板——和你在 Noone 时判若两人?

[juː; jʊ] ['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
You hardly spoke to her , and she is like my own sister ; you might have
你 几乎 辐 到 她 , 和 她 是 喜欢 我的 自己的 姐姐 ; 你 可能 有
[kɪst] [hɜːr; hər] .
kissed her .
亲吻 她 .

你几乎没跟她说过话，而她就像我的亲妹妹一样；你本可以亲吻她的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I am sure she expected it . ”
我 是 当然 她 预期的 它 . ”

我相信她早就预料到了。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] ,
“ And I am sure she did nothing of the kind , ” he returned sharply ,
” 和 我 是 当然 她 做过 没有什么 的 这 种类 , ” 他 返回 尖锐地 ,

“而且我确信她绝对没有做过那种事，”他厉声回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ruːm] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
and then he went into his writing room , closed the door and took off his
和 然后 他 去 进入 他的 写作 房间 , 关闭 这 门 和 采取 离开 他的
[mæsk] .
mask .
面具 .

然后他走进他的写作室，关上门，摘下了面具。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs]
This was the refinement of torture , the devil himself had arranged this
这 曾是 这 精炼 的 酷刑 , 这 魔鬼 他自己 有 安排 这
['miːtɪŋ] !
meeting !
会议 !

这是酷刑的极致，这是魔鬼亲自安排的会面!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz][lɑːt][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]['skwɑːlɪd][hoʊm] , [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ]

Surely	his	lot	was	bad	enough	as	it	was	—	a	squalid	home	,	a	scolding
一定	他的	很多	曾是	坏的	足够的	作为	它	曾是	—	一个	肮脏的	家	,	一个	责骂

[waɪf] , [ə; eɪ]['broʊkən] [kə'rɪr] .

wife	,	a	broken	career	.
妻子	,	一个	破碎的	职业	.

他原本的境遇肯定已经够糟糕了——肮脏的家、责骂的妻子、破灭的事业。

[fɔːr; fər] [stɑːf] [ə'pɔintmənts] [wɜːr; wər] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər]

For	staff	appointments	were	inaccessible	,	he	would	not	dream	of	applying	for
为了	职员	预约	是	无法进入	,	他	会	不是	梦	的	申请	为了

[wʌn] .

one	.
一	.

由于员工职位难以获得，他想都不敢想自己会去申请。

['piːp(ə)l] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːlərə] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['mɪsɪz] .

People	would	as	soon	have	the	cholera	in	the	station	,	as	the	notorious	Mrs	.
人们	会	作为	很快	有	这	霍乱	在	这	车站	,	作为	这	臭名昭著	太太	.

['hoʊlˌrɔɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

Holroyd	—	and	now	,
霍尔罗伊德	—	和	现在	,

人们宁愿车站里爆发霍乱，就像臭名昭著的霍尔罗伊德夫人那样——而现在，

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] , [hɪr] [wʌz; wəz] ['beti] , [kʌm] [tuː; tə]

as	the	crown	and	flower	of	all	his	sorrows	,	here	was	Betty	,	come	to
作为	这	王冠	和	花	的	全部	他的	悲伤	,	这里	曾是	贝蒂	,	来	到

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['mɪzəri] ,

witness	the	misery	,
证人	这	苦难	,

贝蒂就像他所有悲伤的冠冕和花朵，来到这里见证这一切苦难。

[ðə; ði] ['hɔːrər] , [ðə; ði] ['deɪli] [hɑːrt] - ['sɪkənɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʊd]

the	horror	,	the	daily	heart	-	sickening	humiliation	of	his	married	life	,	and	would
这	恐怖	,	这	日常的	心	-	令人作呕	屈辱	的	他的	已婚	生活	,	和	会

['nætʃ(ə)rəli] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] :

naturally	say	to	herself	:
自然	说	到	她自己	:

她想到自己婚姻生活中每天令人作呕、令人心碎的羞辱，自然会对自己说：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [fər'sʊk] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ˌem 'iː] .

“	It	was	for	this	he	forsook	and	forgot	me	.
“	它	曾是	为了	这	他	放弃	和	忘了	我	.

“正因如此，他抛弃了我，忘记了我。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

”	And	she	would	never	know	.
”	和	她	会	绝不	知道	.

她永远不会知道。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər]['evər]['saɪlənt] .

He	must	be	for	ever	silent	.
他	必须	是	为了	曾经	沉默的	.

他必须永远保持沉默。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [bel] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tʌŋ] ,

In	his	mind's	eye	he	saw	Belle	,	with	her	irrepressible	tongue	,
在	他的	心灵的	眼睛	他	锯	美女	,	和	她	不可抑制的	舌头	,

在他的脑海中，他看到了贝儿，她那张伶牙俐齿的脸庞，

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [də'mestɪk] [laɪf] , [ɑːn][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] , [ɑːn][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l]
throwing **a** **lurid** **light** **on** **their** **domestic** **life** **,** **on** **their** **quarrels** **,** **on** **their** **social**
投掷 一个 骇人的 光 在 他们的 国内的 生活 , 在 他们的 争吵 , 在 他们的 社会的
[mis'fɔːtʃənz] ,
misfortunes **,**
不幸 ,

这部影片以耸人听闻的方式展现了他们的家庭生活、争吵和社会不幸遭遇。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
and **on** **all** **his** **shortcomings** **.**
和 在 全部 他的 缺点 .

以及他所有的缺点。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ['fɪrsli] [ænd; ənd] [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv]
At **the** **very** **thought** **he** **clenched** **his** **hands** **fiercely** **and** **great** **beads** **of**
在 这 非常 想法 他 紧握 他的 双手 激烈地 和 伟大的 珠子 的
[ˌpɜːrspə'reɪʃn]
perspiration
汗

仅仅想到这一点，他就紧紧攥着拳头，汗珠直流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[stʊd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
stood **out** **on** **his** **forehead** **.**
站立 出去 在 他的 前额 .

在他额头上凸了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] —
He **saw** **his** **future** **,** **the** **future** **he** **had** **chosen** **,** **stretching** **out** **before** **him** **—**
他 锯 他的 未来 , 这 未来 他 有 选定 , 伸展 出去 前 他 —
[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['bærən] [weɪst] .
an **awful** **,** **barren** **waste** **.**
一个 可怕 , 荒芜 浪费 .

他看到了自己的未来，他所选择的未来，在他面前展开——一片可怕的、荒芜的废土。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mis'teik] ,
He **saw** **that** **he** **had** **made** **a** **hideous** **mistake** **,**
他 锯 那 他 有 制成 一个 可怕 错误 ,

他意识到自己犯了一个可怕的错误，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sper] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .
and **the** **iron** **of** **a** **great** **despair** **entered** **into** **his** **soul** **.**
和 这 铁 的 一个 伟大的 绝望 进入 进入 他的 灵魂 .

极度绝望的铁锈渗入了他的灵魂。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [ɔːl'redi] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['redmənd] [æz; əz][hɪz; ɪz]
“ **So** **you** **have** **been** **over** **the** **way** **already** **?** **”** **exclaimed** **Mr** **.** **Redmond** **as** **his**
“ 所以 你 有 到过 超过 这 方式 已经 ? ” 惊呼 先生 . 雷德蒙德 作为 他的
[niːs] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
niece **joined** **him** **.**
侄女 加入 他 .

“所以你已经去过那边了？”雷德蒙先生惊呼道，这时他的侄女走了过来。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [peɪl] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] [nɑːkt] [juː; jʊ] [ʌp] , [wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ]
“ Why , you look quite pale , the journey has knocked you up , what possessed you
“ 为什么 , 你 看 相当 苍白 , 这 旅行 有 敲门 你 向上 , 什么 拥有 你
[tuː; tə][goʊ][aʊt] ? ”
to go out ? ”
到 去 出去 ? ”

“哎呀，你脸色看起来很苍白，旅途劳顿让你很不舒服，你为什么还要出去呢？”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['taɪərd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['dɪstəns] ;
“ Oh , I am not the least tired ; it is no distance ;
“ 哦 , 我 是 不是 这 至少 疲劳的 ; 它 是 不 距离 ;

“哦，我一点也不累；路程并不远；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] [frendz] .
and you know we are very old friends .
和 你 知道 我们 是 非常 老的 朋友们 .

你知道，我们是多年的老朋友。

[bel] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] . ”
Belle came to fetch me . ”
美女 来了 到 拿来 我 . ”

贝尔来接我了。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [ker] .
“ As long as she does not come and fetch me , I don't care .
“ 作为 长的 作为 她 做 不是 来 和 拿来 我 , 我 不 关心 .

“只要她不来接我，我就不在乎。”

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ; [θæŋk] ['gʊdnəs] , [jʊr; jər] ['veri] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] .
Yes , my dear , I don't like your cousin ; thank goodness , your very distant cousin .
是的 , 我的 亲爱的 , 我 不 喜欢 你的 表哥 ; 感谢 善良 , 你的 非常 遥远 表哥 .

是的，亲爱的，我不喜欢你的表亲；谢天谢地，只是你的远房表亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] - .
She is the only drawback to Mangobad .
她 是 这 仅有的 退税 到 - .

她是芒果坏的唯一缺点。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 133]
” [页 -]

“[第 133 页]

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . ”
“ Oh , Uncle Bernard , I am so sorry to hear you say so . ”
“ 哦 , 叔叔 伯纳德 , 我 是 所以 对不起 到 听到 你 说 所以 . ”

“哦，伯纳德叔叔，听到您这么说，我感到非常遗憾。”

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ?
“ Do you like her ?
“ 做 你 喜欢 她 ?

你喜欢她吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
” he asked incredulously .
” 他 问 难以置信地 .

他难以置信地问道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['beti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

“	Yes	,	of	course	I	do	,	”	returned	Betty	,	and	she	believed	that	she	was
”	是的	,	的	课程	我	做	,	”	返回	贝蒂	,	和	她	相信	那	她	曾是

['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

speaking	the	truth	.
请讲	这	真相	.

“是的，我当然愿意，”贝蒂回答道，她相信自己说的是真话。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

“	Well	,	my	dear	,	you	are	the	mistress	of	this	house	,
”	出色地	,	我的	亲爱的	,	你	是	这	情妇	的	这	房子	,

“亲爱的，你是这栋房子的女主人。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	I	wish	to	see	you	make	yourself	at	home	and	happy	.
和	我	希望	到	看	你	制作	你自己	在	家	和	快乐的	.

我希望你能感到宾至如归，开心快乐。

[hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [laɪk] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,

Have	her	here	as	much	as	ever	you	like	when	I	am	away	,
有	她	这里	作为	很多	作为	曾经	你	喜欢	什么时候	我	是	离开	,

我不在家的时候，你想让她多待一会儿都行。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'triːt] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] ,

but	I	entreat	and	implore	of	you	to	keep	us	apart	,
但	我	恳求	和	恳求	的	你	到	保持	我们	除	,

但我恳求你们让我们分开。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	am	afraid	of	my	life	of	her	.
我	是	害怕的	的	我的	生活	的	她	.

我害怕她会毁了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [mɪr] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

I	am	not	joking	—	I	am	paralysed	by	the	mere	terror	of	her	presence	,
我	是	不是	开玩笑	—	我	是	瘫痪	经过	这	仅仅	恐怖	的	她	在场	,

我不是开玩笑——仅仅是她的出现就让我感到恐惧，甚至动弹不得。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .

I	give	you	my	honour	—	I	am	indeed	.
我	给	你	我的	荣誉	—	我	是	的确	.

我以我的荣誉向你致敬——我确实是。

” [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .

”	In	one	respect	George's	prognostications	were	correct	.
”	在	一	尊重	乔治的	预后	是	正确的	.

“从某种意义上说，乔治的预测是正确的。”

[bel] [meɪd] ['beti] [hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

Belle	made	Betty	her	confidante	.
美女	制成	贝蒂	她	知己	.

贝儿把贝蒂当成了自己的知己。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['deɪli] , [tuː; tə] “ ['tʃəʊtə] ” [ɔːr] ['tɪfɪn] [ɔːr] [tiː] — ['ɔːlweɪz]

She	went	over	to	see	her	daily	,	to	“	chota	hazree	”	or	tiffin	or	tea	—	always
她	去	超过	到	看	她	日常的	,	到	“	乔塔	哈兹里	”	或者	午餐盒	或者	茶	—	总是

她每天都去看她，吃“小饭菜”或喝茶——总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[æt; ət] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət] ['kʌtʃəri] .

at	hours	when	the	master	of	the	house	was	at	Cutcherry	.
在	小时	什么时候	这	掌握	的	这	房子	曾是	在	切切里	.

在主人前往卡切里的时候。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər] ['bɛti:z] ['dresɪz] , [tu:; tə] [ˌʌn'bɜ:rðən] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,

She	liked	to	turn	over	Betty's	dresses	,	to	unburthen	her	mind	,
她	喜欢	到	转动	超过	贝蒂的	连衣裙	,	到	无负担	她	头脑	,

她喜欢翻看贝蒂的裙子，以此来释放心中的负担。

[ænd; ənd][tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'lɛktɝz] ['i:zi] ['lændɔ:ˌ'lændaʊ] ,

and	to	drive	out	in	the	Collector's	easy	landau	,
和	到	驾驶	出去	在	这	收藏家的	简单的	兰道	,

然后驾驶收藏家的简易敞篷马车外出，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɛktɝz] ['prɪti] [ni:s] [wɜ:rm] [hɜ:r; hər] [wei] [bæk] ['ɪntu:]

and	under	the	wing	of	the	Collector's	pretty	niece	worm	her	way	back	into
和	在下面	这	翼	的	这	收藏家的	漂亮的	侄女	蠕虫	她	方式	后退	进入

['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

social	importance	.
社会的	重要性	.

在收藏家漂亮的侄女的庇护下，她重新获得了社会地位。

([noʊ][wʌn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æn; ən] ['efərt] [ɑ:n] ['bɛti:z] [pɑ:rt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] ,

(	No	one	recognised	an	effort	on	Betty's	part	,	and	she	only	knew	it	herself	,
(	不	一	已确认	一个	努力	在	贝蒂的	部分	,	和	她	仅有的	知道	它	她自己	,

没有人意识到贝蒂的努力，只有她自己知道。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['riəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] .)

when	she	realised	what	a	relief	it	was	to	be	alone	with	her	uncle	.	)
什么时候	她	意识到	什么	一个	宽慰	它	曾是	到	是	独自的	和	她	叔叔	.	)

当她意识到和叔叔单独相处是多么轻松时。）

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ld] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts] [rɪ'vɜ:rs] .

This	was	the	bright	side	of	the	shield	;	it	had	its	reverse	.
这	曾是	这	明亮的	边	的	这	盾	;	它	有	它是	撤销	.

这是盾牌的光明面；它也有阴暗面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

It	was	hard	to	see	a	girl	,	who	had	always	been	in	the	background	,
它	曾是	难的	到	看	一个	女孩	,	WHO	有	总是	到过	在	这	背景	,

[pleɪst] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,

placed	above	her	,
放置	多于	她	,

看到一个一直默默无闻的女孩突然出现在她之上，这让她很难过。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] , ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] - [bɪlt] ['kærɪdʒɪz] , [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] ['splendɪd]

living	in	a	luxurious	home	,	driving	in	London	-	built	carriages	,	presiding	at	splendid
活的	在	一个	豪华	家	,	驾驶	在	伦敦	-	建造	马车	,	主持	在	灿烂

['dinəz] ,

dinners	,
晚餐	,

住在豪华住宅里，乘坐伦敦制造的马车，主持盛大的晚宴，

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ] [əb'si:kwiəs] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] .

and	attended	by	obsequious	and	numerous	chaprassies	.
和	参加	经过	低三下四	和	很多的	查普拉西	.

以及一群谄媚的侍从。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [piːs] , [ðə; ði] [nuː] [kwiːn] [geɪv] [hɜːr'self][noʊ] ['ɛrz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]

Luckily	for	her	own	peace	,	the	new	queen	gave	herself	no	airs	;	she	was	as
幸运的是	为了	她	自己的	和平	,	这	新的	女王	给予	她自己	不	播出	;	她	曾是	作为

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

幸好，为了她自己的安宁，这位新女王没有摆架子；她和蔼可亲。

[æz; əz] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət]

as	generous	,	and	as	sympathetic	as	ever	,	but
作为	慷慨的	,	和	作为	交感神经	作为	曾经	,	但

一如既往地慷慨大方，富有同情心，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['fɪrsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] — [dʒɔːrdʒ] .

on	one	subject	she	refused	,	fiercely	refused	,	to	sympathise	—	George	.
在	一	主题	她	拒绝	,	激烈地	拒绝	,	到	同情	—	乔治	.

在某一方面，她坚决拒绝表示同情——那就是乔治。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

She	would	never	listen	to	a	word	against	him	.
她	会	绝不	听	到	一个	单词	反对	他	.

她绝不会听人说他的坏话。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪt] ['rezəluːt] [feɪs] [ɑːn] [bel] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['stɜːrnli] :

Once	she	turned	a	white	resolute	face	on	Belle	,	and	said	very	sternly	:
一次	她	转向	一个	白色的	坚决	脸	在	美女	,	和	说	非常	严厉地	:

她突然转过脸，面色苍白而坚定地看着贝尔，语气非常严厉地说：

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] , ['nɜːrsɪz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ,

“	You	say	that	he	is	an	excellent	husband	,	nurses	you	when	you	are	ill	,
“	你	说	那	他	是	一个	出色的	丈夫	,	护士	你	什么时候	你	是	患病的	,

你说他是个好丈夫，在你生病时照顾你，

['gɪvz] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] , ['prɛsəz, 'prɛsɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [nuː] ['dresɪz] ,

gives	you	everything	you	ask	for	,	presses	you	to	buy	new	dresses	,
给予	你	一切	你	问	为了	,	出版社	你	到	买	新的	连衣裙	,

满足你的一切要求，并极力劝你买新衣服。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , ['nevər] ['gæmblz] ,

and	to	go	to	the	hills	,	has	never	begun	a	quarrel	,	never	gambles	,
和	到	去	到	这	丘陵	,	有	绝不	开始	一个	争吵	,	绝不	赌博	,

[drɪŋks] , [ɔːr] [flə:ts] ;

drinks	,	or	flirts	;
饮料	,	或者	调情	;

而且他到山上去，从不挑起争端，从不赌博，从不喝酒，也从不调情；

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

what	do	you	want	?	”
什么	做	你	想	?	”

你想要什么?

“ [hiː; hi][ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɑːd] .

“	He	is	all	you	say	,	but	he	is	odd	.
“	他	是	全部	你	说	,	但	他	是	奇怪的	.

“他确实像你所说的那样，但他很古怪。”

[hiː; hi] — ['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [aɪ] [tel] [ðɪs] , [bet] — ”

He	—	only	to	you	would	I	tell	this	,	Bet	—	”
他	—	仅有的	到	你	会	我	告诉	这	,	赌注	—	”

他——我只会告诉你这件事，贝特——”

“ [dəunt] , [dəunt] , [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Don't	,	don't	,	I	won't	hear	it	!
”	不	,	不	,	我	惯于	听到	它	!

“别，别，我听不见！”

” [kraɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	cried	her	companion	passionately	,	and	putting	her	fingers	up	to	her
”	哭	她	伴侣	热情地	,	和	推杆	她	手指	向上	到	她

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

“她激动地喊道，”她的同伴说着，用手指捂住了耳朵。

“ [its] ['nʌθɪŋ] [bæd] , ” [skriːmd] [bel] , ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [hændz] .

“	It's	nothing	bad	,	”	screamed	Belle	,	pulling	away	one	of	her	cousin's	hands	.
”	它是	没有什么	坏的	,	”	尖叫	美女	,	拉	离开	一	的	她	表亲	双手	.

“没什么不好的，”贝儿尖叫着，一把甩开她表妹的一只手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] .

“	It	is	only	this	.
”	它	是	仅有的	这	.

仅此而已。

[dʒɔːrdʒ] , [aɪ] ['deə'sei] , [laɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst] [men] [laɪk] [ðer; ðər]

George	,	I	daresay	,	likes	me	as	well	as	most	men	like	their
乔治	,	我	敢说	,	点赞	我	作为	出色地	作为	最多	男人	喜欢	他们的

我敢说，乔治喜欢我，就像大多数男人喜欢他们的女人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[waɪvz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ðæn; ðən][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ,

wives	,	and	he	is	far	more	polite	and	considerate	than	one	out	of	fifty	,
妻子们	,	和	他	是	远的	更多的	有礼貌的	和	周到	比	一	出去	的	五十	,

他的妻子们，而且他比五十个人中只有一个人更有礼貌、更体贴。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	I	am	sure	he	has	never	been	in	love	with	me	.
但	我	是	当然	他	有	绝不	到过	在	爱	和	我	.

但我确信他从未爱过我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [truː] .

There	is	no	harm	in	telling	you	what	is	true	.
那里	是	不	伤害	在	讲述	你	什么	是	真的	.

告诉你真相并没有什么坏处。

[aɪ] ['kænɑːt] ['grʌmb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]

I	cannot	grumble	,	for	I	have	never	been	in	love	with	him	;	we	are	not
我	不能	叽	,	为了	我	有	绝不	到过	在	爱	和	他	;	我们	是	不是

['riːəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

really	sympathetic	.
真的	交感神经	.

我不能抱怨，因为我从未爱过他；我们之间并没有真正的共鸣。

[hiː; hi][ɪz] ['skruːpjələsli] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ænd; ənd][kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [heɪts] - - .

He	is	scrupulously	polite	,	and	attentive	and	kind	,	but	he	hates	'	Mossoo	.
他	是	一丝不苟地	有礼貌的	,	和	细心	和	种类	,	但	他	讨厌	-	-	.

他彬彬有礼，体贴周到，待人友善，但他讨厌"莫索"。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swer] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]

'	I	have	heard	him	swear	at	him	,	and	he	is	so	reserved	and
-	我	有	听到	他	发誓	在	他	,	和	他	是	所以	预订的	和

[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] .

undemonstrative	.
不善于表达的	.

"我曾听见他骂过他，而他本人却如此内敛，不善于表达感情。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][veɪl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə'saɪd] .

There	is	a	veil	across	his	heart	that	I	have	never	been	able	to	tear	aside	.
那里	是	一个	面纱	穿过	他的	心	那	我	有	绝不	到过	有能力的	到	撕	旁边	.

他心中仿佛笼罩着一层我始终无法揭开的面纱。

[hiː; hi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] ,

He	as	good	as	told	me	once	,
他	作为	好的	作为	讲述	我	一次	,

他几乎是直接告诉我的，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [sʌm; səm][wʌn] — [ænd; ənd][wʌns] [miːnz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz]

that	he	had	liked	some	one	—	and	once	means	always	with	him	,	he	is
那	他	有	喜欢	一些	一	—	和	一次	方法	总是	和	他	,	他	是

[soʊ][pɪg] - ['hedɪd] !

so	pig	-	headed	!
所以	猪	-	标题	!

他曾经喜欢过某个人——对他来说，一旦喜欢上就意味着永远喜欢，他真是太固执了！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Oh	,	if	I	only	knew	who	she	had	been	,	or	who	she	is	,
哦	,	如果	我	仅有的	知道	WHO	她	有	到过	,	或者	WHO	她	是	,

唉，如果我能知道她过去是谁，或者她现在是谁就好了。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] ['deɪndʒərəsli] , " [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] [hɜːr; hər] .

"	and	her	eyes	blazed	dangerously	,	"	how	I	could	hate	her	.
"	和	她	眼睛	燃烧的	危险地	,	"	如何	我	可以	恨	她	.

"我怎么能恨她呢？"她的眼睛危险地闪着光。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['beti] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] ?

I	suppose	,	Betty	,	you	have	no	idea	?
我	认为	,	贝蒂	,	你	有	不	主意	?

贝蒂，我想你肯定一点儿也不知道吧?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [mə'loʊnz] [soʊ] ['ɪntɪmətli] .

You	know	the	Malones	so	intimately	.
你	知道	这	马龙	所以	亲密	.

你对马龙一家非常了解。

[dɪd] [ðeɪ] ['evər][drɑːp][ə; eɪ][hɪnt] ?

Did	they	ever	drop	a	hint	?
做过	他们	曾经	降低	一个	暗示	?

他们有没有暗示过什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

"[第 137 页]

“ ['nevər] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] .
“ Never , ” she responded in a low , quiet voice .
“ 绝不 , ” 她 回应 在 一个 低的 , 安静的 嗓音 .

“绝不，”她低声回答道。

“ [oʊ] , [wel] [ðen] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] !
“ Oh , well then I can't make it out !
“ 哦 , 出色地 然后 我 不能 制作 它 出去 !

“哦，那我就看不清了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] — [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð; wɪθ]
I should have thought you might have known — you were such friends with
我 应该 有 想法 你 可能 有 已知 — 你 是 这样的 朋友们 和
[ðæt] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [tel] - [teɪl] ['kʊku:] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'i:] ,
that odious little tell - tale Cuckoo — and that if anyone could have told me ,
那 令人厌恶的 小的 告诉 - 故事 布谷鸟 — 和 那 如果 任何人 可以 有 讲述 我 ,

我本以为你会知道——你和那个讨厌的告密者库克关系那么好——而且如果有人能告诉我，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ju:; jʊ] .
it would have been you .
它 会 有 到过 你 .

那个人本来会是你。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 138]
” [页 -]

“[第 138 页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
A STORY IN HER EYES .
一个 故事 在 她 眼睛 .

她眼中的故事。

“ [hɜ:r; hər] [aɪ] [ɪn] ['saɪləns] [hæθ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ,
“ Her eye in silence hath a speech ,
“ 她 眼睛 在 沉默 有 一个 演讲 ,

“她沉默的眼神中蕴含着语言，

[wɪtʃ] [aɪ] [best] [ˌʌndə'stændz] .
Which eye best understands .
哪个 眼睛 最好的 明白 .

哪只眼睛看得最清楚?

” — ['mɔrli] .
” — Morley .
” — 莫利 .

——莫利。

['beti] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ([ðoʊ] , ['æftər] [ɪts] ['ri:s(ə)nt]
Betty was considered quite an acquisition in the station (though , after its recent
贝蒂 曾是 经过考虑的 相当 一个 获得 在 这 车站 (尽管 , 后 它是 最近的
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

贝蒂在电视台被认为是一笔相当重要的投资（尽管，鉴于它最近的经历，

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kɔɪ][ɪn][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ]

the	station	was	somewhat	inclined	to	be	coy	in	its	reception	of	fascinating
这	车站	曾是	有些	倾斜	到	是	害羞	在	它是	接待	的	迷人

[st'reɪndʒəz]) .

strangers	)	.
陌生人	)	.

车站对待那些迷人的陌生人总是有些拘谨。

[truː] , [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sæŋ] [nɔːr]['æktɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [braɪt] ,

True	,	she	neither	sang	nor	acted	,	but	she	was	pretty	,	young	,	and	bright	,
真的	,	她	两者都不	唱	也不	行动	,	但	她	曾是	漂亮的	,	年轻的	,	和	明亮的	,

没错，她既不会唱歌也不会演戏，但她漂亮、年轻、聪明。

[pleɪd] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [sək'ses] ,

played	the	hostess	with	surprising	success	,
玩	这	女主人	和	奇怪	成功	,

扮演女主人一职出人意料地取得了成功，

[ænd; ənd] [roʊd] [wel] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɒbəri] [pæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [wel] - [noʊn] ['reɪsɪŋ]

and	rode	well	forward	with	the	Bobbery	Pack	on	her	uncle's	well	-	known	racing
和	骑	出色地	向前	和	这	鲍伯里	盒	在	她	叔叔的	出色地	-	已知	赛车

['poʊni] , “ ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] .

pony	,	“	Leading	Article	.
小马	,	“	领导	文章	.

她骑着叔叔著名的赛马小马，与博伯里团队一起向前迈进。“头条文章”。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['frendli] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

”	She	received	friendly	advice	about	her	health	,	and	her	ayah	,	and	the
”	她	已收到	友好的	建议	关于	她	健康	,	和	她	亚亚	,	和	这

['nesəseri]

necessary
必要的

她收到了关于她自身健康、她的保姆以及必要事项的友好建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn]

precautions	to	preserve	her	clothes	,	and	her	complexion	,	in	the	spirit	in
防范措施	到	保存	她	衣服	,	和	她	肤色	,	在	这	精神	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] ,

which	it	was	meant	,
哪个	它	曾是	意思是	,

为了保护她的衣物和肤色，采取了相应的预防措施，这符合其本意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['pɑːpjələr][æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

and	was	as	popular	as	her	cousin	was	the	reverse	.
和	曾是	作为	受欢迎的	作为	她	表哥	曾是	这	撤销	.

她的表妹很受欢迎，而她的表妹则恰恰相反。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] — [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [streɪndʒ] — [ʃiː; ʃi] ['rerli] [sɔː] [dʒɔːrdʒ]

Strange	to	say	—	or	perhaps	it	was	not	very	strange	—	she	rarely	saw	George
奇怪的	到	说	—	或者	也许	它	曾是	不是	非常	奇怪的	—	她	很少	锯	乔治

['hoʊlˌrɔɪd] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət]['poʊloʊ][ɔːr] [dʒɪm'kɑːnə] .

Holroyd	save	in	the	distance	at	polo	or	gymkhanas	.
霍尔罗伊德	节省	在	这	距离	在	马球	或者	体操	.

说起来很奇怪——或者也许并不奇怪——她很少在马球比赛或马术比赛中远远地看到乔治·霍尔罗伊德。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [θriː] [ˈsentənsɪz] .

In	three	months	'	time	they	had	not	exchanged	three	sentences	.
在	三	几个月	-	时间	他们	有	不是	交换	三	句子	.

三个月过去了，他们连一句话都没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈfɔːrm(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [bɪˈfɔːr]

He	was	as	distant	,	and	as	formal	,	as	if	they	had	never	met	before
他	曾是	作为	遥远	,	和	作为	正式的	,	作为	如果	他们	有	绝不	遇见	前

,

,

他态度疏远而拘谨，仿佛他们之前从未见过面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [hɜːrt][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəsli] .

and	she	was	secretly	hurt	to	notice	that	he	avoided	her	purposely	.
和	她	曾是	偷偷	伤害	到	注意	那	他	避免	她	故意	.

她暗自伤心，因为她发现他故意躲着她。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈkeɪʒn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

But	he	could	not	avoid	her	on	that	miserable	occasion	,	when	she	came	to
但	他	可以	不是	避免	她	在	那	悲惨的	场合	,	什么时候	她	来了	到

[ə; eɪ] [ˈdɪnər] ,

a	dinner	,
一个	晚餐	,

但在那次糟糕的晚宴上，当她来赴宴时，他还是无法避开她。

[ˈgɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

given	in	her	honour	,	at	his	own	house	.
给定	在	她	荣誉	,	在	他的	自己的	房子	.

在他自己的家中，为纪念她而举办的。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [twelv] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪd] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] , [ˈkæptɪn]

The	guests	were	twelve	in	number	,	and	included	,	besides	the	Redmonds	,	Captain
这	客人	是	十二	在	数字	,	和	包括	,	除了	这	雷德蒙德	,	队长

[lɑː] [tuːˈʃeɪ] , [ðə; ði] ,

La	Touche	,	the	Calverts	,
拉	触摸	,	这	卡尔弗特	,

宾客共有十二人，除了雷德蒙一家外，还包括拉图什船长、卡尔弗特一家等。

[ænd; ənd] [mɪs] [geɪ] , [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [poʊp] — [ðə; ði] [ˈlætər] , [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈleɪdi]

and	Miss	Gay	,	also	the	Judge	and	Mrs	.	Pope	—	the	latter	,	an	elderly	lady
和	错过	同性恋	,	还	这	法官	和	太太	.	教皇	—	这	后者	,	一个	老年	女士

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

,	with	a
,	和	一个

还有盖伊小姐、法官和波普夫人——后者是一位年长的女士，她……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˈdʒenərəs] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪn] [hed] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ,

generous	face	and	fine	head	,	a	woman	good	to	know	and	look	at	,
慷慨的	脸	和	美好的	头	,	一个	女士	好的	到	知道	和	看	在	,

容貌姣好，头型优美，是一位令人赏心悦目、值得结识的女子。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] ,

a	woman	to	be	relied	on	,
一个	女士	到	是	依赖	在	,

一个值得信赖的女人

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [sper] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər] “

and	whose	heart	was	so	large	that	she	could	even	spare	a	morsel	for	“
和	谁	心	曾是	所以	大的	那	她	可以	甚至	空闲的	一个	小块	为了	“

[pʊr] [kwɪr] ['mɪsɪz] . ['hoʊl,rɔɪd] .

poor	queer	Mrs	.	Holroyd	.
贫穷的	酷儿	太太	.	霍尔罗伊德	.

她心胸宽广，甚至愿意分给“可怜的古怪的霍尔罗伊德太太”一点食物。

” [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] ['dekəreɪtɪd] ([baɪ] ['beti]) ,

”	The	table	was	prettily	decorated	(	by	Betty	)	,
”	这	桌子	曾是	漂亮	装饰	(	经过	贝蒂	)	,

“桌子布置得很漂亮（是贝蒂布置的），”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːr'truːz] [ðɪs] [taɪm] ,

and	there	was	no	unfortunate	mistake	about	the	Chartreuse	this	time	,
和	那里	曾是	不	不幸	错误	关于	这	黄绿色	这	时间	,

这次查特勒兹酒没有出现任何不幸的错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌentər'teɪnmənt] ; [ðə; ði]['hoʊstəs][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]

but	it	was	not	a	pleasant	entertainment	;	the	hostess	was	in	a	bad
但	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	娱乐	;	这	女主人	曾是	在	一个	坏的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

但这并非一次愉快的娱乐；女主人心情很差。

[ðə; ði] “ [plæts] ” [wɜːr; wər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

the	“	plats	”	were	abominable	.
这	“	地块	”	是	可恶	.

这些“平台”简直糟糕透了。

['mɪstər] . ['redmənd] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] “ ['grɪti] ” ; [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [ðə; ði] [kə'lektər] [laɪkt]

Mr	.	Redmond	was	unusually	“	gritty	”	;	to	be	frank	,	the	Collector	liked
先生	.	雷德蒙德	曾是	异常地	“	粗粝的	”	;	到	是	坦率	,	这	集电极	喜欢

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

his	dinner	,
他的	晚餐	,

雷德蒙先生异常“坚韧”；坦白说，这位收藏家很喜欢他的晚餐。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [æt; ət] ['kʌtʃəri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət]

he	had	had	a	long	day	at	Cutcherry	,	and	he	was	hungry	,	but
他	有	有	一个	长的	天	在	切切里	,	和	他	曾是	饥饿的	,	但

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɔgz] [fuːd] — “ - .

this	was	dog's	food	—	“	rateeb	.
这	曾是	狗的	食物	—	“	-	.

他在卡切里忙碌了一整天，又饿又饿，但这却是狗粮——“rateeb。

” [bel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ruːʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['spɑːrk(ə)l][ɪn]

”	Belle	,	with	a	touch	of	rouge	on	her	cheeks	and	a	feverish	sparkle	in
”	美女	,	和	一个	触碰	的	胭脂	在	她	脸颊	和	一个	发烧	火花	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“贝儿双颊泛着淡淡的胭脂，眼中闪烁着炽热的光芒，

[tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ɪn'ses(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪrs] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

talked	and	laughed	incessantly	,	with	an	occasional	fierce	aside	to	the	servants
谈话	和	笑了	不已	,	和	一个	偶然	凶猛的	旁边	到	这	仆人

,

,
,

他们不停地谈笑风生，偶尔还会对仆人恶狠狠地吼几句。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] [θrʌst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	a	deadly	thrust	at	her	husband	.
和	一个	致命	推力	在	她	丈夫	.

并向她的丈夫猛刺一刀，致其死亡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

She	had	strung	up	her	nerves	with	a	strong
她	有	串	向上	她	神经	和	一个	强的

她用强烈的情绪强压住了自己的神经。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[doʊs][ʌv; əv][sæl] - ['vɑːlət(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sæli] [sperd] [noʊ][wʌn] .

dose	of	sal	-	volatile	,	and	her	sallies	spared	no	one	.
剂量	的	盐	-	易挥发的	,	和	她	萨利斯	幸存	不	一	.

她注射了盐挥发物，而且她的攻击没有放过任何人。

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] !

Poor	George	!
贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Was	he	happy	with	the	wrong	woman	at	the	head	of	the	table	,
曾是	他	快乐的	和	这	错误的	女士	在	这	头	的	这	桌子	,

他是不是对坐在餐桌主位的那个女人感到满意了?

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ?

and	the	right	woman	on	his	left	hand	?
和	这	正确的	女士	在	他的	左边	手	?

还有他左手边的那位女士?

“ [dʒɔːrdʒ] , ” [skriːmd] [ðə; ði]['fɔːrmər] , “ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [retʃ] ,

“	George	,	”	screamed	the	former	,	“	just	look	at	that	wretch	,
“	乔治	,	”	尖叫	这	以前的	,	“	只是	看	在	那	可怜虫	,

“乔治，”前者尖叫道，“看看那个可怜虫！”

[hiː; hi][ɪz] ['hændɪŋ] [raʊnd] [pɔːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['klærət] .

he	is	handing	round	port	instead	of	claret	.
他	是	处理	圆形的	港口	反而	的	红酒	.

他递上的是波特酒，而不是波尔多红酒。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [mɪs] [geɪ] [pɔːrt][ænd; ənd]['soʊdə]['wɔːtər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [ðeɪ]

He	has	given	Miss	Gay	port	and	soda	water	,	but	you	don't	mind	what	they
他	有	给定	错过	同性恋	港口	和	苏打	水	,	但	你	不	头脑	什么	他们

[duː] ,

do	,
做	,

他给了盖伊小姐波特酒和苏打水，但你并不在意他们做什么。

[nɔːr] [help] [ˌem 'iː] [wʌn] [bɪt] ; [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [smoʊk] [ænd; ənd] [ʃuːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

nor	help	me	one	bit	;	as	long	as	you	can	smoke	and	shoot	,	you	are
也不	帮助	我	一	少量	;	作为	长的	作为	你	能	抽烟	和	射击	,	你	是

['sætɪsfaɪd] !

satisfied	!
使满意	!

你一点忙也帮不上；只要你能抽烟射击，你就满足了！

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [spiːtʃ] ['evriwʌn] [kə'menst] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

" **During** **this** **agreeable** **speech** **everyone** **commenced** **to** **talk** **with** **feverish** **animation** **,**

" 期间 这 同意 演讲 每个人 开始 到 讲话 和 发烧 动画片 ,

"在这段令人愉快的演讲过程中，每个人都开始兴致勃勃地交谈起来。"

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [draʊn] ['mɪsɪz] . [hoʊlrɔɪdz] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

so **as** **to** **drown** **Mrs** **.** **Holroyd's** **shrill** **voice** **.**

所以 作为 到 溺水 太太 . 霍尔罗伊德 尖锐 嗓音 .

以便盖过霍尔罗伊德太太尖锐的声音。

[wen] [ðə; ði][pɔːrt][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] ['hændɪd] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] :

When **the** **port** **was** **carefully** **and** **properly** **handed** **round** **,** **she** **began** **again** **:**

什么时候 这 港口 曾是 小心 和 适当地 递交 圆形的 , 她 开始 再次 :

当酒瓶被小心翼翼地传递下去之后，她又开始说话了：

" ['beti] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['kwaɪət] ?

" **Betty** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **"** **don't** **you** **think** **George** **has** **become** **very** **quiet** **?**

" 贝蒂 , " 她 惊呼 , " 不 你 思考 乔治 有 变得 非常 安静的 ?

"贝蒂，"她惊呼道，"你不觉得乔治变得很安静吗？"

[aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv]['hɑːrdli]

I **notice** **that** **you** **and** **he** **have** **hardly**

我 注意 那 你 和 他 有 几乎

我注意到你和他几乎没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **142** **]**

[页 -]

[第142页]

['oʊpənd] [jʊr; jər] [lɪps] ; [ɪz][hiː; hi][nɑːt]['saɪlənt][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ? "

opened **your** **lips** **;** **is** **he** **not** **silent** **to** **what** **he** **used** **to** **be** **?** **"**

打开 你的 嘴唇 ; 是 他 不是 沉默的 到 什么 他 用过的 到 是 ? "

你张开了嘴；难道他不该对过去的自己保持沉默吗?

" [pər'hæps] , [laɪk] [ðə; ði] ['pærət] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [mɔːr] , " [grauld] ['mɪstər] . ['redmənd] ,

" **Perhaps** **,** **like** **the** **parrot** **,** **he** **thinks** **the** **more** **,** **"** **growled** **Mr** **.** **Redmond** **,**

" 也许 , 喜欢 这 鹦鹉 , 他 思考 这 更多的 , " 咆哮 先生 . 雷德蒙德 ,

['fɪgjərətɪvli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

figuratively **drawing** **his** **sword** **.**

比喻意义上 绘画 他的 剑 .

"或许，他就像那只鹦鹉一样，想得越多越好，"雷德蒙先生咆哮道，仿佛在拔剑相向。

" [pər'hæps][soʊ] ,

" **Perhaps** **so** **,**

" 也许 所以 ,

"或许如此吧。"

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['pærət] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [red] ['tʃɪli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and **like** **the** **parrot** **I** **shall** **have** **to** **give** **him** **a** **red** **chili** **to** **make** **him**

和 喜欢 这 鹦鹉 我 将 有 到 给 他 一个 红色的 辣椒 到 制作 他

[tɔːk] ,

talk **,**

讲话 ,

就像那只鹦鹉一样，我得给他一个红辣椒才能让他开口说话。

" [rɪ'dʒɔɪnd] [bel] ['smɑːrtli] .

" **rejoined** **Belle** **smartly** **.**

" 重新加入 美女 聪明地 .

"贝儿机智地回应道。"

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] ['betər] [hændz] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [kə'lektər] ,
“ He could not be in better hands , ” retorted the Collector ,
“ 他 可以 不是 是 在 更好的 双手 , ” 反驳 这 集电极 ,

“他再好不过了，”收藏家反驳道。

“ [noʊ][wʌn][soʊ]['keɪpəb(ə)l][æz; əz]['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] , [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] .
“ no one so capable as Mrs . Holroyd , of giving him something hot .
“ 不 一 所以 有能力的 作为 太太 . 霍尔罗伊德 , 的 给予 他 某物 热的 .

“没有人比霍尔罗伊德夫人更有能力给他一些刺激的东西。”

” [bel] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['plezntri] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] ,
” Belle affected not to hear this pleasantry , and , turning to Captain La Touche ,
” 美女 做作的 不是 到 听到 这 玩笑 , 和 , 转弯 到 队长 拉 触摸 ,
[sed] [ə'brʌptli] :
said abruptly :
说 突然 :

贝尔装作没听见这些客套话，转身对拉图什船长突然说道：

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [frentʃ] ['rɪd(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [mɪs] [geɪ] ? ”
“ What is that French riddle you have just given Miss Gay ? ”
“ 什么 是 那 法语 谜语 你 有 只是 给定 错过 同性恋 ? ”

“你刚才给盖伊小姐出的那个法语谜语是什么？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] .
“ Oh , a mere bagatelle .
“ 哦 , 一个 仅仅 小品 .

“哦，不过是件小事。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I will give you one for yourself if you care to guess it . ”
我 将要 给 你 一 为了 你自己 如果 你 关心 到 猜测 它 . ”

如果你愿意猜的话，我可以给你一个答案。

“ [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [frentʃ] ['ridlz] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [frentʃ] !
“ I delight in French riddles , you know I am half French !
“ 我 喜 在 法语 谜语 , 你 知道 我 是 一半 法语 !

“我喜欢法国谜语，你知道我有一半法国血统！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 143]
” [页 -]

“[第 143 页]

“ [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , ” [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [plʌmp] [waɪt] ['fɪŋgərz] .
“ Then listen to this , ” counting on his plump white fingers .
“ 然后 听 到 这 , ” 计数 在 他的 丰满 白色的 手指 .

“那么听我说，”他用自己肥硕白皙的手指数着。

“ [mɒn] [prɪ'mɪr] ['sɛst, 'seɪ] [ən] ['mɑːnstər] ,
“ Mon premier c'est un Monstre ,
“ 星期一 总理 是 联合国 怪物 ,

“我的总理就是怪物，

[mɒn] ['sekənd] ['sɛst, 'seɪ] , [ən] ['taɪrən] ,
Mon second c'est , un Tyran ,
星期一 第二 是 , 联合国 暴君 ,

Mon second c'est, un Tyran,

[mɒn] [taʊt] ['sɛst, 'seɪ][lə] ['diːəbl] ['luːɪ] [meɪm] .
Mon tout c'est le diable lui Même .
星期一 兜售者 是 勒 迪亚布尔 刘 同 .

我这就是可恶的鲁伊·梅梅。

['meɪs][ˌes 'aɪ] ['vuː] [eɪ'meɪ] [mɒn] [prɪ'mɪr] ,
Mais si vous aimez mon premier ,
玉米 是 您 艾梅兹 星期一 总理 ,

亲爱的总理，

['vuː] [en iː] - ['pɑː] [mɒn] ['sekənd] ,
Vous ne craindrez pas mon second ,
您 ne - 帕斯 星期一 第二 ,

你是第二个，

[et] [mɒn] [taʊt] ['sɛst, 'seɪ][lə] [bɒ'nɜːr] . ”
Et mon tout c'est le bonheur suprême . ”
等 星期一 兜售者 是 勒 幸福 最高 . ”

Et mon tout c'est le bonheur suprême。”

“ [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ” [sed] [bel] , ['æftər] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['gesɪz] ,
“ I give it up , ” said Belle , after several ineffectual guesses ,
“ 我 给 它 向上 , ” 说 美女 , 后 一些 无效 猜测 ,

“我放弃了，”贝尔在几次徒劳的猜测后说道。

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [gʊd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [kə'nʌndrəmz] .
“ although I am generally very good at them , and at all conundrums .
“ 虽然 我 是 一般来说 非常 好的 在 他们 , 和 在 全部 难题 .

“虽然我通常都很擅长解决这些问题，以及所有难题。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ræðər] [ɑːd] .
It sounds rather odd .
它 声音 相当 奇怪的 .

听起来很奇怪。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['prɑːpər] ? ”
Is it quite proper ? ”
是 它 相当 恰当的 ? ”

这样合适吗?

“ ['prɑːpər] !
“ Proper !
“ 恰当的 !

“恰当的!

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ðə; ði] ['ænsər] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] ; [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [mə'riːɑːʒ] . ”
My dear madam , the answer speaks for itself ; the word is Mariage . ”
我的 亲爱的 女士 , 这 回答 说话 为了 本身 ; 这 单词 是 婚姻 . ”

亲爱的夫人，答案不言自明；这个词就是“婚姻”。

“ [mɒn] [prɪ'mɪr] ['sɛst, 'seɪ] [ən] ['mɑːnstər] — ['mæri] ,
“ Mon premier c'est un Monstre — Mari ,
“ 星期一 总理 是 联合国 怪物 — 玛丽 ,

“我的首要任务就是怪物——马里，

[mɒn] ['sekənd] ['sɛst, 'seɪ] [ən] ['taɪrən] — [eɪdʒ] ,
Mon second c'est un Tyran — age ,
星期一 第二 是 联合国 暴君 — 年龄 ,

我的第二个是泰伦——年龄，

[mɒn] [taʊt] ['sɛst, 'seɪ][lə] ['diːəbl] ['luːɪ] [meɪm] . ”
Mon tout c'est le diable lui Même . ”
星期一 兜售者 是 勒 迪亚布尔 刘 同 . ”

Mon tout c'est le diable lui Même。”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [siː] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][bæd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ,
“ Yes , yes , I see , not at all bad , ” she exclaimed condescendingly ,
“ 是的 , 是的 , 我 看 , 不是 在 全部 坏的 , ” 她 惊呼 居高临下地 ,

“是啊，是啊，我明白了，还不错，”她居高临下地说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'mænd] [ə'nʌðər] [frentʃ] ['rɪd(ə)l] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

but	she	did	not	demand	another	French	riddle	;	there	had	been	a	disagreeable
但	她	做过	不是	要求	其他	法语	谜语	;	那里	有	到过	一个	令人不快的

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn]

significance	in
意义	在

但她没有要求再出一个法语谜语；这其中蕴含着令人不快的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['mɪstər] . ['red.məndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] “ [mɒn] [taʊt] ['sɛst, 'seɪ][lə] ['diːəbl] ['luːɪ] - [meɪm]

Mr	.	Redmond's	expression	,	as	he	repeated	“	Mon	tout	c'est	le	diable	lui	-	même
先生	.	雷德蒙德的	表达	,	作为	他	重复	“	星期一	兜售者	是	勒	迪亚布尔	刘	-	同

. ”

:	”
.	”

雷德蒙德先生重复着“Mon tout c'est le diable lui-même”时的表情。

“ ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Talking	of	marriages	,	”	she	said	,
“	说	的	婚姻	,	”	她	说	,

“说到婚姻，”她说，

“ [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv] [mɪs] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['hoʊlstər][ʌv; əv]

“	I	hear	there	is	an	end	of	Miss	Lightwood's	engagement	to	Captain	Holster	of
“	我	听到	那里	是	一个	结尾	的	错过	-	订婚	到	队长	枪套	的

[ðə; ði] [pɪŋk] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] .

the	Pink	Inexpressibles	.
这	粉色的	不可言说的	.

“我听说莱特伍德小姐与粉红无言者号的霍尔斯特上尉解除了婚约。”

['mɪstər] . ['praʊdˌfʊt] [toʊld][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [weɪ] [hiː; hi] [tɔːks] .

Mr	.	Proudfoot	told	me	,	you	know	the	horrible	way	he	talks	.
先生	.	普劳德福特	讲述	我	,	你	知道	这	可怕	方式	他	会谈	.

普劳德福特先生告诉我，你知道他说话的方式有多糟糕。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] ['hedɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] -

He	said	that	the	regiment	had	headed	him	off	,	and	that	she	was	not	'
他	说	那	这	团	有	标题	他	离开	,	和	那	她	曾是	不是	-

['klæsi] - [ɪ'nʌf] ,

classy	'	enough	,
优雅	-	足够的	,

他说，是那个团拦住了他，而且她不够“高雅”。

[ɔːr][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] . ”

or	up	to	the	form	of	the	corps	.	”
或者	向上	到	这	形式	的	这	兵团	.	”

或者直至军团的形态。”

“ [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Indeed	,	it	is	the	first	I	have	heard	of	it	,
“	的确	,	它	是	这	第一的	我	有	听到	的	它	,

“的确，我还是第一次听说这件事。”

” [rɪ'tɜːrnd] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

”	returned	Captain	La	Touche	with	some	animation	.
”	返回	队长	拉	触摸	和	一些	动画片	.

拉图什船长带着几分激动地回应道。

“ [jes] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] !
“ Yes , I see you are delighted !
” 是的 , 我 看 你 是 高兴极了 !

“是的，我看你很高兴！”

[jʊr; jər] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] ['selfɪʃ] ['bætʃələr] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər]
Your eyes twinkle at the news , you horrid selfish bachelor ; if you had your
你的 眼睛 闪烁 在 这 消息 , 你 可怕的 自私 学士 ; 如果 你 有 你的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

你这可恶的自私单身汉，听到这消息眼睛都亮了；如果你能如愿以偿，

[noʊ] ['ɑːfɪsər] [wʊd] ['mæri] . ”
no officer would marry . ”
不 官 会 结婚 . ”

没有军官会结婚。

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] . ”
“ Oh , come now , Mrs . Holroyd , you must not give me such a character . ”
“ 哦 , 来 现在 , 太太 . 霍尔罗伊德 , 你 必须 不是 给 我 这样的 一个 特点 . ”

“哦，霍尔罗伊德夫人，您千万不能这样评价我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第5/7页

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !
“ But I must !
“ 但 我 必须 !

但我必须!

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'mɪti] [ɑːn]
I believe you think there ought to be a sort of committee on
我 相信 你 思考 那里 应该 到 是 一个 种类 的 委员会 在

我认为你认为应该成立一个委员会来负责此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['evri] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
every girl before a comrade is allowed to propose to her .
每一个 女孩 前 一个 同志 是 允许 到 提出 到 她 .

每个女孩都可以在同志面前向他求婚。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌem 'iː] ?
I wonder if you would have passed me ?
我 想知道 如果 你 会 有 通过了 我 ?

我想知道你是否能超过我?

[juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] ; [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [kən'sent] ? ”
You don't answer ; then I shall take silence for consent ? ”
你 不 回答 ; 然后 我 将 拿 沉默 为了 同意 ? ”

你不回答，那我是否就默认你保持沉默了?

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] ,
“ Such a novel suggestion took my breath away ,
“ 这样的 一个 小说 建议 采取 我的 气息 离开 ,

“如此新颖的建议令我惊叹不已。”

[ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
and deprived me for the moment of the power of speech .
和 被剥夺的 我 为了 这 片刻 的 这 力量 的 演讲 .

那一刻，我失去了说话的能力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][soʊ] ['ʌtərli] [suː'pɜːrfluəs] .
I am dumb , simply because the question is so utterly superfluous .
我 是 哑的 , 简单地 因为 这 问题 是 所以 完全地 多余 .

我真是太笨了，因为这个问题完全是多余的。

” [bel] [smaɪld] [ænd; ənd] ['titəd] , [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm]
” Belle smiled and tittered , accepting this double - edged compliment entirely from
” 美女 微笑 和 窃笑 , 接受 这 双倍的 - 边缘 赞扬 完全 从
[lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Lord Chesterfield's point of view ,
主 切斯特菲尔德 观点 的 看法 ,

贝儿微笑着轻笑，完全从切斯特菲尔德勋爵的角度接受了这句言外之意的恭维。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['neɪbər] .
and then addressed herself to her other neighbour .
和 然后 已解决 她自己 到 她 其他 邻居 .

然后她又和另一位邻居聊了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [fiːst] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

She	had	already	heard	him	,	at	an	early	period	in	the	feast	,	saying	to
她	有	已经	听到	他	,	在	一个	早期的	时期	在	这	盛宴	,	说	到

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,

his	servant	,
他的	仆人	,

在宴席开始不久，她就听到他对仆人说：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [pʊʃ] :

as	he	gave	his	plate	an	impatient	push	:
作为	他	给予	他的	盘子	一个	不耐烦	推	:

他不耐烦地推了推盘子：

“ [hɪr] ! [teɪk] [ðɪs] [ə'weɪ] ; [get][ˌem 'iː][sʌm; səm][draɪ][toʊst] ,

“	Here	!	take	this	away	;	get	me	some	dry	toast	,
“	这里	!	拿	这	离开	;	得到	我	一些	干燥	吐司	,

“来！把这个拿走；给我拿些烤面包片来。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	and	now	he	was	turning	and	re	-	turning	his	pudding	with	a
”	和	现在	他	曾是	转弯	和	关于	-	转弯	他的	布丁	和	一个

['pælpəbli] ['skɔːnf(ə)l] [spuːn] !

palpably	scornful	spoon	!
明显地	轻蔑的	勺子	!

“现在他正用一把明显带有轻蔑意味的勺子，不停地翻动着他的布丁！”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [groʊ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

As	she	watched	him	she	felt	her	heart	grow	hot	within	her	.
作为	她	观看	他	她	毛毡	她	心	生长	热的	之内	她	.

她看着他，感到自己的心在心中燃烧起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpəst] [kiː] .

“	I	am	afraid	you	have	no	appetite	,	”	she	observed	in	her	sharpest	key	.
“	我	是	害怕的	你	有	不	食欲	,	”	她	观察到	在	她	最锋利	钥匙	.

“恐怕你没有胃口，”她用最严厉的语气说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] . ”

“	I	thought	you	were	looking	rather	yellow	and	out	of	sorts	.	”
“	我	想法	你	是	寻找	相当	黄色的	和	出去	的	排序	.	”

“我觉得你脸色有点发黄，精神不太好。”

“ ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] , ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

“	Never	felt	better	in	my	life	,	hungry	as	a	hunter	;	but	,	my	dear	madam	,
“	绝不	毛毡	更好的	在	我的	生活	,	饥饿的	作为	一个	猎人	;	但	,	我的	亲爱的	女士	,

“我这辈子从未感觉如此之好，饥肠辘辘如同猎人；但是，我亲爱的夫人，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [nuː] [dɪʃ] ?

what	is	this	new	dish	?
什么	是	这	新的	盘子	?

这是什么新菜?

[dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? ”

Did	you	make	it	yourself	?	”
做过	你	制作	它	你自己	?	”

是你自己做的吗?

“ [ə; eɪ]['vɑ:l][ˌeɪ 'ju:] [vent] [ʌv; əv] ['plæntinz] , [ju:; jʊ] ['dredf(ə)l] [bɔ:n]['vi:vɑ:nt] .

“	A	vol	au	vent	of	plantains	,	you	dreadful	bon	vivant	.
“	一个	卷	au	发泄	的	大蕉	,	你	可怕	邦	活的	.

“你这个可怕的美食家，给我来个芭蕉酥皮卷吧。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [jʊr; jər][fɜ:rst] ['kwestʃən] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] , [tu:; tə][æsk] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ,

Is	it	true	that	your	first	question	every	morning	is	,	to	ask	how	the	wind	is	,
是	它	真的	那	你的	第一的	问题	每一个	早晨	是	,	到	问	如何	这	风	是	,

听说你每天早上醒来问的第一个问题总是“风怎么样”，这是真的吗?

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [jʊr; jər] [klʌb] ['mʌt(ə)n] [meɪ] [hæŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:ŋgər] ? ”

to	see	if	your	club	mutton	may	hang	a	day	longer	?	”
到	看	如果	你的	俱乐部	羊肉	可能	悬挂	一个	天	更长	?	”

看看你们的羊肉能不能再挂一天?

“ [ə; eɪ] [beɪs] ['laɪb(ə)l] , [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪm'fætɪkli] ;

“	A	base	libel	,	an	invention	of	the	enemy	,	”	he	returned	emphatically	;
“	一个	根据	诽谤	,	一个	发明	的	这	敌人	,	”	他	返回	强调地	;

[ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

and	,	so	saying	,
和	,	所以	说	,

“这是卑鄙的诽谤，是敌人捏造的，”他斩钉截铁地回答道；说完，

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [dæʃt] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['ʃeri] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

he	seized	his	glass	,	dashed	a	quantity	of	sherry	into	his	plate	,
他	查获	他的	玻璃	,	虚线	一个	数量	的	雪利酒	进入	他的	盘子	,

他抓起酒杯，往盘子里泼了一大杯雪利酒，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [gʌlpt] [daʊn] [ɪts] ['kɑ:ntents] .

and	hastily	gulped	down	its	contents	.
和	草草	吞咽	向下	它是	内容	.

然后匆匆一口气喝光了里面的东西。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði]['faɪəri] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,

Then	,	as	he	caught	the	fiery	eye	of	his	hostess	,
然后	,	作为	他	捕捉	这	火热	眼睛	的	他的	女主人	,

这时，他与女主人的炽热目光相遇了，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]

he	saw	that	she	was	working	herself	into	a	frame	of	mind	that	might	be
他	锯	那	她	曾是	在职的	她自己	进入	一个	框架	的	头脑	那	可能	是

他看出她正在努力调整自己的心态，这或许是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [er] :

troublesome	,	and	said	with	his	blandest	air	:
麻烦的	,	和	说	和	他的	最平淡的	空气	:

真麻烦，他用最淡然的语气说道:

“ [aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] [nu:] ['pɪktʃərz] ,

“	I	notice	that	you	have	a	pair	of	fine	new	pictures	,
“	我	注意	那	你	有	一个	一对	的	美好的	新的	图片	,

我注意到你最近添置了两幅很棒的新画作，

” ['skru:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪ] .

”	screwing	his	glass	into	his	eye	.
”	拧螺丝	他的	玻璃	进入	他的	眼睛	.

“他把眼镜拧进眼睛里。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] . ”

“	I	have	not	seen	them	before	.	”
”	我	有	不是	已见	他们	前	.	”

我以前没见过他们。

“ [jes] — [aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] [ˈɔːkʃn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ]

“	Yes	—	I	picked	them	up	at	an	auction	,	and	I	am	rather	proud	of	my
”	是的	—	我	挑选	他们	向上	在	一个	拍卖	,	和	我	是	相当	自豪的	的	我的

[ˈpɜːrtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

“是的——我是在拍卖会上买的，我对我的购买相当满意。”

[ðoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ðer; ðər] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

though	George	there	,	”	with	a	withering	glance	at	her	husband	,
尽管	乔治	那里	,	”	和	一个	枯萎	瞥一眼	在	她	丈夫	,

虽然乔治就在那里，”她冷冷地瞥了丈夫一眼，“

“ [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ælps] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈheɪˌstæks] [raʊnd]

“	says	that	the	Alps	by	moonlight	might	be	taken	for	some	haystacks	round
”	说道	那	这	阿尔卑斯山	经过	月光	可能	是	已采取	为了	一些	干草堆	圆形的

[ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)l] ,

a	puddle	,
一个	水坑	,

“据说，月光下的阿尔卑斯山看起来就像水坑周围的一些干草堆。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlʌvli] [ˈsʌnset] [æt; ət] [siː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] .

and	that	lovely	sunset	at	sea	,	for	a	dish	of	eggs	and	bacon	.
和	那	迷人的	日落	在	海	,	为了	一个	盘子	的	鸡蛋	和	熏肉	.

还有那美丽的海上日落，配上一份煎蛋和培根。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfræŋkli] ; [fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][duː] [noʊ]

Now	tell	me	your	opinion	of	them	frankly	;	for	I	believe	you	do	know
现在	告诉	我	你的	观点	的	他们	坦率地说	;	为了	我	相信	你	做	知道

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːrt] ! ”

something	about	art	!	”
某物	关于	艺术	!	”

现在请坦诚地告诉我你对它们的看法；因为我相信你对艺术还是有所了解的！

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

“	As	well	as	I	can	judge	from	this	distance	,	and	,	in	fact	,
”	作为	出色地	作为	我	能	法官	从	这	距离	,	和	,	在	事实	,

“就我目前所处的距离而言，而且事实上，

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈdɪstəns] ,

not	being	much	of	a	judge	at	any	distance	,
不是	存在	很多	的	一个	法官	在	任何	距离	,

远距离判断并不准确，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər] [ɔɪl] [ˈpeintiŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌnoʊtəˈraɪəti] .

I	should	say	that	these	pictures	are	oil	paintings	of	some	notoriety	.
我	应该	说	那	这些	图片	是	油	绘画	的	一些	恶名	.

我应该说明一下，这些画作都是颇有名气的油画。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , [ˈræðər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [prəˈdʌkʃənz] .

And	in	fact	,	rather	remarkable	productions	.
和	在	事实	,	相当	卓越	作品	.

事实上，这些作品相当出色。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd]

I	give	you	my	word
我	给	你	我的	单词

我向你保证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
of honour I have not seen anything like them for a long time ;
的 荣誉 我 有 不是 已见 任何事物 喜欢 他们 为了 一个 长的 时间 ;

我已经很久没有见过如此令人敬佩的人了;

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] — — ”
you have secured something quite out of the common — — ”
你 有 安全 某物 相当 出去 的 这 常见的 — — ”

你已经获得了一些非同寻常的东西——”

“ [ɑː] , ['riːəli] , ” ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
“ Ah , really , ” looking steadfastly into his grave , impassive face .
“ 啊 , 真的 , ” 寻找 坚定不移 进入 他的 严重 , 冷漠 脸 .

“啊，真的吗？”他目光坚定地盯着他那张严肃、冷漠的脸。

“ [wel] [ðen] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'moʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
“ Well then , since I have had your opinion , I shall promote them to the
“ 出色地 然后 , 自从 我 有 有 你的 观点 , 我 将 推动 他们 到 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['fjuːtʃər] .
drawing - room in future .
绘画 - 房间 在 未来 .

“那么，既然我已经听取了你的意见，我以后就把它们提升到客厅来吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'moʊt] [maɪ'self][ðer; ðər] [naʊ] .
I shall promote myself there now .
我 将 推动 我 那里 现在 .

我现在要去那里进行自我推销。

” [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['leɪdi] [gests] [ə'roʊz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
” And presently she and her lady guests arose and departed .
” 和 目前 她 和 她 女士 客人 出现 和 已离开 .

“随后，她和她的女伴们起身离开了。”

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl]
When the gentlemen rejoined the rest of the company , there was the usual
什么时候 这 先生们 重新加入 这 休息 的 这 公司 , 那里 曾是 这 通常
['æftər] - ['dɪnər] ['mjuːzɪk] .
after - dinner music .
后 - 晚餐 音乐 .

当这些先生们回到其他人身边时，晚餐后照例播放起了餐后音乐。

[bel] ['oʊpənd][ðə; ði]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bælәd] , [ænd; ənd] ['beti] [pleɪd] [wʌn][ʌv; əv]
Belle opened the concert with a sparkling little ballad , and Betty played one of
美女 打开 这 音乐会 和 一个 闪闪发光 小的 民谣 , 和 贝蒂 玩 一 的
- [waɪld] ,
Scharwenker's wild ,
- 荒野 ,

贝尔以一首轻快的小民谣拉开了音乐会的序幕，贝蒂则演奏了沙尔文克的一首狂野之作。

[wɪrd] ['pɑːlɪʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][set] ['evri] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] .
weird Polish dances , that seemed to set every one thinking of their past .
诡异的 抛光 舞蹈 , 那 似乎 到 放 每一个 一 思维 的 他们的 过去的 .

奇特的波兰舞蹈，似乎让每个人都想起了自己的过去。

[mɪs] [geɪ] [sæŋ] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] “ [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] .
Miss Gay sang by special request “ Forever and Forever .
错过 同性恋 唱 经过 特别的 要求 ” 永远 和 永远 .

应特别要求，盖伊小姐演唱了《永远永远》。

" [æz; əz][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː]
" As her rich and sympathetic voice rang through the room , with its too
" 作为 她 富有的 和 交感神经 嗓音 响铃 通过 这 房间 , 和 它是 也
[ə'proʊpriət] [wɜːrdz] ,
appropriate words ,
合适的 字 ,

"她那富有磁性且充满同情心的声音在房间里回荡，话语也恰如其分，"

['beti] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] , [ænd; ənd]
Betty bent her face over a book of photographs , and
贝蒂 弯曲 她 脸 超过 一个 书 的 照片 , 和

贝蒂低头看着一本相册，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['nevər] [wʌns] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
never once raised it .
绝不 一次 提高 它 .

我从未提起过这件事。

[hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] ,
Her head ached , she was nervous and constrained ,
她 头 疼痛 , 她 曾是 紧张的 和 受限 ,

她头痛，紧张不安，局促不已。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ,
and despite her subsequent efforts to be gay and conversational ,
和 尽管 她 随后的 努力 到 是 同性恋 和 对话 ,

尽管她后来努力表现得像个同性恋者一样健谈，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ri'mɑːkt] " [ðæt] ['prɪti] [mɪs] ['redmənd] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
more than one remarked " that pretty Miss Redmond seemed pale and out of
更多的 比 一 评论 " 那 漂亮的 错过 雷德蒙德 似乎 苍白 和 出去 的
['spɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

不止一个人评论说："漂亮的雷德蒙小姐脸色苍白，精神萎靡。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['θæŋkfl] [wen] ['mɪsɪz] . [poʊp] [roʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] [fɔːr; fər]
" She was most thankful when Mrs . Pope rose , and gave the signal for
" 她 曾是 最多 感恩 什么时候 太太 . 教皇 玫瑰 , 和 给予 这 信号 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'liːs] .
her own release .
她 自己的 发布 .

"当波普夫人起身并发出释放自己的信号时，她感激涕零。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɪgjərətɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ɔːl] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
She had been figuratively on the rack all that miserable evening .
她 有 到过 比喻意义上 在 这 架子 全部 那 悲惨的 晚上 .

那个糟糕的夜晚，她仿佛一直被折磨得死去活来。

[ðə; ði][ɪk'spoʊz][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['retʃɪd] [hoʊm] [rʌŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .
The exposé of George's wretched home wrung her very heart .
这 暴露 的 乔治的 可怜 家 拧干 她 非常 心 .

乔治那间破败不堪的家被曝光后，她心如刀绞。

[ɪf] [bel] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]
If Belle had made him happy , if there had been no shame for her in
如果 美女 有 制成 他 快乐的 , 如果 那里 有 到过 不 耻辱 为了 她 在
[hɜːr; hər] [θɔːts] ,
her thoughts ,
她 想法 ,

如果贝儿让他快乐，如果她心中没有丝毫羞耻之心，

[noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] , [oʊ] !
no pity for him , it would have been different , oh !
不 遗憾 为了 他 , 它 会 有 到过 不同的 , 哦 !

对他一点也不可怜，事情本来会不一样的，哦!

[soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] .
so very different .
所以 非常 不同的 .

截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] — [hæv; həv] [felt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['taɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
She would not — she was sure — have felt this dreadful tightness in her throat ,
她 会 不是 — 她 曾是 当然 — 有 毛毡 这 可怕 紧绷 在 她 喉 ,

她确信自己不会感觉到喉咙里这种可怕的紧绷感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
and this insane impulse to burst out crying .
和 这 疯狂的 冲动 到 爆裂 出去 哭泣 .

以及一种想要放声大哭的冲动。

[ðə; ði][wɔːrn] - ['lʊkɪŋ] , [greɪv] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,
The worn - looking , grave young man who escorted her down the hall ,
这 磨损 - 寻找 , 严重 年轻的 男人 WHO 护送 她 向下 这 大厅 ,

护送她走过走廊的，是那个面容憔悴、神情严肃的年轻男子。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] , [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
but did not offer to put on her cloak , could he be the same
但 做过 不是 提供 到 放 在 她 披风 , 可以 他 是 这 相同的

但他并没有主动提出帮她披上斗篷，难道他也一样吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʊkuː] [aʊt] ['skuːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
George Holroyd that used to take her and Cuckoo out schooling through the
乔治 霍尔罗伊德 那 用过的 到 拿 她 和 布谷鸟 出去 学校教育 通过 这
[fiːldz] [bɪ'haɪnd] - ,
fields behind Bridgetstown ,
字段 在后面 - ,

乔治·霍尔罗伊德以前经常带她和库库去布里奇斯敦后面的田野里训练。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [kiːn] ['wɪntri] [er] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [læf] ?
and make the keen wintry air ring with his cheery laugh ?
和 制作 这 敏锐的 冬季 空气 戒指 和 他的 欢快的 笑 ?

让他的爽朗笑声响彻凛冽的冬日空气?

“ [wel] , [dʒɔːrdʒ] !
“ Well , George !
“ 出色地 , 乔治 !

“乔治，你好！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] ? ” [in'kwaiəd] [bel] ,

How	do	you	think	it	went	off	?	”	enquired	Belle	,
如何	做	你	思考	它	去	离开	?	”	询问	美女	,

“你觉得它是怎么爆炸的？”贝尔问道。

[wen] [ðə; ði] [læst] [gest] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][peg] , [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

when	the	last	guest	had	taken	a	peg	,	a	cheroot	,	and	his	departure	,
什么时候	这	最后的	客人	有	已采取	一个	钉子	,	一个	雪茄	,	和	他的	离开	,

当最后一位客人拿走一杯酒、一支雪茄，然后离开时

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [jɔːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

and	she	threw	herself	yawning	into	a	chair	.
和	她	扔	她自己	打哈欠	进入	一个	椅子	.

她打着哈欠，一屁股坐在椅子上。

[dʒɔːrdʒ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts]

George	stood	with	his	hands	in	his	pockets	,	and	looked	intently	at	his	boots
乔治	站立	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	看起来	专注地	在	他的	靴子

,

,

,

乔治双手插在口袋里，专注地看着自己的靴子。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

and	made	no	reply	.
和	制成	不	回复	.

没有回复。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] .

“	I	think	every	one	enjoyed	themselves	:	it	was	quite	a	success	.
“	我	思考	每一个	一	享受	他们自己	:	它	曾是	相当	一个	成功	.

“我觉得每个人都玩得很开心：这次活动非常成功。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['beti] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ? ”

How	do	you	think	Betty	was	looking	?	”
如何	做	你	思考	贝蒂	曾是	寻找	?	”

你觉得贝蒂当时看起来怎么样?

“ [oʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ” [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Oh	,	as	usual	,	”	without	raising	his	eyes	.
“	哦	,	作为	通常	,	”	没有	提高	他的	眼睛	.

“哦，和往常一样，”他头也没抬。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt][əd'maɪər][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

“	Of	course	you	don't	admire	her	,	I	know	;	she	was	pale	to	-	night	,
“	的	课程	你	不	钦佩	她	,	我	知道	;	她	曾是	苍白	到	-	夜晚	,

“我当然知道你并不欣赏她；她今晚脸色苍白。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dres] ; [pɪŋk] [dʌz] [nɑːt][suːt]

but	maybe	that	was	her	dress	;	pink	does	not	suit
但	或许	那	曾是	她	裙子	;	粉色的	做	不是	套装

但也许那是她的裙子；粉色并不适合她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

['mɪsɪz] . [poʊp][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

Mrs	**.**	**Pope**	**has**	**taken**	**such**	**a**	**fancy**	**to**	**her**	**.**	**”**
太太	.	教皇	有	已采取	这样的	一个	想要	到	她	.	”

波普夫人对她非常着迷。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	**Has**	**she**	**?**	**”**
”	有	她	?	”

“她真的有吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz] ['sæli] ['dɑːpɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['beti] [ɪz][soʊ] ['prɪti] ,

“	**She**	**is**	**nearly**	**as**	**enthusiastic**	**as**	**Sally**	**Dopping**	**;**	**she**	**thinks**	**Betty**	**is**	**so**	**pretty**	**,**
”	她	是	几乎	作为	热情的	作为	莎莉	兴奋剂	;	她	思考	贝蒂	是	所以	漂亮的	,

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] !

and	**interesting**	**-**	**looking**	**!**
和	有趣的	-	寻找	!

“她几乎和莎莉·多平一样热情；她认为贝蒂非常漂亮，而且长相很有趣！”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fʌni] [oʊld] ['wʊmən] [sez] ?

And	**what**	**do**	**you**	**think**	**the**	**funny**	**old**	**woman**	**says**	**?**
和	什么	做	你	思考	这	有趣的	老的	女士	说道	?

你觉得那位滑稽的老太太会说什么?

[ʃiː; ʃi] [diˈklɛəz] [ðæt] ['beti] [hæz; həz][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . ”

She	**declares**	**that**	**Betty**	**has**	**a**	**story**	**in**	**her**	**eyes**	**.**	**”**
她	声明	那	贝蒂	有	一个	故事	在	她	眼睛	.	”

她断言，贝蒂的眼神里藏着一个故事。

“ [ə; eɪ] [wʌt] ?

“	**A**	**what**	**?**
”	一个	什么	?

“什么？”

[ə; eɪ][staɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ? ”

A	**sty**	**in**	**her**	**eye**	**?**	**”**
一个	风格	在	她	眼睛	?	”

她眼睛里长了麦粒肿吗?

“ [ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] !

“	**A**	**story**	**in**	**her**	**eyes**	**!**
”	一个	故事	在	她	眼睛	!

“她眼中有一个故事！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [aɪ'diːə] ?

Isn't	**it**	**a**	**preposterous**	**idea**	**?**
不是	它	一个	荒谬	主意	?

这难道不是一个荒谬的想法吗?

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

I	**asked**	**her**	**what**	**she**	**meant**	**,**
我	问	她	什么	她	意思是	,

我问她是什么意思，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ðæt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd] [sed] :

and	**she**	**nodded**	**and**	**smiled**	**in**	**that**	**exaggerated**	**way**	**of**	**hers**	**and**	**said**	**:**
和	她	点头	和	微笑	在	那	夸张的	方式	的	她的	和	说	:

她点点头，露出她那夸张的笑容，说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !

'	**I**	**am**	**sure**	**I**	**am**	**right**	**,**	**ask**	**her**	**to**	**tell**	**it**	**to**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**!**
-	我	是	当然	我	是	正确的	,	问	她	到	告诉	它	到	你	,	我的	亲爱的	!

“我确信我是对的，亲爱的，让她告诉你吧！”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][seɪ] ,
' It was on the tip of my tongue to say ,
- 它 曾是 在 这 提示 的 我的 舌头 到 说 ,

“我差点就说不出话来了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ,
that she had a story in her mouth , for you know as well as I do ,
那 她 有 一个 故事 在 她 嘴 , 为了 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 ,

她嘴里肯定藏着一个故事，你我都清楚。

[ðæt] ['beti] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [ðæt] [wei] ;
that Betty never cared for anyone in her life in that way ;
那 贝蒂 绝不 关心 为了 任何人 在 她 生活 在 那 方式 ;

贝蒂一生中从未那样关心过任何人；

[ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'diːd] !
a story in her eyes indeed !
一个 故事 在 她 眼睛 的确 !

在她眼里，这的确是一个故事！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 152]
” [页 -]

“[第 152 页]

[æz; əz]['mɪstər] . ['redmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [wɔːkt] [hoʊm] ,
As Mr . Redmond and his niece walked home ,
作为 先生 . 雷德蒙德 和 他的 侄女 步行 家 ,

雷德蒙先生和他的侄女一起走回家时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [sneɪks] , [hiː; hi] [sed] :
with a lantern carried before them as a precaution against snakes , he said :
和 一个 灯笼 携带 前 他们 作为 一个 预防 反对 蛇 , 他 说 :

他提着一盏灯笼走在前面，以防蛇咬，说道：

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæts] ['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ] [ə'gen] .
“ Thank goodness that's over and we need not go again .
” 感谢 善良 那就是 超过 和 我们 需要 不是 去 再次 .

“谢天谢地，这件事结束了，我们不用再去了。”

['beti] , [ɪz][ðer; ðər]['eni][koʊld] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”
Betty , is there any cold meat in the house ? ”
贝蒂 , 是 那里 任何 寒冷的 肉 在 这 房子 ? ”

贝蒂，家里有冷肉吗?

“ [jes] , [koʊld] [kɔːrnd] [biːf] , [ə; eɪ][naɪs] [hʌmp] . ”
“ Yes , cold corned beef , a nice hump . ”
” 是的 , 寒冷的 咸 牛肉 , 一个 好的 驼峰 . ”

“是的，冷咸牛肉，肉质很好。”

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪnər] !
What a dinner !
什么 一个 晚餐 !

多么棒的一顿晚餐!

[wʌt] ['kɜːrɪdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['wʊmən] ;
What courage Holroyd had to marry that woman ;
什么 勇气 霍尔罗伊德 有 到 结婚 那 女士 ;

霍尔罗伊德要有多大的勇气才能娶到那样的女人?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][viː] . [siː] . [wʌt] [ə; eɪ] ['tempər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . ”

he	ought	to	be	decorated	with	a	V	.	C	.	What	a	temper	she	has	.	”
他	应该	到	是	装饰	和	一个	V	.	C	.	什么	一个	脾气	她	有	.	”

他应该被授予维多利亚十字勋章。她脾气真暴躁。

“ [jes] , [its] ['ræðər] [hɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	Yes	,	it's	rather	hot	certainly	.	”
”	是的	,	它是	相当	热的	当然	.	”

“是啊，确实挺热的。”

“ [hɑːt][ɪz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	Hot	is	no	name	for	it	.
”	热的	是	不	姓名	为了	它	.

“用‘热’来形容它都不够。”

['hoʊlˌrɔɪd][ækts][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['faɪər] - ['endʒɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

Holroyd	acts	as	a	sort	of	fire	-	engine	between	her	and	the	station	.
霍尔罗伊德	行为	作为	一个	种类	的	火	-	引擎	之间	她	和	这	车站	.

霍尔罗伊德就像是她和车站之间的一辆消防车。

[pʊr] [tʃæp] !

Poor	chap	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的家伙!

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] ['dinəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['despərət]

I	often	see	his	eyes	fixed	on	her	at	dinners	with	a	sort	of	desperate
我	经常	看	他的	眼睛	固定的	在	她	在	晚餐	和	一个	种类	的	绝望的

[ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [nekst] !

apprehension	as	to	what	she	will	say	next	!
忧虑	作为	到	什么	她	将要	说	下一个	!

我经常看到他在晚餐时目不转睛地盯着她，眼神中充满了焦虑和不安，不知道她接下来会说什么!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [pə'zest] ['hoʊlˌrɔɪd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

I	wonder	what	possessed	Holroyd	to	marry	her	.
我	想知道	什么	拥有	霍尔罗伊德	到	结婚	她	.

我真想知道霍尔罗伊德当时是怎么想的，才会娶她。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

Do	you	know	?
做	你	知道	?

你知道吗?

” [noʊ] ['ænsər] .

”	No	answer	.
”	不	回答	.

没有回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] , [hɜːr; hər] [lʊks] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

“	She	is	not	young	,	she	has	no	money	,	her	looks	are	going	.
”	她	是	不是	年轻的	,	她	有	不	钱	,	她	看起来	是	去	.

“她年纪不小了，没钱了，容貌也老了。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] !

She	can	talk	,	I	grant	you	!
她	能	讲话	,	我	授予	你	!

没错，她会说话!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ɪz][nɑːt][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] ;

It	is	a	pity	that	such	power	of	utterance	is	not	united	to	more	intelligence	;
它	是	一个	遗憾	那	这样的	力量	的	发声	是	不是	团结的	到	更多的	智力	;

可惜的是，这种出色的表达能力并没有与更高的智力结合起来；

[ɪn] ['meni] [weɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [fuːl] . ”

in	many	ways	she	is	an	absolute	fool	.	”
在	许多	方式	她	是	一个	绝对	傻子	.	”

从很多方面来看，她简直是个十足的傻瓜。

“ [oʊ] , [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , ” [prəu'testid][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	Oh	,	no	,	Uncle	Bernard	,	indeed	she	is	not	,	”	protested	his	companion	.
“	哦	,	不	,	叔叔	伯纳德	,	的确	她	是	不是	,	”	抗议	他的	伴侣	.

“哦，不，伯纳德叔叔，她当然不是，”他的同伴抗议道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [braɪt] ,

“	She	may	not	be	what	you	would	call	intellectual	,	but	she	is	very	bright	,
“	她	可能	不是	是	什么	你	会	称呼	知识分子	,	但	她	是	非常	明亮的	,

“她或许算不上你印象中的知识分子，但她非常聪明。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [sens] . ”

she	has	plenty	of	sense	.	”
她	有	很多	的	感觉	.	”

她很有见识。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sens] [ðen] ['hev(ə)n] [help] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] .

“	If	she	has	sense	then	heaven	help	those	who	have	none	.
“	如果	她	有	感觉	然后	天堂	帮助	那些	WHO	有	没有任何	.

“如果她都有理智，那么那些没有理智的人就只能听天由命了。”

[wel] — [wel] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rʌbz] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

Well	—	well	—	she	always	rubs	me	up	the	wrong	way	.
出色地	—	出色地	—	她	总是	摩擦	我	向上	这	错误的	方式	.

唉——唉——她总是惹我生气。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [breɪnz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] ,

I	don't	believe	she	has	an	ounce	of	brains	,	but	you	think	differently	,
我	不	相信	她	有	一个	盎司	的	大脑	,	但	你	思考	不同	,

我不认为她有一点脑子，但你的看法不同。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [fɔːl] [aʊt] .

and	we	won't	fall	out	.
和	我们	惯于	落下	出去	.

我们不会闹翻。

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [fɔːl] [aʊt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [bet] !

We	will	never	fall	out	,	you	and	I	,	Bet	!
我们	将要	绝不	落下	出去	,	你	和	我	,	赌注	!

你和我永远不会闹翻，贝特！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] ,

You	are	an	amiable	girl	,	and	make	allowances	for	everyone	,
你	是	一个	可亲	女孩	,	和	制作	津贴	为了	每个人	,

你是个和蔼可亲的女孩，对每个人都很宽容。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst]

and	can	be	happy	and	at	ease	even	with	that	woman	in	the	next
和	能	是	快乐的	和	在	舒适	甚至	和	那	女士	在	这	下一个

['kɑːmpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

即使和隔壁院子里的那个女人在一起，他也能感到快乐和自在。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [页 -]

“[第 154 页]

[bʌt; bət] [wʌt] , [oʊ][moʊst] [ˈlɜːrnɪd] [jet] [ˈɪgnərənt] [kəˈlektər] !
But what , oh most learned yet ignorant Collector !
但 什么 , 哦 最多 学习 然而 无知 集电极 !

但是，哦，博学却无知的收藏家啊!

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈkɑːmpaʊnd] ?
what about the man in the next compound ?
什么 关于 这 男人 在 这 下一个 化合物 ?

隔壁院子里的那个人呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈmɪstər] . [ˈred.məndz] [æmˈbæsədər] .
MR . REDMOND'S AMBASSADOR .
先生 . 雷德蒙德的 大使 .

雷德蒙先生的大使。

“ [wɜːrdz] [ðæt] [wiːp] , [ænd; ənd] [terz] [ðæt] [spiːk] .
“ Words that weep , and tears that speak .
〃 字 那 哭泣 , 和 眼泪 那 说话 .

“会哭泣的话语，会诉说的眼泪。”

〃 — [ˈkauli] .
〃 — Cowley .
〃 — 考利 .

——考利。

[dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊlˌrɔɪd] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] [ˈʌndər]
George Holroyd avoided the ladies ' room in the Club , the groups of ladies under
乔治 霍尔罗伊德 避免 这 女士们 - 房间 在 这 俱乐部 , 这 团体 的 女士们 在下面
[ðə; ði] [triːz] [ˌaʊtˈsaɪd] ;
the trees outside ;
这 树木 外部 ;

乔治·霍尔罗伊德避开了俱乐部里的女洗手间，也避开了外面树荫下的一群群女士；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [ˈtenɪs] , [ænd; ənd] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
he did not play tennis , and , owing to his wife's mourning ,
他 做过 不是 玩 网球 , 和 , 欠款 到 他的 妻子的 丧 ,

他不会打网球，而且由于妻子正在守丧，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ˈduːti][æt; ət][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ; [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈbeti] [ˈrerli] [met] ,
he was not on duty at dances ; therefore he and Betty rarely met ,
他 曾是 不是 在 责任 在 舞蹈 ; 所以 他 和 贝蒂 很少 遇见 ,

他不在舞会上值班；因此他和贝蒂很少见面。

[ənˈles] [ðeɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [wʌn] [əˈnʌðər] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] .
unless they came across one another out hunting .
除非 他们 来了 穿过 一 其他 出去 打猎 .

除非他们在狩猎时偶然相遇。

[ɑːn] [ðiːz] ['mætʃləs] ['ɪndiən] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [druː] [ðə; ðɪ] [breɪks]

On	these	matchless	Indian	mornings	and	evenings	,	when	they	drew	the	brakes
在	这些	无比	印度	早晨	和	晚上	, 什么时候		他们	画	这	刹车

[ænd; ənd] ['nʌlə] , [ænd; ənd] [faʊnd] ;

and	nullahs	,	and	found	;
和	沟渠	,	和	成立	;

在这些无与伦比的印度清晨和傍晚，当他们拉起刹车和排水沟时，他们发现；

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf]

when	there	was	a	sound	of	horn	and	a	rush	and	clatter	of	hoofs
什么时候	那里	曾是	一个	声音	的	喇叭	和	一个	匆忙	和	哒	的	蹄子

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd] [keɪn] ['stʌbl] ,

among	the	long	grass	and	cane	stubble	,
之中	这	长的	草	和	甘蔗	茬	,

这时，传来一声号角声，接着是长草和甘蔗茬地里马蹄的奔跑和碰撞声。

[ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪnz] , ['skætərɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd][sænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [baɪ] - [roʊdz] , [ə'weɪ] ,

away	over	the	plains	,	scattering	dust	and	sand	on	the	bye	-	roads	,	away	,
离开	超过	这	平原	,	散射	灰尘	和	沙	在	这	再见	-	道路	,	离开	,

飞越平原，扬起尘土和沙砾，飞向远方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ə'weɪ] ['æftər][ðə; ðɪ]['waɪəri]['lɪt(ə)l] [greɪ] [fɑːks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] - [tɪpt] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

away	after	the	wiry	little	grey	fox	with	his	black	-	tipped	brush	,	and	the
离开	后	这	细长的	小的	灰色的	狐狸	和	他的	黑色的	-	倾斜	刷子	,	和	这

['fliːtɪŋ] ,

fleeting	,
转瞬即逝	,

追着那只毛尖是黑色的、身形纤细的小灰狐，以及转瞬即逝的……

[ɪ'regjələr] [pæk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][dɔːgz] , , - [haʊndz] ,

irregular	pack	of	all	sorts	and	conditions	of	dogs	,	Polygars	,	Rampore	hounds	,
不规律的	盒	的	全部	排序	和	状况	的	狗	,	多聚糖	,	-	猎犬	,

[pə'raɪəz] [ænd; ənd][fɑːks] ['teriːəz] .

pariahs	and	fox	terriers	.
贱民	和	狐狸	梗犬	.

各种类型和状况的犬只组成的杂乱犬群，包括波利加犬、兰波尔猎犬、流浪犬和猎狐梗。

[θruː] [ðə; ðɪ] [fiːldz] , ['skætərɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] , [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ðɪ] [fruːt]

Through	the	fields	,	scattering	the	cattle	,	through	the	woods	,	startling	the	fruit
通过	这	字段	,	散射	这	牛	,	通过	这	树林	,	令人震惊	这	水果

['wɔtʃəz] , [θruː] ['ʃæloʊ] ['rɪvəz] ,

watchers	,	through	shallow	rivers	,
观察者	,	通过	浅的	河流	,

穿过田野，惊散牛群；穿过树林，惊扰采摘果实的人；穿过浅浅的河流，

['raʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [səb'mɜːrdʒd] ['wɔːtər] ['bʌfələuz] .

rousing	the	submerged	water	buffaloes	.
振奋人心的	这	湮	水	水牛	.

唤醒沉睡的水牛。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [pʌls] [θrɑːbɪŋ] , ['evri] [nɜːrv] ['streɪnɪŋ] ,

How	good	it	is	to	be	young	,	with	every	pulse	throbbing	,	every	nerve	straining	,
如何	好的	它	是	到	是	年轻的	,	和	每一个	脉冲	悸动	,	每一个	神经	紧张	,

年轻真好，每一根脉搏都跳动，每一根神经都充满活力。

[ə'weɪ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['skʌf(ə)l] ,

away	to	where	a	little	cloud	of	dust	and	a	momentary	scuffle	,
离开	到	在哪里	一个	小的	云	的	灰尘	和	一个	瞬间	扭打	,

远处扬起一小团尘土，发生了一阵短暂的扭打。

[bɪ'toʊkən] [ə; eɪ] [kɪl] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

betoken	a	kill	in	the	open	.
预示	一个	杀	在	这	打开	.

象征着在光天化日之下的一次杀戮。

['tɪpuː] [ænd; ənd] ['sʌltən] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [legd] , [hæv; həv][,əuvə'teikən][ænd; ənd] [sleɪn] [ðə; ði]

Tippoo	and	Sultan	,	the	long	-	legged	Polygars	,	have	overtaken	and	slain	the
蒂普	和	苏丹	,	这	长的	-	腿	多聚糖	,	有	被超越	和	被杀	这

[fɑːks] .

fox	.
狐狸	.

长腿的波吕伽尔人蒂普和苏丹追上了狐狸并将其杀死。

[pʊr] ['mɪstər] . [fɑːks] !

Poor	Mr	.	Fox	!
贫穷的	先生	.	狐狸	!

可怜的狐狸先生!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'gen] ,

You	will	never	see	your	little	family	again	,
你	将要	绝不	看	你的	小的	家庭	再次	,

你将再也见不到你的小家庭了，

[wɪl] ['nevər] [ə'gen] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ə; eɪ] ['tendər] ['gɪni] [faʊl] , [ɔːr][ə; eɪ][fæt] [piː] [tʃɪk] ;

will	never	again	bring	them	home	a	tender	guinea	fowl	,	or	a	fat	pea	chick	;
将要	绝不	再次	带来	他们	家	一个	投标	几内亚	鸡	,	或者	一个	胖的	豌豆	小鸡	;

以后再也不会让他们带回鲜嫩的珍珠鸡或肥美的豌豆苗了;

[ðeɪ] [wɪl] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæm'buː] [klʌmp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

they	will	sit	at	the	sunny	side	of	the	bamboo	clump	and	watch	for	your
他们	将要	坐	在	这	阳光明媚	边	的	这	竹子	丛	和	手表	为了	你的

[rɪ'tɜːrn] [ɪn] [veɪn] .

return	in	vain	.
返回	在	徒劳	.

他们会坐在竹丛向阳的一侧，徒劳地等待你的归来。

[jʊr; jər]

Your
你的

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[θɪk] , [blæk] - [tɪpt] [brʌʃ] [hæŋz] [æt; ət] [mɪs] ['red.məndz] ['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnz]

thick	,	black	-	tipped	brush	hangs	at	Miss	Redmond's	saddle	-	bow	,	as	she	turns
厚的	,	黑色的	-	倾斜	刷子	悬挂	在	错过	雷德蒙德的	鞍	-	弓	,	作为	她	转弯

['hoʊmwərdz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][væn] ,

homewards	,	leading	the	van	,
回家	,	领导	这	货车	,

雷德蒙小姐转身回家，领着马车，马鞍弓上挂着浓密的黑色枝条。

[ˈtʃɑːdʒiŋ] [θruː] [ˈmelən] - [fiːldz] , [ˈskaʊərɪŋ] [ˈoʊvər] [trækts] [ʌv; əv] [sændz] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈnʌlə] , [fɔːdiŋ]

charging	through	melon	-	fields	,	scouring	over	tracts	of	sands	,	jumping	nullahs	,	fording
收费	通过	瓜	-	字段	,	洗涤	超过	小册子	的	沙子	,	跳	沟渠	,	涉水

[ˈrɪvəz] .

rivers	.
河流	.

冲过瓜田，掠过沙地，跃过沟壑，涉过河流。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] ,

But	Mr	.	Holroyd	,	who	was	well	to	the	front	during	the	run	,
但	先生	.	霍尔罗伊德	,	WHO	曾是	出色地	到	这	正面	期间	这	跑步	,

但霍尔罗伊德先生在比赛过程中一直处于领先位置，

[naʊ] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt] - [ˈtempərd] [ɔːˈstreɪliən] [ænd; ənd][lægz] [kənˈspɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] — [waɪ]

now	reins	in	his	hot	-	tempered	Australian	and	lags	conspicuously	in	the	rear	—	Why
现在	缰绳	在	他的	热的	-	淬火	澳大利亚	和	滞后	显眼地	在	这	后部	—	为什么

?

?
?

现在他驯服了脾气暴躁的澳大利亚人，明显地落在队伍的最后——为什么?

[ˈoʊnli][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈbeti] [nuː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

Only	he	and	Betty	knew	the	reason	.
仅有的	他	和	贝蒂	知道	这	原因	.

只有他和贝蒂知道原因。

[əˈbaʊt] [sɪks] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [ˈmɪstər] . [ˈredmənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][kæmp][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]

About	six	weeks	before	Christmas	Mr	.	Redmond	went	out	into	camp	for	what	is
关于	六	周	前	圣诞节	先生	.	雷德蒙德	去	出去	进入	营	为了	什么	是

[kɔːld] [ðə; ði] “ [koʊld] [ˈweðər] [tʊr] .

called	the	“	cold	weather	tour	.
称为	这	“	寒冷的	天气	旅游	.

圣诞节前大约六周，雷德蒙先生前往营地参加所谓的“寒冷天气之旅”。

” [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][ə; eɪ] [kəˈlɛktɚz] [ˈduːti][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈtɑːˌsɪlz] [ɔːr] [aʊt] - [ˈsteɪʃənz] ,

”	It	is	a	Collector's	duty	to	visit	his	tahsils	or	out	-	stations	,
”	它	是	一个	收藏家的	责任	到	访问	他的	乡镇	或者	出去	-	车站	,

“巡视辖区或偏远地区是税务官的职责。”

[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪstrɪkt] ,

and	examine	the	general	condition	of	his	district	,
和	检查	这	一般的	状况	的	他的	区	,

并考察他所在地区的总体情况，

[rɪˈsiːv] [pəˈtɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [trækts] [əˈfektɪd] [baɪ] [flʌd] [ɔːr] [ˈfæmɪn] ;

receive	petitions	and	inspect	tracts	affected	by	flood	or	famine	;
收到	请愿书	和	检查	小册子	做作的	经过	洪水	或者	饥荒	;

接收请愿书并勘察受洪水或饥荒影响的地区；

[ˌaɪ ˈtiːɪz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [sɪks] [mʌnθs] - [ˈgʌvərnmənt] .

it	is	thus	that	he	sees	the	result	of	his	previous	six	months	'	government	.
它	是	因此	那	他	看到	这	结果	的	他的	以前的	六	几个月	-	政府	.

这就是他眼中过去六个月执政成果的体现。

[ˈmɪstər] . [ˈredmənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][pɑːmp][ænd; ənd] [ɪmˈpoʊzɪŋ]

Mr	.	Redmond	departed	from	Mangobad	,	with	the	usual	pomp	and	imposing
先生	.	雷德蒙德	已离开	从	-	,	和	这	通常	盛大场面	和	气势磅礴

[treɪn] [ʌv; əv]

train	of
火车	的

雷德蒙先生离开曼戈巴德时，场面盛大，拖着长长的队伍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['kæməlz] , [tents] , ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['elifənts] , [ænd; ənd] ['beti] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

camels	**,**	**tents**	**,**	**horses**	**and**	**elephants**	**,**	**and**	**Betty**	**accompanied**	**him**	**.**
骆驼	,	帐篷	,	马匹	和	大象	,	和	贝蒂	伴随	他	.

骆驼、帐篷、马匹和大象，还有贝蒂陪伴着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['nɑːv(ə)l][laɪf] ,

It	**was**	**all**	**new**	**to**	**her**	**—**	**a**	**delightful**	**novel**	**life**	**,**
它	曾是	全部	新的	到	她	—	一个	愉快	小说	生活	,

对她来说，这一切都是全新的——一段美好的新生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]

and	**a**	**blessed**	**relief**	**from**	**the**	**painful**	**strain**	**of**	**her**	**daily**	**existence**	**in**
和	一个	蒙福	宽慰	从	这	痛苦	拉紧	的	她	日常的	存在	在

[kæn'tuːnmənts] ,

cantonments	**,**
营地	,

这对于她来说是一种莫大的解脱，让她从军营里每天痛苦的压力中解脱出来。

[wer] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ,

where	**the**	**vicinity**	**of**	**George**	**,**
在哪里	这	附近	的	乔治	,

乔治附近

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [bel] [wʌz; wəz] — ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [θɔːts]

and	**the**	**perpetual**	**presence**	**of**	**Belle**	**was**	**—**	**only**	**to**	**her**	**inmost**	**thoughts**
和	这	永久	在场	的	美女	曾是	—	仅有的	到	她	最	想法

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

did	**she**	**whisper**	**it**	**—**	**becoming**	**insupportable**	**.**
做过	她	耳语	它	—	成为	站不住脚的	.

而贝儿的无处不在——她只在内心深处低声说道——正变得越来越难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['friːdəm] ; [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [dɑːn] ;

She	**enjoyed**	**the**	**change**	**and**	**complete**	**freedom**	**;**	**the**	**glories**	**of**	**a**	**tropical**	**dawn**	**;**
她	享受	这	改变	和	完全的	自由	;	这	荣耀	的	一个	热带	黎明	;

她享受这种变化和完全的自由；享受热带黎明的壮丽景色；

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['maːtʃiz] [θruː] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ; [ðə; ði][hɔːlts][ɪn][ðə; ði]['mæŋgoʊ] [toʊp] ; [ðə; ði]

the	**early**	**marches**	**through**	**strange**	**surroundings**	**;**	**the**	**halts**	**in**	**the**	**mango**	**topes**	**;**	**the**
这	早期的	游行	通过	奇怪的	周围环境	;	这	停止	在	这	芒果	主题	;	这

[kiːn] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [er] ,

keen	**exhilarating**	**air**	**,**
敏锐的	令人振奋	空气	,

清晨在陌生环境中行军；在芒果树梢上驻足；清新的空气，令人精神振奋。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [fairz] .

and	**at**	**night**	**the**	**great**	**wood**	**fires**	**.**
和	在	夜晚	这	伟大的	木头	火灾	.

夜里，熊熊的柴火熊熊燃烧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɔːlsoʊ] ,

She	**was**	**left**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**herself**	**,**	**and**	**this**	**she**	**enjoyed**	**also**	**,**
她	曾是	左边	一个	好的	交易	到	她自己	,	和	这	她	享受	还	,

她有很多独处的时间，她也很享受这种状态。

[waɪlst] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːk] , [rɪ'siːvd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
whilst **her** **uncle** **conferred** **with** **his** **sleek** **serishtadars** **,** **received** **thousands**
而 她 叔叔 授予 和 他的 光滑 serishtadars , 已收到 数千
[ʌv; əv] [pə'tɪʃənz] , [ænd; ənd] ['dælɪz] !
of **petitions** **,** **and** **dallies** **!**
的 请愿书 , 和 达利 !

而她的叔叔却在和他的精明大臣们商议，接收了成千上万份请愿书，并且拖延时间！

[strɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] ['jeloʊ] ['mærɪgoʊld] , [ænd; ənd] [swiːt] [pɪŋk] ['roʊziz] , [ænd; ənd] ['meni]
strings **of** **evil** **-** **smelling** **yellow** **marigolds** **,** **and** **sweet** **pink** **roses** **,** **and** **many**
字符串 的 邪恶的 - 闻起来 黄色的 万寿菊 , 和 甜的 粉色的 玫瑰 , 和 许多
['vɪzɪts] [frʌm; frəm] ['neɪtɪv] ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn]
visits **from** **native** **gentlemen** **,** **on**
访问 从 本国的 先生们 , 在

一串串散发着难闻气味的黄色万寿菊，甜美的粉色玫瑰，以及许多当地绅士的来访，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[第159页]

['elifənts] [ɔːr][ɪn] [pæ'lənkiːn] .
elephants **or** **in** **palanquins** **.**
大象 或者 在 轿子 .

乘坐大象或轿子。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['sɑːlətəri] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ɔːr] [wɜːrkt] , [ɔːr] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]
During **these** **solitary** **hours** **,** **she** **read** **,** **or** **worked** **,** **or** **wandered** **about** **the** **adjacent**
期间 这些 孤 小时 , 她 读 , 或者 工作 , 或者 漫步 关于 这 邻近的
['dʒʌŋg(ə)l] ,
jungle **,**
丛林 ,

在这些独处的时刻，她要么读书，要么工作，要么在附近的丛林里漫步。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
in **company** **with** **her** **own** **thoughts** **.**
在 公司 和 她 自己的 想法 .

独自沉浸在自己的思绪中。

['truːli] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊlz] !
Truly **nature** **is** **a** **great** **physician** **of** **souls** **!**
真的 自然 是 一个 伟大的 医生 的 灵魂 !

大自然真是心灵的良药！

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [suːðd] [ænd; ənd] [hʌʃt]
The **peace** **of** **the** **place** **descended** **into** **her** **heart** **,** **and** **soothed** **and** **hushed**
这 和平 的 这 地方 下降 进入 她 心 , 和 舒缓 和 静静地
[ɪts] ,
its **repinings** **,**
它是 重新装订 ,

此地的宁静渗入她的心田，抚慰并平息了她心中的忧愁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
as **she** **drank** **in** **the** **exquisite** **atmosphere** **,** **the** **living** **silence** **of** **the** **jungle** **,**
作为 她 喝 在 这 精美的 气氛 , 这 活的 沉默 的 这 丛林 ,

她沉浸在这美妙的氛围中，感受着丛林中生机勃勃的静谧。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['futsteps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

broken	only	by	the	sound	of	her	own	footsteps	,	as	she	strolled	beneath	the
破碎的	仅有的	经过	这	声音	的	她	自己的	脚步声	,	作为	她	漫步	下面	这

-
,

Kuchnar	,
-	,

只有她自己的脚步声打破了这片宁静，她漫步在库奇纳尔河谷之下。

[ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] [kɔːrk] [triːz] — [tredɪŋ] ['tendərli] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɔːlən] , ['wɪðərɪŋ] ['flaʊərz]

and	sweet	-	smelling	cork	trees	—	treading	tenderly	on	their	fallen	,	withering	flowers
和	甜的	-	闻起来	软木	树木	—	踩踏	温柔地	在	他们的	倒下	,	枯萎	花朵

.

:
.

还有散发着甜香的软木树——轻轻地踩在它们凋零的花朵上。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

She	determined	to	be	brave	,	to	shut	her	eyes	to	the	past	,
她	决定	到	是	勇敢的	,	到	关闭	她	眼睛	到	这	过去的	,

她决心勇敢起来，对过去视而不见。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

to	make	the	best	of	the	present	,	and	of	the	new	life	that	lay	before
到	制作	这	最好的	的	这	展示	,	和	的	这	新的	生活	那	躺	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

珍惜当下，迎接即将到来的新生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][wʌn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ɔːl]

She	was	only	twenty	,	and	she	would	not	permit	one	misfortune	to	shadow	all
她	曾是	仅有的	二十	,	和	她	会	不是	允许	一	不幸	到	阴影	全部

[hɜːr; hər] [deɪz] .

her	days	.
她	天	.

她才二十岁，她绝不允许一次不幸笼罩她的一生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [stɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] ['sekənd]

She	was	resolved	to	make	a	second	start	,	but	she	did	not	want	a	second
她	曾是	已解决	到	制作	一个	第二	开始	,	但	她	做过	不是	想	一个	第二

她决心再次参赛，但她并不想要第二次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

情人。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

Although	she	assured	herself	emphatically	that	she	had	now	no	other	feeling	for
虽然	她	保证	她自己	强调地	那	她	有	现在	不	其他	感觉	为了

[dʒɔːrdʒ] [ðæn; ðən] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

George	than	sisterly	affection	,
乔治	比	姐妹情谊	感情	,

尽管她斩钉截铁地向自己保证，她现在对乔治只有姐妹之情，没有其他任何感觉；

[ænd; ənd] [ɪn'tens] ['pɪti] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['fɪgjərətɪvli] [lɑːk] [ʌp][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θroʊ]

and	intense	pity	,	she	meant	to	figuratively	lock	up	her	heart	and	throw
和	激烈的	遗憾	,	她	意思是	到	比喻意义上	锁	向上	她	心	和	扔

[ə'weɪ] [ðə; ðiː] [kiː] .

away	the	key	.
离开	这	钥匙	.

出于深深的怜悯，她想把自己的心锁起来，把钥匙扔掉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mɪstər] . ['hæmənd] , ['mɪstər] .

She	would	not	,	and	could	not	,	bestow	it	on	Mr	.	Hammond	,	Mr	.
她	会	不是	,	和	可以	不是	,	赐给	它	在	先生	.	哈蒙德	,	先生	.

['red.məndz] [frend] — ['klevər] , [ə'griːəb(ə)l] ,

Redmond's	friend	—	clever	,	agreeable	,
雷德蒙德的	朋友	—	聪明的	,	同意	,

她不会，也不能把它送给雷德蒙先生的朋友哈蒙德先生——一个聪明、讨人喜欢的人。

[ænd; ənd]['pɑːpjələr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	popular	as	he	was	.
和	受欢迎的	作为	他	曾是	.

尽管他很受欢迎。

[noʊ] , [nɔːr][ɑːn] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] , [nɔːr] [jet] [ɑːn]['mɪstər] . ['praʊdˌfʊt] .

No	,	nor	on	Captain	La	Touche	,	nor	yet	on	Mr	.	Proudfoot	.
不	,	也不	在	队长	拉	触摸	,	也不	然而	在	先生	.	普劳德福特	.

不，既不是拉图什船长，也不是普劳德福特先生。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [laɪf] - [lɔːŋ] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['beri] [ðə; ði][pæst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	would	be	her	uncle's	life	-	long	companion	,	she	would	bury	the	past	,	she	would
她	会	是	她	叔叔的	生活	-	长的	伴侣	,	她	会	埋葬	这	过去的	,	她	会

[ber] [wɪð; wɪθ] [bel] ,

bear	with	Belle	,
熊	和	美女	,

她会成为她叔叔终生的伴侣，她会埋葬过去，她会包容贝尔。

[ænd; ənd] [wʊd] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]

and	would	think	more	of	others	and	less	of	herself	,	and	her	own
和	会	思考	更多的	的	其他的	和	较少的	的	她自己	,	和	她	自己的

['trʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

她会更多地考虑别人，而减少考虑自己和自己的烦恼。

[ðiːz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

These	,	and	many	other	good	resolutions	,
这些	,	和	许多	其他	好的	决议	,

这些以及许多其他好的决议，

[keɪm] ['flɔkiŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp][baɪ] [deɪ] ,

came	flocking	round	her	as	she	strolled	about	the	camp	by	day	,
来了	集群	圆形的	她	作为	她	漫步	关于	这	营	经过	天	,

白天，当她在营地里散步时，一群动物围着她转。

[ɔːr][sæt][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][tents] — [waɪlst]['mɪstər] . ['redmənd] [dəuzd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — ['sterɪŋ] ['ɪntuː]

or	sat	outside	the	tents	—	whilst	Mr	.	Redmond	dozed	in	his	chair	—	staring	into
或者	卫星	外部	这	帐篷	—	而	先生	.	雷德蒙德	打盹	在	他的	椅子	—	凝视	进入

[ðə; ði][bɪg] [red] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ,

the	big	red	fire	in	the	still	,
这	大的	红色的	火	在	这	仍然	,

或者坐在帐篷外——雷德蒙先生在椅子上打盹儿——凝视着静谧中熊熊燃烧的红色篝火，

[kuːl] [naɪt] — [ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['oʊnli]

cool	night	—	a	stillness	only
凉爽的	夜晚	—	一个	寂静	仅有的

凉爽的夜晚——一片静谧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][pə'raɪə][dɔːgz][ɪn]['dɪstənt]['vɪlɪdʒəz] , [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] ,

broken	by	the	baying	of	pariah	dogs	in	distant	villages	,	the	howl	of	the	hungry	,
破碎的	经过	这	吠叫	的	贱民	狗	在	遥远	村庄	,	这	嗥	的	这	饥饿的	,

['melənkɑːli] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

melancholy	jackal	,
忧郁	豺狼	,

远处村庄里流浪狗的吠叫声，以及饥饿忧郁的豺狼的嚎叫声，打破了这宁静。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [skeərɪŋ] [waɪld] [biːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði][krɑːps][ʌv; əv]

the	shouts	of	the	watchers	in	the	fields	scaring	wild	beasts	from	the	crops	of
这	喊叫	的	这	观察者	在	这	字段	吓人	荒野	野兽	从	这	农作物	的

['ʃʊgər] - [keɪn] ,

sugar	-	cane	,
糖	-	甘蔗	,

田间守望者的喊叫声吓跑了偷吃甘蔗的野兽。

['bədʒrə][ænd; ənd][dʒə'wɑːr] .

bajra	and	jowar	.
珍珠粟	和	高粱	.

小米和高粱。

[bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːlətəri] .

But	life	was	not	always	quiet	and	solitary	.
但	生活	曾是	不是	总是	安静的	和	孤	.

但生活并非总是平静而孤独的。

[wen] [ðə; ði][kæmp] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

When	the	camp	happened	to	be	within	a	reasonable	distance	,
什么时候	这	营	发生	到	是	之内	一个	合理的	距离	,

当营地恰好在合理距离内时，

['meni] [wel] - [noʊn] ['feɪsɪz][frʌm; frəm] - [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] , ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] ,

many	well	-	known	faces	from	Mangobad	surrounded	the	great	,	blazing	logs	,
许多	出色地	-	已知	面孔	从	-	包围	这	伟大的	,	炽烈	日志	,

来自曼戈巴德的许多知名人士围在巨大的燃烧木堆旁。

[ænd; ənd] ['meni] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [ðə; ði]['juːʒuəl][mə'dʒestɪk] ['saɪləns] .

and	many	familiar	voices	broke	the	usual	majestic	silence	.
和	许多	熟悉的	声音	打破	这	通常	雄伟	沉默	.

许多熟悉的声音打破了往日庄严的寂静。

[ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [kə'lektər] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ['beti] [æskt] ['mɪsɪz] .

The	hospitable	Collector	invited	out	most	of	his	friends	,	and	Betty	asked	Mrs	.
这	好客	集电极	受邀	出去	最多	的	他的	朋友们	,	和	贝蒂	问	太太	.

['hoʊlˌrɔɪd] ,

Holroyd	,
霍尔罗伊德	,

热情好客的收藏家邀请了他的大部分朋友出来，贝蒂问霍尔罗伊德太太：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [tu:] [deɪz] .

but	she	remained	only	two	days	.
但	她	剩余	仅有的	二	天	.

但她只待了两天。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'testid] ['rʊrəl] [laɪf] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] “ - .

She	detested	rural	life	,	and	so	did	“	Mossoo	.
她	令人厌恶的	乡村的	生活	,	和	所以	做过	“	-	.

她厌恶农村生活，“莫苏”也是如此。

” [ʃi:; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [spɪr] [græs] [ðæt] [gɑ:t]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] , [sə'spektɪd]

”	She	hated	the	spear	grass	that	got	into	her	petticoats	and	stockings	,	suspected
”	她	憎恨	这	矛	草	那	得到	进入	她	衬裙	和	长筒袜	,	怀疑

[sneɪks] ['ʌndər] ['evri] [tʃer] ,

snakes	under	every	chair	,
蛇	在下面	每一个	椅子	,

她讨厌钻进衬裙和长袜里的尖刺草，怀疑每把椅子底下都有蛇。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɑ:n][æn; ən] ['elɪfənt] .

and	became	hysterical	on	an	elephant	.
和	成为	歇斯底里的	在	一个	大象	.

然后骑在大象背上歇斯底里地大哭大闹。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪf] ['faɪərsaɪd] , [hɜ:r; hər] [bʊk]

She	longed	for	her	own	safe	fireside	,	her	book
她	渴望	为了	她	自己的	安全的	炉边	,	她	书

她渴望拥有属于自己的安全炉火旁，渴望拥有自己的书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rm] - [tʃer] .

and	her	arm	-	chair	.
和	她	手臂	-	椅子	.

还有她的扶手椅。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ˌɔ:ltə'geðər] , ['pli:dɪŋ] ['du:ti] .

Her	husband	had	declined	altogether	,	pleading	duty	.
她	丈夫	有	拒绝	共	,	恳求	责任	.

她的丈夫以尽职为由，完全拒绝了她的请求。

[bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] ['mɪstər] . ['redmənd] [keɪm] [ə'krɔ:s] ['kæptɪn] [lɑ:] [tu:'ʃeɪ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [aʊt]

But	one	evening	Mr	.	Redmond	came	across	Captain	La	Touche	and	him	,	out
但	一	晚上	先生	.	雷德蒙德	来了	穿过	队长	拉	触摸	和	他	,	出去

['ʃu:tɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

但一天晚上，雷德蒙先生偶然遇到了拉图什上尉和他，他们正在打猎。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [neɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] — [hiː; hi]

and	absolutely	refused	to	take	nay	—	it	was	Christmas	Eve	—	he
和	绝对地	拒绝	到	拿	不	—	它	曾是	圣诞节	前夕	—	他

[hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['twenti] [gests] — [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['twenti] - [tuː] — ['mɪsɪz] .

had	at	least	twenty	guests	—	he	intended	to	have	twenty	-	two	—	Mrs	.
有	在	至少	二十	客人	—	他	故意的	到	有	二十	-	二	—	太太	.

['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌknau] ,

Holroyd	was	in	Lucknow	,
霍尔罗伊德	曾是	在	勒克瑙	,

他断然拒绝接受——那天是平安夜——他至少有二十位客人——他打算邀请二十二位——霍尔罗伊德夫人当时在勒克瑙。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs] !

and	Mr	.	Holroyd	had	not	the	ghost	of	an	excuse	!
和	先生	.	霍尔罗伊德	有	不是	这	鬼	的	一个	原谅	!

霍尔罗伊德先生连一点借口都没有!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['krɪsməs] ['dɪnər] — [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['ɪndiən] ['dʒʌŋg(ə)l] [dekə'reiʃəns] ,

There	was	a	grand	Christmas	dinner	—	with	pretty	Indian	jungle	decorations	,
那里	曾是	一个	盛大	圣诞节	晚餐	—	和	漂亮的	印度	丛林	装饰	,

['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [ə; eɪ]['mɑːnstər] ['tɜːrki] ,

real	English	plum	-	pudding	,	a	monster	turkey	,
真实的	英语	李子	-	布丁	,	一个	怪物	火鸡	,

圣诞晚宴非常丰盛——有漂亮的印度丛林装饰、正宗的英式布丁和一只巨大的火鸡。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['krækərz] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .

and	plenty	of	crackers	,	and	good	wishes	.
和	很多	的	饼干	,	和	好的	愿望	.

还有许多饼干和美好的祝愿。

['æftərwərdz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði][kæmp] ,

Afterwards	the	company	set	out	in	the	moonlight	to	explore	the	camp	,
然后	这	公司	放	出去	在	这	月光	到	探索	这	营	,

随后，一行人趁着月光出发，探索营地。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

and	visit	the	elephants	and	horses	,
和	访问	这	大象	和	马匹	,

还可以去参观大象和马匹。

[bɪ'fɔːr] [ə'semblɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːg]['faɪər][tuː; tə] [drɪŋk] [pʌntʃ] [ɔːr] [mʌld] [pɔːrt] , [ænd; ənd]

before	assembling	around	the	great	log	fire	to	drink	punch	or	mulled	port	,	and
前	组装	大约	这	伟大的	日志	火	到	喝	冲床	或者	仔细考虑	港口	,	和

[pleɪ] [geɪmz] .

play	games	.
玩	游戏	.

在围坐在巨大的柴火旁喝潘趣酒或热波特酒、玩游戏之前，大家会聚在一起。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] ; [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] ,

The	night	was	clear	and	cold	;	and	wrapped	in	a	long	red	fur	-	lined	cloak	,
这	夜晚	曾是	清除	和	寒冷的	;	和	包装	在	一个	长的	红色的	毛皮	-	衬里	披风	,

['beti] ['stroʊld]

Betty	strolled
贝蒂	漫步

夜色晴朗而寒冷；贝蒂裹着一件长长的红色毛皮衬里斗篷，漫步而行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [gest] , [naʊ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [draɪ]

now	with	one	guest	,	now	another	,	and	finally	found	herself	pacing	the	short	dry
现在	和	一	客人	,	现在	其他	,	和	最后	成立	她自己	踱步	这	短的	干燥

[græs] — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tents] ,

grass	—	beyond	the	tents	,
草	—	超过	这	帐篷	,

一会儿带着一位客人，一会儿又带着另一位，最后她发现自己正沿着帐篷外的短而干燥的草地踱步。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] !

with	her	uncle	and	George	Holroyd	!
和	她	叔叔	和	乔治	霍尔罗伊德	！

和她的叔叔以及乔治·霍尔罗伊德在一起!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['iːstərn] [naɪt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [in'taitlz] ['ɪndiə] [tuː; tə] [biː; bi]

It	was	a	magnificent	Eastern	night	—	such	a	night	as	entitles	India	to	be
它	曾是	一个	壮丽	东	夜晚	—	这样的	一个	夜晚	作为	有权	印度	到	是

[kɔːld] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

called	the	land	of	the	moon	,
称为	这	土地	的	这	月亮	,

那是一个壮丽的东方之夜——如此美妙的夜晚，才配得上“月亮之国”的美誉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

as	well	as	the	land	of	the	sun	.
作为	出色地	作为	这	土地	的	这	太阳	.

以及阳光之国。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

The	scene	was	almost	as	bright	as	day	,	and	almost	as	still	as	death	.
这	场景	曾是	几乎	作为	明亮的	作为	天	,	和	几乎	作为	仍然	作为	死亡	.

眼前的景象几乎像白天一样明亮，却又像死人一样寂静。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kə'lektər] [leɪ] [hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [kæmp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mæŋgoʊ] [triːz] — [bɪ'fɔːr]

Behind	the	Collector	lay	his	snow	-	white	camp	beneath	the	mango	trees	—	before
在后面	这	集电极	躺	他的	雪	-	白色的	营	下面	这	芒果	树木	—	前

[hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [plæ'toʊ] ,

him	,	a	plateau	,
他	,	一个	高原	,

收藏家身后是芒果树下雪白的营地——在他面前是一片高原，

[ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɑːsk] - [ʃeɪpt] [tuːm] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [dɑːrk] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði]

on	the	edge	of	which	a	mosque	-	shaped	tomb	stood	out	in	dark	relief	against	the
在	这	边缘	的	哪个	一个	清真寺	-	形状	墓	站立	出去	在	黑暗的	宽慰	反对	这

[skaɪ] — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuːm] ,

sky	—	beyond	the	tomb	,
天空	—	超过	这	墓	,

在它的边缘，一座清真寺形状的陵墓在天空的映衬下显得格外醒目——陵墓之外，

[ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] , ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] [trækt] ,

a	wide	plain	,	stretching	away	to	the	horizon	,	a	rich	cultivated	tract	,
一个	宽的	清楚的	,	伸展	离开	到	这	地平线	,	一个	富有的	栽培	通道	,

一片广阔的平原，一直延伸到地平线，一片肥沃的耕地，

[ʌn'broʊkən] [baɪ] [ɔːt] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪn] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['riːdi]

unbroken	by	aught	save	an	occasional	clump	of	sugar	-	cane	,	an	occasional	reedy
未破	经过	零	节省	一个	偶然	丛	的	糖	-	甘蔗	,	一个	偶然	芦苇

['dʒiːl] ,

jheel	,
吉尔	,

除了偶尔出现的甘蔗丛和芦苇丛之外，没有任何其他事物破坏它。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['wɔːtər] [plænts] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋg(ə)l]

with	its	fringe	of	waving	water	plants	,	and	here	and	there	,	a	great	single
和	它是	边缘	的	挥手	水	植物	,	和	这里	和	那里	,	一个	伟大的	单身的

['fɔːrɪst] [triː] .

forest	tree	.
森林	树	.

周围环绕着摇曳的水生植物，不时可见一棵高大的孤树。

" [haʊ] ['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [hɪr] , " [sed] ['beti] ;

"	How	quiet	it	is	out	here	,	"	said	Betty	;
"	如何	安静的	它	是	出去	这里	,	"	说	贝蒂	;

“外面真安静啊，”贝蒂说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði]['naɪtdʒɑːr] .

"	there	is	not	a	sound	save	the	nightjar	.
"	那里	是	不是	一个	声音	节省	这	夜鹰	.

“除了夜鹰的叫声，周围一片寂静。”

[aɪ] [kwaɪt] [mɪs] [ðə; ði]['bjuːgəlz][æt; ət] - . "

I	quite	miss	the	bugles	at	Mangobad	.	"
我	相当	错过	这	号角	在	-	.	"

我非常怀念曼戈巴德的号角声。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ? " [in'kwaiəd] [dʒɔːrdʒ] .

"	Can	you	distinguish	them	?	"	enquired	George	.
"	能	你	区分	他们	?	"	询问	乔治	.

“你能分辨出它们吗？”乔治问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] — [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] , - [kʌm] [hoʊm] —

"	No	,	I	don't	think	I	can	—	except	that	one	that	seems	to	say	,	'	come	home	—
"	不	,	我	不	思考	我	能	—	除了	那	一	那	似乎	到	说	,	-	来	家	—

[kʌm] [hoʊm] — [kʌm] [hoʊm] . - "

come	home	—	come	home	.	'	"
来	家	—	来	家	.	-	"

“不，我想我做不到——除了那句似乎在说‘回家——回家——回家’的话。”

" [ðə; ði] [læst] [poʊst] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

"	The	last	post	,	"	explained	her	uncle	.
"	这	最后的	邮政	,	"	解释	她	叔叔	.

“最后一条帖子，”她叔叔解释道。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [æd'væns] , ['endɪŋ] [ɪn] [θriː] ['siːz] .

"	I	know	them	all	down	to	the	advance	,	ending	in	three	C's	.
"	我	知道	他们	全部	向下	到	这	进步	,	结束	在	三	CS	.

“我把它们全部都记住了，包括前导音，最后以三个 C 结尾。”

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] ['feloʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][ˌjuː 'es] !

How	many	a	gallant	fellow	it	has	cost	us	!
如何	许多	一个	英勇	同伴	它	有	成本	我们	!

我们为此付出了多少英勇的代价啊！

[dɪd][juː; jʊ][get] ['eni] [snaɪp][tuː; tə] - [deɪ] , ['hoʊlˌrɔɪd] ? "

Did	you	get	any	snipe	to	-	day	,	Holroyd	?	"
做过	你	得到	任何	狙击	到	-	天	,	霍尔罗伊德	?	"

霍尔罗伊德，你今天打到鹬了吗？

“ [jes] , [bʌt; bət]['oʊnli] [fɔːr] [breɪs] . ”
“ Yes , but only four brace . ”
“ 是的 , 但 仅有的 四 支撑 . ”

“是的，但只有四个支架。”

“ [aɪ] [went] [aʊt] ['jestərdeɪ] , [maɪ'self] , [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [spɑːt] , [æn; ən][aɪ'diːəl] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [snaɪp] ,
“ I went out yesterday , myself , to a most lovely spot , an ideal home for a snipe ,
“ 我 去 出去 昨天 , 我 , 到 一个 最多 迷人的 点 , 一个 理想的 家 为了 一个 狙击 ,

“昨天我独自去了一处非常美丽的地方，那是鹬鸟理想的栖息地。”

[ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['feðər] !
and never saw a feather !
和 绝不 锯 一个 羽毛 !

而且我连一根羽毛都没看到!

[dʒʌst][ə; eɪ][naɪs] ['kʌvər] ; [naɪs] ['fiːdɪŋ] - [graʊnd] .
Just a nice cover ; nice feeding - ground .
只是 一个 好的 覆盖 ; 好的 喂养 - 地面 .

掩体很好，觅食地也不错。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][snaɪp] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd]['set(ə)l][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] ,
If I were a snipe , I would go and settle there at once ,
如果 我 是 一个 狙击 , 我 会 去 和 定居 那里 在 一次 ,

如果我是一只鹬，我会立刻飞过去安家。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
and take my family with me . ”
和 拿 我的 家庭 和 我 . ”

我会带上我的家人一起走。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [siː] ['piːp(ə)l] ['plaʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , ['ʌŋk(ə)l] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd]
“ Is it possible that I see people ploughing at this hour , uncle ? ” interrupted
“ 是 它 可能的 那 我 看 人们 耕作 在 这 小时 , 叔叔 ? ” 中断

“叔叔，我怎么可能看到有人在这个时间还在耕地呢？”被打断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

“ [sɪks] [plauz] — [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [braʊn] [pætʃ] . ”
“ Six ploughs — beyond that brown patch . ”
“ 六 犁 — 超过 那 棕色的 修补 . ”

“六架犁——越过那片棕色的土地。”

“ ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] !
“ Very possible ! ”
“ 非常 可能的 ! ”

“很有可能！”

[ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] ['siːz(ə)n] , [its] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [plaʊ] [ɔːl] [naɪt] .
In the indigo season , it's a common thing for them to plough all night .
在 这 靛青 季节 , 它是 一个 常见的 事物 为了 他们 到 犁 全部 夜晚 .

在靛蓝种植季节，他们通宵耕作是很常见的事。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ten][əˈklɔk, əu-] [naʊ] .

I	suppose	it	is	ten	o'clock	now	.
我	认为	它	是	十	点钟	现在	.

我想现在应该是十点钟了。

[ðæt] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃe,ristəˈdɑː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

That	reminds	me	that	I	have	business	with	my	sheristadar	,	and	I	must
那	提醒	我	那	我	有	商业	和	我的	谢里斯特达尔	,	和	我	必须

[biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [bæk] ,

be	going	back	,
是	去	后退	,

这提醒我，我还有事要跟我的谢里斯塔达尔谈，我得回去了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈbeti] , [niːd] [nɑːt] [kʌm] .

but	you	,	Betty	,	need	not	come	.
但	你	,	贝蒂	,	需要	不是	来	.

但是贝蒂，你不用来。

[teɪk] [ˈhoʊlˌrɔɪd][ɑːn][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tuːm] , [its] [ˈræðər] [oʊld][ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] ,

Take	Holroyd	on	and	show	him	the	tomb	,	it's	rather	old	and	curious	,
拿	霍尔罗伊德	在	和	展示	他	这	墓	,	它是	相当	老的	和	好奇的	,

带霍尔罗伊德去看看那座墓，它相当古老，也很奇特。

" [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkwɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [əˈbrʌptli] ;

"	and	turning	quickly	on	his	heel	he	left	them	abruptly	;
"	和	转弯	迅速地	在	他的	脚跟	他	左边	他们	突然	;

“然后他迅速转身，匆匆离开了他们；

[left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst] [teɪt] - - - [teɪt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] [ðæt] [dʒʊˈlaɪ] [deɪ] [ɪn]

left	them	to	their	first	tête	-	à	-	tête	since	they	had	parted	that	July	day	in
左边	他们	到	他们的	第一的	头	-	-	-	头	自从	他们	有	分手了	那	七月	天	在

[ðə; ðɪ] ['ævənuː] [æt; ət] ['nuːn] .

the	avenue	at	Noone	.
这	大街	在	没有人	.

让他们自七月在努恩大道分别以来，第一次单独见面。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , " [sed] ['beti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

“	I	must	congratulate	you	on	getting	your	company	,	"	said	Betty	as	they	walked
"	我	必须	祝贺	你	在	获得	你的	公司	,	"	说	贝蒂	作为	他们	步行

[ɑːn] [təˈgeðər] .

on	together	.
在	一起	.

“我必须祝贺你获得了自己的公司，”贝蒂一边说着，一边和你并肩走着。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [nuːz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

“	I	heard	the	news	just	before	dinner	—	I	am	so	glad	.
"	我	听到	这	消息	只是	前	晚餐	—	我	是	所以	高兴的	.

“我晚饭前听到了这个消息——我太高兴了。”

" [glæd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kəˈmænd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Glad	she	might	be	,	but	she	could	scarcely	command	her	voice	.
"	高兴的	她	可能	是	,	但	她	可以	几乎	命令	她	嗓音	.

她或许很高兴，但她几乎无法控制自己的声音。

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd]['ʌŋk(ə)l]['bəːnəd; bəˈnɑːd] [left] [ðem; ðəm] ?

Oh	,	why	had	Uncle	Bernard	left	them	?
哦	,	为什么	有	叔叔	伯纳德	左边	他们	?

哦，伯纳德叔叔为什么要离开他们呢?

[left] [hɜːr; hər]

left	her
左边	她

她离开了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
without a pretence of escape .
没有 一个 虚伪 的 逃脱 .

不装出一副要逃避的样子。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
She must make the best of the situation ,
她 必须 制作 这 最好的 的 这 情况 ,

她必须尽力而为。

[ænd; ənd] ['sʌmən] [ɔːl] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [wɪt] , [tuː; tə] [kiːp]
and summon all her self - possession and all her woman's wit , to keep
和 召唤 全部 她 自己 - 拥有 和 全部 她 女性的 有 , 到 保持
[klɪr] [ʌv; əv] [wʌn] ['tɑːpɪk] .
clear of one topic .
清除 的 一 话题 .

她竭尽全力保持镇定，运用女性的机智，避免谈论某个话题。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[jes] , ['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [weɪt] . ”
Yes , everything comes to those who wait . ”
是的 , 一切 来 到 那些 WHO 等待 . ”

是的，耐心等待的人终会得到回报。

“ [bel] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pænɪk] ,
“ Belle will be delighted , ” she ventured in a sort of panic ,
” 美女 将要 是 高兴极了 , ” 她 冒险 在 一个 种类 的 恐慌 ,

“贝儿一定会很高兴的，”她带着几分慌乱地试探着说道。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mens] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
fearing that if she stopped talking he would commence on that subject .
害怕 那 如果 她 停止 说 他 会 开始 在 那 主题 .

她担心如果她停止说话，他就会开始谈论那个话题。

“ [jes] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['drɪri] ['levəti] ,
“ Yes , ” and he added with somewhat dreary levity ,
” 是的 , ” 和 他 额外 和 有些 凄凉 轻浮 ,

“是的，”他带着几分沉闷的轻松语气补充道，

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] - [ə; eɪ] - [pʊr] [θɪŋ] . -
“ she does not care about being ' a subaltern's poor thing . '
” 她 做 不是 关心 关于 存在 - 一个 - 贫穷的 事物 . -

她不在乎自己是“下级军官的穷女儿”。

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['futsteps] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪkt] , [draɪ] [græs] , [wʌz; wəz]
” A long pause , during which their own footsteps on the baked , dry grass , was
” 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 他们的 自己的 脚步声 在 这 烘焙 , 干燥 草 , 曾是
[ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] .
the only sound .
这 仅有的 声音 .

“一阵漫长的沉默，期间只有他们自己的脚步声踩在干枯的草地上。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kʊku:] [læst] [meɪl] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
“ I had a letter from Cuckoo last mail , ” continued the girl ,
“ 我 有 一个 信 从 布谷鸟 最后的 邮件 , ” 持续 这 女孩 ,

“我上周收到了一封布谷鸟寄来的信，”女孩继续说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['væliənt] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ; ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ded] [sə'dʒestɪv] ['saɪləns] .
making a valiant effort to keep up the conversation ; anything , anything , but this dead suggestive silence .
制作 一个 英勇 努力 到 保持 向上 这 对话 ; 任何事物 , 任何事物 , 但 这 死的 暗示性的 沉默 .

他竭尽全力想继续谈话；什么都行，就是不想陷入这种令人窒息的沉默。

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wʌn][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] .
“ Yes , and I had one from my mother .
“ 是的 , 和 我 有 一 从 我的 母亲 .

“是的，我母亲也给我留了一个。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['denis] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
Denis is coming home .
丹尼斯 是 未来 家 .

丹尼斯要回家了。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [get] ['eni] [kən'dʒi:niəl] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['lɪzi] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [hɪt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] . ”
He cannot get any congenial employment , and he and Lizzie don't seem to hit it off . ”
他 不能 得到 任何 相投 就业 , 和 他 和 莉齐 不 似乎 到 打 它 离开 . ”

他找不到自己喜欢的工作，而且他和莉齐似乎也合不来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ði:z] ['heɪsti] ['mærɪdʒz] [du:][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][tɜ:rn] [aʊt] [wel] .
“ I am sorry to hear it , but these hasty marriages do not often turn out well .
“ 我 是 对不起 到 听到 它 , 但 这些 仓促 婚姻 做 不是 经常 转动 出去 出色地 .

“我很遗憾听到这个消息，但这些仓促的婚姻往往不会有好结果。”

” [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] — [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [oʊn] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['heɪsti] [wʌn] — [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .
” She halted abruptly — her companion's own marriage had been a hasty one — and then plunged into another subject .
” 她 停止 突然 — 她 同伴的 自己的 婚姻 有 到过 一个 仓促 一 — 和 然后 暴跌 进入 其他 主题 .

她突然停了下来——她同伴的婚姻很仓促——然后又投入到另一个话题中。

“ [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .
“ I saw you and uncle discussing something very serious this evening before dinner .
“ 我 锯 你 和 叔叔 讨论 某物 非常 严肃的 这 晚上 前 晚餐 .

“今晚晚饭前，我看到你和叔叔在讨论一件非常严肃的事情。”

[wen] ['ʌŋk(ə)l][nɑ:dz][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
When uncle nods his head , and walks with his hands behind him ,
什么时候 叔叔 点头 他的 头 , 和 散步 和 他的 双手 在后面 他 ,

当叔叔点头，双手背在身后走路时，

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . ”
I know he is talking of something interesting and important . ”
我 知道 他 是 说 的 某物 有趣的 和 重要的 . ”

我知道他正在谈论一些有趣且重要的事情。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .
“ Yes , you are quite right .
“ 是的 , 你 是 相当 正确的 .

“是的，你说得完全正确。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
He was talking of you . ”
他 曾是 说 的 你 . ”

他说的就是你。

“ [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbreθləs] [gæsp] .
“ Of me ? ” with a sort of breathless gasp .
“ 的 我 ? ” 和 一个 种类 的 喘不过气 喘气 .

“我？”他带着一种喘息的语气说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm][waɪld][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
“ He has got some wild idea that I have influence with you , and he
“ 他 有 得到 一些 荒野 主意 那 我 有 影响 和 你 , 和 他
[æskt] [ˌem ˈiː] ,
asked me ,
问 我 ,

“他异想天开地认为我对你有影响力，他还问我，

[æz; əz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [dɪsˈɪntrəstɪd]
as an old and entirely disinterested
作为 一个 老的 和 完全 无私的

作为一个年老且完全漠不关心的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[frend] — [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lʌv] [ʌv; əv] [mætʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] — [tuː; tə] [spiːk]
friend — not likely to have a woman's love of match - making — to speak
朋友 — 不是 可能 到 有 一个 女性的 爱 的 匹配 - 制作 — 到 说话
[tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] . ”
to you about Mr . Hammond . ”
到 你 关于 先生 . 哈蒙德 . ”

朋友——不太可能像女人那样热衷于牵线搭桥——可以跟你谈谈哈蒙德先生的事。”

“ [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] !
“ To speak to me about Mr . Hammond !
“ 到 说话 到 我 关于 先生 . 哈蒙德 !

“跟我谈谈哈蒙德先生吧！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] .
I am utterly sick of hearing about Mr . Hammond .
我 是 完全地 生病的 的 听力 关于 先生 . 哈蒙德 .

我真是听够了关于哈蒙德先生的事。

[ˈʌŋk(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [poʊp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] , [kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] . ”
Uncle , Mrs . Pope , Mrs . Calvert , can talk of nothing else . ”
叔叔 , 太太 . 教皇 , 太太 . 卡尔弗特 , 能 讲话 的 没有什么 别的 . ”

叔叔、波普太太、卡尔弗特太太，除了这些，她们什么也谈不上。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jʌŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][oʊld] , ” [kənˈtɪnjuːd] [dʒɔːrdʒ] ,
“ He is not young , but he is not old , ” continued George ,
“ 他 是 不是 年轻的 , 但 他 是 不是 老的 , ” 持续 乔治 ,

“他年纪不小，但也不老，”乔治继续说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈeɪb(ə)l][mæn] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˈkaʊns(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] ,

“	he	is	a	remarkably	able	man	,	he	will	be	in	Council	some	day	,
“	他	是	一个	非常	有能力的	男人	,	他	将要	是	在	理事会	一些	天	,

“他是一位非常有能力的人，将来一定会进入议会。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈʌpraɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] .

he	is	an	honourable	upright	gentleman	.
他	是	一个	光荣的	直立	绅士	.

他是一位正直高尚的绅士。

[aɪ] [kwoʊt] [jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [wɜːrdz] [ɪgˈzæktli] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ber]

I	quote	your	uncle's	words	exactly	,	and	your	uncle	,	although	he	cannot	bear
我	引用	你的	叔叔的	字	确切地	,	和	你的	叔叔	,	虽然	他	不能	熊

[tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ,

to	lose	you	,
到	失去	你	,

我原封不动地引用你叔叔的话，你叔叔虽然舍不得失去你，

[sez] [ðæt] [ˈhæmənd] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [frend] ,

says	that	Hammond	is	his	personal	friend	,
说道	那	哈蒙德	是	他的	个人的	朋友	,

他说哈蒙德是他的私人朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ,

and	he	does	not	wish	to	stand	in	the	way	of	your	making	a	good	match	,
和	他	做	不是	希望	到	站立	在	这	方式	的	你的	制作	一个	好的	匹配	,

他并不想妨碍你找到合适的伴侣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] ,

and	he	asked	me	to	speak	to	you	,	as	an	old	acquaintance	,
和	他	问	我	到	说话	到	你	,	作为	一个	老的	熟人	,

他让我以老相识的身份跟你谈谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

and	to	beg	you	to	think	it	over	.
和	到	求	你	到	思考	它	超过	.

并恳请你仔细考虑一下。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈdaiəmənds] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [oʊld] [ɪˈnʌf]

Think	of	your	carriages	,	and	diamonds	,	think	of	all	the	ladies	old	enough
思考	的	你的	马车	,	和	钻石	,	思考	的	全部	这	女士们	老的	足够的

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,

to	be	your	mother	,
到	是	你的	母亲	,

想想你的马车和钻石，想想所有那些年纪足以做你母亲的女士们，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[huː] [mʌst; məst] [wɔːk] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] .

who	must	walk	behind	you	into	a	room	.
WHO	必须	走	在后面	你	进入	一个	房间	.

谁必须跟在你身后进入房间。

[θɪŋk] .

Think	.
思考	.

思考。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [hɔːrs] - [ʃuː]
" They had now reached the tomb and were standing at its horse - shoe
" 他们 有 现在 达到 这 墓 和 是 常设 在 它是 马 - 鞋
[ʃeɪpt] ['entrəns] .
shaped entrance .
形状 入口 .

他们现在已经到达了陵墓，正站在马蹄形的入口处。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
He stopped abruptly , and leaning his shoulder against the wall behind him ,
他 停止 突然 , 和 倾斜 他的 肩膀 反对 这 墙 在后面 他 ,
[lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
looked hard at his companion .
看起来 难的 在 他的 伴侣 .

他突然停了下来，肩膀靠在身后的墙上，仔细地看着他的同伴。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['ɔːltərd] [vɔɪs] ,
" Does it not seem strange , " he went on in a totally altered voice ,
" 做 它 不是 似乎 奇怪的 , " 他 去 在 在 一个 完全 已修改 嗓音 ,

"难道你不觉得奇怪吗？"他换了一种完全不同的语气继续说道。

" [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ʌv; əv] [ɔːl] [men] ['lɪvɪŋ] ?
" that such a mission should be entrusted to me — of all men living ?
" 那 这样的 一个 使命 应该 是 受托 到 我 — 的 全部 男人 活的 ?

"在所有活着的人中，竟然有如此重任托付给我?

" ['beti] [ə'fektɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
" Betty affected not to notice the change in his manner , and said with her
" 贝蒂 做作的 不是 到 注意 这 改变 在 他的 方式 , 和 说 和 她
['kɑːməst, 'kɑːlməst] [er] ,
calmest air ,
最平静 空气 ,

贝蒂假装没注意到他态度的变化，用最平静的语气说道：

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [toʊn] :
and in a firm tone :
和 在 一个 公司 语气 :

语气坚定地说：

" [aɪ] [laɪk] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪ'mensli] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['oʊldər]
" I like Mr . Hammond immensely as a friend , but he is thirty years older
" 我 喜欢 先生 . 哈蒙德 非常 作为 一个 朋友 , 但 他 是 三十 年 老
[ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
than I am ,
比 我 是 ,

"我非常喜欢哈蒙德先生，我们关系很好，但他比我年长三十岁。"

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [tʃuːz] — — "
and I do not choose — — "
和 我 做 不是 选择 — — "

我不选择——"

" [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] ['dɑːrlɪŋ] ! " ['sʌplɪmentɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['ʃɑːrpli] .
" To be an old man's darling ! " supplemented her companion sharply .
" 到 是 一个 老的 男人的 亲爱的 ! " 补充 她 伴侣 尖锐地 .

"成为老人的宠儿！"她的同伴尖锐地补充道。

" [noʊ] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ɪ'steɪt] .
" No — I was going to say , change my estate .
" 不 — 我 曾是 去 到 说 , 改变 我的 财产 .

"不——我本来想说，改变我的遗产。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	am	very	happy	as	I	am	,
我	是	非常	快乐的	作为	我	是	,

我对现在的生活状态非常满意。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	170	]
〞	[	页	-	]

“[第 170 页]

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnlɪt] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt]

lifting	her	eyes	from	the	moonlit	plain	,	and	looking	straight
举重	她	眼睛	从	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	清楚的	,	和	寻找	直的

[ænd; ənd] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənər] .

and	full	at	her	questioner	.
和	满的	在	她	提问者	.

她将目光从月光下的平原上抬起，直直地、全神贯注地看着提问者。

“ [jet] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['betɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] -

“	Yet	I	don't	mind	betting	that	before	very	long	you	will	disappear	from	Mangobad
〞	然而	我	不	头脑	投注	那	前	非常	长的	你	将要	消失	从	-

[ə'mɪd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [raɪs] ,

amid	a	cloud	of	rice	,
之中	一个	云	的	米	,

“但我敢打赌，用不了多久，你就会消失在芒戈巴德的一片米雾之中。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['slɪpər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	with	the	inevitable	slipper	on	the	top	of	the	carriage	.
和	和	这	不可避免的	拖鞋	在	这	顶部	的	这	运输	.

车厢顶上必然会放着一只拖鞋。

['praʊdˌfʊt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['eɪnʃənt] .

Proudfoot	is	not	so	ancient	.
普劳德福特	是	不是	所以	古老的	.

普劳德福特并没有那么古老。

〞 ['mɪstər] . ['praʊdˌfʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪvli] [kən'siːtɪd] [jʌŋ] [mæn] — (

〞	Mr	.	Proudfoot	was	a	handsome	and	superlatively	conceited	young	man	—	(
〞	先生	.	普劳德福特	曾是	一个	英俊的	和	极好的	自负	年轻的	男人	—	(

[hɪz; ɪz] [kən'siːt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'krɪtɪˌsaɪzd] [kə'rɪr]) — [huː] [pleɪd] [ðə; ði]

his	conceit	probably	the	result	of	an	uncriticised	career	)	—	who	played	the
他的	自负	大概	这	结果	的	一个	未经批评	职业	)	—	WHO	玩	这

['bændʒoʊ] ,

banjo	,
班卓琴	,

“普劳德福特先生是一位英俊但极其自负的年轻人——（他的自负可能是由于他职业生涯中未受批评所致）——他会弹奏班卓琴，

[ænd; ənd] [sæŋ] ['swiːtli] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	sang	sweetly	,	and	constantly	assured	his	lady	friends	that	he	had	been
和	唱	甜蜜地	,	和	不断地	保证	他的	女士	朋友们	那	他	有	到过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] .

such	a	pretty	boy	.
这样的	一个	漂亮的	男生	.

他唱歌很甜美，还不断地向他的女性朋友们保证，他曾经是个非常漂亮的男孩。

[hiː; hi] [peɪd] ['beti] [kən'spɪkjuəs] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['iːgərli]

He	paid	Betty	conspicuous	attention	,	and	was	at	this	moment	eagerly
他	有薪酬的	贝蒂	显眼的	注意力	,	和	曾是	在	这	片刻	急切地

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

searching	for	her	in	every	direction	,
搜索	为了	她	在	每一个	方向	,

他格外关注贝蒂，此刻正焦急地四处寻找她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk]

but	she	and	her	companion	were	standing	on	the	far	side	of	the	mosque
但	她	和	她	伴侣	是	常设	在	这	远的	边	的	这	清真寺

[steps] ,

steps	,
步骤	,

但她和她的同伴当时站在清真寺台阶的另一侧。

[ænd; ənd][ɪts] [səb'stænʃ(ə)l] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] .

and	its	substantial	walls	were	between	them	and	the	camp	.
和	它是	重大的	墙壁	是	之间	他们	和	这	营	.

坚固的围墙将他们与营地隔开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] ? ” [sed] ['beti] ['sʌd(ə)nli] .

“	Shall	I	tell	you	a	secret	?	”	said	Betty	suddenly	.
“	将	我	告诉	你	一个	秘密	?	”	说	贝蒂	突然	.

“要不要我告诉你一个秘密？”贝蒂突然说道。

“ [duː] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] .

“	Do	,	”	he	returned	with	a	slight	start	,	but	recovering	himself	instantly	.
“	做	,	”	他	返回	和	一个	轻微	开始	,	但	恢复中	他自己	即刻	.

“做，”他略微一惊地回答道，但随即恢复了镇定。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['goʊldən] ['bʌtərflaɪ] ” (['mɪstər] . - ['nɪkneɪm]) .

“	I	cannot	endure	the	Golden	Butterfly	”	(	Mr	.	Proudfoot's	nickname	)	.
“	我	不能	忍受	这	金的	蝴蝶	”	(	先生	.	-	昵称	)	.

“我无法忍受金蝴蝶”(普劳德福特先生的绰号)。

“ [waɪ] — [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

“	Why	—	what	has	he	done	?
“	为什么	—	什么	有	他	完毕	?

“为什么——他做了什么？”

[hæz; həz] ['eniwʌn] [toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? ”

Has	anyone	told	you	anything	?	”
有	任何人	讲述	你	任何事物	?	”

有人跟你说过什么吗?

“ [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [hɪm'self] ,

“	He	has	told	me	everything	himself	,
“	他	有	讲述	我	一切	他自己	,

“他亲口告诉我了所有的事情，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

”	she	returned	with	a	smile	into	the	grave	face	beside	her	.
”	她	返回	和	一个	微笑	进入	这	严重	脸	旁	她	.

她带着微笑回到身旁那张严肃的脸上。

“ [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ; [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['trɔtəz] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː] ,

“	He	dined	with	us	,	one	evening	;	we	had	the	Trotters	to	dinner	too	,
“	他	用餐	和	我们	,	一	晚上	;	我们	有	这	步马	到	晚餐	也	,

“一天晚上，他跟我们一起吃饭；我们也邀请了特罗特一家来吃晚饭。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

and	he	confided	to	me	,	as	we	sat	behind	the	piano	,
和	他	坦白	到	我	,	作为	我们	卫星	在后面	这	钢琴	,

我们坐在钢琴后面，他向我吐露了心声。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] — [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [kwoʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][æz; əz]

that	when	he	was	at	home	—	I	must	try	and	quote	his	own	words	as
那	什么时候	他	曾是	在	家	—	我	必须	尝试	和	引用	他的	自己的	字	作为

[juː; jʊ][dɪd] ['ʌŋkəlz] — [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . ['trɑːtər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

you	did	uncle's	—	he	met	Mrs	.	Trotter	in	the	Park	,
你	做过	叔叔的	—	他	遇见	太太	.	特罗特	在	这	公园	,

当他在家时——我必须像你引用叔叔的话一样，尽量引用他自己的话——他在公园里遇到了特罗特太太，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; - [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

and	she	came	bustling	up	to	him	;	'	for	the	life	of	me	,	'	he	said	,
和	她	来了	繁华	向上	到	他	;	-	为了	这	生活	的	我	,	-	他	说	,

她匆匆走到他跟前；“我的天哪，”他说，

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

'	I	could	not	remember	her	name	,	though	I	remembered	her	face	and
-	我	可以	不是	记住	她	姓名	,	尽管	我	记得	她	脸	和

['dinəz] ,

dinners	,
晚餐	,

“我记不起她的名字，但我记得她的长相和我们一起吃过的饭菜。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [hoʊl] ,

for	when	I	was	at	that	hole	,
为了	什么时候	我	曾是	在	那	洞	,

当我身处那个洞的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

- , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Sonapore	,	she	was	there	,	and	I	used	to	be	in	and	out	a	good	deal	.
-	,	她	曾是	那里	,	和	我	用过的	到	是	在	和	出去	一个	好的	交易	.

她当时在索纳波尔，我以前经常去那里。

[bʌt; bət][baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

But	by	George	!
但	经过	乔治	!

我的天哪！

- [ɪz][wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] [ə'nʌðər] ,

Sonapore	is	one	place	,	and	London	is	another	,
-	是	一	地方	,	和	伦敦	是	其他	,

索纳波尔是一个地方，伦敦是另一个地方。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] ['ɪndiən] [frendz] , [eɪ] ?

one	does	not	come	home	to	see	one's	Indian	friends	,	eh	?
一	做	不是	来	家	到	看	一个人的	印度	朋友们	,	嗯	?

回家可不是为了见印度朋友，是吧?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fæsn] [hɜːr'self][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	not	going	to	allow	her	to	fasten	herself	on	to	me	,
我	曾是	不是	去	到	允许	她	到	系	她自己	在	到	我	,

我绝不会让她依附于我。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊdi] [tuː] !

and	such	a	dowdy	too	!
和	这样的	一个	土气的	也	!

而且穿着还这么土气!

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ɔːf][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] — [kʌt][hɜːr; hər][soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]

So	I	just	took	off	my	hat	,	and	walked	on	—	cut	her	so	to	speak	,	and
所以	我	只是	采取	离开	我的	帽子	,	和	步行	在	—	切	她	所以	到	说话	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

于是我摘下帽子，继续往前走——可以说是直接甩开了她，现在，

[ʃiː; ʃi] [kʌts] [ˌem 'iː] !

she	cuts	me	!
她	削减	我	!

她割伤了我!

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , ['greɪtf(ə)l] , ['dʒentlmənli] [jʌŋ] [mæn] ? ”

'	What	do	you	think	of	such	a	nice	,	grateful	,	gentlemanly	young	man	?	”
-	什么	做	你	思考	的	这样的	一个	好的	,	感激的	,	绅士风度	年轻的	男人	?	”

“你觉得这样一位和蔼、感恩、有绅士风度的年轻人怎么样？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] — [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ;

“	I	am	not	surprised	—	my	opinion	of	him	remains	unchanged	;
“	我	是	不是	惊讶	—	我的	观点	的	他	遗迹	未更改	;

“我并不感到惊讶——我对他的看法依然没有改变；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] — [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər]

but	he	still	seems	to	find	favour	in	your	eyes	—	he	sat	beside	you	at	dinner
但	他	仍然	似乎	到	寻找	偏爱	在	你的	眼睛	—	他	卫星	旁	你	在	晚餐

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] . ”

and	appeared	to	make	himself	agreeable	.	”
和	出现	到	制作	他自己	同意	.	”

但他似乎仍然很受你青睐——他吃饭时坐在你旁边，看起来很讨你欢心。

“ [hiː; hi] [bɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [ə'baʊt] [sə'saɪəti][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klʌbz] . ”

“	He	bored	me	to	death	,	about	society	at	home	,	and	his	clubs	.	”
“	他	无聊的	我	到	死亡	,	关于	社会	在	家	,	和	他的	俱乐部	.	”

“他总是跟我讲家里的社会生活和他去的俱乐部，把我烦死了。”

“ [klʌbz] !

“	Clubs	!
“	俱乐部	!

“俱乐部!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] [klʌb] ” —

I	don't	believe	he	ever	belonged	to	one	in	his	life	,	except	a	Mutton	Club	”	—
我	不	相信	他	曾经	属于	到	一	在	他的	生活	,	除了	一个	羊肉	俱乐部	”	—

[ri'mɑːkt] ['kæptɪn] ['hoʊlˌrɔɪd]

remarked	Captain	Holroyd
评论	队长	霍尔罗伊德

“我相信他这辈子除了羊肉俱乐部之外，从未加入过任何俱乐部。”霍尔罗伊德上尉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

['skɔːrnfəli] .

scornfully .

轻蔑地 .

轻蔑地。

[ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [naʊ] [strʌk] [ten] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'brʌptli] ,

A ghurree in the camp now struck ten , and turning to her abruptly ,

一个 古里 在 这 营 现在 击 十 , 和 转弯 到 她 突然 ,

营地里的一名古里人敲了十下鼓，突然转向她，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] :

he said in a voice that made her heart stand still :

他 说 在 一个 嗓音 那 制成 她 心 站立 仍然 :

他用一种令她心跳骤停的声音说道：

“ ['beti] , [let][ˌjuː 'es][drɑːp] [ðɪs] ['hɪdiəs] [fɑːrs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] ,

“ Betty , let us drop this hideous farce for five minutes , this Christmas night ,

“ 贝蒂 , 让 我们 降低 这 可怕 闹剧 为了 五 分钟 , 这 圣诞节 夜晚 ,

“贝蒂，让我们在这个圣诞夜，暂时放下这场糟糕的闹剧五分钟吧。”

[ænd; ənd] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and speak plainly to one another , face to face .

和 说话 显然 到 一 其他 , 脸 到 脸 .

要彼此坦诚相待，面对面交流。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mʌtʃ] [les] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I wonder that you look at me , much less talk and laugh with me ,

我 想知道 那 你 看 在 我 , 很多 较少的 讲话 和 笑 和 我 ,

我很惊讶你会看我，更别说和我说话、和我笑了。

[wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

when I know what you think of me at the bottom of your heart .

什么时候 我 知道 什么 你 思考 的 我 在 这 底部 的 你的 心 .

当我了解你内心深处对我的看法时。

[weɪt] ” — ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] — “ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] ,

Wait ” — seeing that she was about to speak — “ I never was so astonished ,

等待 ” — 看到 那 她 曾是 关于 到 说话 — “ 我 绝不 曾是 所以 惊讶 ,

等等——见她要开口——“我从未如此惊讶过，

[æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [steps] .

as when I saw you on our own steps .

作为 什么时候 我 锯 你 在 我们的 自己的 步骤 .

就像我上次在我们家门口看到你一样。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

I had not a suspicion that you were coming out .

我 有 不是 一个 怀疑 那 你 是 未来 出去 .

我完全没想到你会出来。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [gɑːt] [liːv] , [gɑːt] ['eniθɪŋ] ,

Had I known , I would have got an exchange ; got leave , got anything ,

有 我 已知 , 我 会 有 得到 一个 交换 ; 得到 离开 , 得到 任何事物 ,

如果我知道的话，我肯定会争取换班；休假，什么都行。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] ,

that would have taken me out of the station , and out of your sight ,

那 会 有 已采取 我 出去 的 这 车站 , 和 出去 的 你的 视线 ,

那样我就能离开车站，离开你的视线了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] — [bʌt; bət][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] !

and you actually offered me your hand — but some women are angels !

和 你 实际上 提供 我 你的 手 — 但 一些 女性 是 天使 !

你竟然向我伸出了手——但有些女人真是天使！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

"[第 174 页]

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ]['eɪndʒl] , " [rɪˈtɜːrnd] ['beti] ['ɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] , " [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
" I am no angel , " returned Betty almost inaudibly , " far from it .
" 我 是 不 天使 , " 返回 贝蒂 几乎 听不见 , " 远的 从 它 .

"我可不是什么天使，"贝蒂几乎听不见地回答道，"差远了。"

[duː][nɑːt][let][juː ˈes] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ded] .
Do not let us speak of the past , it is done with , it is dead .
做 不是 让 我们 说话 的 这 过去的 , 它 是 完毕 和 , 它 是 死的 .

不要再谈论过去了，它已经过去了，它已经死了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [frendz] . "
There is no reason why we should not be friends . "
那里 是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 是 朋友们 . "

我们没有任何理由不能成为朋友。

" [ðen] , ['beti] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] , " [juː; jʊ] [noʊ] ?
" Then , Betty , " he exclaimed , looking at her keenly , " you know ?
" 然后 , 贝蒂 , " 他 惊呼 , 寻找 在 她 敏锐地 , " 你 知道 ?

"那么，贝蒂，"他惊呼道，目光锐利地看着她，"你知道吗？"

" ['beti] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [fɑːr] -
" Betty did not speak ; she turned away her face , and gazed over the great far -
" 贝蒂 做过 不是 说话 ; 她 转向 离开 她 脸 , 和 凝视 超过 这 伟大的 远的 -
[ˈstretʃɪŋ] ['lændskeɪp] ,
stretching landscape ,
伸展 景观 ,

贝蒂没有说话，她转过脸去，凝视着一望无际的壮丽景色。

[beɪðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['plæsɪd] ['bjuːti] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
bathed in moonlight ; she saw nothing of its placid beauty , for her eyes were
洗澡 在 月光 ; 她 锯 没有什么 的 它是 平静 美丽 , 为了 她 眼睛 是
[dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
dimmed with tears .
调暗 和 眼泪 .

沐浴在月光下；她却什么也看不见，因为她的眼睛被泪水模糊了。

" ['ænsər] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" Answer me , " he insisted .
" 回答 我 , " 他 坚持 .

"回答我，"他坚持道。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She bowed her head without looking towards him .
她 鞠躬 她 头 没有 寻找 向 他 .

她低下了头，没有看他。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?
" Who told you ?
" WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər][æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)l] ['saɪləns] .
" he asked after an appreciable silence .
" 他 问 后 一个 值得赞赏 沉默 .

一阵沉默后，他问道。

“ ['mɪsɪz] . ['redmənd] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
“ **Mrs** . **Redmond** , ” **she** **replied** **in** **a** **choked** **voice** .
” 太太 . 雷德蒙德 , ” 她 回复 在 一个 窒息 嗓音 .

“雷德蒙夫人，”她哽咽着回答。

“ [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [daɪd] .
“ **She** **gave** **me** **your** **letter** **to** **her** , **before** **she** **died** .
” 她 给予 我 你的 信 到 她 , 前 她 死亡 .

“她去世前把您写给她的信交给了我。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **175** **]**
” [页 -]

“[第 175 页]

“ ['beti] , [dɪd][aɪ] — [dɪd][ʃi:; ʃi] — ['nɪrli] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ? ”
“ **Betty** , **did** **I** — **did** **she** — **nearly** **break** **your** **heart** **?** **”**
” 贝蒂 , 做过 我 — 做过 她 — 几乎 休息 你的 心 ? ”

“贝蒂，我——或者她——差点伤了你的心吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **It** **is** **all** **over** **now** **,** **”** **she** **returned** **in** **a** **low** **voice** **.**
” 它 是 全部 超过 现在 , ” 她 返回 在 一个 低的 嗓音 .

“一切都结束了，”她低声说道。

“ [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] !
“ **Abominable** **old** **woman** **!**
” 可恶 老的 女士 !

“可恶的老妇人！”

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [drɔ:] [breθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] . ”
As **long** **as** **I** **draw** **breath** **I** **shall** **never** **forgive** **her** **.** **”**
作为 长的 作为 我 画 气息 我 将 绝不 原谅 她 . ”

只要我还有一口气，我就永远不会原谅她。

“ [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [du:][nɑ:t][seɪ] [ðæt] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] .
“ **Oh** **,** **George** **,** **do** **not** **say** **that** **;** **you** **must** **forgive** **her** **,** **you** **will** **forgive** **her** **.**
” 哦 , 乔治 , 做 不是 说 那 ; 你 必须 原谅 她 , 你 将要 原谅 她 .

“哦，乔治，别这么说；你必须原谅她，你会原谅她的。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
I **have** **done** **so** **long** **ago** **.**
我 有 完毕 所以 长的 前 .

我很久以前就这么做了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] , [fɔ:r; fər]['evər] .
It **is** **all** **over** **,** **and** **done** **with** **now** **,** **for** **ever** **.**
它 是 全部 超过 , 和 完毕 和 现在 , 为了 曾经 .

一切都结束了，永远结束了。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [swi:t] [fɜ:rm][lɪps][wɜ:r; wər][set][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][stɜ:rn]
” **As** **she** **spoke** **her** **sweet** **firm** **lips** **were** **set** **in** **a** **line** **that** **was** **almost** **stern**
” 作为 她 辐 她 甜的 公司 嘴唇 是 放 在 一个 线 那 曾是 几乎 船尾
.
:
.

“她说话时，甜美而坚定的嘴唇紧抿成一条近乎严厉的线。”

“ ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — ['nevər]['oʊvər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
“ **Over** **and** **done** **with** **for** **you** **—** **never** **over** **for** **me** **.**
” 超过 和 完毕 和 为了 你 — 绝不 超过 为了 我 .

“对你来说一切都结束了——但对我来说永远不会结束。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ker] ?

But	why	should	I	expect	you	to	care	?
但	为什么	应该	我	预计	你	到	关心	?

但我为什么要指望你在乎呢?

[ðə; ðiː] [pæst] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [ded] , [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

the	past	,	as	you	say	,	is	dead	,	dead	and	buried	.
这	过去的	,	作为	你	说	,	是	死的	,	死的	和	埋葬	.

正如你所说，过去已经过去，彻底过去了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

However	,	it	is	some	comfort	to	me	,
然而	,	它	是	一些	舒适	到	我	,

但这让我感到些许安慰。

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['skaʊndrəl] . ”

to	hear	that	you	know	that	I	was	not	a	heartless	scoundrel	.	”
到	听到	那	你	知道	那	我	曾是	不是	一个	狠心	恶棍	.	”

听到你这么说，我很高兴，你知道我并非冷酷无情的恶棍。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	I	never	thought	that	,	”	she	returned	with	a	tremor	in	her	voice	.
“	我	绝不	想法	那	,	”	她	返回	和	一个	震颤	在	她	嗓音	.

“我从没想过这一点，”她声音颤抖地回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] , ['mɪzrəb(ə)l] [fuːl] , ['nevər] ['daʊtɪd]

“	And	I	,	miserable	fool	,	never	doubted
“	和	我	,	悲惨的	傻子	,	绝不	怀疑

而我，这个可怜的傻瓜，却从未怀疑过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['red.məndz] ['letər] .

a	line	of	Mrs	.	Redmond's	letter	.
一个	线	的	太太	.	雷德蒙德的	信	.

雷德蒙夫人信中的一句话。

[aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [kən'vɪkʃn] .

I	accepted	it	all	with	unquestioning	conviction	.
我	公认	它	全部	和	不加质疑	定罪	.

我毫不质疑地接受了这一切。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [muə; mɔː] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

I	knew	that	Moore	was	in	love	with	you	,
我	知道	那	摩尔	曾是	在	爱	和	你	,

我知道摩尔爱上了你。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] ['mærid] [bel] .

and	as	you	were	lost	to	me	I	married	Belle	.
和	作为	你	是	丢失的	到	我	我	已婚	美女	.

你离我而去后，我娶了贝尔。

[bel] , [huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] [feɪθ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Belle	,	who	came	out	to	be	my	wife	in	all	good	faith	,	believing	that	I	loved	her	,
美女	,	WHO	来了	出去	到	是	我的	妻子	在	全部	好的	信仰	,	相信	那	我	喜爱	她	,

贝尔，她满怀诚意地向我求婚，因为她相信我爱她。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'tætʃmənt] .

and	assuring	me	of	her	own	attachment	.
和	保证	我	的	她	自己的	依恋	.

并向我保证她也深爱着我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

She	was	your	cousin	.
她	曾是	你的	表哥	.

她是你表妹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

She	was	homeless	and	friendless	in	this	country	,
她	曾是	无家可归者	和	没有朋友	在	这	国家	,

在这个国家，她无家可归，举目无亲。

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kraɪm] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] —

and	totally	unsuspicious	of	her	mother's	crime	—	for	it	was	a	crime	—
和	完全	不带怀疑的	的	她	母亲的	犯罪	—	为了	它	曾是	一个	犯罪	—

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][send][hɜːr; hər] [bæk] ,

I	could	not	send	her	back	,
我	可以	不是	发送	她	后退	,

她对母亲的罪行毫无怀疑——因为那的确是犯罪——我不能把她送回去。

[ʃeɪmd] [ænd; ənd] [slaitid] , [tuː; tə] - .

shamed	and	slighted	,	to	Ballingoole	.
羞愧	和	轻视	,	到	-	.

羞辱和轻视，到巴林古尔。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] ['eni] [mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʊd] [duː] — [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .

I	did	what	I	believed	any	man	of	honour	would	do	—	I	married	her	.
我	做过	什么	我	相信	任何	男人	的	荣誉	会	做	—	我	已婚	她	.

我认为任何一个有荣誉感的男人都会这样做——我娶了她。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] — [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

I	did	not	care	what	became	of	the	rest	of	my	life	—	and	I	gave	it	to	her	,
我	做过	不是	关心	什么	成为	的	这	休息	的	我的	生活	—	和	我	给予	它	到	她	,

我不在乎余生会怎样——我把它给了她。

[noʊ] [greɪt] [gɪft] ! — [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnɪstli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] —

no	great	gift	!	—	and	I	honestly	meant	to	make	the	best	of	things	for	her	sake	—
不	伟大的	礼物	!	—	和	我	诚实地	意思是	到	制作	这	最好的	的	事物	为了	她	清酒	—

没什么特别的礼物！——我真的是想为了她尽力做到最好——

[bʌt; bət][oʊ] — [maɪ][gɑːd] — !

but	oh	—	my	God	—	!
但	哦	—	我的	上帝	—	!

但是——我的天哪——！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrsli] — " [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] !

"	he	exclaimed	hoarsely	—	"	if	I	had	only	known	the	truth	!
"	他	惊呼	沙哑地	—	"	如果	我	有	仅有的	已知	这	真相	!

“我早该知道真相了！”他嘶哑地喊道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

“[第 177 页]

['beti] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['pɑːrtɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

Betty	listened	,	with	white	parted	lips	,	and	then	said	in	a	low	voice	:
贝蒂	听着	,	和	白色的	分手了	嘴唇	,	和	然后	说	在	一个	低的	嗓音	:

贝蒂听着，嘴唇微张，泛着白皙的光泽，然后低声说道：

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] . ”
“ And she must never know . ”
“ 和 她 必须 绝不 知道 . ”

“她绝对不能知道。”

“ [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ No — of course not .
“ 不 — 的 课程 不是 .

“不——当然不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][læst] ,
I am glad I had this chance of speaking to you at last ,
我 是 高兴的 我 有 这 机会 的 请讲 到 你 在 最后的 ,

很高兴终于有机会和你交谈。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] —
and thankful for what you tell me — to hear that you knew the truth —
和 感恩 为了 什么 你 告诉 我 — 到 听到 那 你 知道 这 真相 —
[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fiːl] — — ”
to know that you did not feel — — ”
到 知道 那 你 做过 不是 感觉 — — ”

感谢你告诉我的一切——得知你了解真相——知道你并没有感到——”

“ [nɑːt] [fiːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ Not feel , ” she echoed with a start , and a thrill in her voice .
“ 不是 感觉 , ” 她 回声 和 一个 开始 , 和 一个 刺激 在 她 嗓音 .

“没有感觉，”她猛地重复道，声音里带着一丝激动。

“ [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [tuː] [wɪl] [spiːk] , [dʒʌst][wʌns] — [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] .
“ George , I too will speak , just once — and never again .
“ 乔治 , 我 也 将要 说话 , 只是 一次 — 和 绝不 再次 .

“乔治，我也要发言，就一次——以后再也不发言了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nɪrli] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ,
It cannot be wrong to tell you now — that it did nearly break my heart ,
它 不能 是 错误的 到 告诉 你 现在 — 那 它 做过 几乎 休息 我的 心 ,

现在告诉你应该没错——这件事几乎让我心碎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] ,
it was so unexpected , so sudden ,
它 曾是 所以 意外 , 所以 突然 ,

太出乎意料了，太突然了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] “ [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [bʌt; bət]
and I was — ” she was about to add “ so fond of you , ” but
和 我 曾是 — ” 她 曾是 关于 到 添加 “ 所以 喜爱 的 你 , ” 但

我——”她正要补充道，“我非常喜欢你”，但

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['penətreɪtɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ,
looking into her companion's penetrating dark eyes ,
寻找 进入 她 同伴的 渗透 黑暗的 眼睛 ,

她凝视着同伴那双深邃的黑眼睛，

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] — “ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [noʊ][wʌn] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] — [noʊ][wʌn]
she faltered — “ I could tell no one — I had to bear it alone — no one
她 犹豫不决 — “ 我 可以 告诉 不 一 — 我 有 到 熊 它 独自的 — 不 一
[noʊz] — [noʊ][wʌn]['evər] [wɪl] [noʊ] ,
knows — no one ever will know ,
知道 — 不 一 曾经 将要 知道 ,

她哽咽着说：“我不能告诉任何人——我只能独自承受——没有人知道——永远也不会有人知道。”

['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !
only **you** **and** **me** **!**
仅有的 你 和 我 !

只有你和我!

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] — [ænd; ənd] ,
But **I** **could** **not** **let** **you** **suppose** **that** **I** **did** **not** **feel** **—** **and** **,**
但 我 可以 不是 让 你 认为 那 我 做过 不是 感觉 — 和 ,

但我不能让你以为我没有这种感觉——而且,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [let][ˌjuː 'es][nɑːt]
George **,** **as** **it** **is** **all** **over** **now** **—** **as** **it** **was** **not** **to** **be** **—** **let** **us** **not**
乔治 , 作为 它 是 全部 超过 现在 — 作为 它 曾是 不是 到 是 — 让 我们 不是
[biː; bi] ['kaʊədz] . ”
be **cowards** **.** **”**
是 懦夫 . ”

乔治,既然一切都结束了——既然本不该如此——我们就不要做懦夫了。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪrsli] .
“ **No** **,** **”** **he** **interrupted** **fiercely** **.**
“ 不 , ” 他 中断 激烈地 .

“不,”他激烈地打断道。

“ [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **Once** **I** **was** **going** **to** **shoot** **myself** **,** **but** **you** **see** **I** **thought** **better** **of** **it** **.** **”**
“ 一次 我 曾是 去 到 射击 我 , 但 你 看 我 想法 更好的 的 它 . ”

“我曾经想过自杀,但后来我改变了主意。”

“ [let] [ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] ['kaʊədz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
“ **Let** **us** **not** **be** **cowards** **,** **”** **she** **repeated** **with** **quivering** **lips** **.**
“ 让 我们 不是 是 懦夫 , ” 她 重复 和 颤抖 嘴唇 .

“我们不要做懦夫,”她颤抖着嘴唇重复道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] ['ʌðər]
“ **Let** **us** **make** **the** **very** **most** **of** **our** **lives** **,** **and** **try** **and** **make** **other**
“ 让 我们 制作 这 非常 最多 的 我们的 生活 , 和 尝试 和 制作 其他
['piːp(ə)l] ['hæpi] .
people **happy** **.**
人们 快乐的 .

“让我们尽情享受生活,努力让别人快乐。”

[wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ]
When **I** **hear** **of** **you** **doing** **something** **good** **and** **noble** **,** **that** **will** **be** **my**
什么时候 我 听到 的 你 正在做 某物 好的 和 高贵 , 那 将要 是 我的
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

当我听说你做了好事、做了高尚的事,我就会感到高兴。

” [terz] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sæd] ['wɪstflnəs] ['ɪntuː]
” **Tears** **were** **very** **near** **the** **beautiful** **eyes** **,** **that** **looked** **with** **sad** **wistfulness** **into**
” 眼泪 是 非常 靠近 这 美丽的 眼睛 , 那 看起来 和 伤心 怅惘 进入
[hɪz; ɪz] .
his **.**
他的 .

“泪水几乎盈满了那双美丽的眼睛,她带着悲伤的怅然凝视着他。”

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['welθi] [sə'vɪliən] , ” [hiː; hi]
“ And when I hear of your marriage with some wealthy Civilian , ” he
“ 和 什么时候 我 听到 的 你的 婚姻 和 一些 富裕 平民 , ” 他
[sniəd] ,
sneered ,
冷笑 ,

“等我听说你和某个有钱的平民结婚的时候，”他冷笑道，

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] . ”
“ I suppose that is to be mine . ”
“ 我 认为 那 是 到 是 矿 . ”

“我想那应该是我的了。”

“ [oʊ] ! [dʒɔːrdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [naʊ] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
“ Oh ! George , ” she exclaimed , with two large tears now trickling down her face ,
“ 哦 ! 乔治 , ” 她 惊呼 , 和 二 大的 眼泪 现在 涓涓细流 向下 她 脸 ,

“哦！乔治！”她惊呼道，两滴大眼泪顺着脸颊滑落。

“ [dəunt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] .
“ don't talk in that way .
“ 不 讲话 在 那 方式 .

“别那样说话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] !
It is not like you !
它 是 不是 喜欢 你 !

这不像你！

[juː; jʊ] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]
You once told me that a man
你 一次 讲述 我 那 一个 男人

你曾经告诉我，一个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[kʊd; kəd][biː; bi] [wət'evər] [hiː; hi] [wɪld] — [mæn][ɪz][mæn][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] — [juː; jʊ]
could be whatever he willed — man is man and master of his fate — you
可以 是 任何 他 意志 — 男人 是 男人 和 掌握 的 他的 命运 — 你
[ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [jɔːrz] . ”
are still the master of yours . ”
是 仍然 这 掌握 的 你的 . ”

他的命运可以随心所欲——人就是人，命运掌握在自己手中——你依然是自己命运的主宰。

“ [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ My fate was too strong for me !
“ 我的 命运 曾是 也 强的 为了 我 !

“我的命运太强大了，我无法掌控！”

['mɪsɪz] . ['redmənd] [hɜːr'self] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['wɪtʃɪz] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mrs . Redmond herself , like one of those ancient witches , cut it across with a
太太 . 雷德蒙德 她自己 , 喜欢 一 的 那些 古老的 女巫 , 切 它 穿过 和 一个
[per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] .
pair of shears .
一对 的 剪 .

雷德蒙夫人本人，就像那些古代女巫一样，用剪刀把它剪开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .
It is not her fault , that I have not gone to the devil .
它 是 不是 她 过错 , 那 我 有 不是 已消失 到 这 魔鬼 .

我没有堕入地狱，这不是她的错。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðer; ðər][jet] . ”
I believe I shall get there yet . ”
我 相信 我 将 得到 那里 然而 . ”

我相信我终有一天会到达那里。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .
“ No , you are only saying this to frighten me , and I am not afraid .
“ 不 , 你 是 仅有的 说 这 到 吓唬 我 , 和 我 是 不是 害怕的 .

“不，你只是想吓唬我，我并不害怕。”

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
You will make the best of your life .
你 将要 制作 这 最好的 的 你的 生活 .

你会好好珍惜自己的人生。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] . ”
You will forgive and forget . ”
你 将要 原谅 和 忘记 . ”

你会原谅别人，忘记这件事。

“ ['nevər] ! ”
“ Never ! ”
“ 绝不 ! ”

“绝不！ ”

“ [jes] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [tʃeɪndʒd] !
“ Yes — I know you better than you do yourself although you are so changed !
“ 是的 — 我 知道 你 更好的 比 你 做 你自己 虽然 你 是 所以 已更改 !

“是的——尽管你变化很大，但我比你自己更了解你！”

” [ðə; ðɪ][læst] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː] .
” the last words came in a kind of sob .
” 这 最后的 字 来了 在 一个 种类 的 哭泣 .

“最后几个字带着抽泣声。”

“ [tʃeɪndʒd] !
“ Changed !
“ 已更改 !

“变了！ ”

” [hiː; hi] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
” he echoed with sudden compunction .
” 他 回声 和 突然 愧疚 .

他突然懊悔地重复道。

“ [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
“ Yes , but not so changed as to behave like a brute to you !
“ 是的 , 但 不是 所以 已更改 作为 到 表现 喜欢 一个 蛮力 到 你 !

“是的，但还没改变到像野兽一样对待你！”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['beti] — [aɪ] [wɪl] — [aɪ][duː] — [traɪ][tuː; tə]
Forgive me , Betty — I will — I do — try to
原谅 我 , 贝蒂 — 我 将要 — 我 做 — 尝试 到

请原谅我，贝蒂——我会——我真的会——努力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[fər'gɪv] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [fər'get] .
forgive , but I shall not try to forget .
原谅 , 但 我 将 不是 尝试 到 忘记 .

请原谅，但我不会试图忘记。

[aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [ɔːf] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

I	will	shake	off	,	if	I	can	,
我	将要	摇	离开	,	如果	我	能	,

如果可以，我会摆脱这种状态。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['dedli] [pə'ræləsɪs] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

the	sort	of	deadly	paralysis	that	comes	over	me	—	I	shall	volunteer	for	our
这	种类	的	致命	麻痹	那	来	超过	我	—	我	将	志愿者	为了	我们的

[nekst]['lɪt(ə)l][wɔːr] .

next	little	war	.
下一个	小的	战争	.

那种让我感到致命麻木的状态——我将自愿参加我们下一场小战争。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wət'evər] [gʊd] [lʌk] [juː; jʊ]

As	for	you	,	whatever	good	luck	you
作为	为了	你	,	任何	好的	运气	你

至于你，祝你好运！

[hæv; həv] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] — “ [noʊ] ['mætər] [ɪn] [wʌt]

have	”	—	and	he	gulped	down	something	in	his	throat	—	“	no	matter	in	what
有	”	—	和	他	吞咽	向下	某物	在	他的	喉	—	“	不	事情	在	什么

[ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — [ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpinəs] [meɪ] [fɔːl]['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

shape	it	comes	—	and	whatever	happiness	may	fall	into	your	life	—	it	will	be
形状	它	来	—	和	任何	幸福	可能	落下	进入	你的	生活	—	它	将要	是

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

good	fortune	and	happiness	for	me	.
好的	财富	和	幸福	为了	我	.

“无论以何种形式出现，无论你的生活中会迎来怎样的幸福，对我来说都是好运和幸福。”他咽了口唾沫，说道。

['beti] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['dʒʌgi] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [lɑːdʒ] ?

Betty	,	do	you	remember	Juggy	at	the	gate	lodge	?
贝蒂	,	做	你	记住	壶	在	这	门	小屋	?

贝蒂，你还记得门房里的贾吉吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌki] [feɪs] !

She	said	you	had	a	lucky	face	!
她	说	你	有	一个	幸运的	脸	!

她说你长了一张幸运脸!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ,

And	I	have	a	strong	presentiment	that	you	were	not	born	to	trouble	,
和	我	有	一个	强的	预感	那	你	是	不是	出生	到	麻烦	,

我强烈预感你生来就不是为了惹麻烦。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [braɪt] [deɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sʌmwer] .

but	that	you	have	many	bright	days	in	store	for	you	somewhere	.
但	那	你	有	许多	明亮的	天	在	店铺	为了	你	某处	.

但我相信，在某个地方，你还有许多美好的日子在等着你。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] — —

As	for	myself	—	—
作为	为了	我	—	—

至于我自己——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['praʊdˌfʊt] , [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðə; ði]

”	He	paused	,	for	Mr	.	Proudfoot	,	still	searching	,	had	suddenly	turned	the
”	他	暂停	,	为了	先生	.	普劳德福特	,	仍然	搜索	,	有	突然	转向	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,

corner	of	the	tomb	,
角落	的	这	墓	,

“他停顿了一下，因为普劳德福特先生仍在搜寻，突然转过墓穴的拐角。”

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪˈðɪn] [θriː] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**stood**	**within**	**three**	**yards**	**of**	**him**	**.**
和	站立	之内	三	码	的	他	.

并站在离他不到三码的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmænz] [lɪps][tuː; tə] [seɪ] “ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ,

It	**was**	**almost**	**on**	**that**	**young**	**man's**	**lips**	**to**	**say**	**“**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**
它	曾是	几乎	在	那	年轻的	男人的	嘴唇	到	说	“	我	求	你的	赦免	,

那年轻人几乎就要开口说“对不起”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 181]
” [页 -]

“[第 181 页]

[fɔːr; fər][ˈhoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈredmənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ]
for Holroyd was as white as death , and Miss Redmond had been crying
为了 霍尔罗伊德 曾是 作为 白色的 作为 死亡 , 和 错过 雷德蒙德 有 到过 哭泣
.
:
.

霍尔罗伊德脸色惨白，雷德蒙小姐一直在哭泣。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
Yes , she had actually her handkerchief in her hand , although she exclaimed ,
是的 , 她 有 实际上 她 手帕 在 她 手 , 虽然 她 惊呼 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kəmˈpoʊʒər] ,
with wonderful composure ,
和 精彩的 镇定 ,

是的，她手里确实拿着手帕，尽管她惊呼出声，但神态却异常镇定。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpraʊdˌfʊt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈredi] .
“ Oh , Mr . Proudfoot , I am quite ready .
” 哦 , 先生 . 普劳德福特 , 我 是 相当 准备好 .

“哦，普劳德福特先生，我已经准备好了。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈʌŋk(ə)l][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
I suppose uncle has sent you to look for me .
我 认为 叔叔 有 发送 你 到 看 为了 我 .

我想叔叔是派你来找我的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
I had no idea it was so late .
我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 .

我完全没想到时间已经这么晚了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
I must go back at once , ” and she hurried down the steps ,
我 必须 去 后退 在 一次 , ” 和 她 慌忙 向下 这 步骤 ,

“我必须马上回去，”说完，她便匆匆走下台阶。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] .
accompanied by the two men .
伴随 经过 这 二 男人 .

还有两名男子陪同。

[hæf] [wei] [tuː; tə][kæmp] , [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪstər] . [ˈredmənd] , [huː] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] ,
Half way to camp , they encountered Mr . Redmond , who called out in his loud ,
一半 方式 到 营 , 他们 遭遇 先生 . 雷德蒙德 , WHO 称为 出去 在 他的 大声 ,
[ˈtʃɪri] [vɔɪs] :
cheery voice :
欢快的 嗓音 :

走到营地一半路程时，他们遇到了雷德蒙先生，他用洪亮、欢快的声音喊道：

“ [wel] , ['hoʊlˌrɔɪd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ?
“ Well , Holroyd , what do you think of the tomb ?
“ 出色地 , 霍尔罗伊德 , 什么 做 你 思考 的 这 墓 ?

“霍尔罗伊德，你觉得这座陵墓怎么样？”

['ræðər] [faɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Rather fine , is it not ?
相当 美好的 , 是 它 不是 ?

相当不错，不是吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][dʒə'hɑːŋgiə] .
They say it was built by Jahangir .
他们 说 它 曾是 建造 经过 贾汉吉尔 .

他们说这是贾汉吉尔建造的。

” ['hoʊlˌrɔɪd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .
” Holroyd muttered something inarticulate .
” 霍尔罗伊德 低声说道 某物 不善言辞 .

霍尔罗伊德含糊不清地嘟囔了几句。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['beti] [hæd; həd][kæst][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk]
Neither he nor Betty had cast one single glance at the object of their walk
两者都不 他 也不 贝蒂 有 投掷 一 单身的 瞥一眼 在 这 目的 的 他们的 走
.
:
.

他和贝蒂都没有看一眼他们散步的目标。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst]
They might as well have been standing beside a blank wall , for all the interest
他们 可能 作为 出色地 有 到过 常设 旁 一个 空白的 墙 , 为了 全部 这 兴趣
[ðeɪ]
they
他们

他们就像站在一面空白的墙旁一样，对他们毫无兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [tuːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
had taken in this tomb , which was one of the sights of the district .
有 已采取 在 这 墓 , 哪个 曾是 一 的 这 景点 的 这 区 .

参观了这座陵墓，它是该地区的景点之一。

['beti] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tent] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
Betty went straight to her tent , and was seen no more that evening ,
贝蒂 去 直的 到 她 帐篷 , 和 曾是 已见 不 更多的 那 晚上 ,

贝蒂径直回到了自己的帐篷，当晚就再也没有人见过她。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][æt; ət] ['deɪbreɪk] .
and George departed from the camp at daybreak .
和 乔治 已离开 从 这 营 在 拂晓 .

天亮时分，乔治离开了营地。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [muːv] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['praʊdˌfʊt] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst]
The reason of this sudden move was explained by Mr . Proudfoot in the strictest
这 原因 的 这 突然 移动 曾是 解释 经过 先生 . 普劳德福特 在 这 最严格的
['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] :
confidence to some half - dozen listeners :
信心 到 一些 一半 - 打 听众 :

普劳德福特先生向大约六位听众极其谨慎地解释了这一突然举动的原因：

“ ['hoʊlˌrɔɪd][ænd; ənd] [mɪs] ['redmənd] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪndi] ,
“ Holroyd and Miss Redmond had had no end of a shindy ,
“ 霍尔罗伊德 和 错过 雷德蒙德 有 有 不 结尾 的 一个 闪亮 ,

“霍尔罗伊德和雷德蒙小姐玩得不亦乐乎，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] [tuːm] — [noʊ] [daʊt]
and he had walked into the thick of it behind the big tomb — no doubt
和 他 有 步行 进入 这 厚的 的 它 在后面 这 大的 墓 — 不 怀疑
[ðæt] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l]['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
that little devil Mrs . Holroyd had made some mischief between them .
那 小的 魔鬼 太太 . 霍尔罗伊德 有 制成 一些 恶作剧 之间 他们 .

他走进了大墓穴后面的混乱地带——毫无疑问，那个小恶魔霍尔罗伊德太太在他们之间搞了些恶作剧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 183]
” [页 -]

“[第 183 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
SOMETHING TO READ .
某物 到 读 .

推荐阅读。

“ [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .
“ And thereby hangs a tale .
” 和 从而 悬挂 一个 故事 .

“由此引出一个故事。”

” — [ə'θeloʊ] .
” — Othello .
” — 奥赛罗 .

——奥赛罗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ,
With the first appearance of punkhas ,
和 这 第一的 外貌 的 - ,

随着朋克哈斯的首次出现，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] “ ['noʊtɪs] [ə'baʊt] [aɪs] ” [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - [fled] [ə'weɪ]
and the first “ notice about ice ” most of the people at Mangobad fled away
和 这 第一的 “ 注意 关于 冰 ” 最多 的 这 人们 在 - 逃亡 离开
[tuː; tə] ['simlə] ,
to Simla ,
到 西姆拉 ,

当第一条“冰冻通知”发出后，曼戈巴德的大部分居民都逃往了西姆拉。

[ˌmʊ'suːri] , [ɔːr] ['nɑːni] - [tɑːl] — ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['nɑːni] - [tɑːl] .
Mussoorie , or Naini - Tal — chiefly to Naini - Tal .
穆索里 , 或者 奈尼 - 塔尔 — 主要 到 奈尼 - 塔尔 .

穆苏里（Mussoorie）或奈尼塔尔（Naini-Tal）——主要是奈尼塔尔（Naini-Tal）。

['mɪstər] . ['red.məndz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stʌdi] ([ɪn] [blæk]) [wen] [bel] [sə'dʒestɪd] [ɪn]
Mr . Redmond's face was an amusing study (in black) when Belle suggested in
先生 . 雷德蒙德的 脸 曾是 一个 有趣 学习 (在 黑色的) 什么时候 美女 建议 在
[hɜːr; hər][moʊst] ['kɪtnɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪv] ['mænər] ,
her most kittenish and effusive manner ,
她 最多 小猫咪 和 热情洋溢 方式 ,

当贝尔用她最娇媚、最热情的方式建议时，雷德蒙先生的表情（黑色的）十分有趣。

[ðæt] “ [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [tu:]

that	“	she	should	share	a	house	with	him	,	as	George	could	only	get	two
那	“	她	应该	分享	一个	房子	和	他	,	作为	乔治	可以	仅有的	得到	二

[mʌnθs] - [li:v] ,

months	'	leave	,
几个月	-	离开	,

“她应该和他合住一间房子，因为乔治只能休两个月的假。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] [fʌn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] !

and	that	it	would	be	great	fun	to	live	together	!
和	那	它	会	是	伟大的	乐趣	到	居住	一起	!

而且一起生活一定会非常有趣！

” [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['redmənd] ['grɪmli] [dɪ'klaɪnd] [ðɪs] [ˌʌnə'lʊrɪŋ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [wɜ:rdz]

”	but	Mr	.	Redmond	grimly	declined	this	unalluring	proposition	in	a	few	brief	words
”	但	先生	.	雷德蒙德	阴沉地	拒绝	这	缺乏吸引力	主张	在	一个	很少	简短的	字

,

,

,

但雷德蒙先生寥寥数语便冷冷地拒绝了这个毫无吸引力的提议。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] (['pɜ:rpəsli]) [tʊk] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n]

and	subsequently	(	purposely	)	took	a	mansion
和	随后	(	故意	)	采取	一个	大厦

随后（故意）购置了一座豪宅

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðæt] [set] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] ,

that	set	the	whole	length	of	the	lake	,	and	a	distance	of	two	miles	,
那	放	这	所有的	长度	的	这	湖	,	和	一个	距离	的	二	英里	,

那条线划定了整个湖泊的长度，距离为两英里。

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [hoʊlrɔɪdz] [tʃi:p] , [dæmp] ,

between	his	abode	and	Mrs	.	Holroyd's	cheap	,	damp	,
之间	他的	住所	和	太太	.	霍尔罗伊德	便宜的	,	潮湿	,

在他住所和霍尔罗伊德太太那间廉价、潮湿的房子之间，

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋgəloʊ] — [fɔ:r; fər] [bel] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t]

out	-	of	-	the	-	way	little	bungalow	—	for	Belle	was	now	nothing	if	not
出去	-	的	-	这	-	方式	小的	平房	—	为了	美女	曾是	现在	没有什么	如果	不是

[ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['θrɪfti] , [tu:; tə] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['pɑ:rsɪmoʊni] ,

economical	,	and	thrifty	,	to	the	verge	of	parsimony	,
经济	,	和	节俭	,	到	这	边缘	的	节俭	,

偏僻的小平房——因为贝尔现在节俭度日，甚至到了吝啬的地步。

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'dɔ:rnmənt] .

save	in	the	matter	of	her	personal	adornment	.
节省	在	这	事情	的	她	个人的	装饰	.

除了个人装扮方面。

['nɑ:ni] - [tɑ:l] , [neɪmd] ['æftər] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['nɑ:ni] ([ɔ:r] -) ,

Naini	-	Tal	,	named	after	the	goddess	Naini	(	or	Nynee	)	,
奈尼	-	塔尔	,	命名	后	这	女神	奈尼	(	或者	-	)	,

奈尼塔尔，以女神奈尼（或尼尼）的名字命名，

[ɪz][ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [laɪz] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði]

is	a	lake	that	lies	six	thousand	feet	above	the	plains	,	in	the	lap	of	the
是	一个	湖	那	谎言	六	千	脚	多于	这	平原	,	在	这	膝	的	这

[ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ;

Himalayas	;
喜马拉雅山	;

是一个位于喜马拉雅山脉怀抱中，海拔六千英尺的湖泊，高出平原六千英尺；

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['kʌvərd]

the	surrounding	hills	rise	from	the	edge	of	the	water	and	are	covered
这	周围	丘陵	上升	从	这	边缘	的	这	水	和	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [triːz] .

with	houses	half	hidden	among	trees	.
和	房屋	一半	隐	之中	树木	.

周围的山丘从水边拔地而起，山上遍布房屋，半隐于树木之中。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [riːtʃt] [baɪ] ['nærəʊ] [pæðz] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [goʊt] [træks] ,

These	houses	are	reached	by	narrow	paths	,	in	some	instances	goat	tracks	,
这些	房屋	是	达到	经过	狭窄的	路径	,	在	一些	实例	山羊	轨道	,

这些房屋只能通过狭窄的小路到达，有些甚至是山羊小径。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][ɪz] ['iːðər] [ɑːn][ə; eɪ]['poʊniz] [bæk] ,

and	the	only	means	of	locomotion	is	either	on	a	pony's	back	,
和	这	仅有的	方法	的	运动	是	任何一个	在	一个	小马的	后退	,

唯一的移动方式要么是骑在小马背上，要么是骑在小马背上。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] - [ɔːr]['dændi] , ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [fɔːr] [men] .

or	in	a	jhampan	or	dandy	,	carried	on	the	shoulders	of	four	men	.
或者	在	一个	-	或者	花花公子	,	携带	在	这	肩膀	的	四	男人	.

或者用四人肩扛的“jhampan”或“dandy”抬着。

[ə; eɪ] - — [ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] — [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [tʃer]

A	jhampan	—	the	gondola	of	the	hills	—	is	something	between	a	chair
一个	-	—	这	贡多拉	的	这	丘陵	—	是	某物	之间	一个	椅子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] ,

and	a	coffin	,	and	,
和	一个	棺材	,	和	,

山间缆车（jhampan）介于椅子和棺材之间，而且

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [aɪ] ,

to	an	uneducated	eye	,
到	一个	未受过教育	眼睛	,

在不了解内情的人看来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['nɑːni] - [tɑːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] ,

the	first	glimpse	of	Naini	-	Tal	,	with	its	crowds	of	people	being	borne	along	,
这	第一的	一瞥	的	奈尼	-	塔尔	,	和	它是	人群	的	人们	存在	出生	沿着	,

第一次看到奈尼塔尔，只见成群结队的人们被抬着前行。

[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːliəri] [ɔːr] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .

suggests	the	victims	of	some	frightful	colliery	or	railway	accident	.
建议	这	受害者	的	一些	可怕	煤矿	或者	铁路	事故	.

暗示是某些可怕的煤矿事故或铁路事故的受害者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃoʊz] ['smɑːrtli] [drest] ['leɪdiz] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] ['geɪli] ['peɪntɪd]
But a nearer inspection shows smartly dressed ladies , reclining in gaily painted
但 一个 更近 检查 演出 聪明地 穿着 女士们 , 斜倚 在 兴高采烈地 绘
['dændiz] ,
dandies ,
花花公子 ,

但仔细观察就会发现，衣着考究的女士们斜倚在色彩鲜艳的彩绘花边中。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [baɪ] - [ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['lɪvəri] .
and borne by jhampannies in gorgeous liveries .
和 出生 经过 - 在 华丽的 涂装 .

由身着华丽制服的马车驮运。

[iːtʃ] ['memsɑːhib,'memsɑːb] ['dresɪz] [hɜːr; hər] ['berərz] ['brɪliəntli] ,
Each memsahib dresses her bearers brilliantly ,
每个 夫人 连衣裙 她 持有者 精彩 ,

每位女主人都将她的侍从打扮得光彩照人。

[ænd; ənd] [ræks] [hɜːr; hər] [breɪnz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm]['nɑːv(ə)lti] [ðæt] [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər]
and racks her brains to devise some novelty that will distinguish her
和 货架 她 大脑 到 设计 一些 新奇 那 将要 区分 她
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] !
from the rest of her neighbours !
从 这 休息 的 她 邻居 !

她绞尽脑汁，想出一个新颖的办法，使自己与邻居们区别开来！

[juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'skraɪ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jet] [ə'fɑːr][ɔːf] .
You can descry her while she is yet afar off .
你 能 描述 她 尽管 她 是 然而 远方 离开 .

即使她还远在天边，你也能瞥见她。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃɑːpɪŋ] ,
You know where she is calling , and where she is shopping ,
你 知道 在哪里 她 是 呼叫 , 和 在哪里 她 是 购物 ,

你知道她会在哪里打电话，会在哪里购物。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['bleɪzɪŋ] [tiːm] ['skwɑːtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['hʊkə] —
when you see her blazing team squatting outside — with the surreptitious huka —
什么时候 你 看 她 炽烈 团队 蹲姿 外部 — 和 这 偷偷摸摸的 胡卡 —
[ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪrəns] .
awaiting her reappearance .
等待中 她 再次出现 .

当你看到她那群活力四射的队员蹲在外面——带着偷偷摸摸的胡卡舞——等待着她的再次出现。

[naʊ] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [set] , [nekst][ə; eɪ]['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] , ['æftər] [ðæt] ,
Now you meet a green and yellow set , next a scarlet and blue , after that ,
现在 你 见面 一个 绿色的 和 黄色的 放 , 下一个 一个 猩红 和 蓝色的 , 后 那 ,

现在你会看到一组绿色和黄色的配色，接下来是一组猩红色和蓝色的配色，然后是……

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , ['dʒɔsliŋ] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ɔrɪndʒ] .
an orange and crimson , jostling others who are all orange .
一个 橙子 和 赤红 , 推搡 其他的 WHO 是 全部 橙子 .

一只橙色和一只深红色的动物，与其他全是橙色的动物挤在一起。

[wʌt] [bə'lesks] [ʌv; əv]['fæməli] ['lɪvəri] !
What burlesques of family liveries !
什么 滑稽剧 的 家庭 涂装 !

这些家族服饰真是滑稽可笑！

[wʌt] ['trævəsti] [ʌv; əv]['mɔnəugræmz]
What travesties of monograms
什么 滑稽剧 的 字母组合

这些字母组合图案简直是滑稽可笑！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[im'bleizənd] [ɑːn][ðə; ði] ['berərz] - [brɔːd] [tʃests] !
emblazoned on the bearers ' broad chests !
饰有 在 这 持有者 - 广阔 箱子 !

醒目地印在搬运者宽阔的胸膛上!

['nɑːni] - [tɑːl][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['muːnlaɪt] ,
Naini - Tal is a pretty place , especially by moonlight ,
奈尼 - 塔尔 是 一个 漂亮的 地方 , 尤其 经过 月光 ,

奈尼塔尔是个很美的地方，尤其是在月光下。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
or when the surrounding hills are reflected in the lake .
或者什么时候 这 周围 丘陵 是 反映 在 这 湖 .

或者当周围的山丘倒映在湖面上时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stɪŋkt]['kreɪtər] ,
It is in the shape of a cup , or a great extinct crater ,
它 是 在 这 形状 的 一个 杯子 , 或者 一个 伟大的 灭绝 火山口 ,

它的形状像个杯子，或者说是一个巨大的死火山口。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]
and you have to climb a thousand feet to get a view of the line of
和 你 有 到 爬 一个 千 脚 到 得到 一个 看法 的 这 线 的
[ˌevər'læstɪŋ] [snəuz] ,
everlasting snows ,
永恒 雪 ,

你必须攀登一千英尺才能看到那条终年不灭的雪线。

[kə'mɑːndid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ] - ['deɪvi] , [ðə; ði] " [stɔːrm] ['gɑːdəs] , " ['stændɪŋ] [aʊt]
commanded , as it were , by Nunga - Devi , the " Storm Goddess , " standing out
命令 , 作为 它 是 , 经过 努加 - 黛薇 , 这 " 风暴 女神 , " 常设 出去
['stɜːrnli] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [skaɪ] .
sternly against the steel - blue sky .
严厉地 反对 这 钢 - 蓝色的 天空 .

仿佛受到"风暴女神"努加-德维的指挥，她神情严肃地矗立在湛蓝的天空中。

[ðə; ði]['oʊnli] [flæt] [speɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊloʊ] [graʊnd] .
The only flat space is the Mall round the lake , and the polo ground .
这 仅有的 平坦的 空间 是 这 购物中心 圆形的 这 湖 , 和 这 马球 地面 .

唯一平坦的地方是环湖的林荫大道和马球场。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lʌvli] [wɔːks] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [stɪf] ['klaɪmɪŋ] ,
There are lovely walks , if you do not object to stiff climbing ,
那里 是 迷人的 散步 , 如果 你 做 不是 目的 到 僵硬的 攀登 ,

这里有很棒的徒步路线，前提是你不介意陡峭的攀爬路段。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'raɪvd] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
and once arrived you find yourself , as it were , lost in the woods ,
和 一次 到达的 你 寻找 你自己 , 作为 它 是 , 丢失的 在 这 树林 ,

到达目的地后，你会发现自己仿佛迷失在了森林里。

[ə'mʌŋ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fɜːnz]
among moss and rocks and overhanging trees with thick fringes of ferns
之中 苔藓 和 岩石 和 悬垂 树木 和 厚的 边缘 的 蕨类植物
['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [ˌaʊt'spred] ['bræntʃɪz] .
covering their outspread branches .
覆盖 他们的 扩张 分支 .

在苔藓、岩石和枝繁叶茂的树木之间，枝繁叶茂的树枝上覆盖着厚厚的蕨类植物。

[hɪr] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] — [ðer; ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bluː] [pleɪnz] .

Here	you	get	a	peep	of	the	lake	—	there	of	the	distant	blue	plains	.
这里	你	得到	一个	窥视	的	这	湖	—	那里	的	这	遥远	蓝色的	平原	.

在这里你可以看到湖泊，在那里你可以看到远处的蓝色平原。

[truː] , [ðiːz] [wɔːks] [hæv; həv] [sʌm; səm] [d'rɔːbæks] .

True	,	these	walks	have	some	drawbacks	.
真的	,	这些	散步	有	一些	缺点	.

没错，这些散步方式也有一些缺点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'sesɪvli] ['slɪpəri]

They	are	excessively	slippery
他们	是	过度	滑

它们非常滑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ɪn] [dæmp] ['weðər] , [ænd; ənd] ['pænθərz] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [dɔːgz] ([ænd; ənd] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli]

in	damp	weather	,	and	panthers	lie	in	wait	for	dogs	(	and	are	particularly
在	潮湿	天气	,	和	黑豹	说谎	在	等待	为了	狗	(	和	是	特别

['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [fɑːks] ['teriːəz]) ,

partial	to	fox	terriers	)	,
部分的	到	狐狸	梗犬	)	,

在潮湿的天气里，美洲豹会潜伏起来等待狗（尤其偏爱猎狐犬）。

[mɔːr'oʊvər] , ['griːdi] ['liːtʃɪz] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [pə'destriən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ɔːr] [hɜːr; hər] ,

moreover	,	greedy	leeches	accompany	the	unsuspecting	pedestrian	to	his	,	or	her	,
而且	,	贪婪的	水蛭	陪伴	这	毫无戒心的	行人	到	他的	,	或者	她	,

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

此外，贪婪的寄生虫还会一路跟随毫无戒心的行人回到自己的家中。

['nɑːni] - [tɑːl] [ɪz] [geɪ] !

Naini	-	Tal	is	gay	!
奈尼	-	塔尔	是	同性恋	!

Naini-Tal是同性恋！

[wʌt] ['pɑːpjələr] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] ?

What	popular	hill	station	is	not	?
什么	受欢迎的	爬坡道	车站	是	不是	?

哪个热门避暑胜地不是呢?

[bɔːlz] , ['reɪsɪz] — [jes] , ['reɪsɪz] — [rɪ'gætəz] , [ænd; ənd] ['pikniks] ; [θi'ætrɪklz] , ['tæbloʊz] , [ænd; ənd]

Balls	,	races	—	yes	,	races	—	regattas	,	and	picnics	;	theatricals	,	tableaux	,	and
球	,	种族	—	是的	,	种族	—	帆船赛	,	和	野餐	;	戏剧	,	画作	,	和

['kɑːnsərts] [ɔːl] [sək'siːd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

concerts	all	succeed	one	another	in	rapid	succession	,
音乐会	全部	成功	一	其他	在	迅速的	演替	,

舞会、赛跑——没错，就是赛跑——帆船赛和野餐；戏剧、情景剧和音乐会接连不断。

[ænd; ənd] [wen] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] [nuː] [ə'raɪvlz] [kʌm] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ðə; ði]

and	when	early	in	May	new	arrivals	come	swarming	up	from	the	plains	,	the
和	什么时候	早期的	在	可能	新的	到达	来	蜂拥而至	向上	从	这	平原	,	这

[hoʊ'tel] [ɑːr; ər] [kræmd] ,

hotels	are	crammed	,
酒店	是	拥挤	,

五月初，当大批来自平原地区的游客涌入时，酒店就人满为患了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [nuː] [sets] [ʌv; əv] - , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]
and **every** **day** **half** **-** **a** **-** **dozen** **new** **sets** **of** **jhampannies** **,** **carrying** **a** **new**
和 每一个 天 一半 - 一个 - 打 新的 套 的 - , 携带 一个 新的
['memsɑːhib¸'memsɑːb] , [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːl] ,
memsahib **,** **appear** **on** **the** **Mall** **,**
夫人 , 出现 在 这 购物中心 ,

每天都有五六个新的轿子，载着新的女主人，出现在林荫大道上。

[ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['gælənt] ['sɑːhɪb¸'sɑːhiːb] [kʌm] ['kæntərɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bruːəri] ,
and **dozens** **of** **gallant** **sahibs** **come** **cantering** **up** **from** **the** **Brewery** **,**
和 几十个 的 英勇 先生们 来 慢跑 向上 从 这 啤酒厂 ,

数十位英勇的绅士从酿酒厂策马疾驰而来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pəuniz] - [teɪlz] , [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l]
with **a** **syce** **clinging** **to** **their** **ponies** **'** **tails** **,** **who** **would** **believe** **in** **that** **terrible**
和 一个 赛斯 依恋 到 他们的 小马 - 尾巴 , WHO 会 相信 在 那 糟糕的
['stɔːri] [ə'baʊt] ['fraɪdeɪ] ,
story **about** **Friday** **,**
故事 关于 星期五 ,

谁会相信关于星期五的那个可怕故事呢?

[ðə; ði] 18th [sep'tembər] , - , [wen] , ['æftər] [tuː] [deɪz] - ['tɔrənts] [ʌv; əv] [reɪn] ,
the **18th** **September** **,** **1880** **,** **when** **,** **after** **two** **days** **'** **torrents** **of** **rain** **,**
这 18th 九月 , - , 什么时候 , 后 二 天 - 种子 的 雨 ,

1880年9月18日，在连续两天暴雨之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] [ðə; ði]
during **which** **everyone** **was** **a** **prisoner** **to** **the**
期间 哪个 每个人 曾是 一个 囚犯 到 这

在此期间，每个人都成了……的囚徒

[[¸piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

[haʊs] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['neɪbərz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['rʌmb(ə)l] —
house **,** **and** **cut** **off** **from** **their** **neighbours** **,** **there** **was** **a** **hollow** **rumble** **—**
房子 , 和 切 离开 从 他们的 邻居 , 那里 曾是 一个 空洞的 隆隆 —
[ðen] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [red] ,
then **arose** **a** **red** **,**
然后 出现 一个 红色的 ,

房子里，与邻居隔绝，传来一阵空洞的隆隆声——然后升起了一团红色的，

['dʌsti] [klaʊd] , [laɪk] ['faɪər] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [klaʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪst]
dusty **cloud** **,** **like** **fire** **,** **and** **when** **that** **cloud** **had** **dispersed** **,** **and** **the** **mist**
尘土飞扬 云 , 喜欢 火 , 和 什么时候 那 云 有 分散的 , 和 这 薄雾
[hæd; həd] ['lɪftɪd] ,
had **lifted** **,**
有 抬起 ,

尘土飞扬的云雾，如同火焰一般，当那云雾散去，薄雾消散之后，

[ðə; ði] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [hoʊ'tel] ,
the **Assembly** **Rooms** **,** **the** **Victoria** **Hotel** **,**
这 集会 房间 , 这 维多利亚 酒店 ,

集会厅、维多利亚酒店

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'feɪst] — [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [en'gʌlft] [ɪn][ə; eɪ]

and	several	houses	had	been	effaced	—	swept	away	and	engulfed	in	a
和	一些	房屋	有	到过	抹去	—	扫荡	离开	和	吞噬	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

好几栋房屋瞬间被夷为平地——被卷走吞噬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [soʊlz] .

and	with	them	a	hundred	souls	.
和	和	他们	一个	百	灵魂	.

他们还带走了一百条生命。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['lændslɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɑːn'suːn] .

There	are	occasional	little	landslips	during	the	monsoon	.
那里	是	偶然	小的	山体滑坡	期间	这	季风	.

季风期间偶尔会发生小型山体滑坡。

['rɑːks] [kʌm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] , [tʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['krʌmb(ə)l] [ɔːf] , [ðə; ði][kɑːrt][roʊd] “ [goʊz] ”

Rocks	come	thundering	down	,	tons	of	earth	crumble	off	,	the	cart	road	“	goes	”
岩石	来	雷鸣	向下	,	吨	的	地球	崩溃	离开	,	这	大车	路	“	去	”

['ænjuəli] ,

annually	,
每年	,

巨石轰然滚落，成吨的泥土崩落，这条车道每年都会“消失”。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['nɑːni] - [tɑːl][ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɪts] ['neɪbərz] .

but	on	the	whole	Naini	-	Tal	is	considered	as	safe	as	its	neighbours	.
但	在	这	所有的	奈尼	-	塔尔	是	经过考虑的	作为	安全的	作为	它是	邻居	.

但总体而言，奈尼塔尔被认为与邻近地区一样安全。

[haɪ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ə'mʌŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][spɑːt] ,

High	up	on	a	hill	among	rocks	and	trees	,	in	a	somewhat	inaccessible	spot	,
高的	向上	在	一个	爬坡道	之中	岩石	和	树木	,	在	一个	有些	无法进入	点	,

在山顶岩石和树木环绕的高处，一个相对偏僻的地方，

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['peɪntɪd] , “ ['kæptɪn] ['hoʊlˌrɔɪd] , ['rɔɪəl] [ˌməskə'tiːrz] ,

you	come	across	a	board	on	which	is	painted	,	“	Captain	Holroyd	,	Royal	Musketeers	,
你	来	穿过	一个	木板	在	哪个	是	绘	,	“	队长	霍尔罗伊德	,	皇家	火枪手	,

你偶然发现一块木板，上面写着：“霍尔罗伊德上尉，皇家火枪手队”，

” [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] - [kɑːrdz] ([wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['empti]) .

”	and	near	it	a	box	for	visitors	'	cards	(	which	is	almost	always	empty	)	.
”	和	靠近	它	一个	盒子	为了	访客	-	牌	(	哪个	是	几乎	总是	空的	)	.

旁边还有一个访客卡盒（几乎总是空的）。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] , [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɪri] - ['lʊkɪŋ] , [wʌn] - ['stɔːrid]

If	you	follow	the	path	,	you	arrive	at	a	dreary	-	looking	,	one	-	storeyed
如果	你	跟随	这	小路	,	你	到达	在	一个	凄凉	-	寻找	,	一	-	多层

沿着这条路走，你会到达一个看起来很阴暗的单层建筑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[haʊs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [dæmp] ,

house	,	with	no	view	,	and	the	reputation	of	being	very	damp	,
房子	,	和	不	看法	,	和	这	名声	的	存在	非常	潮湿	,

房子没有景观，而且出了名的潮湿。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['niːdi] ['pænθərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['rɑːks] .

and	of	having	a	family	of	needy	panthers	among	the	surrounding	rocks	.
和	的	拥有	一个	家庭	的	贫困	黑豹	之中	这	周围	岩石	.

周围岩石间栖息着一群需要帮助的美洲豹。

[ɪf] [juː; jʊ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

If	you	penetrated	to	the	drawing	-	room	,
如果	你	渗透	到	这	绘画	-	房间	,

如果你进入了客厅，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [bel] ['kaʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər]

the	chances	are	ten	to	one	that	you	would	find	Belle	cowering	over	the	fire
这	机会	是	十	到	一	那	你	会	寻找	美女	畏缩	超过	这	火

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] “ - ” [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

with	a	shawl	on	her	shoulders	and	“	Mossoo	”	in	her	lap	,
和	一个	披肩	在	她	肩膀	和	“	-	”	在	她	膝	,

你十有八九会看到贝儿裹着披肩，蜷缩在火堆旁，膝上抱着“莫苏”。

[ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] — [bəuθ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][dɔːg][ə'laɪk] ['vɪktəms][tuː; tə]

and	two	to	one	in	a	bad	temper	—	both	mistress	and	dog	alike	victims	to
和	二	到	一	在	一个	坏的	脾气	—	两个都	情妇	和	狗	同样	受害者	到

[ɑːn'wiː] .

ennui	.
厌倦	.

脾气暴躁的人和狗，无论男女，都容易感到厌倦。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʌp] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] [tuː; tə] ['beti] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

“	She	was	no	one	up	here	,	”	she	grumbled	to	Betty	every	time	she	saw	her	.
“	她	曾是	不	一	向上	这里	,	”	她	咕哝	到	贝蒂	每一个	时间	她	锯	她	.

“她在这里算什么人物？”她每次见到贝蒂都会抱怨。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lɛktɚz] [niːs] , [ænd; ənd] [æskt] [aʊt][tuː; tə][bɪg] ['dinəz] ['evri] [naɪt] ,

“	She	was	a	Collector's	niece	,	and	asked	out	to	big	dinners	every	night	,
“	她	曾是	一个	收藏家的	侄女	,	和	问	出去	到	大的	晚餐	每一个	夜晚	,

“她是收藏家的侄女，每天晚上都要求参加盛大的晚宴，

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə]['pikniks] [ʌp] - [ænd; ənd] - , [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə] ['dʌgləs] [deɪl] ,

and	taken	to	picnics	up	Diopatha	and	Iopatha	,	or	down	to	Douglas	Dale	,
和	已采取	到	野餐	向上	-	和	-	,	或者	向下	到	道格拉斯	戴尔	,

然后带他们去迪奥帕萨山和伊奥帕萨山野餐，或者去道格拉斯戴尔山野餐。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['redmənd] [ˌentər'teɪnd] !

but	of	course	that	was	partly	because	Mr	.	Redmond	entertained	!
但	的	课程	那	曾是	部分	因为	先生	.	雷德蒙德	娱乐	!

当然，部分原因在于雷德蒙先生喜欢招待客人！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ([ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]['nɑːni] - [tɑːl]) .

She	did	not	(	and	so	much	the	better	for	Naini	-	Tal	)	.
她	做过	不是	(	和	所以	很多	这	更好的	为了	奈尼	-	塔尔	)	.

她没有（这对奈尼塔尔来说是件好事）。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ʌp] [θiˈætrɪklz] — ['piːp(ə)l] [ðæt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðæt] [kʊd; kəd]

They	had	got	up	theatricals	—	people	that	knew	nothing	about	them	,	that	could
他们	有	得到	向上	戏剧	—	人们	那	知道	没有什么	关于	他们	,	那	可以

[nɑːt][ækt][wʌn]['lɪt(ə)l]

not	act	one	little
不是	行为	一	小的

他们找来了一群戏剧演员——这些人对他们一无所知，演技也差得要命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[bɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

bit	,	and	they	had	never	even	consulted	her	,	or	asked	her	to	take	a
少量	,	和	他们	有	绝不	甚至	咨询	她	,	或者	问	她	到	拿	一个

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

一点，他们甚至从未咨询过她，也没有邀请她参与。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [træns'pærənt] !

Of	course	that	was	all	jealousy	,	and	pitifully	transparent	!
的	课程	那	曾是	全部	妒忌	,	和	可怜地	透明的	!

当然，这一切都是出于嫉妒，而且拙劣得一目了然!

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [æt; ət] ['lʌknau] , [ænd; ənd] - ,

They	had	heard	of	her	acting	at	Lucknow	,	and	Mangobad	,
他们	有	听到	的	她	表演	在	勒克瑙	,	和	-	,

他们听说过她在勒克瑙和曼戈巴德的表演经历。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ,

and	seen	the	account	of	it	in	the	papers	,
和	已见	这	帐户	的	它	在	这	文件	,

我在报纸上看到了相关报道。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] .

and	were	afraid	of	her	cutting	them	all	out	.
和	是	害怕的	的	她	切割	他们	全部	出去	.

他们害怕她会把他们都除掉。

[hɜːr; hər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ([ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'diːd]) ,

Her	reputation	had	come	up	before	her	(	it	had	indeed	)	,
她	名声	有	来	向上	前	她	(	它	有	的确	)	,

她的名声早已传遍四方（确实如此），

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [suːn] ['æftər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bɔːlz]

and	George	said	it	was	too	soon	after	her	mother's	death	to	go	to	balls
和	乔治	说	它	曾是	也	很快	后	她	母亲的	死亡	到	去	到	球

— [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [soʊ] [pɪ'kjuːliər] ,

—	George	was	so	peculiar	,
—	乔治	曾是	所以	奇特	,

乔治说她母亲去世不久就去参加舞会还为时过早——乔治这个人很古怪。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .

"	and	so	on	,	in	the	same	strain	for	about	an	hour	.
"	和	所以	在	,	在	这	相同的	拉紧	为了	关于	一个	小时	.

如此反复，持续约一个小时。

[bel] [ə'reɪd] [hɜːr; hər] - [ɪn] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] ['suːts] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

Belle	arrayed	her	jhampannies	in	the	smartest	suits	in	the	station	,
美女	排列	她	-	在	这	最聪明的	西装	在	这	车站	,

贝尔把她的女助手们都打扮成了车站里最时髦的模样。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːl]

and	excited	quite	a	sensation	as	she	was	carried	triumphantly	along	the	Mall
和	兴奋的	相当	一个	感觉	作为	她	曾是	携带	凯旋而归	沿着	这	购物中心

.

:
.

当她被凯旋般地抬着沿着林荫大道游行时，引起了不小的轰动。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [kloʊðz] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ][men][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ;

She	had	only	the	clothes	now	,	and	no	men	to	wear	them	;
她	有	仅有的	这	衣服	现在	,	和	不	男人	到	穿	他们	;

她现在只有衣服，却没有男人来穿。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] - [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

and	without	jhampannies	a	lady	is	comparatively	a	prisoner	.
和	没有	-	一个	女士	是	比较	一个	囚犯	.

如果没有女式吊带，女士就如同囚犯一般。

[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [ðiːz] ['stɜːrdi] , ['dʒoʊviəl] , [braʊn] [hɪl] [men][ɑːr; ər][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ; [gɪv] [ðem; ðəm]

As	a	class	,	these	sturdy	,	jovial	,	brown	hill	men	are	most	independent	;	give	them
作为	一个	班级	,	这些	结实的	,	欢乐的	,	棕色的	爬坡道	男人	是	最多	独立的	;	给	他们

作为一个群体，这些体格健壮、性格开朗、皮肤黝黑的山民非常独立；给他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[wʊd] ['tɪkɪts] , [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][noʊ] [leɪt] ['aʊərz] ,

wood	tickets	,	their	mornings	to	themselves	,	and	no	late	hours	,
木头	门票	,	他们的	早晨	到	他们自己	,	和	不	晚的	小时	,

木制车票，他们拥有自己的清晨时光，而且无需熬夜。

[ænd; ənd][noʊ] ['hevi] ['pæsndʒə˞] — [gɪv] [ðem; ðəm][smɑːrt]['suːts][ænd; ənd][kæps] , [ænd; ənd][wɔːrm] ['blæŋkits] ,

and	no	heavy	passengers	—	give	them	smart	suits	and	caps	,	and	warm	blankets	,
和	不	重的	乘客	—	给	他们	聪明的	西装	和	帽子	,	和	温暖的	毯子	,

而且不要载太重的乘客——给他们准备体面的西装、帽子和保暖的毯子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [wʌns] [ɔːr] — ['pɜːrrəd͵ventʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] — [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] .

and	they	will	take	you	out	once	or	—	peradventure	at	a	pinch	—	twice	a	day	,	without	grumbling	.
和	他们	将要	拿	你	出去	一次	或者	—	或者	在	一个	捏	—	两次	一个	天	,	没有	抱怨	.

他们会每天带你出去一次，或者——如果实在不行——两次，而且不会抱怨。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] , [biː; bi][ʃiː; ʃi]['evər][soʊ] [laɪt] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hæriɪŋ] [ðem; ðəm] ,

But	when	a	lady	,	be	she	ever	so	light	,	is	always	calling	for	them	and	harrying	them	,
但	什么时候	一个	女士	,	是	她	曾经	所以	光	,	是	总是	呼叫	为了	他们	和	骚扰	他们	,

但是，如果一位女士，无论她身材多么苗条，总是呼唤他们、骚扰他们，

[wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [stiːp] [pæðz] [tuː; tə] [peɪ] ['niːdləs] ['vɪzɪts] ,

when	she	takes	them	long	and	steep	paths	to	pay	needless	visits	,
什么时候	她	需要	他们	长的	和	陡	路径	到	支付	不必要	访问	,

当她带他们走漫长而陡峭的路去进行不必要的拜访时，

[ænd; ənd] [biːts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [waɪ] [ðeɪ] ['fɪgjərətɪvli] [snæp][ðer; ðər]['fɪŋgərz]

and	beats	them	with	her	parasol	,	why	they	figuratively	snap	their	fingers
和	节拍	他们	和	她	阳伞	,	为什么	他们	比喻意义上	折断	他们的	手指

[æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][goʊ] !

at	her	and	go	!
在	她	和	去	!

她用阳伞打他们，他们就打了个响指，然后跑开了！

— [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [ðeɪ] ['bɔɪkɑːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] .

—	and	what	is	worse	,	they	boycott	her	in	the	bazaars	.
—	和	什么	是	更糟	,	他们	联合抵制	她	在	这	集市	.

更糟糕的是，他们在集市上抵制她。

[bel] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [plaɪt] ;

Belle	was	in	a	bad	plight	;
美女	曾是	在	一个	坏的	困境	;

贝尔处境很糟糕；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [θrɔːŋ] [bɪ'loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːr] [raʊnd]

she	could	only	join	the	giddy	throng	below	at	the	Assembly	Rooms	,	or	round
她	可以	仅有的	加入	这	头晕	人群	以下	在	这	集会	房间	,	或者	圆形的

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

她只能加入下面集会厅里熙熙攘攘的人群，或者绕着湖走走。

[ænd; ənd]['poʊloʊ] [graʊnd] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['kuːlɪz] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [fer] !

and	polo	ground	,	when	she	could	obtain	coolies	at	double	fare	!
和	马球	地面	,	什么时候	她	可以	获得	苦力	在	双倍的	票价	!

还有马球场，她可以花双倍的价钱雇佣苦力！

[ɑːn] [ðiːz] [deɪz] , ['smɑːrtli] [drest] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	these	days	,	smartly	dressed	in	what	she	called	second	mourning	,
在	这些	天	,	聪明地	穿着	在	什么	她	称为	第二	丧	,

在这些日子里，她穿着得体，称之为“第二次丧服”。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [pə'reidid] [ðə; ði] [mɔːl] [wɪð; wɪθ] ['beti] , [went]

she	descended	and	paraded	the	Mall	with	Betty	,	went
她	下降	和	游行	这	购物中心	和	贝蒂	,	去

她下楼后和贝蒂一起在林荫大道上游行，然后走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['weri] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] , [hæd; həd] [tiː] [ænd; ənd]['aɪsɪz][æt; ət] ['mɔrɪsənz] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

out	in	a	wherry	with	George	,	had	tea	and	ices	at	Morrison's	shop	and
出去	在	一个	惠利	和	乔治	,	有	茶	和	冰	在	莫里森的	店铺	和

[ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [kən'sɪdərəbli] ,

enjoyed	herself	considerably	,
享受	她自己	相当	,

她和乔治一起乘小艇外出，在莫里森商店喝茶吃冰淇淋，玩得很开心。

[fə'getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [wəʊz] , [hɜːr; hər] ['heɪtfl] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪzməl] ,

forgetting	for	the	time	her	woes	,	her	hateful	servants	,	and	her	dismal	,
遗忘	为了	这	时间	她	烦恼	,	她	可恶	仆人	,	和	她	惨淡	,

['mɜːrki] [haʊs] .

murky	house	.
浑浊的	房子	.

她暂时忘记了她的痛苦、可恨的仆人和阴暗潮湿的房子。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

At	the	opposite	end	of	the	lake	,	in	a	good	situation	,
在	这	对面的	结尾	的	这	湖	,	在	一个	好的	情况	,

在湖的另一端，处于有利位置，

[ju:; jʊ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [tu:] - ['stɔ:rid] [ə'boʊd] ,

you	come	upon	a	fine	two	-	storeyed	abode	,
你	来	之上	一个	美好的	二	-	多层	住所	,

你来到一栋漂亮的二层住宅前，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['red.məndz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [mɪs] ['red.məndz] [bɑ:ks] [fʊl] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] .

with	Mr	.	Redmond's	name	on	the	gate	board	and	Miss	Redmond's	box	full	of	cards	.
和	先生	.	雷德蒙德的	姓名	在	这	门	木板	和	错过	雷德蒙德的	盒子	满的	的	牌	.

门牌上写着雷德蒙先生的名字，雷德蒙小姐的盒子里装满了卡片。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['pɑ:pjələr] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪti:z] ; ['evriwʌn] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][bɑ:rk] [wʌz; wəz] [laʊd] ,

He	was	popular	,	despite	his	eccentricities	;	everyone	knew	that	if	his	bark	was	loud	,
他	曾是	受欢迎的	,	尽管	他的	怪癖	;	每个人	知道	那	如果	他的	吠	曾是	大声	,

尽管他性格古怪，但他很受欢迎；每个人都知道，如果他吠叫声很大，

[hɪz; ɪz][baɪt][wʌz; wəz][nɪl] ;

his	bite	was	nil	;
他的	咬	曾是	零	;

他的咬合力为零；

[ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][æz; əz][ʃi:; ʃi][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [mɔ:l] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ðə; ði] " [bɜ:rm] " [bɪ'twi:n] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['brɪtɪʃ] [sə'bɔ:ltərn] ,

and	Betty	was	much	admired	as	she	rode	along	the	Mall	and	walked	on	the	"	Berm	"	between	rows	of	discriminating	British	subalterns	,
和	贝蒂	曾是	很多	钦佩	作为	她	骑	沿着	这	购物中心	和	步行	在	这	"	土堤	"	之间	行	的	歧视性的	英国	下级军官	,

贝蒂骑马沿着林荫大道行进，走在两排眼光独到的英国下级军官之间的"护堤"上，备受赞赏。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][reɪlz] [ə'reɪd] [ɪn] ['boʊtɪŋ] ['flænəlz] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] " ['bleizəz] .

sitting	on	the	rails	arrayed	in	boating	flannels	and	gorgeous	"	blazers	.
坐着	在	这	铁轨	排列	在	划船	法兰绒	和	华丽的	"	西装外套	.

她们身着法兰绒衬衫和华丽的"西装外套"，坐在栏杆上。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['kɑ:nstənt] [rɪ'kwest] , [æz; əz] [bel] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] ,

"	She	was	in	constant	request	,	as	Belle	had	complained	,
"	她	曾是	在	持续的	要求	,	作为	美女	有	抱怨	,

正如贝尔抱怨的那样，她总是被人要求帮忙。

[bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] ([tu:; tə][boʊt] , [tu:; tə][raɪd] ,

but	gave	up	many	a	pleasant	engagement	(	to	boat	,	to	ride	,
但	给予	向上	许多	一个	令人愉快的	订婚	(	到	船	,	到	骑	,

但他放弃了许多愉快的约会（划船、骑马等）。

[tu:; tə] [pleɪ] ['tenɪs]) [tu:; tə] [klaɪm] [ðæt] ['wɪri] [hɪl] , [ænd; ənd][tu:; tə]

to	play	tennis	)	to	climb	that	weary	hill	,	and	to
到	玩	网球	)	到	爬	那	厌倦	爬坡道	,	和	到

打网球）爬上那座令人疲惫的山丘，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[sɪt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwerələs] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ; [hu:] [im'perətivli] [di'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər]

sit	with	that	querulous	,	discontented	little	creature	;	who	imperatively	demanded	her
坐	和	那	抱怨的	,	不满	小的	生物	;	WHO	必须	要求	她

['vɪzɪts] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

visits	,	and	yet	when	she	came	,
访问	,	和	然而	什么时候	她	来了	,

和那个爱抱怨、不满的小家伙坐在一起；它非要她去看它，可是当她来了之后，

['nevər] ['si:st] [tu:; tə][skoʊld][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dres] , [hɜ:r; hər] [frendz] , [ænd; ənd]

never	ceased	to	scold	her	sharply	for	her	dress	,	her	friends	,	and
绝不	停止	到	骂	她	尖锐地	为了	她	裙子	,	她	朋友们	,	和

[hɜ:r; hər] ['ɛrz] !

her	airs	!
她	播出	!

他总是严厉地斥责她的穿着、朋友和举止！

[ðə; ði] [ˌmɑ:n'su:n] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑ:ljəz] , [ðə; ði] [reɪnz]

The	monsoon	broke	with	a	violence	peculiar	to	the	Himalayas	,	the	rains
这	季风	打破	和	一个	暴力	奇特	到	这	喜马拉雅山	,	这	雨

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

季风以喜马拉雅山脉特有的猛烈威力爆发，暴雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌdz] [keɪm] ['foʊmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	the	floods	came	foaming	down	the	mountains	,
和	这	洪水	来了	起泡	向下	这	山脉	,

洪水从山上汹涌而下，汹涌澎湃。

[ðə; ði] [seɪm] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ['bi:ɪŋ] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [ɪn] [mɪst] ,

the	same	mountains	and	the	lake	being	swallowed	up	in	mist	,
这	相同的	山脉	和	这	湖	存在	吞咽	向上	在	薄雾	,

同样的群山和湖泊都被迷雾吞没了。

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ([ænd; ənd] ['bu:tɪd]) [wɜ:r; wər] ['prizənəz] [tu:; tə]

and	all	but	the	most	stout	-	hearted	(	and	booted	)	were	prisoners	to
和	全部	但	这	最多	肥硕	-	心地	(	和	已启动	)	是	囚犯	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

除了最勇敢（且穿着靴子）的人之外，所有人都成了这栋房子的囚徒。

[bel] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Belle	was	alone	.
美女	曾是	独自的	.

贝儿独自一人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [skrɔ:l] , [ðæt] ['beti] ,

She	was	laid	up	with	fever	,	and	she	wrote	such	a	piteous	scrawl	,	that	Betty	,
她	曾是	铺设	向上	和	发烧	,	和	她	写道	这样的	一个	可怜的	乱涂	,	那	贝蒂	,

她因发烧卧床不起，字迹潦草得令人心疼，以至于贝蒂.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] ['ægri] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] , [kən'sentid] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

in	spite	of	her	uncle's	angry	expostulation	,	consented	to	go	to	her	,
在	尽管如此	的	她	叔叔的	生气的	解释	,	同意	到	去	到	她	,

尽管她叔叔愤怒地责备，她还是同意去见她。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] !

and	cheer	her	up	and	stay	a	week	!
和	欢呼	她	向上	和	停留	一个	星期	!

逗她开心，然后待上一周！

[ʃiː; ʃi] [ɪ'vɑːlvd] [sʌm; səm]['ɔːrdər][ɪn] [ðæt] ['tʃɪrləs] [hoʊm] , ['taidid] [ʌp][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

She	evolved	some	order	in	that	cheerless	home	,	tidied	up	the	drawing	-	room	,
她	进化	一些	命令	在	那	冷冷清清	家	,	整理好	向上	这	绘画	-	房间	,

她让那间阴冷的房子恢复了一些秩序，收拾好了客厅。

[pʊt] [ə'weɪ] [bɛlz] [oʊld] “ [tʃits] ” [ænd; ənd]['pepərz] , [ænd; ənd][skræps] ,

put	away	Belle's	old	“	chits	”	and	papers	,	and	scraps	,
放	离开	贝儿的	老的	“	纸条	”	和	文件	,	和	碎屑	,

把贝尔以前的纸条、纸张和零碎物品收起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ænd; ənd] “ - ” [boʊnz] , [kəukst] [sʌm; səm] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['goʊdaʊn] ,

and	“	Mossoo's	”	bones	,	coaxed	some	servants	into	the	empty	godowns	,
和	“	-	”	骨头	,	哄骗	一些	仆人	进入	这	空的	仓库	,

还有“莫索”的骨头，哄骗一些仆人进了空仓库，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [def] [oʊld] ['aɪə] [ænd; ənd][ə; eɪ]

for	there	was	not	one	on	the	premises	,	but	a	deaf	old	ayah	and	a
为了	那里	曾是	不是	一	在	这	前提	,	但	一个	聋	老的	亚亚	和	一个

['wɔːtərmən] .

waterman	.
水手	.

因为屋里没有一个男人，只有一个聋哑的老保姆和一个水手。

[bel] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [kəm'pænjən] ,

Belle	enjoyed	the	transformation	and	the	company	of	a	bright	companion	,
美女	享受	这	转型	和	这	公司	的	一个	明亮的	伴侣	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd] [aʊt] ,

and	was	better	,	and	out	,
和	曾是	更好的	,	和	出去	,

贝儿很享受这种变化，也很开心有位聪明的伙伴陪伴，她的身体状况好转了，就出院了。

[ænd; ənd] [geɪ] .

and	gay	.
和	同性恋	.

而且是同性恋。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [dʒɔːrdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪgnəlɪŋ] [klæs] [æt; ət]

At	the	end	of	the	week	,	George	returned	from	a	signalling	class	at
在	这	结尾	的	这	星期	,	乔治	返回	从	一个	信号传导	班级	在

[ˌrɑːnɪ'kɛt] ,

Ranikhet	,
拉尼凯特	,

一周结束时，乔治从拉尼凯特参加完信号课回来了。

[roʊd] [ɪn] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['bɛtiːz]

rode	in	quite	unexpectedly	,	and	his	arrival	was	an	excuse	for	Betty's
骑	在	相当	不料	,	和	他的	到达	曾是	一个	原谅	为了	贝蒂的

[ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

immediate	departure	,
即时	离开	,

他出乎意料地骑马进来，他的到来成了贝蒂立即离开的借口。

[bʌt; bət] [bel] [ɪn] ['viːəmənt] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['bɔːdəd] [ɑːn]['vaɪələnt][wɜːrdz] ,

but	Belle	in	vehement	language	that	almost	bordered	on	violent	words	,
但	美女	在	慷慨	语言	那	几乎	带边框	在	暴力	字	,

但贝尔却用近乎暴力的激烈言辞斥责道：

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wʌn] [deɪ] [lɔːŋgər] ,

insisted	**that**	**her**	**cousin**	**must**	**remain**	**one**	**day**	**longer**	**,**
坚持	那	她	表哥	必须	保持	一	天	更长	,

坚持要她的表妹再留一天。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['pɑːrti] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ]

in	**order**	**to**	**be**	**present**	**at**	**a**	**little**	**dinner**	**party**	**that**	**included**	**Captain**	**La**	**Touche**
在	命令	到	是	展示	在	一个	小的	晚餐	派对	那	包括	队长	拉	触摸

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

and	**a**	**neighbouring**	**married**	**couple**	**.**
和	一个	邻接	已婚	夫妻	.

为了参加一个小型晚宴，参加晚宴的还有拉图什船长和一对邻居夫妇。

[hɜːr; hər]['pɑːpjələr]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [trʌmp] [kɑːrd] ; [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə]

Her	**popular**	**cousin**	**was**	**her**	**social**	**trump**	**card**	**;**	**moreover**	**,**	**she**	**looked**	**to**
她	受欢迎的	表哥	曾是	她	社会的	王牌	卡片	;	而且	,	她	看起来	到

[hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [swiːts] ,

her	**to**	**make**	**the**	**sweets**	**,**
她	到	制作	这	糖果	,

她那位很受欢迎的表妹是她的社交王牌；此外，她还指望表妹做甜点。

[ænd; ənd] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	**decorate**	**the**	**table**	**.**
和	装饰	这	桌子	.

并装饰餐桌。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] , [ɔːl'ðoʊ]

But	**when**	**the**	**hour**	**came**	**,**	**although**
但	什么时候	这	小时	来了	,	虽然

但当那一刻到来时，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**195**	**]**
[	页	-	]

[第195页]

[drest] , [bel] [felt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

dressed	**,**	**Belle**	**felt**	**too**	**ill**	**to**	**appear**	**.**
穿着	,	美女	毛毡	也	患病的	到	出现	.

贝儿穿戴整齐后，感觉身体太不舒服，无法露面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [fiːt] [wet] .

She	**had**	**got**	**her**	**feet**	**wet**	**.**
她	有	得到	她	脚	湿的	.

她已经试探过了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd] [sɔːr] [θroʊt] ,

She	**had**	**a**	**cold**	**,**	**and**	**sore**	**throat**	**,**
她	有	一个	寒冷的	,	和	疮	喉	,

她感冒了，喉咙痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

and	**she**	**was**	**forced**	**to**	**stay**	**in**	**her**	**own**	**room**	**by**	**the**	**fire**	**,**
和	她	曾是	强制	到	停留	在	她	自己的	房间	经过	这	火	,

她被迫待在自己靠近火炉的房间里。

[ænd; ənd][daɪn][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] “ - .

and	**dine**	**in**	**company**	**with**	**“**	**Mossoo**	**.**
和	用餐	在	公司	和	“	-	.

与“Mossoo”一起用餐。

〞 [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪkˈsesɪvli] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] ,

〞	She	felt	excessively	irritable	and	ill	-	used	,
〞	她	毛毡	过度	易怒的	和	患病的	-	用过的	,

她感到异常烦躁和委屈，

[æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈdaɪnɪŋ]

as	the	sounds	of	merry	laughing	and	talking	came	from	the	adjoining	dining
作为	这	声音	的	欢乐	笑	和	说	来了	从	这	相邻的	用餐

- [ruːm] ;

-	room	;
-	房间	;

隔壁餐厅传来欢快的笑声和谈笑声；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [haʊ] [dʌl] [ʃiː; ʃi] [felt] !

they	were	having	a	very	good	time	,	and	she	—	how	dull	she	felt	!
他们	是	拥有	一个	非常	好的	时间	,	和	她	—	如何	乏味的	她	毛毡	!

他们玩得很开心，而她——她感觉多么无聊啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [əˈmjuːzmənt] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] ; [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [səːtʃt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər]

She	had	no	amusement	,	not	even	a	book	;	she	rose	and	searched	about	for
她	有	不	娱乐	,	不是	甚至	一个	书	;	她	玫瑰	和	搜索	关于	为了

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

something	to	read	.
某物	到	读	.

她没有任何娱乐活动，甚至连一本书都没有；她起身四处寻找可以读的东西。

[ʃiː; ʃi] [went] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [ˈriːsɔːrs] , [ˈɪntuː][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,

She	went	,	as	a	last	resource	,	into	George's	dressing	-	room	,
她	去	,	作为	一个	最后的	资源	,	进入	乔治的	敷料	-	房间	,

她抱着最后一丝希望，走进了乔治的更衣室。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd] ,

but	there	she	could	find	no	food	for	her	mind	,
但	那里	她	可以	寻找	不	食物	为了	她	头脑	,

但在那里，她找不到任何滋养心灵的东西。

[seɪv] [ˈsʌndri] [ˈmænjuːəlz][ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [drɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fiːld] [ˈeksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]

save	sundry	Manuals	of	Infantry	Drill	and	of	Field	Exercises	,	and	half	a
节省	杂项	手册	的	步兵	钻头	和	的	场地	练习	,	和	一半	一个

['dʌz(ə)n] [red] - [baʊnd] 〝 ['rɔɪəl] ['wɔːrənts] .

dozen	red	-	bound	〝	Royal	Warrants	.
打	红色的	-	边界	〝	皇家	逮捕令	.

保存了各种步兵操练手册和野外演习手册，以及六本红色封面的“皇家委任状”。

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [dɪsˈkɑːnsələtli] [əˈweɪ] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kiːz] .

〞	She	was	turning	disconsolately	away	,	when	her	eyes	fell	upon	his	keys	.
〞	她	曾是	转弯	沮丧地	离开	,	什么时候	她	眼睛	跌倒	之上	他的	钥匙	.

她沮丧地转身要走，目光却落在了他的钥匙上。

[ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['kerf(ə)l] — [soʊ] [səˈspɪʃəsli]

Of	these	he	was	always	so	careful	—	so	suspiciously
的	这些	他	曾是	总是	所以	小心	—	所以	可疑地

对于这些人，他总是那么谨慎——那么多疑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['kerf(ə)l] — [ænd; ənd] ['nevər] [left] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] .

careful	—	and	never	left	them	about	.
小心	—	和	绝不	左边	他们	关于	.

小心谨慎，绝不会随意放置。

['hæpi]	[θɔ:t]	!
Happy	**thought**	**!**
快乐的	想法	!

美好的想法！

[ʃi:; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ə'mju:z]	[hɜ:r'self]	[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]	[wel]	,	[ɪn]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['rʌmɪdʒ]	[θru:]	[hɪz; ɪz]
She	**could**	**amuse**	**herself**	**unusually**	**well**	**,**	**in**	**having**	**a**	**good**	**rummage**	**through**	**his**
她	可以	娱乐	她自己	异常地	出色地	,	在	拥有	一个	好的	临检	通过	他的

[dɪ'spætʃ]	[bɑ:ks]	.
dispatch	**box**	**.**
派遣	盒子	.

她特别喜欢翻看他的公文箱，以此来消磨时间。

[pər'hæps]	[ʃi:; ʃi]	[wʊd]	[dɪ'skʌvər]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['si:krɪts]	.
Perhaps	**she**	**would**	**discover**	**some**	**of**	**his**	**secrets**	**.**
也许	她	会	发现	一些	的	他的	秘密	.

或许她会发现他的一些秘密。

[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	[hæd; həd]	[noʊ]	['bɪznəs]	[tu:; tə]	[hæv; həv]	['si:krɪts]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	;
A	**husband**	**had**	**no**	**business**	**to**	**have**	**secrets**	**from**	**his**	**wife**	**;**
一个	丈夫	有	不	商业	到	有	秘密	从	他的	妻子	;

丈夫不应该对妻子隐瞒任何事情；

[pər'hæps]	[ʃi:; ʃi]	[wʊd]	[dɪ'skʌvər]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[wʌt]	[ʃi:; ʃi]	['mentəli]	[kɔ:ld]	“	[ðə; ði]	['ʌðər]	[gɜ:rl]	.
perhaps	**she**	**would**	**discover**	**something**	**about**	**what**	**she**	**mentally**	**called**	**“**	**the**	**other**	**girl**	**.**
也许	她	会	发现	某物	关于	什么	她	精神上	称为	“	这	其他	女孩	.

或许她会发现一些关于她心里称之为“另一个女孩”的事情。

”	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['ɑ:nərəb(ə)l]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʃi:; ʃi]	['kærid]	[ðə; ði]	[bɑ:ks]	['ɪntu:]	[hɜ:r; hər]	[oʊn]	[ru:m]	,
”	**With**	**this**	**honourable**	**intention**	**she**	**carried**	**the**	**box**	**into**	**her**	**own**	**room**	**,**
”	和	这	光荣的	意图	她	携带	这	盒子	进入	她	自己的	房间	,

“怀着这份美好的愿望，她把盒子带进了自己的房间。”

[pleɪst]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɑ:n]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[nɪr]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[hɜ:r'self]	[dɪ'lɪbərətli]	[daʊn]	[bɪ'fɔ:r]	[ˌaɪ 'ti:]
placed	**it**	**on**	**a**	**table**	**near**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**sat**	**herself**	**deliberately**	**down**	**before**	**it**
放置	它	在	一个	桌子	靠近	这	火	,	和	卫星	她自己	故意地	向下	前	它

.
:
.

她把火放在火炉旁的桌子上，然后特意在火炉前坐了下来。

[ðə; ði]	[ki:]	[wʌz; wəz]	['i:zəli]	[faʊnd]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['i:zəli]	[tɜ:rnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑ:k]	;	[ðə; ði]	[lɪd]	[wʌz; wəz]
The	**key**	**was**	**easily**	**found**	**,**	**and**	**as**	**easily**	**turned**	**in**	**the**	**lock**	**;**	**the**	**lid**	**was**
这	钥匙	曾是	容易地	成立	,	和	作为	容易地	转向	在	这	锁	;	这	盖	曾是

[θroʊn]	['oʊpən]	,
thrown	**open**	**,**
抛掷	打开	,

钥匙很容易就找到了，也很容易就插进了锁里；盖子被猛地推开了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[treɪ]	['skru:tɪˌnaɪzd]	.
and	**the**	**upper**	**tray**	**scrutinised**	**.**
和	这	上	托盘	仔细审查	.

仔细检查了上层托盘。

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[tʃek]	[bʊk]	,	[ə; eɪ]	['bæŋkɝz]	[bʊk]	,	[sʌm; səm]	['pepərz]	[ænd; ənd]	['envələʊps]	,
Nothing	**but**	**a**	**cheque**	**book**	**,**	**a**	**banker's**	**book**	**,**	**some**	**papers**	**and**	**envelopes**	**,**
没有什么	但	一个	查看	书	,	一个	银行家的	书	,	一些	文件	和	信封	,

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['mænjuəl]	[ɑ:n]	['mʌskɪtri]	.
and	**a**	**Manual**	**on**	**Musketry**	**.**
和	一个	手动的	在	火枪	.

除了支票簿、银行存根、一些文件和信封，以及一本《火枪射击手册》之外，什么也没有。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [kəm'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['letərz] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]

In	the	lower	compartment	were	some	of	his	mother's	letters	,	a	packet	of
在	这	降低	隔间	是	一些	的	他的	母亲的	信件	,	一个	包	的

[peɪd] [bɪlz] ,

paid	bills	,
有薪酬的	账单	,

下层隔间里放着他母亲的一些信件和一包已付清的账单。

[sʌm; səm] ['resəpɪz] [fɔːr; fər][dɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət]

some	recipes	for	dogs	and	horses	,	and	at
一些	食谱	为了	狗	和	马匹	,	和	在

一些适合狗和马的食谱，以及.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [siːld] ['pɑːrs(ə)l] .

the	bottom	of	all	a	sealed	parcel	.
这	底部	的	全部	一个	密封	包裹	.

所有密封包裹的底部。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

She	felt	it	carefully	.
她	毛毡	它	小心	.

她仔细地感受着。

[jes] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['kæbɪnət] ['foʊtəgræf] — [ðə; ði] ['foʊtəgræf] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ænd; ənd]

Yes	—	it	contained	a	cabinet	photograph	—	the	photograph	;	she	must	,	and
是的	—	它	包含	一个	内阁	照片	—	这	照片	;	她	必须	,	和

[wʊd] , [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [laɪk] .

would	,	see	what	the	creature	was	like	.
会	,	看	什么	这	生物	曾是	喜欢	.

是的——里面有一张橱柜照片——那张照片；她必须，也将会看看那生物长什么样。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz][tɔːrn] [ɔːf] .

In	a	second	the	cover	was	torn	off	.
在	一个	第二	这	覆盖	曾是	撕裂	离开	.

瞬间，封面就被撕开了。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	—	but	,	who	was	this	?
但	—	但	,	WHO	曾是	这	?

但是——但是，这是谁?

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

holding	it	to	the	lamp	with	a	shaking	hand	.
保持	它	到	这	灯	和	一个	摇晃	手	.

颤抖着手把它举到灯前。

['beti] !

Betty	!
贝蒂	!

贝蒂!

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli]

At	first	,	she	could	not	realise	the	full	extent	of	her	discovery	,	she	simply
在	第一的	,	她	可以	不是	意识到	这	满的	程度	的	她	发现	,	她	简单地

[stɛərd] ,

stared	,
凝视	,

起初，她无法完全理解自己发现的意义，只是呆呆地望着前方。

[ænd; ənd] [pæntid] , [ænd; ənd] ['trembld] .

and	panted	,	and	trembled	.
和	喘息	,	和	颤抖	.

他气喘吁吁，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] !

It	meant	nothing	!
它	意思是	没有什么	!

这毫无意义!

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] -

Then	her	eye	caught	sight	of	the	other	contents	of	the	packet	—	a	little	well	-
然后	她	眼睛	捕捉	视线	的	这	其他	内容	的	这	包	—	一个	小的	出色地	-

[rɪ'membər] [broʊtʃ] ,

remembered	brooch	,
记得	胸针	,

然后她的目光落在了包裹里的其他东西上——一枚她记忆犹新的小胸针，

[ə; eɪ] ['wɪðərd] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['hændraɪtɪŋ] .

a	withered	flower	,	and	a	letter	in	her	mother's	handwriting	.
一个	干枯	花	,	和	一个	信	在	她	母亲的	手写	.

一朵枯萎的花，还有一封她母亲亲笔写的信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] , [ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

As	she	read	this	,	her	breast	heaved	convulsively	,	the	veins	in	her	forehead
作为	她	读	这	,	她	胸部	喘息	痉挛地	,	这	静脉	在	她	前额

[stʊd] [aʊt] [laɪk] [kɔːrdz] ,

stood	out	like	cords	,
站立	出去	喜欢	绳索	,

她读着这些话，胸口剧烈起伏，额头上的青筋像绳索一样凸了出来。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['rætld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tɔːrn]

her	fingers	twitched	,	so	that	the	paper	between	them	rattled	and	was	torn
她	手指	抽搐	,	所以	那	这	纸	之间	他们	摇晃	和	曾是	撕裂

.

:
.

她的手指抽搐了一下，夹在中间的纸张发出嘎吱声，被撕破了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ,

When	she	had	come	to	the	very	end	of	it	,	she	sat	with	her	eyes	fixed	,
什么时候	她	有	来	到	这	非常	结尾	的	它	,	她	卫星	和	她	眼睛	固定的	,

当她读到最后时，她目光呆滞地坐在那里。

[hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gæl'vænɪk] [ʃɑːk] .

her	hands	to	her	head	,	as	if	she	had	received	a	galvanic	shock	.
她	双手	到	她	头	,	作为	如果	她	有	已收到	一个	电化学	震惊	.

她双手抱头，仿佛受到了电击。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] , [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [ðə; ði]['vaɪpər] , [ðə; ði] [retʃ] ,

“	To	think	that	all	along	it	was	Betty	,	the	hypocrite	,	the	viper	,	the	wretch	,
“	到	思考	那	全部	沿着	它	曾是	贝蒂	,	这	伪君子	,	这	毒蛇	,	这	可怜虫	,

“真没想到一直以来都是贝蒂干的，那个伪君子、毒蛇、可怜虫，

[ðæt] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] .

that	robbed	me	of	my	husband's	love	.
那	被抢劫	我	的	我的	丈夫的	爱	.

那件事夺走了我丈夫的爱。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !

Oh	,	how	I	hate	her	!
哦	,	如何	我	恨	她	!

我真是恨她!

[haʊ] [aɪ] [loʊð] [hɜːr; hər] !

How	I	loathe	her	!
如何	我	厌恶	她	!

我多么讨厌她!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] !

How	I	wish	she	was	dead	!
如何	我	希望	她	曾是	死的	!

我多么希望她死了!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [ɔːl] [naʊ] .

I	see	it	all	—	all	now	.
我	看	它	全部	—	全部	现在	.

我现在都看清了。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʊrz] , [ænd; ənd][oʊ] ,

She	stole	him	from	me	that	time	she	went	to	the	Moores	,	and	oh	,
她	偷窃	他	从	我	那	时间	她	去	到	这	摩尔斯	,	和	哦	,

她上次去摩尔家的时候把他从我身边抢走了，哦，

[haʊ] [fɔːls] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns] .

how	false	she	has	been	ever	since	.
如何	错误的	她	有	到过	曾经	自从	.

她从那时起就一直很虚伪。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] ['siːkrət] .

How	well	they	have	kept	their	secret	.
如何	出色地	他们	有	保留	他们的	秘密	.

他们保守秘密真好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ə'gen] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [seɪnt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

I	shall	never	believe	in	any	one	again	,	not	in	a	saint	from	heaven	.
我	将	绝不	相信	在	任何	一	再次	,	不是	在	一个	圣	从	天堂	.

我再也不会相信任何人了，哪怕是来自天堂的圣人。

[ænd; ənd][aɪ] , [pʊr] [fuːl] , ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] !

And	I	,	poor	fool	,	asking	if	she	ever	had	a	love	affair	!
和	我	,	贫穷的	傻子	,	问	如果	她	曾经	有	一个	爱	事务	!

而我，这个傻瓜，竟然问她有没有谈过恋爱!

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːsɪz] .

Oh	,	I	could	tear	her	to	pieces	.
哦	,	我	可以	撕	她	到	件	.

我真想把她撕成碎片。

[aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ][kʊd; kəd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [næʃ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜːr; hər]

I	could	,	I	could	,	"	and	she	gnashed	her	teeth	,	and	clenched	her
我	可以	,	我	可以	,	"	和	她	咬牙切齿	她	牙齿	,	和	紧握	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“我可以，我可以，”她咬牙切齿，双手紧握。

[ænd; ənd] “ - ” [fled] ['ɪntuː] ['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

and	“	Mossoo	”	fled	into	hiding	under	a	chest	of	drawers	.
和	“	-	”	逃亡	进入	隐藏	在下面	一个	胸部	的	抽屉	.

“莫苏”逃到五斗橱底下躲了起来。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər] [tuː]
Not a thought of remorse for two
不是 一个 想法 的 悔恨 为了 二

两人之间没有丝毫悔意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[laɪvz; lɪvz] ['sækrifaist] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] , [ænd; ənd]
lives sacrificed for her , not a thought of any one but herself , and
生活 牺牲 为了 她 , 不是 一个 想法 的 任何 一 但 她自己 , 和
[hɜːr; hər] [rɔŋz] .
her wrongs .
她 错误 .

为她牺牲了生命，她心中只有自己和自己的过错。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [waɪ] [dʒɔːrdʒ] [əˈvɔɪdɪd] ['beti] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['pʌblɪk] ;
Now , she saw why George avoided Betty , at least , in public ;
现在 , 她 锯 为什么 乔治 避免 贝蒂 , 在 至少 , 在 民众 ;

现在她明白了为什么乔治至少在公共场合会避开贝蒂;

[naʊ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evriθɪŋ] ;
now by the light of her discovery she saw everything ;
现在 经过 这 光 的 她 发现 她 锯 一切 ;

现在，凭借着她的发现，她看清了一切;

['meni] ['pʌzlɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] , [biː] , [siː] , [ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət]
many puzzling circumstances were as plain as A , B , C , and here , at
许多 令人费解 情况 是 作为 清楚的 作为 一个 , B , C , 和 这里 , 在
[ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
this present moment ,
这 展示 片刻 ,

许多令人费解的情况其实都像A、B、C一样简单明了，而且就在此时此刻。

[ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd]
that abominable girl was under her roof , sitting in her place , and
那 可恶 女孩 曾是 在下面 她 屋顶 , 坐着 在 她 地方 , 和
[ˌentərˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] !
entertaining her guests !
娱乐 她 客人 !

那个可恶的女孩竟然在她家屋檐下，坐在自己的位置上招待客人!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ɔːl] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ]

it	was	past	all	endurance	,	and	she	began	to	pace	the	room	almost	at	a
它	曾是	过去的	全部	耐力	,	和	她	开始	到	步伐	这	房间	几乎	在	一个

[rʌn] ;

run	;
跑步	;

她已经忍无可忍，开始在房间里几乎是小跑着踱步；

[hɜːr; hər] ['fjʊri] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .

her	fury	rising	like	a	gale	at	sundown	.
她	愤怒	上升	喜欢	一个	大风	在	日落	.

她的怒火如同日落时的狂风般袭来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]) [tɪl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]

She	must	wait	(	if	she	could	)	till	those	people	had	gone	;	it	was	after
她	必须	等待	(	如果	她	可以	)	直到	那些	人们	有	已消失	;	它	曾是	后

[ɪ'lev(ə)n] ;

eleven	;
十一	;

她必须等到那些人走了（如果可以的话）；当时已经过了十一点；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] — —

they	must	leave	soon	,	and	then	—	—
他们	必须	离开	很快	,	和	然后	—	—

他们必须尽快离开，然后——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] .

It	was	a	fearful	night	.
它	曾是	一个	可怕	夜晚	.

那是一个令人恐惧的夜晚。

['θʌndər] [roʊld] [ænd; ənd] [kræʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Thunder	rolled	and	crashed	among	the	mountains	,
雷	滚动	和	崩溃了	之中	这	山脉	,

雷声在群山间滚滚轰鸣，

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][zɪŋk] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] , [ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər]

the	rain	came	down	on	the	zinc	roof	with	a	deafening	roar	,	the	paths	were
这	雨	来了	向下	在	这	锌	屋顶	和	一个	震耳欲聋	吼	,	这	路径	是

['foʊmɪŋ] ['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] ,

foaming	water	-	courses	,
起泡	水	-	课程	,

雨水轰鸣着落在锌皮屋顶上，道路变成了湍急的河道。

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] ['bɔɪlɪŋ]

the	water	-	courses	boiling
这	水	-	课程	沸腾

水流沸腾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['rɪvəz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [blæst] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

rivers	;	and	now	and	then	a	furious	blast	shook	the	house	to	its	foundation	.
河流	;	和	现在	和	然后	一个	狂怒	爆炸	摇晃	这	房子	到	它是	基础	.

河流；不时一阵猛烈的爆炸将房子震得地基都摇晃起来。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['siːst] , [ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

At	last	the	laughing	and	talking	ceased	,	the	merry	company	had	departed	.
在	最后的	这	笑	和	说	停止	,	这	欢乐	公司	有	已离开	.

最后，欢声笑语渐渐停止，这群快乐的人们都离开了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ['læntərnz] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

She	saw	their	lanterns	dimly	through	the	mist	,	and	instantly	rushed	into	the
她	锯	他们的	灯笼	依稀	通过	这	薄雾	,	和	即刻	匆忙	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

她透过薄雾隐约看到了他们的灯笼，立刻冲进了客厅。

['beti] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['bɪzɪli] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [kɑːrdz] [ænd; ənd] ['kauntəz] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [huː]

Betty	was	there	,	busily	putting	away	cards	and	counters	,	and	George	,	who
贝蒂	曾是	那里	,	忙碌地	推杆	离开	牌	和	计数器	,	和	乔治	,	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['spiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] ,

had	been	speeding	his	guests	,
有	到过	超速	他的	客人	,

贝蒂在那里忙着收拾扑克牌和筹码，而乔治则一直在催促他的客人们快步走。

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

stood	in	the	doorway	.
站立	在	这	门口	.

站在门口。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['fjʊriəs] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [bel] [nɑːkt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] ,

In	her	furious	precipitation	,	Belle	knocked	over	a	chair	,
在	她	狂怒	沉淀	,	美女	敲门	超过	一个	椅子	,

贝尔在愤怒的冲动下，碰翻了一把椅子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] — [sɔː] [hɜːr; hər] ['lɪvɪd] , [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] ,

and	they	both	turned	and	saw	her	—	saw	her	livid	,	distorted	face	,
和	他们	两个都	转向	和	锯	她	—	锯	她	铁青	,	扭曲	脸	,

他们俩都转过身，看到了她——看到了她那张惨白扭曲的脸。

[kəm'prest] [lɪps] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] — [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ]

compressed	lips	and	glittering	eyes	—	that	looked	as	if	they	were	illuminated	by
压缩	嘴唇	和	闪闪发光	眼睛	—	那	看起来	作为	如果	他们	是	照明	经过

[sʌm; səm] ['ɪnwərd] [fleɪm] — [ænd; ənd] [nuː] [bʌt; bət]

some	inward	flame	—	and	knew	but
一些	向内	火焰	—	和	知道	但

紧抿的双唇和闪亮的双眼——仿佛被某种内在的火焰照亮——并且明白，

[tuː] [wel] [wʌt] [ðiːz] [saɪnz] [pɔː'tendid] .

too	well	what	these	signs	portended	.
也	出色地	什么	这些	标志	预示	.

这些迹象预示着什么，我完全明白。

“ [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋkt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [reɪn] .

“	So	,	”	she	screamed	,	her	piercing	voice	distinct	above	the	thundering	rain	.
“	所以	,	”	她	尖叫	,	她	冲孔	嗓音	清楚的	多于	这	雷鸣	雨	.

“所以，”她尖叫道，她尖锐的声音在雷鸣般的雨声中清晰可闻。

“ [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [bəuθ] [aʊt] [æt; ət] [læst] !

“	So	I	have	found	you	both	out	at	last	!
“	所以	我	有	成立	你	两个都	出去	在	最后的	!

“我终于发现你们俩了！”

[oʊ] ! [juː; jʊ] [fɔːls] [retʃ] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]

Oh	!	you	false	wretch	,	”	shaking	her	own
哦	!	你	错误的	可怜虫	,	”	摇晃	她	自己的

“哦！你这个虚伪的恶棍！”她摇晃着自己的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

['foʊtəgræf] [æt; ət] ['beti] , “ [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] ['stræŋgl] [ju:; jʊ] !

photograph	at	Betty	,	“	how	I	would	like	to	strangle	you	!
照片	在	贝蒂	,	“	如何	我	会	喜欢	到	扼杀	你	!

照片中贝蒂说：“我真想掐死你！”

[ju:; jʊ] , [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [θɔ:t] [soʊ] ['kwaɪət] , [soʊ] ['mɑ:dɪst] ,

You	,	that	we	all	thought	so	quiet	,	so	modest	,
你	,	那	我们	全部	想法	所以	安静的	,	所以	谦虚的	,

你，我们都曾以为你如此安静，如此谦逊，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [slaɪ] .

and	that	was	engaged	all	the	time	on	the	sly	.
和	那	曾是	已订婚的	全部	这	时间	在	这	狡猾	.

而且这件事一直都在暗中进行。

[ju:; jʊ] ['ɑ:rtf(ə)l] , [bæd] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [rɔbd] [ˌem 'i:] — [ˌem 'i:] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]

You	artful	,	bad	girl	,	you	robbed	me	—	me	—	of	his	affections	,	”	pointing	to
你	巧	,	坏的	女孩	,	你	被抢劫	我	—	我	—	的	他的	情感	,	”	指向	到

[dʒɔ:rdʒ] .

George	.
乔治	.

“你这个狡猾的坏女孩，你夺走了——夺走了——他的爱，”她指着乔治说。

“ [hi:; hi] [laɪkt] [ˌem 'i:] [fɜ:rst] , [hi:; hi] [laɪkt] [ˌem 'i:] [best] .

“	He	liked	me	first	,	he	liked	me	best	.
“	他	喜欢	我	第一的	,	他	喜欢	我	最好的	.

“他最先喜欢上我，他最喜欢我。”

[hi:; hi] [dɛəz] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] !

He	dares	not	deny	it	!
他	敢于	不是	否定	它	!

他不敢否认！

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wət'evər] [hi:; hi] [ɪz] , [hi:; hi] [ɪz] [noʊ] ['laɪər] .

I	must	say	this	for	him	,	that	whatever	he	is	,	he	is	no	liar	.
我	必须	说	这	为了	他	,	那	任何	他	是	,	他	是	不	说谎者	.

我必须替他说一句，无论他是什么样的人，他都不是一个说谎的人。

” [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] — ['skri:mɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

”	All	the	time	she	was	speaking	—	screaming	,	it	might	be	called	—	she	was
”	全部	这	时间	她	曾是	请讲	—	尖叫	,	它	可能	是	称为	—	她	曾是

['terɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['ɪntu:] ['ætəmz] ,

tearing	the	photograph	into	atoms	,
撕裂	这	照片	进入	原子	,

“在她说话——或者说尖叫——的同时，她把照片撕成了碎片。”

[wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] , ['frenzid] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rd] ['laɪər] , [ʃi:; ʃi] [dæʃt] [ðem; ðəm]

with	feverish	,	frenzied	fingers	,	and	with	the	word	liar	,	she	dashed	them
和	发烧	,	丧心病狂	手指	,	和	和	这	单词	说谎者	,	她	虚线	他们

['ɪntu:] ['bɛti:z] [feɪs] .

into	Betty's	face	.
进入	贝蒂的	脸	.

她用狂热而疯狂的手指，一边骂着“骗子”，一边把拳头狠狠地砸在贝蒂的脸上。

“ [bel] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['stɜ:rnli] , “ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ?

“	Belle	,	”	said	her	husband	sternly	,	“	what	are	you	about	?
“	美女	,	”	说	她	丈夫	严厉地	,	“	什么	是	你	关于	?

“贝儿，”她丈夫严厉地说，“你在干什么？”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sensɪz] ?

Have	you	taken	leave	of	your	senses	?
有	你	已采取	离开	的	你的	感官	?

你疯了吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['triːtɪŋ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

What	do	you	mean	by	treating	your	cousin	in	this	way	?
什么	做	你	意思是	经过	治疗	你的	表哥	在	这	方式	?

你这样对待你的表弟是什么意思?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	202	]
"	[	页	-	]

“[第 202 页]

“ [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , “ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt] .

“	There	,	"	she	shrieked	,	“	there	,	you	take	her	part	.
“	那里	,	"	她	尖叫	,	“	那里	,	你	拿	她	部分	.

“好了，"她尖叫道，“好了，你来扮演她的角色。”

[juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][blaɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] !

You	try	and	blind	me	still	!
你	尝试	和	瞎的	我	仍然	!

你还想蒙蔽我的双眼!

[hæv; həv][aɪ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ?

Have	I	gone	out	of	my	senses	?
有	我	已消失	出去	的	我的	感官	?

我疯了吗?

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

No	,	but	I	am	going	out	of	them	!
不	,	但	我	是	去	出去	的	他们	!

不，但我正准备离开它们!

[aɪ][hæv; həv]['oʊpənd][jʊr; jər][bɑːks] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['mʌðɝz] ['letər] .

I	have	opened	your	box	,	I	have	read	my	mother's	letter	.
我	有	打开	你的	盒子	,	我	有	读	我的	母亲的	信	.

我打开了你的盒子，读了我母亲的信。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] .

I	know	all	.
我	知道	全部	.

我什么都知道。

[haʊ] [derd] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

How	dared	you	marry	me	?
如何	敢于	你	结婚	我	?

你竟敢娶我?

" ['æftər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

"	After	this	question	,	there	was	a	pause	for	ten	seconds	,
"	后	这	问题	,	那里	曾是	一个	暂停	为了	十	秒	,

这个问题之后，沉默了十秒钟。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] [ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [waɪlst] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['wʊmən] ,

the	rain	and	wind	alone	broke	the	silence	,	whilst	the	raging	woman	,
这	雨	和	风	独自的	打破	这	沉默	,	而	这	愤怒	女士	,

只有雨水和狂风打破了寂静，而愤怒的女人，

[frʌm; frəm] [huːm] ['evri] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] , [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

from	whom	every	restraint	had	fallen	away	,	awaited	his	answer	.
从	谁	每一个	克制	有	倒下	离开	,	等待中	他的	回答	.

他抛却了所有束缚，等待着他的答复。

“ [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] , " ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['sloʊnəs] ,

“	I	married	you	,	"	speaking	with	painful	slowness	,
“	我	已婚	你	,	"	请讲	和	痛苦	缓慢	,

“我嫁给了你，"他缓慢而痛苦地说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði]

“	because	I	thought	it	was	the	only	thing	to	be	done	under	the
”	因为	我	想法	它	曾是	这	仅有的	事物	到	是	完毕	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

“因为我认为在当时的情况下，这是唯一能做的事情。”

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [aɪ] [hoʊpt] — — ”

I	did	my	best	to	make	you	happy	,	I	hoped	—	—	”
我	做过	我的	最好的	到	制作	你	快乐的	,	我	希望	—	—	”

我尽力让你开心，我希望——”

“ [hoʊpt] !

“	Hoped	!
”	希望	!

“希望！”

[θɔːt] !

Thought	!
想法	!

想法！

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

”	she	interrupted	,	shaking	from	head	to	foot	.
”	她	中断	,	摇晃	从	头	到	脚	.

她打断道，浑身颤抖。

“ [huː] ['kɛrz] [wʌt] [juː; jʊ] [hoʊpt] [ɔːr] [θɔːt] ?

“	Who	cares	what	you	hoped	or	thought	?
”	WHO	关心	什么	你	希望	或者	想法	?

“谁会在乎你曾经希望过什么或想过什么？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

”	And	then	she	broke	into	a	torrent	of	passion	,
”	和	然后	她	打破	进入	一个	激流	的	热情	,

然后她便激情澎湃地倾泻而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ɪn] [wɪtʃ] ['skeɪðɪŋ] , ['skɔːrtʃɪŋ] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][wʌn]['oʊvər][ðə; ði]

in	which	scathing	,	scorching	words	seemed	to	pour	from	her	lips	one	over	the
在	哪个	尖刻	,	灼热	字	似乎	到	倒	从	她	嘴唇	一	超过	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她口中仿佛喷涌而出一连串尖刻、灼热的话语，令人不寒而栗。

[laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['lɑːvə] .

like	a	stream	of	lava	.
喜欢	一个	溪流	的	岩浆	.

像熔岩流一样。

[ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrsɪləsli] ['sækrifaist] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .

This	,	to	the	couple	who	had	been	mercilessly	sacrificed	for	her	advantage	.
这	,	到	这	夫妻	WHO	有	到过	无情地	牺牲	为了	她	优势	.

这是对那对为了她的利益而被无情牺牲的夫妇的讽刺。

“ ['beti] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] [ə'brʌptli] , “ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [si:n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] . ”

| | | |

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

I	refuse	to	remain	under	the	same	roof	with	that	girl	for	another	five	minutes	.
我	拒绝	到	保持	在下面	这	相同的	屋顶	和	那	女孩	为了	其他	五	分钟	.

〃
〃
〃

我一刻也不想再跟那个女孩待在同一个屋檐下。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] , [bel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [sed] [ˈbeti] ,

“	Do	not	be	afraid	,	Belle	,	I	will	go	,	”	said	Betty	,
〃	做	不是	是	害怕的	,	美女	,	我	将要	去	,	”	说	贝蒂	,

“别害怕，贝儿，我会去的。”贝蒂说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðərˈtuː] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

who	had	been	hitherto	too	stunned	to	move	or	speak	.
WHO	有	到过	迄今为止	也	目瞪口呆	到	移动	或者	说话	.

此前，他们一直惊愕不已，无法动弹或说话。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .

“	I	will	go	this	moment	.
〃	我	将要	去	这	片刻	.

“我马上就走。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈwʊmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [bəuθ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

You	are	a	cruel	woman	,	you	have	wronged	both	George	and	me	,
你	是	一个	残忍的	女士	,	你	有	冤枉	两个都	乔治	和	我	,

你真是个残忍的女人，你伤害了乔治和我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

and	you	will	be	sorry	for	all	you	have	said	to	-	morrow	.
和	你	将要	是	对不起	为了	全部	你	有	说	到	-	明天	.

明天你就会后悔你说过的一切话了。

” [bɛlz] [vɔɪs] [draʊnd] [hɜːrz][ɪn] [ˈfjʊriəs] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	Belle's	voice	drowned	hers	in	furious	protestations	to	the	contrary	,	and	she
〃	贝儿的	嗓音	溺水	她的	在	狂怒	抗议	到	这	相反	,	和	她

['heɪsnd] [əˈweɪ] ,

hastened	away	,
加快	离开	,

贝儿愤怒地反驳着，盖过了她的声音，然后匆匆离开了。

[θruː] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɔːtərpruːf] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ][skɑːrf] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

threw	on	a	waterproof	,	and	twisted	a	scarf	round	her	head	,
扔	在	一个	防水的	,	和	扭曲	一个	围巾	圆形的	她	头	,

她套上一件防水外套，又用围巾包住头。

[waɪlst] [dʒɔːrdʒ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæntərn] .

whilst	George	called	for	a	syce	and	a	lantern	.
而	乔治	称为	为了	一个	赛斯	和	一个	灯笼	.

乔治叫来一个马夫和一个灯笼。

“ [bel] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][tɑːp] - [koʊt] ,

“	Belle	,	”	he	said	,	as	he	re	-	entered	,	putting	on	his	top	-	coat	,
〃	美女	,	”	他	说	,	作为	他	关于	-	进入	,	推杆	在	他的	顶部	-	外套	,

“贝儿，”他一边说着，一边重新走了进来，穿上了他的大衣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd][set] .

and	his	face	looked	white	and	set	.
和	他的	脸	看起来	白色的	和	放	.

他脸色苍白，神情凝重。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [strɔ:] !
“ This is about the last straw !
” 这 是 关于 这 最后的 稻草 !

“这简直是压垮骆驼的最后一根稻草！”

[gɑ:d] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] , [ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə] [du:] [maɪ] [best]
God knows that I have done my best , or tried to do my best
上帝 知道 那 我 有 完毕 我的 最好的 , 或者 尝试 到 做 我的 最好的

上帝知道我已经尽力了，或者说，我努力做到最好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

为你。

['æftər] [ðɪs] [wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'pɑ:rt] — [ə'pɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['evər] .
After this we will live apart — apart for ever .
后 这 我们 将要 居住 除 — 除 为了 曾经 .

此后我们将永远分离。

” [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m]
” Before she had time to reply , he was gone , he had quitted the room
” 前 她 有 时间 到 回复 , 他 曾是 已消失 , 他 有 辞职 这 房间
,
,
,

“她还没来得及回答，他就走了，离开了房间。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['beti] [goʊ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [reɪn] ,
and she saw him and Betty go forth into the sheets of rain ,
和 她 锯 他 和 贝蒂 去 前进 进入 这 纸张 的 雨 ,

她看见他和贝蒂走进了倾盆大雨中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑ:rknəs] ,
and the black surrounding darkness ,
和 这 黑色的 周围 黑暗 ,

以及周围的黑暗，

[ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔɪlskɪn] [keɪp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
in the wake of a syce with an oilskin cape over his head ,
在 这 唤醒 的 一个 赛斯 和 一个 油布 岬 超过 他的 头 ,

跟在一个头戴油布斗篷的仆人身后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læntərn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and a lantern in his hand .
和 一个 灯笼 在 他的 手 .

他手里拿着一盏灯笼。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['tri:oʊ] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] , [tɪl] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [wɜ:r; wər]
She watched the trio descend the hill , till they and their flickering light were
她 观看 这 三人组 下降 这 爬坡道 , 直到 他们 和 他们的 闪烁 光 是
[lɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] .
lost to sight .
丢失的 到 视线 .

她看着三人下山，直到他们和他们闪烁的灯光消失在视线中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] — ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪg'zɔːstɪd] —

Then	she	went	and	sat	down	beside	the	dying	fire	—	feeling	somewhat	exhausted	—
然后	她	去	和	卫星	向下	旁	这	垂死	火	—	感觉	有些	筋疲力尽的	—

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wel] ,

and	assured	herself	that	she	had	done	well	,
和	保证	她自己	那	她	有	完毕	出色地	,

然后她走到即将熄灭的火堆旁坐下——感到有些疲惫——并安慰自己说她做得很好。

[hæd; həd]['æktɪd][æz; əz]['eni] ['ʌðər] [waɪf][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

had	acted	as	any	other	wife	of	spirit	would	have	done	,
有	行动	作为	任何	其他	妻子	的	精神	会	有	完毕	,

就像其他任何一个灵妻一样行事，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fjʊri][wʌz; wəz][ə'beitiŋ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

but	her	fury	was	abating	and	her	confidence	with	it	;
但	她	愤怒	曾是	减弱	和	她	信心	和	它	;

但她的怒气正在消退，信心也随之增强；

[koʊld] [rɪ'mɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

cold	remorse	began	to	whisper	in	her	ear	,
寒冷的	悔恨	开始	到	耳语	在	她	耳朵	,

一股冰冷的悔恨开始在她耳边低语，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	she	listened	to	the	booming	of	the	thunder	and	the	roaring	of	the
作为	她	听着	到	这	蓬勃发展	的	这	雷	和	这	咆哮	的	这

[reɪn] ;

rain	;
雨	;

她听着隆隆的雷声和咆哮的暴雨；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ][baɪ]

they	had	nearly	three	miles	to	go	by
他们	有	几乎	三	英里	到	去	经过

他们还有将近三英里的路要走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] , [ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [dres] [ænd; ənd] [ʃuːz] !

the	long	road	,	and	Betty	was	in	her	evening	dress	and	shoes	!
这	长的	路	,	和	贝蒂	曾是	在	她	晚上	裙子	和	鞋	!

路途遥远，贝蒂穿着晚礼服和鞋子！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['beti] [naʊ] ;

Of	course	George	did	not	care	for	Betty	now	;
的	课程	乔治	做过	不是	关心	为了	贝蒂	现在	;

当然，乔治现在并不在乎贝蒂了；

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [dɪ'stɔːrtɪd] [maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmən] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst]

even	her	distorted	mind	could	not	summon	the	ghost	of	a	charge	against
甚至	她	扭曲	头脑	可以	不是	召唤	这	鬼	的	一个	收费	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使她扭曲的思维也无法唤起对他提出指控的幻影。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][pæst] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [waɪf] .

She	glanced	over	past	months	,	with	the	piercing	eye	of	a	jealous	wife	.
她	瞥了一眼	超过	过去的	几个月	,	和	这	冲孔	眼睛	的	一个	嫉妒的	妻子	.

她回过头来，用嫉妒的妻子那种锐利的目光审视着过去的几个月。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [glæns] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'reɪn] [hɪm; ɪm] .

No	,	there	was	not	a	word	or	a	glance	,	by	which	she	could	arraign	him	.
不	,	那里	曾是	不是	一个	单词	或者	一个	瞥一眼	,	经过	哪个	她	可以	提审	他	.

不，她没有听到任何一句话，也没有看到他任何眼神，可以用来指控他。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

He	had	got	over	it	ages	ago	.
他	有	得到	超过	它	年龄	前	.

他早就释怀了。

['beti] [wʊd] ['mæri] [sʌm; səm] ['welθi] [mæn] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Betty	would	marry	some	wealthy	man	,	and	George	was	her	husband	.
贝蒂	会	结婚	一些	富裕	男人	,	和	乔治	曾是	她	丈夫	.

贝蒂嫁给了一个有钱人，乔治就是她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] !

She	must	forgive	them	!
她	必须	原谅	他们	!

她必须原谅他们!

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɚz] ['sɑːlətəri][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

At	the	end	of	half	-	an	-	hour's	solitary	meditation	,
在	这	结尾	的	一半	-	一个	-	小时	孤	冥想	,

经过半小时的独自冥想，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekənd] [ʌp][hɜːr; hər]['prɑːbəb(ə)l] [ə'laʊəns] [ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l]

during	which	she	had	reckoned	up	her	probable	allowance	and	probable
期间	哪个	她	有	估计	向上	她	可能	津贴	和	可能

['prɑːspekts][æt; ət][hoʊm] ,

prospects	at	home	,
前景	在	家	,

在此期间，她估算了自己可能获得的零用钱和在家可能的收入前景。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [əb'zɒlv] [ðem; ðəm][bəuθ] .

she	actually	had	absolved	them	both	.
她	实际上	有	赦免	他们	两个都	.

她实际上已经赦免了他们两人。

['beti] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [wen]

Betty	had	no	business	to	have	had	an	understanding	with	George	when
贝蒂	有	不	商业	到	有	有	一个	理解	和	乔治	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ;

she	was	a	mere	child	—	and	of	course	did	not	know	her	own	mind	;
她	曾是	一个	仅仅	孩子	—	和	的	课程	做过	不是	知道	她	自己的	头脑	;

贝蒂还是个孩子的时候，根本不应该和乔治有任何瓜葛——当然，她当时也根本不知道自己想要什么；

[bʌt; bət] ['beti] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd]

but	Betty	had	always	been	good
但	贝蒂	有	总是	到过	好的

但贝蒂一直都很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr'berɪŋ] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .

to	her	,	forbearing	,	generous	,	and	useful	.
到	她	,	忍耐	,	慷慨的	,	和	有用	.

对她而言，宽容、慷慨、有用。

['oʊnli] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʊkt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [dɪʃ] [tuː; tə] [tempt]

Only	**that**	**very**	**morning**	**she**	**had**	**cooked**	**her**	**a**	**dainty**	**little**	**dish**	**to**	**tempt**
仅有的	那	非常	早晨	她	有	煮熟	她	一个	纤巧	小的	盘子	到	诱惑

[hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] ,

her	**appetite**	**,**
她	食欲	,

就在那天早上，她还特意为她做了一道精致的小菜来开胃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][reɪn][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	**she**	**had**	**gone**	**down**	**in**	**all**	**the**	**rain**	**to**	**get**	**her**	**a**	**remedy**	**for**	**her**
和	她	有	已消失	向下	在	全部	这	雨	到	得到	她	一个	补救	为了	她

[koʊld] ,

cold	**,**
寒冷的	,

她冒着大雨下楼去给她买治感冒的药。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	**a**	**novel**	**from**	**the**	**library**	**.**
和	一个	小说	从	这	图书馆	.

还有一本从图书馆借来的小说。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ?

And	**George**	**?**
和	乔治	?

乔治呢?

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ; [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] ['mʌni] ,

yes	**,**	**he**	**was**	**good**	**to**	**her**	**too**	**;**	**he**	**never**	**refused**	**her**	**money**	**,**
是的	,	他	曾是	好的	到	她	也	;	他	绝不	拒绝	她	钱	,

是的，他对她也很好；他从不拒绝她的钱。

[hiː; hi] ['nevər] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,

he	**never**	**flirted**	**with**	**other**	**women**	**,**	**he**	**always**	**remembered**	**her**	**birthday**	**,**
他	绝不	调情	和	其他	女性	,	他	总是	记得	她	生日	,

他从不和其他女人调情，他总是记得她的生日。

[hiː; hi] [roʊt] ['regjələrli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

he	**wrote**	**regularly**	**when**	**she**	**was**	**from**	**home**	**,**
他	写道	经常	什么时候	她	曾是	从	家	,

她不在家的时候，他会定期给她写信。

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

and	**punctually**	**met**	**her**	**at**	**the**	**station**	**on**	**her**	**return**	**.**
和	准时	遇见	她	在	这	车站	在	她	返回	.

她返回时，他准时在车站接她。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [heitid] [frentʃ] ['puːdlz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

If	**he**	**was**	**cold**	**and**	**reserved**	**,**	**and**	**hated**	**French**	**poodles**	**,**	**it**	**was**	**his**
如果	他	曾是	寒冷的	和	预订的	,	和	憎恨	法语	贵宾犬	,	它	曾是	他的

['neɪtʃər] ,

nature	**,**
自然	,

如果他性格冷漠、不善交际，并且讨厌法国贵宾犬，那是他的本性。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm'self] .

and	**he**	**could**	**not**	**help**	**himself**	**.**
和	他	可以	不是	帮助	他自己	.

他情不自禁。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːds] [ænd; ənd]['mæstərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [ə'kweɪntəns] ,

Looking	**round**	**among**	**the**	**Lords**	**and**	**Masters**	**of**	**her**	**numerous**	**acquaintances**	**,**
寻找	圆形的	之中	这	领主	和	大师	的	她	很多的	熟人	,

她环顾四周，发现自己身边都是她众多熟人中的贵族和主人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

she	could	not	name	a	woman	who	had	a	better	husband	than	her	own	.
她	可以	不是	姓名	一个	女士	WHO	有	一个	更好的	丈夫	比	她	自己的	.

她想不出有哪个女人的丈夫比她的好。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ?

And	supposing	he	had	really	meant	what	he	said	?
和	假如	他	有	真的	意思是	什么	他	说	?

假设他真的说的是真心话呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ]

There	was	a	strange
那里	曾是	一个	奇怪的

有一件奇怪的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,

expression	in	his	eyes	,	—	a	look	that	she	had	never	seen	there	before	,
表达	在	他的	眼睛	,	—	一个	看	那	她	有	绝不	已见	那里	前	,

他眼中的神情，——一种她从未见过的神情。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['tenɪs] - [bæt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['mʌŋktən] !

not	even	after	she	threw	the	tennis	-	bat	at	Mrs	.	Monkton	!
不是	甚至	后	她	扔	这	网球	-	蝙蝠	在	太太	.	蒙克顿	!

即使在她把网球棒扔向蒙克顿太太之后也没有!

[ænd; ənd] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

And	once	,	in	a	passion	,
和	一次	,	在	一个	热情	,

有一次，在激情之下，

[ə'nʌðər] ['leɪdi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [fɔːr; fər]

another	lady	told	her	that	she	wondered	Mr	.	Holroyd	did	not	get	a	divorce	for
其他	女士	讲述	她	那	她	想知道	先生	.	霍尔罗伊德	做过	不是	得到	一个	离婚	为了

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['tempər] !

incompatibility	of	temper	!
不兼容性	的	脾气	!

另一位女士告诉她，她很纳闷霍尔罗伊德先生为什么没有因为性格不合而离婚!

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [pɑːrt][ðem; ðəm] .

But	no	,	no	;	nothing	but	death	should	ever	part	them	.
但	不	,	不	;	没有什么	但	死亡	应该	曾经	部分	他们	.

但是，不，不；除了死亡，没有什么能将他们分开。

[hɜːr; hər] [ɔː'streɪliən] [trɪp][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][wʌn] [θɪŋ] [moʊst] [dɪ'stɪŋktlɪ] — [ðæt] [ə'loʊn] ,

Her	Australian	trip	had	shown	her	one	thing	most	distinctly	—	that	alone	,
她	澳大利亚	旅行	有	所示	她	一	事物	最多	明显地	—	那	独自的	,

[ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['pɑːpjələr] ,

and	unprotected	by	her	popular	,
和	未受保护	经过	她	受欢迎的	,

她的澳大利亚之行让她最清楚地认识到一件事——那就是，独自一人，没有了她的人气保护，

['dʒentlmənlɪ] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

gentlemanly	husband	,	she	was	a	very	helpless	and	insignificant	little	person	.
绅士风度	丈夫	,	她	曾是	一个	非常	无助	和	微不足道	小的	人	.

他是一位绅士般的丈夫，而她却是一个非常无助和微不足道的小人物。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?
What **was** **she** **to** **do** **?**
什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办?

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] !
Perhaps **he** **would** **never** **come** **back** **!**
也许 他 会 绝不 来 后退 !

他或许永远不会回来了!

[ðə; ði] [ber] [aɪˈdiːə] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
The **bare** **idea** **filled** **her** **with** **dismay** **.**
这 裸 主意 已填 她 和 沮丧 .

仅仅是想到这一点，就让她感到沮丧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ˈpenɪtəns] ([æz; əz][ˈjuːʒuəl]) .
She **was** **now** **all** **penitence** **(** **as** **usual** **)** **.**
她 曾是 现在 全部 忏悔 (作为 通常) .

她现在一副悔恨不已的样子（一如既往）。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈred.məndz] [dɔːr] .
She **would** **follow** **them** **instantly** **to** **Mr** **.** **Redmond's** **door** **.**
她 会 跟随 他们 即刻 到 先生 . 雷德蒙德的 门 .

她会立刻跟着他们来到雷德蒙先生的家门口。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈbeɪs] [hɜːrˈself] ;
She **would** **make** **it** **up** **;** **she** **would** **abase** **herself** **;**
她 会 制作 它 向上 ; 她 会 底层 她自己 ;

她会编造谎言；她会自贬身价；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][æz; əz]
she **would** **go** **by** **the** **short** **cut** **across** **the** **hill** **,** **and** **be** **there** **almost** **as**
她 会 去 经过 这 短的 切 穿过 这 爬坡道 , 和 是 那里 几乎 作为

她会抄近路穿过山坡，几乎立刻就到那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **209** **]**
[页 -]

[第209页]

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
soon **as** **they** **were** **!**
很快 作为 他们 是 !

他们很快就做到了!

[noʊ] [ˈsuːnər] [θɔːt] [ðæn; ðən] [dʌn] .
No **sooner** **thought** **than** **done** **.**
不 很快 想法 比 完毕 .

想一想就做。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ʃuːz]
She **ran** **into** **her** **room** **,** **and** **put** **on** **a** **cloak** **,** **and** **a** **pair** **of** **strong** **shoes**
她 跑 进入 她 房间 , 和 放 在 一个 披风 , 和 一个 一对 的 强的 鞋

,

,

,

她跑进房间，披上斗篷，穿上一双结实的鞋子。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [və'rændə] , [kɔːld] [im'perətivli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ]
and **going** **into** **the** **back** **verandah** **,** **called** **imperatively** **for** **a** **lamp** **and** **a**
和 去 进入 这 后退 阳台 , 称为 必须 为了 一个 灯 和 一个
[gaɪd] .
guide **.**
指导 .

然后走到后面的走廊，大声喊着要一盏灯和一个向导。

[bʌt; bət] [wʌt] [hɪl] ['sɜːrvənt] , ['sliːpɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] “ - ,
But **what** **hill** **servant** **,** **sleeping** **comfortably** **in** **his** **“** **comlee** **,**
但 什么 爬坡道 仆人 , 睡眠 舒适地 在 他的 “ - ,

但是，哪个山上的仆人，睡在他的“comlee”里，却安然无恙呢?

” [wʊd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['memsɑːhibˌ'memsɑːb] — [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt]
” **would** **respond** **to** **the** **screams** **of** **a** **bad** **memsahib** **—** **demanding** **a** **light**
” 会 回应 到 这 尖叫 的 一个 坏的 夫人 — 要求 一个 光
[ænd; ənd] [ə'tendənt] , [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,
and **attendant** **,** **at** **one** **o'clock** **,**
和 服务员 , 在 一 点钟 ,

“会回应那些脾气暴躁的女主人凌晨一点钟的尖叫——要求点灯和侍者，

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?
and **on** **such** **a** **night** **?**
和 在 这样的 一个 夜晚 ?

在这样的夜晚?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['saʊd, 'soʊd] , [ʃiː; ʃi] [riːpt] .
As **she** **had** **sowed** **,** **she** **reaped** **.**
作为 她 有 播种 , 她 收获 .

她种瓜得瓜，种豆得豆。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['goʊdaʊn] [æt; ət]
No **answer** **came** **,** **not** **a** **sound** **,** **not** **a** **sign** **,** **from** **the** **cluster** **of** **godowns** **at**
不 回答 来了 , 不是 一个 声音 , 不是 一个 符号 , 从 这 簇 的 仓库 在
[ðə; ði] [bæk] ;
the **back** **;**
这 后退 ;

后面那片仓库群没有回应，没有声音，没有信号；

[fɔːr; fər] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] ['raʊzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
for **once** **she** **refrained** **from** **rousing** **them** **in** **person** **.**
为了 一次 她 克制 从 振奋人心的 他们 在 人 .

她破天荒地没有亲自去激怒他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
She **had** **no** **time** **to** **lose** **.**
她 有 不 时间 到 失去 .

她没有时间可以浪费了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]
She **was** **obliged** **to** **hunt** **up** **a** **lantern** **,** **and** **to** **light** **and** **carry** **it**
她 曾是 有义务 到 打猎 向上 一个 灯笼 , 和 到 光 和 携带 它
[hɜːr'self] ;
herself **;**
她自己 ;

她不得不四处寻找一盏灯笼，并亲自点燃和提着它走。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] “ - ” [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl]['eskɔːrt] , [ʃiː; ʃi][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['striːmɪŋ]

and	with	“	Mossoo	”	for	her	sole	escort	,	she	set	forth	in	the	streaming
和	和	“	-	”	为了	她	唯一	护送	,	她	放	前进	在	这	流媒体

['daʊnpɔːr] ,

downpour	,
倾盆大雨	,

她只带着“莫苏”这唯一的护卫，冒着倾盆大雨出发了。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

and	started	rapidly	up	the	hill	.
和	开始	快速	向上	这	爬坡道	.

然后迅速开始向上山坡爬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɪn] [wɪtʃ] [bɛlz] [wɪʃ] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

IN	WHICH	BELLE'S	WISH	IS	FULFILLED	.
在	哪个	贝儿的	希望	是	已完成	.

贝儿的愿望实现了。

“ ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ðə; ði] ['dɛdz] - [aɪ]

“	Covering	with	moss	the	dead's	unclosèd	eye
“	覆盖	和	苔藓	这	死者的	-	眼睛

“用苔藓覆盖死者未闭合的眼睛

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [brest] ['tiːtʃɪθ] ['tʃærəti] .

The	little	red	-	breast	teacheth	charity	.
这	小的	红色的	-	胸部	教导	慈善机构	.

小红胸鸟教导人们行善。

” ['beti] ['ɔːlmoʊst][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

”	Betty	almost	ran	down	the	footpath	,	her	feet	shod	with	indignation	,
”	贝蒂	几乎	跑	向下	这	人行道	,	她	脚	鞋子	和	愤慨	,

贝蒂几乎是沿着人行道跑下去的，她的双脚因愤怒而颤抖。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['prɔfəd] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['dʒestʃər] ,

and	refused	her	companion's	proffered	arm	with	a	sharp	gesture	,
和	拒绝	她	同伴的	提供的	手臂	和	一个	锋利的	手势	,

她断然拒绝了同伴伸出的手臂。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ə'kɪn][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [pə'laɪtnəs] .

that	was	nearer	akin	to	passion	than	politeness	.
那	曾是	更近	类似的	到	热情	比	礼貌	.

那更接近于热情而非礼貌。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd]

At	first	she	hurried	along	bravely	enough	,	but	afterwards	more	slowly	and
在	第一的	她	慌忙	沿着	勇敢地	足够的	,	但	然后	更多的	缓慢地	和

['peɪnfəli] .

painfully	.
痛苦地	.

起初她勇敢地快步走着，但后来走得越来越慢，也越来越痛苦。

[wʌt] [ɑːr; ər] [brɑːnz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ə'mʌŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['bræntʃɪz] ,

What	are	bronze	shoes	,	and	silk	stockings	,	among	rocks	and	broken	branches	,
什么	是	青铜	鞋	,	和	丝绸	长筒袜	,	之中	岩石	和	破碎的	分支	,

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] ?

and	overflowing	water	-	courses	?
和	溢出	水	-	课程	?

在岩石、断枝和奔腾的河水之间，青铜鞋和丝袜又是什么呢?

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] [wʌz; wəz] ['bædli] [kʌt] ,

One	of	her	feet	was	badly	cut	,
一	的	她	脚	曾是	糟糕	切	,

她的一只脚严重割伤了，

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'drɪft] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['stɔːrmi] [reɪn] [ðæt] [biːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

her	hair	had	been	blown	adrift	by	the	stormy	rain	that	beat	her	and
她	头发	有	到过	吹	漂流	经过	这	暴风雨	雨	那	打	她	和

['bʌfitid] [hɜːr; hər] [soʊ] ['mɜːrsɪləsli] .

buffeted	her	so	mercilessly	.
颠簸	她	所以	无情地	.

暴雨无情地拍打着她，吹得她的头发四处飘散。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi]

At	last	she
在	最后的	她

最后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [skɔːnd] ;

was	compelled	to	cling	to	the	arm	she	had	previously	scorned	;
曾是	被迫	到	黏着	到	这	手臂	她	有	之前	被鄙视	;

她被迫紧紧抓住自己之前曾鄙视过的手臂;

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['blɪŋkɪŋ] ['læntərn] [ænd; ənd]

for	as	she	stumbled	forward	in	the	wake	of	the	blinking	lantern	and
为了	作为	她	踉跄	向前	在	这	唤醒	的	这	眨眼	灯笼	和

['ʃɪvərɪŋ] [saɪs] ,

shivering	syce	,
瑟瑟发抖	赛斯	,

当她踉跄着跟在闪烁的灯笼和瑟瑟发抖的马夫身后时，

['fjʊriəs] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] ['tʃiːnə] [ænd; ənd] - ,

furious	gusts	of	wind	came	sweeping	down	between	Cheena	and	Diopatha	,
狂怒	阵风	的	风	来了	扫荡	向下	之间	奇纳	和	-	,

狂风呼啸着席卷了奇纳和迪奥帕塔之间。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bæləns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ]

and	threatened	to	carry	her	off	her	balance	,	and	to	extinguish	the
和	威胁	到	携带	她	离开	她	平衡	,	和	到	熄灭	这

[laɪt] .

light	.
光	.

并威胁要让她失去平衡，还要熄灭灯。

[ðə; ðɪ] [per] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] ,

The	pair	made	no	attempt	to	speak	,
这	一对	制成	不	试图	到	说话	,

两人都没有试图交谈。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ə'mɪd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] ,

for	their	voices	would	have	been	lost	amid	the	crash	of	the	thunder	,
为了	他们的	声音	会	有	到过	丢失的	之中	这	碰撞	的	这	雷	,

因为他们的声音会被雷声淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔrənts] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tʌmbld] [tjuːˈmʌltjuəsli] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	hollow	roar	of	the	torrents	,	as	they	tumbled	tumultuously	down	the
和	这	空洞的	吼	的	这	种子	,	作为	他们	翻滚	剧烈地	向下	这

[rə'viːnz] ,

ravines	,
峡谷	,

还有湍急的溪流从峡谷中奔腾而下时发出的空洞咆哮声。

[ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

and	poured	into	the	lake	with	the	noise	of	an	explosion	.
和	倾倒	进入	这	湖	和	这	噪音	的	一个	爆炸	.

然后伴随着爆炸声倾泻入湖中。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] ,

Amid	the	unchanging	fury	of	the	storm	,	there	were	intervals	of	blinding	light	,
之中	这	不变	愤怒	的	这	风暴	,	那里	是	间隔	的	失明	光	,

在暴风雨永不停息的肆虐之中，不时会闪现出刺眼的强光。

['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

alternating	with	spells	of	utter	darkness	.
交替	和	咒语	的	说出	黑暗	.

与彻底的黑暗交替出现。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ʃeltərd] [spɑːt] , ['beti] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [twɪst] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] .

Once	,	in	a	comparatively	sheltered	spot	,	Betty	halted	to	twist	up	her	hair	.
一次	,	在	一个	比较	避难所	点	,	贝蒂	停止	到	捻	向上	她	头发	.

有一次，在一个相对隐蔽的地方，贝蒂停下来盘起了头发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

As	she	did	so	,
作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [flæʃ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] — [ðə; ði] [greɪ] [ʃiːts] [ʌv; əv][reɪn]

a	dazzling	white	flash	lit	up	the	dark	surrounding	hills	—	the	grey	sheets	of	rain
一个	耀眼的	白色的	闪光	点燃向上		这	黑暗的	周围	丘陵	—	这	灰色的	纸张	的	雨

['pætərɪŋ]

pattering
打节拍

一道耀眼的白光照亮了周围漆黑的山丘——灰色的雨滴淅淅沥沥地落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] — [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [pæθ] — [ðəm'selvz] .

into	the	lake	—	the	streaming	path	—	themselves	.
进入	这	湖	—	这	流媒体	小路	—	他们自己	.

进入湖中——沿着溪流——他们自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʌl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] , ['skriːmɪŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

There	was	a	momentary	lull	,	as	if	the	raving	,	screaming	wind	was	taking
那里	曾是	一个	瞬间	麻痹	,	作为	如果	这	狂言	,	尖叫	风	曾是	采取

[breθ] ,

breath	,
气息	,

一阵短暂的平静之后，仿佛狂风怒吼的狂风正在喘息。

[ænd; ənd] ['beti] [sed] ['tremjələsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] :
and **Betty** **said** **tremulously** **,** **but** **with** **perfect** **distinctness** **:**
和 贝蒂 说 颤抖地 , 但 和 完美的 明显 :

贝蒂的声音颤抖着，但清晰无比：

" [dʒɔːrdʒ] , [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]
" George , to - night it must be good - bye between us ; you will understand
" 乔治 , 到 - 夜晚 它 必须 是 好的 - 再见 之间 我们 ; 你 将要 理解
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] . "
that it cannot be otherwise . "
那 它 不能 是 否则 . "

"乔治，今晚我们必须说再见了；你会明白，别无他法。"

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['hɔːrsli] ,
" Yes , " he returned hoarsely ,
" 是的 , " 他 返回 沙哑地 ,

"是的，"他沙哑地回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [siːn] .
" I could never ask you to run the risk of such another scene .
" 我 可以 绝不 问 你 到 跑步 这 风险 的 这样的 其他 场景 .

"我绝不会要求你冒再次发生类似情况的风险。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] !
It must be as you say — God help us !
它 必须 是 作为 你 说 — 上帝 帮助 我们 !

果然如你所说——上帝保佑我们!

" [ə; eɪ] ['sekənd] [flæʃ] , [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ɪ'ljuːmind] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] ;
" A second flash , bright as day , illumined his face ; it was ashen ;
" 一个 第二 闪光 , 明亮的 作为 天 , 照明 他的 脸 ; 它 曾是 铁青 ;

"第二道闪光，像白昼一样明亮，照亮了他的脸；他的脸色苍白；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['hægərd] [aɪz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːrz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs]
and in the haggard eyes so near to hers there was a look of wistfulness
和 在 这 枯槁 眼睛 所以 靠近 到 她的 那里 曾是 一个 看 的 怅惘
[ænd; ənd] [dɪ'sper] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægənaiz] [lʊk] ,
and despair — such an agonised look ,
和 绝望 — 这样的 一个 痛苦的 看 ,

在她旁边那双憔悴的眼睛里，流露出一种惆怅和绝望——一种痛苦的神情。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [wer] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] [best] ,
as the eyes of the dying wear when they take leave of those they love best ,
作为 这 眼睛 的 这 垂死 穿 什么时候 他们 拿 离开 的 那些 他们 爱 最好的 ,

就像垂死之人与挚爱之人告别时，眼中流露出的疲惫一样

[ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] , [ə'loʊn] , ['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] .
and pass away , alone , into that undiscovered country .
和 经过 离开 , 独自的 , 进入 那 未被发现的 国家 .

然后独自一人，消失在那片未知的土地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [per] [ri'zjuːmd] [ðæt] ['strʌg(ə)l]
In a moment all was black again , and once more the pair resumed that struggle
在 一个 片刻 全部 曾是 黑色的 再次 , 和 一次 更多的 这 一对 恢复 那 斗争
['ɑːnwərdz] ,
onwards ,
开始 ,

片刻之后，眼前再次一片漆黑，两人再次投入到搏斗中。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , ['stægərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

arm	in	arm	,	staggering	against	the	wind	,
手臂	在	手臂	,	令人震惊	反对	这	风	,

手挽着手，踉跄着迎着风走去，

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .

and	wrapped	in	the	darkness	and	the	silence	of	their	own	thoughts	.
和	包装	在	这	黑暗	和	这	沉默	的	他们的	自己的	想法	.

沉浸在自己思绪的黑暗与寂静之中。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['slɪpəri] [pæðz]

After	half	an	hour's	scrambling	and	groping	,	and	climbing	of	slippery	paths
后	一半	一个	小时	争抢	和	摸索	,	和	攀登	的	滑	路径

[ðæt] [ræn][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

that	ran	with	water	,
那	跑	和	水	,

经过半个小时的摸索和攀爬，沿着湿滑且有水流淌的小路前进，

[bruːzd] , [drentʃt] , ['biːtn] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

bruised	,	drenched	,	beaten	and	breathless	,	they	arrived	at	their	destination	,
瘀伤	,	湿透了	,	被打败	和	喘不过气	,	他们	到达的	在	他们的	目的地	,

他们浑身是伤、湿透、遍体鳞伤、气喘吁吁，终于到达了目的地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [voʊ'sɪfərəsli] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kɜːrs][ʌv; əv]

and	were	vociferously	announced	by	the	barking	of	half	a	dozen	curs	of
和	是	大声地	宣布	经过	这	叫声	的	一半	一个	打	曲线	的

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [dɪ'griː] .

high	and	low	degree	.
高的	和	低的	程度	.

六七只不同等级的恶犬大声吠叫着，宣告着这一消息。

['mɪstər] . ['redmənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪərd] [leɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ; ['riːdɪŋ] — [noʊ] — [nɑːt]

Mr	.	Redmond	always	retired	late	,	and	was	still	sitting	up	;	reading	—	no	—	not
先生	.	雷德蒙德	总是	退休	晚的	,	和	曾是	仍然	坐着	向上	;	阅读	—	不	—	不是

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,

a	treatise	on	jurisprudence	,
一个	论文	在	法理	,

雷德蒙先生总是很晚才退休，而且退休后还一直坐着；他在看书——不，不是法理学专著。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['spektəklz] , [ænd; ənd]

but	a	French	novel	;	he	came	in	his	dressing	-	gown	and	spectacles	,	and
但	一个	法语	小说	;	他	来了	在	他的	敷料	-	袍	和	眼镜	,	和

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

opened	the	door	in	person	,
打开	这	门	在	人	,

但那是一部法国小说；他穿着睡袍，戴着眼镜，亲自来开门。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn][ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

and	beheld	his	niece	in	a	soaking	evening	dress	,	bareheaded	,	and	almost
和	观看	他的	侄女	在	一个	浸泡	晚上	裙子	,	免冠	,	和	几乎

['berfʊt] ; [ænd; ənd]['hoʊlˌrɔɪd] ['lʊkɪŋ] ['gæstli] ,

barefoot	;	and	Holroyd	looking	ghastly	,
赤脚	;	和	霍尔罗伊德	寻找	阴森	,

他看见自己的侄女穿着湿透的晚礼服，没戴帽子，几乎赤着脚；而霍尔罗伊德的脸色十分可怕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

with	the	rain	pouring	off	his	cap	and	moustache	.
和	这	雨	浇注	离开	他的	帽	和	胡子	.

雨水顺着他的帽子和胡子倾泻而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

“ [wʌt] — [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ What — what does this mean ?
” 什么 — 什么 做 这 意思是 ?

“这——这是什么意思？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈæŋgər][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] [ˈstrʌgld] [fɔːr; fər] [ˈmæstəri]
” he demanded in a voice in which anger and amazement struggled for mastery
” 他 要求 在 一个 嗓音 在 哪个 愤怒 和 惊愕 挣扎 为了 精通
.
:
.

“他用一种愤怒和惊讶交织在一起的声音质问道。”

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][ðə; ði][gɜːrl] — [sɜːr] — [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Do you wish to murder the girl — sir — that you bring her out in such a
” 做 你 希望 到 谋杀 这 女孩 — 先生 — 那 你 带来 她 出去 在 这样的 一个
[plaɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ? ”
plight on such a night ? ”
困境 在 这样的 一个 夜晚 ? ”

“先生，您难道想害死这个女孩吗？为什么要在这样的夜晚，让她以这种境况出现在这里？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ˈsɑːri] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] — — ”
“ I am more sorry than I can say , but I could not help it — I — — ”
” 我 是 更多的 对不起 比 我 能 说 , 但 我 可以 不是 帮助 它 — 我 — — ”

“我感到非常抱歉，但我无能为力——”

“ [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [mæn] [əˈlaɪv] ! [ænd; ənd][dəunt][stænd] [ˈdrɪpɪŋ] [ðer; ðər] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]
“ Come in , come in , man alive ! and don't stand dripping there , come in and
” 来 在 , 来 在 , 男人 活 ! 和 不 站立 滴落 那里 , 来 在 和
[ɪkˈspleɪn] [jɔːrˈself] ! ”
explain yourself ! ”
解释 你自己 ! ”

“进来，进来，老兄！别在那儿滴水，进来解释清楚！”

“ [ˈʌŋk(ə)l][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , ” [sed] [ˈbeti] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər]
“ Uncle Bernard , ” said Betty , taking off her cloak and throwing back her
” 叔叔 伯纳德 , ” 说 贝蒂 , 采取 离开 她 披风 和 投掷 后退 她
[ˈrɪŋɪŋ] [her] .
wringing hair .
拧干 头发 .

“伯纳德叔叔，”贝蒂说着，脱下斗篷，甩了甩捋乱的头发。

“ [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] — [bel] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] . ”
“ He cannot explain — Belle and I have had a quarrel . ”
” 他 不能 解释 — 美女 和 我 有 有 一个 争吵 . ”

“他无法解释——我和贝尔吵架了。”

“ [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [əˈbaʊt] [wʌt] ? ” [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][læmp] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkʌlərləs] [feɪs] .
“ A quarrel about what ? ” turning the lamp full on her colourless face .
” 一个 争吵 关于 什么 ? ” 转弯 这 灯 满的 在 她 无色 脸 .

“为了什么吵架？”他把灯光调到最大，照在她苍白的脸上。

[ded] [ˈsaɪləns] .
Dead silence .
死的 沉默 .

死一般的寂静。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] !
“ There has been more than a quarrel !
” 那里 有 到过 更多的 比 一个 争吵 !

“这不仅仅是一场争吵！”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
There is something in the background .
那里 是 某物 在 这 背景 .

背景里有东西。

['hoʊlˌrɔɪd] , [juː; jʊ][daʊnt] [liːv] [maɪ] [haʊs] [tɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
Holroyd , you don't leave my house till you explain the whole business .
霍尔罗伊德 , 你 不 离开 我的 房子 直到 你 解释 这 所有的 商业 .

霍尔罗伊德，你不把整件事解释清楚，就别想离开我家。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 215]
” [页 -]

“[第 215 页]

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [duː][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['beti] .
“ Oh , uncle , do not keep him , ” expostulated Betty .
” 哦 , 叔叔 , 做 不是 保持 他 , ” 所宣称的 贝蒂 .

“哦，叔叔，别留着他，”贝蒂恳求道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wet] [hiː; hi][ɪz] ? ”
“ Don't you see how wet he is ? ”
” 不 你 看 如何 湿的 他 是 ? ”

“你没看到他浑身湿透了吗？”

“ [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] , [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][draɪ] [kloʊðz] .
“ Then you shall tell me , run away at once , and put on dry clothes .
” 然后 你 将 告诉 我 , 跑步 离开 在 一次 , 和 放 在 干燥 衣服 .

“那么你就告诉我，立刻逃走，换上干衣服。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] !
I shall not go to bed till I have come to the bottom of this affair !
我 将 不是 去 到 床 直到 我 有 来 到 这 底部 的 这 事务 !

我一定要把这件事彻底弄清楚才肯睡觉！

[wʌt] [wɪl] ['evri] [wʌn] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn]
What will every one say when they hear that your cousin turned you out of doors in
什么 将要 每一个 一 说 什么时候 他们 听到 那 你的 表哥 转向 你 出去 的 门 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?
the middle of such a night ?
这 中间 的 这样的 一个 夜晚 ?

当人们听说你表哥在这样的大夜把你赶出家门时，他们会怎么说？

['hoʊlˌrɔɪd] , [ɪn] ['kɑːmən] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
Holroyd , in common Christian charity I must give you something to drink .
霍尔罗伊德 , 在 常见的 基督教 慈善机构 我 必须 给 你 某物 到 喝 .

霍尔罗伊德，出于基督教的普遍仁慈，我必须给你喝点东西。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [deθ] [ɑːn][maɪ] [hed] , [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] ,
I don't want to have your death on my head , but mind you ,
我 不 想 到 有 你的 死亡 在 我的 头 , 但 头脑 你 ,

我不想背负你死亡的罪名，但请记住，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I have not done with you .
我 有 不是 完毕 和 你 .

我还没和你断绝关系。

[hæv; həv][sʌm; səm][oʊld]['brændi] , [niːt] ? ”

Have	**some**	**old**	**brandy**	**,**	**neat**	**?**	**”**
有	一些	老的	白兰地	,	整洁的	?	”

来点陈年白兰地，纯饮?

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['beti] .

“	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**I**	**must**	**go**	**,**	**”**	**and**	**he**	**glanced**	**at**	**Betty**	**.**
”	不	,	感谢	你	,	我	必须	去	,	”	和	他	瞥了一眼	在	贝蒂	.

“不，谢谢，我必须走了。”说完，他瞥了贝蒂一眼。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**approaching**	**him**	**quickly**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
”	是的	,	”	她	说	,	接近	他	迅速地	作为	她	辐	.

“是的，”她说着，一边迅速向他走去。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [bel] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] ; [fərˈgɪv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər]

“	**You**	**must**	**forgive**	**Belle**	**;**	**she**	**will**	**be**	**very**	**sorry**	**;**	**forgive**	**her**	**as**	**a**	**favour**
”	你	必须	原谅	美女	;	她	将要	是	非常	对不起	;	原谅	她	作为	一个	偏爱

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

“你必须原谅贝儿；她会非常后悔的；就当是帮了我一个忙，原谅她吧。”

[rɪˈmembər] , ” [ʃiː; ʃi]

Remember	**,**	**”**	**she**
记住	,	”	她

记住，”她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**216**	**]**
[	页	-	]

[第216页]

['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [wʌt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem ˈiː][læst] ['krɪsməs] .

added	**,**	**almost**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**“**	**what**	**you**	**promised**	**me**	**last**	**Christmas**	**.**
额外	,	几乎	在	一个	耳语	,	“	什么	你	承诺	我	最后的	圣诞节	.

他几乎是低声补充道：“你去年圣诞节答应我的事。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

” [hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] .

”	**Her**	**lips**	**trembled**	**,**	**whilst**	**her**	**eyes**	**dismissed**	**him**	**.**
”	她	嘴唇	颤抖	,	而	她	眼睛	解雇	他	.

她的嘴唇颤抖着，眼神却对他不屑一顾。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['ekəud] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**”**	**he**	**echoed**	**,**	**in**	**a**	**husky**	**voice**	**,**	**wringing**	**her**	**hand**	**as**	**he**	**spoke**
”	好的	-	再见	,	”	他	回声	,	在	一个	沙哑	嗓音	,	拧干	她	手	作为	他	辐

.

:
.

“再见，”他用沙哑的声音重复道，一边说着一边紧紧地握着她的手。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['sekənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [glæns] [tɔːrdz] ['mɪstər] .

In	**another**	**second**	**he**	**was**	**gone**	**—**	**gone**	**without**	**a**	**word**	**or**	**glance**	**towards**	**Mr**	**.**
在	其他	第二	他	曾是	已消失	—	已消失	没有	一个	单词	或者	瞥一眼	向	先生	.

['redmənd] ,

Redmond	**,**
雷德蒙德	,

又过了一秒钟，他就消失了——一声不吭，也没看雷德蒙先生一眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] .
and **was** **hurrying** **down** **the** **hill** **at** **breakneck** **speed** **.**
和 曾是 匆忙 向下 这 爬坡道 在 断颈 速度 .

然后以惊人的速度冲下山坡。

“ [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['bəːnəd; bə'nɑːd] ? ” [sed] ['beti] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l]
“ **Must** **I** **tell** **you** **,** **Uncle** **Bernard** **?** **”** **said** **Betty** **,** **when** **,** **after** **a** **short** **interval**
“ 必须 我 告诉 你 , 叔叔 伯纳德 ? ” 说 贝蒂 , 什么时候 , 后 一个 短的 间隔

,

,

,

“我必须告诉你吗，伯纳德叔叔？”贝蒂说道，片刻之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪt] , ['wʊlən] [gaʊn] ,
she **returned** **to** **the** **sitting** **-** **room** **,** **in** **a** **long** **,** **white** **,** **woollen** **gown** **,**
她 返回 到 这 坐着 - 房间 , 在 一个 长的 , 白色的 , 羊毛 袍 ,

她回到客厅，身穿一件长长的白色羊毛长袍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
and **with** **her** **hair** **hanging** **over** **her** **shoulders** **.**
和 和 她 头发 绞刑 超过 她 肩膀 .

她的头发披散在肩上。

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ðɪs] ['tʃeri] ['brændi]
“ **Yes** **,** **you** **must** **tell** **me** **everything** **,** **and** **you** **must** **drink** **this** **cherry** **brandy**
“ 是的 , 你 必须 告诉 我 一切 , 和 你 必须 喝 这 樱桃 白兰地
. ”
. **”**
. ”

“是的，你必须把一切都告诉我，你必须喝下这杯樱桃白兰地。”

“ [aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt][duː][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . ”
“ **I** **would** **so** **much** **rather** **not** **do** **one** **or** **the** **other** **.** **”**
“ 我 会 所以 很多 相当 不是 做 一 或者 这 其他 . ”

“我宁愿两者都不做。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][bəuθ] . ”
“ **And** **you** **will** **have** **to** **do** **both** **.** **”**
“ 和 你 将要 有 到 做 两个都 . ”

“你必须两件事都做到。”

“ [ðen] , ['ʌŋk(ə)l]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [rɪ'membər] [juː; jʊ]
“ **Then** **,** **Uncle** **Bernard** **,** **remember** **you**
“ 然后 , 叔叔 伯纳德 , 记住 你

“那么，伯纳德叔叔，请记住你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **217** **]**
[页 -]

[第217页]

[meɪk] [ˌem 'iː] [tel] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] ,
make **me** **tell** **what** **I** **have** **never** **told** **to** **a** **soul** **,**
制作 我 告诉 什么 我 有 绝不 讲述 到 一个 灵魂 ,

让我说出我从未对任何人说过的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [terz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [peɪn] .

"	and	her	eyes	flashed	at	him	through	tears	of	passionate	pain	.
"	和	她	眼睛	闪光灯	在	他	通过	眼泪	的	热情的	疼痛	.

"她透过饱含痛苦的泪水，眼神闪烁地望着他。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] . "

"	But	you	stand	in	the	place	of	my	father	.	"
"	但	你	站立	在	这	地方	的	我的	父亲	.	"

"但你却取代了我的父亲。"

" [aɪ][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

"	I	do	,	and	you	stand	to	me	in	the	place	of	a	daughter	.
"	我	做	,	和	你	站立	到	我	在	这	地方	的	一个	女儿	.

"我的确如此，你对我来说就像女儿一样。"

[bɪ'gɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] — [æt; ət] [wʌns] . "

Begin	what	you	have	to	say	—	at	once	.	"
开始	什么	你	有	到	说	—	在	一次	.	"

立刻开始说你想说的话。

" [aɪ] — [aɪ] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'gɪn] ?

"	I	—	I	—	how	can	I	begin	?
"	我	—	我	—	如何	能	我	开始	?

"我……我……我该如何开始呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

"	she	said	,	shading	her	face	with	her	hands	.
"	她	说	,	阴影	她	脸	和	她	双手	.

"她说着，用手遮住了脸。"

" [aɪ] [nuː] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] ['veri] [wel] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	I	knew	George	Holroyd	very	well	three	years	ago	.
"	我	知道	乔治	霍尔罗伊德	非常	出色地	三	年	前	.

"三年前我就很了解乔治·霍尔罗伊德。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ænd; ənd] —

I	was	a	good	deal	at	Bridgetstown	with	his	mother	and	sister	,	and	—
我	曾是	一个	好的	交易	在	-	和	他的	母亲	和	姐姐	,	和	—

[ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

and	—	"	she	hesitated	.
和	—	"	她	犹豫了一下	.

我在布里奇斯敦和他的母亲、妹妹相处得很好，而且——而且——"她犹豫了一下。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['blʌntli] .

"	And	he	made	love	to	you	,	"	continued	her	uncle	bluntly	.
"	和	他	制成	爱	到	你	,	"	持续	她	叔叔	直截了当地	.

"而且他还和你发生了性关系，"她叔叔直截了当地继续说道。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	He	could	not	marry	,	for	he	had	no	money	;	he	was	supporting	his
"	他	可以	不是	结婚	,	为了	他	有	不	钱	;	他	曾是	支持	他的

['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

mother	and	sister	,
母亲	和	姐姐	,

"他没钱结婚，因为他要养活母亲和妹妹。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [peɪ] . ”

and	he	had	but	little	besides	his	pay	.	”
和	他	有	但	小的	除了	他的	支付	.	”

除了工资之外，他几乎一无所有。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ðæt] ！ ” [sniəd] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] .

“	I	am	surprised	he	did	not	ask	you	to	share	that	!	”	sneered	her	listener	.
“	我	是	惊讶	他	做过	不是	问	你	到	分享	那	！	”	冷笑	她	听众	.

“我很惊讶他竟然没让你分享这件事！”听者冷笑道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

“ [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] ['prɑːmɪs] ,

“	No	,	no	,	he	would	not	bind	me	to	any	promise	,
“	不	,	不	,	他	会	不是	绑定	我	到	任何	承诺	,

“不，不，他不会让我做出任何承诺。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts] [ɪm'pruːvd] — [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] . ”

but	he	said	that	if	his	prospects	improved	—	he	would	write	.	”
但	他	说	那	如果	他的	前景	改进	—	他	会	写	.	”

但他表示，如果他的前景有所改善，他就会写作。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [dɪd] .

“	And	he	never	did	.
“	和	他	绝不	做过	.

“但他从未这样做过。”

[oʊ] , [oʊ] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ！ ”

Oh	,	oh	—	I	see	it	all	!	”
哦	,	哦	—	我	看	它	全部	！	”

哦，哦——我全都看到了！

“ [jes] , [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['redmənd] ,

“	Yes	,	he	wrote	and	enclosed	the	letter	to	Mrs	.	Redmond	,
“	是的	,	他	写道	和	内	这	信	到	太太	.	雷德蒙德	,

“是的，他写了信，并附在信里寄给了雷德蒙夫人。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['redmənd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] .

but	Mrs	.	Redmond	wanted	him	to	marry	her	own	daughter	.
但	太太	.	雷德蒙德	通缉	他	到	结婚	她	自己的	女儿	.

但雷德蒙夫人却想让他娶自己的女儿。

[ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [aʊt] [maɪ] [neɪm] — [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [bel] . ”

She	scratched	out	my	name	—	and	gave	the	letter	to	Belle	.	”
她	刮痕	出去	我的	姓名	—	和	给予	这	信	到	美女	.	”

她划掉了我的名字，然后把信给了贝尔。

“ [wʌt] ！ ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['redmənd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , “ [wʌt] - ['nɑːnsens]

“	What	!	”	shouted	Mr	.	Redmond	,	rising	to	his	feet	,	“	what	madwoman's	nonsense
“	什么	！	”	喊叫	先生	.	雷德蒙德	,	上升	到	他的	脚	,	“	什么	-	废话

[ɪz] [ðɪs] ？ ”

is	this	?	”
是	这	？	”

“什么！”雷德蒙先生站起身来，大声喊道，“这是什么疯女人的胡言乱语？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [ðə; ði] ['letər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

“	It	is	true	:	the	letter	seemed	to	apply	to	either	of	us	.
“	它	是	真的	:	这	信	似乎	到	申请	到	任何一个	的	我们	.

“的确如此：这封信似乎也适用于我们俩中的任何一个。”

[bel] [θɔːt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [heitid] ['nuːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ]

Belle	thought	he	liked	her	—	she	hated	Noone	,	she	was	glad	to	get	away
美女	想法	他	喜欢	她	—	她	憎恨	没有人	,	她	曾是	高兴的	到	得到	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

from	it	—	at	any	price	,
从	它	—	在	任何	价格	,

贝儿以为他喜欢她——她讨厌努恩，她很高兴能摆脱他——不惜一切代价。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ɪn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['breθləs] ['sentənsɪz] .

"	she	gasped	,	in	short	and	breathless	sentences	.
"	她	倒吸一口气	,	在	短的	和	喘不过气	句子	.

她喘着气，断断续续地说着。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] ?

"	And	you	paid	the	price	?
"	和	你	有薪酬的	这	价格	?

"而你付出了代价？"

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['beti] [geɪv] [noʊ] ['ænsər]

"	To	this	question	Betty	gave	no	answer
"	到	这	问题	贝蒂	给予	不	回答

贝蒂对这个问题没有回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ɔːr] [saɪn] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

or	sign	,	beyond	a	slight	quivering	of	the	lips	.
或者	符号	,	超过	一个	轻微	颤抖	的	这	嘴唇	.

或者，除了嘴唇轻微颤抖之外，没有其他迹象。

" [wel] , [goʊ][ɑːn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kə'lektər] [ɪm'pɪriəsli] .

"	Well	,	go	on	,	"	continued	the	Collector	imperiously	.
"	出色地	,	去	在	,	"	持续	这	集电极	专横跋扈	.

"好吧，继续吧，"收藏家傲慢地继续说道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld]

"	I	never	knew	the	truth	,	until	Mrs	.	Redmond	was	dying	,	and	then	she	told
"	我	绝不	知道	这	真相	,	直到	太太	.	雷德蒙德	曾是	垂死	,	和	然后	她	讲述

[ˌem 'iː][ɔːl] .

me	all	.
我	全部	.

"我一直不知道真相，直到雷德蒙太太临终前，她才把一切都告诉了我。"

[bel] [went] [aʊt] [tuː; tə] [bɑːm'beɪ] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [met] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Belle	went	out	to	Bombay	in	complete	ignorance	,	and	George	met	her	,	and
美女	去	出去	到	孟买	在	完全的	无知	,	和	乔治	遇见	她	,	和

['mærid] [hɜːr; hər] . "

married	her	.	"
已婚	她	.	"

贝尔对一切都毫不知情地去了孟买，乔治遇见了她，并娶了她。

" [ðə; ði] [fuːl] !

"	The	fool	!
"	这	傻子	!

"傻瓜！"

[ðə; ði]['meɪniæk] !

the	maniac	!
这	疯子	!

疯子！

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪdiət] ！ ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['redmənd] ， ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

the	great	idiot	！	”	cried	Mr	.	Redmond	，	throwing	up	his	hands	.
这	伟大的	笨蛋	！	”	哭	先生	.	雷德蒙德	，	投掷	向上	他的	双手	.

“真是个大白痴！”雷德蒙先生喊道，同时举起了双手。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . ”

“	He	must	have	been	out	of	his	mind	.	”
”	他	必须	有	到过	出去	的	他的	头脑	.	”

“他一定是疯了。”

“ [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ，

“	He	believed	that	he	was	acting	for	the	best	，
”	他	相信	那	他	曾是	表演	为了	这	最好的	，

他相信自己所做的一切都是为了最好的结果。

” [sed] ['beti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [praʊd] [sɪ'verəti] ， “ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] [raɪt] ；

”	said	Betty	with	a	kind	of	proud	severity	，	“	and	I	think	he	did	right	；
”	说	贝蒂	和	一个	种类	的	自豪的	严重性	，	“	和	我	思考	他	做过	正确的	；

贝蒂带着一种骄傲而严厉的语气说：“我认为他做得对；

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [bel] ， ['destɪtuːt] [ænd; ənd] ['frendləs] ？

what	would	have	become	of	Belle	，	destitute	and	friendless	？
什么	会	有	变得	的	美女	，	贫困	和	没有朋友	？

如果贝尔落魄潦倒、孤苦伶仃，她会变成什么样呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tɪl] [naʊ] ， [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [bɑːks] ，

He	has	always	kept	his	secret	till	now	，	but	she	opened	his	dispatch	box	，
他	有	总是	保留	他的	秘密	直到	现在	，	但	她	打开	他的	派遣	盒子	，

他一直保守着这个秘密，但她却打开了他的公文箱。

[ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['letər] ； [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	read	her	mother's	letter	；	she	never	had	a	suspicion	of	the	truth	till	to	-	night	.
和	读	她	母亲的	信	；	她	绝不	有	一个	怀疑	的	这	真相	直到	到	-	夜晚	.

她读了母亲的信；直到今晚，她才开始怀疑信中的真相。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	220	]
”	[	页	-	]

“[第 220 页]

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] ？ ”

“	And	the	effect	of	her	discovery	?	”
”	和	这	影响	的	她	发现	?	”

“那么她的发现产生了什么影响呢？”

“ [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] ，

“	Was	to	turn	me	instantly	out	of	her	house	，
”	曾是	到	转动	我	即刻	出去	的	她	房子	，

“她当时就想把我赶出家门。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] . ”

but	I	know	she	will	be	sorry	to	-	morrow	—	she	always	is	.	”
但	我	知道	她	将要	是	对不起	到	-	明天	—	她	总是	是	.	”

但我知道她明天会后悔的——她总是这样。

“ [wel] — [wel] — [wel] , ” ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

“	Well	—	well	—	well	,	”	turning	about	and	pacing	the	room	,	with	his	hands
”	出色地	—	出色地	—	出色地	,	”	转弯	关于	和	踱步	这	房间	,	和	他的	双手

[klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

clasped	behind	him	under	his	dressing	-	gown	.
紧握	在后面	他	在下面	他的	敷料	-	袍	.

“嗯——嗯——嗯,”他转过身，在房间里踱步，双手背在身后，藏在睡袍下面。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

“	I	am	fifty	years	of	age	,
”	我	是	五十	年	的	年龄	,

我今年五十岁了，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] — [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːri] — [træn'sendz] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns]

and	this	story	—	this	extraordinary	story	—	transcends	everything	in	my	experience
和	这	故事	—	这	非凡的	故事	—	超越	一切	在	我的	经验

['iːðər] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] .

either	at	home	or	abroad	.
任何一个	在	家	或者	国外	.

而这个故事——这个非凡的故事——超越了我无论在国内还是国外所经历的一切。

[pʊr] ['hoʊlˌrɔɪd] , [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dev(ə)l] !

Poor	Holroyd	,	unfortunate	devil	!
贫穷的	霍尔罗伊德	,	不幸	魔鬼	!

可怜的霍尔罗伊德，真是个倒霉蛋!

['beti] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [krɔːs] [hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['nevər] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðæt]

Betty	,	you	will	never	cross	her	threshold	,	and	never	speak	a	word	to	that
贝蒂	,	你	将要	绝不	叉	她	临界点	,	和	绝不	说话	一个	单词	到	那

['tɜːrməgənt] [ə'gen] . ”

termagant	again	.	”
泼妇	再次	.	”

贝蒂，你永远也别想踏进她家门一步，也永远别再跟那个泼妇说一个字。

“ [noʊ] , [nɔːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːðər] , ['ʌŋk(ə)l] ; [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]

“	No	,	nor	to	him	either	,	uncle	;	we	agreed	to	-	night	that	we	would	be
”	不	,	也不	到	他	任何一个	,	叔叔	;	我们	同意	到	-	夜晚	那	我们	会	是

[st'reɪndʒəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] . ”

strangers	for	the	future	.	”
陌生人	为了	这	未来	.	”

“不，对他来说也不是，叔叔；我们今晚已经约定，以后就做陌生人吧。”

“ [oʊ] , [hɑː] , [hʌm] , ” ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; “ [wel] [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

“	Oh	,	ha	,	hum	,	”	stroking	his	chin	;	“	well	I	daresay	you	are	right	,
”	哦	,	哈	,	哼	,	”	抚摸	他的	下巴	;	“	出色地	我	敢说	你	是	正确的	,

“哦，哈，嗯,”他抚摸着下巴；“嗯，我敢说你是对的。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . ”

you	can't	cut	a	woman	and	know	her	husband	.	”
你	不能	切	一个	女士	和	知道	她	丈夫	.	”

你不可能通过切割一个女人的身体来了解她的丈夫。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['bɜːnəd; bə'nɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

“	And	now	,	Uncle	Bernard	,	I	am	so
”	和	现在	,	叔叔	伯纳德	,	我	是	所以

“而现在，伯纳德叔叔，我真是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

['veri] , ['veri] ['taɪərd] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

very	,	very	tired	,	you	will	let	me	go	,	won't	you	?
非常	,	非常	疲劳的	,	你	将要	让	我	去	,	惯于	你	?

我真的非常非常累了，你会放我走的，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

"	She	looked	haggard	and	completely	exhausted	,	her	face	was	as	white	as
"	她	看起来	枯槁	和	完全地	筋疲力尽的	,	她	脸	曾是	作为	白色的	作为

[hɜːr; hər] [gaʊn] .

her	gown	.
她	袍	.

她看起来憔悴不堪，筋疲力尽，脸色苍白得像她的长袍一样。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [bɛlz] ['aʊtbreɪk] , [ðæt] ['terəb(ə)l] [wɔːk] [θruː] [reɪn] [ænd; ənd]

The	horror	and	shame	of	Belle's	outbreak	,	that	terrible	walk	through	rain	and
这	恐怖	和	耻辱	的	贝儿的	暴发	,	那	糟糕的	走	通过	雨	和

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

贝尔发病时的恐怖和耻辱，以及在雨中和黑暗中可怕的跋涉，

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː]

the	ordeal	of	having	to	lay	bare	her	secret	to	her	uncle	,	had	been	too
这	考验	的	拥有	到	躺	裸	她	秘密	到	她	叔叔	,	有	到过	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

向叔叔坦白自己的秘密，对她来说实在太痛苦了。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] .

even	for	her	fortitude	.
甚至	为了	她	坚韧	.

甚至连她的坚韧都值得赞赏。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['beti] .

“	Come	and	kiss	me	,	Betty	.
“	来	和	吻	我	,	贝蒂	.

“过来吻我，贝蒂。”

[aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [truː] ['redmənd] ,

I	declare	you	are	a	good	girl	,	you	are	a	true	Redmond	,
我	宣布	你	是	一个	好的	女孩	,	你	是	一个	真的	雷德蒙德	,

我宣布你是个好女孩，你是个真正的雷德蒙德人。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrəl] ['bækboʊn] .

and	have	a	fine	moral	backbone	.
和	有	一个	美好的	道德	骨干	.

并且具有良好的道德品质。

[pʊr] ['beti] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [pɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] .

Poor	Betty	,	you	have	had	a	hard	part	to	play	.
贫穷的	贝蒂	,	你	有	有	一个	难的	部分	到	玩	.

可怜的贝蒂，你扮演的角色太难了。

" [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['sɔːftli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['aɪsi]

"	She	approached	and	laid	her	lips	softly	on	his	forehead	—	lips	that	were	icy
"	她	接近	和	铺设	她	嘴唇	轻轻	在	他的	前额	—	嘴唇	那	是	冰冷的

[koʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

她走上前去，轻轻地将嘴唇贴在他的额头上——那嘴唇冰冷刺骨；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [greɪv] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'laɪk] [hɜːr'self] , [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]
she **was** **so** **grave** **,** **and** **pale** **,** **and** **so** **utterly** **unlike** **herself** **,** **that** **her** **uncle**
她 曾是 所以 严重 , 和 苍白 , 和 所以 完全地 与此不同 她自己 , 那 她 叔叔
[wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɔːd] ,
was **slightly** **awed** **,**
曾是 轻微地 敬畏 ,

她神情严肃，脸色苍白，完全不像她自己，这让她的叔叔有些敬畏。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɪn]['saɪləns] .
and **suffered** **her** **to** **depart** **in** **silence** **.**
和 遭受 她 到 离开 在 沉默 .

任由她默默离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **222** **]**
[页 -]

[第222页]

['mɪstər] . ['redmənd] [stɪl] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [lɪt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['rʌfld]
Mr **.** **Redmond** **still** **sat** **up** **,** **and** **actually** **lit** **a** **cigar** **to** **soothe** **his** **ruffled**
先生 . 雷德蒙德 仍然 卫星 向上 , 和 实际上 点燃 一个 雪茄 到 舒缓 他的 褶皱的
['fiːlɪŋz] ,
feelings **,**
情怀 ,

雷德蒙先生仍然保持坐姿，甚至点燃了一支雪茄来平复自己烦躁的情绪。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and **to** **re** **-** **arrange** **his** **thoughts** **.**
和 到 关于 - 安排 他的 想法 .

并重新整理他的思路。

“ [ðæt] [oʊld] ['redmənd] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [træns'pɔːtid] .
“ **That** **old** **Redmond** **woman** **ought** **to** **have** **been** **transported** **.**
“ 那 老的 雷德蒙德 女士 应该 到 有 到过 运输 .

“那个雷德蒙德老妇人本该被流放。”

[sə'poʊzɪŋ] ['beti] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['letər] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] ['mærid]
Supposing **Betty** **had** **got** **the** **letter** **all** **right** **,** **and** **come** **out** **and** **married**
假如 贝蒂 有 得到 这 信 全部 正确的 , 和 来 出去 和 已婚
['hoʊlˌrɔɪd] ?
Holroyd **?**
霍尔罗伊德 ?

假设贝蒂真的收到了信，并且出来嫁给了霍尔罗伊德呢?

[wel] , [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Well **,** **he** **liked** **him** **,** **he** **used** **to** **be** **a** **capital** **fellow** **,** **but** **as** **it**
出色地 , 他 喜欢 他 , 他 用过的 到 是 一个 首都 同伴 , 但 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

他以前挺喜欢他的，他以前是个很棒的人，但现在情况不一样了。

['beti] [kʊd; kəd][duː][fɑːr] ['betər] , [ænd; ənd] ['mæri] ['sʌmwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvɪs] .
Betty **could** **do** **far** **better** **,** **and** **marry** **someone** **in** **his** **own** **service** **.**
贝蒂 可以 做 远的 更好的 , 和 结婚 某人 在 他的 自己的 服务 .

贝蒂完全可以嫁给一个在他手下工作的人，这样她就能找到更好的归宿。

” [pʊr] ['hoʊlˌrɔɪd] !
” **Poor** **Holroyd** **!**
” 贫穷的 霍尔罗伊德 !

“可怜的霍尔罗伊德！”

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] [ə'baʊt] ['hæmənd]

he	had	made	him	his	confidante	about	Hammond
他	有	制成	他	他的	知己	关于	哈蒙德

[tuː] .

too	.
也	.

他还让哈蒙德成为他的知己。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [mis'teik] .

Yes	,	that	was	certainly	an	awkward	mistake	.
是的	,	那	曾是	当然	一个	尴尬的	错误	.

是的，那确实是个尴尬的错误。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['beti] [hæd; həd] [stɪl] — [noʊ] — [noʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	could	not	be	possible	that	Betty	had	still	—	no	—	no	,	out	of	the
它	可以	不是	是	可能的	那	贝蒂	有	仍然	—	不	—	不	,	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

贝蒂不可能还……不，绝对不可能。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi][st'reɪndʒəz][ɪn]['fjuːtʃər] ,

However	,	she	was	a	sensible	girl	,	they	had	better	be	strangers	in	future	,
然而	,	她	曾是	一个	明智的	女孩	,	他们	有	更好的	是	陌生人	在	未来	,

然而，她是个懂事的女孩，他们以后最好还是互不相识。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ə'kweɪntəns] ([mæn] -

but	he	himself	was	not	going	to	give	up	George's	acquaintance	(	man	-
但	他	他自己	曾是	不是	去	到	给	向上	乔治的	熟人	(	男人	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

但他本人并不打算放弃与乔治的交情（像个男人一样，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

he	considered	that	a	woman	could	easily	make	sacrifices	that	were	disagreeable
他	经过考虑的	那	一个	女士	可以	容易地	制作	牺牲	那	是	令人不快的

[ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər]

and	unnecessary	for
和	不必要	为了

他认为，女人很容易为了……而做出令人不快且不必要的牺牲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[hɪm; ɪm]) .

him	)	.
他	)	.

他)。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [miːt] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [tə'geðər]

They	could	still	meet	and	dine	at	the	club	;	they	could	go	out	shooting	together
他们	可以	仍然	见面	和	用餐	在	这	俱乐部	;	他们	可以	去	出去	射击	一起

.

:
.

他们仍然可以在俱乐部见面吃饭；他们可以一起出去打猎。

[æz; əz][tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][waɪf] , [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər][sə'saɪəti][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] .

As	to	George's	wife	,	to	relinquish	her	society	was	no	hardship	.
作为	到	乔治的	妻子	,	到	放弃	她	社会	曾是	不	困境	.

至于乔治的妻子，放弃与她的交往对他来说并不是什么难事。

['miːnwaɪl] ['kæptɪn] ['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərdz] [wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] [spiːd]

Meanwhile	Captain	Holroyd	was	re	-	turning	homewards	with	headlong	speed
同时	队长	霍尔罗伊德	曾是	关于	-	转弯	回家	和	一头扎	速度

与此同时，霍尔罗伊德上尉正全速返航。

; [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ][gɜːrl] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [prə'tekt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

;	he	had	now	no	girl	companion	to	guide	and	protect	,	and	as	for
;	他	有	现在	不	女孩	伴侣	到	指导	和	保护	,	和	作为	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他现在没有女伴引导和保护，至于他自己，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

he	did	not	care	.
他	做过	不是	关心	.

他不在乎。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel] , [ɔːr][ðə; ði] [klʌb] ,

At	first	he	determined	to	go	to	an	hotel	,	or	the	club	,
在	第一的	他	决定	到	去	到	一个	酒店	,	或者	这	俱乐部	,

起初他决定去酒店或俱乐部，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

for	the	remainder	of	the	night	,	but	on	second	thoughts	,	he	changed	his
为了	这	余	的	这	夜晚	,	但	在	第二	想法	,	他	已更改	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

当晚剩余时间里，他一直想着这件事，但转念一想，他又改变了主意。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [wʌn][tuː; tə][send][ðə; ði]['fæməli] ['lɪnɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɑːʃ] .

He	had	never	been	one	to	send	the	family	linen	to	the	public	wash	.
他	有	绝不	到过	一	到	发送	这	家庭	亚麻布	到	这	民众	洗	.

他从来没有把家里的衣物送到公共洗衣店洗过。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][end] .

He	would	endure	to	the	end	—	and	this	was	almost	the	end	.
他	会	忍受	到	这	结尾	—	和	这	曾是	几乎	这	结尾	.

他会坚持到最后——而这几乎就是终点了。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] ['bɔɪənt] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tuː; tə] [rɪ'zɪst]

It	required	a	man	with	a	more	hopeful	buoyant	nature	than	his	to	resist
它	必需的	一个	男人	和	一个	更多的	充满希望	浮力	自然	比	他的	到	抵抗

['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

sinking	under	the	weight	of	his	surroundings	.
下沉	在下面	这	重量	的	他的	周围环境	.

需要比他更有希望、更乐观向上的人才能不被周围的重压击垮。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'bændən][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

He	would	abandon	the	struggle	once	for	all	.
他	会	放弃	这	斗争	一次	为了	全部	.

他将彻底放弃这场斗争。

[ðə; ði][laɪf][hiː; hi][led][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] —

The	life	he	led	was	not	the	existence	of	a	self	-	respecting	human	being	—
这	生活	他	引领	曾是	不是	这	存在	的	一个	自己	-	尊重	人类	存在	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	was	the	life	of	a
它	曾是	这	生活	的	一个

他过着一种毫无尊严的生活，根本不是一个有自尊的人该有的生活——而是一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

狗。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [bel] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ə'laʊəns] , ['liːvɪŋ] [hɪm'self] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ber]

He	would	offer	Belle	a	tempting	allowance	,	leaving	himself	just	sufficient	for	bare
他	会	提供	美女	一个	诱人的	津贴	,	离开	他自己	只是	充足的	为了	裸

['nesəseriz] ;

necessaries	;
必需品	;

他会给贝尔一笔诱人的零花钱，而自己只留下足够维持基本生活所需的开销；

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər][sə'saɪəti][noʊ][lɔːŋgər] ,

he	would	tell	her	that	he	could	endure	her	society	no	longer	,
他	会	告诉	她	那	他	可以	忍受	她	社会	不	更长	,

他会告诉她，他再也无法忍受她的社会了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊ] — [goʊ][hoʊm] .

and	that	she	must	accept	it	,	and	go	—	go	home	.
和	那	她	必须	接受	它	,	和	去	—	去	家	.

她必须接受这个事实，然后回家。

[ɪf] [nɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['θretnd] , [hiː; hi] [wʊd] [sel]

If	not	,	if	she	made	a	scandal	,	as	she	had	once	threatened	,	he	would	sell
如果	不是	,	如果	她	制成	一个	丑闻	,	作为	她	有	一次	威胁	,	他	会	卖

[aʊt] ,

out	,
出去	,

否则，如果她像她曾经威胁的那样制造丑闻，他就会出卖自己。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][sʌm; səm] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti][ɪn]['æfrɪkə] , [ɔː'streɪliə] , [ɔːr] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .

and	join	some	exploring	party	in	Africa	,	Australia	,	or	Central	America	.
和	加入	一些	探索	派对	在	非洲	,	澳大利亚	,	或者	中央	美国	.

加入前往非洲、澳大利亚或中美洲的探险队。

[pɑːrt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɪtiəs] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [kə'resɪs] ,

Part	they	must	;	he	was	past	the	days	of	piteous	protestations	,	caresses	,
部分	他们	必须	;	他	曾是	过去的	这	天	的	可怜的	抗议	,	爱抚	,

[ænd; ənd] [hɪ'sterɪks] ,

and	hysterics	,
和	癔症	,

他们必须分开；他已经过了那种可怜兮兮的抗议、抚摸和歇斯底里的日子了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] .

and	he	was	about	to	shape	the	rest	of	his	life	in	another	form	.
和	他	曾是	关于	到	形状	这	休息	的	他的	生活	在	其他	形式	.

他即将以另一种形式塑造他余生。

[bel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
Belle and her mother had ruined his happiness ; he was an
美女 和 她 母亲 有 毁坏 他的 幸福 ; 他 曾是 一个
[ɪm'bɪtərd] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , ['truːli] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .
embittered , disheartened , truly miserable man .
愤懑 , 沮丧 , 真的 悲惨的 男人 .

贝儿和她的母亲毁了他的幸福；他变得痛苦不堪，心灰意冷，真是个悲惨的人。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
All his best friends could give him was pity and sympathy .
全部 他的 最好的 朋友们 可以 给 他 曾是 遗憾 和 同情 .

他最好的朋友们能给予他的只有怜悯和同情。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , " [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət]
As to what " might have been , " he dared not trust himself to glance at
作为 到 什么 " 可能 有 到过 , " 他 敢于 不是 相信 他自己 到 瞥一眼 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

至于"可能发生的事情"，他不敢相信自己会去看一眼。

[hiː; hi] [wʊd] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [bel] , [ænd; ənd] [pʊt] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
He would free himself from Belle , and put half the world between himself
他 会 自由的 他自己 从 美女 , 和 放 一半 这 世界 之间 他自己
[ænd; ənd] ['beti] .
and Betty .
和 贝蒂 .

他要摆脱贝尔，让半个世界横亘在他和贝蒂之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɜːrn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
With this stern resolution in his mind ,
和 这 船尾 解决 在 他的 头脑 ,

他心中下定了这样的坚定决心，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] — [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,
he found himself once more at home — the door stood wide open ,
他 成立 他自己 一次 更多的 在 家 — 这 门 站立 宽的 打开 ,

他发现自己又回到了家——大门大开着。

[ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['flerɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the lamp was flaring in the drawing - room ,
这 灯 曾是 燃烧 在 这 绘画 - 房间 ,

客厅里的灯火通明。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and that apartment was precisely as he had left it — with the
和 那 公寓 曾是 恰恰 作为 他 有 左边 它 — 和 这
[ˌoʊvər'tɜːrnd] [tʃer] , [ænd; ənd] [tɔːrn] ['foʊtəgræf] ,
overturned chair , and torn photograph ,
翻覆 椅子 , 和 撕裂 照片 ,

那间公寓和他离开时一模一样——椅子翻了个底朝天，照片撕碎了。

['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] — [bʌt; bət] ['empti] .
lying on the ground — but empty .
说谎 在 这 地面 — 但 空的 .

躺在地上——但却是空的。

[wer] [wʌz; wəz] [bel] ?
Where **was** **Belle** **?**
在哪里 曾是 美女 ?

贝儿在哪里?

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ʌn'nætʃrəli] ['kwaɪət] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
The **house** **seemed** **unnaturally** **quiet** **;** **he** **looked** **into** **her** **bedroom** **,**
这 房子 似乎 不自然地 安静的 ; 他 看起来 进入 她 卧室 ,

房子里静得出奇；他往她的卧室里看了一眼。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
a **pair** **of** **slippers** **lay** **in** **the** **middle** **of** **the** **floor** **,**
一个 一对 的 拖鞋 躺 在 这 中间 的 这 地面 ,

一双拖鞋躺在地板中央。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [kɪkt] [ɔːf] .
as **if** **they** **had** **been** **hastily** **kicked** **off** **.**
作为 如果 他们 有 到过 草草 踢 离开 .

仿佛他们被匆匆赶了出去。

[hiː; hi] [kɔːld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi] [səːtʃt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd]
He **called** **;** **there** **was** **no** **reply** **;** **he** **searched** **,** **he** **took** **the** **lantern** **and**
他 称为 ; 那里 曾是 不 回复 ; 他 搜索 , 他 采取 这 灯笼 和
[went] [ˌaʊt'saɪd] ;
went **outside** **;**
去 外部 ;

他喊了一声，却无人应答；他四处寻找，然后拿起灯笼走到外面去；

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][ə'beitiŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [dɑːn] .
the **rain** **was** **abating** **,** **for** **it** **was** **near** **dawn** **.**
这 雨 曾是 减弱 , 为了 它 曾是 靠近 黎明 .

雨势渐小，天色已近黎明。

[hiː; hi][held][ðə; ði] [laɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [freʃ] [fuːt'prints] [ʌv; əv] [tuː]
He **held** **the** **light** **close** **to** **the** **ground** **,** **and** **saw** **the** **fresh** **footprints** **of** **two**
他 握住 这 光 关闭 到 这 地面 , 和 锯 这 新鲜的 脚印 的 二
[smɔːl] [ʃuːz] ;
small **shoes** **;**
小的 鞋 ;

他把手电筒贴近地面，看到了两只小鞋的新鲜脚印；

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [nɑːt] [daʊn] .
they **went** **up** **the** **hill** **,** **not** **down** **.**
他们 去 向上 这 爬坡道 , 不是 向下 .

他们上山了，没有下山。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
In **an** **instant** **the** **truth** **flashed** **upon** **him** **.**
在 一个 立即的 这 真相 闪光灯 之上 他 .

刹那间，他恍然大悟。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [bel] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt]
In **a** **fit** **of** **remorse** **,** **Belle** **had** **followed** **them** **and** **gone** **by** **the** **short** **cut**
在 一个 合身 的 悔恨 , 美女 有 随后 他们 和 已消失 经过 这 短的 切
— [ðə; ði] “ [kloʊzd] ” [roʊd] .
— **the** **“** **closed** **”** **road** **.**
— 这 “ 关闭 ” 路 .

贝尔懊悔不已，跟着他们走了捷径——那条“封闭”的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **226** **]**
[页 -]

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['læntərn] , [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] ['veri] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [pər'suːt] ;

He	seized	the	lantern	,	now	burning	very	faintly	,	and	started	at	once	in	pursuit	;
他	查获	这	灯笼	,	现在	燃烧	非常	淡淡的	,	和	开始	在	一次	在	追逐	;

他抓起那盏已经微弱燃烧的灯笼，立刻追了上去；

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pæθweɪ] , [naʊ] [ə'sendɪŋ] , [naʊ]

for	more	than	a	mile	he	followed	the	pathway	,	now	ascending	,	now
为了	更多的	比	一个	英里	他	随后	这	路径	,	现在	上升	,	现在

[dɪ'sendɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'twiːn] ['rɑːks] ,

descending	,	sometimes	between	rocks	,
下降	,	有时	之间	岩石	,

他沿着小路走了一英里多，时而上坡，时而下坡，有时还要穿过岩石之间。

['sʌmtaɪmz] [bɪ'twiːn] [triːz] , ['sʌmtaɪmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ber] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪr] ['neɪkɪd] ['presəpɪs]

sometimes	between	trees	,	sometimes	along	the	bare	edge	of	a	sheer	naked	precipice
有时	之间	树木	,	有时	沿着	这	裸	边缘	的	一个	透明	裸	悬崖

;
;
;

有时在树木之间，有时在光秃秃的陡峭悬崖边缘；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] ['glɪmər] [keɪm] ['kriːpɪŋ]

and	then	the	light	went	out	,	but	as	a	faint	grey	glimmer	came	creeping
和	然后	这	光	去	出去	,	但	作为	一个	头晕的	灰色的	微光	来了	爬行

[θruː] [ðə; ði] [mɪsts] ,

through	the	mists	,
通过	这	薄雾	,

然后灯光熄灭了，但一丝微弱的灰色光芒从迷雾中透了出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stedi] [peɪs] ,

he	was	able	to	make	his	way	on	at	a	steady	pace	,
他	曾是	有能力的	到	制作	他的	方式	在	在	一个	稳定的	步伐	,

他能够以稳定的速度继续前进。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] ['laʊdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪbz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [strʌŋ]

though	his	heart	thumped	loudly	against	his	ribs	,	and	his	nerves	were	strung
尽管	他的	心	猛击	高声	反对	他的	肋骨	,	和	他的	神经	是	串

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] ['tenʃ(ə)n] ,

to	their	utmost	tension	,
到	他们的	极致	紧张	,

虽然他的心脏砰砰直跳，神经也绷到了极点，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [siːmd] [tuː; tə] [stɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] !

for	a	chill	shadow	of	apprehension	seemed	to	stalk	beside	him	!
为了	一个	寒意	阴影	的	忧虑	似乎	到	茎	旁	他	!

一股不祥的预感似乎正潜伏在他身边！

['sʌd(ə)nli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

Suddenly	,	turning	a	sharp	corner	,	he	was	brought	to	a	standstill	,
突然	,	转弯	一个	锋利的	角落	,	他	曾是	带来	到	一个	停顿	,

突然，他转过一个急弯，然后就停了下来。

[baɪ] [ə; eɪ] ['gæstli] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] .

by	a	ghastly	break	in	the	narrow	track	.
经过	一个	阴森	休息	在	这	狭窄的	追踪	.

狭窄的铁轨上出现了一个可怕的断裂处。

[ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['rɑ:ks] ,

The	hill	above	had	slipped	down	five	hundred	feet	,	carrying	with	it	,	rocks	,
这	爬坡道	多于	有	滑倒了	向下	五	百	脚	,	携带	和	它	,	岩石	,

[tri:z] [ænd; ənd] ['pæθweɪ] ;

trees	and	pathway	;
树木	和	路径	;

上面的山坡下滑了五百英尺，带走了岩石、树木和小路；

[lu:s] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['trɪklɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

loose	showers	of	little	stones	were	still	trickling	lakewards	,	and	as	the
松动的	淋浴	的	小的	石头	是	仍然	涓涓细流	湖向	,	和	作为	这

零星的小石子仍然像雨点般落入湖中，涓涓细流不断。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[dɑ:n] [keɪm] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] ['tʃi:nə] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði]

dawn	came	stealing	over	the	crest	of	Cheena	,	and	penetrated	through	the
黎明	来了	偷窃	超过	这	波峰	的	奇纳	,	和	渗透	通过	这

[di'spə:siŋ] [klaʊdz] ,

dispersing	clouds	,
分散	云	,

黎明悄悄掠过奇纳山脊，穿透了渐渐消散的云层。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekt] , [ə; eɪ][dɔ:g] — ['ʃivəriŋ] ['mɪzrəbli] [ɑ:n][ðə; ði]

George	was	aware	of	a	small	object	,	a	dog	—	shivering	miserably	on	the
乔治	曾是	意识到的	的	一个	小的	目的	,	一个	狗	—	瑟瑟发抖	惨痛地	在	这

[brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['kæzəm] ,

brink	of	the	gaping	chasm	,
边缘	的	这	张开的	深渊	,

乔治注意到一个很小的东西，那是一条狗——它在深渊边缘可怜地瑟瑟发抖。

[ɔ:r] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['toʊkən][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

or	running	to	and	fro	,	with	every	token	of	anguish	and	despair	.
或者	跑步	到	和	弗	,	和	每一个	令牌	的	痛苦	和	绝望	.

或者来回奔跑，满脸痛苦和绝望。

[bɛlz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

Belle's	wish	had	been	accomplished	.
贝儿的	希望	有	到过	完成	.

贝儿的愿望实现了。

“ - ” [sə'vaivd] [hɜ:r; hər] .

“	Mossoo	”	survived	her	.
“	-	”	幸存下来	她	.

“Mossoo”在她之后幸存了下来。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['keli] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . , ['mɪd(ə)l] [mɪl] , ['kɪŋstən] - [ɑ:n] - [temz] ;

KELLY	AND	CO	.	,	MIDDLE	MILL	,	KINGSTON	-	ON	-	THAMES	;
凯莉	和	一氧化碳	.	,	中间	磨	,	金斯顿	-	在	-	泰晤士河	;

凯利公司，泰晤士河畔金斯顿米德尔米尔；

[ænd; ənd]	[geɪt]	[striːt]	,	['lɪŋkənz]	[ɪn]	[fiːldz]	, ['dʌbljuː]	. [siː]	.
AND	**GATE**	**STREET**	**,**	**LINCOLN'S**	**INN**	**FIELDS**	**,**	**W**	**.**	**C**	**.**
和	门	街道	,	林肯的	客栈	字段	,	W	.	C	.

以及林肯旅馆广场的盖特街，WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神